

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, THURSDAY, AUGUST 30, 2012

OTTAWA, LE JEUDI 30 AOÛT 2012

Statutes of Canada, 2012

Lois du Canada (2012)

Chapters 7 to 20

Chapitres 7 à 20

Acts assented to from 6 April, 2012
to 29 June, 2012

Lois sanctionnées du 6 avril 2012
au 29 juin 2012

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 6 April, 2012 to 29 June, 2012

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
7	Safer Railways Act	S-4
8	Restoring Rail Service Act	C-39
9	Citizen's Arrest and Self-defence Act	C-26
10	Appropriation Act No. 2, 2012–13	C-40
11	Appropriation Act No. 3, 2012–13	C-41
12	National Flag of Canada Act	C-288
13	Purple Day Act	C-278
14	An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use).....	C-311
15	An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)	C-310
16	Pooled Registered Pension Plans Act	C-25
17	Protecting Canada's Immigration System Act	C-31
18	Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act	C-23
19	Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act	C-38
20	An Act to amend the Copyright Act	C-11

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 26 April, 2012 to 18 July, 2012

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 6 avril 2012 — 29 juin 2012

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
7	Loi améliorant la sécurité ferroviaire	S-4
8	Loi sur la reprise des services ferroviaires	C-39
9	Loi sur l'arrestation par des citoyens et la légitime défense.....	C-26
10	Loi de crédits n° 2 pour 2012-2013	C-40
11	Loi de crédits n° 3 pour 2012-2013	C-41
12	Loi sur le drapeau national du Canada	C-288
13	Loi sur la Journée lavande.....	C-278
14	Loi modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel).....	C-311
15	Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)	C-310
16	Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.....	C-25
17	Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada.....	C-31
18	Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie	C-23
19	Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable.....	C-38
20	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur	C-11

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 26 avril 2012 — 18 juillet 2012

CHAPTER 7

SAFER RAILWAYS ACT

SUMMARY

The amendments amend the *Railway Safety Act* to, among other things,

- (a) improve the oversight capacity of the Department of Transport by, for example, requiring companies to obtain a safety-based railway operating certificate indicating compliance with regulatory requirements;
- (b) strengthen that Department's enforcement powers by introducing administrative monetary penalties and increasing fines;
- (c) enhance the role of safety management systems by including a provision for a railway executive who is accountable for safety and a non-punitive reporting system for employees of railway companies;
- (d) clarify the authority and responsibilities of the Minister of Transport with respect to railway matters; and
- (e) expand regulation-making powers, including in respect of environmental management, and clarify the process for rule making by railway companies.

CHAPITRE 7

LOI AMÉLIORANT LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'améliorer la sécurité ferroviaire.

Les modifications visent notamment à :

- a) améliorer la capacité de surveillance du ministère des Transports, en exigeant entre autres que les compagnies de chemin de fer obtiennent un certificat d'exploitation de chemin de fer basé sur la sécurité après avoir satisfait aux exigences réglementaires;
- b) renforcer les pouvoirs d'exécution du ministère des Transports en introduisant des pénalités administratives pécuniaires et en augmentant les sanctions;
- c) accroître le rôle des systèmes de gestion de la sécurité, notamment en introduisant des dispositions concernant un gestionnaire supérieur responsable de la sécurité et, dans le cas des compagnies de chemin de fer, un système non punitif de production de rapports par les employés de chemin de fer;
- d) clarifier l'autorité et les responsabilités du ministre des Transports relativement aux questions ferroviaires;
- e) élargir les pouvoirs habilitants en général, notamment dans des domaines comme la gestion de l'environnement et permettre d'éclaircir le processus de prise de règles par les compagnies de chemin de fer.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments
to the Canada Transportation Act – Bill S-4
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la
Loi sur les transports au Canada en conséquence – Projet de loi S-4
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-12-08	First Reading / Première lecture	2011-10-06
Second Reading / Deuxième lecture	2012-04-05	Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-02
Third Reading / Troisième lecture	2012-05-01	Third Reading / Troisième lecture	2011-12-07
Royal Assent: May 17, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 7 Sanction royale : Le 17 mai 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 7			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence

[Assented to 17th May, 2012]

[Sanctionnée le 17 mai 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safer Railways Act*.

1. *Loi améliorant la sécurité ferroviaire*.

Titre abrégé

R.S., c. 32
(4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

1996, c. 10,
s. 261

2. **Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

2. **Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 10,
art. 261

Application
generally

(2) This Act applies in respect of railways that are within the legislative authority of Parliament.

(2) La présente loi s'applique aux chemins de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Champ
d'application

Exceptions

(3) Despite subsection (2), this Act does not apply in respect of

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas :

Exceptions

(a) railways referred to in section 16 of the *Harbour Commissions Act*; or

a) au réseau ferroviaire visé à l'article 16 de la *Loi sur les commissions portuaires*;

(b) railways referred to in section 29 of the *Canada Marine Act*, except to the extent provided by regulations made under subsection 29(2) of that Act.

b) aux chemins de fer visés à l'article 29 de la *Loi maritime du Canada*, sauf dans la mesure prévue dans un règlement pris en vertu du paragraphe 29(2) de cette loi.

1999, c. 9, s. 1

3. **Section 3 of the Act is replaced by the following:**

3. **L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 9, art. 1

Objectives

3. The objectives of this Act are to

3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :

Objectifs

(a) promote and provide for the safety and security of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in railway operations;

(b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety and security;

(c) recognize the responsibility of companies to demonstrate, by using safety management systems and other means at their disposal, that they continuously manage risks related to safety matters; and

(d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety and security.

3.1 The Minister is responsible for the development and regulation of matters to which this Act applies, including safety and security, and for the supervision of all matters connected with railways and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may, among other things,

(a) promote railway safety and security by means that the Minister considers appropriate;

(b) provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information;

(c) undertake, and cooperate with persons undertaking, projects, technical research, study or investigation;

(d) inspect, examine and report on activities related to railway matters; and

(e) undertake other activities that the Minister considers appropriate or that the Governor in Council may direct.

4. (1) The definitions “organisation intéressée” and “système de gestion de la sécurité” in subsection 4(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) pourvoir à la sécurité et à la sûreté du public et du personnel dans le cadre de l'exploitation ferroviaire et à la protection des biens et de l'environnement, et en faire la promotion;

b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l'amélioration de la sécurité et de la sûreté ferroviaires;

c) reconnaître la responsabilité qui incombe aux compagnies d'établir, par leurs systèmes de gestion de la sécurité et autres moyens à leur disposition, qu'elles gèrent continuellement les risques en matière de sécurité;

d) favoriser la mise en place d'outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces dans le but d'assurer l'amélioration continue de la sécurité et de la sûreté ferroviaires.

3.1 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation pour toute question à laquelle la présente loi s'applique, notamment les questions de sécurité et de sûreté ferroviaires, et du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut en outre :

a) promouvoir la sécurité et la sûreté ferroviaires par les moyens qu'il estime indiqués;

b) fournir des installations et des services pour la cueillette, la publication ou la diffusion de renseignements;

c) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;

d) procéder à des inspections et à des études et fournir des rapports sur les activités liées à toute question ferroviaire;

e) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité.

4. (1) Les définitions de « organisation intéressée » et « système de gestion de la sécurité », au paragraphe 4(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Minister's responsibilities respecting railway safety

Attributions du ministre

1999, c. 9, s. 2(4)

1999, ch. 9, par. 2(4)

« organisation intéressée » “relevant association or organization”	« organisation intéressée » Association ou organisation formée pour représenter le personnel d’une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie de chemin de fer, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.	« organisation intéressée » Association ou organisation formée pour représenter le personnel d’une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie de chemin de fer, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.	« organisation intéressée » “relevant association or organization”
« système de gestion de la sécurité » “safety management system”	« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l’exploitation ferroviaire courante et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d’une compagnie, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d’évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d’application et d’évaluation des risques.	« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l’exploitation ferroviaire courante et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d’une compagnie, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d’évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d’application et d’évaluation des risques.	« système de gestion de la sécurité » “safety management system”
(2) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:		(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“company” « compagnie »	“company” means a railway company or a local railway company;	« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l’autorité législative du Parlement. Sont également visés :	« chemin de fer » “railway”
“fatigue science” « science de la fatigue »	“fatigue science” means a scientifically based, data-driven and systematic method used to measure and manage human fatigue;	a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d’évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l’équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;	
“highest level of safety” « niveau de sécurité le plus élevé »	“highest level of safety” means the lowest acceptable level of risk as demonstrated by a risk management analysis;	b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l’exploitation du chemin de fer.	
“local railway company” « compagnie de chemin de fer locale »	“local railway company” means a person, other than a railway company or an agent or mandatary of a railway company, that operates railway equipment on a railway;	« compagnie » Compagnie de chemin de fer ou compagnie de chemin de fer locale.	« compagnie » “company”
“railway” « chemin de fer »	“railway” means a railway within the legislative authority of Parliament and includes	« compagnie de chemin de fer » Personne qui, selon le cas, construit, exploite ou entretient un chemin de fer.	« compagnie de chemin de fer » “railway company”
	(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores or other things connected with the railway, and	« compagnie de chemin de fer locale » Personne, autre qu’une compagnie de chemin de fer ou les mandataires de celle-ci, qui exploite du matériel ferroviaire sur un chemin de fer.	« compagnie de chemin de fer locale » “local railway company”
	(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;		

4	C. 7	<i>Railway Safety</i>	60-61 ELIZ. II
"railway company" « compagnie de chemin de fer »	"railway company" means a person that constructs, operates or maintains a railway;	« niveau de sécurité le plus élevé » Le niveau de risque le plus bas qui soit acceptable selon une analyse de risque.	« niveau de sécurité le plus élevé » "highest level of safety"
1996, c. 10, s. 263(2)	(3) Subsection 4(2) of the Act is repealed.	(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.	1996, ch. 10, par. 263(2)
2001, c. 29, s. 64(2)	(4) Subsection 4(5) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 29, par. 64(2)
Filing or sending notices and documents	(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, the filing or sending of a notice or document must be	(5) Pour l'application de la présente loi — à l'exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci —, toute notification ou communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire, par courrier recommandé à sa dernière adresse connue ou par télécopieur et, dans le cas d'une personne morale, par télécopieur ou par courrier recommandé à son siège ou à tout autre bureau spécifié par le ministre. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen, notamment électronique, approuvé par écrit par le ministre et aux conditions fixées par lui.	Notification et communication de documents
	(a) in the case of an individual, by personal service, by facsimile or by mailing it by registered mail to the person's latest known address;		
	(b) in the case of a corporation, by facsimile or by mailing it by registered mail to its head office or any other office designated by the Minister; or		
	(c) in either case, by any electronic or other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.		
	5. The Act is amended by adding the following after section 4:	5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :	
Inconsistencies with operating agreements	4.1 This Act and all regulations, rules, certificates, orders, exemptions and emergency directives made or issued under this Act prevail over the provisions of any agreement or order that enables a company to operate railway equipment on the railway of a railway company in the event of an inconsistency between them.	4.1 La présente loi et ses textes d'application — règlements, règles, certificats, arrêtés, exemptions et injonctions ministérielles — l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord ou d'un arrêté permettant à une compagnie d'exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer.	Conflicts
	6. Section 6 of the Act is replaced by the following:	6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Agreements between Department and Agency	6. The Minister may enter into an agreement with the Agency providing for the following matters and may, in consultation with the Agency, take any action that is necessary to	6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord : a) prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office :	Accords

ensure that the terms of the agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by it:

(a) the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency

(i) relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, or

(ii) in determining whether a person is constructing, operating or maintaining a railway; and

(b) procedures to be followed by that Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them in their activities with respect to those matters.

Agreements with provincial ministers

6.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

(a) railway safety and security and the safety aspects of railway crossings; or

(b) matters relating to the protection of the environment to which this Act applies.

Designation of body or person

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the federal public administration, to administer the law in accordance with the agreement.

Duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any duty and exercise any power necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

Agreements with provincial authorities

6.2 The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the matters referred to in subsection 6.1(1) in relation to a railway in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within the authority's jurisdiction.

7. (1) Subsection 7(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires,

(ii) relativement à la question de savoir si une personne construit, exploite ou entretient un chemin de fer;

b) fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler.

Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

6.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de tout texte législatif ayant trait à la sécurité et à la sûreté ferroviaires, aux aspects de sécurité des franchissements ferroviaires et, dans la mesure où la présente loi le prévoit, à la protection de l'environnement.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

6.2 Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer les questions visées au paragraphe 6.1(1) concernant les chemins de fer; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

7. (1) Le paragraphe 7(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements normatifs en matière de construction et de modification

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

1999, c. 9, s. 3

(2) Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(3) Section 19 and regulations made under section 20.2 apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to any obligation to consult.

1999, c. 9, s. 7

8. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Sound engineering principles

11. (1) All work relating to railway works — including, but not limited to, design, construction, evaluation, maintenance and alteration — must be done in accordance with sound engineering principles.

Engineering work

(2) All engineering work relating to railway works must be approved by a professional engineer.

9. The Act is amended by adding the following before the heading “REGULATIONS” BEFORE SECTION 18:

PROHIBITIONS

10. The Act is amended by adding the following after the heading “PROHIBITIONS”, as enacted by section 9:

Requirement for certificate

17.1 (1) No person shall operate or maintain a railway, or operate railway equipment on a railway, without a railway operating certificate.

Crossing maintenance

(2) Subsection (1) does not apply to a person exempted under paragraph 17.9(1)(c) or to a municipality or road authority that maintains a crossing work.

11. (1) The Act is amended by adding the following before the heading “REGULATIONS” before section 18:

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

(2) Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 19 et les règlements pris en vertu de l'article 20.2 s'appliquent — à l'exception de toute obligation de consulter — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

8. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Les travaux relatifs aux installations ferroviaires, notamment la conception, la construction, l'évaluation, l'entretien ou la modification, sont effectués conformément à des principes d'ingénierie bien établis.

(2) Les travaux d'ingénierie relatifs aux installations ferroviaires sont approuvés par un ingénieur professionnel.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « RÈGLEMENTS » précédant l'article 18, de ce qui suit :

INTERDICTIONS

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « INTERDICTIONS », édicté par l'article 9, de ce qui suit :

17.1 (1) Il est interdit à quiconque d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer ou d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'exploitation de chemin de fer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne exemptée au titre de l'alinéa 17.9(1)c) ou à une municipalité ou une autorité responsable du service de voirie qui entretient un ouvrage de franchissement.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « RÈGLEMENTS » PRÉCÉDANT L'ARTICLE 18, DE CE QUI SUIT:

Règlements normatifs en matière de construction et de modification

1999, ch. 9, art. 3

Application de certaines dispositions

1999, ch. 9, art. 7

Principes d'ingénierie bien établis

Travaux d'ingénierie

Exigence d'un certificat

Entretien — franchissement ferroviaire

Compliance with regulations and rules

17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with the regulations and with the rules made in respect of the company under sections 19 and 20, except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1.

17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec les règlements et les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.

Conformité avec les règlements et règles

Crossing works

17.3 No person responsible for the maintenance of a crossing work shall maintain it otherwise than in accordance with the regulations made under section 18 unless that person is exempted under section 22 or 22.1 from the application of those regulations in relation to the maintenance of that crossing work.

17.3 Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

Entretien d'ouvrage de franchissement

(2) Section 17.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) L'article 17.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Compliance with certificate, regulations and rules

17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with a railway operating certificate and — except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1 — with the regulations and the rules made under sections 19 and 20 that apply to the company.

17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec un certificat d'exploitation de chemin de fer, les règlements et les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.

Conformité avec les certificats, règlements et règles

12. The Act is amended by adding the following after section 17.3:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.3, de ce qui suit :

RAILWAY OPERATING CERTIFICATE

CERTIFICAT D'EXPLOITATION DE CHEMIN DE FER

Issuance of certificate

17.4 (1) The Minister shall, on application, issue a railway operating certificate authorizing a person to operate and maintain a railway, or to operate railway equipment on a railway, if the Minister is satisfied that the prescribed conditions for obtaining one have been met.

17.4 (1) Le ministre délivre sur demande un certificat d'exploitation de chemin de fer autorisant son titulaire à exploiter ou à entretenir un chemin de fer ou encore à exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, s'il est convaincu que les conditions réglementaires pour son obtention sont remplies.

Délivrance du certificat

Terms and conditions

(2) A railway operating certificate may contain any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut assujettir le certificat aux modalités qu'il juge indiquées.

Modalités

8	C. 7	<i>Railway Safety</i>	60-61 ELIZ. II
Variation	(3) The Minister may, on application by a company, vary the terms and conditions of its railway operating certificate.	(3) Le ministre peut, sur demande d'une compagnie, modifier les modalités de son certificat.	Modifications
Time limit	(4) A decision by the Minister whether to issue or vary a railway operating certificate shall be made as expeditiously as possible within 120 days after receipt of the application unless the applicant agrees otherwise.	(4) La décision du ministre de délivrer ou de modifier un certificat d'exploitation de chemin de fer est rendue dès que possible dans les cent vingt jours de la réception de la demande sauf entente à l'effet contraire.	Délai
Suspension or cancellation	(5) The Minister may suspend or cancel a company's railway operating certificate if the company has (a) ceased to meet any of the prescribed conditions for obtaining the certificate; (b) contravened any provision of this Act or the regulations or any rule, order, standard or emergency directive made under this Act; or (c) requested its suspension or cancellation.	(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un certificat d'exploitation de chemin de fer si, selon le cas : a) la compagnie ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions réglementaires d'obtention du certificat; b) la compagnie a contrevenu à une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou à une règle, à un arrêté, à une norme ou à une injonction ministérielle établi sous son régime; c) la compagnie le demande.	Suspension ou annulation du certificat
Notice of decision	17.5 (1) The Minister shall notify the affected person or company of any decision made under subsection 17.4(1), (3) or (5).	17.5 (1) Le ministre avise la personne ou la compagnie de toute décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5).	Avis
Contents of notice	(2) The notice of decision shall specify (a) the grounds of the Minister's decision; and (b) the address at which and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which the person may file a request for a review of the decision.	(2) Sont indiqués dans l'avis : a) les motifs de la décision du ministre; b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.	Contenu de l'avis
Effective date of decision	(3) The effective date of a decision is the day on which the notice is received by the person or company unless the notice specifies a later date.	(3) Dans tous les cas, la date de prise d'effet de la décision est la date de réception de l'avis par l'intéressé, à moins que l'avis n'indique une date ultérieure.	Prise d'effet
Request for review	17.6 (1) A person or a company affected by a decision of the Minister under subsection 17.4(1), (3) or (5) may, on or before the date specified in the notice under section 17.5 or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the decision.	17.6 (1) La personne ou la compagnie peut faire réviser la décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5) en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis visé à l'article 17.5, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).	Effet de la requête

Exception	<p>(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.</p>	<p>(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.</p>	Exception
Time and place for review	<p>17.7 (1) On receipt of a request filed under subsection 17.6(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.</p>	<p>17.7 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne qui a déposé la requête.</p>	Audience
Review procedure	<p>(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne qui a déposé la requête la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Determination	<p>(3) The member may confirm the decision of the Minister or refer the matter back to the Minister for reconsideration.</p>	<p>(3) Le conseiller peut confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.</p>	Décision
Effect of decision pending reconsideration	<p>(4) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (3), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.</p>	<p>(4) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.</p>	Réexamen du dossier
Right of appeal	<p>17.8 (1) Within thirty days after a determination made under subsection 17.7(3) by a member of the Tribunal, the person or company affected by the determination may appeal it to the Tribunal.</p>	<p>17.8 (1) La personne ou la compagnie peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.7(3). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.</p>	Appel
Effect of request	<p>(2) A request under subsection (1) for an appeal of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.</p>	<p>(2) Le dépôt d'une demande d'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).</p>	Effet de la requête
Exception	<p>(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion,</p>	<p>(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou de la</p>	Exception

necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the appeal is completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'appel.

Loss of right of appeal

(4) A person or company that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(4) La personne ou la compagnie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(5) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(5) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

Sort de l'appel

Effect of decision pending reconsideration

(6) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (5), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 17.4(5) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

(6) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un certificat d'exploitation de chemin de fer continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.

Réexamen du dossier

Regulations

17.9 (1) The Governor in Council may make regulations

17.9 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting conditions to be met for the issuance of a railway operating certificate;

a) concernant les conditions à remplir pour la délivrance d'un certificat d'exploitation de chemin de fer;

(b) respecting the form and content of applications for railway operating certificates and the process for obtaining a certificate or the variation of one; and

b) concernant la forme et le contenu d'une demande de certificat d'exploitation de chemin de fer et le processus d'obtention ou de modification d'un tel certificat;

(c) exempting any class of persons from the application of section 17.1.

c) soustrayant des catégories de personnes à l'application de l'article 17.1.

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of persons or companies.

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

Portée des règlements

13. (1) Paragraph 18(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

13. (1) L'alinéa 18(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir toute question — notamment en matière de rendement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

(2) Paragraphs 18(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) respecting the following matters, to the extent that they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph *(b)*:

(i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions,

(ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons,

(iii) minimum medical, including audiometric and optometric, standards to be met by those persons,

(iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons,

(v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs, and

(vi) the establishment of a scheme for licensing those persons; and

(d) respecting the prevention and control of fires on railway works.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2.2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of persons or companies.

(4) Subsection 18(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approu-

a) régir toute question — notamment en matière de rendement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

(2) Les alinéas 18(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires des postes visés à l'alinéa *b)*, l'alternance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci, prévoir l'établissement d'un programme d'aide pour eux et de normes applicables à cet égard et d'un régime d'attribution de licences à leur intention;

d) régir la prévention et la maîtrise des incendies sur les installations ferroviaires.

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

(4) Le paragraphe 18(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approu-

Application

Portée des règlements

1999, c. 9, s. 12

1999, ch. 9, art. 12

Incompatibilité

Incompatibilité

vées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière.

1999, c. 9, ss. 13 to 16

14. (1) Sections 19 to 22.1 of the Act are replaced by the following:

Formulation or revision of rules

19. (1) The Minister may, by order, require a company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and

(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

Company to consult

(2) A company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first, during a period of sixty days, given a reasonable opportunity for consultation with it on the rules to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.

Notice to accompany rules

(3) When rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the company shall, by notice filed with those rules, identify each association or organization or any railway company that was consulted and attach a copy of any objection that is made by any of them on grounds of safety.

Consideration of rules

(4) After rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall consider, without delay, whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the company and the views of each relevant association or organization or any railway company identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive

vées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière.

1999, ch. 9, art. 13 à 16

14. (1) Les articles 19 à 22.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrêté ministériel

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, dans un délai déterminé.

Consultations

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.

Avis d'opposition

(3) Malgré l'opposition par une organisation intéressée ou une compagnie de chemin de fer, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation ou de la compagnie de chemin de fer qui ont été consultées et, le cas échéant, une copie de l'avis d'opposition.

Décision du ministre

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie, de toute organisation ou de toute compagnie de chemin de fer visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et

to safe railway operations by the company, and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization or any railway company identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization or any railway company identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Request for amendment to terms and conditions

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend the terms and conditions specified under paragraph (4)(a), and shall send a copy of the request to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions.

Amendments

(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend the terms and conditions and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each relevant association or organization, or any railway company, referred to in subsection (4.1).

Minister may seek advice

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

(4.1) La compagnie peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation; elle fait parvenir une copie des modifications proposées :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la modification des conditions;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, à la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la modification des conditions.

Demande de modification

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications aux organisations visées à l'alinéa (4.1)a) ou à la compagnie de chemin de fer visée à l'alinéa (4.1)b).

Modifications

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

Effective date of rules	(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.	(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.	Entrée en vigueur
Revision of rules	(6) If the Minister notifies a company that the Minister refuses to approve rules filed by the company in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1), (a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister further rules as if the order made pursuant to subsection (1) had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and (b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with any modifications that the circumstances require.	(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.	Nouvelles règles
Failure to file rules	(7) If, in respect of a matter, a company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or a company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses to approve those rules, the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter.	(7) Lorsqu'une compagnie omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1) concernant un domaine donné ou qu'elle est avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le texte, le ministre peut, par arrêté, établir des règles à son égard concernant ce domaine.	Règles établies par le ministre
Consultation	(8) The Minister may not, under this section, establish rules applying to a company unless the Minister (a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity for consultation with the Minister on the rules to that company and (i) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules, and (ii) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules; and (b) has considered any objection, on grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.	(8) Le ministre ne peut se prévaloir du présent article pour établir des règles à l'égard d'une compagnie, sauf si : a) d'une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu'aux entités ci-après, la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations : (i) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles, (ii) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles;	Consultations

Rules established by Minister	(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).	b) d'autre part, il a tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.	Effet des règles ministérielles
Definition of "assessment period"	(10) Subject to subsection (11), in this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means (a) the period of sixty days commencing on the day after the day on which the rules are filed; or (b) if, before the expiration of that period of sixty days, the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules or the number of rules filed or for any other reason, it will not be feasible to consider the rules within that period, and so notifies the company concerned, any greater period that the Minister specifies in the notice.	(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.	Délai d'examen
Period of inquiry not part of assessment period	(11) If, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.	(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.	Exclusion du délai d'examen
Formulation or revision of rules	20. (1) A company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.	20. (1) La compagnie qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.	Initiative de la compagnie
Consultation	(2) A company may not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given a reasonable opportunity during a period of sixty days for consultation with it concerning the rules, (a) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or	(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations : a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;	Consultations

Rules to be accompanied by notice	<p>(b) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.</p> <p>(3) Rules filed with the Minister by a company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice</p>	<p>b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.</p> <p>(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.</p>	Dossier de l'énoncé
Application of certain provisions	<p>(a) setting out the reasons why the company proposes to formulate or revise the rules; and</p> <p>(b) identifying any relevant association or organization or any railway company that objects, on grounds of safety, to the implementation of those rules and attaching a copy of the notice of objection.</p> <p>(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).</p>	<p>(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).</p>	Application de certaines dispositions
Third party	<p>20.1 A third party may act for and on behalf of a company in all matters relating to the formulation or revision of standards or rules under sections 7, 19 and 20.</p>	<p>20.1 Un tiers peut agir au nom d'une compagnie pour toute question relative à la formulation ou à la révision des règles ou des normes prévues aux articles 7, 19 et 20.</p>	Rôle d'un tiers
Regulations — formulation of rules	<p>20.2 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the process for the formulation or revision of rules applicable to companies and for the amendment of their terms and conditions.</p>	<p>20.2 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant le processus de formulation et de révision des règles applicables aux compagnies ainsi que le processus de modification des conditions.</p>	Règlements — formulation des règles
Application	<p>(2) A regulation made under subsection (1) may be general or applicable to a group or class of companies.</p>	<p>(2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.</p>	Portée des règlements
Uniformity of rules	<p>MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO REGULATIONS AND RULES</p> <p>21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying to other companies.</p>	<p>DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LES RÈGLES ET LES RÈGLEMENTS</p> <p>21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie au titre des articles 19 ou 20, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies.</p>	Uniformité

Exemption by order in council	<p>22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,</p> <p>(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or</p> <p>(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).</p>	<p>22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).</p>	Exemption par le gouverneur en conseil
Exemption by Minister	<p>(2) If, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations, he or she may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,</p> <p>(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or</p> <p>(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).</p>	<p>(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).</p>	Exemption par le ministre
Sending of notices	<p>(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the company or person exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.</p>	Notification
Application	<p>(4) A company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.</p>	<p>(4) La compagnie peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.</p>	Demande de la compagnie
Company to consult	<p>(5) A company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given</p> <p>(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption, and</p> <p>(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose line the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption,</p>	<p>(5) La compagnie ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :</p> <p>a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;</p>	Consultations

a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has received comments from all those associations and organizations or from that railway company, as the case may be.

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.

Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations ou de la compagnie de chemin de fer, selon le cas.

Copy of comments

(6) The company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations or the railway company.

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.

Copie des observations

Period for granting application

(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.

(7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.

Délai de 60 jours pour agréer la demande

Other exemptions

22.1 (1) A company that proposes to conduct testing relating to railway transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, may by notice seek an exemption from the application of any provision of standards formulated under section 7, regulations made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 for a period of up to six months.

22.1 (1) La compagnie qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée peut, par avis, demander d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour une durée d'au plus six mois.

Exemption provisoire

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall be filed with the Minister and

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est déposé auprès du ministre et :

Dépôt de l'avis

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption; or

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, des organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption.

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, de la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.

Objections

(3) Each of the relevant associations or organizations or the railway company to which notice must be given, as the case may be, may object to an exemption on grounds of safety by

(3) L'organisation ou la compagnie de chemin de fer intéressée que l'on doit aviser peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'oppo-

Opposition

filing its objection with the Minister and the company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

Minister's
decision

- (4) The Minister may
- (a) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety;
 - (b) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3) or within thirty-five days after receiving a notice under subsection (1), impose terms and conditions on the exemption that the Minister considers appropriate, if the Minister is of the opinion that the exemption without terms and conditions is not in the public interest or is likely to threaten safety; or
 - (c) within thirty-five days after receiving the notice under subsection (1), deny the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or is likely to threaten safety.

Effective date

- (5) An exemption is effective if
- (a) the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations or the railway company, as the case may be, indicating that they do not object to the exemption;
 - (b) no objections are confirmed by the Minister under paragraph (4)(a);
 - (c) the Minister, instead of making or confirming an objection, imposes terms and conditions under paragraph (4)(b) and the company complies with the terms and conditions; or
 - (d) the Minister does not deny the exemption under paragraph (4)(c).

(2) Subsections 19(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

Manner of
making rules

(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and filing of its rules.

sition au ministre et à la compagnie dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis visé au paragraphe (1).

(4) Le ministre peut :

- a) dans les vingt et un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3), maintenir l'opposition s'il estime que l'exemption compromet la sécurité;
- b) dans les vingt et un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3) ou dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise;
- c) dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), refuser de son propre chef l'exemption, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise.

Délais impartis
au ministre

(5) L'exemption prévue au paragraphe (1) est accordée si :

- a) la compagnie qui demande l'exemption reçoit des organisations intéressées ou des compagnies de chemin de fer, selon le cas, et du ministre une réponse indiquant qu'ils ne s'opposent pas à l'exemption;
- b) aucune opposition ne subsiste au titre de l'alinéa (4)a);
- c) le ministre, au lieu de refuser l'exemption ou de maintenir l'opposition en vertu du paragraphe (4), assortit l'exemption de conditions en vertu de l'alinéa (4)b) et la compagnie de chemin de fer s'y conforme;
- d) le ministre ne refuse pas l'exemption au titre de l'alinéa (4)c).

Date effective

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(2) La compagnie formule et dépose des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l'article 20.2.

Processus —
règles

(3) Subsections 19(4) to (4.2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(4) If rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall without delay consider whether, in the Minister's opinion, those rules are conducive to safe railway operations by the company — having regard to current railway practice, to the views of the company and each person that the company was required by the regulations to consult on the rules, and to any other factor that the Minister considers relevant — and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is satisfied that the rules are conducive to those operations, notify the company and each person whose views were considered that the Minister approves those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each person whose views were considered that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection in accordance with the prescribed process.

(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend any terms or conditions specified under subsection (4) and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each person that the company was required by regulation to consult on the request for amendments.

(4) Paragraph 19(8)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity to consult with the Minister on the rules to that company and each person that the company would be

(3) Les paragraphes 19(4) à (4.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée sur les règles par la compagnie, et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

(4.1) La compagnie visée au paragraphe (4) peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation conformément au processus réglementaire.

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications à toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée par la compagnie au sujet de la demande de modification.

(4) L'alinéa 19(8)a de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu'à toute personne que la compagnie est tenue de consulter si les règles ont été établies par celle-ci en vertu d'une ordonnance prise au

Consideration of rules

Décision du ministre

Request for amendment to terms and conditions

Demande de modification

Amendments

Modifications

required to consult if the rules were formulated by the company following an order made under subsection (1); and

(5) Subsections 20(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and revision of its rules.

Manner of making rules

1999, c. 9, s. 17

15. Section 23 of the Act is repealed.

16. (1) Paragraph 24(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons — other than employees or agents or mandataries of the railway company concerned, or of the local railway company authorized to operate railway equipment on the railway — or by vehicles or animals, if their presence on that land would constitute a threat to safe railway operations;

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La compagnie de chemin de fer exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Dommages-intérêts

1999, c. 9, s. 20(1)

17. (1) Subsection 25(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway or restoring safe railway operations on a line of railway, a railway company may enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

Entry onto land adjoining line of railway

titre du paragraphe (1), la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations;

(5) Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(2) La compagnie établit et modifie des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l'article 20.2.

Processus — règles

15. L'article 23 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 9, art. 17

16. (1) L'alinéa 24(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes, à l'exception des préposés et mandataires de la compagnie de chemin de fer concernée — ou de la compagnie de chemin de fer locale autorisée à exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

1994, ch. 15, art. 1(F)

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La compagnie de chemin de fer exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Dommages-intérêts

17. (1) Le paragraphe 25(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 20(1)

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway or restoring safe railway operations on a line of railway, a railway company may enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

Entry onto land adjoining line of railway

(a) at any time, in order to maintain or alter railway works or remove obstructions to them, if no other access to the line of railway is reasonably available, and remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) at any time, in order to deal with any fire occurring on either of those lands;

(c) at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of the adjoining land, in order to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) at any time between November 1 and March 31, in order to install or maintain a snow fence.

(2) Subsections 25(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) La compagnie de chemin de fer fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

(3) La compagnie de chemin de fer ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

18. Section 26.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

26.2 Les usagers de la route doivent, à tout franchissement routier, céder le passage au train dont l'approche a été adéquatement signalée.

19. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and the

(a) at any time, in order to maintain or alter railway works or remove obstructions to them, if no other access to the line of railway is reasonably available, and remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) at any time, in order to deal with any fire occurring on either of those lands;

(c) at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of the adjoining land, in order to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) at any time between November 1 and March 31, in order to install or maintain a snow fence.

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La compagnie de chemin de fer fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

(3) La compagnie de chemin de fer ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

18. L'article 26.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26.2 Les usagers de la route doivent, à tout franchissement routier, céder le passage au train dont l'approche a été adéquatement signalée.

19. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la

1999, c. 9,
s. 20(3)

Enlèvement de
paraneiges

Dommages-
intérêts

1999, c. 9,
s. 20.1

Priorité aux
trains

1999, c. 9, s. 22

Designation

1999, ch. 9,
par. 20(3)

Enlèvement de
paraneiges

Dommages-
intérêts

1999, ch. 9,
art. 20.1

Priorité aux
trains

1999, ch. 9,
art. 22

Désignation

Minister shall determine the matters in respect of which, and the restrictions or conditions under which, the person may exercise the powers of a railway safety inspector or screening officer.

Exercise of powers and duties

(1.1) When carrying out powers and duties under this Act, a person designated under subsection (1) is acting for and on behalf of the Minister.

1999, c. 9, s. 23

20. Paragraph 28(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation or maintenance of a railway or the operation of railway equipment, and carry out any inspection that the inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector;

21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

1999, c. 9, s. 24(1)

(2) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

présente loi. Il doit, à l'égard de ces personnes, préciser leur champ de compétence ainsi que les modalités selon lesquelles elles exercent leurs fonctions.

(1.1) Dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) agissent pour le ministre et en son nom.

Exercice des fonctions

1999, ch. 9, art. 23

20. L'alinéa 28(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l'exploitation ou à l'entretien des chemins de fer ou à l'exploitation du matériel ferroviaire et y effectuer l'examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l'article 27;

21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

1999, ch. 9, par. 24(1)

(2) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

1999, c. 9, s. 24(1)

(3) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Inspector may forbid operation of certain works or equipment

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under specified terms and conditions, unless it is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

1999, c. 9, s. 24(2)

(4) Subsections 31(6) and (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

Copies of certain notices to be served on supervisor

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order contained in a notice under this section has effect, in the case of a company, when the company receives the notice or when a

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(3) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 24(1)

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire compromet la sécurité ou la sûreté ferroviaires. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'exploitation de lignes de chemin de fer ou de matériel ferroviaire

(4) Les paragraphes 31(6) et (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 24(2)

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

Copies of certain notices to be served on supervisor

(7) An order contained in a notice under this section has effect, in the case of a company, when the company receives the notice or when a

Effect of order

company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first and, in the case of any other person, when they receive the notice.

1999, c. 9,
s. 24(3)

(5) Subsection 31(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

When alteration
or revocation
effective

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

2001, c. 29, s. 67

22. Subsection 31.1(1) of the Act is replaced by the following:

Request for
review of order
of railway safety
inspector

31.1 (1) A person who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

2001, c. 29, s. 67

23. Section 31.5 of the English version of the Act is replaced by the following:

When alteration
or revocation
effective

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

1999, c. 9, s. 25

24. Subsections 32(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Contravention of
regulations
under section 24

(3) If the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

- (a) by notice sent to the person,
 - (i) shall inform the person of that opinion and of the reasons for it, and
 - (ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take any action that is necessary to remove the threat; and
- (b) by notice sent to the railway company concerned,

company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first and, in the case of any other person, when they receive the notice.

(5) Le paragraphe 31(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

22. Le paragraphe 31.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

23. L'article 31.5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

24. Les paragraphes 32(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en vertu de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certaines installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie de chemin de fer, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à

1999, ch. 9,
par. 24(3)

When alteration
or revocation
effective

2001, ch. 29,
art. 67

Requête en
révision

2001, ch. 29,
art. 67

When alteration
or revocation
effective

1999, ch. 9,
art. 25

Violation d'un
règlement pris en
vertu de l'article
24

(i) shall inform the railway company of that opinion and of the reasons for it, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to safe railway operations, order the railway company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

Safety management system deficiencies

(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take the necessary corrective measures.

(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Lacunes du système de gestion de la sécurité ferroviaire

2001, c. 29, s. 69

25. Subsection 32.1(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 32.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29, art. 69

Request for review

32.1 (1) A person who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

32.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

2001, c. 29, s. 69

26. Section 32.5 of the English version of the Act is replaced by the following:

26. L'article 32.5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29, art. 69

When alteration or revocation effective

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

When alteration or revocation effective

1999, c. 9, s. 26(1)

27. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 26(1)

Minister may send emergency directives

33. (1) If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of railway transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a company, order it

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine

Cas d'injonction

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive, to stop using the kind of railway works or railway equipment or following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's failure to follow that practice.

1999, c. 9,
s. 26(2)

(2) Subsections 33(4) to (6) of the English version of the Act are replaced by the following:

Minister may
rescind
emergency
directives

(4) The Minister may, by notice sent to the company, rescind an emergency directive, in which case the directive ceases to have effect.

Inconsistency
between
emergency
directives,
regulations, rules
or orders

(5) In the event that there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

Minister may
renew
emergency
directives

(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, if the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

28. Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Orders of
railway safety
inspectors

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order after that has effect as an order of the Minister.

1999, c. 9, s. 27

29. (1) Subsection 35(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

(2) Les paragraphes 33(4) à (6) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 9,
par. 26(2)

(4) The Minister may, by notice sent to the company, rescind an emergency directive, in which case the directive ceases to have effect.

Minister may
rescind
emergency
directives

(5) In the event that there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

Inconsistency
between
emergency
directives,
regulations, rules
or orders

(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, if the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

Minister may
renew
emergency
directives

28. Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order after that has effect as an order of the Minister.

Orders of
railway safety
inspectors

29. (1) Le paragraphe 35(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9,
art. 27

Avertissement
médical

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

(2) Subsection 35(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Utilisation des
renseignements

(4) La compagnie de chemin de fer peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

1999, c. 9, s. 29

30. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Power to require
information

36. The Minister may order that a company provide, in the specified form and within the specified period, information or documents that he or she considers necessary for the purposes of ensuring compliance with this Act and with the regulations, rules, orders, standards and emergency directives made under this Act.

Maintenance and
production of
safety records

37. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the keeping and preservation by each company of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company;

(b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a); and

(c) respecting notification to the Minister by companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting potential changes in levels of safety,

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

(2) Le paragraphe 35(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La compagnie de chemin de fer peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

30. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de lui fournir, en la forme et dans le délai qui y est prévu, tout renseignement ou document s'il l'estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et de ses textes d'application.

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a);

c) la notification au ministre, par les compagnies, des renseignements nécessaires à l'évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédiction des variations

Avertissement
médical

Utilisation des
renseignements

1999, ch. 9,
art. 29

Demande de
renseignements

Règlements
concernant la
garde et la
conservation des
renseignements

	including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental impact on safety performance.	dans ce domaine, afférents aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.	
Application	(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.	(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.	Portée des règlements
	31. The Act is amended by adding the following after section 40:	31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :	
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	
	40.1 The Governor in Council may, by regulation,	40.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Pouvoirs réglementaires
	(a) designate as a provision the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 40.13 to 40.22,	a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 40.13 à 40.22 :	
	(i) any provision of this Act or the regulations, or	(i) toute disposition de la présente loi ou de ses règlements,	
	(ii) any rule, standard, order or emergency directive made under this Act; and	(ii) une règle, une norme, un arrêté ou une injonction ministérielle pris en vertu de la présente loi;	
	(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, not to exceed	b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention, plafonné comme suit :	
	(i) \$50,000, in the case of an individual, and	(i) dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$,	
	(ii) \$250,000, in the case of a corporation.	(ii) dans le cas des personnes morales, à 250 000 \$.	
Designation of enforcement officers	40.11 (1) The Minister may designate persons, or classes of persons, as enforcement officers.	40.11 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité.	Désignation — agents de l'autorité
Certification of enforcement officers	(2) Every person designated as an enforcement officer under subsection (1) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.	(2) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par règlement et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.	Certificat
Entry	(3) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 40.13 has been committed, a person designated as an enforcement officer under subsection (1) may enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate	(3) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirecte-	Attributions des agents

directly or indirectly to the construction or operation of a railway or the operation of railway equipment.

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 40.13 has been committed, a person designated as an enforcement officer under subsection (1) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to that determination.

(5) Any person from whom documents or data are requested under subsection (4) shall provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

40.12 The Minister may establish the form and content of notices of violation.

40.13 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 40.1(a) commits a violation and is liable to a penalty not exceeding the maximum amount prescribed under paragraph 40.1(b).

(2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

(3) If a contravention of a provision designated under paragraph 40.1(a) may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

(4) For greater certainty, a violation is not an offence and accordingly section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

40.14 When a person designated by the Minister under subsection 40.11(1) believes on reasonable grounds that a person has committed

ment à la construction et l'exploitation d'un chemin de fer ou à l'exploitation du matériel ferroviaire.

(4) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de documents ou de données informatiques s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à cette détermination.

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques en vertu du paragraphe (4) est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

40.12 Le ministre peut décider de la forme et de la teneur des procès-verbaux de violation.

40.13 (1) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 40.1a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité dont le maximum est prévu en vertu de l'alinéa 40.1b).

(2) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

(3) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 40.1a) qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être poursuivie soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

(4) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

40.14 La personne désignée par le ministre au titre du paragraphe 40.11(1), si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier au contrevenant. Le procès-verbal

Production of documents

Communication de documents

Assistance to enforcement officers

Assistance

Notices of violation

Procès-verbaux

Violation

Violation

Continuing violation

Violation continue

How contraventions may be proceeded with

Précision

Nature of violation

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

Verbalisation

a violation, he or she may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the procedure for requesting a review.

Payment of specified amount precludes further proceedings

40.15 If a person served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention and no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of that contravention.

Request for review of determination

40.16 (1) A person served with a notice of violation that wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice — or within any further time that the Tribunal on application may allow — file a written request for a review with the Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person that filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person that filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The Minister has the burden of establishing that a person has committed a violation.

Person not compelled to testify

(5) A person alleged to have committed a violation is not required to give evidence.

Failure to pay

40.17 A person that fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the specified time and that does not file a

compte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai, les modalités de paiement et la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

40.15 Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la pénalité imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre l'intéressé pour la même contravention.

40.16 (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(4) Il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

40.17 L'omission, par l'intéressé, de payer dans le délai imparti la pénalité prévue dans le procès-verbal et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Paiement de la pénalité

Requête en révision

Audience

Déroulement

Charge de la preuve

Intéressé non tenu de témoigner

Omission de payer la pénalité

request for a review is deemed to have committed the contravention alleged in the notice.

Determination
by Tribunal
member

40.18 At the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the Minister and the person alleged to have committed a violation

(a) that the person has not committed a violation, in which case, subject to section 40.19, no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of the alleged violation; or

(b) that the person has committed a violation and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount that must be paid to the Tribunal by or on behalf of the person and the time within which it must be paid.

40.18 Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 40.19, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40.1b), de la somme à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Décision

Right of appeal

40.19 (1) Within 30 days after a determination is made under section 40.18, the Minister or the person to whom it applies may appeal from the determination to the Tribunal.

40.19 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut déposer un appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 40.18. Le délai d'appel est de trente jours.

Appel

Loss of right of
appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit
d'appel

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear an appeal may dispose of the appeal by dismissing it or by allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Finding of
violation

(4) If the appeal panel finds that a person has committed a violation, the panel shall without delay inform the person and the Minister of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person in respect of the violation.

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40.1b), il les informe également de la somme fixée par le comité qui est à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Avis

Certificate

40.2 The Minister may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the amount of the penalty required to be paid by a person who fails, within the time required,

40.2 Le ministre peut obtenir du Tribunal ou du conseiller, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant la pénalité à payer par l'intéressé si ce dernier, dans le délai requis :

Certificat

	<p>(a) to pay the amount of a penalty set out in a notice of violation or to file a request for a review under section 40.16;</p> <p>(b) to pay an amount determined under paragraph 40.18(b) or file an appeal under section 40.19; or</p> <p>(c) to pay an amount determined under subsection 40.19(4).</p>	<p>a) omet de payer la pénalité prévue dans le procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'article 40.16;</p> <p>b) omet de payer la somme fixée en vertu de l'alinéa 40.18b) ou de déposer un appel au titre de l'article 40.19;</p> <p>c) omet de payer la somme fixée en vertu du paragraphe 40.19(4).</p>	
Registration of certificate	<p>40.21 (1) On production in any superior court, a certificate issued under section 40.2 shall be registered in the court and, when so registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.</p>	<p>40.21 (1) Sur présentation à une cour supérieure, le certificat visé à l'article 40.2 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.</p>	Enregistrement du certificat
Recovery of costs and charges	<p>(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).</p>	<p>(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).</p>	Recouvrement des frais
Amounts received deemed public moneys	<p>(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Fonds publics
Time limit for proceedings	<p>40.22 Proceedings in respect of a violation may not be instituted later than 12 months after the time when the subject matter of the proceedings arose.</p>	<p>40.22 Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait reproché.</p>	Prescription
	<p>32. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>32. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Contravention of provision of Act	<p>41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p>(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one million dollars, and</p> <p>(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p>	<p>41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique;</p> <p>b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une</p>	Contravention à la loi

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Subsection 41(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a railway operating certificate issued under section 17.4; or

(h) an order made under section 36.

1999, c. 9, s. 31

(3) Subsection 41(2.1) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than one million dollars; and

(b) in the case of an individual, to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

2007, c. 19, s. 54

33. Section 44 of the French version of the Act is replaced by the following:

Nomination

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Restriction

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie de chemin de fer qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) à un certificat d'exploitation de chemin de fer délivré en vertu de l'article 17.4;

h) à un arrêté pris en vertu de l'article 36.

(3) Le paragraphe 41(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, art. 31

(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique.

Sanctions

33. L'article 44 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 54

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Nomination

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie de chemin de fer qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Compétence de l'agent de police	(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.	(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.	Compétence de l'agent de police
Pouvoirs de l'agent de police	(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.	(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.	Pouvoirs de l'agent de police
Compétence du tribunal	(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.	(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.	Compétence du tribunal
Destitution ou licenciement	(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie de chemin de fer peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.	(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie de chemin de fer peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.	Destitution ou licenciement
2007, c. 19, s. 54	34. Subsection 44.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	34. Le paragraphe 44.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 19, art. 54
Dépôt	(2) La compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure. 35. Section 46 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f): (g) railway operating certificates issued under section 17.4 and notices of decision given under section 17.5; or (h) orders made under section 36. 36. The heading before section 47 of the Act is replaced by the following:	(2) La compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure. 35. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit : g) les certificats d'exploitation de chemin de fer délivrés en vertu de l'article 17.4 et les avis de décision visés à l'article 17.5; h) les arrêtés visés à l'article 36. 36. L'intertitre précédant l'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Dépôt
	REGULATIONS — GENERAL	RÈGLEMENTS — GÉNÉRAL	

1999, c. 9, s. 34

37. Section 47.1 of the Act is replaced by the following:Regulations —
safety
management
systems

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting safety management systems including, but not limited to, regulations respecting

(a) the establishment by companies of safety management systems that include

(i) the identification of an executive who is

(A) responsible for operations and activities of a company, and

(B) accountable for the extent to which the requirements of the safety management system have been met,

(ii) the implementation, as a result of a risk management analysis, of the remedial action required to maintain the highest level of safety,

(iii) the continuous monitoring and regular assessment of the level of safety achieved,

(iv) in the case of a railway company, the implementation of non-punitive internal reporting and confidential reporting to Transport Canada by employees of contraventions of this Act or of any regulations, rules, certificates, orders or emergency directives under this Act relating to safety, or of other safety concerns, and

(v) in the case of a railway company, the involvement of employees and their collective bargaining agents in the ongoing operation of the safety management system;

(b) the development and implementation of safety management systems by companies, including the involvement of employees and their collective bargaining agents in the case of railway companies; and

(c) the criteria to which the safety management system must conform as well as the components, including the principle of fatigue science applicable to scheduling, that must be included in a safety management system.

37. L'article 47.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :1999, ch. 9,
art. 34

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le système de gestion de la sécurité, notamment concernant :

a) la mise en place par une compagnie d'un système de gestion de la sécurité qui prévoit notamment :

(i) la désignation d'une personne physique à titre de gestionnaire supérieur :

(A) chargé des opérations et des activités d'une compagnie,

(B) tenu de rendre compte du respect des exigences du système de gestion de la sécurité,

(ii) la mise en oeuvre, en réponse à une analyse de gestion de risque, d'une mesure corrective suffisante pour maintenir le niveau de sécurité le plus élevé,

(iii) une surveillance continue et des évaluations régulières du niveau de sécurité atteint,

(iv) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la mise en oeuvre d'un système de production, par ses employés, de rapports internes et de rapports confidentiels à l'intention du ministère des Transports, sans mesures de représailles, relativement à des infractions à la présente loi ou à tout règlement, toute règle, tout certificat ou arrêté ou toute injonction ministérielle — pris en vertu de la présente loi — en matière de sécurité ou à d'autres préoccupations en matière de sécurité,

(v) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la participation de ses employés et de leurs représentants syndicaux au fonctionnement continu de son système ou du programme de gestion de la sécurité;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre du système ou du programme de gestion de la sécurité, notamment la participation des employés d'une compagnie de chemin de fer et de leurs représentants syndicaux;

Règlements
concernant le
système de
gestion de la
sécurité

Release of pollutants	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment by a railway company including, but not limited to, regulations respecting</p> <p>(a) the keeping of records and information and their filing with the Minister; and</p> <p>(b) the form and content of labels to be affixed to railway equipment and their placement on railway equipment.</p>	<p>c) les critères auxquels le système de gestion de la sécurité doit se conformer ainsi que les composantes, notamment les principes de la science de la fatigue applicable à l'établissement des horaires, qui doivent être inclus dans un système de gestion de la sécurité.</p> <p>(2) Il peut également prendre des règlements concernant les rejets de polluants dans l'environnement qui découlent de l'exploitation du matériel ferroviaire par une compagnie de chemin de fer, notamment :</p> <p>a) la garde des registres et renseignements et leur production auprès du ministre;</p> <p>b) la forme et le contenu des étiquettes à apposer au matériel ferroviaire et leur emplacement sur ce matériel.</p>	Protection de l'environnement
Environmental management plan	<p>(3) The Governor in Council may make regulations requiring a railway company to file with the Minister environmental management plans and compliance audits with respect to those plans.</p>	<p>(3) Il peut également, par règlement, exiger qu'une compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre des plans de gestion de l'environnement et des vérifications de conformité.</p>	Plans de gestion de l'environnement
Application	<p>(4) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.</p>	<p>(4) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.</p>	Portée des règlements
Ministerial regulations—fees and charges	<p>47.2 (1) The Minister may make regulations prescribing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid</p> <p>(a) for services or the use of facilities provided by the Minister in the administration of this Act; or</p> <p>(b) in relation to the filing of documents and the making of applications for and the issuance of certificates, exemptions, licences or approvals under this Act.</p>	<p>47.2 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant des droits à percevoir ou leur mode de calcul, en ce qui touche :</p> <p>a) l'utilisation des installations et services fournis par le ministre dans le cadre de l'exécution de la présente loi;</p> <p>b) le dépôt de documents ou les demandes de certificat, d'exemption, de permis, de licence ou d'approbation prévus par la présente loi et la délivrance d'un tel document.</p>	Règlement ministériel—droits
Limitation	<p>(2) Her Majesty in right of Canada or a province and the entities named in Schedules II and III to the <i>Financial Administration Act</i> are not liable to pay fees or charges.</p>	<p>(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les organismes inscrits à l'annexe II ou III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> sont exemptés des droits.</p>	Exemption
Application	<p>(3) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.</p>	<p>(3) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.</p>	Portée des règlements

Review by House of Commons committee

47.3 (1) The Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, the appropriate committee of that House may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The Committee may hold public hearings and may table its report on its review in the House of Commons.

47.3 (1) Le Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la Chambre.

Examen par un comité de la Chambre des communes

Review by Senate committee

(2) The Standing Senate Committee on Transport and Communications or, if there is not a Standing Senate Committee on Transport and Communications, the appropriate committee of the Senate may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The committee may hold public hearings and may table its report on its review in the Senate.

(2) Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications ou, à défaut, le comité compétent du Sénat peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions au Sénat.

Examen par un comité du Sénat

38. Section 51 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statutory review

51. (1) The Minister shall, not later than five years after the day on which this section comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act.

51. (1) Le ministre nomme, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi.

Examen complet

Tabling of report

(2) The Minister shall have a report of the comprehensive review laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer une copie d'un rapport de l'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

1996, c. 10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA TRANSPORTATION ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2007, c. 19, s. 46

39. Subsection 157.1(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

39. Le paragraphe 157.1(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 46

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

Accords avec les ministres des transports provinciaux

(a) accident investigations and railway crossings; or

(b) railway noise and vibration, or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies, to the extent that those matters are governed by this Act.

a) aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

b) au bruit et à la vibration résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

2007, c. 19, s. 47

40. Section 158 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 158 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 47

Agreements made with provincial authorities

158. The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction and operation of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

158. Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction et l'exploitation de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Agreements continued

41. An agreement entered into or a designation made under section 157.1 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.1.

41. Les accords conclus ou les désignations faites en vertu de l'article 157.1 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu ou fait en vertu de cet article 6.1.

Accords prorogés

Agreements continued

42. An agreement entered into under section 158 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.2.

42. Les accords conclus en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu en vertu de cet article 6.2.

Accords prorogés

Grace period for obtaining certificate

43. For the period ending two years after the day on which section 10 comes into force, section 17.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 10, does not apply to a company that was operating or maintaining a railway on that day or that was operating railway equipment on a railway on that day.

43. L'article 17.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 10, ne s'applique pas aux compagnies qui, au moment de l'entrée en vigueur de cet article 10, exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur un chemin de fer pour une période de deux ans après l'entrée en vigueur de ce même article 10.

Obtention d'un certificat : période de grâce

Grace period for
obtaining
certificate

44. For the period ending two years after the day on which section 17.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 11(2), comes into force, the requirement to comply with a railway operating certificate imposed by that section 17.2 does not apply to a company that has no railway operating certificate if that company was operating or maintaining a railway on that day or was operating railway equipment on a railway on that day.

44. Les exigences de conformité avec un certificat d'exploitation de chemin de fer imposées à l'article 17.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 11(2), ne s'appliquent pas aux compagnies qui, au moment de l'entrée en vigueur de cet article 17.2, n'ont pas un tel certificat et exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, pour une période se terminant deux ans après l'entrée en vigueur de ce même article 17.2.

Obtention d'un
certificat :
période de grâce

COMING INTO FORCE

Order in council

45. (1) The provisions of this Act, other than subsections 7(2) and 14(2) to (5), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

45. (1) Les dispositions de la présente loi, sauf les paragraphes 7(2) et 14(2) à (5), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

First
regulations—
section 20.2

(2) Subsections 7(2) and 14(2) to (5) come into force on the day on which the first regulations made under section 20.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 14(1), come into force.

(2) Les paragraphes 7(2) et 14(2) à (5) entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'article 20.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 14(1).

Premier
règlement :
article 20.2

CHAPTER 8

RESTORING RAIL SERVICE ACT

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of rail service operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

CHAPITRE 8

LOI SUR LA REPRISE DES SERVICES FERROVIAIRES

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations – Bill C-39
(Introduced by: Minister of Labour)

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires – Projet de loi C-39
(Déposé par : Le ministre du Travail)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-05-28	First Reading / Première lecture	2012-05-30
Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-29	Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-31
Third Reading / Troisième lecture	2012-05-29	Third Reading / Troisième lecture	2012-05-31
Royal Assent: May 31, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 8 Sanction royale : Le 31 mai 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 8			

TABLE OF PROVISIONS

RESTORING RAIL SERVICE ACT

SHORT TITLE

1. *Restoring Rail Service Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAIL SERVICE OPERATIONS

3. Continuation or resumption of rail service operations
 4. Prohibitions
 5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

6. Extension
 7. Strikes and lockouts prohibited

ARBITRATION

8. Arbitration
 9. Incorporation in collective agreement
 10. Proceedings prohibited
 11. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

12. New collective agreements

COSTS

13. Costs

ENFORCEMENT

14. Individuals
 15. No imprisonment
 16. Recovery of fines
 17. Presumption

COMING INTO FORCE

18. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA REPRISE DES SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Maintien ou reprise des services ferroviaires
 4. Interdictions
 5. Obligations

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

6. Prorogation
 7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

ARBITRAGE

8. Arbitrage
 9. Incorporation à la convention collective
 10. Impossibilité de recours judiciaires
 11. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

12. Nouvelles conventions collectives

FRAIS

13. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Particuliers
 15. Exclusion de l'emprisonnement
 16. Recouvrement
 17. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Entrée en vigueur

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

[Assented to 31st May, 2012]

[Sanctionnée le 31 mai 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Restoring Rail Service Act*.

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means an arbitrator appointed under subsection 8(1).

« arbitre » Tout arbitre nommé en application du paragraphe 8(1).

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement” means any collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 2011.

« convention collective » Toute convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 2011.

« convention collective »
“collective agreement”

“employee”
« employé »

“employee” means a person who is employed by the employer and bound by a collective agreement.

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par une convention collective.

« employé »
“employee”

“employer”
« employeur »

“employer” means the Canadian Pacific Railway.

« employeur » Le Chemin de fer Canadien Pacifique.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

“union”
« syndicat »

“union” means the Teamsters Canada Rail Conference, representing the rail traffic controllers' bargaining unit or the running trades employees' bargaining unit.

« syndicat » La Conférence ferroviaire de Teamsters Canada, représentant l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation ferroviaire ou l'unité de négociation du personnel itinérant.

« syndicat »
“union”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

RAIL SERVICE OPERATIONS

SERVICES FERROVIAIRES

Continuation or resumption of rail service operations

3. On the coming into force of this Act,

(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, rail service operations; and

(b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services ferroviaires;

b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Maintien ou reprise des services ferroviaires

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interdictions

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, rail service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services ferroviaires doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b).

Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Extension

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2012 and ending on the day on which a new collective agreement between the parties comes into effect.

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2012 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre les parties.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term

(2) A collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation malgré toute disposition de celle-ci ou de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Caractère obligatoire

Strikes and lockouts prohibited

7. Until the day on which a collective agreement, as extended by subsection 6(1), expires, it is prohibited

7. Jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union in respect of the bargaining unit to which the collective agreement applies;

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat relativement à l'unité de négociation visée par la convention collective;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;

(c) for an employee who is a member of that bargaining unit to participate in a strike against the employer.

c) aux employés qui sont membres de cette unité de négociation de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

ARBITRATION

ARBITRAGE

Arbitration

8. (1) The Minister must, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator in respect of each collective agreement and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the parties to it.

8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre à l'égard de chacune des conventions collectives et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective en cause qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre les parties.

Arbitrage

Powers and duties

(2) An arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

(2) L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions que prévoient les alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Attributions de l'arbitre

Time limit and report

(3) An arbitrator must decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister may allow, and make a report to the Minister on the arbitrator's decision in respect of those matters.

(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de sa nomination, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, et fait rapport à celui-ci de son intervention.

Délai et rapport

Form of decision	(4) The decision of an arbitrator respecting a collective agreement must be set out in a form that enables it to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.	(4) La décision arbitrale est rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.	Forme de la décision
Incorporation in collective agreement	<p>9. Beginning on the day on which an arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), the collective agreement is deemed to be amended by the incorporation into it of</p> <p>(a) any agreement between the parties to it arrived at before the appointment of the arbitrator;</p> <p>(b) any agreement resolving the matters in dispute between the parties to it arrived at after the appointment of the arbitrator and before the day on which the arbitrator reports to the Minister; and</p> <p>(c) the decision of the arbitrator in respect of the matters that were referred to arbitration.</p>	<p>9. À compter de la date à laquelle l'arbitre fait au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation :</p> <p>a) des accords intervenus entre les parties avant la nomination de l'arbitre;</p> <p>b) des accords intervenus, relativement à tout point en litige, entre les parties après la nomination de l'arbitre et avant la remise du rapport;</p> <p>c) de la décision que l'arbitre a rendue sur les questions soumises à l'arbitrage.</p>	Incorporation à la convention collective
Proceedings prohibited	<p>10. No order is to be made, no process entered into and no proceeding taken in court</p> <p>(a) to question the appointment of an arbitrator; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of an arbitrator.</p>	<p>10. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :</p> <p>a) soit à contester la nomination de l'arbitre;</p> <p>b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.</p>	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreements not precluded	<p>11. Nothing in this Act precludes the parties to a collective agreement from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3) and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.</p>	<p>11. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne fasse au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3); le cas échéant, l'arbitre est dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.</p>	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

New collective agreements	<p>12. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, an arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the parties that is effective and binding on them beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.</p>	<p>12. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i>, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre les parties qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.</p>	Nouvelles conventions collectives
---------------------------	--	---	-----------------------------------

Coming into effect of provisions	(2) A new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d'effet
Amendments	(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a new collective agreement to amend any of its provisions, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification
COSTS		FRAIS	
Costs	13. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.	13. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.	Frais
ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION	
Individuals	14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) not more than \$1,000 in any other case.	14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.	Particuliers
Employer or union	(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.	Employeur ou syndicat
No imprisonment	15. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.	15. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by	16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la	Recouvrement

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act comes into force on the expiry of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

Assimilation

Entrée en vigueur

CHAPTER 9

CITIZEN'S ARREST AND SELF-DEFENCE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to enable a person who owns or has lawful possession of property, or persons authorized by them, to arrest within a reasonable time a person whom they find committing a criminal offence on or in relation to that property. It also amends the *Criminal Code* to simplify the provisions relating to the defences of property and persons.

CHAPITRE 9

LOI SUR L'ARRESTATION PAR DES CITOYENS ET LA LÉGITIME DÉFENSE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au propriétaire d'un bien ou à la personne en ayant la possession légitime, ainsi qu'à toute personne qu'il autorise, d'arrêter dans un délai raisonnable toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur le bien ou relativement à celui-ci. Il modifie aussi le *Code criminel* afin de simplifier les dispositions relatives à la défense des biens et des personnes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons) – Bill C-26
(Introduced by: Minister of Justice)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes) – Projet de loi C-26
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-11-22	First Reading / Première lecture	2012-05-01
Second Reading / Deuxième lecture	2011-12-15	Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-15
Third Reading / Troisième lecture	2012-05-01	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-12

**Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 9
Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 9**

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizen's Arrest and Self-defence Act*.

1. *Loi sur l'arrestation par des citoyens et la légitime défense.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1992, c. 1, s. 60
(Sch. I, s. 20)(F)

2. Sections 34 to 42 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

2. Les articles 34 à 42 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1,
art. 60, ann. I,
art. 20 (F)

Defence — use
or threat of force

34. (1) A person is not guilty of an offence if

(a) they believe on reasonable grounds that force is being used against them or another person or that a threat of force is being made against them or another person;

(b) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of defending or protecting themselves or the other person from that use or threat of force; and

(c) the act committed is reasonable in the circumstances.

34. (1) N'est pas coupable d'une infraction la personne qui, à la fois :

a) croit, pour des motifs raisonnables, que la force est employée contre elle ou une autre personne ou qu'on menace de l'employer contre elle ou une autre personne;

b) commet l'acte constituant l'infraction dans le but de se défendre ou de se protéger — ou de défendre ou de protéger une autre personne — contre l'emploi ou la menace d'emploi de la force;

c) agit de façon raisonnable dans les circonstances.

Défense —
emploi ou
menace d'emploi
de la force

Factors

(2) In determining whether the act committed is reasonable in the circumstances, the court shall consider the relevant circumstances

(2) Pour décider si la personne a agi de façon raisonnable dans les circonstances, le tribunal tient compte des faits pertinents dans la situation personnelle de la personne et celle des autres

Facteurs

of the person, the other parties and the act, including, but not limited to, the following factors:

- (a) the nature of the force or threat;
- (b) the extent to which the use of force was imminent and whether there were other means available to respond to the potential use of force;
- (c) the person's role in the incident;
- (d) whether any party to the incident used or threatened to use a weapon;
- (e) the size, age, gender and physical capabilities of the parties to the incident;
- (f) the nature, duration and history of any relationship between the parties to the incident, including any prior use or threat of force and the nature of that force or threat;
- (f.1) any history of interaction or communication between the parties to the incident;
- (g) the nature and proportionality of the person's response to the use or threat of force; and
- (h) whether the act committed was in response to a use or threat of force that the person knew was lawful.

No defence

(3) Subsection (1) does not apply if the force is used or threatened by another person for the purpose of doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless the person who commits the act that constitutes the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.

DEFENCE OF PROPERTY

Defence —
property

- 35.** (1) A person is not guilty of an offence if
- (a) they either believe on reasonable grounds that they are in peaceable possession of property or are acting under the authority of, or lawfully assisting, a person whom they believe on reasonable grounds is in peaceable possession of property;
 - (b) they believe on reasonable grounds that another person

parties, de même que des faits pertinents de l'acte, ce qui comprend notamment les facteurs suivants :

- a) la nature de la force ou de la menace;
- b) la mesure dans laquelle l'emploi de la force était imminent et l'existence d'autres moyens pour parer à son emploi éventuel;
- c) le rôle joué par la personne lors de l'incident;
- d) la question de savoir si les parties en cause ont utilisé ou menacé d'utiliser une arme;
- e) la taille, l'âge, le sexe et les capacités physiques des parties en cause;
- f) la nature, la durée et l'historique des rapports entre les parties en cause, notamment tout emploi ou toute menace d'emploi de la force avant l'incident, ainsi que la nature de cette force ou de cette menace;
- f.1) l'historique des interactions ou communications entre les parties en cause;
- g) la nature et la proportionnalité de la réaction de la personne à l'emploi ou à la menace d'emploi de la force;
- h) la question de savoir si la personne a agi en réaction à un emploi ou à une menace d'emploi de la force qu'elle savait légitime.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une personne emploie ou menace d'employer la force en vue d'accomplir un acte qu'elle a l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir pour l'exécution ou le contrôle d'application de la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime.

Exception

DÉFENSE DES BIENS

Défense des
biens

- 35.** (1) N'est pas coupable d'une infraction la personne qui, à la fois :
- a) croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien ou agit sous l'autorité d'une personne — ou prête légalement main-forte à une personne — dont elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien;

(i) is about to enter, is entering or has entered the property without being entitled by law to do so,

(ii) is about to take the property, is doing so or has just done so, or

(iii) is about to damage or destroy the property, or make it inoperative, or is doing so;

(c) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of

(i) preventing the other person from entering the property, or removing that person from the property, or

(ii) preventing the other person from taking, damaging or destroying the property or from making it inoperative, or retaking the property from that person; and

(d) the act committed is reasonable in the circumstances.

b) croit, pour des motifs raisonnables, qu'une autre personne, selon le cas :

(i) sans en avoir légalement le droit, est sur le point ou est en train d'entrer dans ou sur ce bien ou y est entrée,

(ii) est sur le point, est en train ou vient de le prendre,

(iii) est sur le point ou est en train de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant;

c) commet l'acte constituant l'infraction dans le but, selon le cas :

(i) soit d'empêcher l'autre personne d'entrer dans ou sur le bien, soit de l'en expulser,

(ii) soit d'empêcher l'autre personne de l'enlever, de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant, soit de le reprendre;

d) agit de façon raisonnable dans les circonstances.

No defence

(2) Subsection (1) does not apply if the person who believes on reasonable grounds that they are, or who is believed on reasonable grounds to be, in peaceable possession of the property does not have a claim of right to it and the other person is entitled to its possession by law.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne qui croit, pour des motifs raisonnables, avoir la possession paisible du bien — ou celle que l'on croit, pour des motifs raisonnables, en avoir la possession paisible —, n'invoque pas de droit sur le bien et que l'autre personne a légalement droit à sa possession.

Exception

No defence

(3) Subsection (1) does not apply if the other person is doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless the person who commits the act that constitutes the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'autre personne accomplit un acte qu'elle a l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir pour l'exécution ou le contrôle d'application de la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime.

Exception

3. (1) Subsection 494(2) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 494(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrest by owner, etc., of property

(2) The owner or a person in lawful possession of property, or a person authorized by the owner or by a person in lawful possession of property, may arrest a person without a warrant if they find them committing a criminal offence on or in relation to that property and

(2) Le propriétaire d'un bien ou la personne en ayant la possession légitime, ainsi que toute personne qu'il autorise, peut arrêter sans mandat une personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur le bien ou concernant celui-ci dans les cas suivants :

Arrestation par le propriétaire, etc., d'un bien

(a) they make the arrest at that time; or

a) il procède à l'arrestation à ce moment-là;

(b) they make the arrest within a reasonable time after the offence is committed and they believe on reasonable grounds that it is not feasible in the circumstances for a peace officer to make the arrest.

(2) Section 494 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For greater certainty, a person who is authorized to make an arrest under this section is a person who is authorized by law to do so for the purposes of section 25.

For greater certainty

b) il procède à l'arrestation dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction et il croit, pour des motifs raisonnables, que l'arrestation par un agent de la paix n'est pas possible dans les circonstances.

(2) L'article 494 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Il est entendu que toute personne autorisée à procéder à une arrestation en vertu du présent article est une personne autorisée par la loi à le faire pour l'application de l'article 25.

Précision

COMING INTO FORCE

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 10

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2012–13

CHAPITRE 10

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2012-2013

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2013 – Bill C-40
(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 – Projet de loi C-40
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-06-06	First Reading / Première lecture	2012-06-07
Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-06	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-11
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-06	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-14
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 10 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 10			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2012-13*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2012-2013*.

Titre abrégé

\$65,446,179,329.93
granted for 2012-13

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-five billion, four hundred and forty-six million, one hundred and seventy-nine thousand, three hundred and twenty-nine dollars and ninety-three cents

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-cinq milliards quatre cent quarante-six millions cent soixante-dix-neuf mille trois cent vingt-neuf dollars et quatre-ving-treize cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration

65 446 179 329,93 \$
accordés pour
2012-2013

towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, that sum being the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2013, which is the total of the amounts set out in

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.....\$61,487,184,542.18
and

(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.....\$3,958,994,787.75

publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.....61 487 184 542,18 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.....3 958 994 787,75 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2012.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2012.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris

exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Accounts to be
rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$86,748,798,326.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$25,261,613,783.82 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	620,125,288	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	26,746,894	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	423,115,000	
			1,069,987,182
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,935,119
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	536,868,665	
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,583,400	
			551,452,065
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures		4,829,788

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2012-2013, le montant accordé est de 86 748 798 326,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 25 261 613 783,82 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 332 183 796	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	199 241 160	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	74,337,351	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	225,214,293	
			299,551,644
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		57,268,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	180,023,435	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	1,077,016,980	
			1,257,040,415
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		181,760,816

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2011.....	848 276 509	
15	Paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada, ou au titre de l'administration de ces programmes ou conventions, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera	50 779 000	
			2 430 480 465
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 481 540

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	967,284,060	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures.....	103,035,000	
			1,074,319,060
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		10,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		62,453,730
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
40	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures.....		9,950,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		33,134,904
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010</i> , <i>Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		4,316,662

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	184 095 052	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services	2 953 604 019	
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 246 114 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales		1
L40	Conformément à l'alinéa 3c) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne la participation à l'augmentation générale du capital des institutions financières internationales en vue de surmonter la crise économique mondiale et de répondre aux besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2012 et se terminant le 31 mars 2013, à 82 176 248 \$US, soit un montant équivalent à 83 307 437 \$CAN		1
			3 137 699 073

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	87,115,456	
60	Library and Archives of Canada – Capital expenditures	19,352,500	
			106,467,956
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,631,174
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,146,451
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		66,782,204
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	40,206,120	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity	8,000,000	
			48,206,120
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		28,931,340
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations		79,092,342

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	241 432 539
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE)		
50	Commission mixte internationale (section canadienne) – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....	.....	6 044 117
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
55	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement.....	92 330 834	
60	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	32 540 000	
			124 870 834

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....		12,421,310
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		4,811,895
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
110	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,644,000
	TELEFILM CANADA		
115	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		105,667,144
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	524,631,066	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	963,928,536	
			1,488,559,602
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures.....		129,188,116

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 165 796 716	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....</i>	22 372 815	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 365 423 613	
L15	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L20	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	31 200 000	
			7 632 196 144

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	43,168,702	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions.....	252,053,467	
			295,222,169
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	713,595,464	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
25	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		1 177 747
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
30	Païements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement.....		5 000 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
35	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme.....		7 440 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
40	Greffé du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme.....		2 644 830
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	43 168 702	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	252 053 467	
			295 222 169

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	50,225,400	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services.....	120,202,353	
			884,023,217
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	.....	15,248,257
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures .....	.....	4,810,842

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	74 337 351	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	225 214 293	299 551 644
	<p>SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON</p>		
10	Paielements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>.....	.....	57 268 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	620 125 288	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	26 746 894	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	423 115 000	1 069 987 182
	<p>COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</p>		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme .....	.....	3 935 119

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations	101,790,604	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	215,000,000	
L10	Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16	1	
L15	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$441,610,000 to the International Development Association	1	
			316,790,606
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from audit professional services provided to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA) and the annual financial and performance audits and of contribution audits for the International Labour Organization (ILO)		73,991,868
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,654,867
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		46,532,305

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	536 868 665	
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	14 583 400	
			551 452 065
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 829 788
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	882 760 567	
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	2 644 593 000	
			3 527 353 567
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme		9 932 780

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> <i>FINANCES (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....	.....	909,369
	PPP CANADA INC.		
40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,700,000	
45	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Canada Fund investments.....	275,000,000	
			287,700,000
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,157,765,136	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	313,588,752	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	61,785,992	
			1,533,139,880

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	524 631 066	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	963 928 536	1 488 559 602
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme.....	.....	129 188 116
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et pour d'autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor.....	224 182 654	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada.....	3 193 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..</p>	1,332,183,796	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	199,241,160	
10	<p>The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2011</p>	848,276,509	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>(suite et fin)</i> <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	SECRETARIAT <i>(suite et fin)</i>		
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 277 219 568	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent.....	1 200 000 000	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	600 000 000	
33	Report du budget des dépenses en capital – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ce crédit s'ajoute à d'autres crédits aux fins du report du budget des dépenses en capital de l'exercice précédent.....	600 000 000	
			5 654 595 222
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		44 650 030
	COMMISSARIAT AU LOBBYING		
45	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme		4 193 102
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
50	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		5 133 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
15	Payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of employees locally engaged outside Canada and for such other persons, as Treasury Board determines	50,779,000	
			2,430,480,465
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation.....	.....	15,481,540
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	184,095,052	
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services	2,953,604,019	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice .....	.....	111 793 073
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme .....	.....	6 144 362
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme .....	.....	26 479 048
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme .....	.....	29 500 855
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....	.....	18 360 688
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme .....	.....	945 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....	.....	2 240 640

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$246,114,000, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L40	Pursuant to paragraph 3(c) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2012 and ending on March 31, 2013, an amount of \$82,176,248 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$83,307,437.	1	
			3,137,699,073
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre.....		241,432,539
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)		
50	International Joint Commission (Canadian Section) – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement.....		6,044,117
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
55	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures.....	92,330,834	
60	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures.....	32,540,000	
			124,870,834
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		17,016,341

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 30 449 955 792 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 653 559 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	14 060 633 021	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	4 103 611 138	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense	265 292 760	
			18 429 536 919
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		6 062 076

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,742,384,732	
5	Health – Capital expenditures	28,158,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,442,232,917	
			3,212,775,649
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures		9,925,968
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	49,057,217	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	922,268,548	
			971,325,765
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures	13,317,521	
35	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions	36,661,803	
			49,979,324
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
40	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		3,926,155
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
45	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		10,779,628

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (<i>suite et fin</i>) <i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>		
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
20	Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice.....	.....	356 290 233
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
25	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme .....	.....	4 271 363
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
30	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme .....	.....	1 970 519
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	43 222 742	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	123 496 250	
			166 718 992

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – <i>Concluded</i> <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
50	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products and the provision of internal support services to other organizations.....	365,951,213	
55	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	17,132,868	
60	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	200,559,571	
			583,643,652
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	617,650,296	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,761,016,782	
			2,378,667,078

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	713 595 464	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	50 225 400	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens, équipement ou services	120 202 353	
			884 023 217

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....	.....	11,424,279
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....	.....	2,139,812,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures .....	.....	1,878,673
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....	.....	3,853,172
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
30	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....	9,246,064	
35	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	18,950,000	
			28,196,064

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		15 248 257
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 810 842
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice	101 790 604	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	215 000 000	
L10	Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 98 141 398 \$US pour la période couvrant les exercices 2011-2012 à 2015-2016		1
L15	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 441 610 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement		1
			316 790 606

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,165,796,716	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works.....	22,372,815	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	6,365,423,613	
L15	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	47,403,000	
L20	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	31,200,000	
			7,632,196,144

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes obtenues pour compenser les dépenses engagées afin d'assurer pendant l'exercice des services professionnels d'audit aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) ainsi que les audits annuels des états financiers et de gestion et les audits des accords de contribution de l'Organisation internationale du Travail (OIT)		73 991 868
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 654 867
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		46 532 305
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		909 369
	PPP CANADA INC.		
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes	12 700 000	
45	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds PPP Canada	275 000 000	
			287 700 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		17 016 341

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
25	Canadian Polar Commission – Program expenditures.....		1,177,747
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
30	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		5,000,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION		
35	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures		7,440,000
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
40	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....		2,644,830
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	320,477,324	
5	Industry – Capital expenditures	7,139,351	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	724,565,325	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			1,052,982,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes perçues au cours d’un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	320 477 324	
5	Industrie – Dépenses en capital.....	7 139 351	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	724 565 325	
L15	Paielements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l’Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l’alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l’Industrie</i>	500 000	
			1 052 982 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	163 079 402	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	152 535 478	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	36 597 000	
			352 211 880
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Paielements à la Commission canadienne du tourisme		72 032 802
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
45	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme		2 815 245

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	163,079,402	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	152,535,478	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	36,597,000	
			352,211,880
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Payments to the Canadian Tourism Commission		72,032,802
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,815,245
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	26,588,074	
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions.....	188,933,760	
			215,521,834
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	323,633,294	
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	34,949,000	
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	169,415,500	
			527,997,794
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,357,281	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	998,917,879	
			1,041,275,160
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures		2,160,778

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement.....	26 588 074	
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	188 933 760	
			215 521 834
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	323 633 294	
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	34 949 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	169 415 500	
			527 997 794
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	42 357 281	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	998 917 879	
			1 041 275 160
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme .....	.....	2 160 778
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	23 513 504	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	661 839 242	
			685 352 746
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>.....	.....	7 629 000
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice .....	.....	385 523 131

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	23,513,504	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	661,839,242	
			685,352,746
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		7,629,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year		385,523,131
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	245,593,142	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	368,798,556	
			614,391,698
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....		20,437,203

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	245 593 142	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	368 798 556	
			614 391 698
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....		20 437 203
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 104 650
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 801 598	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 508 971	
			9 310 569

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures .....	.....	4,104,650
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> , and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....	7,801,598	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,508,971	
			9,310,569
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....	.....	57,857,307
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services and the provision of internal support services to other organizations and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate.....	.....	155,465,023
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures.....	10,348,813	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures.....	22,131,465	
			32,480,278
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....	.....	21,721,013

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme .....	.....	57 857 307
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes et par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, ainsi que par la prestation de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice .....	.....	155 465 023
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	10 348 813	
45	Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	22 131 465	
			32 480 278
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	21 721 013
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....	.....	57 933 343

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$30,449,955,792 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,653,559,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	14,060,633,021	
5	National Defence – Capital expenditures	4,103,611,138	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes.....	265,292,760	
			18,429,536,919
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		6,062,076

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT (suite et fin) PARLIAMENT – Concluded		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d’une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d’un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l’autorisation de dépenser les recettes de l’exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....	.....	290 903 894
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l’autorisation de dépenser les recettes produites durant l’exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	.....	37 496 080
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d’intérêts et à l’éthique – Dépenses du Programme.....	.....	6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme.....	.....	701 697
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes générées au cours de l’exercice par l’Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d’information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	180 023 435	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 077 016 980	
			1 257 040 415

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – Concluded <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		
20	Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year.....		356,290,233
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
25	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		4,271,363
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
30	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures		1,970,519
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	718,655,062	
5	Natural Resources – Capital expenditures	6,839,269	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	832,277,020	
			1,557,771,351
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		102,143,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		181 760 816
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	967 284 060	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	103 035 000	
			1 074 319 060
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		10 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		62 453 730
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
40	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		9 950 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		33 134 904
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		4 316 662

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		29,302,138
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		52,592,572
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		3,103,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		57,933,343
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....		290,903,894
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament		37,496,080
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..		6,338,000
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		701,697

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction.....	87 115 456	
60	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital	19 352 500	
			106 467 956
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....		35 631 174
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 146 451
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		66 782 204
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	40 206 120	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	
			48 206 120
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		28 931 340
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....		79 092 342

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....	.....	111,793,073
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....	.....	6,144,362
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....	.....	26,479,048
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....	.....	29,500,855
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....	.....	18,360,688
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures .....	.....	945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures .....	.....	2,240,640

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice. ....	.....	12 421 310
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme .....	.....	4 811 895
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
110	Greffé du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme.....	.....	1 644 000
	TÉLÉFILM CANADA		
115	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> .....	.....	105 667 144

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	124,671,421	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	292,939,791	
			417,611,212
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		472,528,627
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
25	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	2,306,861,534	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 157 765 136	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	313 588 752	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	61 785 992	
			1 533 139 880

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Continued</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA – <i>Concluded</i>		
30	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies.....	456,432,519	2,763,294,053
	NATIONAL PAROLE BOARD		
35	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2) (a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations .....	.....	45,550,373
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
40	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....	.....	4,093,353
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations...	1,756,911,567	
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	230,811,687	
55	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	132,497,594	2,120,220,848
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....	.....	833,554

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent :</i> <i>(i) des services du Secteur des programmes d'accès public,</i> <i>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</i> <i>(iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral,</i> <i>(iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État,</i> <i>(v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État;</i> <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	617 650 296	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 761 016 782	2 378 667 078
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme .....	.....	11 424 279

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		4,824,080
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,959,721,888	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	288,879,341	
10	Public Works and Government Services – Contributions.....	5,497,037	
			2,254,098,266
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
15	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures		25,173,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</p>		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....	.....	2 139 812 000
	<p style="text-align: center;">TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS</p>		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme .....	.....	1 878 673
	<p style="text-align: center;">CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</p>		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	.....	3 853 172
	<p style="text-align: center;">BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME</p>		
30	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 246 064	
35	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	18 950 000	
			28 196 064

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	SHARED SERVICES CANADA		
20	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1,305,070,440	
25	Shared Services Canada – Capital expenditures	67,525,535	
			1,372,595,975
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	552,554,618	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	114,242,247	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	1,184,717,893	
			1,851,514,758
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		22,210,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	718 655 062	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	6 839 269	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	832 277 020	
			1 557 771 351
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	102 143 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	.....	29 302 138
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....	.....	52 592 572
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme.....	.....	3 103 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		576,397,810
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		23,794,939
	THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30	Payments to The Federal Bridge Corporation Limited.....		14,983,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals.		185,376,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
40	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	55,005,837	
45	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	5,045,584,632	
			5,100,590,469
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC.		
50	Payments to The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		150,363,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
55	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....		1,284,898
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		306,490,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 742 384 732	
5	Santé – Dépenses en capital	28 158 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 442 232 917	
			3 212 775 649
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme		9 925 968
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	49 057 217	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	922 268 548	
			971 325 765
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
30	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement	13 317 521	
35	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	36 661 803	
			49 979 324
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
40	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		3 926 155
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
45	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		10 779 628

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat.....	224,182,654	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	3,193,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,277,219,568	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....	600,000,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
50	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	365 951 213	
55	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	17 132 868	
60	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	200 559 571	
			583 643 652
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	124 671 421	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	292 939 791	
			417 611 212
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....	.....	472 528 627

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>		
	SECRETARIAT – <i>Concluded</i>		
33	Capital Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for purposes of the capital budget carry forward allowance from the previous fiscal year	600,000,000	5,654,595,222
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40	Canada School of Public Service – Program expenditures.....		44,650,030
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		4,193,102
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....		5,133,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the Veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	882,760,567	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	2,644,593,000	3,527,353,567

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
25	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : <i>a)</i> autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; <i>b)</i> autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; <i>c)</i> paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; <i>d)</i> autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	2 306 861 534	
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : <i>a)</i> aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; <i>b)</i> aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	456 432 519	
			2 763 294 053
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
35	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice		45 550 373

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS – <i>Concluded</i> ANCIENS COMBATTANTS (<i>suite et fin</i>)		
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	.....	9,932,780
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	43,222,742	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	123,496,250	
			166,718,992
			86,748,798,326

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
40	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....	.....	4 093 353
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	1 756 911 567	
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	230 811 687	
55	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	132 497 594	
			2 120 220 848
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	833 554
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	4 824 080

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l’exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	552 554 618	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	114 242 247	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 184 717 893	
			1 851 514 758
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		22 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l’Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		576 397 810
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		23 794 939
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30	Paiements à La Société des ponts fédéraux Limitée		14 983 000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>(suite et fin)</i> <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve....	.....	185 376 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
40	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	55 005 837	
45	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	5 045 584 632	
			5 100 590 469
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC.		
50	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal .....	.....	150 363 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	1 284 898
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	.....	306 490 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 959 721 888	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	288 879 341	
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions.....	5 497 037	2 254 098 266
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	25 173 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information	1 305 070 440	
25	Services partagés Canada – Dépenses en capital.....	67 525 535	1 372 595 975
			86 748 798 326

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$5,278,659,717.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$1,319,664,929.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	3,143,199,578	
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	55,465,687	3,198,665,265
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	484,964,993	
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	485,464,993
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,489,823,517	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	104,705,942	1,594,529,459
			5,278,659,717

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2012-2013, le montant accordé est de 5 278 659 717,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 1 319 664 929,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	3 143 199 578	
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	55 465 687	
			3 198 665 265
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	484 964 993	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	
			485 464 993

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 489 823 517	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	104 705 942	
			1 594 529 459
			5 278 659 717

CHAPTER 11

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2012–13

CHAPITRE 11

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2012-2013

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2013 – Bill C-41
(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 – Projet de loi C-41
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-06-06	First Reading / Première lecture	2012-06-07
Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-06	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-11
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-06	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-14
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 11 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 11			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2012–13*.

\$2,105,359,835.00
granted for
2012–13

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, one hundred and five million, three hundred and fifty-nine thousand, eight hundred and thirty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2012-2013*.

2 105 359 835,00 \$
accordés pour
2012-2013

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards cent cinq millions trois cent cinquante-neuf mille huit cent trente-cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il

from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2013, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$2,105,359,835.00

n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 105 359 835,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2012.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2012.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2012–13, the amount hereby granted is \$2,087,279,627, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	61,253,396	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,600,000	65,853,396
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	9,178,630	
25a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	671,508	9,850,138
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		26,796,227

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2012-2013, le montant accordé est de 2 087 279 627 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	22 900 000	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,250,000	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			1,250,001
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
10a	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE (suite et fin)</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2011</p>	11 000 000	33 900 001
25a	<p style="text-align: center;">AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p> <p>Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation :</p> <p>a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;</p> <p>b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i>, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :</p> <p>(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</p> <p>(ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</p> <p>(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition</p>	67 253	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55a	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		9,179,674

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL <i>(suite et fin)</i>		
30a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d’aide au développement international et d’assistance humanitaire internationale et à d’autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services.....	171 000 000	171 067 253
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
55a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice; b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n’appartenant pas au gouvernement fédéral; c) autorisation d’affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l’approvisionnement en matériaux et en matériel; d) autorisation de vendre l’électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d’approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 457 228	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	5,377,476	
5a	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	1,425,000	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services	25,020,000	
			31,822,476

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	156 887 478	
			160 344 706
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	61 253 396	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 600 000	
			65 853 396
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 178 630	
25a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	671 508	
			9 850 138

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		12,617,050
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations.....		12,800,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		1,888,300

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		26 796 227
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		9 179 674
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et pour d'autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12 425 477	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OcéANS</i>		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	6,006,827	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
		6,006,828	6,006,828

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
30a	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p> <p>Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d’emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d’emploi dans l’administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n’ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération ..</p>	850 000 000	862 425 477
1a	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d’enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice.....</p>	.....	1 320 111

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of</p>	22,900,000	
5a	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates</p>		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i> MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 30 449 955 792 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 653 559 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses ..	1	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2011	11,000,000	
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	67,253	33,900,001
30a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services.....	171,000,000	
			171,067,253

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) <i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>		
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
20a	Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 494 387
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; <i>b)</i> autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa <i>a)</i> peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; <i>c)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; <i>d)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; <i>e)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; <i>f)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; <i>g)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	5 377 476	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
55a	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	5,531,134	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services.....	10,000,000	
			15,531,134
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>(suite et fin)</i> <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
5a	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	1 425 000	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	25 020 000	
			31 822 476
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		12 617 050
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		12 800 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		1 888 300

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1a	<p>Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	13,000,000	
5a	<p>Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....</p>	1	
<p>OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN</p>			
30a	<p>Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....</p>		250,000
			13,000,001

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et., conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	33 838 949	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	50 169 246	
			84 008 196
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement		160 415
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
55a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		5 000 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	1 697 200	
80a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	9 096 150	
			10 793 350

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	<p>Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and</p> <p>(a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year;</p> <p>(b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;</p> <p>(c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment;</p> <p>(d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and</p> <p>(e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....</p>	3,457,228	
10a	<p>Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....</p>	156,887,478	
			160,344,706

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	
			2
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100a	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		2 100 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 250 000	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
			1 250 001

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	33,838,949	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	50,169,246	
			84,008,196
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures		160,415
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
55a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions		5,000,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	1,697,200	
80a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	9,096,150	
			10,793,350

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des Finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication, du Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			2
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100a	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		2,100,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; <i>b)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; <i>c)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; <i>d)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	6 006 827	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
		6 006 828	6 006 828

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i> DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$30,449,955,792 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,653,559,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent :</i> <i>(i) des services du Secteur des programmes d'accès public,</i> <i>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</i> <i>(iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral,</i> <i>(iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État,</i> <i>(v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État;</i> <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	13 000 000	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	
			13 000 001
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30a	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	.....	250 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		
20a	Communications Security Establishment – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of		12,494,387
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
5a	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			2
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		166,200,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
			2
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		166 200 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....		1,320,111
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	3,905,455	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
			3,905,456
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45a	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5 531 134	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements monétaires ou encore de produits ou de services.....	10 000 000	
			15 531 134
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	3 905 455	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		2,660,673
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	30,335,527	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	212,522,004	
			242,857,531

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>suite et fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	3 905 456
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		2 660 673

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	SHARED SERVICES CANADA		
20a	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	10,846,828	
25a	Shared Services Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			10,846,829
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	3,750,004	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	17,100,000	
			20,850,004

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique;</i> <i>b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l’aéronautique;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l’exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de</i>	3 750 004	
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	17 100 000	
	VIA RAIL CANADA INC.		20 850 004
60a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d’immobilisations et paiements en vue de la prestation d’un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....		89 500 000

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i> VIA RAIL CANADA INC.		
60a	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		89,500,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i> SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	12,425,477	
30a	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....	850,000,000	
			862,425,477
			2,087,279,627

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	30 335 527	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	212 522 004	
			242 857 531
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20a	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 846 828	
25a	Services partagés Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	
			10 846 829
			2 087 279 627

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2012–13, the amount hereby granted is \$18,080,208, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25a	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		1,500,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	3,109,394	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	13,470,814	
			16,580,208
			18,080,208

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2012-2013, le montant accordé est de 18 080 208 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....		1 500 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 109 394	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	13 470 814	
			16 580 208
			18 080 208

CHAPTER 12

NATIONAL FLAG OF CANADA ACT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that all Canadians are encouraged to display the National Flag of Canada.

CHAPITRE 12

LOI SUR LE DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'encourager chaque Canadien à déployer le drapeau national du Canada.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the National Flag of Canada– Bill C-288
(Introduced by: John Carmichael (Don Valley West))

Loi concernant le drapeau national du Canada – Projet de loi C-288
(Déposé par : John Carmichael (Don Valley-Ouest))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-09-27	First Reading / Première lecture	2012-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2012-02-01	Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-16
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-28	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-18
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 12 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 12			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act respecting the National Flag of Canada

Loi concernant le drapeau national du Canada

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Preamble

Whereas the Canadian flag is the symbol of the nation's unity;

Whereas the Canadian flag represents the principles of freedom, democracy, courage, and justice upon which our great nation is based;

Whereas the Canadian flag represents all the citizens of Canada;

Whereas the Canadian flag represents pride in our great nation and support for those who have sacrificed their lives for it;

And whereas it is in the national and public interest to encourage the displaying of the National Flag;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Flag of Canada Act*.

DISPLAYING THE NATIONAL FLAG

Displaying flag

2. (1) All Canadians are encouraged to proudly display the National Flag of Canada in accordance with flag protocol.

Allowing display

(2) Every person who is in control of an apartment building, a condominium building or building in divided co-ownership or another

Attendu :

que le drapeau canadien symbolise l'unité nationale;

que le drapeau canadien représente la liberté, la démocratie, le courage et la justice, principes qui constituent le fondement de notre grand pays;

que le drapeau canadien représente tous les citoyens du Canada;

que le drapeau canadien représente la fierté que nous inspire notre grand pays et témoigne du soutien que nous vouons à ceux qui sacrifient leur vie pour lui;

qu'il est dans l'intérêt national et public d'encourager le déploiement du drapeau canadien,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur le drapeau national du Canada*.

DÉPLOIEMENT DU DRAPEAU NATIONAL

2. (1) Tous les Canadiens sont encouragés à déployer fièrement le drapeau national du Canada conformément à l'étiquette du drapeau.

Déploiement du drapeau

(2) Quiconque est responsable d'un immeuble d'appartements, d'un immeuble d'habitation détenu en copropriété divise ou en

Permission de déployer

multiple-residence building or a gated community is encouraged to allow the National Flag of Canada to be displayed in accordance with flag protocol.

condominium ou de tout autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé est encouragé à permettre le déploiement du drapeau national du Canada conformément à l'étiquette du drapeau.

CHAPTER 13

PURPLE DAY ACT

SUMMARY

This enactment designates the 26th day of March in each and every year as “Purple Day”.

CHAPITRE 13

LOI SUR LA JOURNÉE LAVANDE

SOMMAIRE

Le texte désigne le 26 mars comme « Journée lavande ».

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy – Bill C-278
(Introduced by: Geoff Regan (Halifax West))

Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l'épilepsie – Projet de loi C-278
(Déposé par : Geoff Regan (Halifax-Ouest))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-09-21	First Reading / Première lecture	2012-03-13
Second Reading / Deuxième lecture	2012-02-03	Second Reading / Deuxième lecture	2012-04-26
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-09	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-18
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 13 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 13			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy

Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l'épilepsie

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Preamble

Whereas the Parliament of Canada wishes to assist in efforts to educate and increase awareness, among members of the public, about people living with epilepsy;

Attendu :

que le Parlement du Canada souhaite appuyer les efforts visant à informer le public au sujet des personnes atteintes d'épilepsie et à le sensibiliser davantage à leur condition,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Purple Day Act*.

1. *Loi sur la Journée lavande.*

Titre abrégé

PURPLE DAY

JOURNÉE LAVANDE

Purple Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 26th day of March is to be known as "Purple Day".

2. Le 26 mars est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée lavande ».

Journée lavande

Wearing purple

3. On the 26th day of March, people are encouraged to wear the colour purple to indicate their support for people with epilepsy and to increase public awareness of this disorder.

3. Chacun est invité à porter, le 26 mars, des vêtements de couleur lavande afin de marquer son appui aux personnes atteintes d'épilepsie et de sensibiliser davantage le public à leur condition.

Vêtements de couleur lavande

Not a legal holiday

4. For greater certainty, Purple Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

4. Il est entendu que la Journée lavande n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE IMPORTATION OF
INTOXICATING LIQUORS ACT (INTERPROVINCIAL
IMPORTATION OF WINE FOR PERSONAL USE)

SUMMARY

This enactment amends the *Importation of Intoxicating Liquors Act* to add an exception allowing individuals to import wine for their personal use to the provision that requires that all imports of intoxicating liquor be made by the province.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'IMPORTATION DES
BOISSONS ENIVRANTES (IMPORTATION
INTERPROVINCIALE DE VIN POUR USAGE
PERSONNEL)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* afin d'ajouter une exception à la disposition exigeant que les importations de boissons enivrantes soient faites par la province, permettant ainsi aux particuliers d'importer du vin d'une province à une autre pour leur usage personnel.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use) – Bill C-311
(Introduced by: Dan Albas (Okanagan—Coquihalla))

Loi modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel) – Projet de loi C-311
(Déposé par : Dan Albas (Okanagan—Coquihalla))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-10-03	First Reading / Première lecture	2012-06-07
Second Reading / Deuxième lecture	2011-12-07	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-11
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-06	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-18
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 14 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 14			

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use)

Loi modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel)

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-3

1. Subsection 3(2) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f), by adding “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

L.R., ch. I-3

(h) the importation of wine from a province by an individual, if the individual brings the wine or causes it to be brought into another province, in quantities and as permitted by the laws of the latter province, for his or her personal consumption, and not for resale or other commercial use.

h) à l'importation de vin d'une province à une autre province par un particulier, si celui-ci l'apporte ou le fait apporter selon les quantités et les modalités permises par les lois de cette dernière, pour sa consommation personnelle et non pour la revente ou autre usage commercial.

CHAPTER 15

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (TRAFFICKING IN PERSONS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to add the offence of trafficking in persons to the offences committed outside Canada for which Canadian citizens or permanent residents may be prosecuted in Canada.

It also amends the Act to add factors that the Court may consider when determining whether an accused exploits another person.

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TRAITE DES PERSONNES)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ajouter la traite des personnes aux infractions commises à l'étranger pour lesquelles les citoyens canadiens et les résidents permanents peuvent être poursuivis au Canada.

Il modifie également la loi afin de préciser certains facteurs que le tribunal peut prendre en compte lorsqu'il détermine si un accusé exploite une autre personne.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) – Bill C-310
(Introduced by: Joy Smith (Kildonan—St. Paul))

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) – Projet de loi C-310
(Déposé par : Joy Smith (Kildonan—St. Paul))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-10-03	First Reading / Première lecture	2012-05-01
Second Reading / Deuxième lecture	2011-12-12	Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-15
Third Reading / Troisième lecture	2012-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-22

**Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 15
Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 15**

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.1):

1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Offence in relation to trafficking in persons

(4.11) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 279.01, 279.011, 279.02 or 279.03 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4.11) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 279.01, 279.011, 279.02 ou 279.03 est réputé l'avoir commis au Canada.

Infraction relative à la traite des personnes

2. Section 279.04 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 279.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exploitation

279.04 (1) For the purposes of sections 279.01 to 279.03, a person exploits another person if they cause them to provide, or offer to provide, labour or a service by engaging in conduct that, in all the circumstances, could reasonably be expected to cause the other person to believe that their safety or the safety of a person known to them would be threatened if they failed to provide, or offer to provide, the labour or service.

279.04 (1) Pour l'application des articles 279.01 à 279.03, une personne en exploite une autre si elle l'amène à fournir son travail ou ses services, par des agissements dont il est raisonnable de s'attendre, compte tenu du contexte, à ce qu'ils lui fassent croire qu'un refus de sa part mettrait en danger sa sécurité ou celle d'une personne qu'elle connaît.

Exploitation

Factors

(2) In determining whether an accused exploits another person under subsection (1), the Court may consider, among other factors, whether the accused

- (a) used or threatened to use force or another form of coercion;
- (b) used deception; or
- (c) abused a position of trust, power or authority.

Organ or tissue removal

(3) For the purposes of sections 279.01 to 279.03, a person exploits another person if they cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed.

(2) Pour déterminer si un accusé exploite une autre personne au titre du paragraphe (1), le tribunal peut notamment prendre en compte les faits suivants :

- a) l'accusé a utilisé ou menacé d'utiliser la force ou toute autre forme de contrainte;
- b) il a recouru à la tromperie;
- c) il a abusé de son pouvoir ou de la confiance d'une personne.

Facteurs

(3) Pour l'application des articles 279.01 à 279.03, une personne en exploite une autre si elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus.

Prélèvement d'organes ou de tissus

CHAPTER 16

POOLED REGISTERED PENSION PLANS ACT

SUMMARY

This enactment provides a legal framework for the establishment and administration of pooled registered pension plans that will be accessible to employees and self-employed persons and that will pool the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

CHAPITRE 16

**LOI SUR LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS
COLLECTIFS**

SOMMAIRE

Le texte vise à établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion des régimes de pension agréés collectifs qui seront accessibles à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettront la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts – Bill C-25
(Introduced by: Minister of Finance)

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois – Projet de loi C-25
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-11-17	First Reading / Première lecture	2012-06-12
Second Reading / Deuxième lecture	2012-02-01	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-14
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-12	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-26
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 16 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 16			

TABLE OF PROVISIONS

POOLED REGISTERED PENSION PLANS ACT

SHORT TITLE

1. *Pooled Registered Pension Plans Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose

APPLICATION

4. Application of Act

AGREEMENTS

5. Bilateral agreement
 6. Multilateral agreement
 7. Force of law
 8. Review by Federal Court
 9. Association of supervisory authorities

POWERS OF SUPERINTENDENT

10. Powers of Superintendent
 11. Licensing of administrators

REGISTRATION

12. Registration of plan
 13. Filing of amendments

ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

ADMINISTRATOR

14. Licence and registration
 15. Compliance with this Act
 16. Duties of administrator
 17. Records

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

ACCORDS

5. Accord bilatéral
 6. Accord multilatéral
 7. Force de loi
 8. Compétence de la Cour fédérale
 9. Association d'autorités de surveillance

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

10. Attributions du surintendant
 11. Permis d'administrateur

AGRÉMENT

12. Agrément du régime
 13. Dépôt des modifications

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

ADMINISTRATEUR

14. Preuve du permis et de l'agrément
 15. Conformité du régime
 16. Attributions de l'administrateur
 17. Registres

18.	Contract between administrator and employer	18.	Avis au surintendant — omission de l'employeur
19.	Employer terminates participation	19.	Fin de la participation
20.	Superintendent may require meeting	20.	Demande d'assemblée
21.	Transfer of assets to designated entity	21.	Transfert de l'actif
22.	Administration of plan and assets	22.	Gestion du régime et de l'actif
23.	Investment choices	23.	Choix de placement
24.	Prohibition — inducements	24.	Interdiction — incitatifs
25.	Prohibition — investment options	25.	Interdiction — choix de placement
26.	Low-cost plan	26.	Régime peu coûteux
EMPLOYER		EMPLOYEUR	
27.	Prohibition — employees in included employment	27.	Interdiction — régimes non agréés
28.	Obligation — non-discrimination	28.	Non-discrimination
29.	Contract between employer and administrator	29.	Disposition du contrat
30.	Employer not liable	30.	Non-responsabilité de l'employeur
31.	Amounts deemed to be held in trust	31.	Montants réputés détenus en fiducie
32.	Employer to provide information	32.	Renseignements à fournir
33.	Prohibition — inducements	33.	Interdiction — incitatifs
DIRECTIONS OF COMPLIANCE		DIRECTIVES	
34.	Superintendent's directions to administrators	34.	Pratiques douteuses
35.	Additional directions	35.	Autre directive
36.	Revocation of registration	36.	Révocation de l'agrément
OBJECTIONS AND APPEALS		OPPOSITIONS ET APPELS	
37.	Notice of objection	37.	Avis d'opposition
38.	Appeal to Federal Court	38.	Appel à la Cour fédérale
GENERAL REQUIREMENTS		OBLIGATIONS GÉNÉRALES	
MEMBERSHIP		CONDITIONS DE PARTICIPATION	
39.	Full-time employees	39.	Salariés à temps plein
40.	Part-time employees	40.	Salariés à temps partiel
41.	Advance notice to employees	41.	Préavis aux salariés
42.	Religious objections	42.	Croyances religieuses
43.	Transfer of assets — notice	43.	Transfert de l'actif
44.	Termination of membership	44.	Fin de la participation
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
45.	Contribution rates	45.	Taux de cotisation
46.	Deductions from remuneration	46.	Déductions de la rémunération

	LOCKING-IN		IMMOBILISATION DES COTISATIONS
47.	Provisions respecting locking-in	47.	Dispositions applicables
	VARIABLE PAYMENTS		PAIEMENTS VARIABLES
48.	Election	48.	Paiements variables
49.	Entitlement of survivor	49.	Droit du survivant
50.	Transfer or purchase of annuity	50.	Transfert ou achat
51.	Cessation	51.	Cessation
	DEATH OF MEMBER		DÉCÈS DU PARTICIPANT
52.	Entitlement of survivor	52.	Droit du survivant
	DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP		DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT
53.	Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"	53.	Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »
	TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES		TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES
54.	Who may transfer funds	54.	Participant admissible
55.	Transfer of funds at prescribed age	55.	Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire
	SEX DISCRIMINATION PROHIBITED		INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE
56.	Sex discrimination prohibited	56.	Règle générale
	RIGHTS TO INFORMATION		DROITS À L'INFORMATION
57.	Provisions respecting information	57.	Information
	DUTY TO PROVIDE INFORMATION		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
58.	Annual reporting requirements	58.	Rapports annuels
59.	Information to members	59.	Renseignements à fournir aux participants
60.	Information to Superintendent	60.	Renseignements à fournir au surintendant
	TERMINATION AND WINDING-UP		CESSATION ET LIQUIDATION
61.	Termination of pooled registered pension plan	61.	Pouvoir exclusif
62.	Deemed termination	62.	Fiction
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
63.	Designation of beneficiaries — provincial law	63.	Désignation de bénéficiaires — droit provincial
64.	Electronic communications	64.	Communications électroniques
65.	Signatures	65.	Signatures
66.	Enforcement of direction	66.	Homologation
67.	Application to Federal Court	67.	Exécution judiciaire

- 68. Superintendent may bring actions
- 69. Inspection
- 70. No action against person for withholding, etc.
- 71. Agreement in contravention of Act
- 72. Agreement to transfer, etc.
- 73. Agreement to surrender
- 74. Non-application of *Statutory Instruments Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 75. Offences

REGULATIONS

- 76. Governor in Council
- 77. Incorporation by reference

ANNUAL REPORT

- 78. Annual report

RELATED AMENDMENTS

- 79-81. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 82. *Companies' Creditors Arrangement Act*
- 83. *Canadian Human Rights Act*
- 84-89. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
- 90-93. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 94. 2010, c. 25

COMING INTO FORCE

- 95. Order in council

- 68. Pouvoir de poursuivre
- 69. Inspection
- 70. Aucune poursuite
- 71. Accords contraires à la loi
- 72. Accords contraires à l'immobilisation des fonds
- 73. Accords visant la renonciation
- 74. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

INFRACTIONS ET PEINES

- 75. Infractions

RÈGLEMENTS

- 76. Gouverneur en conseil
- 77. Incorporation par renvoi

RAPPORT AU PARLEMENT

- 78. Rapport annuel

MODIFICATIONS CONNEXES

- 79-81. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 82. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
- 83. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
- 84-89. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
- 90-93. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 94. 2010, ch. 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 95. Décret

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

Titre abrégé 1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“administrator”
« administrateur » “administrator” means the holder of a licence issued under section 11 or an entity designated by the Superintendent under subsection 21(1).

« accord multilatéral » Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1).
« multilateral agreement »

“common-law partner”
« conjoint de fait » “common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« administrateur » Le titulaire d'un permis délivré au titre de l'article 11 ou l'entité désignée par le surintendant en vertu du paragraphe 21(1).
« administrateur »
“administrator”

“common-law partnership”
« union de fait » “common-law partnership” means the relationship between two persons who are common-law partners of each other.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.
« conjoint de fait »
“common-law partner”

“designated province”
« province désignée » “designated province” means a province designated in the regulations.

« document électronique » S'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions, fixée sur quelque support que ce soit, par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.
« document électronique »
“electronic document”

“electronic document”
« document électronique » “electronic document” means any form of representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means.

<p>“employee” « salarié »</p>	<p>“employee” means an individual who holds a position that entitles that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes an individual who holds the position of an officer or director of a corporation or other organization or of an agent or mandatary acting for a principal or mandator.</p>	<p>« emploi » Travail exécuté ou fonctions exercées par un salarié pour un employeur au titre d’un contrat formel ou tacite de services ou d’apprentissage.</p>	<p>« emploi » “employment”</p>
<p>“employer” « employeur »</p>	<p>“employer”, in relation to an employee, means the person or organization that employs the employee and includes their assigns or successors.</p>	<p>« emploi visé » S’entend de tout emploi, autre qu’un emploi occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou exclu par les règlements, lié à la mise en service d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité de compétence fédérale.</p>	<p>« emploi visé » “included employment”</p>
<p>“employment” « emploi »</p>	<p>“employment” means the performance by an employee of work for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.</p>	<p>« employeur » Personne ou organisme, ainsi que leurs ayants droit, auprès de qui le salarié occupe un emploi.</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“included employment” « emploi visé »</p>	<p>“included employment” means employment — other than employment by Her Majesty in right of Canada or any employment that is excluded by the regulations — on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada.</p>	<p>« époux » Est assimilée à l’époux la personne qui est partie à un mariage nul.</p>	<p>« époux » “spouse”</p>
<p>“member” « participant »</p>	<p>“member” means a person who holds an account with a pooled registered pension plan.</p>	<p>« liquidation » S’agissant d’un régime de pension agréé collectif, s’entend de la répartition de l’actif à la suite de sa cessation.</p>	<p>« liquidation » “winding-up”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance.</p>	<p>« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » S’entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>.</p>	<p>« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » “Year’s Maximum Pensionable Earnings”</p>
<p>“multilateral agreement” « accord multilatéral »</p>	<p>“multilateral agreement” means an agreement entered into under subsection 6(1).</p>	<p>« ministre » Le ministre des Finances.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“pooled registered pension plan” « régime de pension agréé collectif »</p>	<p>“pooled registered pension plan” means a plan registered under section 12.</p>	<p>« participant » Toute personne détenant un compte au titre d’un régime de pension agréé collectif.</p>	<p>« participant » “member”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation.</p>	<p>« province désignée » Province désignée par règlement.</p>	<p>« province désignée » “designated province”</p>
<p>“spouse” « époux »</p>	<p>“spouse”, in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage or, in Quebec, null marriage with the individual.</p>	<p>« régime de pension agréé collectif » Tout régime agréé au titre l’article 12.</p>	<p>« régime de pension agréé collectif » “pooled registered pension plan”</p>
<p>“Superintendent” « surintendant »</p>	<p>“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed under section 5 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>.</p>	<p>« salarié » Personne qui est titulaire d’attributions — notamment celles de dirigeant ou d’administrateur d’une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable.</p>	<p>« salarié » “employee”</p>

“survivor” « <i>survivant</i> »	“survivor”, in relation to a deceased member, means (a) if there is no person described in paragraph (b), the member’s spouse at the time of the member’s death; or (b) the common-law partner of the member immediately before the member’s death.	« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes de l’article 5 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> . « survivant » S’entend : a) soit, en cas d’inapplication de l’alinéa b), de l’époux du participant au décès de celui-ci; b) soit du conjoint de fait du participant au décès de celui-ci.	« surintendant » “ <i>Superintendent</i> ” « survivant » “ <i>survivor</i> ”
“winding-up” « <i>liquidation</i> »	“winding-up”, in relation to a pooled registered pension plan, means the distribution of the assets of a plan that has been terminated.	« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.	« union de fait » “ <i>common-law partnership</i> ”
“Year’s Maximum Pensionable Earnings” « <i>maximum des gains annuels ouvrant droit à pension</i> »	“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> .		
Meaning of “spouse or common-law partner”	(2) Except in section 53, a reference to a “spouse or common-law partner” in respect of a member means the common-law partner of the member in the case where the member has both a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting.	(2) Sauf à l’article 53, la mention de « époux ou conjoint de fait », relativement au participant qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait, vaut mention du conjoint de fait.	Interprétation

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members’ accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

APPLICATION

Application of Act

4. This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan who

(a) is not employed in included employment, other than a member who is a self-employed person in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; or

(b) is employed in included employment but whose employer does not participate in the plan, other than a member who is employed in included employment in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet d’établir un cadre juridique pour l’institution et la gestion d’un type de régime de pension accessible à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

CHAMP D’APPLICATION

Champ d’application

4. La présente loi ne s’applique pas à l’égard des participants à un régime de pension agréé collectif :

a) qui occupent un emploi autre qu’un emploi visé, exception faite des participants travaillant pour leur propre compte au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

b) qui occupent, ailleurs qu’au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un emploi visé, mais dont l’employeur ne participe pas au régime.

AGREEMENTS

ACCORDS

Bilateral
agreement

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to

- (a) authorize the prescribed supervisory authority of that province to exercise any of the Superintendent's powers under this Act; and
- (b) authorize the Superintendent to exercise any powers of that prescribed supervisory authority.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d'autoriser :

- a) l'autorité de surveillance réglementaire de la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
- b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.

Accord bilatéral

Multilateral
agreement

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pooled registered pension plans that are subject to the legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension agréés collectifs qui sont assujettis à la législation d'au moins l'une de ces provinces.

Accord
multilatéralContent of
agreement

(2) The multilateral agreement may, among other things,

- (a) limit the application of the legislation of a designated province that is a party to the agreement to a pooled registered pension plan and adapt that legislation to that plan;
- (b) limit the application of this Act to a pooled registered pension plan and adapt the Act to that plan;
- (c) exempt a pooled registered pension plan from the application of this Act or the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
- (d) provide for the administration and enforcement of this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
- (e) authorize a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;
- (f) authorize the Superintendent to exercise any powers of a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9;

(2) L'accord multilatéral peut notamment :

- a) restreindre l'application de la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension agréé collectif et adapter cette législation à ce régime;
- b) restreindre l'application de la présente loi à un régime de pension agréé collectif et l'adapter à ce régime;
- c) soustraire un régime de pension agréé collectif à l'application de la présente loi ou à la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord;
- d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et de la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;
- e) autoriser l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à l'article 9 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
- f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 9;

Contenu

	(g) establish requirements — in addition to any other requirements under this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pooled registered pension plan, an administrator or an employer; and	g) établir des exigences à l'égard du régime de pension agréé collectif, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi et la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;	
	(h) confer powers on the Superintendent.	h) conférer des attributions au surintendant.	
Tabling in Parliament	(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.	(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral.	Dépôt au Parlement
Publication — <i>Canada Gazette</i>	(4) The Minister must cause to be published in the <i>Canada Gazette</i>	(4) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> :	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
	(a) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pooled registered pension plans;	a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;	
	(b) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pooled registered pension plans; and	b) toute modification apportée à l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;	
	(c) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first.	c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Canada, de cet accord ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.	
Publication — other	(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to it is accessible to the public on the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.	(5) En plus de les faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification apportée à celui-ci soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.	Accessibilité
Force of law	7. (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the agreement is in effect with respect to pooled registered pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.	7. (1) Les dispositions de l'accord multilatéral — à l'exception de celles soustraites par règlement à l'application du présent paragraphe — ont force de loi pendant la période où l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient partie de la présente loi.	Force de loi
Inconsistency with agreement	(2) The provisions of a multilateral agreement that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between them.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements.	Primauté de l'accord

Review by
Federal Court

8. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*, and is subject to judicial review under that Act.

8. (1) Toute décision de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la présente loi est assimilée à celle d'un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi.

Compétence de
la Cour fédérale

No review by
Federal Court

(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the legislation of a designated province is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

(2) Toute décision du surintendant rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la législation d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance réglementaire de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Absence de
compétence

Association of
supervisory
authorities

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any designated province respecting the establishment and operation in Canada of an association of supervisory authorities.

9. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord sur la création et le fonctionnement au Canada d'une association d'autorités de surveillance.

Association
d'autorités de
surveillance

POWERS OF SUPERINTENDENT

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Powers of
Superintendent

10. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, is responsible for the control and supervision of the administration of this Act.

10. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

Attributions du
surintendant

Information and
studies

(2) The Superintendent may

(a) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pooled registered pension plans and their operation;

(b) disclose information collected under paragraph (a) or any of subsection 12(2) and sections 13 and 58 to any government agency or regulatory body; and

(c) collect information from a prescribed supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.

(2) Il peut notamment :

a) procéder à des études, sondages ou recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension agréés collectifs et à leur fonctionnement;

b) communiquer les renseignements recueillis en application de l'alinéa a) ou déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 ou 58 à tout organisme public, notamment un organisme de réglementation;

c) aux fins de mise en oeuvre d'un accord multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée et lui en communiquer.

Renseignements
et études

Terms and
conditions

(3) Any approval, authorization, consent or permission of the Superintendent given under this Act may be subject to terms and conditions.

(3) Il peut assortir de conditions tout consentement, autorisation ou approbation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Conditions

Licensing of administrators

11. (1) The Superintendent may issue a licence authorizing a corporation to be an administrator if the prescribed conditions are satisfied.

11. (1) Le surintendant peut délivrer un permis d'administrateur à toute personne morale qui satisfait aux conditions réglementaires.

Permis d'administrateur

Terms and conditions

(2) A licence issued under this section may be subject to terms and conditions.

(2) Il peut assortir de conditions tout permis délivré en application du présent article.

Conditions

REGISTRATION

Registration of plan

12. (1) A plan that is to be administered by an administrator to provide members of the plan with a means of retirement savings may be registered by the Superintendent as a pooled registered pension plan, except

12. (1) Peut être agréé par le surintendant à titre de régime de pension agréé collectif tout régime qui sera géré par un administrateur afin d'assurer à ses participants un moyen d'épargner en vue de la retraite, sauf :

Agrément du régime

(a) a pension plan as defined in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

a) les régimes de pension au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

(b) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the *Income Tax Act*;

b) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(c) a registered retirement savings plan or a retirement compensation arrangement as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or an arrangement to provide a retiring allowance as defined in that subsection; or

c) les conventions de retraite et les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et les arrangements en vue du versement d'une allocation de retraite au sens de ce paragraphe;

(d) any other prescribed plan or prescribed arrangement.

d) les autres arrangements ou régimes visés par règlement.

Duty of administrator to file documents

(2) The administrator of a plan that wishes to have that plan registered must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct,

(2) L'administrateur dépose à cette fin auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier :

Dépôt des documents

(a) a copy of the plan;

a) le texte du régime;

(b) a copy of every document that creates or supports the plan; and

b) copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime;

(c) a declaration, signed by the administrator, that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.

c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Registration of plan

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent must register a plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator of the plan has filed the documents required under subsection (2).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant agréé le régime et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.

Agrément

8	C. 16	<i>Pooled registered pension plans</i>	60-61 ELIZ. II
Refusal to register	(4) The Superintendent may refuse to register a plan if the plan does not comply with the provisions of this Act and the regulations.	(4) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.	Refus du surintendant
Notification	(5) If the Superintendent refuses to register a plan, he or she must notify the administrator of the particulars of the non-compliance.	(5) Il avise l'administrateur des motifs de la non-conformité.	Avis de la décision
No members before registration	(6) An administrator must not accept any members before the plan is registered.	(6) L'administrateur ne peut accepter de participants avant que le régime ne soit agréé.	Condition préalable
Filing of amendments	13. The administrator of a plan must file with the Superintendent, within 60 days after an amendment is made to any document referred to in subsection 12(2), in the form and manner that the Superintendent may direct, a copy of the amendment and a declaration, signed by the administrator, that the plan as amended complies with the provisions of this Act and the regulations.	13. Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 12(2), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime modifié est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements. La modification et le certificat sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant.	Dépôt des modifications
ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS		GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS	
ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR	
Licence and registration	14. The administrator of a pooled registered pension plan must, before entering into a contract with any person with respect to the plan, provide proof to the person that it has a valid licence and that the plan is registered under this Act.	14. L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif doit, avant de conclure un contrat avec quiconque relativement à ce régime, lui prouver qu'il détient un permis valide et que le régime est agréé au titre de la présente loi.	Preuve du permis et de l'agrément
Compliance with this Act	15. The administrator of a pooled registered pension plan must ensure that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.	15. Il est tenu de s'assurer de la conformité du régime dont il assure la gestion avec les dispositions de la présente loi et des règlements.	Conformité du régime
Duties of administrator	16. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must, in accordance with the provisions of this Act and the regulations, administer the plan and its assets and file the required documents with the Superintendent.	16. (1) Il doit, conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements, assurer la gestion du régime et de l'actif de celui-ci et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.	Attributions de l'administrateur
Coordinates	(2) The administrator must inform the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, of any change to the administrator's name or the address of its Canadian head office within 30 days after the change.	(2) Il informe le surintendant, selon les modalités fixées par celui-ci, de tout changement de son nom ou de l'adresse de son bureau principal au Canada dans les trente jours qui suivent le changement.	Coordonnées

Records	<p>17. An administrator of a pooled registered pension plan must keep records that are sufficient to allow a member's share of the assets of the plan to be determined.</p>	<p>17. Il tient des registres permettant d'identifier la part de chaque participant dans l'actif du régime.</p>	Registres
Contract between administrator and employer	<p>18. The administrator must notify the Superintendent if an employer fails to comply with the provisions of the contract between the employer and the administrator respecting the amounts and frequency of remittances to the administrator.</p>	<p>18. Si l'employeur omet de respecter les conditions du contrat qu'il a conclu avec l'administrateur concernant le montant des remises et la fréquence des versements à celui-ci, l'administrateur en avise le surintendant.</p>	Avis au surintendant — omission de l'employeur
Employer terminates participation	<p>19. If an employer terminates their participation in a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must, within the prescribed period, notify in writing the Superintendent and the members of the plan who are employees of the employer of the termination and the effective date of the termination.</p>	<p>19. Si la participation d'un employeur à un régime de pension agréé collectif prend fin, l'administrateur en avise par écrit, dans le délai réglementaire, le surintendant ainsi que les participants occupant un emploi auprès de cet employeur et, dans l'avis, précise la date à laquelle la participation a pris fin.</p>	Fin de la participation
Superintendent may require meeting	<p>20. (1) An administrator must hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.</p>	<p>20. (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande.</p>	Demande d'assemblée
Participation by Superintendent, etc.	<p>(2) The Superintendent may</p> <p>(a) participate in the meeting;</p> <p>(b) require the administrator to invite members to attend the meeting; and</p> <p>(c) require any other interested persons to attend the meeting.</p>	<p>(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter des participants.</p>	Participation
Transfer of assets to designated entity	<p>21. (1) If the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of the members, the Superintendent may order the administrator to transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of their assets to any entity that is designated by the Superintendent.</p>	<p>21. (1) Si l'administrateur est insolvable ou est dans l'impossibilité d'agir, ou si le surintendant l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants, ce dernier peut ordonner à l'administrateur de transférer à l'entité qu'il désigne les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif.</p>	Transfert de l'actif
Rights and obligations	<p>(2) The designated entity has, with respect to every pooled registered pension plan that is transferred to it, all the contractual rights and obligations of the administrator.</p>	<p>(2) L'entité désignée devient titulaire des droits contractuels et assume les obligations de l'administrateur à l'égard des régimes de pension agréés collectifs qui lui sont transférés.</p>	Droits et obligations de l'entité
Administration of plan and assets	<p>22. (1) The administrator must administer the pooled registered pension plan and its assets as a trustee for the members.</p>	<p>22. (1) L'administrateur gère le régime de pension agréé collectif et l'actif de celui-ci en qualité de fiduciaire des participants.</p>	Gestion du régime et de l'actif

Standard of care	(2) In the administration of the pooled registered pension plan and its assets, the administrator must exercise the degree of care that a reasonably prudent person would exercise in dealing with the property of another person and the diligence and skill that it possesses, or ought to possess, taking into account the administrator's business.	(2) Dans l'exercice de ses fonctions de gestion, il doit agir avec autant de soin que le ferait une personne prudente relativement aux biens d'autrui, et avec toute la diligence et la compétence dont il fait preuve ou devrait faire preuve, compte tenu de son entreprise.	Qualité de gestion
Pooling	(3) The funds in members' accounts may be pooled for the purposes of investing the assets of a pooled registered pension plan.	(3) Les fonds détenus dans les comptes des participants peuvent être mis en commun aux fins de placement des éléments d'actif du régime de pension agréé collectif.	Mise en commun des fonds
Manner of investing	(4) The administrator must invest the funds in members' accounts and must do so in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments appropriate for retirement savings.	(4) L'administrateur place les fonds détenus dans les comptes des participants et adopte à cette fin la pratique d'une personne prudente gérant un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.	Gestion en matière de placement
Investment managers	(5) The administrator is entitled to engage the services of any investment manager it chooses for the purposes of investing the funds in members' accounts.	(5) Pour le placement des fonds détenus dans les comptes, il peut recourir aux services du gestionnaire de placements de son choix.	Gestionnaire de placements
Investment choices	23. (1) A pooled registered pension plan may permit a member to make investment choices from among the investment options offered by the administrator.	23. (1) Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant d'effectuer des choix en matière de placement parmi les options de placement offertes par l'administrateur.	Choix de placement
Administrator's duty	(2) If a pooled registered pension plan permits a member to make investment choices, the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that is appropriate for retirement savings.	(2) Le cas échéant, l'administrateur offre aux participants des options de placement à divers niveaux de risque et de rendement escompté qui permettraient à une personne prudente de créer un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.	Devoir de l'administrateur
Default option	(3) If a member does not make an investment choice referred to in subsection (1) within the prescribed period, the investment option chosen by the administrator as the default option will apply to the account of the member. The administrator will make all the decisions with respect to investing the funds in accounts to which the default option applies.	(3) L'option de placement applicable par défaut que l'administrateur choisit s'applique à l'égard du compte de tout participant n'ayant pas exercé, dans le délai réglementaire, son choix en application du paragraphe (1), le cas échéant. L'administrateur prend alors toutes les décisions à l'égard du placement des fonds détenus dans le compte.	Option de placement par défaut
Deemed compliance	(4) With respect to an account in respect of which an investment choice is made by a member, if the administrator offers investment options in accordance with subsection (2) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection 22(4).	(4) L'administrateur qui offre des options de placement conformes au paragraphe (2) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe 22(4) à l'égard du compte pour lequel le participant effectue un choix de placement.	Personne prudente

Prohibition — inducements	<p>24. Subject to the regulations, an administrator must not give, offer or agree to give or offer to an employer an inducement to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.</p>	<p>24. Sous réserve des règlements, l'administrateur ne doit donner, offrir ou convenir de donner ou d'offrir aux employeurs quelque incitatif que ce soit pour les amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.</p>	Interdiction — incitatifs
Prohibition — investment options	<p>25. The administrator must not change an investment choice made by a member except on the request of the member or in the circumstances specified in the regulations.</p>	<p>25. L'administrateur ne peut modifier le choix de placement d'un participant, sauf à la demande de celui-ci ou dans les circonstances réglementaires.</p>	Interdiction — choix de placement
Low-cost plan	<p>26. An administrator must provide the pooled registered pension plan to its members at a low cost.</p>	<p>26. Le régime de pension agréé collectif qu'il offre aux participants doit être peu coûteux.</p>	Régime peu coûteux
EMPLOYER		EMPLOYEUR	
Prohibition — employees in included employment	<p>27. An employer must not offer a plan whose purpose is retirement savings to those of its employees who are employed in included employment, unless it is a plan registered under subsection 12(1) or a plan or arrangement described in any of paragraphs (a) to (d) of that subsection.</p>	<p>27. L'employeur ne peut offrir un régime visant à assurer des épargnes pour la retraite à ses salariés occupant un emploi visé, sauf si ce régime est agréé au titre du paragraphe 12(1) ou s'il s'agit d'un régime ou d'un arrangement visés à l'un des alinéas a) à d) de ce paragraphe.</p>	Interdiction — régimes non agréés
Obligation — non-discrimination	<p>28. An employer that enters into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees must provide it to all the members of that class.</p>	<p>28. L'employeur qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés est tenu de l'offrir à tous les salariés appartenant à cette catégorie.</p>	Non-discrimination
Contract between employer and administrator	<p>29. The contract between the employer and the administrator must provide for the amounts in respect of employee contributions and employer contributions, if any, that must be remitted to the administrator and the frequency of those remittances, and for the consequences if the employer fails to comply with the provisions of the contract respecting those remittances.</p>	<p>29. Le contrat ainsi conclu précise le montant de la remise que l'employeur doit verser à l'administrateur à l'égard des cotisations des salariés et de celles de l'employeur, le cas échéant, la fréquence des versements ainsi que les conséquences de l'omission, par l'employeur, de respecter les conditions du contrat à cet égard.</p>	Disposition du contrat
Employer not liable	<p>30. An employer is not liable for the acts and omissions of the administrator.</p>	<p>30. L'employeur n'encourt aucune responsabilité découlant des actes ou des omissions de l'administrateur.</p>	Non-responsabilité de l'employeur
Amounts deemed to be held in trust	<p>31. (1) An employer must ensure that it keeps separate and apart from its own money all of the following amounts that have not been remitted to the administrator:</p> <p>(a) amounts deducted by the employer from employees' remuneration;</p> <p>(b) amounts of employer contributions; and</p>	<p>31. (1) L'employeur veille à ce que les sommes ci-après qui n'ont pas été versées à l'administrateur soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants :</p> <p>a) les sommes déduites par l'employeur de la rémunération des salariés;</p>	Montants réputés détenus en fiducie

(c) any other amounts required to be remitted to the administrator.

The employer is deemed to hold those amounts in trust for members of the plan.

If bankruptcy, etc., of employer

(2) In the event of the winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust is deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

Employer to provide information

32. An employer must provide the administrator with the information that is required by the administrator to comply with the terms of the plan and to discharge its duties under subsection 16(1).

Prohibition — inducements

33. Subject to the regulations, an employer must not demand, accept or offer or agree to accept any inducement from an administrator to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

b) les cotisations de l'employeur;

c) toutes autres sommes devant être versées à l'administrateur.

(2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de faillite de l'employeur, une somme correspondant à celle censée détenue en fiducie au titre du paragraphe (1) est réputée ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé cette somme séparément de celles qui lui appartiennent ou des éléments d'actif de la masse.

Liquidation, cession ou faillite

32. L'employeur est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour lui permettre de se conformer aux dispositions du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe 16(1).

Renseignements à fournir

33. Sous réserve des règlements, l'employeur ne doit exiger, accepter ou convenir d'accepter de l'administrateur ou lui offrir quelque incitatif que ce soit pour l'amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

Interdiction — incitatifs

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent's directions to administrators

34. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an administrator, an employer or any person is, in respect of a pooled registered pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe or sound financial or business practices, the Superintendent may direct the administrator, employer or other person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform those acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

Directions in the case of non-compliance

(2) If, in the opinion of the Superintendent, a pooled registered pension plan or its administration does not comply with the provisions of this Act and the regulations, the administration of the plan does not comply with the plan itself, an employer has failed to comply with the provisions of the contract between the employer

DIRECTIVES

34. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, un employeur ou toute autre personne est, relativement à un régime de pension agréé collectif, en train de commettre un acte ou d'avoir des agissements contraires aux pratiques commerciales ou financières exemplaires ou sur le point de le faire, le surintendant peut lui enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Pratiques douteuses

(2) S'il estime qu'un régime de pension agréé collectif ou la gestion de celui-ci n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, qu'un employeur omet de respecter les dispositions du contrat qu'il a conclu avec un administrateur ou que les

Non-conformité

	and the administrator or an administrator has failed to comply with the terms and conditions of its licence, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to take any of the measures referred to in paragraphs (1)(a) and (b).	conditions d'un permis d'administrateur ne sont pas respectées, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour en assurer la conformité.	
Opportunity for representations	(3) Subject to subsection (4), a direction under subsection (1) or (2) must not be issued unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable opportunity to make written representations.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut donner la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) sans donner à l'administrateur, à l'employeur ou à l'autre personne la possibilité de présenter par écrit ses observations à cet égard.	Observations
Temporary direction	(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, the Superintendent may make a direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a specified period of not more than 15 days.	(4) Si le surintendant estime que le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, il peut appliquer la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) pour la période d'au plus quinze jours qu'il fixe.	Application provisoire
Continued effect	(5) A temporary direction under subsection (4) continues to have effect after the expiry of the specified period if no representations are made to the Superintendent within that period or, after representations have been made, if the Superintendent notifies the administrator, employer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	(5) Cette directive reste en vigueur après l'expiration de la période si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne en cause qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la directive.	Application prolongée
Additional directions	35. If the Superintendent issues a direction in respect of a pooled registered pension plan under section 34, he or she may also issue a direction to the administrator to refrain from entering into any new contracts with employers or accepting any new members with respect to the plan.	35. En sus de la directive qu'il donne au titre de l'article 34, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur de s'abstenir de conclure d'autres contrats avec des employeurs ou de s'abstenir d'accepter de nouveaux participants au régime.	Autre directive
Revocation of registration	36. If the administrator of a pooled registered pension plan does not comply with a direction under section 34 or 35, the Superintendent may — at least 60 days after the day on which the administrator is notified of the failure to comply with the direction — revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan. In that case, the Superintendent must notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and cancellation.	36. Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas à la directive visée aux articles 34 ou 35 dans les soixante jours suivant la notification, par le surintendant, du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il informe l'administrateur, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.	Révocation de l'agrément

OBJECTIONS AND APPEALS

OPPOSITIONS ET APPELS

Notice of objection

37. (1) An administrator may, within 60 days after the day on which the notification is provided under subsection 12(5) or on which the revocation and cancellation referred to in section 36 occurs, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

37. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe 12(5) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 36, expédier au surintendant un avis d'opposition exposant ses motifs et les faits en cause.

Avis d'opposition

Reconsideration by Superintendent

(2) On receipt of the notice, the Superintendent must, without delay, reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken. The Superintendent must, without delay, notify the administrator of the decision.

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refus, soit la révocation et l'annulation, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de sa décision.

Réexamen par le surintendant

Appeal to Federal Court

38. (1) If an administrator has sent a notice of objection, the administrator may appeal to the Federal Court for an order referred to in paragraph (5)(b)

38. (1) Après avoir expédié l'avis d'opposition, l'administrateur peut, dans les délais ci-après, interjeter appel à la Cour fédérale en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'alinéa (5)b :

Appel à la Cour fédérale

(a) within 90 days after the Superintendent has confirmed the action taken under subsection 37(2); or

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le surintendant a décidé, au titre du paragraphe 37(2), de maintenir la mesure;

(b) not less than 90 days and not more than 180 days after the day on which the notice of objection was sent if the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action taken under subsection 37(2).

b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant l'expédition de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure prise.

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court must be made by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in prescribed form.

(2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa par courrier recommandé, de trois copies d'un avis d'appel, en la forme réglementaire.

Appel

Registry to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal, the Registry of the Court must transmit two copies to the Superintendent.

(3) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le greffe de la Cour fédérale en transmet deux copies au surintendant.

Remise des copies

Documents relevant to appeal

(4) On receipt of a copy of the notice of appeal, the Superintendent must forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

(4) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents utiles pour l'appel.

Documents utiles

Disposal of appeal

(5) The Federal Court may dispose of an appeal

(5) La Cour fédérale peut :

Décision

(a) by dismissing it and ordering the appellant to take any measures necessary to ensure that the pooled registered pension plan complies with the provisions of this Act and the regulations; or

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour rendre le régime de pension agréé collectif conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements;

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pooled registered pension plan or to reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration.

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

Conditions

(6) An order referred to in paragraph (5)(b) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pooled registered pension plan.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut imposer à l'appelant des conditions auxquelles satisfaire avant d'obtenir l'agrément du régime ou son rétablissement, selon le cas.

Conditions préalables

GENERAL REQUIREMENTS

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

MEMBERSHIP

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Full-time employees

39. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a full-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

39. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.

Salariés à temps plein

Meaning of "full-time basis"

(2) In this section, "full-time basis" means, in relation to an employee of a particular class, engaged to work throughout the year all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees.

(2) Pour l'application du présent article, travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle.

Définition de « à temps plein »

Part-time employees

40. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a part-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan on and after the day on which the employee completes 24 months of continuous employment with the employer, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

40. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps partiel pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime à compter du jour où il accumule vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.

Salariés à temps partiel

Regulations altering subsection (1)

(2) The Governor in Council may make regulations extending the period of 24 months referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger la période prévue au paragraphe (1).

Règlement — période prolongée

Meaning of "continuous"

(3) In this section, "continuous" means, in relation to employment, without regard to periods of temporary interruption of the employment.

(3) Au présent article, sont considérés comme continus les emplois qui ne subissent que des interruptions temporaires.

Définition de « continu »

Meaning of "part-time basis"	(4) In this section, "part-time basis" means, in relation to an employee, engaged to work on other than a full-time basis.	(4) Au présent article, travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.	Définition de « à temps partiel »
Advance notice to employees	<p>41. (1) At least 30 days before entering into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, an employer must notify in writing each employee of that class of</p> <p>(a) its intention to enter into the contract;</p> <p>(b) any existing business relationships it has with the administrator of the plan; and</p> <p>(c) the right of any employee to object to being a member of the plan because of their religious beliefs.</p>	<p>41. (1) Au moins trente jours avant de conclure un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés, l'employeur avise par écrit chaque salarié de cette catégorie :</p> <p>a) de son intention de conclure un tel contrat;</p> <p>b) de toute relation d'affaires qu'il entretient avec l'administrateur;</p> <p>c) de la possibilité pour le salarié de renoncer à participer au régime en raison de ses croyances religieuses.</p>	Préavis aux salariés
Notice of plan membership	<p>(2) As soon as feasible after the employer enters into the contract with the administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, either the administrator or the employer must notify in writing each employee of that class of their membership in the plan. The notice must</p> <p>(a) inform them of a member's right to terminate their membership in the plan by notifying the employer within 60 days after receiving the notice; and</p> <p>(b) include the prescribed information.</p>	<p>(2) Le plus tôt possible après la signature du contrat, l'employeur ou l'administrateur avise par écrit chaque salarié concerné de sa participation au régime. L'avis contient les renseignements suivants :</p> <p>a) la possibilité pour le salarié de mettre fin à sa participation au régime s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis;</p> <p>b) tout autre renseignement réglementaire.</p>	Avis aux salariés
Contract must specify	(3) The contract referred to in subsection (2) must specify whether it is the employer or the administrator who has the duty to provide the notification under that subsection.	(3) Le contrat indique lequel, de l'employeur ou de l'administrateur, donne l'avis.	Précision dans le contrat
New employee	(4) As soon as feasible after the employer hires an employee who is part of the class of employees who are members of the pooled registered pension plan, the notice referred to in subsection (2) must be provided to that employee.	(4) L'avis est également remis à tout nouveau salarié appartenant à la catégorie de salariés participant au régime le plus tôt possible après l'embauche.	Nouveaux salariés
Membership termination	(5) An employee may terminate their membership in a pooled registered pension plan by notifying the employer within 60 days after receiving notice under subsection (2).	(5) Tout salarié peut choisir de mettre fin à sa participation au régime de pension agréé collectif s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis.	Fin de la participation
Religious objections	42. (1) An employee who objects to being a member of a pooled registered pension plan because of their religious beliefs must notify the employer.	42. (1) Tout salarié qui renonce à participer à un régime de pension agréé collectif en raison de ses croyances religieuses en avise l'employeur.	Croyances religieuses

Employer's duty	(2) An employer that is notified by an employee under subsection (1) must, as soon as feasible, take any measure that is necessary to ensure that the employee does not become a member of the plan or, if the employee is already a member, that the employee's membership is terminated.	(2) L'employeur qui reçoit un tel avis doit, le plus tôt possible, prendre toute mesure nécessaire soit pour que l'employé ne participe pas au régime, soit pour mettre fin à sa participation s'il y participait déjà.	Obligation de l'employeur
Transfer of assets to new plan	43. (1) An employer that provides a pooled registered pension plan to a class of employees and enters into a contract with an administrator to provide a new pooled registered pension plan to that class must cause the assets of the former plan to be transferred to the new plan and must provide the notification referred to in subsection 41(2) to the employees in that class.	43. (1) L'employeur qui offre un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés et qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir à ces derniers un nouveau régime de pension agréé collectif fait transférer l'actif du régime initial au nouveau régime et donne aux salariés concernés l'avis prévu au paragraphe 41(2).	Transfert de l'actif
No membership termination	(2) Despite subsection 41(5), the employees who were members of the former pooled registered pension plan are not entitled to terminate their membership in the new pooled registered pension plan and the notice provided to them under subsection 41(2) is not to include the information referred to in paragraph (a) of that subsection.	(2) Les salariés qui participaient au régime initial ne peuvent, malgré le paragraphe 41(5), choisir de mettre fin à leur participation dans le nouveau régime et, de ce fait, l'avis prévu au paragraphe 41(2) ne contient pas les renseignements visés à l'alinéa a) de ce paragraphe.	Participation continue
Costs	(3) The employer is responsible for all of the costs in relation to the transfer of assets from one pooled registered pension plan to another.	(3) L'employeur assume tous les frais relatifs au transfert de l'actif d'un régime de pension agréé collectif à un autre.	Frais
Termination of membership	44. A member of a pooled registered pension plan, other than one who has become a member under section 39 or 40, may terminate their membership in the plan by notifying the administrator.	44. Tout participant à un régime de pension agréé collectif, autre qu'un participant visé aux articles 39 ou 40, peut mettre fin à sa participation. Le cas échéant, il en avise l'administrateur.	Fin de la participation
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Contribution rates	45. (1) The contribution rates in respect of members of a pooled registered pension plan, and any increases to those rates, are set by the administrator. The administrator must inform members of the contribution rates and of any increases.	45. (1) Les taux de cotisation des participants à un régime de pension agréé collectif — y compris leurs augmentations — sont établis par l'administrateur, lequel est tenu de les en informer.	Taux de cotisation
Exception	(2) Subject to the regulations, a member may, after notifying the administrator, set a contribution rate of 0%.	(2) Toutefois, tout participant peut, sous réserve des règlements et s'il en avise l'administrateur, établir son taux de cotisation à zéro pour cent.	Exception
Deductions from remuneration	46. The employer may begin to deduct a member's contributions to the pooled registered pension plan from the member's remuneration	46. À compter du soixante et unième jour suivant la communication de l'avis prévu au paragraphe 41(2), l'employeur peut déduire de leur rémunération la cotisation des participants.	Dédutions de la rémunération

no earlier than 61 days after the day on which the administrator or employer provides the notice referred to in subsection 41(2).

LOCKING-IN

Provisions respecting locking-in

47. (1) Subject to subsection (2) and any other provision of this Act and the regulations, a pooled registered pension plan must provide that

- (a) the funds in an account with the plan, or any interest or right in those funds, are not capable of being transferred, charged, attached, anticipated or given as security and that any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null;
- (b) an interest or right in the funds in a member's account is not capable of being surrendered;
- (c) a member is not permitted to withdraw the funds in their account; and
- (d) an administrator is not permitted to withdraw the funds from a member's account.

Optional provisions

(2) A pooled registered pension plan may provide that

- (a) in the case of a disability as defined by the regulations, a member may withdraw the funds in their account; and
- (b) if the amount of funds in the member's account is — subject to any other percentage that may be prescribed — less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the member dies, in which the member provides the notification referred to in section 44 or in which the member is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the funds in the account may be withdrawn by the member or survivor, as the case may be.

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

Dispositions applicables

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, tout régime de pension agréé collectif doit prévoir ce qui suit :

- a) les fonds — y compris les droits ou intérêts afférents — détenus dans un compte au titre de ce régime ne peuvent être transférés, grevés, saisis, ni donnés en garantie ni faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération en ce sens est nulle;
- b) les droits ou intérêts que détient un participant sur les fonds ne peuvent faire l'objet d'une renonciation;
- c) les participants ne peuvent retirer les fonds détenus dans leur compte au titre du régime;
- d) l'administrateur ne peut retirer les fonds détenus dans les comptes des participants au titre du régime.

(2) Un régime de pension agréé collectif peut prévoir ce qui suit :

- a) un participant peut, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, retirer les fonds qu'il détient dans son compte;
- b) si, sous réserve de tout autre pourcentage fixé par règlement, le solde du compte détenu au titre du régime est inférieur à vingt pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle soit le participant est décédé, soit il a donné l'avis visé à l'article 44 ou a cessé d'être au service d'un employeur participant, les fonds peuvent être retirés par le participant ou le survivant, selon le cas.

Dispositions optionnelles

VARIABLE PAYMENTS

PAIEMENTS VARIABLES

Election	<p>48. A pooled registered pension plan may provide that a member who has reached the prescribed age that is fixed for the purposes of this section may elect to receive variable payments from the funds in their account.</p>	<p>48. Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant ayant atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article de choisir de recevoir des paiements variables sur les fonds qu'il détient dans son compte.</p>	Paiements variables
Entitlement of survivor	<p>49. In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time at which variable payments commenced, the survivor is entitled to receive — subject to the regulations, the <i>Income Tax Act</i> and the <i>Income Tax Regulations</i> — variable payments from the funds in the member's account.</p>	<p>49. En cas de décès du participant qui avait un époux ou un conjoint de fait à la date du début du versement des paiements variables, le survivant a droit, sous réserve des règlements, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i>, à des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant.</p>	Droit du survivant
Transfer or purchase of annuity	<p>50. (1) At least once every year, or more frequently if the pooled registered pension plan permits, a member or their survivor who receives variable payments may elect</p> <p>(a) to transfer the funds in the member's account to an account for the member or survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;</p> <p>(b) to transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or</p> <p>(c) to use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.</p>	<p>50. (1) Le participant ou le survivant qui reçoit des paiements variables peut, une fois par année ou à la fréquence plus élevée prévue par le régime de pension agréé collectif, choisir :</p> <p>a) de transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;</p> <p>b) de transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;</p> <p>c) d'utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.</p>	Transfert ou achat
Notification and effect to notification	<p>(2) A member or survivor must notify the administrator of their intention to make the election referred to in subsection (1) and the administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il avise l'administrateur de son intention et celui-ci prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.</p>	Avis et mesures
Transfer in case of death	<p>(3) The survivor may also, if he or she notifies the administrator of their intention to do so within 90 days after the death of the member or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(e) for giving the statement referred to in that paragraph, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement,</p>	<p>(3) Le survivant peut en outre, s'il avise l'administrateur de son intention dans les quatre-vingt-dix jours suivant le décès du participant ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre de l'alinéa 57(1)e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa :</p>	Transfert après le décès

	<p>(a) transfer the funds in the member's account to an account for the survivor with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;</p> <p>(b) transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the survivor; or</p> <p>(c) use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the survivor.</p>	<p>a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;</p> <p>b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;</p> <p>c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.</p>	
Effect to notification	(4) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.	(4) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.	Mesures
Cessation	51. Before an administrator may cease to make the variable payments referred to in section 48 and 49, the administrator must offer the member or survivor who receives those variable payments the options set out in subsection 50(1).	51. Avant de cesser le versement des paiements variables visés aux articles 48 et 49, l'administrateur offre au participant ou au survivant qui en reçoit les choix prévus au paragraphe 50(1).	Cessation
DEATH OF MEMBER		DÉCÈS DU PARTICIPANT	
Entitlement of survivor	52. (1) In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time of death, the survivor is entitled to the funds in the member's account.	52. (1) L'époux ou conjoint de fait survivant du participant qui décède a droit aux fonds détenus dans le compte de ce dernier.	Droit du survivant
Designated beneficiary or estate or succession	(2) If a member dies without leaving a survivor, the funds in the member's account are to be paid, subject to the <i>Income Tax Act</i> and the <i>Income Tax Regulations</i> , to the member's designated beneficiary or, if there is none, to the member's estate or succession.	(2) En l'absence de survivant, les fonds sont versés, sous réserve de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> , au bénéficiaire désigné. En l'absence de bénéficiaire désigné, ils sont versés à la succession.	Bénéficiaire désigné ou succession
Surrender of funds in account	(3) If a pooled registered pension plan provides that a member's survivor may surrender their right or interest in the funds in the member's account, in writing, to a beneficiary designated by the survivor who is the survivor's or member's dependant as defined in subsection 8500(1) of the <i>Income Tax Regulations</i> , the funds in the member's account are to be paid to that designated beneficiary.	(3) Si le régime de pension agréé collectif prévoit le droit du survivant de renoncer à ses droits ou intérêts en faveur de la personne à sa charge ou à la charge du participant qu'il désigne — « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> —, les fonds détenus dans le compte du participant décédé sont versés à cette personne.	Renonciation au solde du compte

DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR
BREAKDOWN OF COMMON-LAW
PARTNERSHIP

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE,
SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

Meaning of
"provincial law
relating to the
distribution of
property"

53. (1) In this section, "provincial law relating to the distribution of property" means the law of a province relating to the distribution of property, in accordance with a court order or an agreement between them,

(a) of spouses on divorce, annulment or separation; or

(b) of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Funds in
member's
account

(2) Subject to subsection (3), the funds in the account of a member with a pooled registered pension plan are, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, subject to provincial law relating to the distribution of property.

Power to transfer
to spouse, etc.

(3) A member of a pooled registered pension plan may transfer all or a portion of the funds in their account to their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner, effective as of divorce, annulment, separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

Spouse, etc.,
must transfer

(4) The spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner to whom all or a portion of the funds in a member's account are transferred under subsection (3) must

(a) transfer those funds to an account for him or her with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(b) transfer those funds to a retirement savings plan of the prescribed kind for him or her; or

(c) use those funds to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for him or her.

Duty of
administrator

(5) On divorce, annulment, separation or breakdown of a common-law partnership, if a court order or an agreement between the parties provides for the distribution of property between a member and their spouse, former spouse or former common-law partner, the administrator must determine and administer

53. (1) Au présent article, « droit provincial concernant la répartition des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou à un accord entre les parties :

a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation;

b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les fonds détenus dans le compte d'un participant sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, assujettis au droit provincial concernant la répartition des biens.

(3) Le participant peut transférer à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie des fonds qu'il détient dans son compte, ce transfert prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, selon le cas.

(4) L'époux ou conjoint de fait ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait à qui est transféré tout ou partie des fonds détenus dans le compte du participant au titre du paragraphe (3) :

a) transfère, pour lui-même, les fonds à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transfère, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utilise les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

(5) Lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, si l'ordonnance d'un tribunal ou un accord entre les parties prévoit la répartition de biens entre un participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, l'administrateur, sur réception des documents ci-après,

Définition de
« droit provincial
concernant la
répartition des
biens »

Droit
provincial —
répartition des
biens

Transfert au
conjoint

Transfert par le
conjoint, etc.

Fonctions de
l'administrateur

the member's account in the prescribed manner and in accordance with the court order or the agreement on receipt of

- (a) a written request from either the member or their spouse, former spouse or former common-law partner that all or part of the funds in the member's account be distributed or administered in accordance with the court order or the agreement; and
- (b) a copy of the court order or the agreement.

However, in the case of a court order, the administrator must not administer the member's account in accordance with the court order until all appeals from that order have been finally determined or the time for appealing has expired.

Notice

(6) On receipt of a request referred to in paragraph (5)(a), the administrator must notify the non-requesting spouse, former spouse or former common-law partner of the request and must provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted.

TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES

Who may transfer funds

54. (1) The following persons may, in accordance with subsection (2), transfer or use funds from their account with a pooled registered pension plan:

- (a) a member who is no longer employed by an employer that is participating in the plan;
- (b) a member who has provided the notice referred to in section 44;
- (c) a member of a plan that has been terminated under section 62; or
- (d) the survivor of a member.

Transfer of funds

(2) If the member or survivor, as the case may be, notifies the administrator within the prescribed time or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(d) or (e) for giving the state-

évalue et gère le compte du participant conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou à l'accord en cause :

- a) une demande écrite du participant ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait pour le partage de tout ou partie des fonds ou la gestion de ceux-ci conformément à l'ordonnance ou à l'accord;
- b) une copie de l'ordonnance ou de l'accord.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

Avis

(6) Sur réception de la demande visée à l'alinéa (5)a), l'administrateur en informe l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'accord à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'accord indique que les parties l'ont présentée de concert.

TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

Participant admissible

54. (1) Les personnes ci-après peuvent transférer ou utiliser les fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif en conformité avec le paragraphe (2) :

- a) le participant qui n'est plus au service d'un employeur participant;
- b) le participant qui a donné l'avis visé à l'article 44;
- c) le participant au régime de pension agréé collectif ayant pris fin en vertu de l'article 62;
- d) le survivant d'un participant.

Transfert

(2) S'il avise l'administrateur de son intention, dans le délai ou selon les modalités réglementaires ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre des alinéas 57(1)d) ou

ment referred to in any of those paragraphs, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement, the funds in the member's account may be

(a) transferred to an account for the member or the survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(b) transferred to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or

(c) used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.

Effect to notification

(3) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

Transfer of funds at prescribed age

55. On or after January 1 of the year following the year in which a member reaches the prescribed age that is fixed for the purposes of this section, the administrator may transfer the funds in the member's account with the pooled registered pension plan to a prescribed account.

SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

Sex discrimination prohibited

56. The sex of a member or of their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner must not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pooled registered pension plan.

RIGHTS TO INFORMATION

Provisions respecting information

57. (1) A pooled registered pension plan must provide

(a) that each member and each employer that is participating in the plan will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed time and manner,

(i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, and

(ii) any other information that is prescribed;

e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa, le participant ou le survivant peut :

a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

(3) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Mesures

55. À compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le participant a atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article, l'administrateur peut transférer les fonds détenus dans le compte du participant au titre d'un régime de pension agréé collectif à un compte visé par règlement.

Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire

INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

56. Le montant des cotisations du participant prévues par le régime est déterminé sans égard à son sexe, ni à celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Règle générale

DROITS À L'INFORMATION

57. (1) Tout régime de pension agréé collectif doit prévoir que :

a) chaque participant et employeur participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires :

(i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci, le cas échéant,

(ii) tous autres renseignements prévus par règlement;

Information

(b) that each member of the plan will be given, in the prescribed circumstances and manner, and within 45 days after the end of each year or any longer period specified by the Superintendent, a written statement showing

(i) the value of accumulated contributions made under the plan, expressed in the prescribed manner, by or in respect of the member since the member became a member, and

(ii) any other information that is prescribed;

(c) that each member of the plan, and their spouse or common-law partner may, once in each year, either personally or by an agent or mandatary authorized in writing for that purpose, request, in writing, copies of the documents or information filed with the Superintendent under subsection 12(2), sections 13 and 58, as well as any other prescribed documents, from the Canadian head office of the administrator;

(d) that, if a member has provided notice under section 44, has been provided notice under subsection 62(4) or is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the administrator must give to the member a statement, in the prescribed form, of the funds in their account within 30 days after the day on which the notice was provided or the employee's employment with the employer ceased or any longer period permitted by the Superintendent; and

(e) that, in the case of a member's death, the administrator must give to the survivor, if there is one, to the member's designated beneficiary if the administrator has been notified of the designation and there is no survivor, or, in every other case, to the executor or administrator of the member's estate or to the liquidator of the member's succession a statement, in the prescribed form, of the funds in the member's account within 30 days after the day on which the administrator received notice of the death or any longer period permitted by the Superintendent.

b) chaque participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque année ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant, un relevé indiquant :

(i) la valeur cumulative, exprimée de la manière prévue par les règlements, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou relativement à celui-ci, depuis le début de sa participation,

(ii) tout autre renseignement prévu par règlement;

c) chaque participant ainsi que son époux ou conjoint de fait, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois l'an, commander par écrit auprès du bureau principal de l'administrateur au Canada une copie des documents déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 et 58 ainsi que de tout autre document réglementaire;

d) l'administrateur remet au participant ayant donné l'avis visé à l'article 44, à celui ayant reçu l'avis visé au paragraphe 62(4) ou à celui ayant cessé d'être au service d'un employeur participant, dans les trente jours suivant l'avis ou la cessation d'emploi — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant —, un relevé en la forme réglementaire indiquant le solde de son compte;

e) l'administrateur établit, en cas de décès du participant, le relevé visé à l'alinéa d) et le remet, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de décès — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant — au survivant, s'il y en a un, au bénéficiaire désigné, s'il a été avisé de la désignation et qu'il n'y a pas de survivant, ou au liquidateur, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, dans tout autre cas.

Administrator's duty	(2) The administrator must, without delay, provide, on the payment of any reasonable fee that the administrator may fix, the documents requested under paragraph (1)(c).	(2) L'administrateur doit, sans délai, fournir les documents visés à l'alinéa (1)c) moyennant des frais raisonnables qu'il fixe.	Devoir de l'administrateur
----------------------	--	--	----------------------------

DUTY TO PROVIDE INFORMATION

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

Annual reporting requirements	58. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs — an information return relating to that plan, containing the prescribed information.	58. (1) L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires.	Rapports annuels
Financial statements and other information	(2) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent prescribed financial statements and any other prescribed information at any intervals or times that the Superintendent directs.	(2) Il dépose également auprès du surintendant les états financiers réglementaires ainsi que tout autre renseignement réglementaire, à tout intervalle ou moment fixé par le surintendant.	États financiers et renseignements
Financial statements	(3) Except as otherwise specified by the Superintendent, the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the <i>Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants</i> .	(3) Sauf indication contraire du surintendant, les états financiers sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux énoncés dans le <i>Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés</i> .	Principes comptables
Form and manner of filings and time limit	(4) Every document required to be filed under this section must be filed in the form and manner that the Superintendent may direct and, unless otherwise directed by the Superintendent, be filed within three months after the end of the year to which the document relates.	(4) Les documents visés au présent article sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant et, sauf directives contraires de celui-ci, dans les trois mois suivant la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.	Délai et modalités
Information to members	59. The administrator must provide to the members, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.	59. L'administrateur remet aux participants, selon les modalités fixées par le surintendant, les renseignements que ce dernier précise.	Renseignements à fournir aux participants
Information to Superintendent	60. The employer and the administrator must provide to the Superintendent, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.	60. L'employeur et l'administrateur remettent au surintendant les renseignements que ce dernier précise, selon les modalités qu'il fixe.	Renseignements à fournir au surintendant

TERMINATION AND WINDING-UP

CESSATION ET LIQUIDATION

Termination of pooled registered pension plan	61. Only the Superintendent or the administrator may terminate a pooled registered pension plan.	61. Seuls le surintendant ou l'administrateur peuvent mettre fin à un régime de pension agréé collectif.	Pouvoir exclusif
Deemed termination	62. (1) The revocation of registration of a pooled registered pension plan is deemed to constitute the termination of the plan.	62. (1) La révocation de l'agrément d'un régime de pension agréé collectif est réputée en constituer la cessation.	Fiction

Superintendent may declare plan terminated	<p>(2) The Superintendent may declare a pooled registered pension plan terminated if</p> <p>(a) a bankruptcy order has been made against the administrator under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>;</p> <p>(b) the administrator is the subject of a winding-up order under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>;</p> <p>(c) the administrator is the subject of proceedings under the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or Part III of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>; or</p> <p>(d) the administrator has discontinued or is in the process of discontinuing its business operations.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, dans les cas ci-après, déclarer la cessation d'un régime de pension agréé collectif :</p> <p>a) une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> à l'encontre de l'administrateur;</p> <p>b) l'administrateur fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>;</p> <p>c) l'administrateur fait l'objet d'une procédure prévue par la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou la partie III de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>;</p> <p>d) l'abandon total ou progressif par l'administrateur de ses secteurs d'activité.</p>	<p>Décision du surintendant</p>
Date of termination	<p>(3) The Superintendent's declaration must specify that a pooled registered pension plan is terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Il précise dans sa déclaration la date qu'il estime indiquée dans les circonstances pour la cessation du régime.</p>	<p>Date de cessation</p>
Notification — employers and members	<p>(4) An administrator must, not less than 60 days and not more than 180 days before the date on which it terminates a pooled registered pension plan, provide written notification of this termination to the employers that are participating in the plan and the members of the plan. The notice must specify the date of the termination.</p>	<p>(4) L'administrateur qui procède à la cessation du régime en donne avis par écrit, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation, à chaque employeur participant et à chaque participant et indique dans l'avis la date de la cessation.</p>	<p>Préavis aux employeurs et participants</p>
Notification — Superintendent	<p>(5) An administrator must, not less than 60 and not more than 180 days before the date on which it terminates or winds up a pooled registered pension plan, provide notification of this termination or winding-up to the Superintendent. The notice must specify the date of the termination or winding up and be in the form and manner directed by the Superintendent.</p>	<p>(5) L'administrateur qui procède à la cessation ou à la liquidation du régime en informe le surintendant selon les modalités fixées par ce dernier, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, et indique dans l'avis la date de la cessation ou de la liquidation.</p>	<p>Préavis au surintendant</p>
Termination or winding up effective	<p>(6) Subject to subsections (1) and (2), the termination is effective only if the administrator notifies the Superintendent in accordance with subsection (5).</p>	<p>(6) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), il n'y a cessation du régime que si l'administrateur a donné l'avis visé au paragraphe (5).</p>	<p>Cessation ou liquidation du régime</p>

Payments into members' accounts

(7) If a pooled registered pension plan is terminated, the employer must remit to the administrator, and the administrator must pay into the members' accounts, all amounts that are due as of the date of the termination.

(7) S'il y a cessation d'un régime de pension agréé collectif, l'employeur verse à l'administrateur, et celui-ci verse au compte de tout participant, toute somme due à la date de la cessation.

Sommes dues

Effect of termination on assets

(8) On the termination of a pooled registered pension plan, the assets of the plan continue to be subject to this Act.

(8) Lors de la cessation du régime, tous les éléments d'actif du régime demeurent assujettis à la présente loi.

Effet de la cessation sur l'actif

Termination report

(9) On the termination of a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications. The report must also set out the amounts referred to in subsection (7) — calculated as of the date of termination — and contain any prescribed information.

(9) Lors de la cessation du régime, l'administrateur dépose auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier, un rapport de cessation établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (7), arrêtée à la date de la cessation, et contient les renseignements réglementaires.

Rapport de cessation

Assets not to be used or transferred

(10) Assets of the pooled registered pension plan must not be used or transferred for any purpose until the Superintendent has approved the termination report. However, the administrator of the plan may make variable payments, as they fall due, to any persons entitled to receive them.

(10) L'actif du régime de pension agréé collectif ne peut être utilisé à quelque fin que ce soit ni transféré avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport de cessation; cependant, l'administrateur peut verser à la personne qui y a droit des paiements variables, au fur et à mesure de leur échéance.

Approbation préalable du rapport

Superintendent may direct winding-up

(11) If a pooled registered pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to distribute the funds in the members' accounts and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the members' accounts, and the administrator must comply with that direction without delay.

(11) Le surintendant peut, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de la liquidation du régime ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à l'administrateur de répartir les fonds détenus dans les comptes des participants et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribution soient prélevées sur les comptes des participants. L'administrateur doit se conformer sans délai à ces directives.

Cessation imposée

GENERAL

Designation of beneficiaries — provincial law

63. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the designation of beneficiaries that would be applicable to a pension plan are deemed to apply to members who are employed in included employment as though that employment were not included employment.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du droit provincial relatives à la désignation de bénéficiaires et qui seraient applicables à un régime de pension sont réputées s'appliquer au participant qui occupe un emploi visé comme si l'emploi en cause n'en était pas un.

Désignation de bénéficiaires — droit provincial

Electronic communications

64. (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if

- (a) the addressee has consented and has designated an information system for the receipt of the electronic document;
- (b) the electronic document is provided to the designated information system; and
- (c) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference.

Meaning of "information system"

(2) For the purposes of subsection (1), "information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (1)(a).

Non-application

- (4) Subsections (1) and (3) do not apply
- (a) to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent with information;
 - (b) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintendent, to provide a person with information; or
 - (c) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of those subsections.

Communications by Minister or Superintendent

(5) For greater certainty, the Minister and the Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.

Signatures

65. A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic document if any prescribed requirements are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

64. (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document, peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;
- b) le document électronique est fourni au système d'information désigné;
- c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour consultation future.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « système d'information » s'entend de tout système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou autrement traiter des documents électroniques.

(3) Le destinataire peut révoquer son consentement.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas :

- a) à l'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir une information au ministre ou au surintendant;
- b) à l'obligation, imposée à l'un d'eux sous le régime de la présente loi, de fournir une information;
- c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.

(5) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent, sous le régime de la présente loi, utiliser des moyens électroniques pour communiquer toute information, notamment dans un document.

65. Dans le cas où une signature est exigée sous le régime de la présente loi, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

Communications électroniques

Définition de « système d'information »

Révocation du consentement

Non-application

Communications par le ministre ou le surintendant

Signatures

	<p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their signature to the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify its user.</p>	<p>a) la signature est propre à l'utilisateur;</p> <p>b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;</p> <p>c) la technique ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.</p>	
Enforcement of direction	<p>66. (1) A direction of the Superintendent may be made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as such an order.</p>	<p>66. (1) Les directives du surintendant peuvent être homologuées par la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.</p>	Homologation
Procedure	<p>(2) To make a direction of the Superintendent an order of the Federal Court, the Superintendent must file with the registrar of the Federal Court a certified copy of the direction, signed by the Superintendent, at which time the direction becomes an order of the court.</p>	<p>(2) L'homologation se fait au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le surintendant, d'une copie certifiée conforme de la directive en cause et signée par lui.</p>	Procédure
Effect of variation or rescission	<p>(3) If a direction of the Superintendent that has been made an order of the Federal Court is rescinded or varied by a subsequent direction of the Superintendent, the order of the Federal Court is deemed to have been cancelled and the subsequent direction may be made an order of the court.</p>	<p>(3) Les directives du surintendant qui annulent ou modifient des directives déjà homologuées par la cour sont réputées annuler ces dernières et peuvent être homologuées selon les mêmes modalités.</p>	Annulation ou modification
Option to enforce	<p>(4) The Superintendent may, before or after one of his or her directions is made an order of the Federal Court, enforce the direction by his or her own action.</p>	<p>(4) Le surintendant peut toujours faire exécuter lui-même ses directives, même si elles ont été homologuées par la Cour fédérale.</p>	Faculté d'exécution
Application to Federal Court	<p>67. (1) If an administrator, employer or other person has omitted to do anything under this Act that is required to be done by them or on their part or contravenes a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Superintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or to do anything that is required to be done, and on such an application the Federal Court may make that order and make any other order that it thinks fit.</p>	<p>67. (1) En cas de manquement à une disposition de la présente loi ou des règlements — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée en l'espèce.</p>	Exécution judiciaire
Appeal	<p>(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal Court.</p>	<p>(2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.</p>	Appel

Superintendent may bring actions

68. In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pooled registered pension plan, the Superintendent may institute against the administrator, employer or any other person any legal proceedings that a member could institute.

68. Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, intenter, au même titre qu'un participant, des poursuites, relativement à un régime de pension agréé collectif, contre l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne.

Pouvoir de poursuivre

Inspection

69. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent may, for a purpose related to verifying compliance with this Act,

69. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peuvent, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :

Inspection

(a) examine any book, record or other document, regardless of its physical form or characteristics, relating to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the pooled registered pension plan are invested; and

a) examiner tous livres ou documents — quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des éléments d'actif du régime;

(b) require the administrator of a pooled registered pension plan to furnish any information in any form that, in the Superintendent's opinion, is necessary.

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part II of the *Inquiries Act* with respect to the taking of evidence.

(2) Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des éléments de preuve.

Pouvoirs du surintendant

Payment of expenses

(3) If the Superintendent directs an administrator to pay the fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the public service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(a), including their fees and expenses related to preparing a report to the Superintendent, the administrator must not pay those fees and expenses from the assets of the plan.

(3) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer la rémunération des personnes engagées à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour mener l'examen prévu à l'alinéa (1)a), ainsi que les dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport qui est destiné au surintendant, le paiement ne peut être prélevé sur l'actif du régime de pension agréé collectif.

Rémunération de l'assistance contractuelle

No action against person for withholding, etc.

70. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money if they do so under this Act or in the belief that they are doing so under this Act.

70. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent au titre de la présente loi ou en croyant agir au titre de celle-ci.

Aucune poursuite

Agreement in contravention of Act

71. Any agreement or arrangement that, in contravention of this Act, requires a person to not withhold, deduct, pay or credit an amount is void or, in Quebec, null.

71. Tout accord ou autre arrangement en vertu duquel une personne s'engage, contrairement à la présente loi, à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Accords contraires à la loi

Agreement to transfer, etc.	<p>72. Subject to any other provision of this Act and the regulations, any agreement or arrangement to transfer, charge, anticipate or give as security any of the following is void or, in Quebec, null:</p> <p>(a) any funds in an account with a pooled registered pension plan or a right or interest in those funds; or</p> <p>(b) any funds withdrawn from a member's account under section 54 or a right or interest in those funds.</p>	<p>72. Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, est nul tout accord ou autre arrangement visant à transférer, grever, promettre à titre de garantie ou à titre de droit pouvant être exercé par anticipation :</p> <p>a) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;</p> <p>b) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.</p>	Accords contraires à l'immobilisation des fonds
Agreement to surrender	<p>73. (1) Any agreement or arrangement to surrender any of the following is void or, in Quebec, null:</p> <p>(a) a right or interest in any funds in an account with a pooled registered pension plan; or</p> <p>(b) a right or interest in any funds withdrawn from a member's accounts under section 54.</p>	<p>73. (1) Est nul tout accord ou autre arrangement visant la renonciation à :</p> <p>a) tout droit ou intérêt afférent aux fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;</p> <p>b) tout droit ou intérêt afférent aux fonds retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.</p>	Accords visant la renonciation
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to prevent the surrender of an interest or right made under subsection 52(3).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la renonciation visée au paragraphe 52(3).</p>	Exception
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>74. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a direction issued by the Superintendent under this Act.</p>	<p>74. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux directives données par le surintendant au titre de la présente loi.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	<p>75. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under this Act;</p> <p>(b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,</p> <p>(i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,</p> <p>(ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or</p> <p>(iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document;</p>	<p>75. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une directive donnée par le surintendant sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) dans l'intention de se soustraire à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements :</p> <p>(i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document ou en dispose de quelque autre façon,</p> <p>(ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,</p> <p>(iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document;</p>	Infractions
----------	---	---	-------------

	<p>(c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 69 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section; or</p> <p>(d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to so remit.</p>	<p>c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 69 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;</p> <p>d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.</p>	
Defense of due diligence	<p>(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue à tel des alinéas (1)a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation
Punishment	<p>(3) A person who commits an offence under this Act is</p> <p>(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; and</p> <p>(b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.</p>	<p>(3) L'auteur d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.</p>	Peines
Remittance of amount owing	<p>(4) The court may also order the employer that is found guilty of the offence referred to in paragraph (1)(d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.</p>	<p>(4) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1)d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.</p>	Ordonnance
Evidence	<p>(5) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.</p>	<p>(5) Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, le certificat censé signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification à celui-ci n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.</p>	Preuve
Limitation	<p>(6) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced within two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.</p>	<p>(6) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans suivant la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	Prescription

Certificate of Superintendent

(7) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(7) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du surintendant

Corporations and other bodies

(8) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an agent or mandatary or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to the offence and liable, on summary conviction, to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

(8) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou un autre organisme, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Personnes morales et autres organismes

Informations and complaints

(9) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

(9) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne que le ministre autorise par écrit.

Dénonciations et plaintes

REGULATIONS

Governor in Council

76. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the terms and conditions for issuing a licence, the method for recovering the costs of licensing, and the number and scope of pooled registered pension plans that may be offered by an administrator;

(b) designating any province in which there is in force legislation similar to this Act;

(c) respecting the implementation of a multi-lateral agreement;

(d) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 7(1);

(e) respecting the management and investment of funds in members' accounts, including the way in which the funds are to be held;

(f) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;

RÈGLEMENTS

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de délivrance des permis d'administrateur et les méthodes de recouvrement des coûts connexes ainsi que le nombre de régimes de pensions agréés collectifs qu'un administrateur peut offrir et leur portée;

b) désigner toute province où est en vigueur une législation comparable à la présente loi;

c) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral;

d) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 7(1);

e) régir la gestion et le placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y compris la manière dont ils sont détenus;

Gouverneur en conseil

- (g) respecting investment options offered by an administrator;
- (h) specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
- (i) specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or demanded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or accepted;
- (j) establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26;
- (k) respecting the manner and frequency of remittances from the employer to the administrator;
- (l) specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within which it is to be provided;
- (m) respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45(2);
- (n) respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to withdraw the funds in a member's account;
- (o) defining "disability" for the purposes of paragraph 47(2)(a);
- (p) respecting variable payments;
- (q) respecting the transfer of funds from the account of a member by the administrator;
- (r) respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;
- (s) prescribing any measure necessary for the purposes of sections 64 and 65, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;
- (t) exempting from the application of subsections 64(1) and (3) any requirement under this Act to provide a person with information;
- f) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;
- g) régir les options de placement offertes par l'administrateur;
- h) préciser les circonstances dans lesquelles l'administrateur peut modifier les choix de placement d'un participant;
- i) préciser les circonstances dans lesquelles des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;
- j) établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu coûteux pour l'application de l'article 26;
- k) régir la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et la fréquence de ceux-ci;
- l) prévoir la forme et le contenu des avis visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;
- m) régir l'établissement du taux de cotisation à zéro pour cent prévu au paragraphe 45(2);
- n) prévoir les circonstances dans lesquelles l'administrateur et le participant peuvent retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;
- o) définir « invalidité » pour l'application de l'alinéa 47(2)a);
- p) régir les paiements variables;
- q) régir le transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;
- r) régir la répartition des fonds détenus dans les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;
- s) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 64 et 65, notamment les circonstances dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ainsi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;

	<p>(u) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and</p> <p>(v) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>t) soustraire à l'application des paragraphes 64(1) et (3) telle obligation de fournir une information à une personne imposée sous le régime de la présente loi;</p> <p>u) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	
Exceptions from included employment	<p>(2) The Governor in Council may make regulations excluding from included employment</p> <p>(a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and</p> <p>(b) any other employment if the Governor in Council, on a report of the Minister, is satisfied that provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois visés :</p> <p>a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre, que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension qui est institué et géré essentiellement pour des salariés n'occupant pas un emploi visé et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée.</p>	Emplois visés — exclusions
General or specific application	<p>(3) A regulation made under this Act may be made applicable generally to all pooled registered pension plans or specifically to one or more pooled registered pension plans.</p>	<p>(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs régimes de pension agréés collectifs.</p>	Portée générale ou particulière
Incorporation by reference	<p>77. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference a document produced by a person or body other than the Minister or the Superintendent.</p>	<p>77. (1) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement pris en vertu de la présente loi tout document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant.</p>	Incorporation par renvoi
Reproduced or translated document	<p>(2) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent reproduces or translates from a document produced by a person or body other than the Minister or Superintendent, with any adaptations of form or reference that will facilitate its incorporation.</p>	<p>(2) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par le ministre ou le surintendant, de tout passage d'un document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant et ce, même s'il comporte des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation.</p>	Reproduction ou traduction
Jointly produced document	<p>(3) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent produces jointly with a provincial or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.</p>	<p>(3) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document élaboré conjointement par le ministre ou le surintendant et toute</p>	Documents produits conjointement

		administration publique provinciale en vue d'harmoniser le règlement avec un autre texte législatif.	
Scope of incorporation	(4) A document may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation
Defence	(5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a regulation if a document that is relevant to the offence or contravention is incorporated by reference in the regulation unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the document was reasonably accessible to the person or reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to the public.	(5) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement dans lequel un document se rapportant au fait reproché est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document ou des mesures raisonnables avaient été prises pour le rendre accessible au public.	Moyen de défense
Registration and publication	(6) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(6) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.	Enregistrement et publication
Exception	(7) A regulation that is specifically applicable to one pooled registered pension plan or one employer may not incorporate by reference a document produced by the employer or administrator or any person related to either of them, including any body corporate that — within the meaning of subsections 2(2), (4) and (5) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> — is affiliated with either of them or is the holding body corporate or a subsidiary of either of them.	(7) Le règlement visant spécifiquement un régime de pension agréé collectif ou un employeur ne peut incorporer par renvoi un document émanant de ce dernier ou de l'administrateur ou de toute personne liée à l'un d'eux, notamment toute personne morale qui, au sens des paragraphes 2(2), (4) et (5) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , est la personne morale mère ou la filiale de l'un d'eux ou appartient au même groupe que l'un d'eux.	Exception
	ANNUAL REPORT	RAPPORT AU PARLEMENT	
Annual report	78. The Superintendent must, as soon as feasible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the operation of this Act during that year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.	78. À la fin de chaque exercice, le surintendant présente au ministre, dans les meilleurs délais, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception, un rapport relatif à l'application de la présente loi au cours de cet exercice.	Rapport annuel

RELATED AMENDMENTS

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

79. (1) Subparagraph 60(1.5)(a)(ii) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(2) Subparagraph 60(1.5)(a)(iii) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

80. (1) Paragraph 81.5(1)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(2) Paragraph 81.5(1)(c) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i), by adding “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

79. (1) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(ii) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

80. (1) L'alinéa 81.5(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) L'alinéa 81.5(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

81. (1) Paragraph 81.6(1)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(2) Paragraph 81.6(1)(c) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i), by adding “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

82. (1) Subparagraph 6(6)(a)(ii) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(2) Subparagraph 6(6)(a)(iii) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

81. (1) L'alinéa 81.6(1)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) L'alinéa 81.6(1)(c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

82. (1) Le sous-alinéa 6(6)(a)(ii) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Le sous-alinéa 6(6)(a)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA
PERSONNE

L.R., ch. H-6

83. Subsection 15(1) of the *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the terms of any pooled registered pension plan provide for variable payments or the transfer of funds only at a fixed age under sections 48 or 55, respectively, of the *Pooled Registered Pension Plans Act*;

83. Le paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) le fait que les modalités d'un régime de pension agréé collectif prévoient le versement de paiements variables ou le transfert de fonds à des âges déterminés conformément aux articles 48 et 55 respectivement de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE
PRESTATION DE PENSIONL.R., ch. 32
(2^e suppl.)

84. Subsection 4(2) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; or

84. Le paragraphe 4(2) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les régimes de pension agréés collectifs au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

1998, c. 12, s. 5

85. Subsection 7(2) of the Act is repealed.

85. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12,
art. 51998, c. 12,
s. 6(5)

86. (1) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator and their role in any other capacity, the administrator

86. (1) Le passage du paragraphe 8(10) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre et celles qu'il assume par ailleurs doit :

1998, ch. 12,
par. 6(5)Autre conflit
d'intérêts1998, c. 12,
s. 6(5)

(2) Paragraph 8(10)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

(2) L'alinéa 8(10)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

1998, ch. 12,
par. 6(5)2010, c. 12,
s. 1799

87. Section 10.2 of the Act is renumbered as subsection 10.2(1) and is amended by adding the following:

(2) Subject to section 26, the administrator may transfer or permit the transfer of any part of the assets of the pension plan to a pooled registered pension plan, within the meaning of

87. L'article 10.2 de la même loi devient le paragraphe 10.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 26, l'administrateur ne peut, sans le consentement du surintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif du régime de pension vers un régime

2010, ch. 12,
art. 1799Consentement
préalable au
transfertTransfer to
pooled registered
pension plan

subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, only with the Superintendent's permission.

1998, c. 12,
s. 16(4)

88. Subsection 26(5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

1998, c. 12,
s. 26(1)

89. Paragraph 39(1)(a.1) of the Act is repealed.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF
FINANCIAL INSTITUTIONS ACT**

1998, c. 12, s. 27

90. The definition “pension plan” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

“pension plan”
« régime de
pension »

“pension plan” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or has the meaning assigned by the definition “pooled registered pension plan” in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, as the case may be;

1998, c. 12,
s. 29(2)

91. (1) Paragraph 4(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act* and their regulations and supervisory requirements under that legislation;

1998, c. 12,
s. 29(2)

(2) Paragraph 4(2.1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

88. Le paragraphe 26(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12,
par. 16(4)

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale, celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu et le régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

Portée

89. L'alinéa 39(1)(a.1) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12,
par. 26(1)

**LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES
INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

90. La définition de « régime de pension », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacée par ce qui suit :

1998, ch. 12,
art. 27

« régime de pension » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou au sens de « régime de pension agréé collectif » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

« régime de
pension »
“pension plan”

91. (1) L'alinéa 4(2.1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12,
par. 29(2)

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* et leurs règlements et des exigences découlant de l'application de ces textes;

(2) L'alinéa 4(2.1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12,
par. 29(2)

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, c. 9, s. 476

92. The definition “financial institutions Act” in subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

“financial institutions Act”
« loi sur les institutions financières »

“financial institutions Act” means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, the *Pooled Registered Pension Plans Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

93. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Pooled Registered Pension Plans Act
Loi sur les régimes de pension agréés collectifs

COORDINATING AMENDMENT

2010, c. 25

94. On the first day on which both subsection 175(1) of the *Sustaining Canada’s Economic Recovery Act* and section 10 of this Act are in force, paragraphs 23(1.1)(a) and (b) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are replaced by the following:

(a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the following fiscal year for or in connection with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(b) ascertain the total amount of expenses incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or the regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, ch. 9,
art. 476

92. La définition de «loi sur les institutions financières», au paragraphe 24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d’assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi sur les institutions financières »
“financial institutions Act”

93. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
Pooled Registered Pension Plans Act

DISPOSITION DE COORDINATION

94. Dès le premier jour où le paragraphe 175(1) de la *Loi de soutien de la reprise économique au Canada* et l’article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 23(1.1)a) et b) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont remplacés par ce qui suit :

a) estime le montant total des dépenses qui seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l’application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l’exercice précédent dans le cadre de l’application de la

2010, ch. 25

administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in Council

95. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

95. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 17

PROTECTING CANADA'S IMMIGRATION SYSTEM ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Balanced Refugee Reform Act* to, among other things, provide for the expediting of the processing of refugee protection claims.

The *Immigration and Refugee Protection Act* is also amended to authorize the Minister, in certain circumstances, to designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons and to provide for the effects of such a designation in respect of those persons, including in relation to detention, conditions of release from detention and applications for permanent resident status. In addition, the enactment amends certain enforcement provisions of that Act, notably to expand the scope of the offence of human smuggling and to provide for minimum punishments in relation to that offence. Furthermore, the enactment amends that Act to expand sponsorship options in respect of foreign nationals and to require the provision of biometric information when an application for a temporary resident visa, study permit or work permit is made.

In addition, the enactment amends the *Marine Transportation Security Act* to increase the penalties for persons who fail to provide information that is required to be reported before a vessel enters Canadian waters or to comply with ministerial directions and for persons who provide false or misleading information. It creates a new offence in respect of vessels that fail to comply with ministerial directions and authorizes the making of regulations respecting the disclosure of certain information for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians.

Finally, the enactment amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to enhance the authority for the Minister of Citizenship and Immigration to enter into agreements and arrangements with foreign governments, and to provide services to the Canada Border Services Agency.

CHAPITRE 17

LOI VISANT À PROTÉGER LE SYSTÈME D'IMMIGRATION DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* afin, notamment, de prévoir un traitement accéléré des demandes d'asile.

Il modifie également la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour permettre au ministre, dans certaines circonstances, de désigner l'arrivée d'un groupe de personnes au Canada comme une arrivée irrégulière et pour prévoir les conséquences d'une telle désignation pour ces personnes, y compris en matière de détention, de conditions de mise en liberté et de demandes de statut de résident permanent. De plus, le texte modifie certaines dispositions de cette loi portant sur son exécution, notamment afin d'élargir la portée de l'infraction d'organisation d'entrée illégale de personnes au Canada et de prévoir des peines minimales à l'égard de cette infraction. Enfin, le texte modifie cette loi pour élargir les possibilités de parrainage d'étrangers et pour prévoir l'obligation de fournir des renseignements biométriques lorsqu'est présentée une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail.

Il modifie en outre la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour augmenter les peines infligées aux personnes qui omettent de fournir des renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou de se conformer aux injonctions ministérielles et à celles qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs. Il crée une nouvelle infraction à l'endroit des bâtiments qui contreviennent aux injonctions ministérielles. Il modifie également cette loi pour autoriser la prise de règlements régissant la communication de certains renseignements afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens.

Finalement, il modifie la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* pour accroître les pouvoirs du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de conclure des accords et des ententes avec des gouvernements étrangers et pour lui permettre de fournir des services à l'Agence des services frontaliers du Canada.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act – Bill C-31
(Introduced by: Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration – Projet de loi C-31
(Déposé par : Le ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-02-16	First Reading / Première lecture	2012-06-11
Second Reading / Deuxième lecture	2012-04-23	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-13
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-11	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-27
Royal Assent: June 28, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 17 Sanction royale : Le 28 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 17			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

[Assented to 28th June, 2012]

[Sanctionnée le 28 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Canada's Immigration System Act*.

1. *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada.*

Titre abrégé

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“designated foreign national”
« étranger désigné »

“designated foreign national” has the meaning assigned by subsection 20.1(2).

« étranger désigné » S'entend au sens du paragraphe 20.1(2).

« étranger désigné »
“designated foreign national”

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par les paragraphes 20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa 37(2)a).

Restriction

4. The headings before section 11 of the Act are replaced by the following:

4. Les intertitres précédant l'article 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS AND SELECTION

Requirements

5. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction

(1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application

(1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider application

(1.3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence made under subsection (1) if

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS ET SÉLECTION

Formalités

5. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réserve

(1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

(1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(1.3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si :

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).

6. The Act is amended by adding the following after section 11:

11.1 A prescribed foreign national who makes an application for a temporary resident visa, study permit or work permit must follow the prescribed procedures for the collection of prescribed biometric information.

7. Subsections 13(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident, or a group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province or an unincorporated organization or association under federal or provincial law — or any combination of them — may sponsor a foreign national, subject to the regulations.

8. The Act is amended by adding the following after section 13:

Undertakings

13.1 An undertaking given under this Act in respect of a foreign national — including a sponsorship undertaking — is binding on the person who gives it.

13.2 (1) If required to do so by the regulations, a foreign national who makes an application for a visa or for permanent or temporary resident status must obtain the undertaking specified in the regulations.

(2) An officer must apply the regulations made under paragraph 14(2)(e.1) in accordance with any instructions that the Minister may give.

9. (1) Paragraph 14(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) sponsorships;

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 L'étranger visé par règlement qui présente une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail est tenu de suivre la procédure réglementaire pour la collecte de renseignements biométriques réglementaires.

7. Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. (1) Tout citoyen canadien, résident permanent ou groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes ou associations — peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Engagements

13.1 Tout engagement pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un étranger, notamment l'engagement de parrainage, lie le répondant.

13.2 (1) Lorsque les règlements l'exigent, l'étranger qui demande un visa ou le statut de résident permanent ou temporaire est tenu d'obtenir l'engagement qui y est prévu.

(2) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e.1).

9. (1) L'alinéa 14(2)e de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le parrainage;

Biometric information

Renseignements biométriques

Sponsorship of foreign nationals

Parrainage de l'étranger

Undertaking binding

Caractère obligatoire

Undertaking required

Engagement exigé

Minister's instructions

Instructions du ministre

(e.1) undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of section 11.1, including

(a) the circumstances in which a foreign national is exempt from the requirement to follow the procedures prescribed under that section;

(b) the circumstances in which a foreign national is not required to provide certain biometric information; and

(c) the processing of the collected biometric information, including creating biometric templates or converting the information into digital biometric formats.

10. The Act is amended by adding the following after section 20:

20.1 (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she

(a) is of the opinion that examinations of the persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or

(b) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

(2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 — who is part of the group whose arrival is the subject of the designation becomes a designated foreign national unless, on arrival, they hold the

e.1) les engagements ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Ils régissent l'application de l'article 11.1 et portent notamment sur :

a) les cas où l'étranger est exempté de l'obligation de suivre la procédure prévue au titre de cet article;

b) les cas où l'étranger n'a pas à fournir certains renseignements biométriques;

c) le traitement des renseignements biométriques recueillis, notamment la création d'un modèle biométrique et la conversion des renseignements en format numérique biométrique.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, compte tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est d'avis que le contrôle des personnes faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

(2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à l'article 19 — qui fait partie du groupe dont l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient

Biometric information

Biométrie

Designation — human smuggling or other irregular arrival

Désignation — arrivée irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes

Effect of designation

Effet de la désignation

visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

Statutory
Instruments Act

(3) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Application for
permanent
residence —
restriction

20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of
application for
permanent
residence

(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to
consider
application

(3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

les visas ou autres documents réglementaires et que, à la suite d'un contrôle, l'agent est convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Caractère non
réglementaire

20.2 (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Demande de
résidence
permanente —
réserve

(2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la
demande de
résidence
permanente

(3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe

Refus
d'examiner la
demande

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).

58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1) ou (2).

11. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protected person

(2) Except in the case of a person who is a member of a prescribed class of persons, a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection and who has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

(2) Sous réserve d'un accord fédéral-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée en dernier ressort par la Commission — sauf dans le cas d'une personne qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

Personne protégée

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Pending application — subsection 108(2)

(3) A person in respect of whom the Minister has made an application under subsection 108(2) may not become a permanent resident under subsection (2) while the application is pending.

(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux termes du paragraphe (2) tant que cette demande est pendante.

Demande pendante — paragraphe 108(2)

12. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

12. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Restriction — designated foreign national

(5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit

(5) L'étranger désigné ne peut demander de permis de séjour temporaire que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

Réserve — étranger désigné

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Suspension of request

(6) The processing of a request for a temporary resident permit of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

(6) La procédure d'examen de la demande de permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

Refusal to consider request

(7) The officer may refuse to consider a request for a temporary resident permit if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6).

(7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).

Refus d'examiner la demande

2010, c. 8, s. 4(1)

13. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national

25. (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident status and who is inadmissible or does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada who applies for a permanent resident visa, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate

13. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui demande le statut de résident permanent et qui soit est interdit de territoire, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada qui demande un visa de résident permanent, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des

2010, ch. 8, par. 4(1)

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Restriction —
designated
foreign national

(1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of
request

(1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Refusal to
consider request

(1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).

considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

(1.01) L'étranger désigné ne peut demander l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Réserve —
étranger désigné

(1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la
demande

(1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).

Refus
d'examiner la
demande

2011-2012

2010, c. 8, s. 4(1)

(2) Subsection 25(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 25(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

Paiement des frais

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais afférents ont été payés au préalable.

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais afférents ont été payés au préalable.

Paiement des frais

2010, c. 8, s. 4(1)

(3) Subsection 25(1.2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 25(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

Exceptions

(1.2) The Minister may not examine the request if

(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger faite au titre du paragraphe (1) dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the foreign national has already made such a request and the request is pending;

a) l'étranger a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante;

(b) the foreign national has made a claim for refugee protection that is pending before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division; or

b) il a présenté une demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés ou de la Section d'appel des réfugiés;

(c) subject to subsection (1.21), less than 12 months have passed since the foreign national's claim for refugee protection was last rejected, determined to be withdrawn after substantive evidence was heard or determined to be abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division.

c) sous réserve du paragraphe (1.21), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile, le dernier prononcé de son retrait après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus ou le dernier prononcé de son désistement par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés.

Exception to paragraph (1.2)(c)

(1.21) Paragraph (1.2)(c) does not apply in respect of a foreign national

(1.21) L'alinéa (1.2)c) ne s'applique pas à l'étranger si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Exception à l'alinéa (1.2)c)

(a) who, in the case of removal, would be subjected to a risk to their life, caused by the inability of each of their countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, to provide adequate health or medical care; or

a) pour chaque pays dont l'étranger a la nationalité — ou, s'il n'a pas de nationalité, pour le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle —, il y serait, en cas de renvoi, exposé à des menaces à sa vie résultant de l'incapacité du pays en cause de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats;

(b) whose removal would have an adverse effect on the best interests of a child directly affected.

b) le renvoi de l'étranger porterait atteinte à l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché.

2010, c. 8, s. 4(1)

(4) Subsection 25(1.3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 25(1.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

Non-application de certains facteurs

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun

Non-application de certains facteurs

des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

2010, c. 8, s. 5

14. (1) Subsection 25.2(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 25.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, art. 5

Public policy considerations

25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the foreign national complies with any conditions imposed by the Minister and the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, si l'étranger remplit toute condition fixée par le ministre et que celui-ci estime que l'intérêt public le justifie.

Séjour dans l'intérêt public

(2) Section 25.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 25.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions

(4) The conditions referred to in subsection (1) may include a requirement for the foreign national to obtain an undertaking or to obtain a determination of their eligibility from a third party that meets any criteria specified by the Minister.

(4) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) peuvent notamment inclure l'obligation pour l'étranger en cause d'obtenir d'une tierce partie une détermination de recevabilité qui répond aux critères précisés par le ministre ou d'obtenir un engagement.

Conditions

15. Section 26 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

15. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) undertakings that may or must be given in respect of requests made under subsection 25(1) or undertakings referred to in subsection 25.2(4), and penalties for failure to comply with undertakings;

d.1) les engagements qui peuvent ou doivent être obtenus à l'égard des demandes faites au titre du paragraphe 25(1) ou ceux mentionnés au paragraphe 25.2(4), ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;

(d.2) the determination of eligibility referred to in subsection 25.2(4); and

d.2) la détermination de recevabilité mentionnée au paragraphe 25.2(4);

16. The Act is amended by adding the following after section 31:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Refugee Travel Document

Titre de voyage de réfugié

Designated foreign national

31.1 For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully

31.1 Pour l'application de l'article 28 de la Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est

Étranger désigné

staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.

17. Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) on a final determination to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or application for protection; or

18. The Act is amended by adding the following after section 40:

40.1 (1) A foreign national is inadmissible on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased.

(2) A permanent resident is inadmissible on a final determination that their refugee protection has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d).

19. (1) Subsection 46(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d); or

(2) Paragraph 46(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

20. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and the order must be enforced as soon as possible.

21. Paragraph 49(2)(c) of the Act is replaced by the following:

acceptée ne réside régulièrement au Canada que s’il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l’article 24.

17. L’alinéa 40(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l’annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d’asile ou de protection;

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 40, de ce qui suit :

40.1 (1) La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant la perte de l’asile d’un étranger emporte son interdiction de territoire.

(2) La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l’un des alinéas 108(1)a) à d), la perte de l’asile d’un résident permanent emporte son interdiction de territoire.

19. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) la décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l’un des alinéas 108(1)a) à d), la perte de l’asile;

(2) L’alinéa 46(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

20. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être exécutée dès que possible.

21. L’alinéa 49(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation of refugee protection — foreign national

Cessation of refugee protection — permanent resident

Effect

Perte de l’asile — étranger

Perte de l’asile — résident permanent

Conséquence

(c) if the claim is rejected by the Refugee Protection Division, on the expiry of the time limit referred to in subsection 110(2.1) or, if an appeal is made, 15 days after notification by the Refugee Appeal Division that the claim is rejected;

22. Paragraph 53(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the effect and enforcement of removal orders, including the consideration of factors in the determination of when enforcement is possible;

23. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, for an admissibility hearing, for removal from Canada or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2).

(2) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must

(a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national and who is 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation; or

(b) arrest and detain without a warrant — or issue a warrant for the arrest and detention of — a foreign national who, after their entry

c) en cas de rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés, à l'expiration du délai visé au paragraphe 110(2.1) ou, en cas d'appel, quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section d'appel des réfugiés;

22. L'alinéa 53e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi, y compris la prise en compte de facteurs pour établir à quel moment l'exécution est possible;

23. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2).

(2) L'alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée.

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas :

a) détient, à son entrée au Canada, l'étranger qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation et qui est âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation;

b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation et

Arrest and
detention with
warrant

Arrestation sur
mandat et
détention

Mandatory arrest
and detention —
designated
foreign national

Arrestation et
détention
obligatoires —
étranger désigné

into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation.

24. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until

(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;

(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or

(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.

25. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) Despite subsections 57(1) and (2), in the case of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention within 14 days after the day on which that person is taken into detention, or without delay afterward.

(2) Despite subsection 57(2), in the case of the designated foreign national referred to in subsection (1), the Immigration Division must review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months following the conclusion of the previous review and may not do so before the expiry of that period.

(3) In a review under subsection (1) or (2), the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

26. (1) Paragraphs 58(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.

24. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :

a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;

b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;

c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), s'agissant d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section contrôle les motifs justifiant son maintien en détention dans les quatorze jours suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.

(2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant de l'étranger désigné visé au paragraphe (1), la section contrôle à nouveau les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

(3) L'agent amène l'étranger désigné devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

26. (1) Les alinéas 58(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Period of detention — designated foreign national

Durée de la détention — étranger désigné

Initial review — designated foreign national

Contrôle initial — étranger désigné

Further review — designated foreign national

Contrôles subséquents — étranger désigné

Presence

Présence

(c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality;

(d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national — other than a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question — has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or

(e) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is a designated foreign national and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question has not been established.

(1.1) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite subsection (1), on the conclusion of a review under subsection 57.1(1), the Immigration Division shall order the continued detention of the designated foreign national if it is satisfied that any of the grounds described in paragraphs (1)(a) to (c) and (e) exist, and it may not consider any other factors.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.

27. The Act is amended by adding the following after section 58:

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger — autre qu'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause — n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;

e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause n'a pas été prouvée.

(1.1) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), lorsque la section contrôle, au titre du paragraphe 57.1(1), les motifs justifiant le maintien en détention d'un étranger désigné, elle est tenue d'ordonner son maintien en détention sur preuve des faits prévus à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) et e); elle ne peut alors tenir compte d'aucun autre critère.

(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section impose également les conditions prévues par règlement.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

Continued
detention —
designated
foreign national

Maintien en
détention —
étranger désigné

Conditions —
designated
foreign national

Conditions —
étranger désigné

2011-2012

Release —
on request

58.1 (1) The Minister may, on request of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, order their release from detention if, in the Minister's opinion, exceptional circumstances exist that warrant the release.

58.1 (1) Le ministre peut, sur demande de l'étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, ordonner sa mise en liberté s'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles le justifient.

Mise en liberté — demande faite au ministre

Release —
Minister's own initiative

(2) The Minister may, on the Minister's own initiative, order the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question if, in the Minister's opinion, the reasons for the detention no longer exist.

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, ordonner la mise en liberté de l'étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, s'il estime que les motifs de détention n'existent plus.

Mise en liberté — initiative du ministre

Conditions

(3) If the Minister orders the release of a designated foreign national, the Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she considers necessary.

(3) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné, le ministre peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

Conditions

28. Paragraph 61(a) of the Act is replaced by the following:

28. L'alinéa 61a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention;

a) les motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

(a.1) the type of conditions that an officer, the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention;

a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l'agent, la section ou le ministre;

(a.2) the type of conditions that the Immigration Division must impose with respect to the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question;

a.2) le type de conditions relatives à la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause que doit imposer la section;

2008, c. 28,
s. 118

29. Subsection 87.3(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 87.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 118

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made under subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux demandes de parrainage faites au titre du paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au

Application

foreign nationals in Canada and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

30. Section 89 of the Act is renumbered as subsection 89(1) and is amended by adding the following:

User Fees Act (2) The *User Fees Act* does not apply to a fee for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of related services.

31. (1) Paragraph 95(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Board allows their application for protection.

(2) Subsection 95(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person (2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1) and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3) or 109(3).

32. The Act is amended by adding the following after section 98:

Requirement to report **98.1** (1) A designated foreign national on whom refugee protection is conferred under paragraph 95(1)(b) or (c) must report to an officer in accordance with the regulations.

Obligation when reporting (2) A designated foreign national who is required to report to an officer must answer truthfully all questions put to him or her and must provide any information and documents that the officer requests.

Regulations **98.2** The regulations may provide for any matter relating to the application of section 98.1 and may include provisions respecting the requirement to report to an officer.

33. Section 99 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Claim made inside Canada — not at port of entry (3.1) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry must provide the officer, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information — includ-

Canada ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

30. L'article 89 de la même loi devient le paragraphe 89(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux services afférents.

31. (1) L'alinéa 95(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la Commission lui accorde la demande de protection.

(2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3) ou 109(3).

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

98.1 (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 95(1)b) ou c) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements.

(2) Il est tenu de répondre véridiquement à ses questions et de lui donner les renseignements et documents qui lui sont demandés.

98.2 Les règlements régissent l'application de l'article 98.1 et portent notamment sur l'obligation de se rapporter à un agent.

33. L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) La personne se trouvant au Canada et qui demande l'asile ailleurs qu'à un point d'entrée est tenue de fournir à l'agent, dans les délais prévus par règlement et conformément aux règles de la Commission, les

Loi sur les frais d'utilisation

Personne protégée

Obligation de se rapporter à un agent

Obligation subsidiaire

Règlements

Demande faite au Canada ailleurs qu'à un point d'entrée

ing in respect of the basis for the claim — required by the rules of the Board, in accordance with those rules.

34. Paragraphs 101(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

35. (1) The portion of subsection 103(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection are suspended on notice by an officer that

(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

36. (1) Subsections 110(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

110. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), a person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection.

(1.1) The Minister may satisfy any requirement respecting the manner in which an appeal is filed and perfected by submitting a notice of appeal and any supporting documents.

renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande — exigés par ces règles.

34. Les alinéas 101(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

103. (1) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande d'asile sur avis de l'agent portant que :

(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

36. (1) Les paragraphes 110(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

110. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), la personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.

(1.1) Le ministre peut satisfaire à toute exigence relative à la façon d'interjeter l'appel et de le mettre en état en produisant un avis d'appel et tout document au soutien de celui-ci.

Suspension

Sursis

Continuation

Continuation

2010, c. 8,
s. 13(1)2010, ch. 8,
par. 13(1)

Appeal

Appel

Notice of appeal

Avis d'appel

Restriction on
appeals

(2) No appeal may be made in respect of any of the following:

- (a) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign national;
- (b) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned;
- (c) a decision of the Refugee Protection Division rejecting a claim for refugee protection that states that the claim has no credible basis or is manifestly unfounded;
- (d) subject to the regulations, a decision of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection if
 - (i) the foreign national who makes the claim came directly or indirectly to Canada from a country that is, on the day on which their claim is made, designated by regulations made under subsection 102(1) and that is a party to an agreement referred to in paragraph 102(2)(d), and
 - (ii) the claim — by virtue of regulations made under paragraph 102(1)(c) — is not ineligible under paragraph 101(1)(e) to be referred to the Refugee Protection Division;
- (e) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased;
- (f) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

2010, c. 8,
s. 13(2)

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

Procedure

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and, in the case of a matter that is conducted before a panel of three members,

(2) Ne sont pas susceptibles d'appel :

- a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné;
- b) le prononcé de désistement ou de retrait de la demande d'asile;
- c) la décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile en faisant état de l'absence de minimum de fondement de la demande d'asile ou du fait que celle-ci est manifestement infondée;
- d) sous réserve des règlements, la décision de la Section de la protection des réfugiés ayant trait à la demande d'asile qui, à la fois :
 - (i) est faite par un étranger arrivé, directement ou indirectement, d'un pays qui est — au moment de la demande — désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 102(1) et partie à un accord visé à l'alinéa 102(2)d),
 - (ii) n'est pas irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e) par application des règlements pris au titre de l'alinéa 102(1)c);
- e) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant la perte de l'asile;
- f) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

Restriction

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8,
par. 13(2)

Fonctionnement

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que, s'agissant d'une affaire tenue devant un tribunal constitué de trois commissaires, des observations écrites du représentant

written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

2010, c. 8, s. 14

37. Subsection 111(1.1) of the Act is repealed.

2010, c. 8, s. 15(3)

38. (1) Paragraph 112(2)(b.1) of the Act is replaced by the following:

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

(1.1) Paragraphs 112(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) less than 12 months have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister.

(2) Paragraph 112(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

39. (1) The portion of paragraph 113(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles de la Commission.

37. Le paragraphe 111(1.1) de la même loi est abrogé.

2010, ch. 8, art. 14

38. (1) L'alinéa 112(2)b.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 15(3)

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), moins de trente-six mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(1.1) Les alinéas 112(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) moins de douze mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre.

(2) L'alinéa 112(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

39. (1) Le passage de l'alinéa 113d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) in the case of an applicant described in subsection 112(3) — other than one described in subparagraph (e)(i) or (ii) — consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(2) Section 113 of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in the case of the following applicants, consideration shall be on the basis of sections 96 to 98 and subparagraph (d)(i) or (ii), as the case may be:

(i) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years for which a term of imprisonment of less than two years — or no term of imprisonment — was imposed, and

(ii) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, unless they are found to be a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention.

40. The Act is amended by adding the following after section 113:

Regulations

113.1 The regulations may include provisions respecting the time limits for the making of a decision by the Refugee Protection Division with respect to an application for protection, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

41. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons knowing that, or being reckless as to whether, their coming into Canada is or would be in contravention of this Act.

d) s’agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3) — sauf celui visé au sous-alinéa e)(i) ou (ii) —, sur la base des éléments mentionnés à l’article 97 et, d’autre part :

(2) L’article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) s’agissant des demandeurs ci-après, sur la base des articles 96 à 98 et, selon le cas, du sous-alinéa d)(i) ou (ii) :

(i) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d’un emprisonnement maximal d’au moins dix ans et pour laquelle soit un emprisonnement de moins de deux ans a été infligé, soit aucune peine d’emprisonnement n’a été imposée,

(ii) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité à l’extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d’un emprisonnement maximal d’au moins dix ans, sauf s’il a été conclu qu’il est visé à la section F de l’article premier de la Convention sur les réfugiés.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 113, de ce qui suit :

Règlements

113.1 Les règlements portent notamment sur les délais impartis à la Section de la protection des réfugiés pour rendre ses décisions portant sur des demandes de protection, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s’appliquent pas.

41. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrée illégale

117. (1) Il est interdit à quiconque d’organiser l’entrée au Canada d’une ou de plusieurs personnes ou de les inciter, aider ou encourager à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.

(2) The portion of subsection 117(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

(3) Subsection 117(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Minimum penalty — fewer than 50 persons

(3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) three years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(b) five years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

(2) Le passage du paragraphe 117(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

(3) Le paragraphe 117(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Peine minimale — moins de cinquante personnes

(3.1) Quiconque est déclaré coupable, par mise en accusation, de l'infraction prévue aux paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des peines minimales suivantes :

a) trois ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

b) cinq ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Minimum
penalty — 50
persons or more

(3.2) A person who is convicted of an offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) five years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(b) 10 years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

42. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take into account whether

(a) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;

(2) Paragraph 121(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

(3) Subsection 121(2) of the Act is repealed.

Aggravating
factors

(3.2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes :

a) cinq ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

b) dix ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Peine
minimale —
groupe de
cinquante
personnes et plus

42. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée à l'article 120, des circonstances suivantes :

a) la perpétration de l'infraction a entraîné la mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d'autrui;

(2) L'alinéa 121(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

(3) Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé.

Circonstances
aggravantes

43. The Act is amended by adding the following after section 121:

Definition of "criminal organization"

121.1 (1) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii) and paragraph 121(b), "criminal organization" means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*.

Definition of "terrorist group"

(2) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii), "terrorist group" means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

44. (1) The portion of subsection 123(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Circumstances aggravantes

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

(2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121.1(1); and

2001, c. 32, par. 81(3)(b)

45. Section 131 of the French version of the Act is replaced by the following:

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

2011, c. 8, s. 3

46. Section 133.1 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for summary conviction offences

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :

121.1 (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii) et à l'alinéa 121b), « organisation criminelle » s'entend au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*.

Définition de « organisation criminelle »

(2) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii), « groupe terroriste » s'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Définition de « groupe terroriste »

44. (1) Le passage du paragraphe 123(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

(2) L'alinéa 123(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121.1(1) — ou en association avec elle;

Circumstances aggravantes

45. L'article 131 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32, al. 81(3)b)

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

46. L'article 133.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 8, art. 3

133.1 (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

Prescription

instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

Application

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

2005, c. 38,
s. 119(1)

47. (1) Paragraph 150.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 or 5.1 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* or section 13 of the *Canada Border Services Agency Act*;

(2) Subsection 150.1(1) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the retention, use, disclosure and disposal by the Royal Canadian Mounted Police of biometric information and any related personal information that is provided to it under this Act for the enforcement of any law of Canada or a province.

48. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

*Public Service
Employment Act*

(1.1) A member of the Refugee Protection Division may be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* rather than under paragraph (1)(a).

49. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Distinctions

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c) may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at a port of entry or elsewhere.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si le fait reproché est survenu avant l’entrée en vigueur du présent article.

Application

47. (1) L’alinéa 150.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d’accords ou d’ententes conclus au titre de l’article 5 ou 5.1 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration* ou de l’article 13 de la *Loi sur l’Agence des services frontaliers du Canada* —, la communication de renseignements;

(2) Le paragraphe 150.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) la conservation, l’utilisation, le retrait et la communication par la Gendarmerie royale du Canada de renseignements biométriques et des renseignements personnels qui y sont associés qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi pour le contrôle d’application des lois fédérales ou provinciales.

48. L’article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

*Loi sur l’emploi
dans la fonction
publique*

(1.1) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés peuvent être nommés conformément à la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* plutôt qu’en vertu de l’alinéa (1)a).

49. L’article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Variations

(1.1) Les règles visées à l’alinéa (1)c) peuvent traiter différemment une demande d’asile faite par un demandeur se trouvant au Canada selon que celle-ci a été soumise à un point d’entrée ou ailleurs.

2008, c. 3,
s. 5(2)(E)**50. (1) Paragraph 166(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(c.1) subject to paragraph (d), proceedings before the Immigration Division must be held in the absence of the public if they concern a person who is the subject of a proceeding before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division that is pending or who has made an application for protection to the Minister that is pending;

(2) Paragraph 166(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(3) Paragraph 166(e) of the Act is replaced by the following:

(e) despite paragraphs (b) to (c.1), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection; and

51. The Act is amended by adding the following before the heading before section 171:

170.2 The Refugee Protection Division does not have jurisdiction to reopen on any ground — including a failure to observe a principle of natural justice — a claim for refugee protection, an application for protection or an application for cessation or vacation, in respect of which the Refugee Appeal Division or the Federal Court, as the case may be, has made a final determination.

52. Paragraph 171(a.4) of the Act is replaced by the following:2010, c. 8,
s. 28(1)**50. (1) L'alinéa 166c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) sous réserve de l'alinéa d), les affaires devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont tenues à huis clos;

c.1) sous réserve de l'alinéa d), sont tenues à huis clos les affaires devant la Section de l'immigration concernant soit la personne en cause dans une instance en cours devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, soit celle ayant soumis une demande de protection au ministre qui est toujours pendante;

(2) L'alinéa 166d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(3) L'alinéa 166e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) malgré les alinéas b) à c.1) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou de protection ou les personnes protégées;

51. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 171, de ce qui suit :

170.2 La Section de la protection des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les demandes d'asile ou de protection ou les demandes d'annulation ou de constat de perte de l'asile à l'égard desquelles la Section d'appel des réfugiés ou la Cour fédérale, selon le cas, a rendu une décision en dernier ressort.

52. L'alinéa 171a.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :2008, ch. 3,
par. 5(2)(A)Demandes non
susceptibles de
réouverture2010, ch. 8,
par. 28(1)

(a.4) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, after giving notice to the Division and to the person who is the subject of the appeal, intervene in the appeal;

(a.5) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, submit documentary evidence and make written submissions in support of the Minister’s appeal or intervention in the appeal;

53. The Act is amended by adding the following after section 171:

171.1 The Refugee Appeal Division does not have jurisdiction to reopen on any ground — including a failure to observe a principle of natural justice — an appeal in respect of which the Federal Court has made a final determination.

54. The Act is amended by adding the following after section 201:

201.1 The regulations may provide for measures regarding the transition — in respect of an application for protection — between this Act, as it read immediately before the day on which subsection 15(1) of the *Balanced Refugee Reform Act* comes into force, and this Act, as it read on the day on which that subsection comes into force.

55. Section 275 of the Act is replaced by the following:

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

BALANCED REFUGEE REFORM ACT

56. Subsection 11(2) of the *Balanced Refugee Reform Act* is amended by replacing the subsections 100(4) and (4.1) that it enacts with the following:

(4) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada at a port of entry and whose claim is referred to the Refugee Protection Division must provide the Division, within the time limits provided for in the regulations,

a.4) le ministre peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, sur avis donné à celle-ci et à la personne en cause, intervenir dans l’appel;

a.5) il peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, produire des éléments de preuve documentaire et présenter des observations écrites à l’appui de son appel ou de son intervention dans l’appel;

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 171, de ce qui suit :

171.1 La Section d’appel des réfugiés n’a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les appels à l’égard desquels la Cour fédérale a rendu une décision en dernier ressort.

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 201, de ce qui suit :

201.1 S’agissant des demandes de protection, les règlements régissent les mesures visant la transition entre la présente loi dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 15(1) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* et dans sa version à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe.

55. L’article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS

56. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* est modifié par remplacement des paragraphes 100(4) et (4.1) qui y sont édictés par ce qui suit :

(4) La personne se trouvant au Canada, qui demande l’asile à un point d’entrée et dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de lui fournir, dans les délais prévus par règlement et

No reopening of appeal

Subsection 15(1) of *Balanced Refugee Reform Act*

2010, c. 8, s. 31

Order in council

2010, c. 8

Documents and information to be provided

Appels non susceptibles de réouverture

Paragraphe 15(1) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*

2010, ch. 8, art. 31

Décret

2010, ch. 8

Renseignements et documents à fournir

with the documents and information — including in respect of the basis for the claim — required by the rules of the Board, in accordance with those rules.

Date of hearing

(4.1) The referring officer must, in accordance with the regulations, the rules of the Board and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.

57. Section 11.1 of the Act is amended by replacing the section 107.1 that it enacts with the following:

Manifestly unfounded

107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it must state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.

58. Section 12 of the Act is amended by replacing the section 109.1 that it enacts with the following:

Designation of countries of origin

109.1 (1) The Minister may, by order, designate a country, for the purposes of subsection 110(2) and section 111.1.

Limitation

(2) The Minister may only make a designation

(a) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is equal to or greater than the number provided for by order of the Minister,

(i) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division during the period provided for in the order, are rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order, or

conformément aux règles de la Commission, les renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande — exigés par ces règles.

Date de l'audition

(4.1) L'agent qui défère la demande d'asile fixe, conformément aux règlements, aux règles de la Commission et à toutes directives de son président, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.

57. L'article 11.1 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 107.1 qui y est édicté par ce qui suit :

107.1 La Section de la protection des réfugiés fait état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle estime que celle-ci est clairement frauduleuse.

58. L'article 12 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 109.1 qui y est édicté par ce qui suit :

Demande manifestement infondée

109.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner un pays pour l'application du paragraphe 110(2) et de l'article 111.1.

Désignation de pays d'origine

(2) Il ne peut procéder à la désignation que dans les cas suivants :

Réserve

a) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre égal ou supérieur au nombre prévu par arrêté, si l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie :

(i) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause qui ont été rejetées par la Section de la protection des réfugiés en dernier ressort et de celles dont elle a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort — durant la période prévue par arrêté — par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté,

(ii) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division, during the period provided for in the order, are determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order; or

(b) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is less than the number provided for by order of the Minister, if the Minister is of the opinion that in the country in question

- (i) there is an independent judicial system,
- (ii) basic democratic rights and freedoms are recognized and mechanisms for redress are available if those rights or freedoms are infringed, and
- (iii) civil society organizations exist.

(3) The Minister may, by order, provide for the number, period or percentages referred to in subsection (2).

(4) An order made under subsection (1) or (3) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

59. Section 14.1 of the Act is amended by replacing the section 111.1 that it enacts with the following:

111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

- (a) time limits for the provision of documents and information under subsection 99(3.1) or 100(4);
- (b) time limits for the hearing referred to in subsection 100(4.1);

(ii) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause dont la Section de la protection des réfugiés a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort — durant la période prévue par arrêté — par le nombre total des demandes d’asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté;

b) s’agissant d’un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d’asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre inférieur au nombre prévu par arrêté, si le ministre est d’avis que le pays en question répond aux critères suivants :

- (i) il y existe des institutions judiciaires indépendantes,
- (ii) les droits et libertés démocratiques fondamentales y sont reconnus et il y est possible de recourir à des mécanismes de réparation pour leur violation,
- (iii) il y existe des organisations de la société civile.

(3) Le ministre peut, par arrêté, prévoir le nombre, la période et les pourcentages visés au paragraphe (2).

(4) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

59. L’article 14.1 de la même loi est modifié par remplacement de l’article 111.1 qui y est édicté par ce qui suit :

111.1 (1) Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur :

- a) les délais impartis pour fournir des renseignements et documents au titre des paragraphes 99(3.1) ou 100(4);
- b) les délais impartis pour l’audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);

Order of Minister

Statutory Instruments Act

Regulations

Arrêté

Caractère non réglementaire

Règlements

- (c) exceptions to the application of paragraph 110(2)(d);
- (d) time limits for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1); and
- (e) time limits for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

- c) les exceptions à l'application de l'alinéa 110(2)d);
- d) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1);
- e) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

Clarification —
regulations made
under paragraph
(1)(b)

(2) With respect to claimants who are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1), regulations made under paragraph (1)(b) may provide for time limits that are different from the time limits for other claimants.

(2) Les règlements pris au titre de l'alinéa (1)b) peuvent prévoir, à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de leur demande, sont les ressortissants d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), des délais différents de ceux qui sont applicables à l'égard des autres demandeurs d'asile.

Délais
différents :
alinéa (1)b)

60. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by replacing the portion of subsection 112(1.2) before paragraph (a) that it enacts with the following:

60. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est modifié par remplacement du passage du paragraphe 112(1.2) précédant l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit :

Suspension of
application

(1.2) Despite subsection 105(1), proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that

(1.2) Malgré le paragraphe 105(1), s'agissant de l'étude de la demande de protection, la Section de la protection des réfugiés y sursoit sur avis de l'agent portant que, selon le cas :

Sursis

(2) Subsection 15(3) of the Act is amended by replacing the paragraph 112(2)(b.1) that it enacts with the following:

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est modifié par remplacement de l'alinéa 112(2)b.1) qui y est édicté par ce qui suit :

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(3) Subsection 15(4) of the Act is amended by replacing the portion of subsection 112(2.1) before paragraph (a) that it enacts with the following:

(3) Le paragraphe 15(4) de la même loi est modifié par remplacement du passage du paragraphe 112(2.1) précédant l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit :

Exemption

(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(b.1) or (c)

(2.1) Le ministre peut exempter de l'application des alinéas (2)b.1) ou c) :

Exemption

61. Section 20 of the Act is amended by replacing the paragraphs 161(1)(a) and (a.1) that it enacts with the following:

61. L'article 20 de la même loi est modifié par remplacement des alinéas 161(1)a) et a.1) qui y sont édictés par ce qui suit :

(a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division;

(a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of the hearing referred to in subsection 100(4.1);

62. Section 21 of the Act is repealed.

63. Section 23 of the Act is amended by replacing the subsection 167(1) that it enacts with the following:

Right to counsel **167. (1)** A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

64. Section 24 of the Act is repealed.

65. Subsection 25(3) of the Act is amended by replacing the French version of the subsection 169(2) that it enacts with the following:

Règlements (2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.

66. Sections 33 and 34 of the Act are replaced by the following:

Refugee protection claim referred **33. (1)** Except its subsections 100(4) and (4.1), the *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection that is referred to the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force if, before that day, there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

Personal Information Form (2) If a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules* as they read immediately before the day on which this section comes into force, has not been submitted in respect of a claim that is referred to the Refugee Protection Division before that day and the

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés;

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);

62. L'article 21 de la même loi est abrogé.

63. L'article 23 de la même loi est modifié par remplacement du paragraphe 167(1) qui y est édicté par ce qui suit :

Conseil **167. (1)** L'intéressé qui fait l'objet de procédures devant une section de la Commission ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

64. L'article 24 de la même loi est abrogé.

65. Le paragraphe 25(3) de la même loi est modifié par remplacement de la version française du paragraphe 169(2) qui y est édicté par ce qui suit :

Règlements (2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.

66. Les articles 33 et 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande d'asile déferée **33. (1)** À l'exception de ses paragraphes 100(4) et (4.1), la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile déferée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

Formulaire sur les renseignements personnels (2) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne dont la demande est déferée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date n'a pas déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*,

time limit for submitting that Form has not expired, the claimant must submit that Form in accordance with those Rules, as they read on that day.

dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré, elle est tenue de présenter le formulaire conformément à ces Règles, dans cette version.

Hearing date

(3) If, before the day on which this section comes into force, no date has been fixed for the hearing before the Refugee Protection Division in respect of a claim that is referred to that Division before that day, an official of the Immigration and Refugee Board must fix the date on which the claimant is to attend the hearing.

(3) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la date de l'audition par la Section de la protection des réfugiés du cas de la personne dont la demande est déferée avant cette date n'est pas fixée, un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié la fixe.

Date de l'audition

Member who is assigned

34. A member who is assigned to the Refugee Protection Division under paragraph 159(1)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection 19(1) of this Act comes into force, may, if authorized by the Chairperson, remain assigned to that Division. However, the member may hear and make decisions only in respect of claims for refugee protection referred to that Division before that day.

34. Sur décision du président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié l'y autorisant, le membre de la Section de la protection des réfugiés assigné au titre de l'alinéa 159(1)b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 19(1) de la présente loi, peut continuer d'y être assigné. Cependant, il ne peut alors connaître que les affaires relatives aux demandes d'asile déferées à la Section de la protection des réfugiés avant cette entrée en vigueur et rendre des décisions à leur égard.

Membre assigné

67. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Single member unable to continue

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to another member of the Refugee Protection Division, and that member must commence a new hearing in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act.

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déferée à un autre membre de la Section de la protection des réfugiés qui recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Empêchement du membre unique

68. Sections 36 to 37.1 of the Act are replaced by the following:

68. Les articles 36 à 37.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

No appeal

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection that was referred to that Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés à l'égard de toute demande d'asile qui lui a été déferée avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Aucun appel

Application made before expiry of 12-month waiting period

(2) An application made under subsection 112(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of that Act, as enacted by subsection 15(3).

(2) Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 112(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, si elle a été faite avant l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)b.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 15(3).

Demande faite avant l'expiration du délai de douze mois

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division who is appointed under section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act. However, the member's decision is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26. Le cas échéant, il est disposé de la demande en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, la décision qui en résulte n'étant toutefois pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés.

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

Application for protection

37.1 Subject to regulations made under subsection 201.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, an application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act.

37.1 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 201.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

Demande de protection

69. Section 42 of the Act is replaced by the following:

69. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order in council

42. (1) The provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13 and 14, subsection 15(3) and sections 28, 31, 32, 39 and 40, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

42. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13 et 14, du paragraphe 15(3) et des articles 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Subsection 15(3)

(2) Subsection 15(3) comes into force on the day on which the *Protecting Canada's Immigration System Act* receives royal assent.

(2) Le paragraphe 15(3) entre en vigueur à la date de sanction de la *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada*.

Paragraphe 15(3)

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

2001, c. 29, s. 56

70. (1) The portion of subsection 5(2) of the *Marine Transportation Security Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

70. (1) Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29, art. 56

Offences relating to regulations — general

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1), other than a provision that sets out an obligation described in subsection (3), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offences — information to be reported before vessel enters Canadian waters

(3) Every individual who contravenes, in a regulation made under subsection (1), a provision that sets out an obligation to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters, is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

71. The Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister to departments or agencies of the Government of Canada or members or agents of such departments or agencies, for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians, of information collected for the purposes of this Act in respect of any vessel referred to in subsection (2).

Regulations — disclosure of information

Vessels

(2) The vessels in respect of which the information may be disclosed are those that, in the Minister's opinion, may pose a threat to the safety or security of Canada or Canadians.

72. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. (1) An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

Offences relating to directions — operator

(2) Quiconque contrevient aux règlements, à l'exception de telle de leurs dispositions visée au paragraphe (3), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Toute personne physique qui contrevient à toute disposition des règlements qui prévoit l'obligation de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 75 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la communication par le ministre à des ministères ou organismes fédéraux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes, afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens, de renseignements recueillis pour l'application de la présente loi à l'égard de tout bâtiment visé au paragraphe (2).

(2) Les bâtiments à l'égard desquels les renseignements peuvent être communiqués sont ceux qui, de l'avis du ministre, peuvent constituer une menace pour la sûreté ou la sécurité du Canada ou des Canadiens.

72. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

Infraction

Infraction — renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes

Règlements — communication de renseignements

Bâtiments

Infraction — exploitant d'un bâtiment

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Offences relating to directions — vessel

(2) A vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000.

73. (1) The portion of subsection 25(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) or any of paragraphs (3)(b) to (e) is guilty of an offence and liable

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Every person who contravenes paragraph (3)(a) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

Offence

Offence

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

(2) Le bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

73. (1) Le passage du paragraphe 25(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'un des alinéas (3)b) à e) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Quiconque contrevient à l'alinéa (3)a) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction — bâtiment

Infraction

Infraction

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

74. Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

75. Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), evidence that a direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was given to the vessel.

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

74. L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

75. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), la preuve que l'injonction a été communiquée au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le commandement ou la direction du bâtiment fait foi, sauf preuve contraire, de sa communication au bâtiment.

Continuing
offence

Continuing
offence

Vessels — proof
related to
directions

Bâtiment —
preuve de
l'injonction

Vessels — proof
of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, d'établir que l'infraction a été commise par l'exploitant ou toute personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

Bâtiment —
preuve de
l'infraction

76. Section 29 of the Act is replaced by the following:

76. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defence

29. A person shall not be convicted of an offence under this Act if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission, and a vessel shall not be convicted of an offence under subsection 17(2) if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

29. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration et aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 17(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

Moyens de
défense

77. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recovery of
fines

31. (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne ou le bâtiment en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Recouvrement
des amendes

1994, c. 31

**DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND
IMMIGRATION ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA
CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION**

1994, ch. 31

78. The *Department of Citizenship and Immigration Act* is amended by adding the following after section 5:

78. La *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Agreements

5.1 (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration application services and other related services

5.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec des gouvernements étrangers un accord visant la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immigration et à d'autres services afférents, pour le

Conclusion
d'accords

	<p>on that government's behalf for purposes related to the administration and enforcement of their immigration laws.</p>	<p>compte de ces gouvernements pour l'exécution et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.</p>	
Arrangements	<p>(2) The Minister may enter into an arrangement with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration application services and other related services on that government's behalf for purposes related to the administration and enforcement of their immigration laws.</p>	<p>(2) Le ministre peut conclure avec des gouvernements étrangers une entente visant la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immigration et à d'autres services afférents, pour le compte de ces gouvernements pour l'exécution et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.</p>	Conclusion d'ententes
Amounts received	<p>(3) The Minister may use the amounts received for the provision of services under an agreement or arrangement — in the fiscal year in which they are received or in the following fiscal year — to offset the expenditures that the Minister incurs for the provision of such services.</p>	<p>(3) Le ministre peut, au cours d'un exercice ou de l'exercice suivant, utiliser les sommes perçues pour la prestation de services au titre d'un accord ou d'une entente pour cet exercice pour la compensation de ses dépenses liées à la prestation de tels services.</p>	Sommes perçues
Services	<p>5.2 The Minister may provide services to the Canada Border Services Agency.</p>	<p>5.2 Le ministre peut fournir des services à l'Agence des services frontaliers du Canada.</p>	Prestation de services
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definition of "the Act"	<p>79. In sections 80 to 83.1, "the Act" means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>79. Aux articles 80 à 83.1, « Loi » s'entend de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	Définition de « Loi »
Humanitarian and compassionate and public policy considerations	<p>80. Every request that is made under subsection 25(1) of the Act or for the purposes of subsection 25.2(1) of the Act, as the Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with the Act as it read immediately before that day.</p>	<p>80. Il est statué sur les demandes pendantes qui sont présentées au titre du paragraphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, ou qui sont relatives aux études de cas prévues au paragraphe 25.2(1) de la Loi, dans cette version, en conformité avec la Loi, dans cette même version.</p>	Demande de séjour pour motif humanitaire ou dans l'intérêt public
Designation under section 20.1	<p>81. (1) A designation may be made under subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 10, in respect of an arrival in Canada — after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a group of persons.</p>	<p>81. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 10, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la date d'entrée en vigueur du présent article — d'un groupe de personnes.</p>	Désignation faite au titre de l'article 20.1
Effects of designation to apply	<p>(2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign national" in subsection 2(1) of the Act, as</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de « étranger désigné » au paragraphe 2(1) de la Loi, édictée par l'article 2, et toute</p>	Conséquences applicables

enacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.

Exception —
person not in
detention

(3) If a designation that is authorized under subsection (1) is made, then paragraph 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 23(3), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Review of
grounds for
detention

82. Paragraph 58(1)(c) of the Act, as enacted by subsection 26(1), applies in respect of a person who, on the day on which this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Claim made and
referred

83. (1) Subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33, does not apply in respect of a claim for refugee protection that is referred to the Refugee Protection Division before the day on which that section 33 comes into force.

Claim made but
not referred

(2) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry before the day on which section 33 comes into force but whose claim is not referred to the Refugee Protection Division before that day must comply with the requirements of subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33. However, the person must provide the documents and information to the Refugee Protection Division rather than to an officer.

Application
made before
expiry of
12-month
waiting period

83.1 An application made under subsection 112(1) of the Act before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(c) of the Act, as enacted by subsection 38(1.1).

COORDINATING AMENDMENTS

2010, c. 8

84. (1) In this section, “other Act” means the *Balanced Refugee Reform Act*.

disposition de cette loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation s’appliquent.

(3) L’alinéa 55(3.1)b) de la Loi, édicté par le paragraphe 23(3), ne s’applique pas à l’égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) et qui, à la date d’entrée en vigueur du présent article, n’est pas détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la cette loi.

Exception —
personne non
détenue

82. L’alinéa 58(1)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 26(1), s’applique à l’égard de la personne qui est, à la date d’entrée en vigueur du présent article, détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de cette loi.

Contrôle des
motifs de
détention

83. (1) Le paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l’article 33, ne s’applique pas à l’égard de la demande d’asile déferée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d’entrée en vigueur de cet article 33.

Demande faite et
déférée

(2) La personne qui fait—au Canada, ailleurs qu’à un point d’entrée—une demande d’asile avant la date d’entrée en vigueur de l’article 33 mais dont la demande n’est pas déferée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date est tenue de se conformer aux exigences prévues au paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l’article 33; elle fournit toutefois les renseignements et documents à la Section de la protection des réfugiés plutôt qu’à l’agent.

Demande faite
mais non déférée

83.1 Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d’entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, si elle a été faite avant l’expiration de la période de douze mois prévue à l’alinéa 112(2)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 38(1.1).

Demande faite
avant
l’expiration du
délai de douze
mois

DISPOSITIONS DE COORDINATION

84. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*.

2010, ch. 8

(2) On the first day on which both section 12 of the other Act and subsection 36(1) of this Act are in force, subsection 110(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting a claim for refugee protection made by a foreign national who is a national of a country that was, on the day on which the decision was made, a country designated under subsection 109.1(1);

(3) On the first day on which both subsection 15(4) of the other Act and subsection 38(1.1) of this Act are in force, paragraph 112(2)(c) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(c) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister.

(4) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 48 of this Act are in force, subsection 153(1.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

(5) On the first day on which both section 12 of the other Act and section 49 of this Act are in force, subsection 161(1.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c) may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at a port of entry or elsewhere or on the basis of whether they are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1).

Distinctions

(2) Dès le premier jour où l'article 12 de l'autre loi et le paragraphe 36(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 110(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile du ressortissant d'un pays qui faisait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1) à la date de la décision;

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 15(4) de l'autre loi et le paragraphe 38(1.1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 112(2)c) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

c) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), moins de 36 mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre.

(4) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 153(1.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

(5) Dès le premier jour où l'article 12 de l'autre loi et l'article 49 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 161(1.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)c) peuvent traiter différemment une demande d'asile faite par un demandeur se trouvant au Canada selon que celle-ci a été soumise à un point d'entrée ou ailleurs ou selon que le demandeur est, ou non, à la date de sa demande, ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1).

Variations

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in
council— same
day

85. (1) Sections 4 and 6, subsection 9(2) and sections 30, 47 and 78 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

85. (1) Les articles 4 et 6, le paragraphe 9(2) et les articles 30, 47 et 78 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret— date
unique

Order in
council— day or
days

(2) Sections 7 and 8, subsections 9(1) and 11(1), sections 17 to 22, subsection 23(1), sections 29, 31, 33 to 35, subsections 38(1) and (2) and sections 39 to 46, 49 to 51, 53, 54 and 70 to 77 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 7 et 8, les paragraphes 9(1) et 11(1), les articles 17 à 22, le paragraphe 23(1), les articles 29, 31, 33 à 35, les paragraphes 38(1) et (2), et les articles 39 à 46, 49 à 51, 53, 54 et 70 à 77 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret— date
ou dates

CHAPTER 18

CANADA–JORDAN ECONOMIC GROWTH AND PROSPERITY ACT

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and signed at Amman on June 28, 2009.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

CHAPITRE 18

LOI SUR LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE ET LA PROSPÉRITÉ — CANADA-JORDANIE

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et signés à Amman le 28 juin 2009.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan,
the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and
the Agreement on Labour Cooperation between Canada and
the Hashemite Kingdom of Jordan – Bill C-23

(Introduced by: Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway)

Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie,
de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et
de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et
le Royaume hachémite de Jordanie – Projet de loi C-23

(Déposé par : Le ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-11-15	First Reading / Première lecture	2012-06-11
Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-05	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-27
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-11	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-29

**Royal Assent: June 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 18
Sanction royale : Le 29 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 18**

TABLE OF PROVISIONS

CANADA–JORDAN ECONOMIC GROWTH AND
PROSPERITY ACT

SHORT TITLE

1. *Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED
AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE ET LA
PROSPÉRITÉ — CANADA-JORDANIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS
CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND
EXPERT GROUPS

12. Powers of Minister
13. Administrative support
14. Payment of costs

ORDERS

15. Orders re Article 14-13

PART 2

RELATED AMENDMENTS

- 16–21. *Canadian International Trade Tribunal Act*
22–23. *Crown Liability and Proceedings Act*
24–31. *Customs Act*
32–40. *Customs Tariff*
41. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
42–43. *Financial Administration Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

44. Bill C-13
45. SOR/2011-191

COMING INTO FORCE

46. Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

SCHEDULE 5

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE
TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. Pouvoirs du ministre
13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

DÉCRETS

15. Décret: article 14-13 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

- 16-21. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
22-23. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
24-31. *Loi sur les douanes*
32-40. *Tarif des douanes*
41. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
42-43. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

44. Projet de loi C-13
45. DORS/2011-191

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

ANNEXE 5

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

[Assented to 29th June, 2012]

[Sanctionnée le 29 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act*.

1. *Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

« Accord »
“Agreement”

“federal law”
« texte législatif
fédéral »

“federal law” means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

« accord
connexe »
“related
agreement”

“Joint
Commission”
« Commission
mixte »

“Joint Commission” means the Joint Commission established under Article 13-1 of the Agreement.

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;
b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister for International Trade.

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 13-1 de l'Accord.

« Commission
mixte »
“Joint
Commission”

“related agreement” « accord connexe »	“related agreement” means (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; or (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.	« ministre » Le ministre du Commerce international. « texte législatif fédéral » Tout ou partie d’une loi fédérale ou d’un règlement, décret ou autre texte pris dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale.	« ministre » “Minister” « texte législatif fédéral » “federal law”
---	---	---	---

Interpretation consistent with agreements	3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.	3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d’exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l’un ou l’autre de ces accords s’interprètent d’une manière compatible avec l’Accord ou l’accord connexe, selon le cas.	Interprétation compatible
---	---	--	---------------------------

Non-application of Act or Agreement to water	4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.	4. Il est entendu que ni la présente loi ni l’Accord ne s’appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l’état liquide, gazeux ou solide.	Non-application de la présente loi et de l’Accord aux eaux
--	--	--	--

Construction	5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.	5. Il est entendu qu’aucune disposition de la présente loi ne s’interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d’adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou à l’exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.	Interprétation
--------------	---	---	----------------

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty	6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	SA MAJESTÉ 6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

PURPOSE

Purpose	7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement; (b) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity;	OBJET 7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l’Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants : a) établir une zone de libre-échange conformément à l’Accord; b) favoriser, par l’accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et promouvoir ainsi la progression de l’activité économique dans ces deux pays;	Objet
---------	---	--	-------

(c) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;

(e) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on the respective international commitments of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan on labour matters; and

(f) promote sustainable development.

c) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;

d) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;

e) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et faire fond sur les engagements internationaux respectifs du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du travail;

f) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

(2) Sous réserve de la partie trois et de l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

Approbaton

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL
PROVISIONSDISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET
ADMINISTRATIVESCanadian
representative on
Joint
Commission**10.** The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.**10.** Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.Représentation
canadienne à la
Commission
mixtePayment of
expenditures**11.** The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.**11.** Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.Paiement des
fraisPANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES,
WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPSGROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-
COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES
D'EXPERTSPowers of
Minister**12.** (1) The Minister may
(a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 13-1 of the Agreement;
(b) appoint a panelist in accordance with Article 14-8 of the Agreement; and
(c) propose candidates to serve as the chair of a panel in accordance with that Article 14-8.**12.** (1) Le ministre peut prendre les mesures suivantes :Pouvoirs du
ministrea) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 13-1 de l'Accord;
b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 14-8 de l'Accord;
c) proposer des candidats à la fonction de président d'un groupe spécial conformément à cet article.Powers of
Minister of the
Environment(2) The Minister of the Environment may
(a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 15 of the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;
(b) appoint a panelist in accordance with Annex I to that Agreement; and
(c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

(2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes :

Pouvoirs du
ministre de
l'Environnementa) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 15 de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;
b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe I de cet accord;
c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.Powers of the
Minister of
Labour(3) The Minister of Labour may
(a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;

(3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes :

Pouvoirs du
ministre du
Travail

a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;

(b) appoint a panelist in accordance with Annex 3 to that Agreement; and

(c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 14 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall, under the Agreement and the related agreements, pay the costs or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups.

b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe 3 de cet accord;

c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.

Soutien administratif

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 14 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

14. Le gouvernement du Canada paie, en vertu de l'Accord et des accords connexes, la totalité — ou sa quote-part — des frais suivants :

Paiement des frais

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

ORDERS

Orders re Article 14-13

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 14-13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan under the Agreement or any federal law;

(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan;

(c) extend the application of any federal law to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan; and

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 14-13 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Décret : article 14-13 de l'Accord

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL ACTR.S., c. 47
(4th Supp.)2010, c. 4,
s. 16(2)Definition of
“Jordan Tariff”Goods imported
from certain
countries

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(4.3) In this Act, “Jordan Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 52.4 of the *Customs Tariff*.

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Colombia

Costa Rica

Jordan

Peru

17. The Act is amended by adding the following after section 19.017:

19.018 (1) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Definition of
“principal cause”Emergency
measures —
Jordan

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEURL.R., ch. 47
(4^e suppl.)2010, ch. 4,
par. 16(2)Définition de
« tarif de la
Jordanie »Marchandises
importées de
certains pays

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

(4.3) Dans la présente loi, « tarif de la Jordanie » s’entend des taux de droits de douane visés à l’article 52.4 du *Tarif des douanes*.

(5) Pour l’application de la présente loi, sont des marchandises importées d’un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées directement au Canada de ce pays, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* :

Chili

Colombie

Costa Rica

État de l’AELÉ

Jordanie

pays ALÉNA

Pérou

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 19.017, de ce qui suit :

19.018 (1) Au présent article, « cause principale » s’entend de toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d’un tel dommage.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage.

Définition de
« cause
principale »Mesures
d’urgence :
Jordanie

Terms of reference	(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	Avis
2010, c. 4, s. 19	18. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:	18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 4, art. 19
Definition of "complaint"	21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under any of subsections 23(1) to (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) à (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.	Définition de « plainte »
Filing of complaint — Jordan Tariff	19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.093): (1.094) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Jordan Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods. 20. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.93) and by adding the following after that subparagraph: (i.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a	19. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.093), de ce qui suit : (1.094) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet. 20. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.93), de ce qui suit : (i.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait	Dépôt : tarif de la Jordanie

result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

21. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a.93) and by adding the following after that paragraph:

(a.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

R.S., c. C-50;
1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

2009, c. 16,
s. 25(3)

22. Paragraphs (a) to (d) of the definition “appropriate party” in section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* are replaced by the following:

(a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement,

(b) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February

qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage,

21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.93), de ce qui suit :

a.94) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage;

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L’ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50;
1990, ch. 8,
art. 21

22. Les alinéas a) à d) de la définition de «partie compétente», à l’article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, sont remplacés par ce qui suit :

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l’article 8 de l’Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l’environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d’Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l’article 8 de l’Accord de coopération dans le domaine de l’environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et

2009, ch. 16,
par. 25(3)

6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement,

(c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement,

(d) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement, or

signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;

2009, c. 16, s. 30; 2010, c. 4, s. 24

23. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

23. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

2009, ch. 16, art. 30; 2010, ch. 4, art. 24

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

1997, c. 36, s. 147(1); 2001, c. 28, s. 26(2); 2009, c. 6, s. 23(2), c. 16, s. 31(2); 2010, c. 4, s. 25(2)

24. (1) The definitions “preferential tariff treatment under CCFTA”, “preferential tariff treatment under CCOFTA”, “preferential tariff treatment under CCRFTA”, “preferential tariff treatment under CEFTA”, “preferential tariff treatment under CIFTA”, “preferential tariff treatment under CPFTA” and “preferential tariff treatment under NAFTA” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

24. (1) Les définitions de « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCI », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » et « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

1997, ch. 36, par. 147(1); 2001, ch. 28, par. 26(2); 2009, ch. 6, par. 23(2), ch. 16, par. 31(2); 2010, ch. 4, par. 25(2)

2010, c. 4, s. 25(1)

(2) The definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2010, ch. 4, par. 25(1)

“free trade agreement”
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule;

« accord de libre-échange » Tout accord mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

« accord de libre-échange »
“free trade agreement”

<p>“free trade partner” «partenaire de libre-échange»</p>	<p>“free trade partner” means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;</p>	<p>«partenaire de libre-échange» Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l’annexe.</p>	<p>«partenaire de libre-échange» “free trade partner”</p>
	<p>(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	
<p>“CJFTA” «ALÉCJ»</p>	<p>“CJFTA” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the <i>Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act</i>;</p>	<p>«ALÉCJ» S’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie</i>.</p>	<p>«ALÉCJ» “CJFTA”</p>
<p>“Jordan” «Jordanie»</p>	<p>“Jordan” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>«Jordanie» S’entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>«Jordanie» “Jordan”</p>
<p>“preferential tariff treatment” «traitement tarifaire préférentiel»</p>	<p>“preferential tariff treatment” means, in respect of goods, entitlement to whichever tariff set out in column 3 of Part 1 of the schedule is applicable in the circumstances;</p>	<p>«traitement tarifaire préférentiel» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif applicable prévu à la colonne 3 de la partie 1 de l’annexe.</p>	<p>«traitement tarifaire préférentiel» “preferential tariff treatment”</p>
<p>1997, c. 14, s. 35(4); 2001, c. 28, s. 26(3); 2009, c. 6, s. 23(3), c. 16, s. 31(3) and par. 56(10)(a); 2010, c. 4, s. 25(3)</p>	<p>(4) Subsection 2(1.2) of the Act is repealed.</p>	<p>(4) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est abrogé.</p>	<p>1997, ch. 14, par. 35(4); 2001, ch. 28, par. 26(3); 2009, ch. 6, par. 23(3), ch. 16, par. 31(3) et al. 56(10)(a); 2010, ch. 4, par. 25(3)</p>
<p>1988, c. 65, s. 69</p>	<p>25. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>25. L’alinéa 35.1(4)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1988, ch. 65, art. 69</p>
	<p>c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l’application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.</p>	<p>c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l’application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.</p>	
<p>1997, c. 36, s. 162</p>	<p>26. Subsection 42.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>26. Le paragraphe 42.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1997, ch. 36, art. 162</p>
<p>Déclaration de l’origine</p>	<p>42.2 (1) Dès l’achèvement de la vérification de l’origine en application de l’alinéa 42.1(1)a), l’agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l’exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du <i>Tarif des douanes</i>, au traitement tarifaire préférentiel demandé.</p>	<p>42.2 (1) Dès l’achèvement de la vérification de l’origine en application de l’alinéa 42.1(1)a), l’agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l’exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du <i>Tarif des douanes</i>, au traitement tarifaire préférentiel demandé.</p>	<p>Déclaration de l’origine</p>
<p>2010, c. 4, s. 26</p>	<p>27. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>27. L’article 42.4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>2010, ch. 4, art. 26</p>

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential
Tariff Treatment Under Certain Free Trade
Agreements*

*Refus ou retrait du traitement tarifaire
préférentiel — certains accords de libre-
échange*

Definition of
“identical
goods”

42.4 (1) In this section, “identical goods” has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column 1.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s’entend, selon le cas :

Définition de
« marchandises
identiques »

a) au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l’annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1;

b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l’annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1.

Denial or
withdrawal of
benefit —
specified
countries

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l’article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l’annexe à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l’exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l’application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui pour lesquelles ce traitement avait été demandé.

Refus ou retrait :
certains pays

2010, c. 4, s. 27

28. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a country or territory set out in column 1 of Part 3 of the schedule, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in the provision set out in column 2; and

28. L’alinéa 43.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s’agissant de marchandises exportées d’un pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 3 de l’annexe, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l’application des dispositions énumérées à la colonne 2 aux marchandises;

2010, ch. 4,
art. 27

2010, c. 4, s. 28

29. Paragraph 74(1)(c.II) of the Act is replaced by the following:

(c.II) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country or territory set out in column 1 of Part 4 of the schedule but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

29. L’alinéa 74(1)c.II) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.II) les marchandises ont été importées d’Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 4 de l’annexe, mais n’ont pas fait l’objet d’une demande visant l’obtention du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

2010, ch. 4,
art. 28

1993, c. 44, s. 108(1); 1997, c. 14, s. 47(1); 2001, c. 28, s. 30; 2009, c. 6, s. 29, c. 16, ss. 35 and 56(13); 2010, c. 4, s. 29

30. Subsections 164(1.1) to (1.5) of the Act are replaced by the following:

Regulations

(1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of a chapter or provision, set out in column 2 of Part 5 of the schedule, of an agreement set out in column 1 and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to that agreement.

31. Schedules I to IV to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

32. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canada–Jordan Free Trade Agreement”
«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*»

“Canada–Jordan Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act*.

“Jordan”
«*Jordanie*»

“Jordan” means the land territory, the air space and the internal waters and territorial sea over which the Hashemite Kingdom of Jordan exercises sovereignty.

2010, c. 4, s. 31

33. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from certain countries

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

a NAFTA country
Chile
Colombia
Costa Rica

30. Les paragraphes 164(1.1) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 108(1); 1997, ch. 14, par. 47(1); 2001, ch. 28, art. 30; 2009, ch. 6, art. 29, ch. 16, art. 35 et par. 56(13); 2010, ch. 4, art. 29

Règlements

(1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l’interprétation, de l’application et de l’exécution uniformes des chapitres ou dispositions — mentionnés à la colonne 2 de la partie 5 de l’annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1 ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s’entendre les pays parties à l’accord.

31. Les annexes I à IV de la même loi sont remplacées par l’annexe figurant à l’annexe 2 de la présente loi.

TARIF DES DOUANES

32. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*»
S’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la *Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie*.

1997, ch. 36

«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*»
«*Canada–Jordan Free Trade Agreement*»

«*Jordanie*» Le territoire terrestre, l’espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale sur lesquels le Royaume hachémite de Jordanie exerce sa souveraineté.

«*Jordanie*»
«*Jordan*»

33. L’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Pour l’application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d’un pays mentionné ci-après sont des marchandises importées de ce pays :

Chili
Colombie
Costa Rica
Islande

2010, ch. 4, art. 31

Marchandises importées de certains pays

Iceland
Jordan
Liechtenstein
Norway
Peru
Switzerland

Jordanie
Liechtenstein
Norvège
pays ALÉNA
Pérou
Suisse

2010, c. 4, s. 32

34. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions:

- (i) subsection 55(1),
- (ii) section 60,
- (iii) subsection 63(1),
- (iv) subsection 69(2),
- (v) subsection 70(2),
- (vi) subsection 71(2),
- (vii) subsection 71.01(1),
- (viii) subsection 71.1(2),
- (ix) subsection 71.5(1),
- (x) subsection 71.6(1),
- (xi) subsection 72(1),
- (xii) subsection 75(1),
- (xiii) subsection 76(1),
- (xiv) subsection 76.1(1),
- (xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

2010, c. 4, s. 34

35. Section 27 of the Act is replaced by the following:

27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List.

Abbreviations

“AUT”
«TAU»

“AUT” refers to the Australia Tariff.

“CCCT”
«TPAC»

“CCCT” refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

“CIAT”
«TACI»

“CIAT” refers to the Canada–Israel Agreement Tariff.

2010, ch. 4,
art. 32

34. L’alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en compensation de toute mesure prise au titre de l’une des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 55(1),
- (ii) l’article 60,
- (iii) le paragraphe 63(1),
- (iv) le paragraphe 69(2),
- (v) le paragraphe 70(2),
- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.01(1),
- (viii) le paragraphe 71.1(2),
- (ix) le paragraphe 71.5(1),
- (x) le paragraphe 71.6(1),
- (xi) le paragraphe 72(1),
- (xii) le paragraphe 75(1),
- (xiii) le paragraphe 76(1),
- (xiv) le paragraphe 76.1(1),
- (xv) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*.

2010, ch. 4,
art. 34

35. L’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. Les abréviations définies ci-après s’appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.

Abréviations

«TACI» Tarif de l’accord Canada-Israël.

«TACI»
«CIAT»

«TAU» Tarif de l’Australie.

«TAU»
«AUT»

«TC» Tarif du Chili.

«TC»
«CT»

“COLT” «TCOL»	“COLT” refers to the Colombia Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» “COLT”
“CRT” «TCR»	“CRT” refers to the Costa Rica Tariff.	«TCR» Tarif du Costa Rica.	«TCR» “CRT”
“CT” «TC»	“CT” refers to the Chile Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» “UST”
“GPT” «TPG»	“GPT” refers to the General Preferential Tariff.	«TI» Tarif de l’Islande.	«TI» “IT”
“IT” «TI»	“IT” refers to the Iceland Tariff.	«TJ» Tarif de la Jordanie.	«TJ» “JT”
“JT” «TJ»	“JT” refers to the Jordan Tariff.	«TM» Tarif du Mexique.	«TM» “MT”
“LDCT” «TPMD»	“LDCT” refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique–États-Unis.	«TMÉU» “MUST”
“MT” «TM»	“MT” refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» “NT”
“MUST” «TMÉU»	“MUST” refers to the Mexico–United States Tariff.	«TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» “NZT”
“NT” «TN»	“NT” refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	«TP» “PT”
“NZT” «TNZ»	“NZT” refers to the New Zealand Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» “CCCT”
“PT” «TP»	“PT” refers to the Peru Tariff.	«TPG» Tarif de préférence général.	«TPG» “GPT”
“SLT” «TSL»	“SLT” refers to the Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» “LDCT”
“UST” «TÉU»	“UST” refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	«TSL» “SLT”

36. The Act is amended by adding the following after section 52.3:

Jordan Tariff

Application of JT

52.4 (1) Subject to section 24, goods that originate in Jordan are entitled to the Jordan Tariff rates of customs duty.

“A” final rate

(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “JT” in

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 52.3, de ce qui suit :

Tarif de la Jordanie

52.4 (1) Sous réserve de l’article 24, les marchandises originaires de la Jordanie bénéficient des taux du tarif de la Jordanie.

Application du TJ

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TJ »

Taux final « A » pour le TJ

relation to goods entitled to the Jordan Tariff, the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of “Free”.

“F” staging for JT

(3) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “JT” in relation to goods entitled to the Jordan Tariff, the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

Rounding of specific rates

(4) If a reduction under subsection (3) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Rounding of amounts

(5) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(6) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

37. The Act is amended by adding the following after section 71.5:

Bilateral Emergency Measures — Jordan

Order by Governor in Council

71.6 (1) Subject to subsections (2) and (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.018(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.094) of that Act, that goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux final, la franchise en douane, s’applique.

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

(4) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

(5) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 71.5, de ce qui suit :

Mesures d’urgence bilatérales : Jordanie

71.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.018(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

Échelonnement « F » pour le TJ

Arrondissement des taux spécifiques

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Décret de mesures temporaires

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.4;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Jordan Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(2) An order under subsection (1)

(a) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force of this subsection and ending on the date that is 10 years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.4;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles un droit de douane est imposé sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

c) s'agissant de marchandises autres que celles visées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret :

a) ne peut être pris plus de deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son dixième anniversaire et, le cas échéant, ne demeure en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

	(b) may be made after the date that is 10 years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Jordan relating to the application of subsection (1).	b) ne peut être pris, après le dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Jordanie portant sur l'application du paragraphe (1).	
Application of measures a second time	(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least two years.	(3) La mesure visée au paragraphe (1) ne peut être prise une deuxième fois que si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de sa première application est d'au moins deux ans.	Application d'une mesure pour la deuxième fois
Rate of duty when order ceases to have effect	(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 52.4.	(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 52.4.	Taux à la cessation d'effet
Definition of "principal cause"	(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.	(5) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Définition de « cause principale »
Reference to customs duty in effect	(6) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is, (a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and (b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.	(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur est : a) à l'égard des légumes frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable; b) à l'égard des fruits frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable.	Mention du taux applicable
2010, c. 4, s. 40	38. Section 79 of the Act is replaced by the following:	38. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 4, art. 40
Goods in transit	79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time: (a) subsection 53(2); (b) subsection 55(1);	79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date : a) le paragraphe 53(2); b) le paragraphe 55(1);	Marchandises en transit

- (c) section 60;
- (d) subsection 63(1);
- (e) subsection 69(2);
- (f) subsection 70(2);
- (g) subsection 71.01(1);
- (h) subsection 71.1(2);
- (i) subsection 71.5(1);
- (j) subsection 71.6(1);
- (k) subsection 72(1);
- (l) subsection 75(1);
- (m) subsection 76(1);
- (n) subsection 76.1(1).

- c) l'article 60;
- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);
- f) le paragraphe 70(2);
- g) le paragraphe 71.01(1);
- h) le paragraphe 71.1(2);
- i) le paragraphe 71.5(1);
- j) le paragraphe 71.6(1);
- k) le paragraphe 72(1);
- l) le paragraphe 75(1);
- m) le paragraphe 76(1);
- n) le paragraphe 76.1(1).

2010, c. 4, s. 41

39. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:

- a NAFTA country
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Iceland
- Israel or another CIFTA beneficiary
- Jordan
- Liechtenstein
- Norway
- Peru
- Switzerland

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:

- a NAFTA country
- Chile
- Colombia

39. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :

- Chili
- Colombie
- Costa Rica
- Islande
- Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI
- Jordanie
- Liechtenstein
- Norvège
- pays ALÉNA
- Pérou
- Suisse

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :

- Chili
- Colombie
- Costa Rica

2010, ch. 4,
art. 41

Costa Rica
 Israel or another CIFTA beneficiary
 Jordan
 Peru

40. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;

(c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “JT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “JT”, for all tariff items except those tariff items set out in Schedule 3 to this Act; and

(d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “JT” for the tariff items set out in Schedule 3 to this Act.

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to one of the countries listed below for repair or alteration in that country.”; and

(b) adding the following before Note 1:

Countries:

Chile

Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI
 Jordanie
 pays ALÉNA
 Pérou

40. (1) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l’abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l’abréviation « TJ », en regard de tous les numéros tarifaires à l’exception de ceux figurant à l’annexe 3 de la présente loi;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l’abréviation « TJ » en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 3 de la présente loi.

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté dans un pays mentionné ci-après pour être réparé ou modifié dans ce pays. »;

b) par adjonction, avant la note 1, de ce qui suit :

Pays :

Chili

Colombia	Colombie
Costa Rica	Costa Rica
Iceland	États-Unis
Israel or another CIFTA beneficiary	Islande
Jordan	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI
Liechtenstein	Jordanie
Mexico	Liechtenstein
Norway	Mexique
Peru	Norvège
Switzerland	Pérou
United States	Suisse

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

Goods, regardless of the country of origin or tariff treatment, other than the goods of tariff item No. 9971.00.00, returned to Canada after having been exported to one of the countries listed below for repair or alteration in that country.

Countries:

Chile
Colombia
Costa Rica
Israel or another CIFTA beneficiary
Jordan
Mexico
Peru
United States

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Marchandises, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, autres que les marchandises du n° tarifaire 9971.00.00, réadmisées au Canada après avoir été exportées dans un pays mentionné ci-après pour être réparées ou modifiées dans ce pays.

Pays :

Chili
Colombie
Costa Rica
États-Unis
Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI
Jordanie
Mexique
Pérou

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

2009, c. 16,
s. 51; 2010, c. 4,
s. 43

41. The schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is replaced by the schedule set out in Schedule 4 to this Act.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

2005, ch. 34

2009, ch. 16,
art. 51; 2010,
ch. 4, art. 43

41. L'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

42. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.6:

42. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.6, de ce qui suit :

*Implementation of Other Free Trade
Agreements*

*Mise en oeuvre — autres accords de libre-
échange*

Directive

89.7 (1) Despite subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that Crown corporation.

89.7 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

Règlements

43. The Act is amended by adding, after Schedule VI, the Schedule VII set out in Schedule 5 to this Act.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VI, de l'annexe VII figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

PART 3

PARTIE 3

COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCEDISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-13

44. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-13, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

44. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
C-13

(2) If section 33 of this Act comes into force before section 111 of the other Act, then that section 111 is deemed never to have come into force and is repealed.

(2) Si l'article 33 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 111 de l'autre loi, cet article 111 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) If section 111 of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then that section 111 is deemed to have come into force before that section 33.

(4) On the first day on which both subsection 113(2) of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions:

- (i) subsection 55(1),
- (ii) section 60,
- (iii) subsection 63(1),
- (iv) subsection 69(2),
- (v) subsection 70(2),
- (vi) subsection 71(2),
- (vii) subsection 71.01(1),
- (viii) subsection 71.1(2),
- (ix) subsection 71.5(1),
- (x) subsection 71.6(1),
- (xi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

(5) On the first day on which both section 116 of the other Act and section 35 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

27. The following abbreviations, as defined below, apply in the schedule.

Abbreviations

“AUT”
«TAU»

“AUT” refers to the Australia Tariff.

“CCCT”
«TPAC»

“CCCT” refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

“CIAT”
«TACI»

“CIAT” refers to the Canada–Israel Agreement Tariff.

“COLT”
«TCOL»

“COLT” refers to the Colombia Tariff.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 111 de l’autre loi et celle de l’article 33 de la présente loi sont concomitantes, cet article 111 est réputé être entré en vigueur avant cet article 33.

(4) Dès le premier jour où le paragraphe 113(2) de l’autre loi et l’article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 14(2)c) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) en compensation de toute mesure prise au titre de l’une des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 55(1),
- (ii) l’article 60,
- (iii) le paragraphe 63(1),
- (iv) le paragraphe 69(2),
- (v) le paragraphe 70(2),
- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.01(1),
- (viii) le paragraphe 71.1(2),
- (ix) le paragraphe 71.5(1),
- (x) le paragraphe 71.6(1),
- (xi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*.

(5) Dès le premier jour où l’article 116 de l’autre loi et l’article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

27. Les abréviations définies ci-après s’appliquent à l’annexe.

Abréviations

«NPF» Tarif de la nation la plus favorisée.

«NPF»
“MFN”

«TACI» Tarif de l’accord Canada–Israël.

«TACI»
“CIAT”

«TAU» Tarif de l’Australie.

«TAU»
“AUT”

«TC» Tarif du Chili.

«TC»
“CT”

“CRT” «TCR»	“CRT” refers to the Costa Rica Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» “COLT”
“CT” «TC»	“CT” refers to the Chile Tariff.	«TCR» Tarif du Costa Rica.	«TCR» “CRT”
“GPT” «TPG»	“GPT” refers to the General Preferential Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» “UST”
“IT” «TI»	“IT” refers to the Iceland Tariff.	«TI» Tarif de l’Islande.	«TI» “IT”
“JT” «TJ»	“JT” refers to the Jordan Tariff.	«TJ» Tarif de la Jordanie.	«TJ» “JT”
“LDCT” «TPMD»	“LDCT” refers to the Least Developed Country Tariff.	«TM» Tarif du Mexique.	«TM» “MT”
“MFN” «NPF»	“MFN” refers to the Most-Favoured-Nation Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique–États-Unis.	«TMÉU» “MUST”
“MT” «TM»	“MT” refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» “NT”
“MUST” «TMÉU»	“MUST” refers to the Mexico–United States Tariff.	«TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» “NZT”
“NT” «TN»	“NT” refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	«TP» “PT”
“NZT” «TNZ»	“NZT” refers to the New Zealand Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» “CCCT”
“PT” «TP»	“PT” refers to the Peru Tariff.	«TPG» Tarif de préférence général.	«TPG» “GPT”
“SLT” «TSL»	“SLT” refers to the Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» “LDCT”
“UST” «TÉU»	“UST” refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	«TSL» “SLT”

(6) On the first day on which both section 129 of the other Act and section 38 of this Act are in force, section 79 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Goods in transit

79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:

- (a) subsection 53(2);
- (b) subsection 55(1);

(6) Dès le premier jour où l’article 129 de l’autre loi et l’article 38 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 79 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Marchandises en transit

79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l’une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d’entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date :

- a) le paragraphe 53(2);
- b) le paragraphe 55(1);

(c) section 60;

(d) subsection 63(1);

(e) subsection 69(2);

(f) subsection 70(2);

(g) subsection 71.01(1);

(h) subsection 71.1(2);

(i) subsection 71.5(1);

(j) subsection 71.6(1).

(7) If section 39 of this Act comes into force before section 134 of the other Act, then that section 134 is deemed never to have come into force and is repealed.

(8) If section 134 of the other Act comes into force on the same day as section 39 of this Act, then that section 134 is deemed to have come into force before that section 39.

(9) On the first day on which both section 137 of the other Act and subsection 40(1) of this Act are in force, the List of Countries and Applicable Tariff Treatments set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in the column “Tariff Treatment / Other”, a reference to “JT” opposite the reference to “Jordan”.

(10) If subsection 138(1) of the other Act comes into force before subsection 40(2) of this Act, then that subsection 40(2) is replaced by the following:

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in the list of countries.

(11) If subsection 40(2) of this Act comes into force before subsection 138(1) of the other Act, then that subsection 138(1) is deemed never to have come into force and is repealed.

(12) If subsection 138(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(2) of this Act, then that

c) l'article 60;

d) le paragraphe 63(1);

e) le paragraphe 69(2);

f) le paragraphe 70(2);

g) le paragraphe 71.01(1);

h) le paragraphe 71.1(2);

i) le paragraphe 71.5(1);

j) le paragraphe 71.6(1).

(7) Si l'article 39 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 134 de l'autre loi, cet article 134 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi et celle de l'article 39 de la présente loi sont concomitantes, cet article 134 est réputé être entré en vigueur avant cet article 39.

(9) Dès le premier jour où l'article 137 de l'autre loi et le paragraphe 40(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés à l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, dans la colonne « Traitements tarifaires / Autres », de la mention « TJ » en regard de « Jordanie ».

(10) Si le paragraphe 138(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(2) de la présente loi, ce paragraphe 40(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.

(11) Si le paragraphe 40(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(1) de l'autre loi, ce paragraphe 138(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 138(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 40(2) de la présente loi sont concomitantes, ce

subsection 40(2) is deemed to have come into force before that subsection 138(1) and subsection (11) applies as a consequence.

(13) If subsection 40(3) of this Act comes into force before subsection 138(3) of the other Act, then that subsection 138(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(14) If subsection 138(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(3) of this Act, then that subsection 138(3) is deemed to have come into force before that subsection 40(3).

(15) If section 140 of the other Act comes into force before paragraph 40(1)(d) of this Act, then Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item No. 9929.00.00.

(16) If section 140 of the other Act comes into force on the same day as paragraph 40(1)(d) of this Act, then that paragraph 40(1)(d) is deemed to have come into force before that section 140.

(17) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 143 of the other Act, then, on the day on which that section 143 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 143 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT: Free”; and

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT: Free (A)”.

(18) If section 143 of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 143 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).

(19) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 146 of the other Act, then, on the day on which that section 146 comes into force, the tariff provisions that are

paragraphe 40(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 138(1), le paragraphe (11) s’appliquant en conséquence.

(13) Si le paragraphe 40(3) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(3) de l’autre loi, ce paragraphe 138(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(14) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 138(3) de l’autre loi et celle du paragraphe 40(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 138(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(3).

(15) Si l’article 140 de l’autre loi entre en vigueur avant l’alinéa 40(1)d) de la présente loi, l’annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression du n^o tarifaire 9929.00.00.

(16) Si l’entrée en vigueur de l’article 140 de l’autre loi et celle de l’alinéa 40(1)d) de la présente loi sont concomitantes, cet alinéa 40(1)d) est réputé être entré en vigueur avant cet article 140.

(17) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 143 de l’autre loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 143, les dispositions tarifaires ajoutées à l’annexe du *Tarif des douanes* par cet article 143 sont modifiées :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : En fr. »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : En fr. (A) ».

(18) Si l’entrée en vigueur de l’article 143 de l’autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 143 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(1).

(19) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 146 de l’autre loi, à la date d’entrée en vigueur de

added by that section 146 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are amended by

- (a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT: Free”; and
- (b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT: Free (A)”.

(20) If section 146 of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 146 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).

SOR/2011-191

45. (1) In this section, “Order” means the *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2012)*, SOR/2011-191.

(2) If section 1 of the Order comes into force before subsection 40(1) of this Act, then Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item Nos. 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 and 0407.00.19.

(3) If section 1 of the Order comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that subsection 40(1) is deemed to have come into force before that section 1.

(4) If section 5 of the Order comes into force before subsection 40(1) of this Act, then Schedule 3 to this Act is amended by adding, in numerical order, tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.

(5) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 5 of the Order, then, on the day on which that section 5 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 5 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are amended by

cet article 146, les dispositions tarifaires ajoutées à l’annexe du *Tarif des douanes* par cet article 146 sont modifiées :

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : En fr. »;
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : En fr. (A) ».

(20) Si l’entrée en vigueur de l’article 146 de l’autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 146 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(1).

DORS/2011-191

45. (1) Au présent article, « décret » s’entend du *Décret modifiant l’annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2012)*, DORS/2011-191.

(2) Si l’article 1 du décret entre en vigueur avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, l’annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression des n^{os} tarifaires 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 et 0407.00.19.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 1 du décret et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 1.

(4) Si l’article 5 du décret entre en vigueur avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, l’annexe 3 de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, des n^{os} tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12.

(5) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 5 du décret, à la date d’entrée en vigueur de cet article 5, les dispositions tarifaires ajoutées à l’annexe du *Tarif des douanes* par cet article 5 sont modifiées :

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;

(c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “JT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “JT”, for all tariff items except tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12; and

(d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “JT” for tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.

(6) If section 5 of the Order comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that subsection 40(1) and subsection (4) applies as a consequence.

COMING INTO FORCE

Order in council

46. This Act, other than sections 44 and 45, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l’abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l’abréviation « TJ » en regard de tous les n^{os} tarifaires à l’exception des n^{os} tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l’abréviation « TJ » en regard des n^{os} tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12.

(6) Si l’entrée en vigueur de l’article 5 du décret et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(1), le paragraphe (4) s’appliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

46. La présente loi, à l’exception des articles 44 et 45, entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Section 23)

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

ANNEXE 1
(article 23)

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

SCHEDULE 2
(Section 31)

SCHEDULE
(Subsection 2(1), section 42.4, paragraphs 43.1(1)(b) and
74(1)(c.11) and subsection 164(1.1))

PART 1

Column 1	Column 2	Column 3
Country or Territory	Agreement	Tariff
Chile	CCFTA	Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Colombia	CCOFTA	Colombia Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
EFTA State	CEFTA	Iceland Tariff, Norway Tariff or Switzerland–Liechtenstein Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Israel or another CIFTA beneficiary	CIFTA	Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Jordan	CJFTA	Jordan Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
NAFTA country	NAFTA	United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Peru	CPFTA	Peru Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>

PART 2

Column 1	Column 2
Agreement	Provision
CCFTA	Article E-14
CCOFTA	Article 423
CCRFTA	Article V.14
CJFTA	Article 5-11
CPFTA	Article 423

ANNEXE 2
(article 31)

ANNEXE
(paragraphe 2(1), article 42.4, alinéas 43.1(1)(b) et 74(1)c.11) et
paragraphe 164(1.1))

PARTIE 1

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Pays ou territoire	Accord	Tarif
Chili	ALÉCC	Taux de droits de douane du tarif du Chili visés au <i>Tarif des douanes</i>
Colombie	ALÉCCO	Taux de droits de douane du tarif de la Colombie visés au <i>Tarif des douanes</i>
Costa Rica	ALÉCCR	Taux de droits de douane du tarif du Costa Rica visés au <i>Tarif des douanes</i>
État de l'AELE	ALÉCA	Taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein visés au <i>Tarif des douanes</i>
Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	ALÉCI	Taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël visés au <i>Tarif des douanes</i>
Jordanie	ALÉCJ	Taux de droits de douane du tarif de la Jordanie visés au <i>Tarif des douanes</i>
Pays ALÉNA	ALÉNA	Taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis visés au <i>Tarif des douanes</i>
Pérou	ALÉCP	Taux de droits de douane du tarif du Pérou visés au <i>Tarif des douanes</i>

PARTIE 2

Colonne 1	Colonne 2
Accord	Disposition
ALÉCC	Article E-14
ALÉCCO	Article 423
ALÉCCR	Article V.14
ALÉCJ	Article 5-11
ALÉCP	Article 423

Column 1 Agreement	Column 2 Provision
NAFTA	Article 514

Colonne 1 Accord	Colonne 2 Disposition
ALÉNA	Article 514

PART 3

PARTIE 3

Column 1 Country or Territory	Column 2 Provision
Chile	paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA
Colombia	paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA
Costa Rica	paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA
EFTA State	Article 28(2) of Annex C of CEFTA
Jordan	paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA
NAFTA country	paragraph 1 of Article 509 of NAFTA
Peru	paragraph 1 of Article 419 of CPFTA

Colonne 1 Pays et territoire	Colonne 2 Disposition
Chili	paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC
Colombie	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO
Costa Rica	paragraphe 1 de l'article V.9 ou paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR
État de l'AELÉ	paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA
Jordanie	paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ
pays ALÉNA	paragraphe 10 de l'article 509 de l'ALÉNA
Pérou	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP

PART 4

PARTIE 4

Column 1 Country or Territory	Column 2 Agreement
Colombia	CCOFTA
Costa Rica	CCRFTA
EFTA State	CEFTA
Jordan	CJFTA
Peru	CPFTA

Colonne 1 Pays ou territoire	Colonne 2 Accord
Colombie	ALÉCCO
Costa Rica	ALÉCCR
État de l'AELÉ	ALÉCA
Jordanie	ALÉCJ
Pérou	ALÉCP

PART 5

PARTIE 5

Column 1 Agreement	Column 2 Chapter or Provision
CCFTA	Chapters C and E
CCOFTA	Chapter Four
CCRFTA	Chapters III and V
CEFTA	Chapter II and Annex C
CJFTA	Chapter Five
CPFTA	Chapter Four
NAFTA	Chapters Three and Five

Colonne 1 Accord	Colonne 2 Chapitre ou disposition
ALÉCA	Chapitre II et annexe C
ALÉCC	Chapitres C et E
ALÉCCO	Chapitre 4
ALÉCCR	Chapitres III et V
ALÉCJ	Chapitre 5
ALÉCP	Chapitre quatre
ALÉNA	Chapitres 3 et 5

SCHEDULE 3
(Subsection 40(1))

0105.11.22	0406.90.52	9897.00.00
0105.94.92	0406.90.62	9898.00.00
0105.99.12	0406.90.72	9899.00.00
0207.11.92	0406.90.82	9904.00.00
0207.12.92	0406.90.92	9929.00.00
0207.13.92	0406.90.94	9938.00.00
0207.13.93	0406.90.96	9987.00.00
0207.14.22	0406.90.99	9990.00.00
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1806.20.22	
0402.10.20	1806.90.12	
0402.21.12	1901.20.12	
0402.21.22	1901.20.22	
0402.29.12	1901.90.32	
0402.29.22	1901.90.34	
0402.91.20	1901.90.52	
0402.99.20	1901.90.54	
0403.10.20	2105.00.92	
0403.90.12	2106.90.32	
0403.90.92	2106.90.34	
0404.10.22	2106.90.52	
0404.90.20	2106.90.94	
0405.10.20	2202.90.43	
0405.20.20	2309.90.32	
0405.90.20	3502.11.20	
0406.10.20	3502.19.20	
0406.20.12	3504.00.11	
0406.20.92	3504.00.12	
0406.30.20	3504.00.90	
0406.40.20	9801.20.00	
0406.90.12	9826.10.00	
0406.90.22	9826.20.00	
0406.90.32	9826.30.00	
0406.90.42	9826.40.00	

ANNEXE 3
(paragraphe 40(1))

0105.11.22	0406.90.52	9897.00.00
0105.94.92	0406.90.62	9898.00.00
0105.99.12	0406.90.72	9899.00.00
0207.11.92	0406.90.82	9904.00.00
0207.12.92	0406.90.92	9929.00.00
0207.13.92	0406.90.94	9938.00.00
0207.13.93	0406.90.96	9987.00.00
0207.14.22	0406.90.99	9990.00.00
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1806.20.22	
0402.10.20	1806.90.12	
0402.21.12	1901.20.12	
0402.21.22	1901.20.22	
0402.29.12	1901.90.32	
0402.29.22	1901.90.34	
0402.91.20	1901.90.52	
0402.99.20	1901.90.54	
0403.10.20	2105.00.92	
0403.90.12	2106.90.32	
0403.90.92	2106.90.34	
0404.10.22	2106.90.52	
0404.90.20	2106.90.94	
0405.10.20	2202.90.43	
0405.20.20	2309.90.32	
0405.90.20	3502.11.20	
0406.10.20	3502.19.20	
0406.20.12	3504.00.11	
0406.20.92	3504.00.12	
0406.30.20	3504.00.90	
0406.40.20	9801.20.00	
0406.90.12	9826.10.00	
0406.90.22	9826.20.00	
0406.90.32	9826.30.00	
0406.90.42	9826.40.00	

SCHEDULE 4
(Section 41)SCHEDULE
(Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 4
(article 41)ANNEXE
(paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

SCHEDULE 5
*(Section 43)***ANNEXE 5**
*(article 43)***SCHEDULE VII**
*(Section 89.7)***ANNEXE VII**
(article 89.7)

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom
of Jordan, signed on June 28, 2009.

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite
de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

CHAPTER 19

JOBS, GROWTH AND LONG-TERM PROSPERITY ACT

SUMMARY

Part 1 of this enactment implements certain income tax measures and related measures proposed in the March 29, 2012 budget. Most notably, it

- (a) expands the list of eligible expenses under the Medical Expense Tax Credit to include blood coagulation monitors and their disposable peripherals;
- (b) introduces a temporary measure to allow certain family members to open a Registered Disability Savings Plan for an adult individual who might not be able to enter into a contract;
- (c) extends, for one year, the temporary Mineral Exploration Tax Credit for flow-through share investors;
- (d) allows corporations to make split and late eligible dividend designations;
- (e) makes the salary of the Governor General taxable and adjusts that salary;
- (f) allows a designated partner of a partnership to provide a waiver on behalf of all partners to extend the time limit for issuing a determination in respect of the partnership;
- (g) amends the penalty applicable to promoters of charitable donation tax shelters who file false registration information or who fail to register a tax shelter prior to selling interests in the tax shelter;
- (h) introduces a new penalty applicable to tax shelter promoters who fail to respond to a demand to file an information return or who file an information return that contains false or misleading sales information;
- (i) limits the period for which a tax shelter identification number is valid to one calendar year;
- (j) modifies the rules for registering certain foreign charitable organizations as qualified donees;
- (k) amends the rules for determining the extent to which a charity has engaged in political activities; and
- (l) provides the Minister of National Revenue with the authority to suspend the privileges, with respect to issuing tax receipts, of a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association if the charity or association

CHAPITRE 19

LOI SUR L'EMPLOI, LA CROISSANCE ET LA PROSPÉRITÉ DURABLE

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes qui ont été proposées dans le budget du 29 mars 2012 pour, notamment :

- a) ajouter les appareils de mesure de la coagulation du sang et le matériel connexe jetable à la liste des appareils dont le coût est admissible au crédit d'impôt pour frais médicaux;
- b) instaurer une mesure temporaire pour qu'un régime enregistré d'épargne-invalidité puisse être établi par certains membres de la famille d'une personne adulte qui n'est peut-être pas en mesure de contracter;
- c) prolonger d'une année l'admissibilité des détenteurs d'actions accréditées au crédit d'impôt pour l'exploration minière;
- d) permettre aux sociétés de désigner une partie de dividende à titre de dividende déterminé et de faire des désignations tardives;
- e) assujettir le traitement du gouverneur général à l'impôt et rajuster ce traitement;
- f) permettre à un associé désigné d'une société de personnes de renoncer, au nom de l'ensemble des associés, au délai relatif à une détermination visant celle-ci;
- g) modifier la pénalité applicable aux promoteurs d'abris fiscaux relatifs aux dons de bienfaisance qui fournissent de faux renseignements sur une demande de numéro d'inscription ou qui vendent des participations dans un abri fiscal sans que celui-ci soit inscrit;
- h) prévoir une nouvelle pénalité applicable aux promoteurs d'abris fiscaux qui omettent de donner suite à une mise en demeure de produire une déclaration de renseignements ou qui indiquent dans une telle déclaration des renseignements faux ou trompeurs concernant les ventes;
- i) limiter à une année civile la durée de validité d'un numéro d'inscription d'abri fiscal;
- j) modifier les règles visant l'enregistrement de certaines oeuvres de bienfaisance étrangères à titre de donataires reconnus;
- k) modifier les règles qui servent à établir la mesure dans laquelle un organisme de bienfaisance a exercé des activités politiques;

fails to report information that is required to be filed annually in an information return or devotes resources to political activities in excess of the limits set out in the *Income Tax Act*.

Part 1 also implements other selected income tax measures and related measures. Most notably, it

(a) amends the *Income Tax Act* consequential on the implementation of the *Marketing Freedom for Grain Farmers Act*, including the extension of the tax deferral allowed to farmers in a designated area who produce listed grains and receive deferred cash purchase tickets to all Canadian farmers who produce listed grains and receive deferred cash purchase tickets;

(b) provides authority for the Canada Revenue Agency to issue via online notice or regular mail demands to file a return; and

(c) introduces a requirement for commercial tax preparers to file income tax returns electronically.

Part 2 amends the *Excise Tax Act* to implement certain excise tax and goods and services tax/harmonized sales tax (GST/HST) measures proposed in the March 29, 2012 Budget. It expands the list of GST/HST zero-rated medical and assistive devices as well as the list of GST/HST zero-rated non-prescription drugs that are used to treat life-threatening diseases. It also exempts certain pharmacists' professional services from the GST/HST, other than prescription drug dispensing services that are already zero-rated. It further allows certain literacy organizations to claim a rebate of the GST and the federal component of the HST paid on the acquisition of books to be given away for free by those organizations. It also implements legislative requirements relating to the Government of British Columbia's decision to exit the harmonized sales tax framework. Additional amendments to that Act and related regulations in respect of foreign-based rental vehicles temporarily imported by Canadian residents provide, in certain circumstances, relief from the GST/HST, the Green Levy on fuel-inefficient vehicles and the automobile air conditioner tax. This Part further amends that Act to ensure that changes to the standardized fuel consumption test method used for the EnerGuide, as announced on February 17, 2012 by the Minister of Natural Resources, do not affect the application of the Green Levy.

Finally, Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* to provide authority for the Canada Revenue Agency to issue via online notice or regular mail demands to file a return.

Part 3 contains certain measures related to responsible resource development.

Division 1 of Part 3 enacts the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, which establishes a new federal environmental assessment regime. Assessments are conducted in relation to projects, designated by regulations or by the Minister of the Environment, to determine whether they are likely to cause significant adverse environmental effects that fall within the legislative authority of Parliament, or that are directly linked or necessarily incidental to a federal authority's exercise of a power or performance of a duty or function that is required for the carrying out of the project.

The Canadian Environmental Assessment Agency, the Canadian Nuclear Safety Commission, the National Energy Board or a review panel established by the Minister are to conduct assessments within applicable time limits. At the end of an assessment, a decision statement is to be issued to the project proponent who is required to comply with the conditions set out in it.

d) conférer au ministre du Revenu national le pouvoir de suspendre le privilège de délivrer des reçus pour impôt de tout organisme de bienfaisance enregistré ou association canadienne enregistrée de sport amateur qui omet d'indiquer des renseignements requis annuellement dans une déclaration de renseignements ou qui consacre à des activités politiques une proportion de ses ressources qui excède les limites prévues sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

En outre, elle met en oeuvre d'autres mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes pour, notamment :

a) modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* en raison de la mise en oeuvre de la *Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation*; ainsi, le report d'impôt accordé aux agriculteurs dans une région désignée qui produisent les types de grains énumérés et qui reçoivent des bons de paiement est élargi à l'ensemble des agriculteurs canadiens qui produisent ces types de grains et qui reçoivent ces bons;

b) autoriser l'Agence du revenu du Canada à envoyer par voie électronique ou par courrier ordinaire des mises en demeure de produire des déclarations;

c) exiger des entreprises de préparation de déclarations qu'elles transmettent les déclarations d'impôt sur le revenu par voie électronique.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* pour mettre en oeuvre certaines mesures concernant la taxe d'accise et la taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) qui ont été proposées dans le budget du 29 mars 2012. Elle ajoute des éléments à la liste des appareils médicaux et appareils fonctionnels détaxés ainsi qu'à la liste des drogues détaxées vendues sans ordonnance qui servent au traitement de maladies graves. En outre, elle exonère de la TPS/TVH certains services professionnels de pharmaciens autres que les services de distribution de médicaments sur ordonnance, lesquels sont déjà détaxés. Par ailleurs, elle permet à certaines organisations d'alphabétisation de demander le remboursement de la TPS et de la composante fédérale de la TVH payées sur l'acquisition de livres qu'elles offrent gratuitement. En outre, elle met en oeuvre des exigences législatives relatives à la décision du gouvernement de la Colombie-Britannique de se retirer du cadre de la taxe de vente harmonisée. D'autres modifications apportées à cette loi et à des règlements connexes prévoient, dans certaines circonstances, un allègement au titre de la TPS/TVH, de l'écoprélèvement sur les véhicules énergivores et de la taxe sur les climatiseurs d'automobiles imposés sur les véhicules de location provenant de l'étranger qui sont importés temporairement par des personnes résidant au Canada. De plus, la partie 2 modifie cette loi afin que les changements à la méthode d'essai normalisée qui sert à mesurer la consommation de carburant pour la marque EnerGuide, annoncés le 17 février 2012 par le ministre des Ressources naturelles, soient sans effet sur l'application de l'écoprélèvement.

Enfin, la partie 2 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* pour autoriser l'Agence du revenu du Canada à envoyer par voie électronique ou par courrier ordinaire des mises en demeure de produire des déclarations.

La partie 3 contient certaines mesures liées au développement responsable des ressources.

La section 1 de la partie 3 édicte la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, laquelle met en place un nouveau régime fédéral d'évaluation environnementale. L'évaluation environnementale d'un projet désigné par règlement ou par le ministre de l'Environnement a pour objet de déterminer si la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux — relevant de la compétence législative du Parlement ou directement liés ou nécessairement accessoires aux attributions qu'une autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation du projet — qui sont négatifs et importants.

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale, la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'Office national de l'énergie ou une commission constituée par le ministre effectue l'évaluation dans un certain délai. Au terme de l'évaluation, une déclaration est remise au promoteur du projet qui est tenu de se conformer aux conditions qui y sont énoncées.

The enactment provides for cooperation between the federal government and other jurisdictions by enabling the delegation of an environmental assessment, the substitution of the process of another jurisdiction for an environmental assessment under the Act and the exclusion of a project from the application of the Act when there is an equivalent assessment by another jurisdiction. The enactment requires that there be opportunities for public participation during an environmental assessment, that participant funding programs and a public registry be established, and that there be follow-up programs in relation to all environmental assessments. It also provides for powers of inspection and fines.

Finally, the enactment specifies that federal authorities are not to take certain measures regarding the carrying out of projects on federal lands or outside Canada unless they determine that those projects are not likely to cause significant adverse environmental effects.

This Division also makes related amendments to the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* and consequential amendments to other Acts, and repeals the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Division 2 of Part 3 amends the *National Energy Board Act* to allow the Governor in Council to make the decision about the issuance of certificates for major pipelines. It amends the Act to establish time limits for regulatory reviews under the Act and to enhance the powers of the National Energy Board Chairperson and the Minister responsible for the Act to ensure that those reviews are conducted in a timely manner. It also amends the Act to permit the National Energy Board to exercise federal jurisdiction over navigation in respect of pipelines and power lines that cross navigable waters and it establishes an administrative monetary penalty system.

Division 3 of Part 3 amends the *Canada Oil and Gas Operations Act* to authorize the National Energy Board to exercise federal jurisdiction over navigation in respect of pipelines and power lines that cross navigable waters.

Division 4 of Part 3 amends the *Nuclear Safety and Control Act* to extend the maximum allowable term of temporary members of the Canadian Nuclear Safety Commission from six months to three years. It is also amended to allow for a licence to be transferred with the consent of that Commission and it puts in place an administrative monetary penalty system.

Division 5 of Part 3 amends the *Fisheries Act* to focus that Act on the protection of fish that support commercial, recreational or Aboriginal fisheries and to more effectively manage those activities that pose the greatest threats to these fisheries. The amendments provide additional clarity for the authorization of serious harm to fish and of deposits of deleterious substances. The amendments allow the Minister to enter into agreements with provinces and with other bodies, provide for the control and management of aquatic invasive species, clarify and expand the powers of inspectors, and permit the Governor in Council to designate another Minister as the Minister responsible for the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) of the *Fisheries Act* for the purposes of, and in relation to, subject matters set out by order.

Division 6 of Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide the Minister of the Environment with the authority to renew disposal at sea permits in prescribed circumstances. It is also amended to change the publication requirements for disposal at sea permits and to provide authority to make regulations respecting time limits for their issuance and renewal.

Division 7 of Part 3 amends the *Species at Risk Act* to allow for the issuance of authorizations with a longer term, to clarify the authority to renew the authorizations and to make compliance with conditions of permits enforceable. The Act is also amended to provide authority to make regulations respecting time limits for the issuance and renewal of permits under the Act. Furthermore, section 77 is amended to ensure that the National Energy Board will be able to issue a certificate when required to do so by the Governor in Council under subsection 54(1) of the *National Energy Board Act*.

La loi prévoit la coopération entre le gouvernement fédéral et d'autres instances en permettant la délégation de l'évaluation environnementale, la substitution à l'évaluation environnementale effectuée conformément à la loi d'un processus suivi par une autre instance et la non-application de la loi à tout projet en cas d'évaluation équivalente par une autre instance. Elle exige également que le public ait la possibilité de prendre part à l'évaluation environnementale, que des programmes d'aide financière soient créés pour faciliter la participation du public, qu'un registre soit établi et qu'un programme de suivi soit mis en oeuvre relativement à toute évaluation environnementale. Elle prévoit de plus un régime d'inspection et l'imposition d'amendes.

Enfin, la loi prévoit qu'une autorité fédérale ne peut prendre certaines mesures relativement à la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger que si elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Cette section apporte également des modifications connexes à la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* et des modifications corrélatives à d'autres lois en plus d'abroger la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin de permettre au gouverneur en conseil de décider si un certificat devrait être délivré ou non pour tout grand projet de pipeline. Elle modifie également cette loi afin d'établir des délais pour les examens réglementaires effectués sous le régime de celle-ci et d'accroître les pouvoirs du président de l'Office national de l'énergie et du ministre responsable de cette loi afin que ces examens soient réalisés en temps opportun. De plus, elle modifie cette loi afin d'autoriser l'Office à exercer la compétence fédérale en matière de navigation à l'égard des pipelines et lignes de transport d'électricité qui franchissent des eaux navigables. Enfin, elle crée un régime de sanctions administratives pécuniaires.

La section 3 de la partie 3 modifie la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* afin d'autoriser l'Office national de l'énergie à exercer la compétence fédérale en matière de navigation à l'égard des pipelines et lignes de transport d'électricité qui franchissent des eaux navigables.

La section 4 de la partie 3 modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de prolonger la durée maximale du mandat des commissaires temporaires de six mois à trois ans, de permettre le transfert de permis dans les cas où la Commission canadienne de sûreté nucléaire l'autorise et de créer un régime de sanctions administratives pécuniaires.

La section 5 de la partie 3 modifie la *Loi sur les pêches* pour articuler la loi autour de la protection des poissons visés par les pêches commerciale, récréative ou autochtone et pour améliorer la gestion des activités qui menacent le plus ces pêches. Les modifications procurent plus de clarté quant à l'autorisation des dommages sérieux aux poissons et quant à l'immersion ou au rejet de substances nocives. Elles permettent au ministre de conclure des accords avec les provinces et autres organismes. Enfin, elles prévoient la gestion des espèces aquatiques envahissantes, précisent et élargissent les pouvoirs des inspecteurs et permettent au gouverneur en conseil de désigner un autre ministre pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6) de la *Loi sur les pêches* à l'égard des fins et des sujets qui sont précisés dans le décret.

La section 6 de la partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'autoriser le ministre de l'Environnement à renouveler les permis d'immersion en mer dans des circonstances réglementaires, de modifier les exigences de publication de ces permis et de permettre la prise de règlements régissant les délais à respecter pour la délivrance et le renouvellement de ces permis.

La section 7 de la partie 3 modifie la *Loi sur les espèces en péril* afin de permettre la délivrance d'autorisations d'une durée plus longue, de clarifier le pouvoir de les renouveler et de rendre les conditions des permis exécutoires. Cette loi est également modifiée afin de permettre la prise de règlements régissant les délais à respecter pour la délivrance et le renouvellement de permis sous son régime. De plus, l'article 77 de cette loi est modifié afin que l'Office national de l'énergie puisse délivrer un certificat lorsque le gouverneur en conseil l'exige en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Part 4 enacts and amends several Acts in order to implement various measures.

Division 1 of Part 4 amends a number of Acts to eliminate the requirement for the Auditor General of Canada to undertake annual financial audits of certain entities and to assess the performance reports of two agencies. This Division also eliminates other related obligations.

Division 2 of Part 4 amends the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act* and the *Cooperative Credit Associations Act* to prohibit the issuance of life annuity-like products.

Division 3 of Part 4 provides that PPP Canada Inc. is an agent of Her Majesty for purposes limited to its mandated activities at the federal level, including the provision of advice to federal departments and Crown corporations on public-private partnership projects.

Division 4 of Part 4 amends the *Northwest Territories Act*, the *Nunavut Act* and the *Yukon Act* to provide the authority for the Governor in Council to set, on the recommendation of the Minister of Finance, the maximum amount of territorial borrowings and to make regulations in relation to those maximum amounts, including what constitutes borrowing, the relevant entities and the valuation of the borrowings.

Division 5 of Part 4 amends the *Financial Administration Act* to modify, for parent Crown corporations, the period to which their quarterly financial reports relate, so that it is aligned with their financial year, and to include in the place of certain annual tabling requirements related to the business and activities of parent Crown corporations a requirement to make public consolidated quarterly reports on their business and activities. It also amends the *Alternative Fuels Act* and the *Public Service Employment Act* to eliminate certain reporting requirements.

Division 6 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to establish the Social Security Tribunal and to add provisions authorizing the electronic administration or enforcement of programs, legislation, activities or policies. It also amends the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* and the *Employment Insurance Act* so that appeals from decisions made under those Acts will be heard by the Social Security Tribunal. Finally, it provides for transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

Division 7 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add provisions relating to the protection of personal information obtained in the course of administering or enforcing the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* and repeals provisions in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* that are substantially the same as those that are added to the *Human Resources and Skills Development Act*.

Division 8 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add provisions relating to the social insurance registers and Social Insurance Numbers. It also amends the *Canada Pension Plan* in relation to Social Insurance Numbers and the *Employment Insurance Act* to repeal certain provisions relating to the social insurance registers and Social Insurance Numbers and to maintain the power to charge the costs of those registers to the Employment Insurance Operating Account.

Division 9 of Part 4 amends the *Parks Canada Agency Act* to provide that the Agency may enter into agreements with other ministers or bodies to assist in the administration and enforcement of legislation in places outside national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas if considerations of geography make it impractical for the other minister or body to administer and enforce that legislation in those places. It also amends that Act to provide that the Chief Executive Officer is to report to the Minister of the Environment under section 31 of that Act every five years. It amends that Act to remove the requirements for annual corporate plans, annual reports and annual audits, and amends that Act, the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act* to provide that that Minister is to review management plans for national parks, national historic

La partie 4 édicte et modifie plusieurs lois afin de mettre en oeuvre diverses autres mesures.

La section 1 de la partie 4 modifie un certain nombre de lois afin d'éliminer l'obligation pour le vérificateur général du Canada de procéder à l'examen financier de certaines entités et d'évaluer des rapports sur le rendement de deux organismes publics. Elle élimine aussi d'autres obligations liées.

La section 2 de la partie 4 modifie la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les associations coopératives de crédit* afin d'interdire la délivrance de produits analogues aux rentes viagères.

La section 3 de la partie 4 confère le statut de mandataire de Sa Majesté à la société PPP Canada Inc. à l'égard uniquement de ses activités auprès des organismes fédéraux, notamment la prestation de conseils aux ministères et sociétés d'État sur l'exécution de projets de partenariats public-privé.

La section 4 de la partie 4 modifie la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, la *Loi sur le Nunavut* et la *Loi sur le Yukon* pour autoriser le gouverneur en conseil à fixer, sur recommandation du ministre des Finances, les plafonds d'emprunts territoriaux et à prendre des règlements concernant notamment, à l'égard de ces plafonds, ce qui constitue un emprunt, les entités visées et la valeur des emprunts.

La section 5 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour préciser que les rapports trimestriels des sociétés d'État mères ont trait à leur exercice et pour remplacer certaines obligations relatives au dépôt annuel d'un rapport sur les activités de toutes les sociétés d'État mères devant le Parlement par une obligation de rendre public un rapport trimestriel global portant sur leurs activités. Elle modifie également la *Loi sur les carburants de remplacement* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour en supprimer certaines obligations de faire rapport.

La section 6 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* afin de constituer le Tribunal de la sécurité sociale et d'y ajouter des dispositions autorisant la mise en oeuvre et l'exécution de programmes, de lois, d'activités ou de politiques par voie électronique. Elle modifie aussi le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et la *Loi sur l'assurance-emploi* afin que les appels des décisions rendues au titre de ces lois se fassent devant le Tribunal de la sécurité sociale. Finalement, elle prévoit des dispositions transitoires et modifie d'autres lois en conséquence.

La section 7 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter des dispositions relatives à la protection des renseignements personnels obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre ou de l'exécution du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui sont essentiellement les mêmes que celles contenues dans ces deux lois et abroge ces dispositions.

La section 8 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter des dispositions relatives aux registres d'assurance sociale et aux numéros d'assurance sociale et le *Régime de pensions du Canada* relativement à ces mêmes numéros. Elle abroge certaines dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* relatives à ces mêmes registres et numéros et en modifie d'autres pour maintenir le pouvoir de porter au débit du Compte des opérations de l'assurance-emploi les frais relatifs à ces registres.

La section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin de prévoir que l'Agence peut conclure des accords avec des ministres ou organismes lui permettant de les aider à assurer l'exécution et le contrôle d'application de lois et règlements dans des lieux situés à l'extérieur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation et des autres lieux patrimoniaux protégés lorsque la géographie de ces lieux les empêche de le faire. Elle modifie également cette loi pour prévoir que le directeur général doit présenter son rapport au ministre de l'Environnement en application de l'article 31 de cette loi tous les cinq ans et pour que soient retirées les exigences quant aux plans d'entreprise annuels, aux rapports annuels et aux vérifications annuelles. Elle modifie en outre la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* afin de prévoir que

sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas at least every 10 years and is to have any amendments to a plan tabled in Parliament.

Division 10 of Part 4 amends the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* in order to allow public sector investment pools that satisfy certain criteria, including pursuing commercial objectives, to directly invest in a Canadian financial institution, subject to approval by the Minister of Finance.

Division 11 of Part 4 amends the *National Housing Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* and the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act* to enhance the governance and oversight framework of the Canada Mortgage and Housing Corporation.

This Division also amends the *National Housing Act* to establish a registry for institutions that issue covered bonds and for covered bond programs and to provide for the protection of covered bond contracts and covered bond collateral in the event of an issuer's bankruptcy or insolvency. It also makes amendments to the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Cooperative Credit Associations Act* to prohibit institutions from issuing covered bonds except within the framework established under the *National Housing Act*. Finally, it includes a coordinating amendment to the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*.

Division 12 of Part 4 implements the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

Division 13 of Part 4 amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to reflect an increase in Canada's quota subscription, as related to the ratification of the 2010 Quota and Governance reform resolution of the Board of Governors of the International Monetary Fund, and to align the timing of the annual report under that Act to correspond to that of the annual report under the *Official Development Assistance Accountability Act*.

Division 14 of Part 4 amends the *Canada Health Act* so that members of the Royal Canadian Mounted Police are included in the definition of "insured person".

Division 15 of Part 4 amends the *Canadian Security Intelligence Service Act* to

- (a) remove the office of the Inspector General;
- (b) require the Security Intelligence Review Committee to submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a certificate on the Director of the Canadian Security Intelligence Service's annual report; and
- (c) increase the information on the Service's activities to be provided by that Committee to that Minister.

Division 16 of Part 4 amends the *Currency Act* to clarify certain provisions that relate to the calling in and the redemption of coins.

Division 17 of Part 4 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* in order to implement the total transfer protection for the 2012-2013 fiscal year and to give effect to certain elements of major transfer renewal that were announced by the Minister of Finance on December 19, 2011. It also makes certain administrative amendments to that Act and to the *Canada Health Act*.

ce ministre doit procéder à l'examen des plans directeurs pour les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés au moins tous les dix ans et fait déposer au Parlement les modifications qui leur sont apportées.

La section 10 de la partie 4 modifie la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'autoriser les fonds communs de placement du secteur public répondant à certains critères, notamment la vocation commerciale, à investir directement dans une institution financière canadienne, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

La section 11 de la partie 4 modifie la *Loi nationale sur l'habitation*, la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* et la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne* afin d'améliorer le cadre de la gouvernance et de la surveillance de la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Cette section modifie également la *Loi nationale sur l'habitation* pour créer un registre pour l'inscription des institutions qui émettent des obligations sécurisées et de leurs programmes d'obligations sécurisées, ainsi que pour prévoir des mesures de protection relatives aux contrats d'obligations sécurisées et aux garanties d'obligations sécurisées en cas de faillite ou d'insolvabilité de l'émetteur. Elle apporte également des modifications à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les associations coopératives de crédit* pour interdire à des institutions d'émettre des obligations sécurisées sauf dans le cadre établi en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*. Finalement, elle comporte une disposition de coordination modifiant la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne*.

La section 12 de la partie 4 met en oeuvre l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

La section 13 de la partie 4 modifie la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* afin de refléter une hausse de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, relativement à la ratification de la résolution de 2010 portant sur la réforme des quotes-parts et de la gouvernance du Conseil d'administration du Fonds monétaire international, et d'aligner le calendrier du Rapport annuel au Parlement sur les opérations du Fonds monétaire international et le Groupe de la Banque mondiale pour correspondre à celle du Rapport annuel sur l'aide au développement sous la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*.

La section 14 de la partie 4 fait que les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont visés par la définition de « assuré » au sens de la *Loi canadienne sur la santé*.

La section 15 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* afin :

- a) d'abolir le poste d'inspecteur général;
- b) d'exiger que le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité remette au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile un certificat concernant le rapport annuel du directeur du Service;
- c) d'obliger ce comité à fournir davantage d'information à ce ministre sur les activités du Service.

La section 16 de la partie 4 modifie la *Loi sur la monnaie* afin de clarifier certaines dispositions concernant le retrait et le rachat de pièces de monnaie.

La section 17 de la partie 4 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de mettre en oeuvre la protection des transferts totaux pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012. Elle modifie également la même loi afin de mettre en oeuvre certains éléments du renouvellement des principaux transferts annoncés par le ministre des Finances le 19 décembre 2011 et pour apporter des changements d'ordre administratif à cette loi et à la *Loi canadienne sur la santé*.

Division 18 of Part 4 amends the *Fisheries Act* to authorize the Minister of Fisheries and Oceans to allocate fish for the purpose of financing scientific and fisheries management activities in the context of joint project agreements.

Division 19 of Part 4 amends the *Food and Drugs Act* to give the Minister of Health the power to establish a list that sets out prescription drugs or classes of prescription drugs and to provide that the list may be incorporated by reference. It also gives the Minister the power to issue marketing authorizations that exempt a food, or an advertisement with respect to a food, from certain provisions of the Act. The Division also provides that a regulation with respect to a food and a marketing authorization may incorporate by reference any document. It also makes consequential amendments to other Acts.

Division 20 of Part 4 amends the *Government Employees Compensation Act* to allow prescribed entities to be subrogated to the rights of employees to make claims against third parties.

Division 21 of Part 4 amends the *International Development Research Centre Act* to reduce the maximum number of governors of the Centre to 14, and to consequently change other rules about the number of governors.

Division 22 of Part 4 amends Part I of the *Canada Labour Code* to require the parties to a collective agreement to file a copy of it with the Minister of Labour, subject to the regulations, as a condition for it to come into force. It amends Part III of that Act to require employers that provide benefits to their employees under long-term disability plans to insure those plans, subject to certain exceptions. The Division also amends that Part to create an offence and to increase maximum fines for offences under that Part.

Division 23 of Part 4 repeals the *Fair Wages and Hours of Labour Act*.

Division 24 of Part 4 amends the *Old Age Security Act* to provide the Minister of Human Resources and Skills Development with the authority to waive the requirement for an application for Old Age Security benefits for many eligible seniors, to gradually increase the age of eligibility for the Old Age Security Pension, the Guaranteed Income Supplement, the Allowance and the Allowance for the Survivor and to allow individuals to voluntarily defer their Old Age Security Pension up to five years past the age of eligibility, in exchange for a higher, actuarially adjusted, pension.

Division 25 of Part 4 dissolves the Public Appointments Commission and its secretariat.

Division 26 of Part 4 amends the *Seeds Act* to give the President of the Canadian Food Inspection Agency the power to issue licences to persons authorizing them to perform activities related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops.

Division 27 of Part 4 amends the *Statutory Instruments Act* to remove the distribution requirements for the *Canada Gazette*.

Division 28 of Part 4 amends the *Investment Canada Act* in order to authorize the Minister of Industry to communicate or disclose certain information relating to investments and to accept security in order to promote compliance with undertakings.

Division 29 of Part 4 amends the *Customs Act* to allow the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to designate a portion of a roadway or other access way that leads to a customs office and that is used by persons arriving in Canada and by persons travelling within Canada as a mixed-traffic corridor. All persons who are travelling in a mixed-traffic corridor must present themselves to a border services officer and state whether they are arriving from a location outside or within Canada.

La section 18 de la partie 4 modifie la *Loi sur les pêches* pour permettre au ministre des Pêches et des Océans d'allouer du poisson en vue du financement des activités scientifiques et de gestion des pêches dans le contexte d'accords de projets conjoints.

La section 19 de la partie 4 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'accorder au ministre de la Santé le pouvoir d'établir une liste sur laquelle figurent, individuellement ou par catégories, les drogues sur ordonnance et afin de permettre l'incorporation de la liste par renvoi. Elle accorde en outre au ministre le pouvoir de délivrer des autorisations de mise en marché qui exemptent tout aliment ou la publicité de tout aliment de l'application de certaines dispositions de cette loi. Elle prévoit également que les règlements relatifs à un aliment et les autorisations de mise en marché peuvent incorporer tout document par renvoi. Finalement, elle apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La section 20 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* afin de permettre aux entités désignées par règlement d'être subrogées dans les droits des employés pour intenter des recours contre des tiers.

La section 21 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* afin de réduire à quatorze le nombre maximal de gouverneurs siégeant au Conseil du Centre, et modifie en conséquence d'autres règles relatives au nombre de gouverneurs.

La section 22 de la partie 4 modifie la partie I du *Code canadien du travail* afin d'exiger des parties à une convention collective qu'elles déposent auprès du ministre du Travail, sous réserve des règlements, une copie de la convention comme condition de son entrée en vigueur. De plus, elle modifie la partie III de cette loi afin de prévoir que les employeurs qui offrent à leurs employés des avantages au titre de régimes d'invalidité de longue durée assurent ces régimes, sauf exception. Elle modifie également cette partie afin de créer une infraction et d'augmenter l'amende maximale pouvant être infligée pour les infractions qui y sont prévues.

La section 23 de la partie 4 abroge la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*.

La section 24 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin d'autoriser le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences à dispenser de nombreuses personnes âgées admissibles de présenter une demande de prestations de la sécurité de la vieillesse, à graduellement augmenter l'âge d'admissibilité à la pension de la sécurité de la vieillesse, au supplément de revenu mensuel garanti, à l'allocation et à l'allocation aux survivants, et afin de permettre le report volontaire de la pension de la sécurité de la vieillesse pendant une période pouvant s'étendre jusqu'à cinq ans, en échange d'une pension bonifiée par ajustement actuariel.

La section 25 de la partie 4 dissout la Commission des nominations publiques et son secrétariat.

La section 26 de la partie 4 modifie la *Loi sur les semences* afin d'accorder au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments le pouvoir de délivrer une licence permettant à toute personne d'exercer des activités liées au contrôle ou à l'assurance de la qualité des semences ou des récoltes de semences.

La section 27 de la partie 4 modifie la *Loi sur les textes réglementaires* afin de supprimer les exigences de diffusion de la *Gazette du Canada*.

La section 28 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'investissement Canada* pour autoriser le ministre de l'Industrie à communiquer certains renseignements relatifs aux investissements et à accepter des garanties pour favoriser le respect des engagements.

La section 29 de la partie 4 modifie la *Loi sur les douanes* afin de permettre au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de désigner à titre de corridor de circulation mixte toute partie d'une route ou autre voie menant à un bureau de douane et utilisée par des personnes arrivant au Canada et d'autres qui circulent à l'intérieur du Canada. Toute personne circulant dans un tel corridor devra se présenter devant un agent de douane et déclarer à l'agent si elle arrive d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger.

Division 30 of Part 4 gives retroactive effect to subsections 39(2) and (3) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

Division 31 of Part 4 amends the *Railway Safety Act* to limit the apportionment of costs to a road authority when a grant has been made under section 12 of that Act.

Division 32 of Part 4 amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to replace the two Vice-chairperson positions with two permanent member positions.

Division 33 of Part 4 repeals the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* and authorizes the closing out of the affairs of the Centre established by that Act.

Division 34 of Part 4 amends the *Health of Animals Act* to allow the Minister of Agriculture and Agri-Food to declare certain areas to be control zones in respect of a disease or toxic substance. The enactment also grants the Minister certain powers, including the power to make regulations prohibiting the movement of persons, animals or things in the control zones for the purpose of eliminating a disease or toxic substance or controlling its spread and the power to impose conditions on the movement of animals or things in those zones.

Division 35 of Part 4 amends the *Canada School of Public Service Act* to abolish the Board of Governors of the Canada School of Public Service and to place certain responsibilities on the Minister designated for the purposes of the Act and on the President of the School.

Division 36 of Part 4 amends the *Bank Act* by adding a preamble to it.

Division 37 of Part 4 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate the requirement of a hearing for certain reviews.

Division 38 of Part 4 amends the *Coasting Trade Act* to add seismic activities to the list of exceptions to the prohibition against foreign ships and non-duty paid ships engaging in the coasting trade.

Division 39 of Part 4 amends the *Status of the Artist Act* to dissolve the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal and transfer its powers and duties to the Canada Industrial Relations Board.

Division 40 of Part 4 amends the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* to give the Round Table the power to sell or otherwise dispose of its assets and satisfy its debts and liabilities and to give the Minister of the Environment the power to direct the Round Table in respect of the exercise of some of its powers. The Division provides for the repeal of the Act and makes consequential amendments to other acts.

Division 41 of Part 4 amends the *Telecommunications Act* to change the rules relating to foreign ownership of Canadian carriers eligible to operate as telecommunications common carriers and to permit the recovery of costs associated with the administration and enforcement of the national do not call list.

Division 42 of Part 4 amends the *Employment Equity Act* to remove the requirements that are specific to the Federal Contractors Program for Employment Equity.

Division 43 of Part 4 amends the *Employment Insurance Act* to permit a person's benefits to be determined by reference to their highest earnings in a given number of weeks, to permit regulations to be made respecting what constitutes suitable employment, to remove the requirement that a consent to deduction be in writing, to provide a limitation period within which certain repayments of overpayments need to be deducted and paid and to clarify the provisions respecting the refund of premiums to self-employed persons. It also amends that Act to modify the Employment Insurance premium rate-setting mechanism, including requiring that the rate be set on a seven-year break-even

La section 30 de la partie 4 donne un effet rétroactif aux paragraphes 39(2) et (3) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

La section 31 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de limiter la quote-part du coût pour l'autorité responsable du service de voirie lorsqu'une subvention est accordée au titre de l'article 12 de cette loi.

La section 32 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* afin de remplacer les deux postes de vice-président par deux postes de titulaire.

La section 33 de la partie 4 abroge la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* et permet la prise de mesures nécessaires à la liquidation du Centre constitué par celle-ci.

La section 34 de la partie 4 modifie la *Loi sur la santé des animaux* afin d'accorder au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir de déclarer certaines régions comme zones de contrôle à l'égard d'une maladie ou d'une substance toxique. Elle accorde également au ministre certains pouvoirs, notamment celui de prendre des règlements interdisant la circulation des personnes, des animaux ou des choses dans ces zones en vue d'éliminer la maladie ou la substance toxique ou d'éviter leur propagation, et celui d'imposer des conditions au déplacement des animaux ou des choses dans ces zones.

La section 35 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* pour éliminer le conseil d'administration de l'École de la fonction publique du Canada et pour attribuer certaines responsabilités au ministre chargé de l'application de la loi ainsi qu'au président de l'École.

La section 36 de la partie 4 modifie la *Loi sur les banques* pour y ajouter un préambule.

La section 37 de la partie 4 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'éliminer l'obligation de tenir une audience pour certains examens.

La section 38 de la partie 4 modifie la *Loi sur le cabotage* pour ajouter les activités sismologiques aux exceptions à l'interdiction pour les navires étrangers et les navires non dédouanés de se livrer au cabotage.

La section 39 de la partie 4 modifie la *Loi sur le statut de l'artiste* afin d'abolir le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs et de transférer ses attributions au Conseil canadien des relations industrielles.

La section 40 de la partie 4 modifie la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* afin d'accorder à la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie le pouvoir de disposer de ses biens, notamment par vente, et d'acquitter ses dettes et engagements, et afin d'accorder au ministre de l'Environnement le pouvoir de donner des directives à cet organisme dans le cadre de l'exercice de certains de ses pouvoirs. Elle prévoit en outre l'abrogation de la loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La section 41 de la partie 4 modifie la *Loi sur les télécommunications* pour modifier les règles régissant la propriété étrangère des entreprises canadiennes admises à agir comme entreprises de télécommunication et pour permettre le recouvrement des frais associés à l'exécution et au contrôle d'application de la liste d'exclusion nationale.

La section 42 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* afin de supprimer les exigences propres au programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi.

La section 43 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre le calcul des prestations en fonction des revenus les plus élevés sur un nombre de semaines donné, de permettre de prendre des règlements concernant ce qui constitue un emploi convenable, d'éliminer l'obligation de fournir un consentement écrit dans le cas d'une retenue, de limiter la période pendant laquelle certains versements excédentaires doivent être retenus et remboursés et de clarifier les dispositions concernant le remboursement des cotisations aux travailleurs indépendants. Elle modifie également cette loi afin de modifier le mécanisme d'établissement du taux de cotisation à l'assurance-emploi et notamment exiger que ce taux soit fixé selon un seuil d'équilibre sur sept ans

basis once the Employment Insurance Operating Account returns to balance. The Division makes consequential amendments to the *Canada Employment Insurance Financing Board Act*.

Division 44 of Part 4 amends the *Customs Tariff* to make certain imported fuels duty-free and to increase the travellers' exemption thresholds.

Division 45 of Part 4 amends the *Canada Marine Act* to require provisions of a port authority's letters patent relating to limits on the authority's power to borrow money to be recommended by the Minister of Transport and the Minister of Finance before they are approved by the Governor in Council.

Division 46 of Part 4 amends the *First Nations Land Management Act* to implement changes made to the Framework Agreement on First Nation Land Management, including changes relating to the description of land that is to be subject to a land code, and to provide for the coming into force of land codes and the development by First Nations of environmental protection regimes.

Division 47 of Part 4 amends the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act* to increase the maximum indemnity in respect of individual travelling exhibitions, as well as the maximum indemnity in respect of all travelling exhibitions.

Division 48 of Part 4 amends the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to provide that the chief executive officer of the Authority is appointed by the Governor in Council and that an employee may not replace the chief executive officer for more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Division 49 of Part 4 amends the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* to repeal provisions related to the First Nations Statistical Institute and amends that Act and other Acts to remove any reference to that Institute. It authorizes the Minister of Indian Affairs and Northern Development to close out the Institute's affairs.

Division 50 of Part 4 amends the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* to provide for the payment or reimbursement of fees for career transition services for veterans or their survivors.

Division 51 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add powers, duties and functions that are substantially the same as those conferred by the *Department of Social Development Act*. It repeals the *Department of Social Development Act* and, in doing so, eliminates the National Council of Welfare.

Division 52 of Part 4 amends the *Wage Earner Protection Program Act* in order to correct the English version of the definition "eligible wages".

Division 53 of Part 4 repeals the *Kyoto Protocol Implementation Act*.

Division 54 of Part 4 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Budget Implementation Act, 2008* to provide for the termination of certain applications for permanent residence that were made before February 27, 2008. This Division also amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to, among other things, authorize the Minister of Citizenship and Immigration to give instructions establishing and governing classes of permanent residents as part of the economic class and to provide that the *User Fees Act* does not apply in respect of fees set by those instructions. Furthermore, this Division amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the retrospective application of certain regulations and certain instructions given by the Minister, if those regulations and instructions so provide, and to authorize regulations to be made respecting requirements imposed on employers in relation to authorizations to work in Canada.

une fois l'équilibre du Compte des opérations de l'assurance-emploi rétabli. La section apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada*.

La section 44 de la partie 4 modifie le *Tarif des douanes* afin d'accorder la franchise de droits de douane à certains combustibles importés et d'augmenter la limite d'exemption des voyageurs.

La section 45 de la partie 4 modifie la *Loi maritime du Canada* afin que les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle une administration portuaire peut emprunter des fonds fassent l'objet d'une recommandation par le ministre des Transports et le ministre des Finances avant d'être approuvées par le gouverneur en conseil.

La section 46 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* afin de mettre en oeuvre les modifications apportées à l'accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, notamment celles relatives à la description des terres visées par les codes fonciers, à l'entrée en vigueur de ceux-ci et à l'élaboration par les premières nations de régimes de protection environnementale.

La section 47 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes* afin d'augmenter l'indemnité maximale pour chaque exposition itinérante ainsi que l'indemnité maximale pour l'ensemble des expositions itinérantes.

La section 48 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour prévoir que le premier dirigeant de l'Administration est nommé par le gouverneur en conseil et qu'un employé ne peut remplacer le premier dirigeant pendant plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

La section 49 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* pour abroger les dispositions relatives à l'Institut de la statistique des premières nations; elle modifie également cette loi, ainsi que d'autres lois, pour en éliminer les renvois à l'Institut. Elle prévoit en outre que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut prendre les mesures nécessaires à la liquidation de l'Institut.

La section 50 de la partie 4 modifie la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* afin de prévoir le paiement ou le remboursement, aux vétérans ou à leurs survivants, des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle.

La section 51 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter essentiellement les mêmes attributions que celles conférées par la *Loi sur le ministère du Développement social*, abroge cette dernière loi et, ce faisant, élimine le Conseil national du bien-être social.

La section 52 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Programme de protection des salariés* afin de corriger la version anglaise de la définition de « salaire admissible ».

La section 53 de la partie 4 abroge la *Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto*.

La section 54 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la *Loi d'exécution du budget de 2008* pour mettre fin à certaines demandes de résidence permanente faites avant le 27 février 2008. Elle modifie également la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, entre autres, pour permettre au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de donner des instructions établissant et régissant des catégories de résidents permanents au sein de la catégorie « immigration économique » et pour prescrire que la *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas à l'égard de certains droits fixés sous son régime. En outre, elle modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour permettre l'application rétrospective de certains règlements et instructions du ministre, lorsque ceux-ci le prévoient, ainsi que la prise de règlements relatifs aux exigences imposées aux employeurs à l'égard des autorisations de travailler au Canada.

Division 55 of Part 4 enacts the *Shared Services Canada Act* to establish Shared Services Canada to provide certain administrative services specified by the Governor in Council. The Act provides for the Governor in Council to designate a minister to preside over Shared Services Canada.

Division 56 of Part 4 amends the *Assisted Human Reproduction Act* to respond to the Supreme Court of Canada decision in *Reference re Assisted Human Reproduction Act* that was rendered in 2010, including by repealing the provisions that were found to be unconstitutional and abolishing the Assisted Human Reproduction Agency of Canada.

La section 55 de la partie 4 édicte la *Loi sur Services partagés Canada* afin de constituer Services partagés Canada qui fournira certains services administratifs que le gouverneur en conseil précisera. Cette loi prévoit que le gouverneur en conseil placera Services partagés Canada sous l'autorité d'un ministre.

La section 56 de la partie 4 modifie la *Loi sur la procréation assistée* afin de donner suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Renvoi relatif à la Loi sur la procréation assistée*, rendue en 2010, notamment en abrogeant les dispositions de cette loi jugées inconstitutionnelles et en abolissant l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament
on March 29, 2012 and other measures – Bill C-38
(Introduced by: Minister of Finance)

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement
le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d'autres mesures – Projet de loi C-38
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-04-26	First Reading / Première lecture	2012-06-18
Second Reading / Deuxième lecture	2012-05-14	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-21
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-18	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-29
Royal Assent: June 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 19 Sanction royale : Le 29 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 19			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

JOBS, GROWTH AND LONG-TERM PROSPERITY ACT

LOI SUR L'EMPLOI, LA CROISSANCE ET LA
PROSPÉRITÉ DURABLE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*

1. *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*

PART 1

PARTIE 1

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED
ACT AND THE INCOME TAX REGULATIONS**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU,
D'UNE LOI CONNEXE ET DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU**

2-18.

2-18.

PART 2

PARTIE 2

MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES

**MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET
D'ACCISE**

19-51.

19-51.

PART 3

PARTIE 3

RESPONSIBLE RESOURCE DEVELOPMENT

DÉVELOPPEMENT RESPONSABLE DES RESSOURCES

DIVISION 1

SECTION 1

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

52. *Enactment of the Canadian Environmental Assessment Act,
2012*

52. *Édition de la Loi canadienne sur l'évaluation environne-
mentale (2012)*

**AN ACT RESPECTING THE ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
OF CERTAIN ACTIVITIES AND THE PREVENTION OF
SIGNIFICANT ADVERSE ENVIRONMENTAL EFFECTS**

**LOI CONCERNANT L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
DE CERTAINES ACTIVITÉS ET VISANT À PRÉVENIR LES
EFFETS ENVIRONNEMENTAUX NÉGATIFS IMPORTANTS**

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

3. Binding on Her Majesty

3. Sa Majesté

	PURPOSES		OBJET
4.	Purposes	4.	Objet
	ENVIRONMENTAL EFFECTS		EFFETS ENVIRONNEMENTAUX
5.	Environmental effects	5.	Effets environnementaux
	PROHIBITIONS		INTERDICTIONS
6.	Proponent	6.	Promoteur
7.	Federal authority	7.	Autorité fédérale
	SCREENING		EXAMEN PRÉALABLE
8.	Proponent's obligation — description of designated project	8.	Obligation des promoteurs — description du projet désigné
9.	Posting of description of designated project and public notice on Internet site	9.	Description et avis affichés sur le site Internet
10.	Screening decision	10.	Examen préalable et décision
11.	Federal authority's obligation	11.	Obligation des autorités fédérales
12.	Posting notice of decision on Internet site	12.	Avis de décision affiché sur le site Internet
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REQUIRED		ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE OBLIGATOIRE
13.	Activities regulated by regulatory body	13.	Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation
14.	Designation of physical activity as designated project	14.	Activités désignées comme projet désigné
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF DESIGNATED PROJECTS		ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS DÉSIGNÉS
	RESPONSIBLE AUTHORITY		AUTORITÉ RESPONSABLE
15.	Responsible authority	15.	Autorité responsable
16.	Cooperation	16.	Coopération
	COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT		DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
17.	Posting of notice on Internet site	17.	Avis
	CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS		CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES
18.	Responsible authority's or Minister's obligations	18.	Obligation de l'autorité responsable ou du ministre
	FACTORS TO BE CONSIDERED		ÉLÉMENTS À EXAMINER
19.	Factors	19.	Éléments
	FEDERAL AUTHORITY'S OBLIGATION		OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES
20.	Specialist or expert information	20.	Fourniture des renseignements pertinents

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY RESPONSIBLE AUTHORITY	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE
<i>General Rules</i>	<i>Règles générales</i>
21. Application only when no referral to review panel	21. Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission
22. Responsible authority's obligations	22. Obligations de l'autorité responsable
23. Information	23. Renseignements
24. Public participation	24. Participation du public
25. Public notice in certain cases — draft report	25. Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas
26. Delegation	26. Délégation
27. Responsible authority's or Minister's decisions	27. Décisions de l'autorité responsable ou du ministre
<i>Section 54 of the National Energy Board Act</i>	<i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
28. Participation of interested party	28. Participation du public
29. Recommendations in environmental assessment report	29. Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale
30. Order to reconsider	30. Décret ordonnant un réexamen
31. Governor in Council's decision	31. Décisions du gouverneur en conseil
<i>Substitution</i>	<i>Substitution</i>
32. Minister's obligation	32. Obligation du ministre
33. Exceptions	33. Exception
34. Conditions	34. Conditions
35. Assessment considered in conformity	35. Évaluation réputée conforme
36. Responsible authority's or Minister's decision	36. Décisions de l'autorité responsable ou du ministre
<i>Equivalent Assessment</i>	<i>Évaluations équivalentes</i>
37. Exemption	37. Exceptions
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION
<i>General Rules</i>	<i>Règles générales</i>
38. Referral to review panel	38. Renvoi pour examen par une commission
39. Studies and collection of information	39. Études et collecte de renseignements
40. Agreement to jointly establish review panel	40. Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission
41. <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	41. <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
42. Terms of reference and appointment of members	42. Mandat et nomination des membres
43. Review panel's duties	43. Devoirs de la commission
44. Information	44. Renseignements
45. Power to summon witnesses	45. Pouvoir d'assigner des témoins
46. Public notice	46. Avis public

47.	Minister's decisions	47.	Décisions du ministre
48.	Excluded periods	48.	Périodes exclues des délais
<i>Rules in Case of Termination</i>		<i>Règles en cas d'arrêt de l'examen</i>	
49.	Termination	49.	Arrêt de l'examen
50.	Completion of environmental assessment by Agency	50.	Évaluation environnementale complétée par l'Agence
51.	Minister's decisions	51.	Décisions du ministre
DECISION MAKING		PRISE DE DÉCISIONS	
52.	Decisions of decision maker	52.	Décisions du décideur
53.	Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1)	53.	Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1)
DECISION STATEMENT		DÉCLARATION	
54.	Decision statement issued to proponent	54.	Déclaration remise au promoteur
55.	Posting of decision statement on Internet site	55.	Déclarations affichées sur le site Internet
56.	Decision statement considered part of licence under <i>Nuclear Safety and Control Act</i>	56.	Présomption — <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>
PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS		PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE	
57.	Agency's obligation	57.	Obligation de l'Agence
58.	Responsible authority's obligation	58.	Obligation des autorités responsables
COST RECOVERY		RECOUVREMENT DES COÛTS	
59.	Proponent's obligation to pay costs	59.	Obligation du promoteur
60.	Services provided during given period	60.	Services fournis pendant une période donnée
61.	Debt due to Her Majesty	61.	Créances de Sa Majesté
TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT		ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	
62.	Termination by responsible authority or Minister	62.	Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre
63.	Termination by responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c)	63.	Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c)
64.	Termination by Minister	64.	Pouvoir du ministre
CONFIDENTIAL INFORMATION		RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS	
65.	No disclosure	65.	Aucune divulgation
DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS		FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS	
66.	Definitions	66.	Définitions
67.	Project carried out on federal lands	67.	Projet réalisé sur un territoire domanial
68.	Project outside Canada	68.	Projet réalisé à l'étranger
69.	Referral to Governor in Council	69.	Renvoi d'une question au gouverneur en conseil

70. Non-application — national emergency or emergency
 71. Federal authority's reporting duty
 72. Authority's reporting duty

REGIONAL STUDIES

73. Establishment of committee — region entirely on federal lands
 74. Joint establishment of committee — other regions
 75. Report to Minister
 76. Public notice
 77. Application of section 45

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY

ESTABLISHMENT OF REGISTRY

78. Canadian Environmental Assessment Registry

INTERNET SITE

79. Establishment and maintenance

PROJECT FILES

80. Establishment and maintenance

GENERAL

81. Categories of available information
 82. Protection from civil proceeding or prosecution

ADMINISTRATION

83. Regulations — Governor in Council
 84. Regulations — Minister
 85. Externally produced documents
 86. Minister's powers
 87. Non-application — national security
 88. *Statutory Instruments Act*

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

DESIGNATION

89. Power to designate

POWERS

90. Authority to enter
 91. Warrant for dwelling-house
 92. Entry on private property

70. Non-application — crise nationale ou urgence
 71. Rapport annuel des autorités fédérales
 72. Rapport annuel des autorités

ÉTUDES RÉGIONALES

73. Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial
 74. Constitution conjointe d'un comité — autres régions
 75. Rapport au ministre
 76. Avis public
 77. Application de l'article 45

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE

78. Registre canadien d'évaluation environnementale

SITE INTERNET

79. Établissement et tenue du site Internet

DOSSIERS DE PROJET

80. Établissement et tenue des dossiers de projet

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. Genre d'information disponible
 82. Immunité

ADMINISTRATION

83. Règlement du gouverneur en conseil
 84. Règlement du ministre
 85. Documents externes
 86. Pouvoirs du ministre
 87. Non-application — sécurité nationale
 88. *Loi sur les textes réglementaires*

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

DÉSIGNATION

89. Pouvoir de désignation

POUVOIRS

90. Accès au lieu
 91. Mandat pour maison d'habitation
 92. Entrée dans une propriété privée

93. Use of force

93. Usage de la force

ORDERS

ORDRES

94. Measures required

94. Mesures exigées

95. Measures taken by designated person

95. Prise de mesures par la personne désignée

INJUNCTIONS

INJONCTION

96. Court's power

96. Pouvoir du tribunal compétent

PROHIBITIONS AND OFFENCES

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

97. Obstruction

97. Entrave

98. False statements or information

98. Renseignements faux ou trompeurs

99. Contravention — section 6

99. Contravention à l'article 6

100. Contravention — section 98

100. Contravention à l'article 98

101. Limitation period

101. Prescription

102. Admissibility of evidence

102. Admissibilité

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

103. Agency continued

103. Maintien

104. Delegation to Agency

104. Délégation d'attributions à l'Agence

105. Agency's objects

105. Mission

106. Agency's duties

106. Attributions de l'Agence

107. Using government facilities

107. Usage des services fédéraux

108. President

108. Président

109. Executive Vice-president

109. Premier vice-président

110. Remuneration

110. Rémunération

111. Appointment under *Public Service Employment Act*

111. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

112. Head office

112. Siège

113. Contracts, etc., binding on Her Majesty

113. Contrats

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

114. Annual report to Parliament

114. Rapport annuel du ministre

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

115. Definitions

115. Définitions

116. President of former Agency

116. Président de l'ancienne Agence

117. Executive Vice-president of former Agency

117. Premier vice-président de l'ancienne Agence

118. Employment continued

118. Postes

119. References

119. Renvois

120. Transfer of rights and obligations

120. Transfert des droits et obligations

121. Commencement of legal proceedings

121. Procédures judiciaires nouvelles

122. Continuation of legal proceedings
 123. Appropriations
 124. Completion of screenings commenced under former Act
 125. Completion of comprehensive studies commenced under former Act
 126. Completion of assessment by a review panel commenced under former Act
 127. Substitution under former Act
 128. Non-application of this Act
 129. Privileged evidence, documents or things
53-67.

DIVISION 2**NATIONAL ENERGY BOARD ACT****68-115.****DIVISION 3****CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT****116-121.****DIVISION 4****NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT****122-131.****DIVISION 5****FISHERIES ACT****132-156.****DIVISION 6****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999****157-162.****DIVISION 7****SPECIES AT RISK ACT****163-169.**

122. Procédures en cours devant les tribunaux
 123. Transfert de crédits
 124. Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi
 125. Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi
 126. Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi
 127. Substitution
 128. Non-application de la présente loi
 129. Éléments de preuve, documents ou objets protégés
53-67.

SECTION 2**LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE****68-115.****SECTION 3****LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA****116-121.****SECTION 4****LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES****122-131.****SECTION 5****LOI SUR LES PÊCHES****132-156.****SECTION 6****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)****157-162.****SECTION 7****LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL****163-169.**

**PART 4
VARIOUS MEASURES**

DIVISION 1

**MEASURES WITH RESPECT TO THE AUDITOR GENERAL OF
CANADA**

170–204.

DIVISION 2

LIFE ANNUITY-LIKE PRODUCTS

205–208.

DIVISION 3

PPP CANADA INC.

209–213.

DIVISION 4

TERRITORIAL BORROWING LIMITS

214–217.

DIVISION 5

REPORTING REQUIREMENTS

218–222.

DIVISION 6

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL AND SERVICE DELIVERY

223–281.

DIVISION 7

CONSOLIDATION OF PRIVACY CODES

282–303.

DIVISION 8

SOCIAL INSURANCE NUMBER CARDS

304–314.

DIVISION 9

AMENDMENTS RELATING TO THE PARKS CANADA AGENCY

315–325.

**PARTIE 4
DIVERSES MESURES**

SECTION 1

MESURES RELATIVES AU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

170-204.

SECTION 2

PRODUITS ANALOGUES AUX RENTES VIAGÈRES

205-208.

SECTION 3

PPP CANADA INC.

209-213.

SECTION 4

PLAFOND DES EMPRUNTS DES TERRITOIRES

214-217.

SECTION 5

OBLIGATIONS DE FAIRE RAPPORT

218-222.

SECTION 6

**TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET FOURNITURE DE
SERVICES**

223-281.

SECTION 7

**FUSION DES CODES DE PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS**

282-303.

SECTION 8

CARTE D'ASSURANCE SOCIALE

304-314.

SECTION 9

MODIFICATIONS RELATIVES À L'AGENCE PARCS CANADA

315-325.

DIVISION 10
FINANCIAL INSTITUTIONS

326–349.

DIVISION 11
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

350–367.

DIVISION 12
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

368. *Enactment of Act*

AN ACT TO IMPLEMENT A FRAMEWORK AGREEMENT ON
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT
OPERATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

SHORT TITLE

1. *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PRINCIPLES

4. Statement

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

5. Designation
6. Direction and management
7. Appointment of officers from Canada
8. Appointment of officers from United States
9. Suspension or revocation
10. Certificates
11. Recommendation for appointment

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

12. Powers — designated officer

SECTION 10
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

326-349.

SECTION 11
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

350-367.

SECTION 12
**LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI**

368. *Édiction de la loi*

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE D'UN ACCORD CADRE SUR
LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PRINCIPES

4. Énoncé

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

5. Désignation
6. Direction et gestion
7. Nomination des agents du Canada
8. Nomination des agents des États-Unis
9. Suspension et révocation
10. Certificats
11. Recommandation d'une nomination

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

12. Pouvoirs d'un agent désigné

DETENTION OF PERSONS

13. Persons taken into custody

SEIZURE

14. Vessel, etc., seized in Canada

15. Vessel, etc., seized in United States

16. Non-application of certain laws

369-374.

DIVISION 13

BRETTON WOODS AND RELATED AGREEMENTS ACT

375-376.

DIVISION 14

CANADA HEALTH ACT

377.

DIVISION 15

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

378-387.

DIVISION 16

CURRENCY ACT

388-389.

DIVISION 17

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

390-410.

DIVISION 18

FISHERIES ACT

411.

DIVISION 19

FOOD AND DRUGS ACT

412-419.

PERSONNES DÉTENUES

13. Traitement

SAISIES

14. Bateaux et objets saisis au Canada

15. Bateaux et objets saisis aux États-Unis

16. Non-application de certaines lois

369-374.

SECTION 13

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS ET DES ACCORDS
CONNEXES

375-376.

SECTION 14

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

377.

SECTION 15

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE
SÉCURITÉ

378-387.

SECTION 16

LOI SUR LA MONNAIE

388-389.

SECTION 17

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

390-410.

SECTION 18

LOI SUR LES PÊCHES

411.

SECTION 19

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

412-419.

DIVISION 20	SECTION 20
GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT	LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT
420-426.	420-426.
DIVISION 21	SECTION 21
INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE ACT	LOI SUR LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
427-431.	427-431.
DIVISION 22	SECTION 22
CANADA LABOUR CODE	CODE CANADIEN DU TRAVAIL
432-440.	432-440.
DIVISION 23	SECTION 23
FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT	LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL
441-444.	441-444.
DIVISION 24	SECTION 24
OLD AGE SECURITY ACT	LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
445-467.	445-467.
DIVISION 25	SECTION 25
SALARIES ACT	LOI SUR LES TRAITEMENTS
468-472.	468-472.
DIVISION 26	SECTION 26
SEEDS ACT	LOI SUR LES SEMENCES
473-475.	473-475.
DIVISION 27	SECTION 27
STATUTORY INSTRUMENTS ACT	LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES
476-478.	476-478.
DIVISION 28	SECTION 28
INVESTMENT CANADA ACT	LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA
479-480.	479-480.
DIVISION 29	SECTION 29
CUSTOMS ACT	LOI SUR LES DOUANES
481-482.	481-482.

DIVISION 30
PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

483.

DIVISION 31
RAILWAY SAFETY ACT

484-486.

DIVISION 32
CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

487-489.

DIVISION 33
**INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS AND
DEMOCRATIC DEVELOPMENT ACT**

490-505.

DIVISION 34
HEALTH OF ANIMALS ACT

506-515.

DIVISION 35
CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

516-524.

DIVISION 36
BANK ACT

525.

DIVISION 37
CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

526-530.

DIVISION 38
COASTING TRADE ACT

531.

DIVISION 39
STATUS OF THE ARTIST ACT

532-577.

SECTION 30
LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

483.

SECTION 31
LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

484-486.

SECTION 32
LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

487-489.

SECTION 33
**LOI SUR LE CENTRE INTERNATIONAL DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DU DÉVELOPPEMENT DÉMOCRATIQUE**

490-505.

SECTION 34
LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

506-515.

SECTION 35
LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

516-524.

SECTION 36
LOI SUR LES BANQUES

525.

SECTION 37
**LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ
SOUS CONDITION**

526-530.

SECTION 38
LOI SUR LE CABOTAGE

531.

SECTION 39
LOI SUR LE STATUT DE L'ARTISTE

532-577.

DIVISION 40	SECTION 40
NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT	LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE
578–594.	578-594.
DIVISION 41	SECTION 41
TELECOMMUNICATIONS ACT	LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS
595–601.	595-601.
DIVISION 42	SECTION 42
EMPLOYMENT EQUITY ACT	LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI
602.	602.
DIVISION 43	SECTION 43
EMPLOYMENT INSURANCE ACT	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI
603–619.	603-619.
DIVISION 44	SECTION 44
CUSTOMS TARIFF	TARIF DES DOUANES
620–625.	620-625.
DIVISION 45	SECTION 45
CANADA MARINE ACT	LOI MARITIME DU CANADA
626.	626.
DIVISION 46	SECTION 46
FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT	LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS
627–652.	627-652.
DIVISION 47	SECTION 47
CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS INDEMNIFICATION ACT	LOI SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES
653.	653.
DIVISION 48	SECTION 48
CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT	LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN
654–655.	654-655.
DIVISION 49	SECTION 49
FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT	LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS
656–681.	656-681.

DIVISION 50**CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-
ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT**

682-684.

DIVISION 51**REPEAL OF THE DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT**

685-696.

DIVISION 52**WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT**

697-698.

DIVISION 53**KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT**

699.

DIVISION 54**IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT**

700-710.

DIVISION 55**SHARED SERVICES CANADA**711. *Enactment of the Shared Services Canada Act*

AN ACT TO ESTABLISH SHARED SERVICES CANADA

SHORT TITLE

1. *Shared Services Canada Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

ESTABLISHMENT

4. Establishment

5. Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

6. Governor in Council

SECTION 50**LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION
DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES**

682-684.

SECTION 51**ABROGATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT SOCIAL**

685-696.

SECTION 52**LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS**

697-698.

SECTION 53**LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO**

699.

SECTION 54**LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

700-710.

SECTION 55**SERVICES PARTAGÉS CANADA**711. *Édition de la Loi sur Services partagés Canada*

LOI CONSTITUANT SERVICES PARTAGÉS CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur Services partagés Canada*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

CONSTITUTION

4. Constitution

5. Ministre

ATTRIBUTIONS

6. Gouverneur en conseil

- 7. Minister
- 8. Governor in Council's approval
- 9. Charging for services

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

- 10. President
- 11. President
- 12. Remuneration
- 13. Head office

HUMAN RESOURCES

- 14. Appointment of employees

GENERAL

- 15. *Access to Information Act*
- 16. *Privacy Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

DEFINITIONS

- 17. Definitions

FORMER DEPARTMENT

- 18. President
- 19. Transfer of appropriations
- 20. References

712.

DIVISION 56

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

713–753.

SCHEDULE

- 7. Ministre
- 8. Approbation du gouverneur en conseil
- 9. Facturation des services

ORGANISATION ET SIÈGE

- 10. Président
- 11. Président
- 12. Rémunération
- 13. Siège

RESSOURCES HUMAINES

- 14. Nomination du personnel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 15. Clarification — *Loi sur l'accès à l'information*
- 16. Clarification — *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DÉFINITIONS

- 17. Définitions

ANCIEN MINISTÈRE

- 18. Président
- 19. Transfert de crédits
- 20. Mentions

712.

SECTION 56

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

713-753.

ANNEXE

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en oeuvre d'autres mesures

[Assented to 29th June, 2012]

[Sanctionnée le 29 juin 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*.

1. *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND THE INCOME TAX REGULATIONS

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, D'UNE LOI CONNEXE ET DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) Subsection 76(5) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 76(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Definitions of certain expressions

(5) In subsection (4), the expressions “cash purchase ticket”, “operator”, “primary elevator” and “process elevator” have the meanings assigned by the *Canada Grain Act*, and “grain” means wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed and canola produced in Canada.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), « bon de paiement », « exploitant », « installation de transformation » et « installation primaire » s'entendent au sens de la *Loi sur les grains du Canada* et « grain » s'entend du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin, de la graine de colza et du canola produits au Canada.

Définition de certaines expressions

(2) Subsection (1) applies in respect of cash purchase tickets and other forms of settlement issued to a taxpayer after December 14, 2011.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux bons de paiement et autres formes de règlement délivrés à un contribuable après le 14 décembre 2011.

3. (1) Paragraph 81(1)(n) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 81(1)(n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Governor
General

(n) income from the office of Governor General of Canada, other than salary under the *Governor General's Act*;

n) le revenu tiré de la charge de gouverneur général du Canada, à l'exception du traitement prévu par la *Loi sur le gouverneur général*;

Gouverneur
général

(2) Subsection (1) applies to the 2013 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2013 et suivantes.

4. (1) Paragraph (a) of the definition "eligible dividend" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) L'alinéa a) de la définition de «dividende déterminé», au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) an amount that is equal to the portion of a taxable dividend that is received by a person resident in Canada, paid by a corporation resident in Canada and designated under subsection (14) to be an eligible dividend, and

a) La somme qui correspond à la partie d'un dividende imposable qui est, à la fois, reçue par une personne résidant au Canada, versée par une société résidant au Canada et désignée à titre de dividende déterminé conformément au paragraphe (14);

(2) Subsection 89(14) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 89(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dividend
designation

(14) A corporation designates a portion of a dividend it pays at any time to be an eligible dividend by notifying in writing at that time each person or partnership to whom the dividend is paid that the portion of the dividend is an eligible dividend.

(14) Une partie d'un dividende versé par une société à un moment donné est désignée à titre de dividende déterminé par avis écrit, envoyé à ce moment à chaque personne ou société de personnes à laquelle le dividende est versé, indiquant que la partie du dividende constitue un dividende déterminé.

Désignation de
dividende

Late designation

(14.1) If, in the opinion of the Minister, the circumstances are such that it would be just and equitable to permit a designation under subsection (14) to be made before the day that is three years after the day on which the designation was required to be made, the designation is deemed to have been made at the time the designation was required to be made.

(14.1) Si le ministre est d'avis que les circonstances sont telles qu'il serait juste et équitable de permettre que la désignation prévue au paragraphe (14) soit effectuée avant la date qui suit de trois ans la date où elle devait être effectuée, la désignation est réputée avoir été effectuée au moment où elle devait l'être.

Désignation
tardive

(3) Subsections (1) and (2) apply to dividends paid after March 28, 2012.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes versés après le 28 mars 2012.

5. (1) Paragraph (a) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa a) de la définition de «dépense minière déterminée», au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after March 2012 and before 2014 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2014) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après mars 2012 et avant 2014 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés par le paragraphe 66(12.66) être engagés avant 2014) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la

earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition “mineral resource” in subsection 248(1),

(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(c) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after March 2012 and before April 2013, and

(d) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after March 2012 and before April 2013;

(3) Subsections (1) and (2) apply to expenses renounced under a flow-through share agreement made after March 2012.

6. (1) Clause (a)(ii)(B) of the definition “disability savings plan” in subsection 146.4(1) of the Act is replaced by the following:

(B) an entity that, at the time the arrangement is entered into, is a qualifying person described in paragraph (a) or (b) of the definition “qualifying person” in relation to the beneficiary,

(B.1) if the arrangement is entered into before 2017, a qualifying family member in relation to the beneficiary who, at the time the arrangement is entered into, is a qualifying person in relation to the beneficiary,

(B.2) a qualifying family member in relation to the beneficiary who, at the time the arrangement is entered into, is not a qualifying person in relation to the

surface terrestre en vue de déterminer l’existence, la localisation, l’étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) elle fait l’objet d’une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d’une société de personnes dont il est un associé) aux termes d’une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2012 et avant avril 2013;

d) elle n’est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d’une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d’une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2012 et avant avril 2013.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dépenses auxquelles il est renoncé aux termes d’une convention d’émission d’actions accréditatives conclue après mars 2012.

6. (1) La division a)(ii)(B) de la définition de « régime d’épargne-invalidité », au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(B) toute entité qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, est le responsable du bénéficiaire par l’effet des alinéas a) ou b) de la définition de « responsable »,

(B.1) si l’arrangement est conclu avant 2017, tout membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, est le responsable du bénéficiaire,

(B.2) tout membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, n’est pas le responsable du

beneficiary but is a holder of another arrangement that is a registered disability savings plan of the beneficiary, and

(2) The definition “qualifying person” in subsection 146.4(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) other than for the purposes of subparagraph (4)(b)(iv), an individual who is a qualifying family member in relation to the beneficiary if

- (i) at or before that time, the beneficiary has attained the age of majority and is not a beneficiary under a disability savings plan,
- (ii) at that time, no entity described in subparagraph (a)(ii) or (iii) is legally authorized to act on behalf of the beneficiary, and
- (iii) in the issuer’s opinion after reasonable inquiry, the beneficiary’s contractual competence to enter into a disability savings plan at that time is in doubt.

(3) Subsection 146.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“qualifying family member”, in relation to a beneficiary of a disability savings plan, at any time, means an individual who, at that time, is

- (a) a legal parent of the beneficiary; or
- (b) a spouse or common-law partner of the beneficiary who is not living separate and apart from the beneficiary by reason of a breakdown of their marriage or common-law partnership.

(4) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) Any holder of a disability savings plan who is a qualifying person in relation to the beneficiary under the plan solely because of

bénéficiaire, mais est titulaire d’un autre arrangement qui est un régime enregistré d’épargne-invalidité du bénéficiaire,

(2) La définition de « responsable », au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) sauf pour l’application du sous-alinéa (4)b)(iv), tout particulier qui est un membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire dans des circonstances où les faits ci-après s’avèrent :

- (i) à ce moment ou antérieurement, le bénéficiaire a atteint l’âge de la majorité et n’est pas bénéficiaire d’un régime d’épargne-invalidité,
- (ii) à ce moment, aucune des entités visées aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) n’est légalement autorisée à agir au nom du bénéficiaire,
- (iii) l’émetteur est d’avis, après enquête raisonnable, qu’il y a doute quant à la capacité du bénéficiaire de contracter un régime d’épargne-invalidité à ce moment.

(3) Le paragraphe 146.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de la famille admissible » S’entend, relativement au bénéficiaire d’un régime d’épargne-invalidité à un moment donné, de tout particulier qui, à ce moment :

- a) est légalement le père ou la mère du bénéficiaire;
- b) est l’époux ou le conjoint de fait du bénéficiaire dont il ne vit pas séparé pour cause d’échec du mariage ou de l’union de fait.

(4) L’article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) Le titulaire d’un régime d’épargne-invalidité qui est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l’alinéa c) de la

“qualifying family member”
« membre de la famille admissible »

Beneficiary replacing holder

« membre de la famille admissible »
“qualifying family member”

Remplacement du titulaire par le bénéficiaire

paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) ceases to be a holder of the plan and the beneficiary becomes the holder of the plan if

(a) the beneficiary is determined to be contractually competent by a competent tribunal or other authority under the laws of a province or, in the issuer’s opinion after reasonable inquiry, the beneficiary’s contractual competence to enter into a disability savings plan is no longer in doubt; and

(b) the beneficiary notifies the issuer that the beneficiary chooses to become the holder of the plan.

Entity replacing holder

(1.6) If an entity described in subparagraph (a)(ii) or (iii) of the definition “qualifying person” in subsection (1) is appointed in respect of a beneficiary of a disability savings plan and a holder of the plan is a qualifying person solely because of paragraph (c) of that definition,

(a) the entity shall notify the issuer without delay of the entity’s appointment;

(b) the holder of the plan ceases to be a holder of the plan; and

(c) the entity becomes the holder of the plan.

Rules applicable in case of dispute

(1.7) If a dispute arises as a result of an issuer’s acceptance of a qualifying family member who is a qualifying person solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) as a holder of a disability savings plan, from the time the dispute arises until the time that the dispute is resolved or an entity becomes the holder of the plan under subsection (1.5) or (1.6), the holder of the plan shall use their best efforts to avoid any reduction in the fair market value of the property held by the plan trust, having regard to the reasonable needs of the beneficiary under the plan.

(5) Subsection 146.4(13) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

définition de « responsable » au paragraphe (1) cesse d’être titulaire du régime, et le bénéficiaire le devient, si les conditions ci-après sont réunies :

a) il est établi par un tribunal compétent ou par toute autre autorité prévue par les lois provinciales que le bénéficiaire a la capacité de contracter, ou l’émetteur est d’avis, après enquête raisonnable, qu’il n’y a plus doute quant à la capacité du bénéficiaire de contracter un régime d’épargne-invalidité;

b) le bénéficiaire avise l’émetteur de son choix de devenir titulaire du régime.

(1.6) Si une entité visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) de la définition de « responsable » au paragraphe (1) est désignée relativement au bénéficiaire d’un régime d’épargne-invalidité et que l’un des titulaires du régime est le responsable du bénéficiaire par le seul effet de l’alinéa c) de cette définition, les règles ci-après s’appliquent :

a) l’entité doit aviser l’émetteur sans délai de sa désignation;

b) le titulaire du régime cesse de l’être;

c) l’entité devient titulaire du régime.

(1.7) En cas de différend au sujet de l’acceptation par l’émetteur d’un régime d’épargne-invalidité, à titre de titulaire du régime, d’un membre de la famille admissible qui est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l’alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1), depuis le moment où le différend prend naissance jusqu’au moment où, selon le cas, le différend est réglé ou une entité devient titulaire du régime en raison de l’application des paragraphes (1.5) ou (1.6), le titulaire du régime doit faire de son mieux pour éviter toute baisse de la juste valeur marchande des biens détenus par la fiducie de régime, compte tenu des besoins raisonnables du bénéficiaire.

(5) Le paragraphe 146.4(13) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

Remplacement du titulaire par une entité

Règles applicables en cas de différend

(e) if the issuer enters into the plan with a qualifying family member who is a qualifying person solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1),

(i) so notify the beneficiary under the plan without delay in writing and include in the notification information setting out the circumstances in which the holder of the plan may be replaced under subsection (1.5) or (1.6), and

(ii) collect and use any information provided by the holder of the plan that is relevant to the administration and operation of the plan.

(6) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Issuer's liability

(14) If, after reasonable inquiry, an issuer of a disability savings plan is of the opinion that an individual's contractual competence to enter into a disability savings plan is in doubt, no action lies against the issuer for entering into a plan, under which the individual is the beneficiary, with a qualifying family member who is a qualifying person in relation to the beneficiary solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1).

7. (1) The definition “charitable purposes” in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

“charitable purposes”
« fins de bienfaisance »

“charitable purposes” includes the disbursement of funds to a qualified donee, other than a gift the making of which is a political activity;

(2) Subparagraph (a)(v) of the definition “qualified donee” in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

(v) a foreign organization that has applied to the Minister for registration under subsection (26),

(3) Subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

e) ayant conclu le régime avec un membre de la famille admissible, lequel est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1):

(i) d'une part, en informe le bénéficiaire du régime sans délai dans un avis écrit comportant des renseignements concernant les circonstances dans lesquelles le titulaire du régime peut être remplacé aux termes des paragraphes (1.5) ou (1.6),

(ii) d'autre part, recueille et utilise des renseignements fournis par le titulaire du régime qui ont trait à l'administration et au fonctionnement du régime.

(6) L'article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

(14) Si, après enquête raisonnable, l'émetteur d'un régime d'épargne-invalidité est d'avis qu'il y a doute quant à la capacité d'un particulier de contracter un régime d'épargne-invalidité, nulle action ne peut être intentée contre lui pour avoir conclu le régime, dont le particulier est bénéficiaire, avec un membre de la famille admissible qui est le responsable du bénéficiaire par le seul effet de l'alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1).

7. (1) La définition de « fins de bienfaisance », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fins de bienfaisance » Est compris parmi les versements à des fins de bienfaisance tout versement de fonds à un donataire reconnu, sauf le versement qui est un don qui constitue une activité politique.

(2) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) une organisation étrangère qui a présenté au ministre une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe (26);

(3) Le paragraphe 149.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Responsabilité de l'émetteur

« fins de bienfaisance »
« charitable purposes »

“political activity”
« activité politique »

“political activity” includes the making of a gift to a qualified donee if it can reasonably be considered that a purpose of the gift is to support the political activities of the qualified donee;

(4) Paragraphs 149.1(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) it disburses income to qualified donees, other than income disbursed by way of a gift the making of which is a political activity, if the total amount of the charitable organization’s income that is disbursed to qualified donees in a taxation year does not exceed 50% of its income for the year; or

(c) it disburses income to a registered charity that the Minister has designated in writing as a charity associated with it, other than income disbursed by way of a gift the making of which is a political activity.

(5) Subsection 149.1(10) of the Act is replaced by the following:

(10) An amount paid by a charitable organization to a qualified donee that is not paid out of the income of the charitable organization is deemed to be a devotion of a resource of the charitable organization to a charitable activity carried on by it, unless the amount paid is a gift the making of which is a political activity.

(6) Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (25):

(26) For the purposes of subparagraph (a)(v) of the definition “qualified donee” in subsection (1), the Minister may register, in consultation with the Minister of Finance, a foreign organization for a 24-month period that includes the time at which Her Majesty in right of Canada has made a gift to the foreign organization, if

(a) the foreign organization is a charitable organization that is not resident in Canada; and

(b) the Minister is satisfied that the foreign organization is

Deemed charitable activity

Foreign charitable organizations

« activité politique » Comprend le fait de faire un don à un donataire reconnu s’il est raisonnable de considérer que le don a notamment pour but d’appuyer les activités politiques de ce donataire.

(4) Les alinéas 149.1(6)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit elle verse de son revenu à des donataires reconnus, sauf s’il s’agit de revenu versé au moyen d’un don qui constitue une activité politique, et le montant total de son revenu qui est versé à des donataires reconnus au cours d’une année d’imposition n’excède pas 50 % de son revenu pour l’année;

c) soit elle verse de son revenu à un organisme de bienfaisance enregistré que le ministre a désigné par écrit comme étant un organisme de bienfaisance qui lui est associé, sauf s’il s’agit de revenu versé au moyen d’un don qui constitue une activité politique.

(5) Le paragraphe 149.1(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) La somme versée par une oeuvre de bienfaisance à un donataire reconnu qui ne provient pas du revenu de l’oeuvre de bienfaisance est réputée constituer une affectation des ressources de celle-ci à l’une de ses activités de bienfaisance, sauf si la somme versée est un don qui constitue une activité politique.

(6) L’article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

(26) Pour l’application du sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu » au paragraphe (1), le ministre peut, en consultation avec le ministre des Finances, enregistrer une organisation étrangère pour toute période de vingt-quatre mois qui comprend le moment auquel Sa Majesté du chef du Canada a fait un don à l’organisation si les conditions ci-après sont réunies :

a) l’organisation est une oeuvre de bienfaisance qui ne réside pas au Canada;

b) le ministre est convaincu que l’organisation, selon le cas :

« activité politique »
“political activity”

Affectation réputée à une activité de bienfaisance

Oeuvres de bienfaisance étrangères

- (i) carrying on relief activities in response to a disaster,
- (ii) providing urgent humanitarian aid, or
- (iii) carrying on activities in the national interest of Canada.

(7) Subsections (2) and (6) come into force on the later of the day on which this Act receives royal assent and January 1, 2013, except that subparagraph (a)(v) of the definition “qualified donee” in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2), and subsection 149.1(26) of the Act, as enacted by subsection (6), do not apply in respect of registrations of charitable organizations outside Canada made before the later of those days.

8. Subsection 150(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person, whether or not the person is liable to pay tax under this Part for a taxation year and whether or not a return has been filed under subsection (1) or (3), shall, on demand sent by the Minister, file, within such reasonable time stipulated in the demand, with the Minister in prescribed form and containing prescribed information a return of the income for the taxation year designated in the demand.

9. (1) Section 150.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2.2) In this section and subsection 162(7.3), “tax preparer”, for a calendar year, means a person or partnership who, in the year, accepts consideration to prepare more than 10 returns of income of corporations or more than 10 returns of income of individuals (other than trusts), but does not include an employee who prepares returns of income in the course of performing their duties of employment.

- (i) exerce des activités de secours par suite d’un désastre,
- (ii) fournit une aide humanitaire d’urgence,
- (iii) exerce des activités dans l’intérêt national du Canada.

(7) Les paragraphes (2) et (6) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction du projet de loi. Toutefois, le sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu » au paragraphe 149.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), et le paragraphe 149.1(26) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), ne s’appliquent pas relativement à l’enregistrement d’une oeuvre de bienfaisance située à l’étranger qui est effectué avant la date d’entrée en vigueur des paragraphes (2) et (6).

8. Le paragraphe 150(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne, qu’elle soit ou non assujettie à l’impôt prévu par la présente partie pour une année d’imposition et qu’une déclaration ait été produite ou non en vertu du paragraphe (1) ou (3), doit, sur mise en demeure du ministre, produire auprès du ministre, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration de revenu sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits pour l’année d’imposition précisée dans la mise en demeure.

9. (1) L’article 150.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Au présent article et au paragraphe 162(7.3), « spécialiste en déclarations » pour une année civile s’entend de la personne ou de la société de personnes qui, au cours de l’année, établit, moyennant contrepartie, plus de dix déclarations de revenu de sociétés ou plus de dix déclarations de revenu de particuliers (sauf des fiducies). En sont exclus les employés qui établissent des déclarations de revenu dans le cadre de l’exécution des fonctions de leur emploi.

Demands for returns

Mise en demeure de produire une déclaration

Definition of “tax preparer”

Définition de « spécialiste en déclarations »

Electronic filing — tax preparer

(2.3) A tax preparer shall file any return of income prepared by the tax preparer for consideration by way of electronic filing, except that 10 of the returns of corporations and 10 of the returns of individuals may be filed other than by way of electronic filing.

(2.3) Le spécialiste en déclarations est tenu de transmettre par voie électronique les déclarations de revenu qu'il a établies moyennant contrepartie. Dix des déclarations de revenu de sociétés et dix des déclarations de revenu de particuliers peuvent toutefois être produites autrement que par voie électronique.

Transmission électronique — spécialiste en déclarations

Exceptions

(2.4) Subsection (2.3) does not apply to a tax preparer for a calendar year in respect of a return of income

(a) of a type for which the tax preparer has applied to the Minister for authority to file by way of electronic filing for the year and for which that authority has not been granted because the tax preparer does not meet the criteria referred to in subsection (2);

(b) of a corporation described in any of paragraphs 205.1(2)(a) to (c) of the *Income Tax Regulations*; or

(c) of a type that the Minister does not accept by way of electronic filing.

(2.4) Le paragraphe (2.3) ne s'applique pas, pour une année civile, au spécialiste en déclarations quant aux déclarations de revenu suivantes :

a) les déclarations d'un type pour lequel le spécialiste a présenté au ministre une demande d'autorisation de transmission par voie électronique pour l'année, laquelle autorisation n'a pas été accordée du fait que le spécialiste ne remplit pas les critères mentionnés au paragraphe (2);

b) les déclarations de sociétés visées à l'un des alinéas 205.1(2)a) à c) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

c) les déclarations d'un type dont le ministre n'accepte pas la transmission par voie électronique.

Exceptions

(2) Subsection (1) applies in respect of returns of income for the 2012 and subsequent taxation years that are filed after 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux déclarations de revenu visant les années d'imposition 2012 et suivantes qui sont produites après 2012.

10. Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.8):

10. L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.8), de ce qui suit :

Waiver of determination limitation period

(1.9) A waiver in respect of the period during which the Minister may make a determination under subsection (1.4) in respect of a partnership for a fiscal period may be made by one member of the partnership if that member is

(a) designated for that purpose in the information return made under section 229 of the *Income Tax Regulations* for the fiscal period; or

(b) otherwise expressly authorized by the partnership to so act.

(1.9) Un associé donné d'une société de personnes peut présenter une renonciation visant la période pendant laquelle le ministre peut faire la détermination prévue au paragraphe (1.4) relativement à la société de personnes pour un exercice. Pour ce faire, il doit :

a) soit être désigné à cette fin dans la déclaration de renseignements remplie en application de l'article 229 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pour l'exercice;

b) soit y être expressément autorisé par la société de personnes.

Renonciation visant la période de détermination

11. Subsection 161(5) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 161(5) de la même loi est abrogé.

12. (1) Paragraph 162(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) to whom a demand for a return for the year has been sent under subsection 150(2), and

(2) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (7.2):

(7.3) Every tax preparer who fails to file a return of income as required by subsection 150.1(2.3) is liable to a penalty equal to

(a) \$25 for each such failure in respect of a return of an individual; and

(b) \$100 for each such failure in respect of a return of a corporation.

(3) Subsection 162(8.1) of the Act is replaced by the following:

(8.1) If a partnership is liable to a penalty under any of subsections (5) to (7.1), (7.3), (8) and (10), then sections 152, 158 to 160.1, 161 and 164 to 167 and Division J apply, with any modifications that the circumstances require, to the penalty as if the partnership were a corporation.

(4) Subsections (2) and (3) come into force, or are deemed to have come into force, on January 1, 2013.

13. (1) Subsection 188.2(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in the case of a registered charity that is a charitable foundation, if the foundation devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.1) to be devoted to charitable purposes;

(f) in the case of a registered charity that is a charitable organization, if the organization devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.2) to be devoted to charitable activities; or

12. (1) L’alinéa 162(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) to whom a demand for a return for the year has been sent under subsection 150(2), and

(2) L’article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7.2), de ce qui suit :

(7.3) Tout spécialiste en déclarations qui omet de produire une déclaration de revenu selon les modalités au paragraphe 150.1(2.3) est passible de la pénalité suivante :

a) 25 \$ pour chaque défaut de produire ainsi la déclaration d’un particulier;

b) 100 \$ pour chaque défaut de produire ainsi la déclaration d’une société.

(3) Le paragraphe 162(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8.1) Si une société de personnes est passible d’une pénalité selon l’un des paragraphes (5) à (7.1), (7.3), (8) et (10), les articles 152, 158 à 160.1, 161 et 164 à 167 et la section J s’appliquent à la pénalité, avec les adaptations nécessaires, comme si la société de personnes était une société.

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

13. (1) Le paragraphe 188.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) la personne étant un organisme de bien-faisance enregistré qui est une fondation de bienfaisance, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas considérées, selon le paragraphe 149.1(6.1), comme étant consacrées à des fins de bien-faisance;

f) la personne étant un organisme de bien-faisance enregistré qui est une oeuvre de bienfaisance, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas

Failure to file in appropriate manner — tax preparer

Rules — partnership liable to a penalty

Défaut de produire selon les modalités prévues — spécialiste en déclarations

Société de personnes passible d’une pénalité

(g) in the case of a registered Canadian amateur athletic association, if the association devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.201) to be devoted to its exclusive purpose and exclusive function.

(2) Section 188.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Suspension –
failure to report

(2.1) If a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association fails to report information that is required to be included in a return filed under subsection 149.1(14), the Minister may give notice by registered mail to the charity or association that its authority to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended from the day that is seven days after the day on which the notice is mailed until such time as the Minister notifies the charity or association that the Minister has received the required information in prescribed form.

(3) The portion of subsection 188.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of
suspension

(3) If the Minister has issued a notice to a qualified donee under any of subsections (1) to (2.1), subject to subsection (4),

(4) Subsection 188.2(4) of the Act is replaced by the following:

Application for
postponement

(4) If a notice of objection to a suspension under any of subsections (1) to (2.1) has been filed by a qualified donee, the qualified donee may file an application to the Tax Court of Canada for a postponement of that portion of the period of suspension that has not elapsed until the time determined by the Court.

14. Paragraph 227(10)(b) of the Act is replaced by the following:

considérées, selon le paragraphe 149.1(6.2), comme étant consacrées à des activités de bienfaisance;

g) la personne étant une association canadienne enregistrée de sport amateur, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas considérées, selon le paragraphe 149.1(6.201), comme étant consacrées à la poursuite de son but exclusif et de sa fonction exclusive.

(2) L'article 188.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Suspension –
non-déclaration

(2.1) Si un organisme de bienfaisance enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur omet d'indiquer dans une déclaration produite en vertu du paragraphe 149.1(14) des renseignements qui doivent y figurer, le ministre peut, par avis envoyé en recommandé, informer l'organisme ou l'association que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu à compter de la date qui suit de sept jours l'envoi de l'avis et ce, jusqu'à ce que le ministre avise l'organisme ou l'association qu'il a reçu sur le formulaire prescrit les renseignements exigés.

(3) Le passage du paragraphe 188.2(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règles ci-après s'appliquent dans le cas où le ministre a envoyé un avis à un donataire reconnu en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1) :

(4) Le paragraphe 188.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la
suspension

(4) Le donataire reconnu qui produit un avis d'opposition à une suspension prévue à l'un des paragraphes (1) à (2.1) peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande pour que soit reportée, jusqu'à un moment déterminé par cette cour, la partie de la période de suspension non encore écoulée.

Demande de
report

14. L'alinéa 227(10)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 237.1(7.4) or (7.5) by a person or partnership,

15. (1) Subsection 237.1(4) of the Act is replaced by the following:

Sales prohibited

(4) A person may, at any time, whether as a principal or an agent, sell or issue, or accept consideration in respect of, a tax shelter only if

(a) the Minister has issued before that time an identification number for the tax shelter; and

(b) that time is before 2014.

(2) Paragraph 237.1(4)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(b) that time is during the calendar year designated by the Minister as being applicable to the identification number.

(3) Paragraph 237.1(7.4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) 25% of the greater of

(i) the total of all amounts each of which is the consideration received or receivable from a person in respect of the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be, and

(ii) the total of all amounts each of which is an amount stated or represented to be the value of property that a particular person who acquires or otherwise invests in the tax shelter could donate to a qualified donee, if the tax shelter is a gifting arrangement and consideration has been received or is receivable from the particular person in respect of the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be.

b) un montant payable par une personne ou une société de personnes en vertu des paragraphes 237.1(7.4) ou (7.5);

15. (1) Le paragraphe 237.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Une personne ne peut émettre ou vendre un abri fiscal, ou accepter une contrepartie relativement à un abri fiscal, à un moment donné, à titre de principal ou de mandataire que si, à la fois :

a) le ministre a attribué un numéro d'inscription à l'abri fiscal avant ce moment;

b) ce moment est antérieur à 2014.

(2) L'alinéa 237.1(4)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) ce moment est compris dans l'année civile désignée par le ministre comme étant celle qui est applicable au numéro d'inscription.

(3) L'alinéa 237.1(7.4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 25 % de la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total des sommes représentant chacune la contrepartie reçue ou à recevoir d'une personne relativement à l'abri fiscal avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant qu'un numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas,

(ii) le total des sommes représentant chacune une somme annoncée ou déclarée comme étant la valeur d'un bien dont une personne qui acquiert l'abri fiscal ou y fait autrement un placement pourrait faire don à un donataire reconnu, si l'abri fiscal est un arrangement de don et que la contrepartie a été reçue ou est à recevoir de la personne relativement à l'abri fiscal avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant qu'un numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas.

(4) Section 237.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (7.4):

Penalty

(7.5) Every person who is required under subsection (7) to file an information return and who fails to comply with a demand under section 233 to file the return, or to report in the return information required under paragraph (7)(a) or (b), is liable to a penalty equal to 25% of the greater of

(a) the total of all amounts each of which is the consideration received or receivable by the person in respect of the tax shelter from a particular person in respect of whom information required under paragraph (7)(a) or (b) had not been reported at or before the time that the demand was issued or the return was filed, as the case may be, and

(b) if the tax shelter is a gifting arrangement, the total of all amounts each of which is an amount stated or represented to be the value of property that the particular person could donate to a qualified donee.

(5) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 29, 2012.

(6) Subsection (2) applies in respect of any tax shelter for which an application for an identification number has been made after March 28, 2012.

(7) Subsection (3) applies in respect of any application for an identification number made, any sale or issuance of a tax shelter made and any consideration in respect of a tax shelter accepted, on or after the day on which this Act receives royal assent.

(8) Subsection (4) applies in respect of any demand made, and any information return filed, on or after the day on which this Act receives royal assent.

(4) L'article 237.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7.4), de ce qui suit :

Pénalité

(7.5) Toute personne tenue en vertu du paragraphe (7) de produire une déclaration de renseignements qui omet de se conformer à une demande faite selon l'article 233 de produire la déclaration ou d'y indiquer les renseignements exigés selon les alinéas (7)a) ou b) est passible d'une pénalité égale à 25 % de la plus élevée des sommes suivantes :

a) le total des sommes représentant chacune la contrepartie reçue ou à recevoir par la personne relativement à l'abri fiscal d'une personne donnée à l'égard de laquelle les renseignements exigés selon les alinéas (7)a) ou b) n'ont pas été indiqués au plus tard au moment où la demande a été délivrée ou la déclaration produite, selon le cas;

b) si l'abri fiscal est un arrangement de don, le total des sommes représentant chacune une somme déclarée ou annoncée comme étant la valeur d'un bien dont la personne donnée pourrait faire don à un donataire reconnu.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 29 mars 2012.

(6) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux abris fiscaux ayant fait l'objet d'une demande de numéro d'inscription après le 28 mars 2012.

(7) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux demandes de numéro d'inscription faites à la date de sanction de la présente loi ou par la suite, aux ventes ou émissions d'abris fiscaux effectuées à cette date ou par la suite et aux contreparties relatives à des abris fiscaux acceptées à cette date ou par la suite.

(8) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux demandes faites à la date de sanction de la présente loi ou par la suite et aux déclarations de renseignements produites à cette date ou par la suite.

14	C. 19	<i>Jobs, Growth and Long-term Prosperity</i>	60-61 ELIZ. II
R.S., c. G-9	GOVERNOR GENERAL'S ACT	LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL	L.R., ch. G-9
1990, c. 5, s. 1	16. Subsection 4(1) of the <i>Governor General's Act</i> is replaced by the following:	16. Le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le gouverneur général</i> est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 5, art. 1
Salary	4. (1) There shall be payable to the Governor General for the 12-month period beginning on January 1, 2013 a salary of \$270,602.	4. (1) Le gouverneur général reçoit, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2013, un traitement de 270 602 \$.	Traitement
1990, c. 5, s. 2	17. (1) The portion of subsection 4.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	17. (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 5, art. 2
Annual adjustment of salary	4.1 (1) For the 12-month period beginning on January 1, 2014 and for each 12-month period after that, the Governor General's salary shall be the amount obtained by multiplying	4.1 (1) Le traitement du gouverneur général, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2014 et pour chaque période de douze mois ultérieure, est égal au produit des facteurs suivants :	Rajustement annuel du traitement
1994, c. 18, s. 8	(2) Subsections 4.1(4) and (5) of the Act are repealed.	(2) Les paragraphes 4.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.	1994, ch. 18, art. 8
C.R.C., c. 945	INCOME TAX REGULATIONS	RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU	C.R.C., ch. 945
	18. (1) Section 5700 of the <i>Income Tax Regulations</i> is amended by adding the following after paragraph (s):	18. (1) L'article 5700 du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :	
	<i>(s.1)</i> blood coagulation monitor, including disposable peripherals, for use by an individual who requires anti-coagulation therapy;	<i>s.1)</i> un appareil de mesure de la coagulation du sang, y compris le matériel connexe jetable, à l'usage d'une personne suivant une thérapie d'anticoagulation;	
	(2) Subsection (1) applies to expenses incurred after 2011.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux frais engagés après 2011.	
	PART 2	PARTIE 2	
	MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES	MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE	
R.S., c. E-15	EXCISE TAX ACT	LOI SUR LA TAXE D'ACCISE	L.R., ch. E-15
2006, c. 4, s. 127(1)	19. Subsection 79(4) of the <i>Excise Tax Act</i> is replaced by the following:	19. Le paragraphe 79(4) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> est remplacé par ce qui suit :	2006, ch. 4, par. 127(1)
Demand for return	(4) The Minister may, on demand sent by the Minister, require a person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand.	(4) Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.	Mise en demeure de produire une déclaration

2009, c. 32,
s. 2(4)

20. (1) Paragraph (b) of the definition “harmonization date” in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

(b) July 1, 2010 in the case of Ontario, and

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on April 1, 2013, except that for the purposes of subsection 256.21(7) of the Act paragraph (b) of the definition “harmonization date” in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read before July 2, 2014 as follows:

(b) July 1, 2010 in the case of Ontario or British Columbia, and

1997, c. 10,
s. 198(1)

21. (1) Subsections 212.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to this Part, every person that is liable under the *Customs Act* to pay duty on imported goods, or would be so liable if the goods were subject to duty, shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the tax imposed by section 212, a tax on the goods calculated at the tax rate for a participating province on the value of the goods if

(a) the goods are prescribed goods imported at a place in the participating province; or

(b) the goods are not prescribed for the purposes of paragraph (a) and the person is resident in the participating province.

Tax in
participating
province

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply to goods that are accounted for as commercial goods under section 32 of the *Customs Act*, specified motor vehicles or a mobile home or a floating home that has been used or occupied in Canada by an individual.

Application in
offshore areas

(4) Paragraph (2)(b) does not apply to goods imported by or on behalf of a person that is resident in the Nova Scotia offshore area or the Newfoundland offshore area unless the goods are imported for consumption, use or supply in

2009, ch. 32,
par. 2(4)

20. (1) L’alinéa b) de la définition de « date d’harmonisation », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le 1^{er} juillet 2010, dans le cas de l’Ontario;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2013. Toutefois, pour l’application du paragraphe 256.21(7) de la même loi, l’alinéa b) de la définition de « date d’harmonisation », au paragraphe 123(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après avant le 2 juillet 2014 :

b) le 1^{er} juillet 2010, dans le cas de l’Ontario ou de la Colombie-Britannique;

21. (1) Les paragraphes 212.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est redevable de droits imposés, en vertu de la *Loi sur les douanes*, sur des produits importés, ou qui serait ainsi redevable si les produits étaient frappés de droits, est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada, outre la taxe imposée par l’article 212, une taxe sur les produits calculée au taux de taxe applicable à une province participante sur la valeur des produits si :

a) les produits sont visés par règlement et sont importés à un endroit situé dans la province participante;

b) les produits ne sont pas visés par règlement pour l’application de l’alinéa a) et la personne réside dans la province participante.

(3) L’alinéa (2)b) ne s’applique pas aux produits déclarés, en détail ou provisoirement, à titre de produits commerciaux en vertu de l’article 32 de la *Loi sur les douanes*, aux véhicules à moteur déterminés, ni aux maisons mobiles ou aux maisons flottantes qu’un particulier a utilisées ou occupées au Canada.

(4) L’alinéa (2)b) ne s’applique pas aux produits importés par une personne résidant dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse ou la zone extracôtière de Terre-Neuve, ou pour son compte, à moins qu’ils ne soient importés pour consommation, utilisation ou fourniture

1997, ch. 10,
par. 198(1)Taxe dans les
provinces
participantes

Exception

Application dans
les zones
extracôtières

the course of an offshore activity or the person is also resident in a participating province that is not an offshore area.

(2) Subsection (1) applies to goods imported on or after June 1, 2012.

22. (1) Subsection 259.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified property” means

- (a) a printed book or an update of such a book;
- (b) an audio recording all or substantially all of which is a spoken reading of a printed book; or
- (c) a bound or unbound printed version of scripture of any religion.

(2) Subsection 259.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to a person that is, on the last day of a claim period of the person or of the person’s fiscal year that includes that claim period, a specified person equal to the amount of tax under subsection 165(1) or section 212 that became payable in the claim period by the person in respect of the acquisition or importation of specified property if

- (a) in the case of a specified person described in paragraph (f) of the definition “specified person” in subsection (1), the person acquires or imports the specified property otherwise than for the purpose of supply by way of sale for consideration; and
- (b) in any other case, the person acquires or imports the specified property otherwise than for the purpose of supply by way of sale.

(3) Subsections (1) and (2) apply to acquisitions and importations of property in respect of which tax becomes payable after March 29, 2012.

23. (1) Section 261.2 of the Act is replaced by the following:

dans le cadre d’une activité extracôtière ou que la personne ne réside également dans une province participante qui n’est pas une zone extracôtière.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux produits importés après mai 2012.

22. (1) Le paragraphe 259.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien déterminé » S’entend des biens suivants :

- a) livre imprimé ou mise à jour d’un tel livre;
- b) enregistrement sonore qui consiste, en totalité ou en presque totalité, en une lecture orale d’un livre imprimé;
- c) version imprimée, reliée ou non, des Écritures d’une religion.

(2) Le paragraphe 259.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse à la personne qui est une personne déterminée le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période un montant égal au montant de la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l’article 212 qui est devenue payable par elle au cours de la période de demande relativement à l’acquisition ou à l’importation d’un bien déterminé si :

- a) dans le cas d’une personne déterminée visée à l’alinéa f) de la définition de ce terme au paragraphe (1), elle acquiert ou importe le bien déterminé autrement qu’en vue de le fournir par vente pour une contrepartie;
- b) dans les autres cas, la personne acquiert ou importe le bien déterminé autrement qu’en vue de le fournir par vente.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux acquisitions et importations de biens relativement auxquelles la taxe devient payable après le 29 mars 2012.

23. (1) L’article 261.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

“specified property”
« bien déterminé »

1997, c. 10,
s. 69.1(1)

Rebate for printed books,
etc.

« bien déterminé »
“specified property”

1997, ch. 10,
par. 69.1(1)

Remboursement pour livres imprimés, etc.

2009, c. 32,
s. 32(1)

2009, ch. 32,
par. 32(1)

Rebate in respect of goods imported at a place in a province

261.2 If a person that is resident in a particular participating province pays tax under subsection 212.1(2) in respect of property described in paragraph 212.1(2)(b) that the person imports at a place in another province for consumption or use exclusively in any province (other than the particular participating province) and if prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the person equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection (1) applies to property imported on or after June 1, 2012.

1990, c. 45, s. 12(1)

24. Section 282 of the Act is replaced by the following:

Demand for return

282. The Minister may, on demand sent by the Minister, require any person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Part for any period or transaction designated in the demand.

25. (1) Schedule I to the Act is amended by adding the following before section 6:

1. The following definitions apply in this Schedule.

“commercial goods” has the same meaning as in subsection 212.1(1) of the Act.

“qualifying data” means fuel consumption data, in respect of automobiles described in the portion of subsection 6(1) before paragraph (a), that is

(a) if the fuel consumption data under the EnerGuide mark is based on a test method composed of two — but not five — test cycles, data published by the Government of Canada under the EnerGuide mark in respect of those automobiles; or

(b) in any other case, data in respect of those automobiles based on a test method composed of only two test cycles and published by the Government of Canada, as specified by the Minister of National Revenue, on the basis of information adjusted and provided by the Minister of Natural Resources.

261.2 Si une personne résidant dans une province participante donnée paie la taxe prévue au paragraphe 212.1(2) relativement à un bien visé à l’alinéa 212.1(2)(b) qu’elle importe à un endroit situé dans une autre province pour qu’il soit consommé ou utilisé exclusivement dans une province quelconque (sauf la province donnée) et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre lui rembourse, sous réserve de l’article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux biens importés après mai 2012.

24. L’article 282 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

282. Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente partie visant la période ou l’opération précisée dans la mise en demeure.

25. (1) L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 6, de ce qui suit :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente annexe.

« données admissibles » Données sur la consommation de carburant relatives aux automobiles visées dans le passage du paragraphe 6(1) précédant l’alinéa a), à savoir :

a) si les données sur la consommation de carburant sous la marque EnerGuide sont fondées sur une méthode d’essais composée de deux — et non de cinq — cycles de conduite, les données publiées par le gouvernement du Canada sous la marque EnerGuide relativement à ces automobiles;

b) dans les autres cas, les données relatives à ces automobiles fondées sur une méthode d’essais composée uniquement de deux cycles de conduite, publiées par le gouvernement du Canada, telles que déterminées par le ministre du Revenu national, d’après des renseignements corrigés et fournis par le ministre des Ressources naturelles.

Remboursement pour produits importés dans une province

1990, ch. 45, par. 12(1)

Mise en demeure de produire une déclaration

“qualifying vehicle” means a vehicle (other than a racing car described in heading No. 87.03 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*) registered under the laws of a foreign jurisdiction relating to the registration of motor vehicles that

(a) is described in any of heading No. 87.02, subheading Nos. 8703.21 to 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 and 8711.20 to 8711.90 and tariff item Nos. 8716.39.30 and 8716.39.90 of that List;

(b) is described in subheading No. 8704.22 or 8704.32 of that List and has a gross vehicle weight rating (as defined in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*) not exceeding 10 tonnes; or

(c) is described in tariff item No. 8716.10.00 of that List and is a vehicle for camping.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on June 1, 2012 or, if this Act receives royal assent before June 1, 2012, on the day on which this Act receives royal assent (in this subsection referred to as “royal assent day”), except that

(a) if royal assent day is before June 1, 2012, section 1 of Schedule I to the Act, as enacted by subsection (1), is to be read, before June 1, 2012, without reference to the definitions “commercial goods” and “qualifying vehicle”; and

(b) if royal assent day is after June 1, 2012, section 1 of Schedule I to the Act, as enacted by subsection (1), is to be read, before royal assent day, without reference to the definition “qualifying data”.

26. The descriptions of A and B in subsection 6(2) of Schedule I to the Act are replaced by the following:

A is the city fuel consumption rating (based on the number of litres of fuel, other than E85, per 100 kilometres) for automobiles of the same model with the same attributes as the automobile, as determined by reference to

«produit commercial» S’entend au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi.

«véhicule admissible» Véhicule, à l’exception d’une voiture de course visée à la position n° 87.03 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes*, qui est immatriculé en vertu de la législation d’un pays étranger relative à l’immatriculation des véhicules à moteur et qui, selon le cas :

a) est visé à la position n° 87.02, à l’une des sous-positions n^{os} 8703.21 à 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 et 8711.20 à 8711.90 ou aux n^{os} tarifaires 8716.39.30 ou 8716.39.90 de cette liste;

b) est visé aux sous-positions n^{os} 8704.22 ou 8704.32 de cette liste et a un poids nominal brut du véhicule, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, n’excédant pas dix tonnes;

c) est visé au n° tarifaire 8716.10.00 de cette liste et est un véhicule pour le camping.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2012 ou à la date de sanction de la présente loi, si cette date est antérieure au 1^{er} juin 2012. Toutefois :

a) si la date de sanction est antérieure au 1^{er} juin 2012, l’article 1 de l’annexe I de la *Loi sur la taxe d’accise*, édicté par le paragraphe (1), s’applique, avant le 1^{er} juin 2012, compte non tenu des définitions de «produit commercial» et «véhicule admissible»;

b) si la date de sanction est postérieure au 1^{er} juin 2012, l’article visé à l’alinéa a) s’applique, avant cette date de sanction, compte non tenu de la définition de «données admissibles».

26. Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 6(2) de l’annexe I de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente la cote de consommation de carburant en ville (fondée sur le nombre de litres de carburant, sauf le carburant E85, aux 100 kilomètres) des automobiles du même modèle et présentant les mêmes

qualifying data, or, if no rating can be so determined that would apply to the automobile, by reference to the best available data, which may include the city fuel consumption rating for the most similar model and attributes; and

- B is the highway fuel consumption rating (based on the number of litres of fuel, other than E85, per 100 kilometres) for automobiles of the same model with the same attributes as the automobile, as determined by reference to qualifying data, or, if no rating can be so determined that would apply to the automobile, by reference to the best available data, which may include the highway fuel consumption rating for the most similar model and attributes.

27. (1) Section 8 of Schedule I to the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck if the automobile, station wagon, van or truck

- (i) is a qualifying vehicle,
- (ii) is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good under section 32 of the *Customs Act*,
- (iii) was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the automobile, station wagon, van or truck is provided for a period of less than 180 days, and
- (iv) is exported within 30 days after the importation.

caractéristiques que l'automobile en cause, déterminée d'après les données admissibles ou, en l'absence de cote applicable à l'automobile, d'après les meilleures données disponibles, y compris éventuellement la cote de consommation de carburant en ville des automobiles dont le modèle et les caractéristiques se rapprochent le plus de ceux de l'automobile en cause;

- B la cote de consommation de carburant sur la route (fondée sur le nombre de litres de carburant, sauf le carburant E85, aux 100 kilomètres) des automobiles du même modèle et présentant les mêmes caractéristiques que l'automobile en cause, déterminée d'après les données admissibles ou, en l'absence de cote applicable à l'automobile, d'après les meilleures données disponibles, y compris éventuellement la cote de consommation de carburant sur la route des automobiles dont le modèle et les caractéristiques se rapprochent le plus de ceux de l'automobile en cause.

27. (1) L'article 8 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) est inclus à titre d'équipement installé en permanence dans un véhicule — automobile, familiale, fourgonnette ou camion — qui, à la fois :

- (i) est un véhicule admissible,
- (ii) est importé temporairement par un particulier résidant au Canada et n'est pas déclaré à titre de produit commercial en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*,
- (iii) a été fourni au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,

(2) Subsection (1) applies to any air conditioner that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck imported into Canada on or after June 1, 2012.

1993, c. 27,
s. 146(1)

28. (1) The portion of section 10 of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. Section 6 does not apply to an automobile described in that section that is

1993, c. 27,
s. 146(1)

(2) Paragraphs 10(a) to (c) of Schedule I to the French version of the Act are replaced by the following:

a) vendue dans des conditions qui feraient de la vente une fourniture détaxée pour l'application de la partie IX de la Loi;

b) achetée ou importée pour servir à la police ou combattre l'incendie;

c) achetée, pour son usage personnel ou officiel, par une personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi;

(3) Section 10 of Schedule I to the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a qualifying vehicle if the automobile

(i) is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good under section 32 of the *Customs Act*,

(ii) was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the automobile is provided for a period of less than 180 days, and

(iv) est exporté dans les trente jours suivant l'importation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux climatiseurs qui sont inclus à titre d'équipement installé en permanence dans une automobile, une familiale, une fourgonnette ou un camion importé au Canada après mai 2012.

28. (1) Le passage de l'article 10 de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. L'article 6 ne s'applique pas à une automobile visée à cet article qui est, selon le cas :

1993, ch. 27,
par. 146(1)

(2) Les alinéas 10a) à c) de l'annexe I de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) vendue dans des conditions qui feraient de la vente une fourniture détaxée pour l'application de la partie IX de la Loi;

b) achetée ou importée pour servir à la police ou combattre l'incendie;

c) achetée, pour son usage personnel ou officiel, par une personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi;

(3) L'article 10 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) un véhicule admissible, dans le cas où l'automobile, à la fois :

(i) est importée temporairement par un particulier résidant au Canada et n'a pas été déclarée à titre de produit commercial en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*,

(ii) a été fournie au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation

1993, ch. 27,
par. 146(1)

(iii) is exported within 30 days after the importation.

(4) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on June 1, 2012.

(5) Subsection (3) applies to any automobile imported into Canada on or after June 1, 2012.

29. (1) Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after section 7.2:

7.3 A supply of a service (other than a service described in section 4 of Part I of Schedule VI) rendered in the practice of the profession of pharmacy by a particular individual who is entitled under the laws of a province to practise that profession if the service is rendered within a pharmacist-patient relationship between the particular individual and another individual and is provided for the promotion of the health of the other individual or for the prevention or treatment of a disease, disorder or dysfunction of the other individual.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

30. (1) Section 10 of Part II of Schedule V to the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of pharmacy and is authorized under the laws of the province to order such a service, if the order is made within a pharmacist-patient relationship.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

31. (1) Paragraph 2(e) of Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

continues de l'automobile est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,

(iii) est exportée dans les trente jours suivant l'importation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 2012.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux automobiles importées au Canada après mai 2012.

29. (1) La partie II de l'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.2, de ce qui suit :

7.3 La fourniture d'un service, sauf celui visé à l'article 4 de la partie I de l'annexe VI, rendu dans le cadre de l'exercice de la profession de pharmacien par un particulier donné qui est autorisé par les lois d'une province à exercer cette profession, si le service est rendu dans le cadre de la relation pharmacien-patient entre le particulier donné et un autre particulier et a pour but la promotion de la santé de l'autre particulier ou la prévention ou le traitement d'une maladie, d'un trouble ou d'une dysfonction de celui-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

30. (1) L'article 10 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) d'une personne qui est autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de pharmacien et à ordonner un tel service, à condition que l'ordre soit donné dans le cadre de la relation pharmacien-patient.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

31. (1) L'alinéa 2e) de la partie I de l'annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) Isosorbide-5-mononitrate,

(2) Subsection (1) applies to any supply made

(a) after March 29, 2012; or

(b) on or before March 29, 2012 if no amount was charged, collected or remitted on or before that day as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply.

1997, c. 10,
s. 121(2)

32. (1) The definition “medical practitioner” in section 1 of Part II of Schedule VI to the Act is repealed.

(2) Section 1 of Part II of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified professional” means

(a) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine, physiotherapy or occupational therapy, or

(b) a registered nurse.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 122(1)

33. (1) Sections 3 and 4 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

3. A supply of a heart-monitoring device if the device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with heart disease who is named in the order.

4. A supply of a hospital bed, if the bed is supplied to the operator of a health care facility (as defined in section 1 of Part II of Schedule V) or on the written order of a specified professional for use by an incapacitated individual named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 124(1)

34. (1) Section 5.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(vi.1) 5-mononitrate d'isosorbide,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées :

a) après le 29 mars 2012;

b) avant le 30 mars 2012, à condition qu'aucun montant n'ait été exigé, perçu ou versé avant cette date au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture.

32. (1) La définition de « médecin », à l'article 1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« professionnel déterminé »

a) Personne autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de médecin, de physiothérapeute ou d'ergothérapeute;

b) infirmier ou infirmière autorisé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 121(2)

33. (1) Les articles 3 et 4 de la partie II de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

3. La fourniture d'un appareil électronique de surveillance cardiaque, fourni sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur ayant des troubles cardiaques qui y est nommé.

4. La fourniture d'un lit d'hôpital soit au profit de l'administrateur d'un établissement de santé, au sens de l'article 1 de la partie II de l'annexe V, soit sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage de la personne ayant une déficience, qui y est nommée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 122(1)

34. (1) L'article 5.1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10,
par. 124(1)

5.1 A supply of an aerosol chamber or a metered dose inhaler for use in the treatment of asthma if the chamber or inhaler is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 125(1)

35. (1) Section 7 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

7. A supply of a device that is designed to convert sound to light signals if the device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with a hearing impairment who is named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

2000, c. 30,
s. 124(1)

36. (1) Section 9 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

9. A supply of eyeglasses or contact lenses if the eyeglasses or contact lenses are, or are to be, supplied under the authority of a prescription prepared, or an assessment record produced, by a person for the treatment or correction of a defect of vision of a consumer named in the prescription or assessment record and the person is entitled under the laws of the province in which the person practises to prescribe eyeglasses or contact lenses, or to produce an assessment record to be used for the dispensing of eyeglasses or contact lenses, for the treatment or correction of the defect of vision of the consumer.

(2) Subsection (1) applies to any supply made

(a) after March 29, 2012; or

(b) on or before March 29, 2012 if no amount was charged, collected or remitted on or before that day as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply.

2008, c. 28,
s. 90(1)

37. (1) Section 14.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

5.1 La fourniture d'une aérochambre ou d'un inhalateur doseur utilisés pour le traitement de l'asthme, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 125(1)

35. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. La fourniture d'un appareil conçu pour transformer les sons en signaux lumineux, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur ayant une déficience auditive qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

2000, ch. 30,
par. 124(1)

36. (1) L'article 9 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. La fourniture de lunettes ou de lentilles cornéennes, lorsqu'elles sont fournies ou destinées à être fournies sur l'ordonnance écrite d'une personne, ou conformément au dossier d'évaluation établi par une personne, pour le traitement ou la correction d'un trouble visuel du consommateur qui y est nommé et que la personne est autorisée par les lois de la province où elle exerce à prescrire des lunettes ou des lentilles cornéennes, ou à établir un dossier d'évaluation devant servir à délivrer des lunettes ou des lentilles cornéennes, pour le traitement ou la correction du trouble visuel du consommateur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées :

a) après le 29 mars 2012;

b) avant le 30 mars 2012, à condition qu'aucun montant n'ait été exigé, perçu ou versé avant cette date au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture.

2008, ch. 28,
par. 90(1)

37. (1) L'article 14.1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.1 A supply of a chair that is specially designed for use by an individual with a disability if the chair is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 129(1)

38. (1) Sections 21.1 and 21.2 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

21.1 A supply of an extremity pump, intermittent pressure pump or similar device for use in the treatment of lymphedema if the pump or device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

21.2 A supply of a catheter for subcutaneous injections if the catheter is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 130(1)

39. (1) Section 23 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

23. A supply of an orthotic or orthopaedic device that is made to order for an individual or is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 132(1)

40. (1) Section 24.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

24.1 A supply of footwear that is specially designed for use by an individual who has a crippled or deformed foot or other similar disability, if the footwear is supplied on the written order of a specified professional.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

14.1 La fourniture d'une chaise conçue spécialement pour être utilisée par une personne handicapée, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 129(1)

38. (1) Les articles 21.1 et 21.2 de la partie II de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

21.1 La fourniture d'un dispositif de compression des membres, d'une pompe intermittente ou d'un appareil similaire utilisés pour le traitement du lymphoedème, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

21.2 La fourniture d'un cathéter pour injection sous-cutanée, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

39. (1) L'article 23 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10,
par. 130(1)

23. La fourniture d'une orthèse ou d'un appareil orthopédique, fabriqué sur commande pour un particulier ou fourni sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

40. (1) L'article 24.1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10,
par. 132(1)

24.1 La fourniture de chaussures conçues spécialement pour les personnes ayant une infirmité ou une difformité du pied ou une déficience semblable, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, c. 10,
s. 134(1)

41. (1) Section 30 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

29.1 A supply of

(a) a blood coagulation monitor or meter specially designed for use by an individual requiring blood coagulation monitoring or metering; or

(b) blood coagulation testing strips or reagents compatible with a blood coagulation monitor or meter referred to in paragraph (a).

30. A supply of any article that is specially designed for the use of blind individuals if the article is supplied for use by a blind individual to or by the Canadian National Institute for the Blind or any other *bona fide* institution or association for blind individuals or on the order or certificate of a specified professional.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 136(1)

42. (1) Sections 35 and 36 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

35. A supply of a graduated compression stocking, an anti-embolic stocking or similar article if the stocking or article is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

36. A supply of clothing that is specially designed for use by an individual with a disability if the clothing is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

2008, c. 28,
s. 93(1)

43. (1) Section 41 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

41. A supply of a device that is specially designed for neuromuscular stimulation therapy or standing therapy, if supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with paralysis or a severe mobility impairment who is named in the order.

1997, ch. 10,
par. 134(1)

41. (1) L'article 30 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29.1 La fourniture :

a) d'un appareil de contrôle ou de mesure de la coagulation du sang conçu spécialement pour les personnes devant contrôler ou mesurer la coagulation de leur sang;

b) de bandelettes ou de réactifs compatibles avec l'appareil visé à l'alinéa a).

30. La fourniture d'un article conçu spécialement pour les personnes aveugles et fourni, pour usage par celles-ci, à l'Institut national canadien pour les aveugles ou à toute autre institution ou association reconnue d'aide aux personnes aveugles, ou par ceux-ci, ou en exécution d'un ordre ou d'un certificat d'un professionnel déterminé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 136(1)

42. (1) Les articles 35 et 36 de la partie II de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35. La fourniture de bas de compression graduée, de bas anti-embolie ou d'articles similaires, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

36. La fourniture de vêtements conçus spécialement pour les personnes handicapées, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

2008, ch. 28,
par. 93(1)

43. (1) L'article 41 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. La fourniture d'un appareil conçu spécialement pour la verticalisation ou la stimulation neuromusculaire à des fins thérapeutiques qui est fourni sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

2009, c. 32,
s. 44(1)

44. (1) Item 4 of Schedule VIII to the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies

(a) in respect of any supply (other than a supply deemed to have been made under section 172.1 of the Act) made after March 31, 2013;

(b) for the purposes of applying section 172.1 of the Act in respect of a fiscal year of a person that begins after March 31, 2013;

(c) for the purposes of calculating, under clause 173(1)(d)(vi)(B) of the Act, tax in respect of taxation years of an individual ending after 2013;

(d) for the purposes of applying section 174 of the Act in respect of an allowance paid by a person after March 31, 2013;

(e) for the purpose of calculating, under subsection 218.1(1.2) of the Act, tax for a specified year (as defined in section 217 of the Act) of a person that begins after March 31, 2013;

(f) in respect of goods imported

(i) after March 31, 2013, or

(ii) before April 1, 2013 if those goods are, after March 31, 2013, accounted for under subsection 32(1), paragraph 32(2)(a) or subsection 32(5) of the *Customs Act* or released in the circumstances set out in paragraph 32(2)(b) of that Act;

(g) in respect of property that is brought into, or removed from, a province after March 31, 2013;

(h) in respect of property that is brought into a province before April 1, 2013 by a carrier if the property is delivered in the province to a consignee after March 31, 2013;

consommateur ayant une paralysie ou un handicap moteur grave qui est nommé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

44. (1) L'article 4 de l'annexe VIII de la même loi est abrogé.

2009, ch. 32,
par. 44(1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

a) relativement aux fournitures effectuées après mars 2013, à l'exception de celles qui sont réputées, en vertu de l'article 172.1 de la même loi, avoir été effectuées;

b) aux fins d'application de l'article 172.1 de la même loi relativement à l'exercice d'une personne commençant après mars 2013;

c) au calcul de la taxe, prévu à la division 173(1)d(ii)(B) de la même loi, relativement aux années d'imposition d'un particulier se terminant après 2013;

d) aux fins d'application de l'article 174 de la même loi relativement à une indemnité versée par une personne après mars 2013;

e) au calcul de la taxe, prévu au paragraphe 218.1(1.2) de la même loi, pour une année déterminée, au sens de l'article 217 de la même loi, d'une personne commençant après mars 2013;

f) relativement aux produits importés :

(i) après mars 2013,

(ii) avant avril 2013, si les produits, après mars 2013, font l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 32(1), de l'alinéa 32(2)a) ou du paragraphe 32(5) de la *Loi sur les douanes* ou sont dédouanés dans les circonstances prévues à l'alinéa 32(2)b) de cette loi;

g) relativement aux biens qui sont transférés dans une province, ou en sont retirés, après mars 2013;

h) relativement aux biens qui sont transférés dans une province par un transporteur avant avril 2013 et livrés dans la province à un consignataire après mars 2013;

(i) for the purposes of determining the amount for a province that, under subsection 225.2(2) of the Act, is required to be added to, or may be deducted from, the net tax for a reporting period of a financial institution that begins after March 31, 2013; and

(j) for the purposes of the description of C in paragraph (a) of the definition “provincial pension rebate amount” in subsection 261.01(1) of the Act in respect of a claim period of a pension entity that begins after March 31, 2013.

i) au calcul du montant pour une province qui, selon le paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, doit être ajouté à la taxe nette, ou peut être déduit de cette taxe, pour une période de déclaration d'une institution financière commençant après mars 2013;

j) aux fins d'application de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa a) de la définition de «montant de remboursement de pension provincial» au paragraphe 261.01(1) de la même loi pour une période de demande d'une entité de gestion commençant après mars 2013.

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

45. Section 26 of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:

26. The Minister may, on demand sent by the Minister, require a designated air carrier to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand.

Demand for return

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

45. L'article 26 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

26. Tout transporteur aérien autorisé doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Mise en demeure de produire une déclaration

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

46. Section 169 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

169. The Minister may, on demand sent by the Minister, require any person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand.

Demand for return

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

46. L'article 169 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

169. Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Mise en demeure de produire une déclaration

SOR/91-30;
SOR/2002-277,
s. 8**VALUE OF IMPORTED GOODS (GST/HST) REGULATIONS**

47. (1) Subsection 2(1) of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations* is amended by adding the following in alphabetical order:

“qualifying vehicle” has the same meaning as in section 2 of the *Non-Taxable Imported Goods (GST/HST) Regulations*; (*véhicule admissible*)

RÈGLEMENT SUR LA VALEUR DES IMPORTATIONS (TPS/TVH)DORS/91-30;
DORS/2002-
277, art. 8

47. (1) Le paragraphe 2(1) du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«véhicule admissible» S'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur les produits importés non taxables (TPS/TVH)*. (*qualifying vehicle*)

(2) Subsection 2(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) For the purposes of these Regulations, the number of months or weeks in a period is the number of months or weeks, as the case may be, included, in whole or in part, in the period, the first day of the first such month or week, as the case may be, being the first day of the period.

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on June 1, 2012.

48. (1) The Regulations are amended by adding the following after section 14:

15. For the purpose of subsection 215(2) of the Act, the value of a qualifying vehicle that is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good (as defined in subsection 212.1(1) of the Act) under section 32 of the *Customs Act*, that is exported within 30 days after the importation and that was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the qualifying vehicle is provided for a period of less than 180 days is determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is

(a) if the qualifying vehicle is described in any of subheading Nos. 8703.21 to 8703.90 and 8711.20 to 8711.90 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*,

(i) in the case of a truck, sport utility vehicle, minivan or van, \$300,

(ii) in the case of a motorhome or similar vehicle, \$1,000, and

(iii) in any other case, \$200, and

(b) in any other case, \$300;

(2) Le paragraphe 2(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent règlement, le nombre de mois ou de semaines dans une période correspond au nombre de mois ou de semaines, selon le cas, compris, en tout ou en partie, dans la période, le premier jour du premier mois ou de la première semaine, selon le cas, de la période correspondant au premier jour de la période.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 2012.

48. (1) Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

15. Pour l'application du paragraphe 215(2) de la Loi, la valeur d'un véhicule admissible qui est importé temporairement par un particulier résidant au Canada, qui n'est pas déclaré à titre de produit commercial (au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi) en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, qui est exporté dans les trente jours suivant l'importation et qui a été fourni au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours est déterminée par la formule suivante :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente :

a) si le véhicule est visé à l'une des sous-positions n^{os} 8703.21 à 8703.90 et 8711.20 à 8711.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* :

(i) dans le cas d'un camion, d'un véhicule utilitaire sport, d'une mini-fourgonnette ou d'une fourgonnette, 300 \$,

- B is the number of weeks during which the qualifying vehicle remains in Canada; and
- C is the remaining duties payable in respect of the qualifying vehicle.

(ii) dans le cas d'une autocaravane ou d'un véhicule semblable, 1 000 \$,

(iii) dans les autres cas, 200 \$,

b) dans les autres cas, 300 \$;

B le nombre de semaines où le véhicule demeure au Canada;

C les droits à payer relativement au véhicule.

(2) Subsection (1) applies to any qualifying vehicle imported on or after June 1, 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux véhicules admissibles importés après mai 2012.

SOR/91-31;
SOR/2002-277,
s. 11

NON-TAXABLE IMPORTED GOODS (GST/HST) REGULATIONS

49. (1) Section 2 of the *Non-Taxable Imported Goods (GST/HST) Regulations* is amended by adding the following in alphabetical order:

“qualifying vehicle” means a vehicle (other than a racing car described in heading No. 87.03 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*) registered under the laws of a foreign jurisdiction relating to the registration of motor vehicles that

(a) is described in any of heading No. 87.02, subheading Nos. 8703.21 to 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 and 8711.20 to 8711.90 and tariff item Nos. 8716.39.30 and 8716.39.90 of that List,

(b) is described in subheading No. 8704.22 or 8704.32 of that List and has a gross vehicle weight rating (as defined in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*) not exceeding 10 tonnes, or

(c) is described in tariff item No. 8716.10.00 of that List and is a vehicle for camping. (*véhicule admissible*)

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on June 1, 2012.

50. (1) Section 3 of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (k), by adding “and” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS IMPORTÉS NON TAXABLES (TPS/TVH)

49. (1) L'article 2 du *Règlement sur les produits importés non taxables (TPS/TVH)* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«véhicule admissible» Véhicule, à l'exception d'une voiture de course visée à la position n° 87.03 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, qui est immatriculé en vertu de la législation d'un pays étranger relative à l'immatriculation des véhicules à moteur et qui, selon le cas :

a) est visé à la position n° 87.02, à l'une des sous-positions n°s 8703.21 à 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 et 8711.20 à 8711.90 ou aux n°s tarifaires 8716.39.30 ou 8716.39.90 de cette liste;

b) est visé aux sous-positions n°s 8704.22 ou 8704.32 de cette liste et a un poids nominal brut du véhicule, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, n'excédant pas dix tonnes;

c) est visé au n° tarifaire 8716.10.00 de cette liste et est un véhicule pour le camping. (*qualifying vehicle*)

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2012.

50. (1) L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

DORS/91-31;
DORS/2002-
277, art. 11

(m) a qualifying vehicle that is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good (as defined in subsection 212.1(1) of the Act) under section 32 of the *Customs Act* if

- (i) the qualifying vehicle was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the qualifying vehicle is provided for a period of less than 180 days,
- (ii) immediately before the importation, the individual was outside Canada for an uninterrupted period of at least 48 hours, and
- (iii) the qualifying vehicle is exported within 30 days after the importation.

(2) Subsection (1) applies to any qualifying vehicle imported on or after June 1, 2012.

m) le véhicule admissible qui est importé temporairement par un particulier résidant au Canada et qui n'est pas déclaré à titre de produit commercial, au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi, en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* si, à la fois :

- (i) le véhicule a été fourni au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,
- (ii) immédiatement avant l'importation, le particulier a séjourné à l'étranger pendant une période ininterrompue d'au moins 48 heures,
- (iii) le véhicule est exporté dans les trente jours suivant l'importation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux véhicules admissibles importés après mai 2012.

SOR/2010-151

NEW HARMONIZED VALUE-ADDED TAX SYSTEM REGULATIONS, NO. 2

51. (1) The *New Harmonized Value-added Tax System Regulations, No. 2* are amended by adding the following after section 6:

DIVISION 1.1

TAX ON IMPORTATION OF GOODS

6.1 For the purpose of paragraph 212.1(2)(a) of the Act, goods the value of which is determined for the purposes of Division III of Part IX of the Act under section 15 of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations* are prescribed.

(2) Subsection (1) applies to goods imported on or after June 1, 2012.

Prescribed goods — paragraph 212.1(2)(a)

RÈGLEMENT N^o 2 SUR LE NOUVEAU RÉGIME DE LA TAXE À VALEUR AJOUTÉE HARMONISÉE

51. (1) Le *Règlement n^o 2 sur le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée* est modifié par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

SECTION 1.1

TAXE SUR L'IMPORTATION DE PRODUITS

6.1 Sont visés, pour l'application de l'alinéa 212.1(2)a) de la Loi, les produits dont la valeur est déterminée pour l'application de la section III de la partie IX de la Loi en vertu de l'article 15 du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après mai 2012.

DORS/2010-151

Produits visés — alinéa 212.1(2)a)

PART 3
RESPONSIBLE RESOURCE
DEVELOPMENT

DIVISION 1
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Enactment of the Canadian Environmental Assessment Act, 2012

Enactment

52. The *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, whose Schedules 1 to 3 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:

An Act respecting the environmental assessment of certain activities and the prevention of significant adverse environmental effects

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“Agency”
« *Agence* »

“Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency continued under section 103.

“assessment by a review panel”
« *examen par une commission* »

“assessment by a review panel” means an environmental assessment that is conducted by a review panel.

“Canadian Nuclear Safety Commission”
« *Commission canadienne de sûreté nucléaire* »

“Canadian Nuclear Safety Commission” means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8 of the *Nuclear Safety and Control Act*.

“designated project”
« *projet désigné* »

“designated project” means one or more physical activities that

(a) are carried out in Canada or on federal lands;

(b) are designated by regulations made under paragraph 84(a) or designated in an order made by the Minister under subsection 14(2); and

PARTIE 3

DÉVELOPPEMENT RESPONSABLE DES RESSOURCES

SECTION 1

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Édiction de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

Édiction

52. Est édictée la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, dont le texte suit et dont les annexes 1 à 3 figurent à l'annexe de la présente loi :

Loi concernant l'évaluation environnementale de certaines activités et visant à prévenir les effets environnementaux négatifs importants

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale maintenue en vertu de l'article 103.

« Agence »
“*Agency*”

« autorité fédérale »

« autorité fédérale »
“*federal authority*”

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme mentionné à l'annexe 1.

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces

(c) are linked to the same federal authority as specified in those regulations or that order.

It includes any physical activity that is incidental to those physical activities.

“environment”
« environne-
ment »

“environment” means the components of the Earth, and includes

(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

(b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).

“environmental
assessment”
« évaluation
environnementale »

“environmental assessment” means an assessment of the environmental effects of a designated project that is conducted in accordance with this Act.

“environmental
effects”
« effets
environnementaux »

“environmental effects” means the environmental effects described in section 5.

“federal
authority”
« autorité
fédérale »

“federal authority” means

(a) a Minister of the Crown in right of Canada;

(b) an agency of the Government of Canada or a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(c) any department or departmental corporation that is set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*; and

(d) any other body that is set out in Schedule 1.

It does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada or the Canada Pension Plan Investment Board. It also does not include

territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada et l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada. Est également exclue toute société d’État qui est une filiale à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, commission portuaire constituée par la *Loi sur les commissions portuaires* ou société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada*, à moins qu’elle ne soit mentionnée à l’annexe 1.

« autorité responsable » L’autorité visée à l’article 15, relativement à un projet désigné devant faire l’objet d’une évaluation environnementale.

« commission » Toute commission constituée aux termes du paragraphe 42(1) ou au titre d’un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au paragraphe 41(2).

« Commission canadienne de sûreté nucléaire » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l’article 8 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité des générations futures de répondre aux leurs.

« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.

« effets environnementaux » Les effets environnementaux prévus à l’article 5.

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l’eau et l’air, y compris toutes les couches de l’atmosphère;

« autorité
responsable »
“responsible
authority”

« commission »
“review panel”

« Commission
canadienne de
sûreté
nucléaire »
“Canadian
Nuclear Safety
Commission”

« développement
durable »
“sustainable
development”

« document »
“record”

« effets
environnementaux »
“environmental
effects”

« environne-
ment »
“environment”

a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, a harbour commission established under the *Harbour Commissions Act* or a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act*, that is not set out in Schedule 1.

“federal lands”
« territoire
domanial »

“federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(b) the following lands and areas:

- (i) the internal waters of Canada, in any area of the sea not within a province,
- (ii) the territorial sea of Canada, in any area of the sea not within a province,
- (iii) the exclusive economic zone of Canada, and
- (iv) the continental shelf of Canada; and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands.

“follow-up
program”
« programme de
suivi »

“follow-up program” means a program for

- (a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a designated project; and
- (b) determining the effectiveness of any mitigation measures.

“interested
party”
« partie
intéressée »

“interested party”, with respect to a designated project, means any person who is determined, under subsection (2), to be an “interested party”.

“Internet site”
« site Internet »

“Internet site” means the Internet site that is established under section 79.

“jurisdiction”
« instance »

“jurisdiction” means

- (a) a federal authority;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné effectuée conformément à la présente loi.

« évaluation
environnementale »
“environmental
assessment”

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission.

« examen par
une
commission »
“assessment by a
review panel”

« instance »

« instance »
“jurisdiction”

a) Autorité fédérale;

b) organisme établi sous le régime d’une loi fédérale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné;

c) gouvernement d’une province;

d) organisme établi sous le régime d’une loi provinciale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné;

e) organisme constitué aux termes d’un accord sur des revendications territoriales visé à l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné;

f) organisme dirigeant constitué par une loi relative à l’autonomie gouvernementale des Indiens et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné;

g) gouvernement d’un État étranger ou d’une subdivision politique d’un État étranger ou un de leurs organismes;

h) organisation internationale d’États ou un de ses organismes.

« mesures d’atténuation » Mesures visant à éliminer, réduire ou limiter les effets environnementaux négatifs d’un projet désigné. Y sont

« mesures
d’atténuation »
“mitigation
measures”

	(b) any agency or body that is established under an Act of Parliament and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;	assimilées les mesures de réparation de tout dommage causé par ces effets, notamment par remplacement, restauration ou indemnisation.	
	(c) the government of a province;		
	(d) any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(e) any body that is established under a land claims agreement referred to in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(f) a governing body that is established under legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(g) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and		
	(h) an international organization of states or any institution of such an organization.		
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.	« ministre » Le ministre de l’Environnement.	« ministre » “Minister”
“mitigation measures” « mesures d’atténuation »	“mitigation measures” means measures for the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of a designated project, and includes restitution for any damage to the environment caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means.	« Office national de l’énergie » L’Office national de l’énergie constitué par l’article 3 de la <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i> .	« Office national de l’énergie » “National Energy Board”
“National Energy Board” « Office national de l’énergie »	“National Energy Board” means the National Energy Board established by section 3 of the <i>National Energy Board Act</i> .	« partie intéressée » S’entend, relativement à un projet désigné, de toute personne pour laquelle il est décidé au titre du paragraphe (2) qu’elle est une partie intéressée.	« partie intéressée » “interested party”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations.	« programme de suivi » Programme visant à permettre :	« programme de suivi » “follow-up program”
“proponent” « promoteur »	“proponent” means the person, body, federal authority or government that proposes the carrying out of a designated project.	a) de vérifier la justesse de l’évaluation environnementale d’un projet désigné;	
		b) de juger de l’efficacité des mesures d’atténuation des effets environnementaux négatifs.	
		« projet désigné » Une ou plusieurs activités concrètes :	« projet désigné » “designated project”
		a) exercées au Canada ou sur un territoire domanial;	
		b) désignées soit par règlement pris en vertu de l’alinéa 84a), soit par arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe 14(2);	
		c) liées à la même autorité fédérale selon ce qui est précisé dans ce règlement ou cet arrêté.	
		Sont comprises les activités concrètes qui leur sont accessoires.	
		« promoteur » Autorité fédérale, gouvernement, personne ou organisme qui propose la réalisation d’un projet désigné.	« promoteur » “proponent”
		« registre » Le registre canadien d’évaluation environnementale établi au titre de l’article 78.	« registre » “Registry”
		« site Internet » Le site Internet établi au titre de l’article 79.	« site Internet » “Internet site”
		« territoire domanial »	« territoire domanial » “federal lands”
		a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le pouvoir de disposer, ainsi que leurs eaux et leur	

“record”
« document »

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape and machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of it.

“Registry”
« registre »

“Registry” means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 78.

“responsible authority”
« autorité responsable »

“responsible authority” means the authority that is referred to in section 15 with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment.

“review panel”
« commission »

“review panel” means a review panel established under subsection 42(1) or under an agreement or arrangement entered into under subsection 40(1) or (2) or by document referred to in subsection 41(2).

“sustainable development”
« développement durable »

“sustainable development” means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Interested party

(2) One of the following entities determines, with respect to a designated project, that a person is an interested party if, in its opinion, the person is directly affected by the carrying out of the designated project or if, in its opinion, the person has relevant information or expertise:

(a) in the case of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(b), that responsible authority; or

(b) in the case of a designated project in relation to which the environmental assessment has been referred to a review panel under section 38, that review panel.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSES

Purposes

4. (1) The purposes of this Act are

espace aérien, à l'exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada qui se trouvent dans des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

(2) L'entité ci-après décide, relativement à un projet désigné, qu'une personne est une partie intéressée si elle estime que la personne est directement touchée par la réalisation du projet ou qu'elle possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée :

a) s'agissant d'un projet pour lequel l'autorité responsable est visée à l'alinéa 15b), cette autorité responsable;

b) s'agissant d'un projet pour lequel l'évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission, cette commission.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

OBJET

4. (1) La présente loi a pour objet :

Partie intéressée

Sa Majesté

Objet

(a) to protect the components of the environment that are within the legislative authority of Parliament from significant adverse environmental effects caused by a designated project;

(b) to ensure that designated projects that require the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority under any Act of Parliament other than this Act to be carried out, are considered in a careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;

(c) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessments;

(d) to promote communication and cooperation with aboriginal peoples with respect to environmental assessments;

(e) to ensure that opportunities are provided for meaningful public participation during an environmental assessment;

(f) to ensure that an environmental assessment is completed in a timely manner;

(g) to ensure that projects, as defined in section 66, that are to be carried out on federal lands, or those that are outside Canada and that are to be carried out or financially supported by a federal authority, are considered in a careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;

(h) to encourage federal authorities to take actions that promote sustainable development in order to achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy; and

(i) to encourage the study of the cumulative effects of physical activities in a region and the consideration of those study results in environmental assessments.

a) de protéger les composantes de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement contre tous effets environnementaux négatifs importants d'un projet désigné;

b) de veiller à ce que les projets désignés dont la réalisation exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi soient étudiés avec soin et prudence afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants;

c) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux et la coordination de leurs activités en matière d'évaluation environnementale;

d) de promouvoir la communication et la collaboration avec les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale;

e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative à l'évaluation environnementale;

f) de veiller à ce que l'évaluation environnementale soit menée à terme en temps opportun;

g) de veiller à ce que soient étudiés avec soin et prudence, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants, les projets au sens de l'article 66 qui sont réalisés sur un territoire domaniale, qu'une autorité fédérale réalise à l'étranger ou pour lesquels elle accorde une aide financière en vue de leur réalisation à l'étranger;

h) d'inciter les autorités fédérales à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;

i) d'encourager l'étude des effets cumulatifs d'activités concrètes dans une région et la prise en compte des résultats de cette étude dans le cadre des évaluations environnementales.

Mandate

(2) The Government of Canada, the Minister, the Agency, federal authorities and responsible authorities, in the administration of this Act, must exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence, les autorités fédérales et les autorités responsables doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de précaution.

Mission

ENVIRONMENTAL EFFECTS

Environmental effects

5. (1) For the purposes of this Act, the environmental effects that are to be taken into account in relation to an act or thing, a physical activity, a designated project or a project are

(a) a change that may be caused to the following components of the environment that are within the legislative authority of Parliament:

(i) fish as defined in section 2 of the *Fisheries Act* and fish habitat as defined in subsection 34(1) of that Act,

(ii) aquatic species as defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(iii) migratory birds as defined in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and

(iv) any other component of the environment that is set out in Schedule 2;

(b) a change that may be caused to the environment that would occur

(i) on federal lands,

(ii) in a province other than the one in which the act or thing is done or where the physical activity, the designated project or the project is being carried out, or

(iii) outside Canada; and

(c) with respect to aboriginal peoples, an effect occurring in Canada of any change that may be caused to the environment on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes, or

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.

EFFETS ENVIRONNEMENTAUX

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les effets environnementaux qui sont en cause à l'égard d'une mesure, d'une activité concrète, d'un projet désigné ou d'un projet sont les suivants :

a) les changements qui risquent d'être causés aux composantes ci-après de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement :

(i) les poissons au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches* et l'habitat du poisson au sens du paragraphe 34(1) de cette loi,

(ii) les espèces aquatiques au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*,

(iii) les oiseaux migrateurs au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*,

(iv) toute autre composante de l'environnement mentionnée à l'annexe 2;

b) les changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :

(i) sur le territoire domaniale,

(ii) dans une province autre que celle dans laquelle la mesure est prise, l'activité est exercée ou le projet désigné ou le projet est réalisé,

(iii) à l'étranger;

c) s'agissant des peuples autochtones, les répercussions au Canada des changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :

(i) sur les plans sanitaire et socio-économique,

(ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,

Effets environnementaux

Exercice of power or performance of duty or function by federal authority

(2) However, if the carrying out of the physical activity, the designated project or the project requires a federal authority to exercise a power or perform a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act, the following environmental effects are also to be taken into account:

(a) a change, other than those referred to in paragraphs (1)(a) and (b), that may be caused to the environment and that is directly linked or necessarily incidental to a federal authority's exercise of a power or performance of a duty or function that would permit the carrying out, in whole or in part, of the physical activity, the designated project or the project; and

(b) an effect, other than those referred to in paragraph (1)(c), of any change referred to in paragraph (a) on

- (i) health and socio-economic conditions,
- (ii) physical and cultural heritage, or
- (iii) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.

Schedule 2

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 to add or remove a component of the environment.

PROHIBITIONS

Proponent

6. The proponent of a designated project must not do any act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in whole or in part, if that act or thing may cause an environmental effect referred to in subsection 5(1) unless

(iii) sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles,

(iv) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural.

(2) Toutefois, si l'exercice de l'activité ou la réalisation du projet désigné ou du projet exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi, les effets environnementaux comprennent en outre :

a) les changements — autres que ceux visés aux alinéas (1)a) et b) — qui risquent d'être causés à l'environnement et qui sont directement liés ou nécessairement accessoires aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre l'exercice en tout ou en partie de l'activité ou la réalisation en tout ou en partie du projet désigné ou du projet;

b) les répercussions — autres que celles visées à l'alinéa (1)c) — des changements visés à l'alinéa a), selon le cas :

- (i) sur les plans sanitaire et socio-économique,
- (ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,
- (iii) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural.

Exercice d'attributions par une autorité fédérale

Annexe 2

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher toute composante de l'environnement.

INTERDICTIONS

Promoteur

6. Le promoteur d'un projet désigné ne peut prendre une mesure se rapportant à la réalisation de tout ou partie du projet et pouvant entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) que si, selon le cas :

a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

(a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or

(b) the proponent complies with the conditions included in the decision statement that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent with respect to that designated project.

b) le promoteur prend la mesure en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans la déclaration qui lui est remise au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet.

Federal authority

7. A federal authority must not exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit a designated project to be carried out in whole or in part unless

(a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or

(b) the decision statement with respect to the designated project that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent of the designated project indicates that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects or that the significant adverse environmental effects that it is likely to cause are justified in the circumstances.

SCREENING

8. (1) The proponent of a designated project — other than one that is subject to an environmental assessment under section 13 or subsection 14(1) — must provide the Agency with a description of the designated project that includes the information prescribed by regulations made under paragraph 84(b).

(2) If the Agency is of the opinion, after receiving the description of the designated project from the proponent, that a decision cannot be made under paragraph 10(b) because the description is incomplete or does not contain sufficient details, the Agency may, within 10 days after receiving it, require the proponent to provide an amended description that includes the information and details that the Agency specifies.

Proponent's obligation — description of designated project

Additional information

7. L'autorité fédérale ne peut exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet désigné que si, selon le cas :

a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

b) la déclaration remise au promoteur du projet au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet donne avis d'une décision portant que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou que les effets environnementaux négatifs importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances.

Autorité fédérale

EXAMEN PRÉALABLE

8. (1) Le promoteur d'un projet désigné — autre que le projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de l'article 13 ou du paragraphe 14(1) — fournit à l'Agence une description du projet qui comprend les renseignements prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 84b).

(2) Si elle estime qu'une décision ne peut être prise au titre de l'alinéa 10b) du fait que la description fournie est incomplète ou qu'elle n'est pas suffisamment précise, l'Agence peut, dans les dix jours suivant sa réception, exiger du promoteur qu'il lui en fournisse une version modifiée dans laquelle il ajoute les renseignements et précisions qu'elle demande.

Obligation des promoteurs — description du projet désigné

Renseignements supplémentaires

Posting of description of designated project and public notice on Internet site

9. When the Agency is satisfied that the description of the designated project includes all of the required information, it must post the following on the Internet site:

- (a) a summary of the description;
- (b) an indication of how a copy of the description may be obtained; and
- (c) a notice that indicates that the designated project is the subject of a screening, invites the public to provide comments respecting the designated project within 20 days after the posting of the notice and indicates the address for filing those comments.

Screening decision

10. Within 45 days after the posting of the notice on the Internet site, the Agency must

- (a) conduct the screening, which must include a consideration of the following factors:
 - (i) the description of the designated project provided by the proponent,
 - (ii) the possibility that the carrying out of the designated project may cause adverse environmental effects,
 - (iii) any comments received from the public within 20 days after the posting of the notice, and
 - (iv) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and
- (b) on completion of the screening, decide if an environmental assessment of the designated project is required.

Federal authority's obligation

11. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to a screening must, on request, make that information or knowledge available to the Agency within the specified period.

Posting notice of decision on Internet site

12. The Agency must post a notice of its decision made under paragraph 10(b) on the Internet site.

9. Lorsqu'elle estime que la description du projet désigné comprend tous les renseignements requis, l'Agence affiche sur le site Internet :

- a) un sommaire de la description;
- b) une indication de la façon d'obtenir copie de celle-ci;
- c) un avis indiquant que le projet fait l'objet d'un examen préalable, invitant le public à lui faire des observations à son égard dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

10. Dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet, l'Agence :

- a) effectue l'examen préalable du projet désigné en tenant compte notamment des éléments suivants :
 - (i) la description du projet fournie par le promoteur,
 - (ii) la possibilité que la réalisation du projet entraîne des effets environnementaux négatifs,
 - (iii) les observations reçues du public dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet,
 - (iv) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;
- b) décide, au terme de cet examen, si une évaluation environnementale du projet désigné est requise ou non.

11. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'un examen préalable de fournir à l'Agence, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles.

12. L'Agence affiche sur le site Internet un avis de la décision qu'elle prend au titre de l'alinéa 10b).

Description et avis affichés sur le site Internet

Examen préalable et décision

Obligation des autorités fédérales

Avis de décision affiché sur le site Internet

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
REQUIREDÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
OBLIGATOIREActivities
regulated by
regulatory body

13. A designated project for which the responsible authority is referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) is subject to an environmental assessment.

13. Tout projet désigné dont l'autorité responsable est visée à l'un des alinéas 15(a) à (c) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale.

Activités régies
par un organisme
exerçant des
fonctions de
réglementationDesignation of
physical activity
as designated
project

14. (1) A designated project that includes a physical activity designated under subsection (2) is subject to an environmental assessment.

14. (1) Tout projet désigné qui comprend une activité désignée en vertu du paragraphe (2) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale.

Activités
désignées
comme projet
désignéMinister's power
to designate

(2) The Minister may, by order, designate a physical activity that is not prescribed by regulations made under paragraph 84(a) if, in the Minister's opinion, either the carrying out of that physical activity may cause adverse environmental effects or public concerns related to those effects may warrant the designation.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner toute activité concrète qui n'est pas désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 84(a), s'il est d'avis que l'exercice de l'activité peut entraîner des effets environnementaux négatifs ou que les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs que l'exercice de l'activité peut entraîner le justifient.

Pouvoir du
ministre de
désignerMinister's power
to require that
information be
provided

(3) The Minister may require any person to provide information with respect to any physical activity that can be designated under subsection (2).

(3) Il peut demander à quiconque de lui fournir des renseignements relativement à toute activité concrète qui peut être désignée en vertu du paragraphe (2).

Pouvoir de
demander la
fourniture de
renseignements

Federal authority

(4) The Minister must specify in the order made under subsection (2) for each designated physical activity one of the following federal authorities to which the physical activity is linked:

(4) Il précise dans l'arrêté pris en vertu de ce paragraphe, relativement à toute activité concrète qui y est désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée :

Autorité fédérale

(a) the Canadian Nuclear Safety Commission;

a) la Commission canadienne de sûreté nucléaire;

(b) the National Energy Board;

b) l'Office national de l'énergie;

(c) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is specified in regulations made under paragraph 83(b); or

c) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b);

(d) the Agency.

d) l'Agence.

Limitation

(5) The Minister must not make the designation referred to in subsection (2) if

(5) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (2) si, selon le cas :

Restriction

(a) the carrying out of the physical activity has begun and, as a result, the environment has been altered; or

a) l'exercice de l'activité a commencé et, de ce fait, l'environnement est modifié;

(b) a federal authority has exercised a power or performed a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the physical activity to be carried out, in whole or in part.

b) une autorité fédérale a exercé des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre l'exercice, en tout ou en partie, de l'activité.

Posting of notice
of order on
Internet site

(6) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

(6) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Avis de l'arrêté
affiché sur le site
Internet

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF
DESIGNATED PROJECTS

RESPONSIBLE AUTHORITY

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES
PROJETS DÉSIGNÉS

AUTORITÉ RESPONSABLE

Responsible
authority

15. For the purposes of this Act, the responsible authority with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment is

15. Pour l'application de la présente loi, l'autorité ci-après est l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale :

Autorité
responsable

(a) the Canadian Nuclear Safety Commission, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act* and that are linked to the Canadian Nuclear Safety Commission as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

a) la Commission canadienne de sûreté nucléaire, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et liées à cette commission selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(b) the National Energy Board, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *National Energy Board Act* or the *Canada Oil and Gas Operations Act* and that are linked to the National Energy Board as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

b) l'Office national de l'énergie, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et liées à cet office selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(c) the federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed by regulations made under paragraph 83(b), in the case of a designated project that includes activities that are linked to that federal authority as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2); or

c) l'autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b), s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à cette autorité selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(d) the Agency, in the case of a designated project that includes activities that are linked to the Agency as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2).

d) l'Agence, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à celle-ci selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2).

Cooperation

16. If two designated projects are closely related and the responsible authority with respect to each of them is different, each responsible authority must cooperate with the other with respect to the exercise of their

16. Si deux projets désignés dont les autorités responsables sont différentes sont liés étroitement, ces dernières sont tenues de coopérer entre elles dans l'exercice des attributions qui

Coopération

respective powers and the performance of their respective duties and functions under this Act in relation to the projects.

leur sont respectivement conférées sous le régime de la présente loi relativement à leur projet.

COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Posting of notice on Internet site

17. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that a notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site.

17. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soit affiché sur le site Internet un avis du début de l'évaluation environnementale du projet.

Avis

CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS

CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES

Responsible authority's or Minister's obligations

18. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — must offer to consult and cooperate with respect to the environmental assessment of the designated project with any jurisdiction referred to in paragraphs (c) to (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) if that jurisdiction has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project.

18. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet désigné pour examen par une commission, le ministre est tenu d'offrir de consulter toute instance visée à l'un des alinéas c) à h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet et de coopérer avec elle, à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

Obligation de l'autorité responsable ou du ministre

FACTORS TO BE CONSIDERED

ÉLÉMENTS À EXAMINER

Factors

19. (1) The environmental assessment of a designated project must take into account the following factors:

19. (1) L'évaluation environnementale d'un projet désigné prend en compte les éléments suivants :

Éléments

(a) the environmental effects of the designated project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the designated project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the designated project in combination with other physical activities that have been or will be carried out;

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à celle d'autres activités concrètes, passées ou futures, est susceptible de causer à l'environnement;

(b) the significance of the effects referred to in paragraph (a);

b) l'importance des effets visés à l'alinéa a);

(c) comments from the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the

c) les observations du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — reçues conformément à la présente loi;

National Energy Board Act, any interested party — that are received in accordance with this Act;

(d) mitigation measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the designated project;

(e) the requirements of the follow-up program in respect of the designated project;

(f) the purpose of the designated project;

(g) alternative means of carrying out the designated project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(h) any change to the designated project that may be caused by the environment;

(i) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and

(j) any other matter relevant to the environmental assessment that the responsible authority, or — if the environmental assessment is referred to a review panel — the Minister, requires to be taken into account.

Scope of factors

(2) The scope of the factors to be taken into account under paragraphs (1)(a), (b), (d), (e), (g), (h) and (j) is determined by

(a) the responsible authority; or

(b) the Minister, if the environmental assessment is referred to a review panel.

Community knowledge and Aboriginal traditional knowledge

(3) The environmental assessment of a designated project may take into account community knowledge and Aboriginal traditional knowledge.

FEDERAL AUTHORITY'S OBLIGATION

Specialist or expert information

20. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment must, on request, make that information or knowledge available, within the specified period, to

(a) the responsible authority;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet;

e) les exigences du programme de suivi du projet;

f) les raisons d'être du projet;

g) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

h) les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement;

i) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;

j) tout autre élément utile à l'évaluation environnementale dont l'autorité responsable ou, s'il renvoie l'évaluation environnementale pour examen par une commission, le ministre peut exiger la prise en compte.

(2) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b), d), e), g), h) et j) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, s'il renvoie l'évaluation environnementale pour examen par une commission.

Portée des éléments

(3) Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet désigné.

Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones

OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES

20. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale de fournir, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles :

a) à l'autorité responsable;

Fourniture des renseignements pertinents

- (b) the review panel;
- (c) a government, an agency or body, or a jurisdiction that conducts an assessment of the designated project under a substituted process authorized by section 32; and
- (d) a jurisdiction that conducts an assessment, in the case of a designated project that is exempted under subsection 37(1).

- b) à la commission;
- c) au gouvernement, à l'organisme ou à l'instance qui effectue une évaluation du projet qui découle d'un processus d'évaluation se substituant à l'évaluation environnementale au titre d'une autorisation donnée en vertu de l'article 32;
- d) s'agissant d'un projet ayant fait l'objet d'une exception en vertu du paragraphe 37(1), à l'instance qui en effectue une évaluation.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY
RESPONSIBLE AUTHORITY

General Rules

Application only when no referral to review panel

21. Sections 22 to 27 cease to apply to a designated project if it is referred by the Minister to a review panel under section 38.

Responsible authority's obligations

22. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that

- (a) an environmental assessment of the designated project is conducted; and
- (b) a report is prepared with respect to that environmental assessment.

Information

23. (1) The responsible authority may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it.

Studies and collection of information

(2) However, if the responsible authority is of the opinion that there is not sufficient information available to it for the purpose of conducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the responsible authority, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE

Règles générales

Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission

21. Les articles 22 à 27 cessent de s'appliquer à un projet désigné si le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

22. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille :

- a) à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale du projet;
- b) à ce que soit établi un rapport d'évaluation environnementale relatif au projet.

Obligations de l'autorité responsable

23. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale d'un projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles.

Renseignements

(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.

Études et collecte de renseignements

Public participation

24. Subject to section 28, the responsible authority must ensure that the public is provided with an opportunity to participate in the environmental assessment of a designated project.

24. Sous réserve de l'article 28, l'autorité responsable veille à ce que le public ait la possibilité de participer à l'évaluation environnementale d'un projet désigné.

Participation du public

Public notice in certain cases—draft report

25. (1) When the responsible authority is the Agency, it must ensure that a draft report with respect to the environmental assessment of a designated project is prepared, and must ensure that the following are posted on the Internet site:

25. (1) Dans le cas où l'autorité responsable est l'Agence, elle veille à ce qu'une ébauche du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné soit établie et à ce que soient affichés sur le site Internet :

Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas

(a) a copy of the draft report or an indication of how a copy may be obtained; and

a) une copie de l'ébauche du rapport ou une indication de la façon de se la procurer;

(b) a notice that invites the public to provide comments on the draft report within the period specified and provides the address for filing those comments.

b) un avis invitant le public à lui faire des observations sur l'ébauche du rapport dans le délai qui y est précisé et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

Final report submitted to Minister

(2) After taking into account any comments received from the public, the Agency must finalize the report with respect to the environmental assessment of the designated project and submit it to the Minister.

(2) Après avoir pris en compte les observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (1), l'Agence finalise le rapport d'évaluation environnementale et le présente au ministre.

Rapport final remis au ministre

Delegation

26. (1) The responsible authority with respect to a designated project may delegate to any person, body or jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) the carrying out of any part of the environmental assessment of the designated project and the preparation of the report with respect to the environmental assessment of the designated project, but must not delegate the duty to make decisions under subsection 27(1).

26. (1) L'autorité responsable d'un projet désigné peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) l'exécution de tout ou partie de l'évaluation environnementale du projet ainsi que l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, à l'exclusion de toute prise de décisions au titre du paragraphe 27(1).

Délégation

For greater certainty

(2) For greater certainty, the responsible authority must not make decisions under subsection 27(1) unless it is satisfied that any delegated duty or function has been performed in accordance with this Act.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué des attributions en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre de décisions au titre du paragraphe 27(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi.

Précision

Responsible authority's or Minister's decisions

27. (1) The responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).

27. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions de l'autorité responsable ou du ministre

Time limit for Minister's decisions	(2) The Minister's decisions must be made no later than 365 days after the day on which the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site.	(2) Le ministre est tenu de prendre les décisions dans les trois cent soixante-cinq jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet.	Délai pour la prise des décisions du ministre
Extension of time limit by Minister	(3) The Minister may extend that time limit by any further period — up to a maximum of three months — that is necessary to permit the Agency to cooperate with a jurisdiction referred to in section 18 with respect to the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project.	(3) Il peut prolonger ce délai de la période nécessaire pour permettre à l'Agence de coopérer avec toute instance visée à l'article 18 à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois.	Prolongation du délai par le ministre
Extension of time limit by Governor in Council	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3).	(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3).	Prolongation du délai par le gouverneur en conseil
Posting notice of extension on Internet site	(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any extension granted under subsection (3) or (4).	(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet.	Avis des prolongations affichés sur le site Internet
Excluded period	(6) If, under subsection 23(2), the Agency requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, then the period that is taken by the proponent, in the Agency's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit within which the Minister's decisions must be made.	(6) Dans le cas où l'Agence exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 23(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour prendre les décisions.	Période exclue du délai
Non application — section 54 of the <i>National Energy Board Act</i>	(7) Subsection (1) does not apply if the carrying out of the designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> .	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au projet désigné dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Non-application — article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
	<i>Section 54 of the National Energy Board Act</i>	<i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i>	
Participation of interested party	28. If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> , the responsible authority with respect to the designated project must ensure that any interested party is provided with an opportunity to participate in the environmental assessment of the designated project.	28. Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que les parties intéressées aient la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet.	Participation du public

Recommendations in environmental assessment report

29. (1) If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, the responsible authority with respect to the designated project must ensure that the report concerning the environmental assessment of the designated project sets out

(a) its recommendation with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, taking into account the implementation of any mitigation measures that it set out in the report; and

(b) its recommendation with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.

Submission of report to Minister

(2) The responsible authority submits its report to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* at the same time as it submits the report referred to in subsection 52(1) of that Act.

Report is final and conclusive

(3) Subject to sections 30 and 31, the report with respect to the environmental assessment is final and conclusive.

Order to reconsider

30. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment under section 29, the Governor in Council may, by order made under section 53 of the *National Energy Board Act*, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration.

Factors and time limit

(2) The order may direct the responsible authority to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the responsible authority must complete its reconsideration.

Responsible authority's obligation

(3) The responsible authority must, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider any recommendation specified in the order and prepare and submit to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* a report on its reconsideration.

29. (1) Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que figure dans le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet :

a) sa recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle précise dans le rapport;

b) sa recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.

(2) Elle présente son rapport au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* au même moment où elle lui présente le rapport visé au paragraphe 52(1) de cette loi.

(3) Sous réserve des articles 30 et 31, le rapport d'évaluation environnementale est définitif et sans appel.

30. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale en vertu de l'article 29, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen.

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'autorité responsable doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

(3) L'autorité responsable, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine toute recommandation visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale

Présentation du rapport au ministre

Caractère définitif

Décret ordonnant un réexamen

Décret de renvoi

Réexamen

Content of reconsideration report	<p>(4) In the reconsideration report, the responsible authority must</p> <p>(a) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(a)</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) confirm the recommendation or set out a different one with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) confirm, modify or replace the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment; and</p> <p>(b) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(b), confirm the recommendation or set out a different one with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.</p>	<p>(4) Dans son rapport de réexamen, l'autorité responsable :</p> <p>a) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)a) :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, confirme, modifie ou remplace les mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale;</p> <p>b) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)b), confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.</p>	Rapport de réexamen
Report is final and conclusive	<p>(5) Subject to section 31, the responsible authority reconsideration report is final and conclusive.</p>	<p>(5) Sous réserve de l'article 31, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.</p>	Caractère définitif
Reconsideration of report under this section	<p>(6) After the responsible authority has submitted its report under subsection (3), the Governor in Council may, by order made under section 53 of the <i>National Energy Board Act</i>, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (5) apply. However, in subparagraph (4)(a)(ii), the reference to the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment is to be read as a reference to the mitigation measures set out in the reconsideration report.</p>	<p>(6) Une fois que l'autorité responsable a présenté son rapport de réexamen en vertu du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen. Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent alors mais, au sous-alinéa (4)a)(ii), la mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale vaut mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport de réexamen.</p>	Réexamen du rapport présenté en application du présent article
Governor in Council's decision	<p>31. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment or its reconsideration report under section 29 or 30, the Governor in Council may, by order made under subsection 54(1) of the <i>National Energy Board Act</i></p> <p>(a) decide, taking into account the implementation of any mitigation measures specified in the report with respect to the environmental assessment or in the reconsideration report, if there is one, that the designated project</p>	<p>31. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale ou son rapport de réexamen en application des articles 29 ou 30, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu du paragraphe 54(1) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> :</p> <p>a) décider, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen, que la réalisation du projet, selon le cas :</p>	Décisions du gouverneur en conseil

- (i) is not likely to cause significant adverse environmental effects,
- (ii) is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances, or
- (iii) is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances; and

(b) direct the responsible authority to issue a decision statement to the proponent of the designated project that

- (i) informs the proponent of the decision made under paragraph (a) with respect to the designated project and,
- (ii) if the decision is referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), sets out conditions — which are the implementation of the mitigation measures and the follow-up program set out in the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report, if there is one — that must be complied with by the proponent in relation to the designated project.

(2) The conditions that are included in the decision statement regarding the environmental effects referred to in subsection 5(2), that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority and that would permit the designated project to be carried out, in whole or in part, take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function.

(3) The responsible authority must issue to the proponent of the designated project the decision statement that is required in accordance with the order relating to the designated project within seven days after the day on which that order is made.

(4) The responsible authority must ensure that the decision statement is posted on the Internet site.

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui sont justifiables dans les circonstances,

(iii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui ne sont pas justifiables dans les circonstances;

b) donner à l'autorité responsable instruction de faire une déclaration qu'elle remet au promoteur du projet dans laquelle :

(i) elle donne avis de la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa a) relativement au projet,

(ii) si cette décision est celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), elle énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, à savoir la mise en oeuvre des mesures d'atténuation et du programme de suivi précisés dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen.

(2) Les conditions énoncées dans la déclaration qui sont relatives aux effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) et qui sont directement liées ou nécessairement accessoires aux attributions qu'une autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet désigné sont subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause.

(3) Dans les sept jours suivant la prise du décret, l'autorité responsable fait la déclaration exigée aux termes de celui-ci relativement au projet désigné et la remet au promoteur du projet.

(4) Elle veille à ce que la déclaration soit affichée sur le site Internet.

Certain conditions subject to exercise of power or performance of duty or function

Responsible authority's obligation

Posting of decision statement on Internet site

Certaines conditions subordonnées à l'exercice d'attributions

Obligation de l'autorité responsable

Déclaration affichée sur le site Internet

Decision statement considered part of certificate	(5) The decision statement issued in relation to the designated project under subsection (3) is considered to be a part of the certificate issued in accordance with the order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> in relation to the designated project.	(5) La déclaration faite au titre du paragraphe (3) relativement au projet désigné est réputée faire partie du certificat délivré au titre du décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> relativement au projet.	Présomption
<i>Substitution</i>		<i>Substitution</i>	
Minister's obligation	32. (1) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by the government of a province — or any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province — that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister must, on request of the province, approve the substitution of that process for an environmental assessment.	32. (1) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par le gouvernement d'une province — ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale — qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre, sur demande du gouvernement de la province en cause, autorise la substitution de ce processus à l'évaluation environnementale.	Obligation du ministre
Minister's power	(2) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by any jurisdiction referred to in paragraph (e) or (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for the environmental assessment.	(2) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une instance visée aux alinéas e) ou f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus à l'évaluation environnementale.	Pouvoir du ministre
Manner of approval	(3) An approval must be in writing and may be given in respect of a designated project or a class of designated projects.	(3) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet désigné ou une catégorie de projets désignés.	Modalités
Posting of notice of approval on Internet site	(4) The Agency must post a notice of the approval on the Internet site.	(4) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de l'autorisation donnée.	Avis de l'autorisation affiché sur le site Internet
Exceptions	33. The Minister must not approve the substitution of a process in relation to a designated project (a) for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b); or (b) in relation to which the environmental assessment has been referred by the Minister to a review panel under section 38.	33. Le ministre ne peut autoriser la substitution à l'égard d'un projet désigné pour lequel, selon le cas : a) l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b); b) l'évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.	Exception

Conditions	<p>34. (1) The Minister may only approve a substitution if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors set out in subsection 19(1);</p> <p>(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;</p> <p>(c) the public will have access to records in relation to the assessment to enable their meaningful participation;</p> <p>(d) at the end of the assessment, a report will be submitted to the responsible authority;</p> <p>(e) the report will be made available to the public; and</p> <p>(f) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.</p>	<p>34. (1) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu du paragraphe 19(1);</p> <p>b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;</p> <p>c) le public aura accès aux documents sur l'évaluation, de manière à pouvoir participer de façon significative;</p> <p>d) au terme de l'évaluation, un rapport sera présenté à l'autorité responsable;</p> <p>e) le rapport sera mis à la disposition du public;</p> <p>f) les autres conditions qu'il fixe sont ou seront remplies.</p>	Conditions
Approval	<p>(2) The Minister may also approve the substitution of a process that has already been completed for an environmental assessment if he or she is satisfied that the conditions under subsection (1) have been met.</p>	<p>(2) Il peut également, s'il est convaincu que ces conditions ont été respectées, autoriser la substitution dans le cas d'un processus qui a déjà été mené à terme.</p>	Autorisation
Availability	<p>(3) The conditions referred to in paragraph (1)(f) must be made available to the public.</p>	<p>(3) Les conditions visées à l'alinéa (1)f) sont accessibles au public.</p>	Accessibilité
Assessment considered in conformity	<p>35. If the Minister approves the substitution of a process under section 32, the assessment that results from the substitution is considered to be an environmental assessment under this Act and to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of an environmental assessment.</p>	<p>35. L'évaluation autorisée en application de l'article 32 est réputée être une évaluation environnementale effectuée au titre de la présente loi et satisfaire aux exigences de celle-ci et des règlements à l'égard des évaluations environnementales.</p>	Évaluation réputée conforme
Responsible authority's or Minister's decision	<p>36. After taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that is received by the responsible authority at the end of the assessment under the process authorized by section 32, the responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister must make decisions under subsection 52(1).</p>	<p>36. Après avoir pris en compte le rapport qui est présenté à l'autorité responsable au terme de l'évaluation autorisée en application de l'article 32, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).</p>	Décisions de l'autorité responsable ou du ministre
<i>Equivalent Assessment</i>		<i>Évaluations équivalentes</i>	
Exemption	<p>37. (1) When the Minister must, under subsection 32(1), on request, approve the substitution of a process that is followed by the government of a province or any agency or body that is established under an Act of the</p>	<p>37. (1) Dans le cas où le ministre est tenu, en vertu du paragraphe 32(1), sur demande, d'autoriser la substitution, à l'évaluation environnementale d'un projet désigné, d'un processus d'évaluation des effets environnementaux</p>	Exceptions

legislature of a province for an environmental assessment of a designated project, the Governor in Council may, by order and on the Minister's recommendation, exempt the designated project from the application of this Act, if the Governor in Council is satisfied that

(a) after the completion of the assessment process, the government or the agency or body determines whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that it considers appropriate, the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects;

(b) the government or the agency or body ensures the implementation of the mitigation measures that are taken into account in making the determination and the implementation of a follow-up program; and

(c) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.

Availability

(2) The conditions referred to in paragraph (1)(c) must be made available to the public.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (1) on the Internet site.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

General Rules

Referral to review panel

38. (1) Subject to subsection (6), within 60 days after the notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site, the Minister may, if he or she is of the opinion that it is in the public interest, refer the environmental assessment to a review panel.

Public interest

(2) The Minister's determination regarding whether the referral of the environmental assessment of the designated project to a review panel is in the public interest must include a consideration of the following factors:

(a) whether the designated project may cause significant adverse environmental effects;

suivi par le gouvernement d'une province ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, soustraire par décret le projet à l'application de la présente loi s'il est convaincu que, à la fois :

a) au terme du processus d'évaluation, le gouvernement ou l'organisme décide si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) le gouvernement ou l'organisme veille à l'application des mesures d'atténuation prises en compte dans le cadre de cette décision et à la mise en oeuvre d'un programme de suivi;

c) les autres conditions que fixe le ministre sont ou seront remplies.

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)c) sont accessibles au public.

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout décret pris en application du paragraphe (1).

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION

Règles générales

38. (1) Sous réserve du paragraphe (6), dans les soixante jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale d'un projet désigné, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que celui-ci fasse l'objet d'un examen par une commission, renvoyer l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

(2) Il tient notamment compte des éléments ci-après lorsqu'il détermine si, selon lui, il est dans l'intérêt public qu'un projet désigné fasse l'objet d'un examen par une commission :

a) la possibilité que le projet entraîne des effets environnementaux négatifs importants;

Accessibilité

Avis du décret affiché sur le site Internet

Renvoi pour examen par une commission

Intérêt public

	<p>(b) public concerns related to the significant adverse environmental effects that the designated project may cause; and</p> <p>(c) opportunities for cooperation with any jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project or any part of it.</p>	<p>b) les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs importants que le projet peut entraîner;</p> <p>c) la possibilité de coopérer avec toute instance qui exerce des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet.</p>	
Time limits	<p>(3) If the Minister refers the environmental assessment of the designated project to a review panel, the Minister must establish the following time limits — which combined are not to exceed 24 months — within which</p> <p>(a) the review panel is to be established after the referral;</p> <p>(b) the review panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister; and</p> <p>(c) the Minister must, after receiving the review panel's report, issue a decision statement under section 54 in relation to the designated project.</p>	<p>(3) S'il renvoie l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission, il fixe les délais ci-après dont la somme ne peut excéder vingt-quatre mois :</p> <p>a) le délai imparti, après le renvoi, pour constituer la commission;</p> <p>b) le délai imparti à la commission pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale;</p> <p>c) le délai imparti, après réception du rapport, pour qu'il fasse une déclaration au titre de l'article 54 relativement au projet.</p>	Délais
Modified time limits	<p>(4) Subject to section 54, the Minister may, as required, modify those time limits.</p>	<p>(4) Il peut, sous réserve de l'article 54, modifier ces délais au besoin.</p>	Modification des délais
Posting of notices on Internet site	<p>(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any decision made by the Minister to refer the environmental assessment of the designated project to a review panel, and a notice of any time limits that the Minister establishes in relation to the designated project and any changes that he or she may make to those time limits.</p>	<p>(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute décision que le ministre prend de renvoyer l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission et un avis des délais que celui-ci fixe relativement au projet ainsi que de toute modification qu'il apporte à ceux-ci.</p>	Avis affichés sur le site Internet
Exception	<p>(6) The Minister must not refer to a review panel the environmental assessment of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b).</p>	<p>(6) Le ministre ne peut renvoyer pour examen par une commission l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour lequel l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b).</p>	Exception
Studies and collection of information	<p>39. When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Agency may, from the day on which the referral is made and until the day on which the panel is established, require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any</p>	<p>39. Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour examen par une commission, l'Agence peut, à partir de la date du renvoi et jusqu'à la date de la constitution de la commission, faire procéder par le promoteur du projet aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à l'examen.</p>	Études et collecte de renseignements

studies that, in the opinion of the Agency, are necessary for the environmental assessment by the review panel.

Agreement to jointly establish review panel

40. (1) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, he or she may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the designated project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

Other jurisdiction

(2) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

Posting on Internet site

(3) Any agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.

Mackenzie Valley Resource Management Act

41. (1) When a proposal is referred to the Minister under paragraph 130(1)(c) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Minister must refer the proposal to a review panel.

Document establishing review panel

(2) When the Minister is required to refer the proposal to a review panel, he or she and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board must, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

40. (1) Dans le cas où il renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour examen par une commission, le ministre peut conclure avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci.

Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission

(2) Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour examen par une commission, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci.

Autres instances

(3) Les accords visés aux paragraphes (1) ou (2) sont affichés sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.

Accords affichés sur le site Internet

41. (1) Dans les cas où il est saisi d'une affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, le ministre est tenu de la soumettre à un examen par une commission.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

(2) Dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe (1), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution conjointe d'une commission et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Document constitutif d'une commission

If no agreement	<p>(3) Despite subsection (2), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal must be conducted.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), faute de conclusion, dans le délai réglementaire visé au paragraphe 138.1(4) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.</p>	Examen par une commission en l'absence d'un accord
Coordination with environmental impact review	<p>(4) The Minister must to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (3) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.</p>	<p>(4) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (3) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>.</p>	Coordination de l'examen avec toute étude d'impact
Consultations	<p>(5) Before making decisions under section 47 in relation to the proposal referred to in subsection (4), the Minister must take into account any report concerning the proposal that is issued under subsection 134(2) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> and must consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.</p>	<p>(5) Avant de prendre des décisions au titre de l'article 47 à l'égard du projet mentionné au paragraphe (4), le ministre tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.</p>	Consultation
Posting on Internet site	<p>(6) Any document establishing a review panel under subsection (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.</p>	<p>(6) Le document visé au paragraphe (2) est affiché sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.</p>	Document affiché sur le site Internet
Terms of reference and appointment of members	<p>42. (1) Subject to subsection (2), if the environmental assessment of a designated project is referred to a review panel, the Minister must establish the panel's terms of reference and appoint as a member one or more persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and who have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects.</p>	<p>42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre nomme le ou les membres de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, il choisit des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et possédant les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet.</p>	Mandat et nomination des membres
Provisions of agreement	<p>(2) When there is an agreement or arrangement to jointly establish a review panel under subsection 40(1) or (2), or when there is a document jointly establishing a review panel under subsection 41(2), the agreement, arrangement or document must provide that the environmental assessment of the designated project includes a consideration of the factors set out in subsection 19(1) and is conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in it and provide that</p>	<p>(2) Dans le cas où la commission est constituée conjointement au titre d'un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au paragraphe 41(2), l'accord ou le document contient une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet désigné prend en compte les éléments prévus au paragraphe 19(1) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :</p>	Contenu des accords

(a) the Minister must establish — or approve — the review panel's terms of reference;

(b) subject to section 54, the Minister establishes or approves the period within which the panel must submit its report with respect to the environmental assessment of the designated project and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period;

(c) the Minister must appoint — or approve the appointment of — the chairperson or appoint a co-chairperson and must appoint at least one other member of the review panel; and

(d) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and are to have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects.

a) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;

b) sous réserve de l'article 54, il fixe ou approuve le délai imparti à celle-ci pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai;

c) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;

d) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet et possèdent les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet.

Establishment of roster

(3) The Minister must establish a roster of persons who may be appointed as members of a review panel established under subsection (1) or under an agreement, arrangement or document referred to in subsection (2).

(3) Le ministre établit une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes du paragraphe (1) ou d'un accord ou document visés au paragraphe (2).

Liste

Review panel's duties

43. (1) A review panel must, in accordance with its terms of reference,

(a) conduct an environmental assessment of the designated project;

(b) ensure that the information that it uses when conducting the environmental assessment is made available to the public;

(c) hold hearings in a manner that offers any interested party an opportunity to participate in the environmental assessment;

(d) prepare a report with respect to the environmental assessment that sets out

(i) the review panel's rationale, conclusions and recommendations, including any mitigation measures and follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received from the public, including interested parties;

43. (1) La commission, conformément à son mandat :

a) procède à l'évaluation environnementale du projet désigné;

b) veille à ce que le public ait accès aux renseignements qu'elle utilise dans le cadre de cette évaluation;

c) tient des audiences de façon à donner aux parties intéressées la possibilité de participer à l'évaluation;

d) établit un rapport assorti de sa justification et de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public, notamment des parties intéressées;

e) présente son rapport d'évaluation environnementale au ministre;

Devoirs de la commission

	<p>(e) submit the report with respect to the environmental assessment to the Minister; and</p> <p>(f) on the Minister's request, clarify any of the conclusions and recommendations set out in its report with respect to the environmental assessment.</p>	<p>f) sur demande de celui-ci, précise l'une ou l'autre des conclusions et recommandations dont son rapport est assorti.</p>	
Time limit	<p>(2) Subject to section 54, when a review panel is not jointly established under an agreement, arrangement or document referred to in subsection 42(2), the Minister must, in the terms of reference, set out the period within which the panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period.</p>	<p>(2) Dans le cas où la commission n'est pas constituée conjointement au titre d'un accord ou document visés au paragraphe 42(2), sous réserve de l'article 54, le ministre précise, lorsqu'il fixe le mandat de celle-ci, le délai imparti pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai.</p>	Délai
Information	<p>44. (1) A review panel may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it.</p>	<p>44. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale du projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, la commission peut utiliser tous les renseignements disponibles.</p>	Renseignements
Studies and collection of information	<p>(2) However, if the review panel is of the opinion that there is not sufficient information available for the purpose of conducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the review panel, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.</p>	<p>(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.</p>	Études et collecte de renseignements
Power to summon witnesses	<p>45. (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before it and to order the witness to</p> <p>(a) give evidence, orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any records and things that the panel considers necessary for conducting its environmental assessment of the designated project.</p>	<p>45. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner :</p> <p>a) de déposer oralement ou par écrit;</p> <p>b) de produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.</p>	Pouvoir d'assigner des témoins
Enforcement powers	<p>(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records and other things as is vested in a court of record.</p>	<p>(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents et autres pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.</p>	Pouvoirs de contrainte

Hearings to be public	(3) A hearing by a review panel must be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm would be caused to the environment by the disclosure of the evidence, records or other things that the witness is ordered to give or produce under subsection (1).	(3) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou pièces qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.	Audiences publiques
Non-disclosure	(4) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, records or things are privileged and must not, without the witness's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.	(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.	Non-communication
Non-disclosure	(5) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, records or things are privileged and must not, without the review panel's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.	(5) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.	Non-communication
Enforcement of summonses and orders	(6) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) must, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.	(6) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.	Exécution des assignations et ordonnances
Immunity	(7) No action or other proceeding lies or is to be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.	(7) Les membres d'une commission sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.	Immunité
Public notice	46. On receiving a report with respect to the environmental assessment of the designated project by a review panel, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report, and must advise the public that it is available.	46. Sur réception du rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.	Avis public

Minister's decisions

47. (1) The Minister, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).

47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions du ministre

Studies and collection of information

(2) The Minister may, before making decisions referred to in subsection 52(1), require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the opinion of the Minister, are necessary for the Minister to make decisions.

(2) Il peut, avant de les prendre, faire procéder par le promoteur du projet désigné en cause aux études et à la collecte de renseignements qu'il estime nécessaires à la prise des décisions.

Études et collectes de renseignements

Excluded periods

48. If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, then

48. Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur d'un projet désigné, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet :

Périodes exclues des délais

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39 is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(a);

a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39 n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)a);

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(b) or 42(2)(b) or subsection 43(2); and

b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul des délais visés aux alinéas 38(3)b) ou 42(2)b) ou au paragraphe 43(2);

(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c).

c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)c).

Rules in Case of Termination

Règles en cas d'arrêt de l'examen

Termination

49. (1) The Minister must terminate the assessment by a review panel of a designated project if the review panel fails to submit its report within the specified period including any extension of time limits.

49. (1) Le ministre met fin à l'examen par une commission d'un projet désigné si celle-ci n'a pas présenté le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Arrêt de l'examen

Power to terminate

(2) The Minister may terminate the assessment by a review panel of a designated project if he or she is of the opinion that the review panel will not be able to submit its report within the specified period including any extension of time limits.

(2) Il peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné s'il estime que celle-ci ne sera pas en mesure de présenter le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Pouvoir d'arrêter l'examen

Preliminary consultations

(3) However, before the Minister exercises the power referred to in subsection (2) with respect to a review panel that is jointly established under one of the following agreements, arrangements or documents, he or she must

(a) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(1), consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into;

(b) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(2), obtain the approval of the Minister of Foreign Affairs and consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into; and

(c) in the case of a document referred to in subsection 41(2), consult the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

Completion of environmental assessment by Agency

50. When the assessment by a review panel of a designated project is terminated under section 49, the Agency must, in accordance with directives provided by the Minister, complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report and submit it to the Minister.

Minister's decisions

51. The Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that was submitted by the Agency, must make decisions under subsection 52(1).

DECISION MAKING

Decisions of decision maker

52. (1) For the purposes of sections 27, 36, 47 and 51, the decision maker referred to in those sections must decide if, taking into account the implementation of any mitigation measures that the decision maker considers appropriate, the designated project

(a) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1); and

(b) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2).

(3) Toutefois, avant d'exercer le pouvoir visé au paragraphe (2) relativement à une commission constituée conjointement au titre des accords ou document ci-après, le ministre est tenu :

a) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(1), de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

b) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(2), d'obtenir l'approbation du ministre des Affaires étrangères et de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

c) s'agissant du document visé au paragraphe 41(2), de consulter l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Consultations préalables

50. Dans le cas où l'examen par une commission d'un projet désigné prend fin au titre de l'article 49, l'Agence est tenue, conformément aux directives que le ministre lui donne, de compléter l'évaluation environnementale du projet, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet et de présenter ce rapport au ministre.

Évaluation environnementale complétée par l'Agence

51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné que l'Agence lui présente, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions du ministre

PRISE DE DÉCISIONS

52. (1) Pour l'application des articles 27, 36, 47 et 51, le décideur visé à ces articles décide si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet désigné est susceptible :

a) d'une part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants;

b) d'autre part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants.

Décisions du décideur

Referral if significant adverse environmental effects

(2) If the decision maker decides that the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1) or (2), the decision maker must refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

(2) S'il décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés aux paragraphes 5(1) ou (2) qui sont négatifs et importants, le décideur renvoie au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi en cas d'effets environnementaux négatifs importants

Referral through Minister

(3) If the decision maker is a responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c), the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for the responsible authority.

(3) Si le décideur est une autorité responsable visée à l'un des alinéas 15(a) à (c), le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

Renvoi par l'entremise du ministre

Governor in Council's decision

(4) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council may decide

(4) Saisi d'une question au titre du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut décider :

Décision du gouverneur en conseil

(a) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances; or

a) soit que les effets environnementaux négatifs importants sont justifiables dans les circonstances;

(b) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are not justified in the circumstances.

b) soit que ceux-ci ne sont pas justifiables dans les circonstances.

Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1)

53. (1) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(a) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply.

53. (1) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)a), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe.

Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1)

Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(2)

(2) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(b) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions — that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or

(2) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)b), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions — directement liées ou nécessairement

Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(2)

function by a federal authority that would permit a designated project to be carried out, in whole or in part — in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply.

Conditions subject to exercise of power or performance of duty or function

(3) The conditions referred to in subsection (2) take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function.

Mitigation measures and follow-up program

(4) The conditions referred to in subsections (1) and (2) are

(a) the implementation of the mitigation measures that were taken into account in making the decisions under subsection 52(1); and

(b) the implementation of a follow-up program.

DECISION STATEMENT

Decision statement issued to proponent

54. (1) The decision maker must issue a decision statement to the proponent of a designated project that

(a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b) in relation to the designated project and, if a matter was referred to the Governor in Council, of the decision made under subsection 52(4) in relation to the designated project; and

(b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent.

Time limit of decision statement

(2) When the decision maker has made a decision under paragraphs 52(1)(a) and (b) in relation to the designated project for the purpose of section 47, the decision maker must issue the decision statement no later than 24 months after the day on which the environmental assessment of the designated project was referred to a review panel under section 38.

Extension of time limit by Minister

(3) The decision maker may extend that time limit by any further period – up to a maximum of three months – that is necessary to permit cooperation with any jurisdiction with respect to

accessoires aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet — que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe.

(3) Ces dernières conditions sont toutefois subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause.

(4) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) sont les suivantes :

a) la mise en oeuvre des mesures d'atténuation dont il a été tenu compte dans le cadre des décisions prises au titre du paragraphe 52(1);

b) la mise en oeuvre d'un programme de suivi.

DÉCLARATION

54. (1) Le décideur fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :

a) il donne avis des décisions qu'il a prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, de la décision que le gouverneur en conseil a prise relativement au projet en vertu du paragraphe 52(4);

b) il énonce toute condition fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet que le promoteur est tenu de respecter.

(2) Dans le cas où il a pris les décisions au titre des alinéas 52(1)a) et b) pour l'application de l'article 47, le décideur est tenu de faire la déclaration dans les vingt-quatre mois suivant la date où il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

(3) Il peut prolonger ce délai de la période nécessaire pour permettre toute coopération avec une instance à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir

Conditions subordonnées à l'exercice d'attributions

Mesures d'atténuation et programmes de suivi

Déclaration remise au promoteur

Délai

Prolongation du délai par le ministre

	the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project.	compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois.	
Extension of time limit by Governor in Council	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3).	(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3).	Prolongation du délai par le gouverneur en conseil
Posting notice of extension on Internet site	(5) The Agency must post a notice of any extension granted under subsection (3) or (4) on the Internet site.	(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet.	Avis des prolongations affichés sur le site Internet
Excluded period	(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the calculation of the time limit within which the decision maker must issue the decision statement does not include: <p>(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;</p> <p>(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and</p> <p>(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).</p>	(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le décideur pour faire la déclaration : <p>a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;</p> <p>b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);</p> <p>c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).</p>	Période exclue du délai
Posting of decision statement on Internet site	55. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) must ensure that any decision statement that it issues under section 54 is posted on the Internet site, and the Agency must post on the Internet site any decision statement that the Minister issues under that section.	55. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15(a) à c) veille à ce que soient affichées sur le site Internet les déclarations qu'elle fait au titre de l'article 54 et l'Agence y affiche les déclarations que le ministre fait au titre de cet article.	Déclarations affichées sur le site Internet
Decision statement considered part of licence under Nuclear Safety and Control Act	56. (1) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(a) is considered to be a part of the licence issued under section 24 of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> in relation to the designated project.	56. (1) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15(a) est réputée faire partie de toute licence ou permis délivrés en vertu de l'article 24 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> relativement au projet.	Présomption — <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>

Decision statement considered part of certificate, etc., under *National Energy Board Act* and *Canada Oil and Gas Operations Act*

(2) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(b) is considered to be a part of

(a) the certificate, order, permit or licence issued, the leave or exemption granted or the direction or approval given under the *National Energy Board Act* in relation to the designated project; or

(b) the authorization or licence issued, the approval granted or the leave given under the *Canada Oil and Gas Operations Act* in relation to the designated project.

(2) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15b) est réputée faire partie :

a) des certificats, permis ou licences délivrés, ordonnances rendues, autorisations accordées ou approbations ou dispenses données sous le régime de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement au projet;

b) des permis ou autorisations délivrés ou approbations accordées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* relativement au projet.

Présomption — *Loi sur l'Office national de l'énergie et Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS

Agency's obligation

57. The Agency must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of designated projects that have been referred to a review panel under section 38.

PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE

57. L'Agence crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale des projets désignés dont l'évaluation environnementale est renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

Obligation de l'Agence

Responsible authority's obligation

58. (1) A responsible authority must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of any designated project, for which it is the responsible authority, that meets the following conditions:

(a) it includes physical activities that are designated by regulations made under paragraph 84(e) or that are part of a class of activities designated by those regulations; and

(b) the environmental assessment of the designated project was not referred to a review panel under section 38.

58. (1) Toute autorité responsable crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale de tout projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable et qui remplit les conditions suivantes :

a) il comprend des activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 84e) ou qui font partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée;

b) son évaluation environnementale n'a pas été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

Obligation des autorités responsables

Exception

(2) The obligation does not apply with respect to any designated project for which the Minister has approved a substitution under section 32.

(2) Elle n'y est toutefois pas tenue en ce qui concerne tout projet désigné pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu de l'article 32.

Exception

COST RECOVERY

Proponent's obligation to pay costs

59. (1) For the Agency to recover its costs in relation to the environmental assessment of a designated project, the proponent of the designated project must pay to the Agency

(a) if the environmental assessment is conducted by the Agency, any costs that the Agency incurs for prescribed services pro-

RECouvreMENT DES COÛTS

59. (1) Le promoteur d'un projet désigné est tenu de payer à l'Agence, afin de permettre à celle-ci de recouvrer les frais liés à l'évaluation environnementale du projet :

a) dans le cas où elle effectue l'évaluation, les frais qu'elle engage pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le

Obligation du promoteur

vided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities in relation to the environmental assessment; and

(b) if the environmental assessment is referred to a review panel under section 38, any costs that the review panel and the Agency incur for prescribed services provided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities or to those of the members of the review panel, in relation to the environmental assessment.

User Fees Act

(2) The *User Fees Act* does not apply to the costs and amounts referred to in subsection (1) that are fixed at the time of the coming into force of this Act.

Services provided during given period

60. For the purposes of section 59, the services or responsibilities are limited to those provided or exercised during the period that begins when the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site under section 17 and that ends when the decision statement is issued to the proponent under section 54.

Debt due to Her Majesty

61. The costs and amounts that the proponent must pay under section 59 constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Termination by responsible authority or Minister

62. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — may terminate the environmental assessment if the proponent advises the responsible authority or the Minister in writing that the proponent does not intend to carry out the designated project.

cadre de celle-ci et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice de ses attributions relativement à l'évaluation;

b) dans le cas où l'évaluation a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission, les frais que celle-ci et l'Agence engagent pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le cadre de l'évaluation et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Agence, ou de celles des membres de la commission, relativement à l'évaluation.

(2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais et sommes visés au paragraphe (1) qui sont établis à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur les frais d'utilisation

60. Pour l'application de l'article 59, les services ou les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés à partir du moment où l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet désigné est affiché sur le site Internet au titre de l'article 17 jusqu'au moment où une déclaration est remise au promoteur du projet au titre de l'article 54 relativement au projet.

Services fournis pendant une période donnée

61. Les frais et sommes que le promoteur est tenu de payer au titre de l'article 59 constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

62. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission, le ministre peut mettre fin à l'évaluation environnementale du projet si le promoteur l'avise par écrit qu'il n'entend plus réaliser le projet.

Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre

Termination by responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c)

63. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) may terminate the environmental assessment of a designated project for which it is the responsible authority if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the designated project to be carried out in whole or in part and, if the responsible authority is referred to in paragraph 15(c), the environmental assessment of a designated project was not referred to a review panel under section 38.

63. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c) peut mettre fin à l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable si elle décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet et si, s'agissant de l'autorité visée à l'alinéa 15c), l'évaluation environnementale du projet n'a pas été renvoyée, au titre de l'article 38, pour examen par une commission.

Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c)

Termination by Minister

64. The Minister may terminate the environmental assessment by a review panel of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(c) if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the designated project to be carried out in whole or in part.

64. Le ministre peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné pour lequel l'autorité responsable est visée à l'alinéa 15c) si celle-ci décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet.

Pouvoir du ministre

CONFIDENTIAL INFORMATION

No disclosure

65. Despite any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies is to be disclosed or made available under this Act to any person.

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

65. Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque au titre de la présente loi.

Aucune divulgation

DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS

Definitions

66. The following definitions apply in sections 5 and 67 to 72.

FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS

66. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 et 67 à 72.

“authority”
« autorité »

“authority” means

- (a) a federal authority; and
- (b) any other body that is set out in Schedule 3.

« autorité »

- a) Autorité fédérale;
- b) tout autre organisme mentionné à l'annexe 3.

« autorité »
“authority”

“project”
« projet »

“project” means a physical activity that is carried out in relation to a physical work and is not a designated project.

« projet » Activité concrète qui est liée à un ouvrage et qui n'est pas un projet désigné.

« projet »
“project”

Project carried out on federal lands

67. An authority must not carry out a project on federal lands, or exercise any power or perform any duty or function conferred on it

67. L'autorité ne peut réaliser un projet sur un territoire domanial ou exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pour-

Projet réalisé sur un territoire domanial

under any Act of Parliament other than this Act that would permit a project to be carried out, in whole or in part, on federal lands, unless

- (a) the authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or
- (b) the authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

Project outside
Canada

68. A federal authority must not carry out a project outside Canada, or provide financial assistance to any person for the purpose of enabling, in whole or in part, a project to be carried out outside Canada, unless

- (a) the federal authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or
- (b) the federal authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

Referral to
Governor in
Council

69. (1) If the authority determines that the carrying out of a project on federal lands or outside Canada is likely to cause significant adverse environmental effects, the authority may refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

Referral through
Minister

(2) When the determination is made by an authority other than a federal Minister, then the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for that authority.

Governor in
Council's
decision

(3) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council must decide whether the significant adverse environmental effects are justified in the circumstances and must inform the authority of its decision.

raient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet sur un tel territoire que si, selon le cas :

- a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

68. L'autorité fédérale ne peut réaliser un projet à l'étranger ou accorder à quiconque une aide financière en vue de l'aider à réaliser en tout ou en partie un projet à l'étranger que si, selon le cas :

- a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Projet réalisé à
l'étranger

69. (1) L'autorité qui décide que la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants peut renvoyer au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi d'une
question au
gouverneur en
conseil

(2) Le cas échéant, s'agissant d'une autorité autre qu'un ministre fédéral, le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

Renvoi par
l'entremise du
ministre

(3) Saisi d'une question au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil décide si les effets environnementaux en cause sont justifiables dans les circonstances. Il informe l'autorité de sa décision.

Décision du
gouverneur en
conseil

Non-application — national emergency or emergency	<p>70. Sections 67 and 68 do not apply to an authority in respect of a project</p> <p>(a) in relation to which there are matters of national security;</p> <p>(b) that is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the <i>Emergencies Act</i>; or</p> <p>(c) that is to be carried out in response to an emergency, and carrying out of the project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.</p>	<p>70. Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas à une autorité à l'égard d'un projet dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le projet soulève des questions de sécurité nationale;</p> <p>b) le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i>;</p> <p>c) le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.</p>	Non-application — crise nationale ou urgence
Federal authority's reporting duty	<p>71. (1) The federal authority must, at the end of each fiscal year, report on its activities under sections 67 to 69 during the previous fiscal year.</p>	<p>71. (1) À la fin de chaque exercice, l'autorité fédérale fait rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 à 69 au cours de l'exercice précédent.</p>	Rapport annuel des autorités fédérales
Tabling in Parliament	<p>(2) The information on its activities must be laid before each House of Parliament during the fiscal year after the fiscal year to which the information relates.</p>	<p>(2) L'information sur ces activités est déposée avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.</p>	Dépôt au Parlement
Authority's reporting duty	<p>72. (1) The authority referred to in paragraph (b) of the definition "authority" in section 66 must, each year, report on its activities during the previous year under sections 67 and 69.</p>	<p>72. (1) L'autorité visée à l'alinéa b) de la définition de « autorité », à l'article 66, fait annuellement rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 et 69 au cours de l'année précédente.</p>	Rapport annuel des autorités
Availability	<p>(2) The authority must make the information on its activities available to the public.</p>	<p>(2) Elle rend l'information sur ces activités accessible au public.</p>	Accessibilité

REGIONAL STUDIES

Establishment of committee — region entirely on federal lands	<p>73. (1) The Minister may establish a committee to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is entirely on federal lands.</p>	<p>73. (1) Le ministre peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région d'un territoire domanial.</p>	Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial
Mandate and appointment of members	<p>(2) If the Minister establishes a committee, he or she must establish its terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il nomme le ou les membres du comité et fixe le mandat de celui-ci.</p>	Mandat et nomination des membres
Joint establishment of committee — other regions	<p>74. (1) If the Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is composed in part of federal lands or in a region that is entirely outside federal lands,</p>	<p>74. (1) Si le ministre estime indiqué de faire procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région qui est soit composée de tout ou partie d'un territoire domanial et d'un territoire autre qu'un territoire domanial, soit située à l'extérieur d'un territoire domanial :</p>	Constitution conjointe d'un comité — autres régions

	<p>(a) the Minister may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted; and</p> <p>(b) the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of that definition respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.</p>	<p>a) le ministre peut conclure avec toute instance visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) un accord relatif à la constitution conjointe d’un comité chargé de procéder à l’étude et relatif aux modalités de l’étude;</p> <p>b) le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure un tel accord avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de cette définition.</p>	
Mandate and appointment of members	<p>(2) If an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is entered into, the Minister must establish — or approve — the committee’s terms of reference and appoint one or more persons as a member of the committee — or approve their appointment.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le ministre nomme le ou les membres du comité, ou en approuve la nomination, et fixe ou approuve le mandat de celui-ci.</p>	Mandat et nomination des membres
Report to Minister	<p>75. On completion of the study that it conducts, the committee established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b) must provide a report to the Minister.</p>	<p>75. Au terme de l’étude qu’il est tenu d’effectuer, tout comité constitué aux termes de l’article 73 ou au titre d’un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b) présente un rapport au ministre.</p>	Rapport au ministre
Public notice	<p>76. On receiving the committee’s report, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report and must advise the public that it is available.</p>	<p>76. Sur réception du rapport du comité, le ministre en donne avis public et en favorise l’accès par le public de la manière qu’il estime indiquée.</p>	Avis public
Application of section 45	<p>77. Section 45 applies, with any necessary modifications, to a committee referred to in section 75 and, for the purpose of applying section 45 to a committee, a reference in that section to a review panel is a reference to a committee.</p>	<p>77. L’article 45 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à tout comité visé à l’article 75 et, à cette fin, la mention à l’article 45 de la commission vaut mention du comité.</p>	Application de l’article 45
	<p>CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY</p> <p>ESTABLISHMENT OF REGISTRY</p>	<p>REGISTRE CANADIEN D’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE</p> <p>ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE</p>	
Canadian Environmental Assessment Registry	<p>78. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of those assessments, there is to be a</p>	<p>78. (1) Afin de faciliter l’accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d’éva-</p>	Registre canadien d’évaluation environnementale

registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

luation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Right of access

(2) The Registry must be operated in a manner that ensures convenient public access to it. That right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Droit d'accès

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, the responsible authority must ensure that a copy of any of those records is provided in a timely manner on request.

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, l'autorité responsable veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tel ou tel de ces documents.

Copie

INTERNET SITE

SITE INTERNET

Establishment and maintenance

79. (1) The Agency must establish and maintain an Internet site that is available to the public.

79. (1) L'Agence établit et tient un site Internet accessible au public.

Établissement et tenue du site Internet

Contents — responsible authority

(2) The responsible authority with respect to a designated project must ensure that the following records and information, relating to the environmental assessment of the designated project that it conducts, are posted on the Internet site:

(2) L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements ci-après relativement à l'évaluation environnementale du projet qu'elle effectue :

Contenu — autorité responsable

(a) any public notice that is issued by the responsible authority to request participation of the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, of any interested party — in the environmental assessment;

a) un avis public lancé par elle sollicitant la participation du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — à l'évaluation environnementale;

(b) a description of the factors to be taken into account in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

b) une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'en obtenir copie;

(c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the responsible authority or the Minister for the purpose of making decisions under section 27 or 36, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par elle ou le ministre au titre des articles 27 ou 36, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

(d) the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report that is taken into account by the

d) soit le rapport d'évaluation environnementale ou le rapport de réexamen sur lequel se fonde la décision prise par le gouverneur en conseil au titre de l'article 31, soit un résumé du rapport en cause et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

Governor in Council for the purpose of making a decision under section 31, or a summary of that report and an indication of how a copy of that report may be obtained;

(e) notice of the responsible authority's decision to terminate the environmental assessment under section 62 or 63;

(f) any other information that the responsible authority considers appropriate, including information in the form of a list of relevant records and an indication of how a copy of them may be obtained; and

(g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

(3) The Agency must ensure that, in the case of an assessment conducted by a review panel or an environmental assessment completed under section 50, the following records or information are posted on the Internet site:

(a) the review panel's terms of reference;

(b) any public notice that is issued by the review panel to request public participation in an environmental assessment;

(c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the Minister for the purpose of making decisions under section 47 or 51, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

(d) notice of the termination of an assessment conducted by the review panel under section 49;

(e) notice of the Minister's decision to terminate an environmental assessment under section 62 or 64;

(f) any other information that the Agency considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents and an indication of how a copy of them may be obtained; and

(g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

e) un avis de sa décision de mettre fin, au titre des articles 62 ou 63, à l'évaluation environnementale;

f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'autorité responsable juge indiqués;

g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

(3) L'Agence veille à ce que, dans le cas d'un examen par une commission ou d'une évaluation environnementale complétée au titre de l'article 50, soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements suivants :

a) le mandat de la commission;

b) un avis public lancé par la commission sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par le ministre au titre des articles 47 ou 51, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

d) un avis du fait que l'examen a pris fin au titre de l'article 49;

e) un avis de la décision du ministre de mettre fin, au titre des articles 62 ou 64, à l'évaluation environnementale;

f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'Agence juge indiqués;

g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

Management of
Internet site

- (4) The Agency must determine
- (a) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;
 - (b) what information must be contained in any record required to be posted on the Internet site under this Act; and
 - (c) when information may be removed from the Internet site.

- (4) L'Agence décide :
- a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;
 - b) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents à afficher sur le site Internet en application de la présente loi;
 - c) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet.

Gestion du site
Internet

PROJECT FILES

Establishment
and maintenance

80. (1) In respect of every designated project for which a screening or an environmental assessment is conducted, a project file must be established and maintained

- (a) by the Agency when there is a screening of the designated project, during the screening; and
- (b) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the designated project is completed.

DOSSIERS DE PROJET

80. (1) Les dossiers de projet sont, à l'égard de chacun des projets désignés pour lesquels un examen préalable ou une évaluation environnementale est effectué, établis et tenus :

- a) par l'Agence, dans le cas où un examen préalable est effectué, au cours de cet examen;
- b) par l'autorité responsable, dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé.

Établissement et
tenue des
dossiers de
projetContents of
project file

(2) A project file must contain all records produced, collected or received for the purpose of conducting the screening and the environmental assessment of the designated project, including

- (a) all records posted on the Internet site;
- (b) the description of the designated project;
- (c) any report relating to the environmental assessment;
- (d) any comments that are received from the public in relation to the screening and the environmental assessment;
- (e) any records relating to the design or implementation of any follow-up program; and
- (f) any records relating to mitigation measures to be implemented.

(2) Chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus dans le cadre de l'examen préalable et de l'évaluation environnementale du projet désigné, notamment :

- a) les documents affichés sur le site Internet;
- b) la description du projet;
- c) tout rapport d'évaluation environnementale;
- d) toute observation du public à l'égard de l'examen préalable et de l'évaluation;
- e) tous les documents préparés pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme de suivi;
- f) tous les documents relatifs à la mise en oeuvre de mesures d'atténuation.

Contenu des
dossiers de
projet

GENERAL

Categories of
available
information

81. (1) Despite any other provision of this Act, the Registry must contain a record, part of a record or information only if

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

Genre
d'information
disponible

(a) it has otherwise been made publicly available; or

(b) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act, or

(ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends to be included in the Registry with any necessary modifications, including the following:

(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(b) any reference to the person who requested access must be disregarded.

82. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of, or under the direction of, any one of them and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record under this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait dans l'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles ci-après, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

82. Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act*

Application des articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

Protection from civil proceeding or prosecution

Immunité

to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

ADMINISTRATION

Regulations —
Governor in
Council

83. The Governor in Council may make regulations

- (a) amending Schedule 1 or 3 by adding or deleting a body or a class of bodies;
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 15(c), the federal authority that performs regulatory functions and that may hold public hearings;
- (c) exempting any class of proponents or class of designated projects from the application of section 59;
- (d) varying or excluding any requirement set out in this Act or the regulations as it applies to physical activities to be carried out
 - (i) on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,
 - (ii) on lands covered by land claim agreements referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*,
 - (iii) under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada, or
 - (iv) in relation to which there are matters of national security;
- (e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed;
- (f) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and
- (g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations —
Minister

84. The Minister may make regulations

ADMINISTRATION

83. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les annexes 1 ou 3 pour y ajouter ou en retrancher un organisme ou une catégorie d'organismes;
- b) pour l'application de l'alinéa 15c), prévoir une autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques;
- c) soustraire toute catégorie de promoteurs ou de projets désignés à l'application de l'article 59;
- d) modifier ou exclure toute exigence prévue par la présente loi ou les règlements quant à son application aux activités concrètes :
 - (i) devant être exercées dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,
 - (ii) devant être exercées dans les terres visées par tout accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,
 - (iii) devant être exercées en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada,
 - (iv) qui soulèvent des questions de sécurité nationale;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlement du
gouverneur en
conseil

Règlement du
ministre

84. Le ministre peut, par règlement :

(a) for the purpose of the definition “designated project” in subsection 2(1), designating a physical activity or class of physical activities and specifying for each designated physical activity or class of physical activities one of the following federal authorities to which the physical activity is linked:

- (i) the Canadian Nuclear Safety Commission,
- (ii) the National Energy Board,
- (iii) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed in regulations made under paragraph 83(b), or
- (iv) the Agency;

(b) prescribing the information that must be contained in a description of a designated project;

(c) respecting the procedures, requirements and time periods relating to environmental assessments, including the manner of designing a follow-up program;

(d) respecting a participant funding program established under section 57 or established under section 58 by the responsible authority referred to in paragraph 15(d);

(e) designating, for the purposes of section 58, a physical activity or class of physical activities;

(f) respecting the Registry, including the identification of records or information to be posted on the Internet site and the establishment and maintenance of project files referred to in section 80; and

(g) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry.

85. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Agency, including a federal authority referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “federal authority” in subsection 2(1).

a) pour l’application de la définition de «projet désigné» au paragraphe 2(1), désigner une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes et préciser, pour chaque activité ou catégorie ainsi désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée :

- (i) la Commission canadienne de sûreté nucléaire,
- (ii) l’Office national de l’énergie,
- (iii) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques prévue par règlement pris en vertu de l’alinéa 83b),
- (iv) l’Agence;

b) prévoir les renseignements qui doivent être compris dans une description de projet désigné;

c) régir les procédures et les exigences relatives à l’évaluation environnementale et les délais applicables, notamment les modalités applicables à l’élaboration de programmes de suivi;

d) prendre toute mesure relativement au programme d’aide financière créé au titre de l’article 57 ou créé par l’autorité responsable visée à l’alinéa 15d) au titre de l’article 58;

e) pour l’application de l’article 58, désigner une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes;

f) régir le registre, notamment la désignation des documents et renseignements à afficher sur le site Internet et l’établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l’article 80;

g) régir les droits à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre.

85. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi tout document établi par une personne ou un organisme autre que l’Agence, notamment toute autorité fédérale visée à l’un des alinéas a) à d) de la définition de «autorité fédérale» au paragraphe 2(1).

Ambulatory incorporation by reference	(2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as amended from time to time.	(2) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation par renvoi
Accessibility of incorporated document	(3) The Minister must ensure that any document incorporated by reference in a regulation is accessible.	(3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans le règlement soit accessible.	Accessibilité
No registration or publication	(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference into a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(4) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans le règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.	Ni enregistrement ni publication
Minister's powers	<p>86. (1) For the purposes of this Act, the Minister may</p> <p>(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a designated project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;</p> <p>(b) establish research and advisory bodies in the area of environmental assessment;</p> <p>(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) respecting assessments of environmental effects;</p> <p>(d) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of designated projects of common interest;</p> <p>(e) establish criteria for the appointment of members of review panels; and</p> <p>(f) establish criteria for the appointment of members of committees established under section 73 or 74.</p>	<p>86. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :</p> <p>a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique concernant l'application de la présente loi, y compris établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, un projet désigné est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;</p> <p>b) constituer des organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale;</p> <p>c) conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d'évaluation des effets environnementaux;</p> <p>d) conclure des accords avec toute instance en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des éléments à prendre en compte relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets désignés d'intérêt commun;</p> <p>e) fixer les critères de nomination des membres des commissions;</p> <p>f) fixer les critères de nomination des membres des comités constitués au titre des articles 73 ou 74.</p>	Pouvoirs du ministre
Power to enter into international agreements	(2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (g) and (h) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) respecting	(2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas g) et h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d'évaluation des effets environne-	Accords internationaux

assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects.

mentaux, notamment pour la mise en oeuvre de tout accord international auquel le gouvernement du Canada est partie concernant l'examen des effets environnementaux.

Opportunity for public to comment

(3) The Minister must provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria under this section.

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords ou de critères établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

Préavis

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria must be made available to the public.

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords et critères sont accessibles au public.

Accessibilité

Non-application — national security

87. (1) The Governor in Council may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Governor in Council's opinion, the designated project is one in relation to which there are matters of national security.

87. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis que le projet soulève une question de sécurité nationale.

Non-application — sécurité nationale

Non-application — national emergency or emergency

(2) The Minister may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Minister's opinion, the designated project is one to be carried out in response to

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis, selon le cas :

Non-application — crise nationale ou situation d'urgence

(a) a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

a) que le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

(b) an emergency, and carrying out the designated project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

b) que le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

Statutory Instruments Act

88. An order made under subsection 14(2), 37(1), 87(1) or (2), 125(7) or 128(2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

88. Le décret ou l'arrêté pris en application des paragraphes 14(2), 37(1), 87(1) ou (2), 125(7) ou 128(2) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE
D'APPLICATION

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to
designate

89. (1) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

89. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Pouvoir de
désignation

Certificate

(2) The Minister must provide every person designated under subsection (1) with a certificate of designation. That person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 90(1).

(2) Il remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 90(1).

Certificat

POWERS

POUVOIRS

Authority to
enter

90. (1) A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 94 may, for those purposes, enter a place in which they have reasonable grounds to believe a designated project is being carried out or a record or anything relating to a designated project is located.

90. (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 94 — ou en prévenir le non-respect — peut, à ces fins, entrer dans tout lieu si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un projet désigné y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un tel projet s'y trouve.

Accès au lieu

Powers on entry

(2) The designated person may, for those purposes,

- (a) examine anything in the place;
- (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
- (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
- (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
- (f) remove anything from the place for examination or copying;
- (g) take photographs and make recordings or sketches;
- (h) order the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;

(2) Elle peut, à ces mêmes fins :

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;
- g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

Autres pouvoirs

(i) order the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise a power or perform a duty or function under this section and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

Assistance

Warrant for dwelling-house

91. (1) If the place is a dwelling-house, the designated person must not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

91. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing a designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

Délivrance du mandat

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 90(1);

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 90(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for any of the purposes of that subsection; and

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entry on private property	<p>92. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 90(1), a designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.</p>	<p>92. (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 90(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.</p>	Entrée dans une propriété privée
Person accompanying designated person	<p>(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 90(1) and is not liable for doing so.</p>	<p>(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.</p>	Personne accompagnant la personne désignée
Use of force	<p>93. In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.</p>	<p>93. La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force
ORDERS		ORDRES	
Measures required	<p>94. (1) If a person designated to verify compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person to</p> <p>(a) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or</p> <p>(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Act or to mitigate the effects of non-compliance.</p>	<p>94. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi peut notamment ordonner à toute personne :</p> <p>a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;</p> <p>b) de prendre les mesures qu'elle précise pour se conformer à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.</p>	Mesures exigées
Notice	<p>(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include</p> <p>(a) a statement of the reasons for the order; and</p> <p>(b) the time and manner in which the order must be carried out.</p>	<p>(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que les délais et modalités d'exécution.</p>	Avis
Duty to comply with order	<p>(3) Any person to whom an order is given under subsection (1) must comply with the order given.</p>	<p>(3) La personne à qui l'ordre est donné est tenue de s'y conformer.</p>	Obligation de se conformer à l'ordre
Measures taken by designated person	<p>95. If a person does not comply with an order made under subsection 94(1) within the time specified, the designated person may, on their own initiative and at that person's expense, carry out the measure required.</p>	<p>95. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu du paragraphe 94(1) dans le délai imparti, la personne désignée peut, de sa propre initiative, prendre la mesure en cause aux frais de la personne.</p>	Prise de mesures par la personne désignée

INJUNCTIONS

Court's power **96.** (1) If, on the Minister's application, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under section 99, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to

(a) refrain from doing an act that, in the court's opinion, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.

Notice (2) At least 48 hours before the injunction is issued, notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

PROHIBITIONS AND OFFENCES

Obstruction **97.** It is prohibited to obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

False statements or information **98.** It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

Contravention — section 6 **99.** (1) Any proponent who contravenes section 6 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.

Contravention — subsection 94(3) (2) A person who contravenes subsection 94(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.

INJUNCTION

96. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction visée à l'article 99, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Pouvoir du tribunal compétent

Préavis

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

97. Il est interdit d'entraver l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

98. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

99. (1) Tout promoteur qui contrevient à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 94(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.

Entrave

Renseignements faux ou trompeurs

Contravention à l'article 6

Contravention au paragraphe 94(3)

Contravention — section 97	(3) Any person who contravenes section 97 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$300,000.	(3) Quiconque contrevient à l'article 97 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$.	Contravention à l'article 97
Continuing offences	(4) If an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2).	Infraction continue
Due diligence defence	(5) A person must not be found guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (1), (2) ou (3) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation : précautions voulues
Contravention — section 98	100. Any person who contravenes section 98 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$300,000.	100. Quiconque contrevient à l'article 98 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$.	Contravention à l'article 98
Limitation period	101. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.	101. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription
Admissibility of evidence	102. (1) In proceedings for an offence under this Act, a statement, certificate, report or other document of the Minister, the responsible authority or the designated person that is purported to have been signed by that person or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.	102. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Admissibilité
Copies and extracts	(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister, the responsible authority or the designated person that appears to have been certified under the signature of that person or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.	(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.	Copies ou extraits

Presumed date of issue	(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.	(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.	Date
Notice	(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.	(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.	Préavis
CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	
Agency continued	103. (1) The Canadian Environmental Assessment Agency is continued and must advise and assist the Minister in exercising the powers and performing the duties and functions conferred on him or her by this Act.	103. (1) Est maintenue l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Maintien
Minister's responsibility	(2) The Minister is responsible for the Agency.	(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.	Responsabilité du ministre
Delegation to Agency	104. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under this Act.	104. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.	Délégation d'attributions à l'Agence
Restriction	(2) However, the Minister is not authorized to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under subsection (1).	(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1).	Réserve
Agency's objects	105. The Agency's objects are <i>(a)</i> to conduct or administer environmental assessments and administer any other requirements and procedures established by this Act and the regulations; <i>(b)</i> to promote uniformity and harmonization in relation to the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government; <i>(c)</i> to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;	105. L'Agence a pour mission : <i>a)</i> d'effectuer ou de gérer les évaluations environnementales et de gérer toute autre procédure ou exigence établies par la présente loi et les règlements; <i>b)</i> de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation en matière d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs; <i>c)</i> seule ou en collaboration avec d'autres organismes, de promouvoir la recherche en matière d'évaluation environnementale ainsi que de mener des recherches et de favoriser l'élaboration de techniques en la matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;	Mission

	<p>(d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act;</p> <p>(e) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act;</p> <p>(f) to promote and monitor the quality of environmental assessments conducted under this Act; and</p> <p>(g) to engage in consultation with Aboriginal peoples on policy issues related to this Act.</p>	<p>d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;</p> <p>e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi;</p> <p>f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi;</p> <p>g) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi.</p>	
Agency's duties	<p>106. (1) In carrying out its objects, the Agency must</p> <p>(a) provide support for review panels and any committees established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b);</p> <p>(b) provide, on the Minister's request, administrative support for any research and advisory body established under paragraph 86(1)(b); and</p> <p>(c) provide information or training to facilitate the application of this Act.</p>	<p>106. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :</p> <p>a) fournit un soutien aux commissions et à tout comité constitué aux termes de l'article 73 ou au titre d'un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b);</p> <p>b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation créés en vertu de l'alinéa 86(1)b);</p> <p>c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application de la présente loi.</p>	Attributions de l'Agence
Agency's powers	<p>(2) In carrying out its objects, the Agency may</p> <p>(a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;</p> <p>(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects; and</p> <p>(c) negotiate agreements or arrangements referred to in paragraph 86(1)(c) or (d) on the Minister's behalf.</p>	<p>(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :</p> <p>a) mener des études, réaliser des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;</p> <p>b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;</p> <p>c) négocier, au nom du ministre, les accords prévus aux alinéas 86(1)c) et d).</p>	Pouvoirs de l'Agence
Using government facilities	<p>107. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.</p>	<p>107. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, au besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.</p>	Usage des services fédéraux
President	<p>108. (1) The Governor in Council appoints an officer to be the President of the Agency, to hold office during pleasure, who is, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.</p>	<p>108. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.</p>	Président

President— chief executive officer	(2) The President is the Agency's chief executive officer, and may exercise all of the Minister's powers under this Act as authorized by the Minister.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.	Premier dirigeant
Acting President— Executive Vice- president	(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-president acts as, and exercises the powers of, the President in the interim.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.	Absence ou empêchement— premier vice- président
Acting President— other person	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-president to act as the President in the interim.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.	Absence ou empêchement— autre personne
Governor in Council's approval required	(5) The Executive Vice-president, or a person appointed under subsection (4), must not act as the President for a period exceeding 90 days without the Governor in Council's approval.	(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Executive Vice- president	109. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Executive Vice-president of the Agency and to hold office during pleasure.	109. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.	Premier vice- président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-president must exercise any powers and perform any duties and functions that the President may assign.	(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions
Remuneration	110. The President and the Executive Vice-president are to be paid any remuneration that the Governor in Council may fix.	110. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under <i>Public Service Employment Act</i>	111. The employees who are necessary to carry out the Agency's work are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	111. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Head office	112. The head office of the Agency is to be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	112. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Contracts, etc., binding on Her Majesty	113. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	113. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui	Actions en justice

the Agency in its own name in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament

114. (1) The Minister must, at the end of each fiscal year, prepare a report on the Agency's activities and the administration and implementation of this Act during the previous fiscal year.

114. (1) À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel du ministre

Tabling in Parliament

(2) The Minister must, during the fiscal year after the fiscal year for which the report is prepared, cause the report to be laid before each House of Parliament.

(2) Il fait déposer le rapport avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

115. The following definitions apply in this section and sections 116 to 129.

115. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 116 à 129.

Définitions

“former Act”
« ancienne loi »

“former Act” means the *Canadian Environmental Assessment Act*, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1992.

« ancienne Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61 de l'ancienne loi.

« ancienne Agence »
“former Agency”

“former Agency”
« ancienne Agence »

“former Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61 of the former Act.

« ancienne loi » La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, chapitre 37 des Lois du Canada (1992).

« ancienne loi »
“former Act”

President of former Agency

116. The person who holds the office of President of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the President of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

116. La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Président de l'ancienne Agence

Executive Vice-president of former Agency

117. The person who holds the office of Executive Vice-president of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the Executive Vice-president of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

117. La personne qui occupe la charge de premier vice-président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de premier vice-président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Premier vice-président de l'ancienne Agence

Employment continued

118. (1) Nothing in this Act is to be construed to affect the status of an employee who, immediately before the day on which this Act comes into force, occupied a position in the former Agency, except that the employee is to, on that day, occupy their position in the Agency.

118. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Agence.

Postes

Definition of “employee”

(2) For the purposes of this section, “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

References	<p>119. Every reference to the former Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Agency.</p>	<p>119. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne Agence sous son nom, les renvois à l'ancienne Agence valent renvois à l'Agence.</p>	Renvois
Transfer of rights and obligations	<p>120. All rights and property of the former Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Agency and all obligations of the former Agency are transferred to the Agency.</p>	<p>120. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne Agence ainsi que les biens et les droits et obligations de celle-ci sont transférés à l'Agence.</p>	Transfert des droits et obligations
Commencement of legal proceedings	<p>121. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Agency may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Agency.</p>	<p>121. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancienne Agence peuvent être intentées contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne Agence.</p>	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	<p>122. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Agency is party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against the Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Agency.</p>	<p>122. L'Agence prend la suite de l'ancienne Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles l'ancienne Agence est partie.</p>	Procédures en cours devant les tribunaux
Appropriations	<p>123. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Agency and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is considered, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.</p>	<p>123. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancienne Agence sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Agence.</p>	Transfert de crédits
Completion of screenings commenced under former Act	<p>124. (1) Subject to subsections (3) to (5), any screening of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force must, if the project is a designated project, be continued and completed as if the former Act had not been repealed.</p>	<p>124. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), tout examen préalable d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est mené à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée dans le cas où le projet en cause est un projet désigné.</p>	Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi
Minister's power	<p>(2) The Minister may, only on the day on which this Act comes into force, exercise the power conferred by subsection 14(2) with respect to a physical activity that is included in a project that was the subject of a screening commenced under the former Act before the day</p>	<p>(2) Le ministre ne peut exercer qu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi le pouvoir que le paragraphe 14(2) lui confère à l'égard d'une activité concrète comprise dans un projet dont l'examen préalable, commencé sous le régime de l'ancienne loi avant cette date</p>	Pouvoir du ministre

	on which this Act comes into force, and that is not completed on that day and that is not, on that day, a designated project.	d'entrée en vigueur, n'est pas complété à cette date et qui n'est pas, à la même date, un projet désigné.	
Time limit	(3) The responsible authority with respect to the project to which subsection (1) applies must take a course of action under section 20 of the former Act no later than 365 days after the day on which this Act comes into force.	(3) L'autorité responsable à l'égard du projet assujéti au paragraphe (1) doit prendre une décision au titre de l'article 20 de l'ancienne loi dans les trois cent soixante-cinq jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai
Exclusion	(4) If the responsible authority under subsection 18(2) of the former Act requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the 365-day time limit.	(4) Dans le cas où l'autorité responsable exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 18(2) de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de trois cent soixante-cinq jours.	Période exclue du délai
Project requiring assessment by review panel	(5) If, during the screening or once the screening is completed, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38.	(5) Si au cours de l'examen préalable ou au terme de celui-ci le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission.	Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission
Completion of comprehensive studies commenced under former Act	125. (1) Subject to subsections (2) to (6), any comprehensive study of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued and completed as if the former Act had not been repealed.	125. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), toute étude approfondie d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée.	Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi
<i>Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations</i>	(2) The <i>Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations</i> are deemed to have come into force on July 12, 2010 with respect to a comprehensive study to which subsection (1) applies.	(2) Le <i>Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies</i> est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 2010 relativement aux études approfondies assujétties au paragraphe (1).	<i>Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies</i>
Six-month time limit	(3) With respect to any comprehensive study commenced before July 12, 2010 to which subsection (1) applies with respect to a project for which the responsible authority is not the Canadian Nuclear Safety Commission, the responsible authority must ensure that the Minister and the Agency are provided with the	(3) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujéttie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 relativement à un projet dont l'autorité responsable n'est pas la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'autorité responsable veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai de six mois

comprehensive study report no later than six months after the day on which this Act comes into force.

Six-month time limit

(4) With respect to any comprehensive study to which subsection (1) applies and which was commenced before July 12, 2010 by a port authority established under section 8 of the *Canada Marine Act*, the port authority must ensure that the comprehensive study report is provided to the Minister of Transport and the Agency no later than six months after the day on which this Act comes into force.

(4) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujettie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 par une administration portuaire constituée en vertu de l'article 8 de la *Loi maritime du Canada*, l'administration portuaire veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre des Transports et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Délai de six mois

Excluded periods

(5) If, under the former Act, the responsible authority or the port authority requires the proponent to collect information or undertake a study with respect to the project, then

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (3); and

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the port authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (4).

(5) Dans le cas où l'autorité responsable ou l'administration portuaire exigent du promoteur du projet, au titre de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements :

a) la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (3);

b) la période prise, de l'avis de l'administration portuaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (4).

Périodes exclues du délai

Project requiring assessment by review panel

(6) If, during the comprehensive study, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38.

(6) Si, au cours de l'étude approfondie, le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission.

Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission

Minister's powers

(7) The Minister may, by order, exclude any comprehensive study of a project from the application of subsection (1) and provide that the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. In such a case, the project is considered to be a designated project and, despite subsection 27(2), when the Minister must make decisions under section 27 with respect to the designated project, he or she must specify in the

(7) Le ministre peut, par arrêté, soustraire toute étude approfondie d'un projet à l'application du paragraphe (1) et prévoir que l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuivra sous le régime de la présente loi; le cas échéant, le projet est réputé être un projet désigné et, si le ministre doit prendre des décisions au titre de l'article 27 relativement au projet, il précise dans l'arrêté, malgré le paragraphe 27(2), le

Pouvoir du ministre

order the time limit for the decisions to be made. Subsections 27(3), (4) and (6) apply with respect to the time limit.

Posting of notice of order on Internet site

(8) The Agency must post a notice of any order made under subsection (7) on the Internet site.

Completion of assessment by a review panel commenced under former Act

126. (1) Despite subsection 38(6) and subject to subsections (2) to (6), any assessment by a review panel, in respect of a project, commenced under the process established under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued under the process established under this Act as if the environmental assessment had been referred by the Minister to a review panel under section 38. The project is considered to be a designated project for the purposes of this Act and Part 3 of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, and

(a) if, before that day, a review panel was established under section 33 of the former Act, in respect of the project, that review panel is considered to have been established — and its members are considered to have been appointed — under subsection 42(1) of this Act;

(b) if, before that day, an agreement or arrangement was entered into under subsection 40(2) of the former Act, in respect of the project, that agreement or arrangement is considered to have been entered into under section 40 of this Act; and

(c) if, before that day, a review panel was established by an agreement or arrangement entered into under subsection 40(2) of the former Act or by document referred to in subsection 40(2.1) of the former Act, in respect of the project, it is considered to have been established by — and its members are considered to have been appointed under — an agreement or arrangement entered into under section 40 of this Act or by document referred to in subsection 41(2) of this Act.

Time limit for issuing decision statement under section 54

(2) The Minister must establish the time limit within which, from the day on which this Act comes into force, the decision statement that is

déjà qui lui est imparti pour prendre les décisions et les paragraphes 27(3), (4) et (6) s'appliquent à ce délai.

(8) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (7).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

126. (1) Malgré le paragraphe 38(6) et sous réserve des paragraphes (2) à (6), tout examen par une commission d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuit sous le régime de la présente loi comme si le ministre avait renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission; le projet est réputé être un projet désigné pour l'application de la présente loi et de la partie 3 de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* et :

Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi

a) si, avant cette date d'entrée en vigueur, une commission avait été constituée aux termes de l'article 33 de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — aux termes du paragraphe 42(1) de la présente loi;

b) si, avant cette date, un accord avait été conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi relativement au projet, il est réputé avoir été conclu en vertu de l'article 40 de la présente loi;

c) si, avant cette date, une commission avait été constituée en vertu d'un accord conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi ou du document visé au paragraphe 40(2.1) de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — en vertu d'un accord conclu aux termes de l'article 40 de la présente loi ou du document visé au paragraphe 41(2) de la présente loi.

(2) Le ministre fixe le délai qui est imparti pour faire une déclaration, au titre de l'article 54, relativement au projet, lequel délai court à

Délai pour faire une déclaration au titre de l'article 54

required under section 54 in respect of the project must be issued. Subsection 54(3) applies with respect to the time limit.

compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Le paragraphe 54(3) s'applique alors à ce délai.

Other time limits

(3) The Minister must, in respect of the project, also establish any of the time limits set out in paragraphs 38(3)(a) to (c) — which combined are not to exceed the time limit referred to in subsection (2) — that are necessary, depending on whether, on the day on which this Act comes into force, the review panel has or has not been established or the report with respect to the environmental assessment of the project has or has not been submitted to the Minister.

(3) Il fixe également relativement au projet ceux des délais visés aux alinéas 38(3)a) à c) — dont la somme ne peut excéder le délai visé au paragraphe (2) — qui sont indiqués selon que, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la commission a ou non été constituée ou le rapport d'évaluation environnementale lui a ou non été présenté.

Autres délais

Certain time limits established jointly

(4) In respect of a project to which paragraph (1)(b) applies and for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b), the Minister jointly establishes the time limits under subsections (2) and (3) with the responsible authority with respect to the project.

(4) S'agissant d'un projet pour lequel l'alinéa (1)b) s'applique et pour lequel l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b), le ministre fixe les délais au titre des paragraphes (2) et (3) conjointement avec l'autorité responsable à l'égard du projet.

Certains délais fixés conjointement avec l'autorité responsable

Posting time limits on Internet site

(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any time limits established under subsection (2) or (3) in respect of the project.

(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis des délais fixés au titre des paragraphes (2) ou (3) relativement au projet.

Avis des délais affiché sur le site Internet

Excluded periods

(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the following periods are not included in the calculation of the time limit within which the Minister must issue the decision statement in respect of the project nor in the calculation of any of the time limits that are established under subsection (3):

(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur du projet, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour faire la déclaration relativement au projet ni dans celui des délais fixés au titre du paragraphe (3):

Périodes exclues des délais

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;

a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and

b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);

(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).

c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).

Substitution under former Act

127. The environmental assessment of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force for

127. L'évaluation environnementale d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la

Substitution

which the Minister has, before that date, approved the substitution of a process under section 43 of the former Act is continued and completed as if the former Act had not been repealed.

Non-application of this Act

128. (1) This Act does not apply to a project, as defined in the former Act, that is a designated project as defined in this Act, if one of the following conditions applies:

- (a) the proponent of the project has, before the day on which this Act comes into force, initiated the construction of the project;
- (b) it was determined by the Agency or a federal authority under the former Act that an environmental assessment of the project was likely not required;
- (c) the responsible authority has taken a course of action under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the former Act in relation to the project; or
- (d) an order issued under subsection (2) applies to the project.

Minister's powers

(2) On the day on which this Act comes into force, the Minister may, by order, exclude from the application of this Act a project, as defined in the former Act, that is a designated project under this Act, if the Minister is of the opinion that the project was not subject to the former Act and that another jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project has commenced that assessment.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (2) on the Internet site.

Privileged evidence, documents or things

129. The evidence, documents or things that, before the day on which this Act comes into force, are privileged under subsection 35(4) or (4.1) of the former Act are considered to be privileged under subsection 45(4) or (5), respectively, of this Act.

présente loi et pour laquelle le ministre a accordé, avant cette date, une autorisation en vertu de l'article 43 de l'ancienne loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée.

Non-application de la présente loi

128. (1) La présente loi ne s'applique pas à un projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi si l'une des conditions ci-après est remplie :

- a) le promoteur du projet a entamé la construction du projet avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) l'Agence ou l'autorité fédérale a décidé sous le régime de l'ancienne loi qu'une évaluation environnementale du projet n'était vraisemblablement pas nécessaire;
- c) l'autorité responsable a pris une décision au titre des alinéas 20(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de l'ancienne loi relativement au projet;
- d) le projet est visé par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Pouvoir du ministre

(2) À la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application de la présente loi un projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi, s'il est d'avis que le projet n'était pas assujéti à l'ancienne loi et qu'une instance ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet en a commencé l'évaluation avant cette date.

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).

Éléments de preuve, documents ou objets protégés

129. Les éléments de preuve, documents ou objets qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont protégés au titre des paragraphes 35(4) ou (4.1) de l'ancienne loi sont réputés l'être respectivement au titre des paragraphes 45(4) ou (5) de la présente loi.

Related Amendments to the Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act

53. (1) The definition “Environmental Act” in section 2 of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

“Environmental Act”
«loi environnementale»

“Environmental Act” means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

(2) Paragraph (a) of the definition “Minister” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Minister of the Environment; and

54. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Modifications connexes à la Loi sur les pénalités administratives en matière d’environnement

53. (1) La définition de «loi environnementale», à l’article 2 de la *Loi sur les pénalités administratives en matière d’environnement*, est remplacée par ce qui suit :

«loi environnementale» La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l’amélioration des cours d’eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l’environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d’espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ou la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

(2) L’alinéa a) de la définition de «ministre», à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l’amélioration des cours d’eau internationaux*, la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l’environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d’espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* et la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre de l’Environnement;

54. L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«loi environne-
mentale»
“Environmental
Act”

Restriction —
*Canadian
Environmental
Assessment Act,
2012*

(3.1) With respect to the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, only a contravention or a failure to comply arising out of section 6, subsection 94(3) or section 97 or 98 of that Act may be designated under paragraph (1)(a).

(3.1) S'agissant de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, seule la contravention à l'article 6, au paragraphe 94(3) ou aux articles 97 ou 98 de cette loi peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)a).

Limitation —
*Loi canadienne
sur l'évaluation
environnementale
(2012)*

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 37, s. 76

55. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

55. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1992, ch. 37,
art. 76

Canadian Environmental Assessment Act
*Loi canadienne sur l'évaluation environne-
mentale*

Loi canadienne sur l'évaluation environnemen-
tale
Canadian Environmental Assessment Act

**and the corresponding reference to “subsec-
tion 35(4)”.**

**ainsi que de la mention « paragraphe 35(4) »
figurant en regard de ce titre de loi.**

**56. Schedule II to the Act is amended by
adding, in alphabetical order, a reference to**

**56. L'annexe II de la même loi est modifiée
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :**

Canadian Environmental Assessment Act, 2012
*Loi canadienne sur l'évaluation environne-
mentale (2012)*

Loi canadienne sur l'évaluation environnemen-
tale (2012)
*Canadian Environmental Assessment Act,
2012*

**and a corresponding reference to “subsec-
tions 45(4) and (5)”.**

**ainsi que de la mention « paragraphes 45(4)
et (5) » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)

Export Development Act

Loi sur le développement des exportations

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

2001, c. 33, s. 12

**57. Section 24.1 of the *Export Development
Act* is replaced by the following:**

**57. L'article 24.1 de la *Loi sur le dévelop-
pement des exportations* est remplacé par ce
qui suit :**

2001, ch. 33,
art. 12

*Canadian
Environmental
Assessment Act,
2012*

24.1 Section 68 of the *Canadian Environ-
mental Assessment Act, 2012* does not apply
when the Minister or the Minister of Finance
exercises a power or performs a duty or function
under this Act or any regulation made under it,
or exercises a power of authorization or
approval with respect to the Corporation under
any other Act of Parliament or any regulation
made under it.

24.1 L'article 68 de la *Loi canadienne sur
l'évaluation environnementale (2012)* ne s'ap-
plique pas dans les cas où le ministre ou le
ministre des Finances exercent soit une attribu-
tion sous le régime de la présente loi, soit,
relativement à la Société, tout pouvoir d'auto-
risation ou d'approbation sous le régime d'une
autre loi fédérale.

*Loi canadienne
sur l'évaluation
environnementale
(2012)*

96	C. 19	<i>Jobs, Growth and Long-term Prosperity</i>	60-61 ELIZ. II
1999, c. 24	First Nations Land Management Act	Loi sur la gestion des terres des premières nations	1999, ch. 24
	58. Section 41 of the <i>First Nations Land Management Act</i> is repealed.	58. L'article 41 de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> est abrogé.	
2002, c. 29	Species at Risk Act	Loi sur les espèces en péril	2002, ch. 29
	59. (1) Subsection 79(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following:	59. (1) Le paragraphe 79(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i> est remplacé par ce qui suit :	
Notification of Minister	79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted, and every authority who makes a determination under paragraph 67(a) or (b) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> in relation to a project, must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.	79. (1) Toute personne qui est tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet et toute autorité qui prend une décision au titre des alinéas 67a) ou b) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> relativement à un projet notifie sans tarder le projet à tout ministre compétent s'il est susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.	Notification du ministre
	(2) Subsection 79(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 79(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Definitions	(3) The following definitions apply in this section.	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"person" « personne »	"person" includes an association, an organization, a federal authority as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, and any body that is set out in Schedule 3 to that Act.	« personne » S'entend notamment d'une association de personnes, d'une organisation, d'une autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> et de tout organisme mentionné à l'annexe 3 de cette loi.	« personne » "person"
"project" « projet »	"project" means (a) a designated project as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> or a project as defined in section 66 of that Act; (b) a project as defined in subsection 2(1) of the <i>Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act</i>; or (c) a development as defined in subsection 111(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.	« projet » a) Projet désigné au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> ou projet au sens de l'article 66 de cette loi; b) projet de développement au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon</i>; c) projet de développement au sens du paragraphe 111(1) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>.	« projet » "project"

2011-2012	<i>Emploi, croissance et prospérité durable</i>		ch. 19	97
2003, c. 20	Antarctic Environmental Protection Act	Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique	2003, ch. 20	
	60. Section 6 of the <i>Antarctic Environmental Protection Act</i> is repealed.	60. L'article 6 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique</i> est abrogé.		
2005, c. 48	First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act	Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations	2005, ch. 48	
	61. Subsection 2(2) of the <i>First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act</i> is replaced by the following:	61. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations</i> est remplacé par ce qui suit :		
Expressions in <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>	(2) In this Act, "environment" and "environmental effects" have the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	(2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> .	Terminologie	
	62. Subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:	62. Le paragraphe 63(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :		
Comparable standards	(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> .	Précision	
2005, c. 53	First Nations Commercial and Industrial Development Act	Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations	2005, ch. 53	
	63. Paragraph 3(2)(n) of the <i>First Nations Commercial and Industrial Development Act</i> is replaced by the following:	63. L'alinéa 3(2)n de la <i>Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations</i> est remplacé par ce qui suit :		
	(n) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> does not apply, and establish a procedure to be followed in such an assessment;	n) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> ne s'applique pas et en prescrire la procédure;		
	<i>Coordinating Amendments</i>	<i>Dispositions de coordination</i>		
This Act	64. On the first day on which both sections 52 and 141 of this Act are in force, subparagraph 5(1)(a)(i) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> is replaced by the following:	64. Dès le premier jour où les articles 52 et 141 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le sous-alinéa 5(1)a(i) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> est remplacé par ce qui suit :	La présente loi	
	(i) fish and fish habitat as defined in subsection 2(1) of the <i>Fisheries Act</i> ,	(i) les poissons et leur habitat, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les pêches</i> ,		

Bill S-8

65. If Bill S-8, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Safe Drinking Water for First Nations Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both paragraph 5(1)(r) of that Act and section 52 of this Act are in force, that paragraph 5(1)(r) is replaced by the following:

(r) require that an assessment of the environmental effects of drinking water systems or waste water systems be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments.

Repeal

Repeal

66. The *Canadian Environmental Assessment Act*, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

Coming into Force

Order in council

67. Sections 52 to 63 and 66 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 2

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

R.S., c. N-7

Amendments to the Act

68. The heading before section 2 of the French version of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

69. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“navigable water”
« eaux navigables »

“navigable water” has the same meaning as in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*;

“penalty”
« pénalité »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;

70. Subsection 4(2) of the Act is repealed.

65. En cas de sanction du projet de loi S-8, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*, dès le premier jour où l'alinéa 5(1)r de cette loi et l'article 52 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet alinéa 5(1)r est remplacé par ce qui suit :

r) exiger que l'évaluation des effets sur l'environnement des systèmes d'alimentation en eau potable ou des systèmes de traitement des eaux usées soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ne s'applique pas et en prescrire la procédure.

Abrogation

Projet de loi S-8

66. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, chapitre 37 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

Abrogation

Entrée en vigueur

67. Les articles 52 à 63 et 66 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SECTION 2

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

Modification de la loi

68. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

69. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux navigables » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

« eaux navigables »
“navigable water”

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

« pénalité »
“penalty”

70. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

1990, c. 7, s. 4(1)

71. (1) Subsection 6(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson and Vice-chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-chairperson of the Board.

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Chairperson's duties

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board. The Chairperson apportions work among the members and, if the Board sits in a panel, assigns members to the panel and a member to preside over it. The Chairperson also has supervision over and direction of the work of the Board's staff.

Directives regarding timeliness

(2.1) To ensure that an application before the Board is dealt with in a timely manner, the Chairperson may issue directives to the members authorized to deal with the application regarding the manner in which they are to do so.

Measures to meet time limit

(2.2) If the Chairperson is of the opinion that a time limit imposed under any of sections 52, 58 and 58.16 is not likely to be met in respect of an application, the Chairperson may take any measure that the Chairperson considers appropriate to ensure that the time limit is met, including

- (a) removing any or all members of the panel authorized to deal with the application;
- (b) authorizing one or more members to deal with the application;
- (c) increasing or decreasing the number of members dealing with the application; and
- (d) specifying the manner in which section 55.2 is to be applied in respect of the application.

Clarification

(2.3) For greater certainty, the power referred to in subsection (2.2) includes the power to designate a single member, including the Chairperson, as the sole member who is authorized to deal with the application.

71. (1) Le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, par. 4(1)

Chairperson and Vice-chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-chairperson of the Board.

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du président

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est aussi responsable de la répartition du travail parmi les membres, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations de l'Office et de la désignation du membre chargé de présider chaque formation.

(2.1) Afin que toute demande dont l'Office est saisi soit traitée en temps opportun, le président peut donner aux membres de l'Office chargés de la demande des instructions concernant la façon de la traiter.

Instructions – diligence

(2.2) Si le président est d'avis qu'un délai imposé sous le régime des articles 52, 58 ou 58.16 ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard d'une demande, il peut prendre toute mesure qu'il juge indiquée afin qu'il le soit, notamment :

Mesures pour respecter les délais

- a) écarter tout membre de la formation chargée de la demande;
- b) charger de la demande un ou plusieurs membres;
- c) modifier le nombre de membres chargés de la demande;
- d) préciser la façon d'appliquer l'article 55.2 à l'égard de la demande.

(2.3) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (2.2) confère notamment au président le pouvoir de se désigner ou de désigner un membre comme le seul membre chargé de la demande.

Clarification

Effects of
measure

(2.4) If the composition of the panel dealing with an application is changed as a result of any measure taken under subsection (2.2),

(a) evidence and representations received by the Board in relation to the application before the taking of the measure are considered to have been received after the taking of the measure; and

(b) the Board is bound by every decision made by the Board in relation to the application before the taking of the measure unless the Board elects to review, vary or rescind it.

(2.4) Advenant la prise de toute mesure, en vertu du paragraphe (2.2), modifiant la composition de la formation chargée d'une demande :

a) la preuve et les observations reçues par l'Office relativement à la demande avant la prise de la mesure sont considérées comme ayant été reçues après la prise de celle-ci;

b) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue relativement à la demande avant la prise de la mesure à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.

Effets des
mesures

Inconsistencies

(2.5) In the event of any inconsistency between any directive issued under subsection (2.1) or measure taken under subsection (2.2) and any rule made under section 8, the directive or measure prevails to the extent of the inconsistency.

(2.5) En cas de conflit, les instructions données en vertu du paragraphe (2.1) et les mesures prises en vertu du paragraphe (2.2) l'emportent sur toute disposition des règles établies par l'Office en vertu de l'article 8.

Primauté des
mesures

1990, c. 7, s. 4(2)

(3) Subsections 6(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 6(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7,
par. 4(2)Vice-
chairperson's
duties

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-chairperson has all the Chairperson's powers and functions.

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-chairperson has all the Chairperson's powers and functions.

Vice-
chairperson's
dutiesActing
Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

Acting
Chairperson

72. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

72. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Despite subsection (2), if the number of members authorized to deal with an application as a result of any measure taken by the Chairperson under subsection 6(2.2) is less than three, the number of members authorized by the Chairperson to deal with the application constitutes a quorum of the Board.

(2.1) Si le nombre de membres chargés d'une demande est inférieur à trois en raison de mesures prises par le président en vertu du paragraphe 6(2.2), le nombre de membres chargés de la demande constitue toutefois le quorum de l'Office.

Exception

73. Section 8 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

73. L'alinéa 8c) de la même loi est abrogé.

	74. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	74. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Expeditious proceedings	(4) Subject to subsections 6(2.1) and (2.2), all applications and proceedings before the Board are to be dealt with as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit, but, in any case, within the time limit provided for under this Act, if there is one.	(4) Sous réserve des paragraphes 6(2.1) et (2.2), l'Office tranche les demandes et procédures dont il est saisi le plus rapidement possible, compte tenu des circonstances et de l'équité, mais en tout état de cause dans le délai prévu sous le régime de la présente loi, le cas échéant.	Rapidité
1990, c. 7, s. 6	75. Section 14 of the Act is replaced by the following:	75. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 7, art. 6
Authorization regarding Board's powers, duties and functions	14. (1) The Chairperson may authorize one or more members, either jointly or severally, to exercise any of the Board's powers or to perform any of the Board's duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), sections 46, 47, 48, 52 to 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 and 129 and under Parts IV, VI, VII and IX.	14. (1) Le président peut autoriser les membres, conjointement ou individuellement, à exercer toute attribution que la présente loi confère à l'Office, sauf celles que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52 à 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 et 129 et les parties IV, VI, VII et IX.	Autorisation — exercice des attributions
Presumption	(2) Any power exercised or any duty or function performed by a member or members under the authorization is considered to have been exercised or performed by the Board.	(2) Les pouvoirs et fonctions ainsi exercés sont considérés comme l'ayant été par l'Office.	Fiction
1990, c. 7, s. 7	76. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:	76. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 7, art. 7
Powers of members authorized to report	15. (1) The Chairperson may authorize one or more of the members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the member or members so authorized have all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.	15. (1) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.	Rapport
1990, c. 7, s. 8	77. Section 16 of the Act is replaced by the following:	77. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 7, art. 8
Incapacity of single member	16. (1) If a member who is conducting a hearing under an authorization under section 14 or 15 becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before making a decision or report, the Chairperson may authorize another member	16. (1) En cas d'incapacité, de démission ou de décès du membre chargé d'une audience aux termes des articles 14 ou 15, le président peut charger un autre membre :	Incapacité du membre agissant seul

(a) to continue the hearing and to make a decision or report to the Board, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) to examine all the evidence presented at the hearing and to make a decision, or report to the Board, based on the evidence, if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given or a report to the Board is made.

Incapacity of member of quorum

(2) If a hearing is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of it but before a decision is given,

(a) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the decision, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given, the remaining members may, if unanimous, give a decision as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in the decision.

Incapacity of member — Part III certificate

(3) If a hearing in relation to an application for a certificate under Part III is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after its conclusion but before the report that is required to be prepared under subsection 52(1) is finalized,

(a) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the finalizing of the report, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before the report is finalized, the remaining

a) dans les cas où l'audience n'est pas terminée, de poursuivre celle-ci jusqu'au prononcé de la décision ou la présentation du rapport à l'Office;

b) dans les cas où l'audience est terminée mais où il n'y a pas eu encore de décision ou de rapport à l'Office, procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, prononcer la décision ou faire rapport à l'Office.

(2) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience :

a) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et au prononcé de la décision;

b) dans le cas où l'audience est terminée, les deux membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, prononcer la décision comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à la décision.

Incapacité d'un membre entraînant absence de quorum

(3) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience portant sur une demande de certificat présentée au titre de la partie III :

a) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et l'achèvement du rapport dont l'établissement est exigé au paragraphe 52(1);

b) dans le cas où l'audience est terminée, les membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, achever le rapport comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à l'achèvement.

Incapacité d'un membre — certificat visé à la partie III

	members may, if unanimous, finalize the report as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in its finalization.		
Effects of authorization	<p>(4) If a member is authorized under paragraph (2)(a) or (3)(a) to replace a member,</p> <p>(a) evidence and representations received by the Board in the course of the hearing before the replacement are considered to have been received after the replacement; and</p> <p>(b) the Board is bound by every decision made by the Board in the course of the hearing before the replacement unless the Board elects to review, vary or rescind a decision.</p>	<p>(4) Advenant le remplacement d'un membre en vertu des alinéas (2)a) ou (3)a):</p> <p>a) la preuve et les observations reçues par l'Office dans le cadre de l'audience avant le remplacement sont réputées avoir été reçues après le remplacement;</p> <p>b) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue dans le cadre de l'audience avant le remplacement à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.</p>	Effets du remplacement d'un membre
Chairperson's powers	<p>(5) Nothing in subsections (1) to (3) precludes the Chairperson from taking a measure under subsection 6(2.2).</p>	<p>(5) Les paragraphes (1) à (3) ne portent aucunement atteinte aux pouvoirs du président de prendre des mesures en vertu du paragraphe 6(2.2).</p>	Pouvoirs du président
Member ceasing to hold office	<p>(6) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, if authorized to do so by the Chairperson and on any terms and conditions that the Chairperson prescribes, continue to inquire into, hear and conclude any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be considered to continue to be a member.</p>	<p>(6) Sur autorisation du président et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.</p>	Maintien en poste
	<p>78. Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>78. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Non-application	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.</p>	Non-application
	<p>79. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>79. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Non-application	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.</p>	Non-application
	<p>80. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>80. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	

Report not
decision or order

(4) For greater certainty, for the purpose of this section, no report submitted by the Board under section 52 or 53 — or under section 29 or 30 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* — and no part of any such report, is a decision or order of the Board.

(4) Pour l'application du présent article, il est entendu que tout rapport — ou partie de rapport — présenté par l'Office au titre des articles 52 ou 53 ou au titre des articles 29 ou 30 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ne constitue ni une décision ni une ordonnance de celui-ci.

Rapports ne sont
ni des décisions
ni des
ordonnances

1990, c. 7, s. 12

81. Subsections 24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

81. Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 12

Public hearings

24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Audiences
publiques

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable à l'égard d'un certificat visant un pipeline que si ce dernier n'a pas encore été commercialement mis en service.

Exception

(a) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

(b) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate.

82. Subsection 48(3) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 48(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(3) Every person who contravenes an order made under subsection (1) or (1.1) or a regulation made under subsection (2) is guilty of an offence and liable

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (2) ou à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application of
subsections
121(2) to (5)

(4) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence referred to in subsection (3).

(4) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (3).

Application des
paragraphes
121(2) à (5)

1990, c. 7, ss. 18 and 19; 1996, c. 10, s. 238

83. Sections 52 to 54 of the Act are replaced by the following:

Report

52. (1) If the Board is of the opinion that an application for a certificate in respect of a pipeline is complete, it shall prepare and submit to the Minister, and make public, a report setting out

(a) its recommendation as to whether or not the certificate should be issued for all or any portion of the pipeline, taking into account whether the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and the reasons for that recommendation; and

(b) regardless of the recommendation that the Board makes, all the terms and conditions that it considers necessary or desirable in the public interest to which the certificate will be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate, including terms or conditions relating to when the certificate or portions or provisions of it are to come into force.

Factors to consider

(2) In making its recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be directly related to the pipeline and to be relevant, and may have regard to the following:

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

(b) the existence of markets, actual or potential;

(c) the economic feasibility of the pipeline;

(d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity to participate in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the issuance of the certificate or the dismissal of the application.

83. Les articles 52 à 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 18 et 19; 1996, ch. 10, art. 238

Rapport de l'Office

52. (1) S'il estime qu'une demande de certificat visant un pipeline est complète, l'Office établit et présente au ministre un rapport, qu'il doit rendre public, où figurent :

a) sa recommandation motivée à savoir si le certificat devrait être délivré ou non relativement à tout ou partie du pipeline, compte tenu du caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, du pipeline;

b) quelle que soit sa recommandation, toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de le délivrer, notamment des conditions quant à la prise d'effet de tout ou partie du certificat.

(2) En faisant sa recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime directement liés au pipeline et pertinents, et peut tenir compte de ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

c) la faisabilité économique du pipeline;

d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir la délivrance du certificat ou le rejet de la demande.

Facteurs à considérer

Environmental assessment	(3) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the report must also set out the Board's environmental assessment prepared under that Act in respect of that project.	(3) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , le rapport contient aussi l'évaluation environnementale de ce projet établi par l'Office sous le régime de cette loi.	Évaluation environnementale
Time limit	(4) The report must be submitted to the Minister within the time limit specified by the Chairperson. The specified time limit must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.	(4) Le rapport est présenté dans le délai fixé par le président. Ce délai ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office.	Délai
Excluded period	(5) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.	(5) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.	Période exclue du délai
Public notice of excluded period	(6) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (5) as soon as each of them is known.	(6) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (5) et celle où elle se termine.	Avis publics – période exclue
Extension	(7) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.	(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.	Prorogations
Minister's directives	(8) To ensure that the report is prepared and submitted in a timely manner, the Minister may, by order, issue a directive to the Chairperson that requires the Chairperson to (a) specify under subsection (4) a time limit that is the same as the one specified by the Minister in the order; (b) issue a directive under subsection 6(2.1), or take any measure under subsection 6(2.2), that is set out in the order; or (c) issue a directive under subsection 6(2.1) that addresses a matter set out in the order.	(8) Afin que le rapport soit établi et présenté en temps opportun, le ministre peut, par arrêté, donner au président instruction : a) de fixer, en vertu du paragraphe (4), un délai identique à celui indiqué dans l'arrêté; b) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), les instructions qui figurent dans l'arrêté, ou de prendre, en vertu du paragraphe 6(2.2), les mesures qui figurent dans l'arrêté; c) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), des instructions portant sur une question précisée dans l'arrêté.	Instructions du ministre
Order binding	(9) Orders made under subsection (7) are binding on the Board and those made under subsection (8) are binding on the Chairperson.	(9) Les décrets et arrêtés pris en vertu du paragraphe (7) lient l'Office et les arrêtés pris en vertu du paragraphe (8) lient le président.	Caractère obligatoire

Publication	(10) A copy of each order made under subsection (8) must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made.	(10) Une copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise.	Publication
Report is final and conclusive	(11) Subject to sections 53 and 54, the Board's report is final and conclusive.	(11) Sous réserve des articles 53 et 54, le rapport de l'Office est définitif et sans appel.	Caractère définitif
Order to reconsider	53. (1) After the Board has submitted its report under section 52, the Governor in Council may, by order, refer the recommendation, or any of the terms and conditions, set out in the report back to the Board for reconsideration.	53. (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en vertu de l'article 52, le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen.	Décret ordonnant un réexamen
Factors and time limit	(2) The order may direct the Board to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the Board shall complete its reconsideration.	(2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'Office doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.	Facteurs et délais
Order binding	(3) The order is binding on the Board.	(3) Le décret lie l'Office.	Caractère obligatoire
Publication	(4) A copy of the order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made.	(4) Une copie du décret est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise.	Publication
Obligation of Board	(5) The Board shall, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider its recommendation or any term or condition referred back to it, as the case may be, and prepare and submit to the Minister a report on its reconsideration.	(5) L'Office, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine la recommandation ou toute condition visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre.	Obligation de l'Office
Contents of report	(6) In the reconsideration report, the Board shall <i>(a)</i> if its recommendation was referred back, either confirm the recommendation or set out a different recommendation; and <i>(b)</i> if a term or condition was referred back, confirm the term or condition, state that it no longer supports it or replace it with another one.	(6) Dans son rapport de réexamen, l'Office : <i>a)</i> si le décret vise la recommandation, confirme celle-ci ou en formule une autre; <i>b)</i> si le décret vise une condition, confirme la condition visée par le décret, déclare qu'il ne la propose plus ou la remplace par une autre.	Rapport de réexamen
Terms and conditions	(7) Regardless of what the Board sets out in the reconsideration report, the Board shall also set out in the report all the terms and conditions, that it considers necessary or desirable in the public interest, to which the certificate would be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate.	(7) Peu importe ce qu'il mentionne dans le rapport de réexamen, l'Office y mentionne aussi toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de délivrer le certificat.	Conditions
Report is final and conclusive	(8) Subject to section 54, the Board's reconsideration report is final and conclusive.	(8) Sous réserve de l'article 54, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.	Caractère définitif

Reconsideration of report under this section	(9) After the Board has submitted its report under subsection (5), the Governor in Council may, by order, refer the Board's recommendation, or any of the terms or conditions, set out in the report, back to the Board for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (8) apply.	(9) Une fois que l'Office a présenté son rapport au titre du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen. Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent alors.	Réexamen du rapport présenté en application du présent article
Order regarding issuance or non-issuance	<p>54. (1) After the Board has submitted its report under section 52 or 53, the Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) direct the Board to issue a certificate in respect of the pipeline or any part of it and to make the certificate subject to the terms and conditions set out in the report; or</p> <p>(b) direct the Board to dismiss the application for a certificate.</p>	<p>54. (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en application des articles 52 ou 53, le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) donner à l'Office instruction de délivrer un certificat à l'égard du pipeline ou d'une partie de celui-ci et de l'assortir des conditions figurant dans le rapport;</p> <p>b) donner à l'Office instruction de rejeter la demande de certificat.</p>	Décret concernant la délivrance du certificat
Reasons	(2) The order must set out the reasons for making the order.	(2) Le gouverneur en conseil énonce, dans le décret, les motifs de celui-ci.	Motifs
Time limit	(3) The order must be made within three months after the Board's report under section 52 is submitted to the Minister. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend that time limit by any additional period or periods of time. If the Governor in Council makes an order under subsection 53(1) or (9), the period that is taken by the Board to complete its reconsideration and to report to the Minister is not to be included in the calculation of the time limit.	(3) Le décret est pris dans les trois mois suivant la remise, au titre de l'article 52, du rapport au ministre. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, proroger ce délai une ou plusieurs fois. Dans le cas où le gouverneur en conseil prend un décret en vertu des paragraphes 53(1) ou (9), la période que prend l'Office pour effectuer le réexamen et faire rapport n'est pas comprise dans le calcul du délai imposé pour prendre le décret.	Délais
Order is final and conclusive	(4) Every order made under subsection (1) or (3) is final and conclusive and is binding on the Board.	(4) Les décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou (3) sont définitifs et sans appel et lient l'Office.	Caractère définitif
Obligation of Board	(5) The Board shall comply with the order made under subsection (1) within seven days after the day on which it is made.	(5) L'Office est tenu de se conformer au décret pris en vertu du paragraphe (1) dans les sept jours suivant sa prise.	Obligation de l'Office
Publication	(6) A copy of the order made under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made.	(6) Une copie du décret pris en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise.	Publication
Application for judicial review	55. (1) Judicial review by the Federal Court of Appeal with respect to any order made under subsection 54(1) is commenced by making an application for leave to the Court.	55. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour d'appel fédérale de tout décret pris en vertu du paragraphe 54(1) est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.	Demande de contrôle judiciaire
Application	(2) The following rules govern an application under subsection (1):	(2) Les règles ci-après s'appliquent à la demande d'autorisation :	Application

(a) the application must be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal (“the Court”) within 15 days after the day on which the order is published in the *Canada Gazette*;

(b) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice; and

(c) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance.

a) elle doit être déposée au greffe de la Cour d’appel fédérale — la Cour — dans les quinze jours suivant la publication du décret dans la *Gazette du Canada*;

b) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

c) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d’un juge de la Cour, sans comparution en personne.

Continuation of jurisdiction and obligation

55.1 (1) A failure by the Board to comply with subsection 52(1) or 53(5) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to submit the report, and anything done by it in relation to the application remains valid.

55.1 (1) Le défaut de l’Office de se conformer aux paragraphes 52(1) ou 53(5) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l’égard de la demande en cause ni à son obligation de présenter le rapport ni à la validité des actes posés à l’égard de la demande en cause.

Maintien de l’obligation et de la compétence

Governor in Council’s powers

(2) Despite subsection 54(3), the Governor in Council may make an order under subsection 54(1) after the expiry of the time limit for doing so.

(2) Malgré le paragraphe 54(3), le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe 54(1) même une fois le délai pour le faire expiré.

Pouvoir du gouverneur en conseil

Representations

55.2 On an application for a certificate, the Board shall consider the representations of any person who, in the Board’s opinion, is directly affected by the granting or refusing of the application, and it may consider the representations of any person who, in its opinion, has relevant information or expertise. A decision of the Board as to whether it will consider the representations of any person is conclusive.

55.2 Si une demande de certificat est présentée, l’Office étudie les observations de toute personne qu’il estime directement touchée par la délivrance du certificat ou le rejet de la demande et peut étudier les observations de toute personne qui, selon lui, possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée. La décision de l’Office d’étudier ou non une observation est définitive.

Observations

84. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

84. L’article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Time limit

(4) If an application for an order under subsection (1) is made, the Board shall, within the time limit specified by the Chairperson, either make an order under that subsection or dismiss the application.

(4) Si une demande d’ordonnance au titre du paragraphe (1) est présentée, l’Office est tenu, dans le délai fixé par le président, soit de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe soit de rejeter la demande.

Délais

Maximum time limit and obligation to make it public

(5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the opinion of the Board, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.

(5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l’avis de l’Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l’Office.

Restriction et publicité

Environmental assessment	<p>(6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, the Board shall also, within the time limit,</p> <p>(a) prepare a report, as required by paragraph 22(b) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and</p> <p>(b) comply with subsections 27(1) and 54(1) of that Act with respect to that assessment.</p>	<p>(6) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, l'Office est aussi tenu, dans le même délai :</p> <p>a) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet exigé par l'alinéa 22b) de cette loi;</p> <p>b) d'autre part, de se conformer, s'ils s'appliquent, aux paragraphes 27(1) et 54(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation.</p>	Évaluation environnementale
Excluded period — applicant	<p>(7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline or anything referred to in paragraph (1)(b) to which the application relates and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.</p>	<p>(7) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline ou à tout élément visé à l'alinéa (1)b) faisant l'objet de la demande, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.</p>	Période exclue du délai — demandeur
Public notice of excluded period	<p>(8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is known.</p>	<p>(8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine.</p>	Avis publics — période exclue
Excluded period — Governor in Council	<p>(9) If the Board has referred a matter to the Governor in Council under subsection 52(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, the period that begins on the day on which the reference is made and ends on the day on which the Governor in Council makes a decision in relation to the matter is not included in the calculation of the time limit.</p>	<p>(9) Si l'Office renvoie au gouverneur en conseil une question en application du paragraphe 52(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, la période commençant le jour du renvoi et se terminant le jour où le gouverneur en conseil prend une décision sur la question n'est pas comprise dans le calcul du délai.</p>	Période exclue du délai — gouverneur en conseil
Extension	<p>(10) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.</p>	<p>(10) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.</p>	Prorogations
Continuation of jurisdiction and obligation	<p>(11) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make the order or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.</p>	<p>(11) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de rendre l'ordonnance ou de rejeter la demande ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.</p>	Maintien de l'obligation et de la compétence
1990, c. 7, s. 23	<p>85. (1) Subsection 58.16(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>85. (1) Le paragraphe 58.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1990, ch. 7, art. 23

Criteria	<p>(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be directly related to the line and relevant.</p> <p>(2) Section 58.16 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime directement liés à la ligne et pertinents.</p> <p>(2) L'article 58.16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	Critères
Time limit	<p>(4) The Board shall, within the time limit specified by the Chairperson,</p> <p>(a) decide that the certificate should be issued and recommend to the Minister that the Governor in Council approve the issuance of the certificate; or</p> <p>(b) decide that no certificate is to be issued and dismiss the application in respect of the line.</p>	<p>(4) L'Office doit, dans le délai fixé par le président :</p> <p>a) soit décider que le certificat devrait être délivré et recommander au ministre que le gouverneur en conseil donne son agrément à la délivrance du certificat;</p> <p>b) soit décider que le certificat ne sera pas délivré et rejeter la demande visant la ligne.</p>	Délais
Maximum time limit and obligation to make it public	<p>(5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.</p>	<p>(5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office.</p>	Restriction et publicité
Environmental assessment	<p>(6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, the Board shall also, within the time limit,</p> <p>(a) prepare a report, as required by paragraph 22(b) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and</p> <p>(b) comply with subsection 27(1) of that Act with respect to that assessment.</p>	<p>(6) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, l'Office est aussi tenu, dans le même délai :</p> <p>a) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet exigé par l'alinéa 22b) de cette loi;</p> <p>b) d'autre part, de se conformer au paragraphe 27(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation.</p>	Évaluation environnementale
Excluded period	<p>(7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the line and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.</p>	<p>(7) Si l'Office exige du demandeur, relativement à la ligne, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.</p>	Période exclue du délai
Public notice of excluded period	<p>(8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is known.</p>	<p>(8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine.</p>	Avis publics – période exclue
Extension	<p>(9) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommenda-</p>	<p>(9) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imposé à l'Office pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par</p>	Prorogations

tion of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.

Time limit—
Governor in
Council

(10) If the Board makes the recommendation referred to in paragraph (4)(a), the Governor in Council may, within three months after the making of that recommendation, either approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance. The Governor in Council may extend the time limit for doing so for any additional period or periods of time.

décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

(10) Si l'Office fait la recommandation visée à l'alinéa (4)a), le gouverneur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire dans les trois mois de cette recommandation. Le gouverneur en conseil peut proroger ce délai une ou plusieurs fois.

Délais—
gouverneur en
conseil

Obligation of
Board

(11) If the Governor in Council approves the issuance of the certificate, the Board shall, within seven days after the day on which the approval was given, issue the certificate and comply with subsection 54(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

(11) Si le gouverneur en conseil donne son agrément, l'Office est tenu, dans les sept jours suivant la date de l'agrément, de délivrer le certificat et de se conformer au paragraphe 54(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Obligation de
l'Office

Continuation of
jurisdiction and
obligation

(12) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make a decision as to whether a certificate should be issued or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

(12) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de décider si le certificat devrait être délivré ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Maintien de
l'obligation et de
la compétence

Governor in
Council's power

(13) Despite subsection (10), the Governor in Council may approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance after the expiry of the time limit for doing so.

(13) Malgré le paragraphe (10), le gouverneur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire même une fois le délai pour le faire expiré.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

1990, c. 7, s. 23

86. Section 58.27 of the Act is replaced by the following:

86. L'article 58.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

Application of
certain
provisions

58.27 (1) Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines referred to in section 58.24 as if each reference in any of those provisions to

58.27 (1) Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales visées à l'article 58.24 comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocarbures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale ou interprovinciale » et « électricité ».

Application
d'autres
dispositions

(a) a “company” were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(b) a “pipeline” or “line” were a reference to the international or interprovincial power line; and

(c) “hydrocarbons” were a reference to electricity.

Application of section 45 — navigable waters

(2) If a deviation, change or alteration is required to be made to a portion of an international power line by the holder of a permit or certificate issued in respect of the power line and the deviation, change or alteration passes in, on, over, under, through or across a navigable water, section 45 also applies to that portion of the power line as if each reference in that section to

(a) a “company” were a reference to the holder of the permit or certificate; and

(b) a “pipeline” were a reference to the international power line.

Application of certain provisions

58.271 Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international power lines in respect of which a certificate was issued, or an order made under subsection 58(2), before June 1, 1990 as if each reference in any of those provisions to

(a) a “company” were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(b) a “pipeline” or “line” were a reference to the international power line; and

(c) “hydrocarbons” were a reference to electricity.

1990, c. 7, s. 23; 1996, c. 10, ss. 239 and 240

87. Sections 58.28 to 58.3 of the Act are replaced by the following:

Construction — facility

58.28 (1) Subject to subsection (4), no person shall construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility unless a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and

(a) the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility;

(b) the person has been granted leave under subsection (2); or

(c) the person is constructing the power line in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

(2) Si le titulaire de permis ou de certificat doit modifier ou faire dévier la partie d'une ligne internationale visée par un permis ou un certificat et que cette modification ou déviation passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'article 45 s'applique également à cette partie de la ligne internationale comme si « compagnie » et « pipeline » ou « canalisation » y étaient respectivement remplacés par « titulaire de permis ou de certificat » et « ligne internationale ».

Application de l'article 45 — eaux navigables

58.271 Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales visées par un certificat délivré avant le 1^{er} juin 1990 ou par une ordonnance rendue au titre du paragraphe 58(2) avant cette date comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocarbures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale » et « électricité ».

Application d'autres dispositions

87. Les articles 58.28 à 58.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 23; 1996, ch. 10, art. 239 et 240

58.28 (1) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne et si, selon le cas :

a) le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation;

b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Construction — installation

Authority to grant leave	(2) The Board may, by order, on application, grant a person leave to construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to consider the application.	(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une personne à construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.	Autorisation
Terms and conditions	(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions.	(3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.	Conditions
Circumstances	(4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(c).	(4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour l'application de l'alinéa (1)c).	Circonstances
Leave in emergency cases	(5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the person's intention to proceed with the proposed work.	(5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la personne de procéder à l'ouvrage projeté.	Cas d'urgence
Construction or operation — navigable water	58.29 No person shall construct or operate an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a permit referred to in section 58.11 or a certificate has been issued in respect of the power line.	58.29 Nul ne peut construire ni exploiter une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne.	Construction ou exploitation — eaux navigables
Effects on navigation	58.3 In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue a certificate or permit, make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.	58.3 Pour décider de délivrer ou non un certificat ou un permis, de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou d'une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.	Conséquences sur la navigation
Power lines not works	58.301 Despite the definition "work" in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i> , neither an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force nor an international power line is a work to which that Act applies.	58.301 Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> , ni la ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ni la ligne internationale ne constituent un ouvrage pour l'application de cette loi.	Pas un ouvrage

Regulations	<p>58.302 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of interprovincial power lines in respect of which orders made under section 58.4 are in force — or sections or parts of international power lines — that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) their design, construction or operation; (b) the making of deviations, changes or alterations to them; (c) their diversion or relocation; (d) the safety and security of their operation; and (e) the abandonment of their operation. 	<p>58.302 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou de lignes internationales qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leur conception, leur construction ou leur exploitation; b) leur modification ou leur déviation; c) le changement de leur tracé; d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation; e) la cessation de leur exploitation. 	Règlements
Offence	<p>(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction
Application	<p>58.303 (1) Sections 58.28, 58.31 and 58.32 apply only in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23; (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; (c) international power lines where the facility in question is within the legislative authority of Parliament; and (d) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force. 	<p>58.303 (1) Les articles 58.28, 58.31 et 58.32 s'appliquent uniquement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23; b) aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17; c) aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale; d) aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4. 	Application
Application of section 58.31 — navigable waters	<p>(2) Section 58.31 also applies in respect of the portion of an international power line for which a permit or certificate is in force that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.</p>	<p>(2) L'article 58.31 s'applique également à l'égard de la partie de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.</p>	Application de l'article 58.31 — eaux navigables
Application of section 58.32 — navigable waters	<p>(3) Section 58.32 also applies in respect of an international power line for which a permit or certificate is in force if the Board is of the opinion that the diversion or relocation of the power line in, on, over, under, through or across</p>	<p>(3) L'article 58.32 s'applique également à l'égard de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat si l'Office estime qu'un changement de tracé la faisant passer dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de</p>	Application de l'article 58.32 — eaux navigables

a navigable water is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Existing terms
and conditions

58.304 (1) Terms and conditions in respect of any international or interprovincial power line that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under section 58.29 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section — or imposed by the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* — apply as if they were terms and conditions set out in the certificate or permit, as the case may be, issued in respect of the power line.

Construction
without leave

(2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport had provided, under section 58.3 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section 58.3 or 108, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board.

Construction
without leave

(3) If, at any time before the coming into force of this section, the Board had provided, under section 58.33 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under section 58.29 or 108, as the case may be, as that section read from time to time before the coming into force of this section, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders or regulations, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders or regulations or as specified by the Board.

Offence and
punishment

58.305 (1) Every person who contravenes subsection 58.28(1), section 58.29 or subsection 58.304(2) or (3) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

celles-ci s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement de toute installation.

58.304 (1) Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'une ligne interprovinciale ou d'une ligne internationale en vertu des articles 58.29 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, ou par le ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat ou permis, selon le cas, délivré à l'égard de la ligne en cause.

Conditions
existantes

(2) Si le ministre des Transports a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu en vertu des articles 58.3 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue à ces articles 58.3 ou 108, selon le cas, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.

Construction
sans autorisation

(3) Si l'Office a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime des articles 58.33 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 108, selon le cas, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements ou ordonnances, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.

Construction
sans autorisation

58.305 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 58.28(1), à l'article 58.29 ou aux paragraphes 58.304(2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et
peines

	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;	
		b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	
Application of subsections 121(2) to (5)	(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.	(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.	Application des paragraphes 121(2) à (5)
1990, c. 7, s. 23	88. Paragraph 58.33(c) of the Act is replaced by the following:	88. L'alinéa 58.33c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 7, art. 23
	(c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.31 is not necessary.	c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue à l'article 58.31.	
1996, c. 10, s. 243.1	89. (1) Paragraph 71(2)(b) of the Act is replaced by the following:	89. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 10, art. 243.1
	(b) a company that has been issued a certificate under Part III authorizing the transmission of a commodity other than oil.	(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de la partie III, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.	Gaz
1996, c. 10, s. 243.1	(2) The portion of subsection 71(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 71(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 10, art. 243.1
Extension of facilities	(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under Part III, to provide adequate and suitable facilities for	(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de la partie III, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :	Fourniture des installations
	90. Subsection 77(4) of the Act is replaced by the following:	90. Le paragraphe 77(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Exceptions	(4) Subsections (1) to (3) do not apply to any of the following:	(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas :	Exceptions
	(a) in the case of a pipeline:	a) s'agissant d'un pipeline :	

(i) anything done under leave obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,

(ii) any section or part of the pipeline that passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6), if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the certificate or order contains a term or condition relating to that utility,

(iii) any section or part of the pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and

(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and

(b) in the case of a power line to which this section applies by reason of section 58.38:

(i) anything done under leave obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,

(ii) in the case of a power line that is an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force,

(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a certificate has been issued in respect of the power line and the certificate contains a term or condition relating to that facility, or

(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued in respect of the power line,

(iii) in the case of a power line that is an international power line,

(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) relativement au pipeline,

(ii) à la section ou partie du pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public, au sens du paragraphe 108(6), ou au-dessus ou le long de celle-ci si, d'une part, un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et, d'autre part, le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation,

(iii) à la section ou partie du pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement au pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58,

(iv) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;

b) s'agissant d'une ligne assujettie au présent article par application de l'article 58.38 :

(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) relativement à la ligne,

(ii) dans le cas d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 :

(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne et le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne,

(iii) dans le cas d'une ligne internationale :

(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility, or

(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line, and

(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection.

91. Sections 108 to 111 of the Act are replaced by the following:

1990, c. 7, s. 26(2) and s. 27; 1996, c. 10, s. 244; 2001, c. 4, s. 105; 2004, c. 25, s. 161

Construction — utility

108. (1) Subject to subsection (4), no company shall construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and

(a) the certificate or order contains a term or condition relating to that utility;

(b) the company has been granted leave under subsection (2); or

(c) the company is constructing the pipeline in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) The Board may, by order, on application, grant a company leave to construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to deal with the application.

(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne,

(vi) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

91. Les articles 108 à 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, par. 26(2) et art. 27; 1996, ch. 10, art. 244; 2001, ch. 4, art. 105; 2004, ch. 25, art. 161

Construction — installation de service public

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une compagnie ne peut construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et si, selon le cas :

a) le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;

b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une compagnie à construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.

Autorisation

Terms and conditions	(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions.	(3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.	Conditions
Circumstances	(4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(c).	(4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour l'application de l'alinéa (1)c).	Circonstances
Leave in emergency cases	(5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the company's intention to proceed with the proposed work.	(5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la compagnie de procéder à l'ouvrage projeté.	Cas d'urgence
Definition of "utility"	(6) In this section, "utility" means a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.	(6) Au présent article, « installation de service public » s'entend d'une voie publique, d'un fossé d'irrigation, d'une ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, de toute ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que de tous systèmes de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci.	Définition de « installation de service public »
Construction or operation—navigable water	109. No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under through or across a navigable water unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline.	109. Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58.	Construction ou exploitation—eaux navigables
Effects of recommendation on navigation	110. (1) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that the issuance of a certificate in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water might have on navigation, including safety of navigation, when making its recommendation in a report prepared under subsection 52(1).	110. (1) Pour recommander ou non, dans son rapport établi en application du paragraphe 52(1), la délivrance d'un certificat à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que la délivrance du certificat pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.	Conséquences d'une recommandation sur la navigation
Effects of decision on navigation	(2) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.	(2) Pour décider de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.	Conséquences d'une décision sur la navigation

Pipeline not work	<p>111. Despite the definition “work” in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i>, a pipeline is not a work to which that Act applies.</p>	<p>111. Malgré la définition de « ouvrage » à l’article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>, le pipeline ne constitue pas un ouvrage pour l’application de cette loi.</p>	Pas un ouvrage
Regulations	<p>111.1 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting</p> <p>(a) their design, construction or operation;</p> <p>(b) the making of deviations, changes or alterations to them;</p> <p>(c) their diversion or relocation;</p> <p>(d) the safety and security of their operation; and</p> <p>(e) the abandonment of their operation.</p>	<p>111.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :</p> <p>a) leur conception, leur construction ou leur exploitation;</p> <p>b) leur modification ou leur déviation;</p> <p>c) le changement de leur tracé;</p> <p>d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;</p> <p>e) la cessation de leur exploitation.</p>	Règlements
Offence	<p>(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction
Existing terms and conditions	<p>111.2 (1) Terms and conditions in respect of a pipeline that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, are considered to be terms and conditions set out in the certificate issued, or order made under section 58, as the case may be, in respect of the pipeline.</p>	<p>111.2 (1) Toute condition imposée, avant l’entrée en vigueur du présent article, à l’égard d’un pipeline en vertu de l’article 108, dans l’une de ses versions antérieures à l’entrée en vigueur du présent article, est réputée constituer une condition imposée dans le certificat délivré ou dans l’ordonnance rendue en vertu de l’article 58 à l’égard du pipeline en cause.</p>	Conditions existantes
Construction without leave	<p>(2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport or the Board had provided, under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section was not necessary because the pipeline was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no company shall construct the pipeline otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board.</p>	<p>(2) Si le ministre des Transports ou l’Office a, avant l’entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime de l’article 108, dans l’une de ses versions antérieures à l’entrée en vigueur du présent article, que l’autorisation prévue à cet article n’est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la compagnie ne peut construire le pipeline que conformément à ceux-ci ou de la façon précisée par l’Office.</p>	Construction sans autorisation

Offence and punishment

111.3 (1) Every person who contravenes subsection 108(1), section 109 or subsection 111.2(2) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

If pipeline affixed to any real property or immovables

111.4 (1) Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if any section or part of a pipeline passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6) — or passes in, on, over or under a navigable water — and that section or part of the pipeline has been affixed to any real property or immovable in any of the circumstances referred to in subsection (2),

- (a) that section or part of the pipeline remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and
- (b) subject to the provisions of this Act, the company may create a lien, mortgage, charge or other security, or the company may constitute a hypothec, on that section or part of the pipeline.

Circumstances

(2) The following are the circumstances for the purposes of subsection (1):

- (a) in the case of the pipeline:
 - (i) leave has been obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,

111.3 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 108(1), à l'article 109 ou au paragraphe 111.2(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

111.4 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, la section ou partie d'un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public au sens du paragraphe 108(6) ou au-dessus ou le long de celle-ci — ou qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci — et qui est fixée à des immeubles ou des biens réels dans l'une des circonstances visées au paragraphe (2) :

- a) continue d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettie à ses droits et ne devient partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;
- b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être grevée d'hypothèques, de privilèges, de charges ou d'autres sûretés par la compagnie.

(2) Les circonstances en cause sont les suivantes :

- a) s'agissant du pipeline :
 - (i) l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) a été accordée relativement à celui-ci,

Infractions et peines

Application des paragraphes 121(2) à (5)

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

Circumstances

(ii) the certificate issued, or the order made under section 58, in respect of the pipeline contains a term or condition relating to the utility,

(iii) the pipeline has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 108(4),

(iv) a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the pipeline passes in, on, over or under a navigable water, and

(v) leave has been obtained under section 108 in respect of the pipeline at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and

(b) in the case of the power line to which this section applies by reason of section 58.27,

(i) leave has been obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,

(ii) the permit referred to in section 58.11, or the certificate, issued in respect of the power line contains a term or condition relating to that utility,

(iii) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 58.28(4),

(iv) a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the power line passes in, on, over or under a navigable water, and

(v) leave has been obtained under section 108 in respect of the power line at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection.

92. (1) Paragraph 112(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(ii) le certificat délivré relativement au pipeline ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 58 dont le pipeline fait l'objet est assorti d'une condition relative à l'installation de service public,

(iii) le pipeline a été construit dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 108(4),

(iv) un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et le pipeline passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,

(v) une autorisation a été accordée relativement au pipeline, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;

b) s'agissant de la ligne assujettie au présent article par application de l'article 58.27 :

(i) l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) a été accordée relativement à la ligne,

(ii) le permis — visé à l'article 58.11 — ou le certificat délivré relativement à la ligne est assorti d'une condition relative à l'installation de service public,

(iii) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 58.28(4),

(iv) un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et celle-ci passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,

(v) une autorisation a été accordée relativement à la ligne, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

92. (1) L'alinéa 112(5)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the circumstances in which or conditions under which leave under subsection (1) or (2) is not necessary.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1) or (2), a direction made under subsection (4) or an order or regulation made under subsection (5) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(9) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence under subsection (8).

1990, c. 7, s. 32

93. Section 118 of the Act is replaced by the following:

Criteria

118. On an application for a licence to export oil or gas, the Board shall satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada, having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada.

1990, c. 7, s. 34

94. (1) The portion of subsection 119.06(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall have regard to

1990, c. 7, s. 34

(2) Paragraph 119.06(2)(b) of the Act is repealed.

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

(2) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2), à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) ou à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

(9) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (8).

Application des paragraphes 121(2) à (5)

93. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 32

118. Avant de délivrer une licence pour l'exportation du pétrole ou du gaz, l'Office veille à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada.

Facteur à considérer

94. (1) Le passage du paragraphe 119.06(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 34

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le doublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte :

Critères

(2) L'alinéa 119.06(2)b) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 7, art. 34

1990, c. 7, s. 34

95. Subsections 119.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Issuance

119.08 (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to

(a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than from which the electricity is to be exported;

(b) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(c) any considerations that may be specified in the regulations.

96. Section 119.094 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

2001, c. 28, s. 59

97. The portion of section 120.5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Where no declaration made

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with section 118, issue a licence for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as

95. Les paragraphes 119.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 34

119.08 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.

Délivrance

(2) En décidant de délivrer ou non une licence, l'Office tient compte :

Facteurs à considérer

a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) du fait que le demandeur :

(i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

96. L'article 119.094 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par un décret pris en vertu de l'article 119.07.

97. L'article 120.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 59

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'article 118, délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de

Absence de déclaration

were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

98. The Act is amended by adding the following after section 133:

PART IX

ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES

BOARD'S POWERS

134. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any term or condition of

(A) any certificate, licence or permit or of any specified class of certificate, licence or permit, or

(B) any leave or exemption granted under this Act or of any specified class of leave or exemption granted under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 139, 144 or 147, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

98. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

PARTIE IX

SANCTIONS ADMINISTRATIVES
PÉCUNIAIRES

ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE

134. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements afin de :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition :

(A) d'un certificat, d'une licence ou d'un permis ou d'une catégorie de l'un de ceux-ci,

(B) d'une autorisation ou d'une dispense accordées sous le régime de la présente loi ou d'une catégorie de l'une de celles-ci;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 139, 144 ou 147.

Regulations

Règlements

Maximum	<p>(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation must not be more than twenty-five thousand dollars, in the case of an individual, and one hundred thousand dollars in the case of any other person.</p>	<p>(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.</p>	Plafond— montant de la pénalité
Powers	<p>135. The Board may</p> <p>(a) establish the form of notices of violation;</p> <p>(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;</p> <p>(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and</p> <p>(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 147.</p>	<p>135. L'Office peut :</p> <p>a) établir la forme des procès-verbaux de violation;</p> <p>b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;</p> <p>c) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;</p> <p>d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 147.</p>	Attributions
VIOLATIONS		VIOLATIONS	
Commission of violation	<p>136. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision, term or condition designated under paragraph 134(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.</p>	<p>136. (1) La contravention à une disposition, une décision, un ordre ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 134(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.</p>	Violations
Purpose of penalty	<p>(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.</p>	<p>(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.</p>	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	<p>137. If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p>137. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.</p>	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	<p>138. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p>138. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Preuve

Issuance and service of notice of violation

139. (1) If a person designated under paragraph 135(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

139. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Procès-verbal — établissement et signification

Contents

- (2) The notice of violation must
- (a) name the person that is believed to have committed the violation;
 - (b) set out the relevant facts surrounding the violation;
 - (c) set out the amount of the penalty for the violation;
 - (d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the prescribed period within which that right must be exercised;
 - (e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and
 - (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

- (2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :
- a) le nom du prétendu auteur de la violation;
 - b) les faits pertinents concernant la violation;
 - c) le montant de la pénalité relatif à la violation;
 - d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;
 - e) les modalités de paiement de la pénalité;
 - f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Contenu

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences not available

140. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

140. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

- (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de common law

Continuing violation

141. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

141. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Violation or offence	142. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.	142. (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Cumul interdit
Violations not offences	(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Limitation or prescription period	143. No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.	143. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.	Prescription
REVIEWS		RÉVISION	
Right to request review	144. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Board allows, make a request to the Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	144. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office peut accorder, saisir l'Office d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	145. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Board, a person designated under paragraph 135(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.	145. Tant que l'Office n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	146. (1) On receipt of a request made under section 144, the Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 135(d).	146. (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135d).	Révision
Restriction	(2) The Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 135(d).	(2) L'Office effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135d).	Restriction
Object of review	147. (1) The Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	147. (1) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135d) décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Board or the person conducting the review shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135d) rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.	Décision

Correction of penalty	(3) If the Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.	(3) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135 <i>d</i>) modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) Despite subsection 21(1), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court.	(5) Malgré le paragraphe 21(1), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Federal Court	(6) Despite section 28 of the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the Board.	(6) Malgré l'article 28 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de l'Office.	Cour fédérale
Burden of proof	148. If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	148. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.	Fardeau de la preuve

RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ

Payment	149. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	149. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	150. A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed period is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.	150. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut

RECOVERY OF PENALTIES

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

Debts to Her Majesty	151. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	151. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription

Certificate	152. (1) The Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 151(1).	152. (1) L'Office peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 151(1).	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement à la Cour fédérale

GENERAL

Admissibility of documents	153. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 139(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	153. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 139(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Admissibilité de documents
Publication	154. The Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.	154. L'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.	Publication
Terminology—Chairman	99. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” with “Chairperson” in the following provisions: (a) subsection 4(1); (b) subsection 15(1); (c) subsections 92(3) and (5); and (d) subsection 93(2).	99. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » : a) le paragraphe 4(1); b) le paragraphe 15(1); c) les paragraphes 92(3) et (5); d) le paragraphe 93(2).	Terminologie—Chairman

Transitional Provisions

Definitions	100. The following definitions apply in this section and sections 101 to 109.	100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 101 à 109.	Définitions
“Board” « Office »	“Board” means the National Energy Board established by section 3 of the other Act.	« autre loi » La <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	« autre loi » “other Act”
“Chairperson” <i>Version anglaise seulement</i>	“Chairperson” means the Chairperson of the National Energy Board.	« entrée en vigueur » L'entrée en vigueur du présent article et des articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 97, 99 et 101 à 114.	« entrée en vigueur » “commencement date”
“commencement day” « entrée en vigueur »	“commencement day” means the day on which this section and sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97, 99 and 101 to 114 come into force.	« ministre responsable de l'autre loi » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de l'autre loi.	« ministre responsable de l'autre loi » “Minister responsible for the other Act”
“designated project” « projet désigné »	“designated project” means a project that is considered to be a designated project under subsection 126(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	« Office » L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de l'autre loi.	« Office » “Board”

Dispositions transitoires

“Minister responsible for the other Act”
« ministre responsable de l’autre loi »

“Minister responsible for the other Act” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the other Act.

« projet désigné » Projet qui est réputé, en vertu du paragraphe 126(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (2012), être un projet désigné.

« projet désigné »
“designated project”

“other Act”
« autre loi »

“other Act” means the *National Energy Board Act*.

Application of subsections 6(2) and (2.1) and 11(4) and section 16

101. Subsections 6(2) and (2.1) of the other Act, as enacted by subsection 71(2), subsection 11(4) of the other Act, as enacted by section 74, and section 16 of the other Act, as amended by section 77, also apply in respect of proceedings that were before the Board immediately before the commencement day and that continue after that day.

101. Les paragraphes 6(2) et (2.1) de l’autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), le paragraphe 11(4) de l’autre loi, édicté par l’article 74, et l’article 16 de l’autre loi, dans sa version modifiée par l’article 77, s’appliquent aussi aux questions dont l’Office a été saisi avant la date d’entrée en vigueur et dont il est toujours saisi.

Application des paragraphes 6(2) et (2.1) et 11(4) et de l’article 16

Section 52 application — no agreement

102. If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and no agreement had been entered into with the Board under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* before that day in respect of the pipeline to which the application relates, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

102. S’agissant d’une demande de certificat qui a été présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi avant la date d’entrée en vigueur, qui n’a pas, avant cette date, fait l’objet d’une décision finale et qui porte sur un pipeline à l’égard duquel aucun accord relatif à la constitution conjointe d’une commission n’a été, avant cette date, conclu avec l’Office au titre de l’article 40 de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l’autre loi, édictés par l’article 83, s’appliquent à l’égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

Demande au titre de l’article 52 — absence d’accord

Section 52 application — substitution

103. If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and, before that day, the Board’s process for assessing environmental effects had been approved as a substitute under subsection 43(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

103. Advenant qu’une demande de certificat ait été présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi avant la date d’entrée en vigueur, qu’elle n’ait pas, avant cette date, fait l’objet d’une décision finale et que la substitution du processus de l’Office pour l’évaluation des effets environnementaux ait été autorisée avant cette date en vertu du paragraphe 43(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l’autre loi, édictés par l’article 83, s’appliquent à l’égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

Demande au titre de l’article 52 — substitution

Section 52 application — review panel

104. (1) Subsections (2) to (9) apply in respect of an application for a certificate under section 52 of the other Act if

104. (1) Les paragraphes (2) à (9) s’appliquent à l’égard d’une demande de certificat présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi si toutes les conditions ci-après sont remplies :

Demande au titre de l’article 52 — commission conjointe

	<p>(a) the application was made before the commencement day;</p> <p>(b) a review panel had been jointly established before that day under an agreement entered into under subsection 40(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> in relation to the pipeline to which the application relates; and</p> <p>(c) no final decision in respect of the application had been made before that day.</p>	<p>a) la demande a été présentée avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) une commission a été constituée conjointement à l'égard du pipeline visé par la demande, avant cette date et aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe 40(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>;</p> <p>c) la demande n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale.</p>	
Sections 52 to 55.2	(2) Subject to subsection (3) and (5) to (9), sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though it had been made on the commencement day.	(2) Les articles 52 à 55.2 de l'autre loi, édictés par l'article 83, s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (5) à (9), à l'égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à la date même d'entrée en vigueur.	Articles 52 à 55.2
Subsection 52(3)	(3) Unless subsection (8) or (9) applies, the reference in subsection 52(3) of the other Act, as enacted by section 83, to the Board is to be read as a reference to the review panel.	(3) Sauf si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent, la mention de l'Office au paragraphe 52(3) de l'autre loi, édicté par l'article 83, vaut mention de la commission.	Paragraphe 52(3)
<i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>	(4) For the purposes of the environmental assessment under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> of the designated project to which the application relates,	(4) À l'égard de l'examen, sous le régime de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , du projet désigné visé par la demande :	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>
	(a) sections 47 and 48 of that Act are to be read as follows:	a) les articles 47 et 48 de cette loi, se lisent comme suit :	
Governor in Council's decision	47. (1) The Governor in Council, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).	47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).	Décisions du gouverneur en conseil
Studies and collection of information	(2) Before making decisions referred to in subsection 52(1), the Governor in Council may, by order, direct the National Energy Board to require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the Governor in Council's opinion, are necessary for the Governor in Council to make decisions.	(2) Avant de prendre ces décisions, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner instruction à l'Office national de l'énergie d'exiger du promoteur du projet désigné en cause qu'il procède aux études et à la collecte de renseignements que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la prise des décisions.	Études et collectes de renseignements
Publication	(3) A copy of the order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made.	(3) Une copie du décret est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise.	Publication
Excluded periods	48. (1) If the review panel under subsection 44(2) requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project and the review panel, with the approval of the	48. (1) Dans le cas où la commission exige du promoteur d'un projet désigné, au titre du paragraphe 44(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné et déclare publiquement, avec	Période exclue du délai

	<p>Chairperson of the National Energy Board, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(b) that is established under subsection 126(4).</p>	<p>l'approbation du président de l'Office national de l'énergie, que le présent paragraphe s'applique, la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)(b) qui est fixé en vertu du paragraphe 126(4).</p>	
Excluded periods	<p>(2) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c) that is established under subsection 126(4).</p>	<p>(2) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)(c) qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.</p>	Période exclue du délai
Decision statement	<p>(b) section 54 of that Act is to be read as follows:</p> <p>54. (1) The National Energy Board must issue a decision statement to the proponent of a designated project that</p> <p>(a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b), and under subsection 52(4), if that subsection applies, in relation to the designated project; and</p> <p>(b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent.</p>	<p>b) l'article 54 de cette loi, se lit comme suit :</p> <p>54. (1) L'Office national de l'énergie fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :</p> <p>a) il donne avis des décisions prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, au titre du paragraphe 52(4);</p> <p>b) il énonce toute condition qui est fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet et que le promoteur est tenu de respecter.</p>	Déclaration
Extension of time limit	<p>(2) The Governor in Council may extend the time limits established under subsection 126(4) by any further period.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prolonger tout délai fixé en vertu du paragraphe 126(4).</p>	Prolongation du délai
Public notice of extension	<p>(3) The National Energy Board must make public any extension granted under subsection (2).</p>	<p>(3) L'Office national de l'énergie rend publique toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (2).</p>	Avis public des prolongations
Excluded period	<p>(4) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the</p>	<p>(4) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé au paragraphe 126(2) qui a été fixé en vertu du</p>	Période exclue du délai

requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection 126(2) that is established under subsection 126(4).

paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.

Time limit

(5) The time limit established under subsection 126(4) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* for the submission of the review panel's report with respect to the environmental assessment of the designated project to which the application relates is to be considered, despite the period of 15 months referred to in subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, to be the time limit specified by the Chairperson under that subsection 52(4).

(5) Tout délai imparti à la commission en vertu du paragraphe 126(4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* pour présenter son rapport d'évaluation environnementale du projet désigné visé par la demande est réputé, malgré le délai de quinze mois visé au paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, être un délai fixé par le président de l'Office pour l'application de ce paragraphe 52(4).

Délai

Extension

(6) If a time limit is extended under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83, the same extension is considered to have been made under subsection 54(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b).

(6) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83, une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 54(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, dans sa version visée à l'alinéa (4)b).

Prorogation

Extension

(7) If a time limit is extended under subsection 54(4) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b), the same extension is considered to have been made under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83.

(7) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 54(4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, dans sa version visée à l'alinéa (4)b), une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83.

Prorogation

Exercise of Chairperson's powers

(8) If a time limit is considered by virtue of subsection (5) to have been specified by the Chairperson under subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, and the Minister of the Environment and the Chairperson are of the opinion that the time limit is not likely to be met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). If any of those powers are exercised,

(8) Si le ministre de l'Environnement et le président de l'Office sont d'avis qu'un délai que ce dernier est réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir fixé en vertu du paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard de toute demande, le président peut exercer les attributions que lui confère le paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). En cas d'exercice de ces attributions :

Exercice des pouvoirs du président

(a) for greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5), as enacted by that subsection 71(2), apply; and

a) il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent;

(b) the Minister of the Environment is considered to have terminated, under subsection 49(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the review

b) le ministre de l'Environnement est réputé avoir mis fin, en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi canadienne sur*

panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates.

(9) If the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates is terminated by the Minister of the Environment under subsection 49(1) or (2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, or is considered to have been terminated under subsection (8),

(a) despite section 50 of that Act, the Board shall complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report with respect to the environmental assessment; and

(b) section 51 of that Act is to be read as follows in respect of that designated project:

51. The Governor in Council, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).

105. Subsections 58(4) to (11) of the other Act, as enacted by section 84, apply in respect of each application for an order under section 58 of the other Act that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.

106. Subsections 58.16(4) to (13) of the other Act, as enacted by subsection 85(2), apply in respect of each application to which subsection 58.16(1) of the other Act applies that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.

107. (1) Within 14 days after the commencement day, in respect of each application to which any of sections 102, 103, 105 and 106 applies that the Chairperson considers to have been complete before that day, specify a time limit for the Board to comply

l'évaluation environnementale (2012), à l'examen par la commission du projet désigné visé par la demande.

(9) Si le ministre de l'Environnement met fin, en vertu des paragraphes 49(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, à l'examen, par une commission, du projet désigné visé par la demande ou s'il est réputé, en vertu du paragraphe (8), avoir mis fin à cet examen :

a) l'Office est tenu, malgré l'article 50 de cette loi, de compléter l'évaluation environnementale du projet désigné et d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif à celui-ci;

b) l'article 51 de cette loi se lit comme suit à l'égard du projet désigné :

51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

105. Les paragraphes 58(4) à (11) de l'autre loi, édictés par l'article 84, s'appliquent à l'égard de la demande d'ordonnance présentée sous le régime de l'article 58 de l'autre loi avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.

106. Les paragraphes 58.16(4) à (13) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 85(2), s'appliquent à l'égard de la demande à laquelle le paragraphe 58.16(1) de l'autre loi s'applique et qui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.

107. (1) À l'égard de toute demande visée par l'un ou l'autre des articles 102, 103, 105 et 106 qui était, de l'avis du président de l'Office, complète avant la date d'entrée en vigueur, celui-ci est tenu, dans les quatorze jours qui suivent cette date, de fixer le délai

Exercise of Minister's powers

Exercice des pouvoirs du ministre

Governor in Council's decision

Décisions

Application before Board — section 58

Demande d'ordonnance — article 58

Application before Board — section 58.16

Demande de certificat — article 58.16

Time limit

Délai

with subsection 52(1), 58(4) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2). The Board shall also make that time limit public.

dans lequel l'Office est tenu de se conformer aux paragraphes 52(1), 58(4) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2). L'Office rend ce délai public.

Clarification

(2) The time limit specified under subsection (1) may be longer than the 15-month period referred to in subsection 52(4), 58(5) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2), if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, but it must be no longer than 15 months after the commencement day.

(2) Le président de l'Office peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, fixer un délai supérieur au délai maximal de quinze mois prévu aux paragraphes 52(4), 58(5) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2), mais le délai qu'il fixe ne peut toutefois excéder quinze mois de la date d'entrée en vigueur.

Clarification

Chairperson's powers

(3) To ensure that a time limit specified under subsection (1) is met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). For greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5) of the other Act, as enacted by that subsection 71(2), apply if any of those powers are exercised.

(3) Afin que tout délai imposé à l'Office en vertu du paragraphe (1) soit respecté, le président de l'Office peut exercer toute attribution prévue au paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). Il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent en cas d'exercice de ces attributions.

Attributions du président

Chairman

108. The person who holds the office of Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the Board until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Chairperson.

108. La personne qui occupe la charge de président de l'Office avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné président, selon la première de ces éventualités à survenir.

Président

Vice-Chairman

109. The person who holds the office of Vice-Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Vice-chairperson of the Board until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Vice-chairperson.

109. La personne qui occupe la charge de vice-président de l'Office avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné vice-président, selon la première de ces éventualités à survenir.

Vice-président

Related and Consequential Amendments

Federal Courts Act

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

110. Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

Modifications connexes et corrélatives

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

110. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) the Governor in Council, when the Governor in Council makes an order under subsection 54(1) of the *National Energy Board Act*;

g) le gouverneur en conseil, quand il prend un décret en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

R.S., c.F-11

Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch.F-11

2006, c. 9, s. 270

111. Part III of Schedule VI to the English version of the *Financial Administration Act* in column II is amended by replacing the reference to “Chairman” opposite the reference to the “National Energy Board” in Column I with a reference to “Chairperson”.

111. Dans la colonne II de la partie III de l'annexe VI de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « Chairman », en regard de « National Energy Board » dans la colonne I, est remplacé par « Chairperson ».

2006, ch. 9, art. 270

R.S., c.N-26

Northern Pipeline Act**Loi sur le pipe-line du Nord**

L.R., ch.N-26

112. Subsection 7(1) of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

112. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est remplacé par ce qui suit :

Designated officer's powers

7. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform any of the powers, duties and functions of the Board under the *National Energy Board Act*, except those under Part II, sections 47 to 54, 56 and 58, Part IV, section 74, and Parts VI, VIII and IX of that Act, that may be delegated to him or her by order of the Board.

7. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'Office national de l'énergie* accorde à l'Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la partie II, aux articles 47 à 54, 56 et 58, à la partie IV, à l'article 74 et aux parties VI, VIII et IX de cette loi.

Pouvoirs du fonctionnaire désigné

113. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

113. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate considered to be issued by Board

(2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is considered to be a certificate issued under section 52 of the *National Energy Board Act* on April 13, 1978.

(2) Le certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé délivré conformément à l'article 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* le 13 avril 1978.

Le certificat est réputé être délivré par l'Office

1990, c. 7

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof**Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence**

1990, ch. 7

114. Section 46 of the *An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof* is repealed.

114. L'article 46 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence* est abrogé.

Coming into Force**Entrée en vigueur**

Order in council

115. (1) Sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97 and 99 to 114 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

115. (1) Les articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 97 et 99 à 114 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(2) Sections 86 to 88, 91 and 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 86 à 88, 91 et 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 3

CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT

R.S., c. O-7;
1992, c. 35, s. 2*Amendments to the Act*

116. Section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"navigable
water"
« eaux
navigables »

“navigable water” has the same meaning as in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*;

117. Section 2.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the safety of navigation in navigable waters;

118. Section 4.1 of the Act is renumbered as subsection 4.1(1) and is amended by adding the following:

Navigable
waters

(2) The person to whom the power to issue an authorization under paragraph 5(1)(b) is delegated may exercise that power in relation to a section or part of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water only after having consulted the National Energy Board.

119. The Act is amended by adding the following after section 5.01:

NAVIGABLE WATERS

5.011 No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless an authorization to construct or operate, as the case may be, the pipeline has been issued under paragraph 5(1)(b).

Effects on
navigation

5.012 In addition to any other factor that it considers appropriate, the National Energy Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to

SECTION 3

LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2*Modification de la loi*

116. L'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux navigables » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

117. L'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) de la sécurité de la navigation dans les eaux navigables;

118. L'article 4.1 de la même loi devient le paragraphe 4.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'exercice, par un délégué, du pouvoir de délivrer une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) relativement à une section ou partie de pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci est subordonné à la consultation par le délégué de l'Office national de l'énergie.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.01, de ce qui suit :

EAUX NAVIGABLES

5.011 Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, s'il n'y est autorisé en vertu de l'alinéa 5(1)b).

5.012 Pour décider de délivrer ou non une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office national de l'énergie tient notamment

« eaux
navigables »
"navigable
water"

Eaux navigables

Construction ou
exploitationConséquences
sur la navigation

issue an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Pipeline not work

5.013 Despite the definition “work” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*, a pipeline in respect of which an authorization has been or may be issued under paragraph 5(1)(b) is not a work to which that Act applies.

Regulations

5.014 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable water in any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable waters in any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.

Existing terms and conditions

5.015 Terms and conditions imposed at any time before the coming into force of this section in relation to an approval given under the *Navigable Waters Protection Act* in respect of a pipeline, in respect of which an authorization has been issued under paragraph 5(1)(b), apply as if they were requirements determined by the National Energy Board to be requirements to which the authorization is subject.

compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

5.013 Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, le pipeline qui est visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)(b) ou qui pourrait l'être ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.

Pas un ouvrage

Règlements

5.014 (1) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)(b), d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.

Règlements

(2) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)(b), d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.

5.015 Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, relativement à une approbation donnée en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* à l'égard d'un pipeline visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)(b) est réputée constituer une condition fixée par l'Office national de l'énergie à laquelle l'autorisation est assujettie.

Conditions existantes

120. Subsection 5.4(1) of the English version of the Act is amended by replacing “Chairman of the National Energy Board” with “Chairperson of the National Energy Board”.

Coming into Force

Order in council **121. Sections 116 to 119 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

DIVISION 4

1997, c. 9 **NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT**

Amendments to the Act

122. Section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“penalty”
«pénalité» “penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation.

123. Subsection 10(6) of the Act is replaced by the following:

Temporary members (6) Each temporary member holds office during good behaviour for a term not exceeding three years.

124. (1) The portion of subsection 24(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application (2) The Commission may issue, renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence, or authorize its transfer, on receipt of an application

(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions for issuance, etc. (4) No licence shall be issued, renewed, amended or replaced — and no authorization to transfer one given — unless, in the opinion of

120. Au paragraphe 5.4(1) de la version anglaise de la même loi, « Chairman of the National Energy Board » est remplacé par « Chairperson of the National Energy Board ».

Entrée en vigueur

121. Les articles 116 à 119 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SECTION 4

1997, ch. 9 **LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES**

Modification de la loi

122. L'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation. «pénalité» “penalty”

123. Le paragraphe 10(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Chaque commissaire nommé à titre temporaire l'est à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans. Mandat temporaire

124. (1) Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission peut délivrer, renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis ou en autoriser le transfert lorsqu'elle en reçoit la demande en la forme réglementaire, comportant les renseignements et engagements réglementaires et accompagnée des pièces et des droits réglementaires. Demande

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission ne délivre, ne renouvelle, ne modifie ou ne remplace une licence ou un permis ou n'en autorise le transfert que si elle Conditions préalables à la délivrance

the Commission, the applicant or, in the case of an application for an authorization to transfer the licence, the transferee

(3) Subsection 24(8) of the Act is repealed.

125. (1) Paragraph 37(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace — or authorize the transfer of — a licence referred to in paragraph *(c)* on receipt of an application referred to in subsection 24(2);

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A designated officer who refuses to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence, or authorize its transfer, shall notify the applicant of the refusal.

(3) Paragraph 37(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a refusal by the designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

126. Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(a.1) the applicant, before refusing to authorize the transfer under paragraph 37(2)(d);

(b) the licensee, before renewing, suspending, amending, revoking or replacing a licence or authorizing its transfer, under paragraph 37(2)(d), or before refusing to take any of those actions; and

127. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the applicant, before refusing to authorize its transfer under section 24;

est d'avis que l'auteur de la demande ou, s'il s'agit d'une demande d'autorisation de transfert, le cessionnaire, à la fois :

(3) Le paragraphe 24(8) de la même loi est abrogé.

125. (1) L'alinéa 37(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer les licences ou les permis visés à l'alinéa *c)* ou en autoriser le transfert, sur demande faite conformément au paragraphe 24(2);

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le fonctionnaire désigné est tenu d'aviser l'auteur d'une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d'autorisation de transfert d'une licence ou d'un permis dans les cas où il rejette la demande.

(3) L'alinéa 37(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de tout refus de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d'autorisation de transfert d'une licence ou d'un permis;

126. L'alinéa 39(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) à l'auteur de la demande, avant de refuser d'autoriser le transfert d'une licence ou d'un permis au titre de l'alinéa 37(2)(d);

b) au titulaire, avant d'accepter ou de refuser de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis en vertu de l'alinéa 37(2)(d) ou avant d'accepter ou de refuser d'en autoriser le transfert en vertu de cet alinéa;

127. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à l'auteur de la demande, avant de refuser d'autoriser le transfert d'une licence ou d'un permis au titre de l'article 24;

Notice

Avis à l'intéressé

(2) Paragraph 40(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the applicant, before confirming a decision not to issue a licence or authorize its transfer — and the licensee, before confirming a decision not to renew, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer — under paragraph 43(4)(a);

128. (1) Paragraphs 43(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a refusal of a designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

(2) Subsection 43(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(c.1) an authorization granted by a designated officer to transfer a licence; or

(3) Paragraphs 43(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the applicant, a decision of the Commission not to issue a licence or authorize its transfer;

(b) the licensee, a decision of the Commission not to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

(4) Paragraph 43(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a decision not to issue, renew, amend, revoke, replace a licence or authorize its transfer, confirm the decision or issue, renew, amend, revoke or replace the licence or authorize its transfer;

(2) L’alinéa 40(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) à l’auteur d’une demande, avant de confirmer, dans le cadre de l’alinéa 43(4)a), une décision de ne pas délivrer une licence ou un permis ou une décision de ne pas en autoriser le transfert, et au titulaire, avant de confirmer, dans le cadre de cet alinéa, une décision de ne pas renouveler, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis ou une décision de ne pas en autoriser le transfert;

128. (1) L’alinéa 43(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la décision d’un fonctionnaire désigné de rejeter une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis;

(2) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) l’autorisation, donnée par un fonctionnaire désigné, de transférer une licence ou un permis;

(3) Les alinéas 43(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le rejet d’une demande de délivrance ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis, prononcé par elle, si l’auteur de la demande en fait la demande;

b) le refus de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis ou d’en autoriser le transfert, prononcé par elle, si le titulaire en fait la demande;

(4) L’alinéa 43(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du rejet d’une demande de délivrance, de renouvellement, de modification, de révocation, de remplacement ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis, de confirmer le rejet de la

129. (1) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (u):

(u.1) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any term or condition of a licence, or any term or condition of any specified class of licences;

(u.2) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

(u.3) respecting the service of documents required or authorized under section 65.05, 65.1 or 65.13, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(13) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(u.2) as the penalty for a violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.

130. The Act is amended by adding the following after section 65:

demande ou de délivrer, renouveler, modifier, révoquer ou remplacer la licence ou le permis ou d'en autoriser le transfert;

129. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa u), de ce qui suit :

u.1) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition d'une licence ou d'un permis ou à toute condition d'une licence ou d'un permis appartenant à une catégorie spécifiée;

u.2) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation, la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

u.3) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 65.05, 65.1 ou 65.13;

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)u.2) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Restriction —
amount of
penalty

Plafond —
montant de la
pénalité

ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES

COMMISSION'S POWERS

Powers

65.01 The Commission may

(a) establish the form of notices of violation;

(b) designate inspectors, or designated officers, who are authorized to issue notices of violation;

(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and

(d) designate designated officers to conduct reviews under section 65.13.

VIOLATIONS

Commission of violation

65.02 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision, term or condition designated under paragraph 44(1)(u.1) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Liability of directors, officers, etc.

65.03 If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Proof of violation

65.04 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES
PÉCUNIAIRES

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

65.01 La Commission peut :

a) établir la forme des procès-verbaux de violation;

b) désigner des inspecteurs ou fonctionnaires désignés comme agents verbalisateurs;

c) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;

d) désigner des fonctionnaires désignés pour effectuer les révisions prévues à l'article 65.13.

VIOLATIONS

65.02 (1) La contravention à une disposition, une décision, un ordre ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 44(1)u.1) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

65.03 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

65.04 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Attributions

Violations

But de la pénalité

Participants à la violation :
dirigeants,
administrateurs
et mandataires

Preuve

Issuance and service of notice of violation

65.05 (1) If a person designated under paragraph 65.01(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

65.05 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Procès-verbal — établissement et signification

Contents

- (2) The notice of violation must
- (a) name the person that is believed to have committed the violation;
 - (b) set out the relevant facts surrounding the violation;
 - (c) set out the amount of the penalty for the violation;
 - (d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the prescribed period within which that right must be exercised;
 - (e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and
 - (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

- (2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :
- a) le nom du prétendu auteur de la violation;
 - b) les faits pertinents concernant la violation;
 - c) le montant de la pénalité relatif à la violation;
 - d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;
 - e) les modalités de paiement de la pénalité;
 - f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Contenu

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences not available

65.06 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

65.06 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

- (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de common law

Continuing violation

65.07 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

65.07 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Violation or offence	65.08 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.	65.08 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Cumul interdit
Violations not offences	(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Limitation or prescription period	65.09 No notice of violation in respect of a violation shall be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.	65.09 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.	Prescription
REVIEWS		RÉVISION	
Right to request review	65.1 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	65.1 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	65.11 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Commission, a person designated under paragraph 65.01(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.	65.11 Tant que la Commission n'est pas saisie d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	65.12 (1) On receipt of a request made under section 65.1, the Commission shall conduct the review or cause the review to be conducted by a designated officer.	65.12 (1) Sur réception de la demande de révision, la Commission procède à la révision ou y fait procéder par un fonctionnaire désigné.	Révision
Restriction	(2) If the notice of violation was issued by a designated officer, the Commission shall conduct the review.	(2) La Commission effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par un fonctionnaire désigné.	Restriction
Review by designated officer	65.13 (1) If a review is conducted by a designated officer, the designated officer shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	65.13 (1) Si la révision est effectuée par un fonctionnaire désigné, celui-ci décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Révision par le fonctionnaire désigné
Determination	(2) The designated officer shall render his or her determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and reasons.	(2) Le fonctionnaire désigné rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.	Décision

Correction of penalty	(3) If the designated officer determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the designated officer shall correct the amount of the penalty.	(3) Le fonctionnaire désigné modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the designated officer determines that the person who requested the review committed the violation, the person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable du fonctionnaire désigné, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Request for review by Commission	(5) A person on whom a copy of a determination of a review is served may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review by the Commission of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	(5) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la signification de la décision du fonctionnaire désigné ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision par celle-ci du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Demande de révision à la Commission
Review by Commission	65.14 (1) If a review is conducted by the Commission, the Commission shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	65.14 (1) Si la révision est effectuée par la Commission, celle-ci décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Révision par la Commission
Determination	(2) The Commission shall render its determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and reasons.	(2) La Commission rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Commission determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Commission shall correct the amount of the penalty.	(3) La Commission modifie le montant de la pénalité si elle estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Commission determines that the person who requested the review committed the violation, the person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) Despite subsection 43(3), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court.	(5) Malgré le paragraphe 43(3), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	65.15 If the facts of a violation are reviewed under section 65.13 or 65.14, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	65.15 En cas de révision visée aux articles 65.13 ou 65.14 portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.	Fardeau de la preuve

RESPONSIBILITY

Payment	65.16 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.
Failure to act	65.17 A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed period is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

RECOVERY OF PENALTIES

Debts to Her Majesty	65.18 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.
Limitation or prescription period	(2) No proceedings to recover the debt shall be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.
Certificate	65.19 (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 65.18(1).
Registration in Federal Court	(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

GENERAL

Admissibility of documents	65.2 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 65.05(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.
Publication	65.21 The Commission may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Coming into Force

Order in council	131. Sections 122, 129 and 130 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.
------------------	---

RESPONSABILITÉ

Païement	65.16 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.
Défaut	65.17 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

Créance de Sa Majesté	65.18 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.
Prescription	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.
Certificat de non-paiement	65.19 (1) La Commission peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 65.18(1).
Enregistrement à la Cour fédérale	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Admissibilité de documents	65.2 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 65.05(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.
Publication	65.21 La Commission peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Entrée en vigueur

Décret	131. Les articles 122, 129 et 130 entrent en vigueur à la date fixée par décret.
--------	---

DIVISION 5

SECTION 5

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

132. The heading before section 2 of the French version of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

132. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

133. (1) The definition "obstruction" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) La définition de « obstacle », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“obstruction”
« obstacle »

“obstruction” means any slide, dam or other thing impeding wholly or partially the free passage of fish;

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose empêchant, partiellement ou complètement, le libre passage du poisson.

« obstacle »
“obstruction”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“analyst”
« analyste »

“analyst” means a person who is designated under subsection 38(1) to perform the functions of an analyst;

« analyste » Personne désignée en vertu du paragraphe 38(1) pour remplir les fonctions d'analyste.

« analyste »
“analyst”

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Aboriginal”
« autochtone »

“Aboriginal”, in relation to a fishery, means that fish is harvested by an Aboriginal organization or any of its members for the purpose of using the fish as food or for subsistence or for social or ceremonial purposes;

« autochtone » Qualifie la pêche pratiquée par une organisation autochtone ou ses membres à des fins de consommation personnelle ou de subsistance ou à des fins sociales ou cérémoniales.

« autochtone »
“Aboriginal”

“commercial”
« commerciale »

“commercial”, in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for the purpose of sale, trade or barter;

« commerciale » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis en vue de la vente, de l'échange ou du troc du poisson.

« commerciale »
“commercial”

“fish habitat”
« habitat »

“fish habitat” means spawning grounds and any other areas, including nursery, rearing, food supply and migration areas, on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

« habitat » S'agissant du poisson, toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, notamment les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires.

« habitat »
“fish habitat”

“fishway”
« passe migratoire »

“fishway” means any device, work or other thing that provides for the free passage of fish, including a canal, a fish pump, a fish ladder, a fish elevator and a fish lock;

« passe migratoire » Tout dispositif, tout ouvrage ou toute autre chose qui permet le libre passage du poisson, notamment une pompe à poisson, une échelle à poisson, un ascenseur à poisson et une écluse à poisson.

« passe migratoire »
“fishway”

“recreational”
« récréative »

“recreational”, in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for personal use of the fish or for sport;

« récréative » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis à des fins sportives ou personnelles.

« récréative »
“recreational”

(4) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

Serious harm to fish

(2) For the purposes of this Act, serious harm to fish is the death of fish or any permanent alteration to, or destruction of, fish habitat.

134. The Act is amended by adding the following after section 4:

AGREEMENTS, PROGRAMS AND PROJECTS

Minister may enter into agreements

4.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a province to further the purposes of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

- (a) facilitating cooperation between the parties to the agreement, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap between their respective programs and otherwise harmonizing those programs;
- (b) facilitating enhanced communication between the parties, including the exchange of scientific and other information; and
- (c) facilitating public consultation or the entry into arrangements with third-party stakeholders.

(2) An agreement may establish

- (a) the roles, powers and functions of the parties;
- (b) programs and projects;
- (c) principles and objectives of the parties' respective programs and projects;
- (d) standards, guidelines and codes of practice to be followed by the parties in the administration of their respective programs and projects;
- (e) processes for policy development, operational planning and communication between the parties, including the exchange of scientific and other information;
- (f) the administrative structures that will be used to carry out the agreement's objectives;

Contents of agreement

(4) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, la mort de tout poisson ou la modification permanente ou la destruction de son habitat sont considérées comme des dommages sérieux.

134. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

ACCORDS, PROGRAMMES ET PROJETS

4.1 (1) Le ministre peut conclure avec toute province un accord visant la réalisation des objectifs de la présente loi, notamment en vue de faciliter :

- a) une plus grande collaboration entre les parties afin, entre autres, de favoriser l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun, l'harmonisation de leurs programmes respectifs et la réduction des chevauchements;
- b) une meilleure communication entre les parties, notamment par l'échange de renseignements scientifiques ou autres;
- c) la consultation du public ou la conclusion d'ententes avec des tiers intéressés.

(2) L'accord peut prévoir :

- a) les rôles et attributions des parties;
- b) les programmes et projets à mettre en oeuvre;
- c) les principes et objectifs relatifs aux programmes et projets de chaque partie;
- d) les normes, lignes directrices et codes de conduite devant être suivis par les parties dans la mise en oeuvre de leurs programmes et projets respectifs;
- e) les processus applicables à l'élaboration des orientations, à la planification des opérations et à la communication entre les parties, notamment l'échange de renseignements scientifiques ou autres;
- f) les structures administratives pour mettre l'accord en oeuvre;

Dommages sérieux

Pouvoirs du ministre

Contenu de l'accord

	(g) the power of the parties to create committees and public panels and to conduct public consultations; and	g) le pouvoir des parties de créer des comités ou des groupes de discussion publics ou de tenir des consultations publiques;	
	(h) the circumstances and manner in which the province is to provide information on the administration and enforcement of a provision of its laws that the agreement provides is equivalent in effect to a provision of the regulations.	h) les circonstances et les modalités de la communication par la province de renseignements sur la mise en oeuvre de toute disposition du droit de la province dont il prévoit que l'effet est équivalent à celui d'une disposition des règlements.	
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations establishing the conditions under which the Minister may enter into or renew an agreement, including procedures for entering into or renewing the agreement.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions que doit respecter le ministre lorsqu'il conclut ou renouvelle un accord, notamment la marche à suivre.	Règlements
Agreements to be published	(4) The Minister shall publish an agreement in the manner that he or she considers appropriate.	(4) Le ministre publie l'accord de la manière qu'il estime indiquée.	Publication de l'accord
Declaration of equivalent provisions	4.2 (1) If an agreement entered into under section 4.1 provides that there is in force a provision under the laws of the province that is equivalent in effect to a provision of the regulations, the Governor in Council may, by order, declare that certain provisions of this Act or of the regulations do not apply in the province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province.	4.2 (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 4.1 prévoit qu'une disposition du droit de la province est d'effet équivalent à celui d'une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que certaines dispositions de la présente loi ou des règlements ne s'appliquent pas dans la province à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province.	Effet équivalent
Non-application of provisions	(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of this Act or of the regulations that are set out in the order do not apply within that province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province.	(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, la disposition de la présente loi ou des règlements visée dans le décret ne s'applique pas dans la province concernée à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province.	Non-application
Revocation	(3) The Governor in Council may revoke the order if the Governor in Council is satisfied that the provision under the laws of the province is no longer equivalent in effect to the provision of the regulations or is not being adequately administered or enforced.	(3) Le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est d'avis que la disposition du droit de la province n'est pas mise en oeuvre adéquatement ou qu'elle n'a plus un effet équivalent à celui de la disposition des règlements visée dans le décret.	Révocation
Notice to province	(4) The Governor in Council may revoke the order only if the Minister has given notice of the proposed revocation to the province.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre en a avisé la province concernée.	Avis
Order ceases to have effect	(5) The order ceases to have effect either when it is revoked by the Governor in Council or when the agreement to which the order relates terminates or is terminated.	(5) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est révoqué par le gouverneur en conseil ou lorsque l'accord en cause prend fin.	Cessation d'effet

Report to Parliament	<p>4.3 The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration of sections 4.1 and 4.2 in that fiscal year.</p>	<p>4.3 Le ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des articles 4.1 et 4.2 au cours de cet exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.</p>	Rapport au Parlement
Objectives	<p>4.4 (1) The Minister may implement programs and projects for the purposes of this Act and, to facilitate the implementation of a program or project, may</p> <p>(a) make grants and contributions;</p> <p>(b) make loans;</p> <p>(c) make recoverable expenditures on behalf of any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and</p> <p>(d) guarantee the repayment of any financial obligation, or provide loan insurance or credit insurance in respect of such an obligation.</p>	<p>4.4 (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des programmes et des projets pour l'application de la présente loi. Il peut, pour faciliter leur mise en oeuvre :</p> <p>a) accorder des subventions ou contributions;</p> <p>b) consentir des prêts;</p> <p>c) faire des dépenses pour le compte de toute personne ou de tout organisme ou tout autre ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial et recouvrer les sommes ainsi exposées;</p> <p>d) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.</p>	Objectifs
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations respecting such grants, contributions, loans, guarantees and insurance.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les subventions, contributions, prêts, garanties et assurances.</p>	Règlements
Agreements, etc.	<p>(3) In exercising powers and performing functions under subsection (1), the Minister may</p> <p>(a) enter into agreements — including an agreement under section 4.1 — or arrangements or transactions with any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and</p> <p>(b) with the approval of the Minister of Finance, requisition amounts in respect of such an agreement, arrangement or transaction to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>135. The Act is amended by adding the following after section 5:</p> <p style="text-align: center;">FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT</p>	<p>(3) Dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut :</p> <p>a) conclure des accords — notamment ceux visés à l'article 4.1 —, arrangements ou opérations avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial;</p> <p>b) avec l'approbation du ministre des Finances, demander que soient prélevés sur le Trésor les fonds relatifs à de tels accords, arrangements ou opérations.</p> <p>135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;">FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION</p>	Accords
Factors	<p>6. Before recommending to the Governor in Council that a regulation be made in respect of section 35 or under paragraph 37(3)(c) or</p>	<p>6. Avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application de l'article 35 ou en vertu des alinéas</p>	Facteurs

43(1)(i.01) or subsection 43(5), and before exercising any power under subsection 20(2) or (3) or 21(1), paragraph 35(2)(b) or (c) or subsection 35(3), or under subsection 37(2) with regard to an offence under subsection 40(1) or with regard to harm to fish, the Minister shall consider the following factors:

- (a) the contribution of the relevant fish to the ongoing productivity of commercial, recreational or Aboriginal fisheries;
- (b) fisheries management objectives;
- (c) whether there are measures and standards to avoid, mitigate or offset serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or that support such a fishery; and
- (d) the public interest.

Purpose

6.1 The purpose of section 6, and of the provisions set out in that section, is to provide for the sustainability and ongoing productivity of commercial, recreational and Aboriginal fisheries.

136. The heading before section 20 and sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

FISHWAYS

20. (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to fish shall, on the Minister's request and within the period specified by the Minister, conduct studies, analyses, samplings and evaluations, and provide the Minister with any document or other information relating to them, to the obstruction or thing or to the fish or fish habitat that is affected or is likely to be affected by the obstruction or thing.

Studies, analyses, samplings and evaluations

Minister's request

(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to

37(3)c) ou 43(1)i.01) ou du paragraphe 43(5) ou avant d'exercer un pouvoir visé aux paragraphes 20(2) ou (3) ou 21(1), aux alinéas 35(2)b) ou c) ou au paragraphe 35(3), ou au paragraphe 37(2) à l'égard d'une infraction au paragraphe 35(1) ou des dommages aux poissons, le ministre doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) l'importance du poisson visé pour la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone;
- b) les objectifs en matière de gestion des pêches;
- c) l'existence de mesures et de normes visant à éviter, à réduire ou à contrebalancer les dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche;
- d) l'intérêt public.

Objet

6.1 L'objet de l'article 6 et des dispositions qui y sont visées est d'assurer la durabilité et la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone.

136. L'intertitre précédant l'article 20 et les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PASSES MIGRATOIRES

20. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons — doit, à la demande du ministre et dans le délai qu'il précise, effectuer toute étude, analyse ou évaluation ou tout échantillonnage et fournir au ministre tout document et autre renseignement s'y rapportant ou se rapportant à l'obstacle ou à la chose, ou aux poissons ou à l'habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.

Études, analyses, évaluations ou échantillonnages

Demande du ministre

(2) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons —

fish shall, on the Minister's request, within the period specified by the Minister and in accordance with any specifications of the Minister,

- (a) remove the obstruction or thing;
- (b) construct a fishway;
- (c) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;
- (d) install a fish stop or a diverter;
- (e) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;
- (f) maintain the flow of water that the Minister considers sufficient to permit the free passage of fish; or
- (g) permit the escape, into the water below the obstruction or thing, at all times of the quantity of water that the Minister considers sufficient for the safety of fish or for the flooding of fish habitat to an appropriate depth.

Modification,
repair and
maintenance

(3) On the Minister's request, the owner or person referred to in subsection (2) shall

- (a) make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or to prevent harm to fish during the construction, implementation, installation, modification or repair of anything mentioned in that subsection;
- (b) operate and maintain that thing in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and
- (c) modify or repair it in accordance with any specifications of the Minister.

Obstruction of
free passage of
fish

(4) No person shall

- (a) obstruct more than two-thirds of the width of any river or stream or more than one-third of the width of the main channel at low tide of any tidal stream;

doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications fournies par celui-ci :

- a) enlever l'obstacle ou la chose;
- b) construire une passe migratoire;
- c) mettre sur pied un système permettant la capture du poisson, son transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et sa remise à l'eau;
- d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation;
- e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;
- f) veiller au maintien d'un débit d'eau qui est, de l'avis du ministre, suffisant pour assurer le libre passage du poisson;
- g) veiller à l'écoulement, dans les eaux en aval de l'obstacle ou de la chose, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à assurer la sécurité du poisson ou la submersion de son habitat à une profondeur adéquate.

Modification,
réparation et
entretien

(3) Le propriétaire ou le responsable visé au paragraphe (2) doit, à la demande du ministre :

- a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons pendant tout entretien ou toute construction, installation, mise sur pied, modification ou réparation faits au titre de ce paragraphe;
- b) veiller à ce que tout élément visé à ce paragraphe soit en bon état et soit utilisé et entretenu conformément aux spécifications fournies par le ministre;
- c) modifier ou réparer un tel élément conformément aux spécifications fournies par le ministre.

(4) Il est interdit :

- a) d'obstruer plus des deux tiers de la largeur d'un cours d'eau ou plus d'un tiers à marée basse de la largeur du chenal principal d'un courant de marée;

Obstruction —
passage du
poisson

(b) use or place any kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind in the unobstructed part of a river, stream or tidal stream referred to in paragraph (a);

(c) damage or obstruct any fishway constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(d) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's request;

(e) stop or hinder fish from entering or passing through any fishway, or from surmounting any obstacle or leap;

(f) damage, remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request; or

(g) fish in any manner within 23 m downstream from the lower entrance to any fishway, obstruction or leap.

b) d'employer ou de placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit dans la partie non obstruée du cours d'eau ou du chenal;

c) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

d) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés à la demande du ministre;

e) de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans une passe migratoire, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

f) d'endommager ou d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement;

g) de pêcher à moins de vingt-trois mètres en aval de l'entrée inférieure de toute passe migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter.

Exception —
removal for
repairs

(5) Despite paragraph (4)(f), a person may remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request if the removal is required for modification, repair or maintenance.

(5) Malgré l'alinéa (4)f), il est permis d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement si celui-ci est nécessaire pour la modification, la réparation ou l'entretien du dispositif.

Réserve

Devices to
prevent escape
of fish

21. (1) The Minister may authorize the installation and maintenance of fish guards, screens, coverings, netting or other devices in waters to prevent fish held for breeding from escaping or for any other purpose that the Minister considers to be in the public interest.

21. (1) Le ministre peut, afin d'empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public, autoriser l'installation, dans des eaux, d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif ainsi que son entretien.

Dispositifs
autorisés

Removal

(2) No person shall damage, remove or authorize the removal of such a fish guard, screen, covering, netting or other device, unless they are authorized to do so by the Minister.

(2) Il est interdit, sans l'autorisation du ministre, d'endommager ou d'enlever tout dispositif visé au paragraphe (1), ou d'en autoriser l'enlèvement.

Enlèvement

1991, c. 1, s. 7

137. Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

137. Les articles 26 et 27 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 1, art. 7

138. Section 30 of the Act is repealed.

138. L'article 30 de la même loi est abrogé.

139. (1) Section 32 of the Act is replaced by the following:

Killing of fish

32. (1) No person shall kill fish by any means other than fishing.

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) if the killing of fish

(a) is done as a result of carrying on a prescribed work, undertaking or activity in or around any prescribed Canadian fisheries waters and is done in accordance with any prescribed conditions;

(b) is done in accordance with the regulations;

(c) is authorized by the Minister and is done in accordance with the conditions established by the Minister;

(d) is authorized by a prescribed person or entity and is done in accordance with the prescribed conditions; or

(e) is done as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act.

Failure to comply with conditions

(3) Every person who fails to comply with a condition imposed under any of paragraphs (2)(a) to (d) that applies to them is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Section 32 of the Act is repealed.

140. The heading before section 34 of the Act is replaced by the following:

FISHERIES PROTECTION AND
POLLUTION PREVENTION

141. The definition “fish habitat” in subsection 34(1) of the Act is repealed.

142. (1) Section 35 of the Act is replaced by the following:

139. (1) L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Il est interdit de tuer des poissons si ce n'est dans le cadre d'une activité de pêche.

Interdiction de tuer des poissons

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque tue des poissons, selon le cas :

Exceptions

a) dans le cadre d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité visés par règlement dans des eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou a proximité et conformément aux conditions réglementaires;

b) conformément aux règlements;

c) avec l'autorisation du ministre et conformément aux conditions que celui-ci établit;

d) avec l'autorisation de toute autre personne ou entité précisée par règlement et conformément aux conditions réglementaires;

e) alors qu'il accomplit des gestes requis, autorisés ou autrement permis sous le régime de la présente loi.

(3) La personne qui ne respecte pas les conditions imposées sous le régime des alinéas (2)a) à d) qui lui sont applicables commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

(2) L'article 32 de la même loi est abrogé.

140. L'intertitre précédant l'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PROTECTION DES PÊCHES ET
PRÉVENTION DE LA POLLUTION

141. La définition de «habitat du poisson», au paragraphe 34(1) de la même loi, est abrogée.

142. (1) L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alteration,
disruption or
destruction of
fish habitat

35. (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat.

Exception

(2) A person may carry on a work, undertaking or activity without contravening subsection (1) if

(a) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity, or is carried on in or around prescribed Canadian fisheries waters, and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

(b) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by the Minister and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions established by the Minister;

(c) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by a prescribed person or entity and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

(d) the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat is produced as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act; or

(e) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the regulations.

(2) Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Serious harm to
fish

35. (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery.

(3) Paragraph 35(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the serious harm is produced as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act; or

35. (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.

Détérioration,
destruction ou
perturbation de
l'habitat du
poisson

(2) Il est permis d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité sans contrevenir au paragraphe (1) dans les cas suivants :

Exception

a) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement ou est exploité ou exercé dans les eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou à proximité et l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux conditions réglementaires;

b) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par le ministre et est conforme aux conditions que celui-ci établit;

c) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par toute autre personne ou entité précisée par règlement et est conforme aux conditions réglementaires;

d) la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson est entraînée par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou autrement permis sous le régime de la présente loi;

e) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux règlements.

(2) Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche.

Dommages
sérieux aux
poissons

(3) L'alinéa 35(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les dommages sérieux sont entraînés par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou autrement permis sous le régime de la présente loi;

(4) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Regulations

(3) The Minister may, for the purposes of paragraph (2)(a), make regulations prescribing anything that is authorized to be prescribed.

Statutory Instruments Act

(4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

143. (1) Subsection 36(4) of the Act is amended by deleting “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) a deleterious substance of a class and under conditions — which may include conditions with respect to quantity or concentration — authorized under regulations made under subsection (5) applicable to that water or place or to any work or undertaking or class of works or undertakings; or

(c) a deleterious substance the deposit of which is authorized by regulations made under subsection (5.2) and that is deposited in accordance with those regulations.

(2) Subsection 36(6) of the Act is replaced with the following:

Regulations — Governor in Council

(5.1) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister’s regulation-making power under subsection (5.2).

Regulations — Minister

(5.2) If regulations have been made under subsection (5.1), the Minister may make regulations

(a) authorizing the deposit of deleterious substances specified in the regulations, or substances falling within a class of deleterious substances specified in the regulations;

(b) authorizing the deposit of deleterious substances into waters or places falling within a class of waters or places;

(c) authorizing the deposit of deleterious substances resulting from a work, undertaking or activity falling within a class of works, undertakings or activities;

(4) L’article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le ministre peut prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue par l’alinéa (2)a).

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l’application de l’article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

143. (1) L’alinéa 36(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les substances nocives appartenant à une catégorie autorisée sous le régime des règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris en vertu du paragraphe (5), et ce selon les conditions — notamment quantités et degrés de concentration — prévues sous leur régime;

c) les substances nocives visées par règlement pris en vertu du paragraphe (5.2) si l’immersion ou le rejet est fait conformément à ce règlement.

(2) Le paragraphe 36(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d’exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (5.2).

(5.2) Si un règlement est pris en vertu du paragraphe (5.1), le ministre peut, par règlement :

a) autoriser l’immersion ou le rejet des substances nocives qu’il y précise ou qui appartiennent à une catégorie qu’il y précise;

b) autoriser l’immersion ou le rejet de substances nocives dans des eaux ou lieux appartenant à une catégorie d’eaux ou de lieux;

c) autoriser l’immersion ou le rejet de substances nocives découlant de l’exploitation d’un ouvrage ou d’une entreprise ou de

Règlement

Loi sur les textes réglementaires

Règlement — gouverneur en conseil

Règlement — ministre

(d) establishing conditions, which may include conditions with respect to quantity or concentration, for the deposit of deleterious substances referred to in paragraphs (a) to (c); and

(e) establishing, for the purposes of paragraphs (a) to (c), classes of

- (i) deleterious substances,
- (ii) waters and places, and
- (iii) works, undertakings and activities.

Directions by the Minister

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made under subsection (5) or (5.2) shall, when directed by the Minister, despite any regulations made under paragraph (5)(e) or (5.2)(d) or any conditions set out in an authorization made under paragraph (5)(f), conduct any sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate any equipment or comply with any procedures, and report any information, that is required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

144. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Minister may require plans and specifications

37. (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

l'exercice d'une activité appartenant à une catégorie d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités;

d) établir les conditions, notamment les quantités et degrés de concentration, à respecter pour l'immersion ou le rejet visé à l'un des alinéas a) à c);

e) établir, pour l'application des alinéas a) à c), des catégories de substances nocives, des catégories d'eaux ou de lieux et des catégories d'ouvrages, d'entreprises et d'activités.

Instructions ministérielles

(6) Malgré les règlements pris en vertu des alinéas (5)e) ou (5.2)d) ou les conditions dont sont assorties les autorisations visées à l'alinéa (5)f), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives sous le régime des règlements pris en vertu des paragraphes (5) ou (5.2) doivent, à la demande du ministre, prélever des échantillons, faire des analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser des appareils ou se conformer à des procédures et fournir des renseignements, selon le cas, que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

144. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation de fournir des plans et devis

37. (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux ou qui exerce ou se propose d'exercer une activité de même nature, doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

(a) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, undertaking or activity that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or the person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the carrying on of the work, undertaking or activity.

The Minister or the designated person may also, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances.

(2) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Minister may require plans and specifications

37. (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à faire détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages, entreprises ou activités, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Pouvoirs du ministre

(2) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche

Obligation de fournir des plans et devis

or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

(a) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in any serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, undertaking or activity that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Ecologically significant areas

(1.1) If a person proposes to carry on any work, undertaking or activity in any ecologically significant area, the person shall, on the request of the minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any prescribed material and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) or (1.1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representa-

commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux ou qui exerce ou se propose d'exercer une activité de même nature, doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(1.1) La personne qui se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité dans un lieu ayant une importance écologique doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents et autres renseignements visés par règlement, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés.

Lieu ayant une importance écologique

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus au titre des paragraphes (1) ou (1.1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité

Pouvoirs du ministre

tions, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, or that the work, undertaking or activity results or is likely to result in harm to fish in an ecologically significant area, the Minister or the designated person may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(b),

(a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the carrying on of the work, undertaking or activity.

The Minister or the designated person may also direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances.

(3) The portion of subsection 37(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(4) Paragraph 37(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1) or (1.1);

(5) Paragraph 37(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) prévoir les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

(6) Subsection 37(3) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36 ou que l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages aux poissons dans un lieu ayant une importance écologique, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b):

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages, entreprises ou activités, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(3) Le passage du paragraphe 37(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(4) L'alinéa 37(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au titre des paragraphes (1) et (1.1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

(5) L'alinéa 37(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

(6) Le paragraphe 37(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) defining “ecologically significant area” for the purposes of subsection (1.1).

c) définir « lieu ayant une importance écologique » pour l’application du paragraphe (1.1).

R.S., c. 31
(1st Supp.),
s. 34; 2001,
c. 26, s. 300

145. (1) Subsections 38(1) to (10) of the Act are replaced by the following:

145. (1) Les paragraphes 38(1) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 34; 2001,
ch. 26, art. 300

Power to
designate

38. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors or analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

38. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d’inspecteur ou d’analyste pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi.

Pouvoir de
désignation

Certificate to be
produced

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation and on entering any place or premises referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, show the certificate to the person in charge.

(2) Le ministre remet à l’inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l’objet de sa visite.

Production du
certificat

Authority to
enter

(3) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — in which the inspector believes on reasonable grounds that

(3) L’inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l’exclusion d’un local d’habitation privé et d’une partie d’un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d’habitation privé permanent ou temporaire —, s’il a des motifs raisonnables de croire :

Accès au lieu

(a) there is anything that is detrimental to fish habitat; or

a) qu’il s’y trouve toute chose dommageable pour l’habitat du poisson;

(b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any work, undertaking or activity resulting or likely to result in

b) qu’il y a été, y est ou y sera vraisemblablement exploité un ouvrage ou une entreprise ou exercé une activité qui entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) the alteration or disruption of fish habitat, or

(i) soit la détérioration ou la perturbation de l’habitat du poisson,

(ii) the deposit of a substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where the substance or any other substance that results from the deposit of the substance may enter any such water.

(ii) soit l’immersion ou le rejet d’une substance dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu où la substance ou toute autre substance provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans ces eaux.

Powers on entry

(3.1) The inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, examine any substance or product in the place or premises, take samples of it and conduct tests and measurements.

(3.1) Il peut, en outre, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, examiner tout produit ou substance trouvé dans le lieu, en prélever des échantillons, faire des tests et prendre des mesures.

Autres pouvoirs

Duty to notify —
alteration,
disruption,
destruction

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations of a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the alteration, disruption or destruction of fish habitat or the danger of the alteration, disruption or destruction; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation de l'habitat du poisson — effective ou fort probable et imminente — non autorisée sous le régime de la présente loi :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation;

b) celle qui est à l'origine de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation, ou y contribue.

Avis —
destruction,
détérioration ou
perturbation

Duty to notify —
deleterious
substance

(5) If there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this Act, or if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, and detriment to fish habitat or fish or to the use by humans of fish results or may reasonably be expected to result from the occurrence, then every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of

(i) the deleterious substance, or

(ii) the work, undertaking or activity that resulted in the deposit or the danger of the deposit; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

(5) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente loi et qui nuit — ou risque de nuire — aux poissons ou à leur habitat ou à l'utilisation du poisson par l'homme, les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, selon le cas, de la substance nocive ou de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine du rejet ou de l'immersion;

b) celle qui est à l'origine du rejet ou de l'immersion ou y contribue.

Avis — rejet ou
immersion

Duty to take
corrective
measures

(6) Any person described in paragraph (4)(a) or (b) or (5)(a) or (b) shall, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.

(6) La personne visée aux alinéas (4)a) ou b) ou (5)a) ou b) est tenue de prendre, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires qui soient compatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (4) ou (5) ou pour neutraliser, atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

Obligation de
prendre des
mesures
correctives

Report	<p>(7) As soon as feasible after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person shall provide an inspector, fishery officer or an authority prescribed by the regulations with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.</p>	<p>(7) Le plus tôt possible dans les circonstances après l'événement ou après avoir pris connaissance de la probabilité de l'événement, elle est tenue de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur, à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.</p>	Rapport
Corrective measures	<p>(7.1) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (4) or (5) or provided with a report under subsection (7), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (6), the inspector or officer may, subject to subsection (7.2), take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (4)(a) or (b) or (5)(a) or (b) or direct such a person to take them at that person's expense.</p>	<p>(7.1) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (4) ou (5) ou du rapport mentionné au paragraphe (7), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (7.2), prendre ou faire prendre, aux frais de la personne visée aux alinéas (4)a) ou b) ou (5)a) ou b), les mesures mentionnées au paragraphe (6), ou ordonner à cette personne de le faire à ses frais lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.</p>	Mesures correctives
Inconsistency	<p>(7.2) Any direction of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any direction under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is void to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(7.2) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> l'emportent sur ceux donnés par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article.</p>	Incompatibilité
Access to property	<p>(8) For the purposes of subsections (4) to (7.1), any inspector or other person may enter and have access through any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — and may take all reasonable measures in order to ensure that those subsections are complied with. However, nothing in this subsection relieves any person from liability at law for illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by the entry, access or measure.</p>	<p>(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, y compris un véhicule ou navire — à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire — et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (4) à (7.1). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.</p>	Accès
Regulations	<p>(9) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) the authority for the purposes of subsection (4) or (5), the manner in which the notification under those subsections is to be made, the information to be contained in the notification and the circumstances in which no notification need be made;</p>	<p>(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes (4) et (5) et préciser les modalités de l'avis à envoyer au titre de ces paragraphes ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;</p>	Règlements

(b) the authority for the purposes of subsection (7), the manner in which the report under that subsection is to be made, the information to be contained in the report and the circumstances in which no report need be made;

(c) the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or give any directions under subsection (7.1) and the conditions to which those measures are subject;

(d) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (7.1) may be reviewed, rescinded or varied; and

(e) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

Assistance to inspectors

(10) The owner or person in charge of any place or premises entered by an inspector under subsection (3) and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this section and shall provide the inspector with any information with respect to verifying compliance with this Act that the inspector requires.

(2) Subparagraph 38(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery,

(3) The portion of subsection 38(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Duty to notify — serious harm to fish

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations of an occurrence that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

b) désigner l'autorité mentionnée au paragraphe (7) et préciser les modalités du rapport à produire au titre de ce paragraphe ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

c) fixer les modalités d'exercice des pouvoirs conférés aux inspecteurs ou agents des pêches par le paragraphe (7.1), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

d) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (7.1), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux où l'inspecteur est autorisé à entrer en vertu du paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut exiger pour la vérification du respect de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le sous-alinéa 38(3)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche,

(3) Le passage du paragraphe 38(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de tout événement — qui s'est produit ou qui est fort probable et imminent — entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche qui ne sont pas autorisés sous le régime de la présente loi :

Avis — dommages sérieux

(a) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence; or

(4) Paragraph 38(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) celle qui est à l'origine des dommages, ou y contribue.

146. The Act is amended by adding the following after section 38:

Search

39. (1) A fishery officer or inspector who has a warrant issued under subsection (2) in which the officer or inspector is named may enter any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — in which the officer or inspector has reasonable grounds to believe that an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed and search the place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing any fishery officer or inspector named in the warrant to enter and search any place or premises referred to in subsection (1), subject to any conditions that are specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place or premises

(a) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed; or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(1), (2) or (3).

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), an inspector named in the warrant may use force only if they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine des dommages;

(4) L'alinéa 38(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celle qui est à l'origine des dommages, ou y contribue.

146. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Perquisition

39. (1) L'inspecteur ou l'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3) a été ou est commise, entrer et perquisitionner dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire —, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, tout inspecteur ou agent des pêches qui y est nommé à entrer et perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3);

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Usage de la force

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

When warrant not necessary	(4) A fishery officer or inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	(4) L'inspecteur ou l'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	(5) For the purposes of subsection (4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Situation d'urgence
1991, c. 1, s. 10(1)	147. (1) The portion of subsection 40(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	147. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 1, par. 10(1)
Offence and punishment	40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable	40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable	Offence and punishment
1991, c. 1, s. 10(1)	(2) Paragraphs 40(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 40(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1991, ch. 1, par. 10(1)
	(a) on conviction on indictment,	a) par mise en accusation :	
	(i) in the case of an individual,	(i) s'il s'agit d'une personne physique :	
	(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and	(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,	
	(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both,	(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,	
	(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),	(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :	
	(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and	(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,	
	(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and	(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,	
	(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,	(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :	
		(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,	

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

1991, c. 1,
s. 10(1)

(3) The portion of subsection 40(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of an offence and liable

1991, c. 1,
s. 10(1)

(4) Paragraphs 40(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment,

(3) Le passage du paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1,
par. 10(1)

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of an offence and liable

Offence and
punishment

(4) Les alinéas 40(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 1,
par. 10(1)

a) par mise en accusation :

- (i) in the case of an individual,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and
- (iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) in the case of an individual,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
- (A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,
- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
- (A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,
- (iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :
- (A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;
- b) par procédure sommaire :
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
- (A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,
- (B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,
- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
- (A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(5) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purpose of subsections (1) and (2), a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

(2.2) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection (1) or (2) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in either of those subsections.

(6) Paragraph 40(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in carrying on a work, undertaking or activity, fails to comply with a prescribed condition of an authorization under paragraph 35(2)(a) or (c), with a condition established by the Minister under paragraph 35(2)(b), or with a condition set out in the regulations or established under any other authorization issued under this Act,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

(5) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou, si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

(2.2) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes (1) ou (2) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

(6) L'alinéa 40(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité en contravention avec soit les conditions réglementaires dont est assortie l'autorisation visée aux alinéas 35(2)a) ou c), soit les conditions établies par le ministre au titre de l'alinéa 35(2)b), soit les conditions prévues par règlement ou toute autorisation délivrée sous le régime de la présente loi;

Small revenue corporation status

Relief from minimum fine

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Allègement de l'amende minimale

(a.1) fails to provide any material or information as requested by the Minister under subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

(7) Paragraph 40(3)(a.1) of the Act is replaced by the following:

(a.1) fails to provide any material or information as requested by the Minister under subsection 37(1) or (1.1) within a reasonable time after the request is made,

(8) Paragraphs 40(3)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:

(c) fails to provide notification that he or she is required to provide under subsection 38(4) or (5),

(d) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work, undertaking or activity that he or she provides to the Minister under subsection 37(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he or she is required to take under subsection 38(6) or fails to take those measures in the required manner,

(f) fails to provide a report that he or she is required to provide under subsection 38(7), or

(g) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector or a fishery officer under subsection 38(7.1),

(9) The portion of paragraph 40(3)(d) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(d) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1) or (1.1)

a.1) omet de fournir les documents et renseignements demandés par le ministre au titre du paragraphe 37(1) dans un délai convenable suivant la demande;

(7) L'alinéa 40(3)a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) omet de fournir les documents et renseignements demandés par le ministre au titre des paragraphes 37(1) ou (1.1) dans un délai convenable suivant la demande;

(8) Les alinéas 40(3)c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) omet d'envoyer l'avis exigé aux termes des paragraphes 38(4) ou (5);

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes d'un tel arrêté;

e) omet de prendre — ou de prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(6);

f) omet de produire le rapport exigé aux termes du paragraphe 38(7);

g) contrevient, en tout ou en partie, à tout ordre donné par l'inspecteur ou l'agent des pêches au titre du paragraphe 38(7.1).

(9) L'alinéa 40(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés aux paragraphes 37(1) ou (1.1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work, undertaking or activity that he or she provides to the Minister under subsection 37(1) or (1.1),

(10) Subsection 40(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” and the end of paragraph (g) and adding the following after paragraph (g):

(h) fails to comply with a request of the Minister made under section 20,

1991, c. 1, s. 11.1

148. Subsection 42.1(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

42.1 (1) The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fisheries protection and pollution prevention for that year.

149. (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) for the purposes of paragraphs 32(2)(a) and 35(2)(a), prescribing anything that is authorized to be prescribed;

(i.2) respecting applications for the authorizations referred to in paragraph 32(2)(c) or (d) or 35(2)(b) or (c);

(i.3) prescribing the conditions under which and requirements subject to which persons or entities referred to in paragraph 32(2)(d) or 35(2)(c) may grant the authorization;

(i.4) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 32(2)(c) or (d) or 35(2)(b) or (c), or for refusing to do so;

(2) Paragraphs 43(1)(i.1) to (i.4) of the Act are replaced by the following:

(i.01) excluding fisheries from the definitions “Aboriginal”, “commercial” and “recreational”;

arrêté pris par celui-ci en vertu de l’alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes d’un tel arrêté;

(10) Le paragraphe 40(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) contrevient à toute demande formulée par le ministre au titre de l’article 20.

148. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 11.1

Rapport annuel

42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l’exécution et le contrôle d’application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection des pêches et la prévention de la pollution au cours de l’exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

149. (1) L’article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa i), de ce qui suit :

i.1) pour l’application des alinéas 32(2)a) et 35(2)a), prévoyant toute mesure d’ordre réglementaire prévue par ces alinéas;

i.2) concernant les demandes visant l’obtention des autorisations visées aux alinéas 32(2)c) ou d) ou 35(2)b) ou c);

i.3) prévoyant les conditions et exigences attachées à l’exercice, par les personnes ou entités visées aux alinéas 32(2)d) ou 35(2)c), du pouvoir de délivrer une autorisation;

i.4) concernant les délais relatifs à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 32(2)c) ou d) ou 35(2)b) ou c) ou au refus de délivrance;

(2) Les alinéas 43(1)i.1) à i.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i.01) excluant toute pêche de l’application des définitions de « autochtone », « commerciale » et « récréative »;

(i.1) for the purposes of paragraph 35(2)(a), prescribing anything that is authorized to be prescribed;

(i.2) respecting applications for the authorizations referred to in paragraph 35(2)(b) or (c);

(i.3) prescribing the conditions under which and requirements subject to which persons or entities referred to in paragraph 35(2)(c) may grant the authorization;

(i.4) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 35(2)(b) or (c), or for refusing to do so;

(3) Section 43 of the Act is amended by deleting “and” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (m):

(n) establishing a list of aquatic invasive species;

(o) respecting the control of aquatic invasive species, including regulations

(i) respecting the prevention of the spread of such species,

(ii) respecting the possession of members of such species, and their import, export and transport,

(iii) respecting the release of members of such species into Canadian fisheries waters,

(iv) respecting the handling of members of such species, or

(v) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the control of such species, and respecting where, how and how long they are to be kept; and

(p) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

(4) Section 43 of the Act is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:

i.1 pour l'application de l'alinéa 35(2)a), prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet alinéa;

i.2 concernant les demandes visant l'obtention des autorisations visées aux alinéas 35(2)b) ou c);

i.3 prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par les personnes ou entités visées à l'alinéa 35(2)c), du pouvoir de délivrer une autorisation;

i.4 concernant les délais relatifs à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 35(2)b) ou c) ou au refus de délivrance;

(3) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) établissant la liste des espèces aquatiques envahissantes;

o) concernant le contrôle des espèces aquatiques envahissantes, en vue notamment :

(i) de prévenir la propagation des espèces aquatiques envahissantes,

(ii) de régir la possession, l'importation, l'exportation ou le transport des organismes qui font partie d'une espèce aquatique envahissante,

(iii) de régir leur remise dans des eaux de pêche canadiennes,

(iv) de régir leur manutention,

(v) d'obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour le contrôle des espèces aquatiques envahissantes et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

p) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(4) L'article 43 de la même loi devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations — Governor in Council	(2) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister's power to make regulations under subsection (3).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d'exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (3).	Règlement — gouverneur en conseil
Amendments to list of aquatic invasive species	(3) The Minister may, by regulation, add species to the list of aquatic invasive species established by regulations made under paragraph (1)(n) or remove species from that list, and vary the places to which regulations made under paragraph (1)(o) apply.	(3) Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des espèces aquatiques envahissantes établie en application de l'alinéa (1)n) par adjonction ou suppression de toute espèce aquatique envahissante et modifier les lieux où les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)o) sont applicables.	Modification de la liste des espèces aquatiques envahissantes
<i>Statutory Instruments Act</i>	(4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l'application de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	(5) Section 43 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):	(5) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Regulations exempting certain Canadian fisheries waters	(5) The Governor in Council may make regulations exempting any Canadian fisheries waters from the application of sections 20, 21 and 35 and subsection 38(4).	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des eaux de pêche canadiennes de l'application des articles 20, 21 ou 35 ou du paragraphe 38(4).	Règlement d'exemption — eaux de pêche canadiennes
	150. The Act is amended by adding the following after section 43:	150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :	
Recommendation	43.1 Orders and regulations under subsections 4.2(1) and (3), 34(2), 36(5) and (5.1), 37(3) and 38(9) and section 43 are made on the recommendation of the Minister or, if they are made for the purposes of and in relation to the subject matters set out in an order made under section 43.2, on the recommendation of the minister designated under that section.	43.1 Les règlements et les décrets visés aux paragraphes 4.2(1) et (3), 34(2), 36(5) et (5.1), 37(3) et 38(9) et à l'article 43 sont pris sur recommandation du ministre ou, s'ils visent les fins précisées dans un décret pris en vertu de l'article 43.2 et portent sur les sujets qui y sont précisés, sur celle du ministre désigné au titre de cet article.	Recommandation
Designation	43.2 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other federal minister, by order, designate that other minister as the minister responsible for the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) for the purposes and in relation to the subject-matters set out in the order.	43.2 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre fédéral, désigner cet autre ministre pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6) à l'égard des fins et des sujets qui y sont précisés.	Désignation
Designated minister's powers, duties and functions	(2) The order may set out any powers, duties or functions of the Minister under this Act that the designated minister may exercise or perform — or any provisions of this Act in which a reference to the Minister is a reference to the designated minister — for the purposes of administering and enforcing subsections 36(3) to (6).	(2) Le gouverneur en conseil peut préciser dans le décret celles des attributions du ministre prévues par la présente loi qui sont conférées au ministre désigné — ou celles des dispositions de la présente loi où la mention du ministre vaut mention du ministre désigné — pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6).	Attributions

1991, c. 1, s. 18	151. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:	151. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 1, art. 18
False statements	63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer, a fishery guardian, any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian or any authority prescribed under paragraph 38(9)(a) or (b) who is carrying out duties or functions under this Act.	63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent —, aux autorités désignées en vertu des alinéas 38(9)a) ou b) ou aux inspecteurs qui exercent les attributions que leur confère la présente loi.	Fausses déclarations
1991, c. 1, s. 19	152. The heading before section 66 and sections 66 and 67 of the Act are repealed.	152. L'intertitre précédant l'article 66 et les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés.	1991, ch. 1, art. 19
1991, c. 1, s. 21	153. Section 69 of the Act is repealed.	153. L'article 69 de la même loi est abrogé.	1991, ch. 1, art. 21
1991, c. 1, s. 26	154. Section 82 of the Act is replaced by the following:	154. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 1, art. 26
Limitation period	82. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be commenced later than five years after the day on which the offence was committed.	82. Les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de l'infraction.	Prescription
	155. The Act is amended by adding the following after section 88:	155. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :	
	INCORPORATION BY REFERENCE	INCORPORATION PAR RENVOI	
Externally produced material	89. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister, including by a government, a government agency or an international body.	89. (1) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre, notamment par un gouvernement, un organisme public ou une organisation internationale.	Documents externes
Jointly produced material	(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced jointly by the Minister and a government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit conjointement par le ministre et un organisme de droit public en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.	Documents produits conjointement
Internally produced standards	(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material produced by the Minister, such as specifications, test methods, procedures, construction standards, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.	(3) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document de nature technique ou explicative produit par le ministre, notamment des spécifications, des méthodes d'essai, des procédures ou des normes de construction, d'exploitation, de rendement ou de sécurité.	Documents internes

Incorporation as amended from time to time	(4) Material may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation par renvoi
Transmission and publication	(5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or publication in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(5) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.	Transmission et publication
Interpretation	(6) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.	(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux qui y sont visés.	Interprétation
Defence	90. A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, it was accessible as required by section 91 or was accessible to the person.	90. Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document, indice, taux ou nombre — incorporé par renvoi dans un règlement — se rapportant au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document, indice, taux ou nombre était accessible en application de l'article 91 ou était accessible à la personne en cause.	Moyen de défense
Accessibility of incorporated documents	91. The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference under subsection 89(1) is accessible.	91. Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi en vertu du paragraphe 89(1) soit accessible.	Accessibilité

Coming into Force

Order in council **156.** Section 132, subsections 133(1), (3) and (4), sections 135 to 138, subsection 139(2), sections 140 and 141, subsections 142(2) to (4), 144(2) to (6), 145(2) to (4) and 147(1) to (5), (7), (9) and (10), section 148, subsections 149(2) and (5) and sections 152 and 153 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 6

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Amendments to the Act

157. (1) Subsection 127(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

Permit **127.** (1) The Minister may, on application, issue a permit authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter and, subject to the regulations, renew it no more than four times.

Entrée en vigueur

Décret **156.** L'article 132, les paragraphes 133(1), (3) et (4), les articles 135 à 138, le paragraphe 139(2), les articles 140 et 141, les paragraphes 142(2) à (4), 144(2) à (6), 145(2) à (4) et 147(1) à (5), (7), (9) et (10), l'article 148, les paragraphes 149(2) et (5) et les articles 152 et 153 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 6

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Modification de la loi

157. (1) Le paragraphe 127(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Permis **127.** (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières et, sous réserve des règlements, le renouveler jusqu'à quatre fois.

	(2) The portion of subsection 127(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 127(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Application	(2) The application must	(2) The application must	Application
	(3) Subsection 127(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 127(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Factors for consideration	(3) Before issuing a permit under subsection (1) or renewing it, the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.	(3) Le ministre ne peut délivrer ou renouveler le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.	Facteurs à considérer
	158. Subsection 129(2) of the Act is replaced by the following:	158. Le paragraphe 129(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Duration of permit	(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year. For greater certainty, this subsection applies to each renewal of a permit issued under subsection 127(1).	(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an. Il est entendu que le présent paragraphe s'applique à chaque renouvellement de permis délivré en vertu du paragraphe 127(1).	Durée de validité du permis
	159. (1) Subsection 133(1) of the Act is replaced by the following:	159. (1) Le paragraphe 133(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Publication	133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions, the Minister shall publish the text of the permit or the varied condition, as the case may be, in the Environmental Registry.	133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien ou en modifie les conditions, le ministre publie dans le Registre le texte du permis ou des conditions modifiées, selon le cas.	Publication
	(2) Subsection 133(1) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 133(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Publication	133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions or renewing a permit issued under subsection 127(1), the Minister shall publish the text of the permit, the varied condition or the renewed permit, as the case may be, in the Environmental Registry.	133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien, en modifie les conditions ou renouvelle le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1), le ministre publie dans le Registre le texte du permis délivré ou renouvelé ou des conditions modifiées, selon le cas.	Publication
	(3) Paragraph 133(2)(b) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 133(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) in every other case, at least seven days before the effective date of the permit or of the variation of its conditions.	b) dans les autres cas, au moins sept jours avant la date de prise d'effet du permis ou de la modification de ses conditions.	
	(4) Paragraph 133(2)(b) of the Act is replaced by the following:	(4) L'alinéa 133(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) in every other case, at least seven days before the effective date of the permit, the variation of its conditions or its renewal.	b) dans les autres cas, au moins sept jours avant la date de prise d'effet du permis, de son renouvellement ou de la modification de ses conditions.	

160. (1) Subsection 134(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

(a.1) renews or refuses to renew a permit issued under subsection 127(1); or

(2) The portion of subsection 134(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) The notice of objection shall be filed within seven days after

(a) the date the text of the Canadian permit is published in the Environmental Registry; or

(3) Paragraph 134(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the date the text of the Canadian permit or the permit renewed under subsection 127(1), as the case may be, is published in the Environmental Registry; or

(4) Paragraph 134(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

161. (1) Subsection 135(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting time limits for issuing permits under subsection 127(1) or for refusing to issue them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so;

(2) Subsection 135(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (c):

160. (1) Le paragraphe 134(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) le ministre renouvelle ou refuse de renouveler le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1);

(2) Le passage du paragraphe 134(2) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) L’avis d’opposition doit être déposé dans les sept jours suivant :

a) la publication du texte du permis canadien dans le Registre;

(3) L’alinéa 134(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la publication dans le Registre du texte du permis canadien ou du permis renouvelé en vertu du paragraphe 127(1);

(4) L’alinéa 134(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

161. (1) Le paragraphe 135(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir les délais à respecter pour délivrer un permis en vertu du paragraphe 127(1) ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l’un ou l’autre de ces délais ne s’applique pas et autoriser le ministre, dans les cas où il l’estime indiqué, à proroger l’un ou l’autre de ces délais ou à décider qu’il ne s’applique pas;

(2) Le paragraphe 135(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l’alinéa c), de ce qui suit :

Time for filing
notice of
objection

Délai de dépôt

(b.2) respecting the renewal of permits under subsection 127(1), including regulations respecting time limits for renewing them or for refusing to renew them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so;

b.2) régir le renouvellement des permis en vertu du paragraphe 127(1), notamment régir les délais à respecter pour renouveler de tels permis ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas et autoriser le ministre, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas;

2005, c. 23 s. 26

(3) Paragraph 135(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the form of an application for a Canadian permit or for the renewal of a permit issued under subsection 127(1);

(3) L'alinéa 135(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer la forme des demandes de permis canadien et des demandes de renouvellement des permis délivrés en vertu du paragraphe 127(1);

2005, ch. 23, art. 26

2005, c. 23 s. 26

(4) Paragraph 135(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application referred to in paragraph (a);

(4) L'alinéa 135(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application referred to in paragraph (a);

2005, ch. 23, art. 26

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

162. Sections 157 and 158 and subsections 159(2) and (4), 160(1), (3) and (4) and 161(2) and (3) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

162. Les articles 157 et 158 et les paragraphes 159(2) et (4), 160(1), (3) et (4) et 161(2) et (3) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 7

SECTION 7

2002, c. 29

SPECIES AT RISK ACT

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

2002, ch. 29

163. (1) Section 73 of the *Species at Risk Act* is amended by adding the following after subsection (6):

163. (1) L'article 73 de la *Loi sur les espèces en péril* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Date of expiry

(6.1) The agreement or permit must set out the date of its expiry.

(6.1) La date d'expiration de l'accord ou du permis doit y figurer.

Date d'expiration

(2) Subsection 73(9) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 73(9) de la même loi est abrogé.

(3) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

(3) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Time limits

(11) The regulations may include provisions (a) respecting time limits for issuing or renewing permits, or for refusing to do so;

(11) Les règlements peuvent notamment : (a) régir les délais à respecter pour délivrer ou renouveler le permis ou refuser de le faire;

Délais

(b) specifying the circumstances under which any of those time limits does not apply; and

(c) authorizing the competent minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply, when the competent minister considers that it is appropriate to do so.

164. Paragraph 74(a) of the Act is replaced by the following:

(a) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6.1) are met; and

165. Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsection (1) does not apply to the National Energy Board when it issues a certificate under an order made under subsection 54(1) of the *National Energy Board Act*.

166. Paragraph 78(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (6.1) are met;

167. The Act is amended by adding the following after section 78:

78.1 For greater certainty, a reference in any of sections 73 to 78 to the entering into, issuing, making or approving of any agreement, permit, licence, order or other similar document or authorization, includes renewing it, and a reference in any of those sections or in paragraph 97(1)(c) to any such document or authorization includes one that has been renewed.

168. (1) Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Every person commits an offence who

b) prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas;

c) autoriser le ministre compétent, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas.

164. L'alinéa 74a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6.1) sont remplies;

165. L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'Office national de l'énergie lorsqu'il délivre un certificat conformément à un décret pris en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

166. L'alinéa 78(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (6.1) sont remplies;

167. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

78.1 Il est entendu que la mention, aux articles 73 à 78, de la conclusion, de la délivrance, de la prise ou de l'agrément d'un accord, d'un permis, d'une licence ou d'un arrêté — ou de tout autre document ou autorisation semblable — vise notamment leur renouvellement et la mention, à ces articles et à l'alinéa 97(1)c), de l'un ou l'autre de ces documents ou autorisations vise notamment le document ou l'autorisation renouvelés.

168. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Non-application

Non-application

Clarification —
renewals

Clarification —
renouvellement

Offences

Infractions

(a) contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92;

(b) contravenes a prescribed provision of a regulation or an emergency order;

(c) fails to comply with a term or condition of a permit issued under subsection 73(1); or

(d) fails to comply with an alternative measures agreement that the person has entered into under this Act.

Penalty

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$1,000,000,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$250,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$300,000,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$50,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Exception

(1.2) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of the failure to comply with any term or condition of any agreement, permit, licence, order or other similar document referred to in section 74 or subsection 78(1).

(2) Subsection 97(3) of the Act is replaced by the following:

a) aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1) ou aux articles 91 ou 92;

b) à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence précisée par ce règlement ou ce décret;

c) à toute condition d'un permis délivré en vertu du paragraphe 73(1);

d) à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi.

Peine

(1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(iii) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, d'une amende maximale de 300 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(iii) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Exception

(1.2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas à l'égard de la contravention à toute condition d'un accord, d'un permis, d'une licence ou d'un arrêté — ou d'un autre document semblable — qui est visé à l'article 74 ou au paragraphe 78(1).

(2) Le paragraphe 97(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsequent
offence

(3) For a second or subsequent conviction, the amount of the fine may, despite subsection (1.1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Subsection 97(7) of the Act is replaced by the following:

(7) For the purposes of subsection (1.1), “non-profit corporation” means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.

169. Paragraph 126(d) of the Act is replaced by the following:

(d) all agreements entered into or renewed under section 73, all permits issued or renewed under that section and all agreements and permits amended under section 75 or exempted under section 76;

PART 4

VARIOUS MEASURES

DIVISION 1

MEASURES WITH RESPECT TO THE AUDITOR GENERAL OF CANADA

R.S., c. C-13

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

170. Section 25 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* and the heading before it are repealed.

171. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

26. (1) Within four months after the end of each year, the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for that year, including a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 6(2) and the financial statements of the Centre.

Annual report

(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1.1) peut être doublé en cas de récidive.

(3) Le paragraphe 97(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du paragraphe (1.1), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.

169. L'alinéa 126d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les accords conclus ou renouvelés et les permis délivrés ou renouvelés en vertu de l'article 73, les accords et les permis modifiés en vertu de l'article 75, et les exonérations prévues à l'article 76;

PARTIE 4

DIVERSES MESURES

SECTION 1

MESURES RELATIVES AU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

Récidive

Définition de
« personne
morale sans but
lucratif »

L.R., ch. C-13

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

170. L'article 25 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

171. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque année, le conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Centre au cours de l'année précédente, en y incluant un résumé de la suite donnée aux mémoires et autres observations écrites étudiés par le Centre en application du paragraphe 6(2) ainsi que les états financiers de celui-ci.

Rapport annuel

2011-2012	<i>Emploi, croissance et prospérité durable</i>		ch. 19	185
R.S., c. C-52	<i>Currency Act</i>	<i>Loi sur la monnaie</i>	L.R., ch. C-52	
2005, c. 30, s. 114	172. Subsection 21(2) of the <i>Currency Act</i> is amended by adding “and” at the end of paragraph (d), by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f).	172. L’alinéa 21(2)f) de la <i>Loi sur la monnaie</i> est abrogé.	2005, ch. 30, art. 114	
2005, c. 30, s. 115	173. Subsection 22(2) of the Act is repealed.	173. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.	2005, ch. 30, art. 115	
R.S., c. N-21	<i>Natural Sciences and Engineering Research Council Act</i>	<i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	L.R., ch. N-21	
	174. Section 17 of the <i>Natural Sciences and Engineering Research Council Act</i> and the heading before it are repealed.	174. L’article 17 de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i> et l’intertitre le précédant sont abrogés.		
	175. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:	175. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :		
Annual report	18. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council.	18. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l’activité du Conseil au cours de l’exercice ainsi que les états financiers de celui-ci.	Rapport annuel	
R.S., c. N-26	<i>Northern Pipeline Act</i>	<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>	L.R., ch. N-26	
	176. The heading before section 13 of the <i>Northern Pipeline Act</i> is replaced by the following:	176. L’intertitre précédant l’article 13 de la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> est remplacé par ce qui suit :		
	ANNUAL REPORT	RAPPORT ANNUEL		
	177. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:	177. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :		
Annual report	14. The Minister shall, on or before December 31 next following the end of each fiscal year, prepare a report on the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on that date or, if a House is not then sitting, on any of the first 15 days that it is sitting after that date.	14. Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les opérations de l’Administration au cours de cet exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement à cette date ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.	Rapport annuel	
R.S., c. S-12	<i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i>	<i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i>	L.R., ch. S-12	
	178. Section 19 of the <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> and the heading before it are repealed.	178. L’article 19 de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> et l’intertitre le précédant sont abrogés.		

	179. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:	179. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Annual report	20. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council.	20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'exercice ainsi que les états financiers de celui-ci.	Rapport annuel
1989, c. 3	<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	<i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	1989, ch. 3
	180. Subsection 13(2) of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> is repealed.	180. Le paragraphe 13(2) de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> est abrogé.	
1991, c. 6	<i>Canadian Polar Commission Act</i>	<i>Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires</i>	1991, ch. 6
	181. Section 20 of the <i>Canadian Polar Commission Act</i> and the heading before it are repealed.	181. L'article 20 de la <i>Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires</i> et l'intertitre le précédant sont abrogés.	
	182. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:	182. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Annual report	21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission.	21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux.	Rapport annuel
1993, c. 31	<i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i>	<i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	1993, ch. 31
	183. Section 22 of the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> is repealed.	183. L'article 22 de la <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> est abrogé.	
	184. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:	184. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Annual report	23. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Round Table during that fiscal year, including the financial statements of the Round Table.	23. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Organisme pour l'exercice ainsi que les états financiers de celui-ci.	Rapport annuel

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

185. Subsection 23(5) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is repealed.

185. Le paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est abrogé.

1997, c. 6

*Canadian Food Inspection Agency Act**Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*

1997, ch. 6

186. Paragraphs 23(2)(a) and (b) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* are replaced by the following:

186. Les alinéas 23(2)a) et b) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* sont remplacés par ce qui suit :

- (a) the financial statements of the Agency;
- (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; and

- a) les états financiers de l'Agence;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise;

187. The heading before section 31 of the Act is replaced by the following:

187. L'intertitre précédant l'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ACCOUNTING

DOCUMENTS COMPTABLES

188. Section 32 of the Act is repealed.

188. L'article 32 de la même loi est abrogé.

1999, c. 17;
2005, c. 38, s. 35*Canada Revenue Agency Act**Loi sur l'Agence du revenu du Canada*1999, ch. 17;
2005, ch. 38,
art. 35

189. Section 87 of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

189. L'article 87 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Audits

87. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

87. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency; and
- (b) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits carried out under this section.

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie du rapport portant sur son examen fait en application du présent article.

Vérification

190. Paragraph 88(2)(b) of the Act is replaced by the following:

190. L'alinéa 88(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan;

- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise;

2000, c. 6

*Canadian Institutes of Health Research Act**Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*

2000, ch. 6

191. Section 31 of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is repealed.

191. L'article 31 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est abrogé.

192. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

32. (1) The Governing Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the operations and activities of the CIHR in that fiscal year and its strategic directions and goals, and shall include the CIHR's financial statements.

Transitional Provisions

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

193. The obligations under sections 25 and 26 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Currency Act

194. The obligations under subsections 21(2) and 22(2) of the *Currency Act*, as those subsections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

195. The obligations under sections 17 and 18 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Northern Pipeline Act

196. The obligations under sections 13 and 14 of the *Northern Pipeline Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Social Sciences and Humanities Research Council Act

197. The obligations under sections 19 and 20 of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

192. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport d'activités

32. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités d'IRSC au cours de cet exercice, son orientation stratégique et ses objectifs, accompagné des états financiers de celle-ci.

Dispositions transitoires

193. Les obligations prévues aux articles 25 et 26 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

194. Les obligations prévues aux paragraphes 21(2) et 22(2) de la *Loi sur la monnaie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur la monnaie

195. Les obligations prévues aux articles 17 et 18 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

196. Les obligations prévues aux articles 13 et 14 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le pipe-line du Nord

197. Les obligations prévues aux articles 19 et 20 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

*Canadian
Transportation
Accident
Investigation
and Safety Board
Act*

198. The obligation under subsection 13(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, as that subsection read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but does not apply in respect of any subsequent fiscal year.

198. L'obligation prévue au paragraphe 13(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'applique à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur le
Bureau canadien
d'enquête sur les
accidents de
transport et de la
sécurité des
transports*

*Canadian Polar
Commission Act*

199. The obligations under sections 20 and 21 of the *Canadian Polar Commission Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

199. Les obligations prévues aux articles 20 et 21 de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur la
Commission
canadienne des
affaires polaires*

*National Round
Table on the
Environment and
the Economy Act*

200. The obligations under sections 22 and 23 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

200. Les obligations prévues aux articles 22 et 23 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur la Table
ronde nationale
sur
l'environnement
et l'économie*

*Yukon Surface
Rights Board Act*

201. The obligation under subsection 23(5) of the *Yukon Surface Rights Board Act*, as that subsection read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but does not apply in respect of any subsequent fiscal year.

201. L'obligation prévue au paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'applique à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur l'Office
des droits de
surface du Yukon*

*Canadian Food
Inspection
Agency Act*

202. The obligations under sections 23 and 32 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

202. Les obligations prévues aux articles 23 et 32 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur l'Agence
canadienne
d'inspection des
aliments*

*Canada Revenue
Agency Act*

203. The obligations under sections 87 and 88 of the *Canada Revenue Agency Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

203. Les obligations prévues aux articles 87 et 88 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

*Loi sur l'Agence
du revenu du
Canada*

Canadian Institutes of Health Research Act

204. The obligations under sections 31 and 32 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

DIVISION 2

LIFE ANNUITY-LIKE PRODUCTS

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

205. Subsection 416(6) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Definition of "business of insurance"

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

1991, c. 46

Bank Act

206. Subsection 416(6) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Definition of "business of insurance"

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

1999, c. 28, s. 35(1)

207. Subsection 549(5) of the Act is replaced by the following:

Definition of "business of insurance"

(5) In this section, "business of insurance" includes

204. Les obligations prévues aux articles 31 et 32 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

SECTION 2

PRODUITS ANALOGUES AUX RENTES VIAGÈRES

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

205. Le paragraphe 416(6) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

Définition de « commerce de l'assurance »

Loi sur les banques

1991, ch. 46

206. Le paragraphe 416(6) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

Définition de « commerce de l'assurance »

207. Le paragraphe 549(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Définition de « commerce de l'assurance »

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

208. Subsection 381(6) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

Definition of "business of insurance"

DIVISION 3

PPP CANADA INC.

Definitions

209. For the purposes of this Division, "appropriate Minister", "Crown corporation" and "department" have the same meanings as in section 2 of the *Financial Administration Act*.

Status of PPP Canada Inc.

210. Except as provided in this Division, PPP Canada Inc., incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Agent for certain activities

211. PPP Canada Inc. is an agent of Her Majesty in right of Canada in relation to the following activities:

(a) assessing public-private partnership opportunities for departments and Crown corporations in accordance with criteria established by the Treasury Board;

Loi sur les associations coopératives de crédit

208. Le paragraphe 381(6) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

1991, ch. 48

SECTION 3

PPP CANADA INC.

Définitions

209. Pour l'application de la présente section, « ministère », « ministre compétent » et « société d'État » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Statut de la société PPP Canada Inc.

210. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société PPP Canada Inc., constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut de mandataire pour certaines activités

211. La société PPP Canada Inc. est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des activités suivantes :

a) évaluer des possibilités de partenariats public-privé pour le compte des ministères et sociétés d'État en conformité avec les critères établis par le Conseil du Trésor;

(b) advising departments and Crown corporations on the implementation of public-private partnership projects; and

(c) acting as a source of expertise and advice for departments and Crown corporations on public-private partnership issues.

Her Majesty not liable

212. Her Majesty in right of Canada is not liable for any obligation or liability incurred by PPP Canada Inc. in relation to any activity other than an activity referred to in section 211.

b) donner des conseils aux ministères et sociétés d'État sur l'exécution de projets de partenariats public-privé;

c) agir comme source d'aide et de conseils auprès des ministères et sociétés d'État relativement aux questions liées aux partenariats public-privé.

212. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité à l'égard des obligations qui incombent à la société PPP Canada Inc. dans le cadre de ses activités, à l'exception de celles visées à l'article 211.

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

Restrictions

213. Neither PPP Canada Inc. nor its shareholders or directors are authorized, without the Governor in Council's prior approval given on the recommendation of the appropriate Minister and the Treasury Board,

(a) to apply for continuance in another jurisdiction; or

(b) to apply for articles that would add to, or otherwise make a material change in, the objects or purposes for which PPP Canada Inc. was incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that PPP Canada Inc. may carry on, as set out in its articles of incorporation.

213. Ni la société PPP Canada Inc. ni ses actionnaires et administrateurs ne peuvent, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre compétent et du Conseil du Trésor :

a) demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) demander des statuts qui modifieraient de façon importante, notamment par ajout, les buts pour lesquels la société PPP Canada Inc. a été constituée ou les restrictions à l'égard des activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts.

Restrictions

DIVISION 4

TERRITORIAL BORROWING LIMITS

Northwest Territories Act

R.S., c. N-27

214. (1) Subsection 20(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

(2) The aggregate of all borrowings shall not exceed the maximum amount set under subsection (4).

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.

Maximum amount — borrowings

SECTION 4

PLAFOND DES EMPRUNTS DES TERRITOIRES

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

214. (1) Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.

Réserve

Plafond des emprunts

Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting</p> <p>(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;</p> <p>(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings shall be taken into account; and</p> <p>(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.</p>	<p>(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :</p> <p>a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;</p> <p>b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;</p> <p>c) la façon d'établir la valeur des emprunts.</p>	Règlements
1993, c. 28	Nunavut Act	Loi sur le Nunavut	1993, ch. 28
Restriction	<p>215. (1) Subsection 27(2) of the <i>Nunavut Act</i> is replaced by the following:</p> <p>(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).</p> <p>(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>215. (1) Le paragraphe 27(2) de la <i>Loi sur le Nunavut</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).</p> <p>(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	Réserve
Maximum amount — borrowings	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.</p>	Plafond des emprunts
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting</p> <p>(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;</p> <p>(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and</p> <p>(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.</p>	<p>(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :</p> <p>a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;</p> <p>b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;</p> <p>c) la façon d'établir la valeur des emprunts.</p>	Règlements
2002, c. 7	Yukon Act	Loi sur le Yukon	2002, ch. 7
	<p>216. (1) Subsection 23(2) of the <i>Yukon Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>216. (1) Le paragraphe 23(2) de la <i>Loi sur le Yukon</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	

Restriction	<p>(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).</p> <p>(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).</p> <p>(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	Réserve
Maximum amount — borrowings	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.</p>	Plafond des emprunts
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting</p> <p>(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;</p> <p>(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and</p> <p>(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.</p>	<p>(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :</p> <p>a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;</p> <p>b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;</p> <p>c) la façon d'établir la valeur des emprunts.</p>	Règlements
Coming into Force		Entrée en vigueur	
Order in council	<p>217. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>217. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.</p>	Décret
DIVISION 5		SECTION 5	
REPORTING REQUIREMENTS		OBLIGATIONS DE FAIRE RAPPORT	
R.S., c.F-11	<p><i>Financial Administration Act</i></p>	<p><i>Loi sur la gestion des finances publiques</i></p>	L.R., ch. F-11
2003, c. 22, ss. 8 and 239	<p>218. Section 12.4 of the <i>Financial Administration Act</i> is repealed.</p>	<p>218. L'article 12.4 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est abrogé.</p>	2003, ch. 22, art. 8 et 239
2009, c. 31, s. 60	<p>219. (1) Subsection 131.1(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>219. (1) Le paragraphe 131.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2009, ch. 31, art. 60
Quarterly financial reports	<p>131.1 (1) Each parent Crown corporation shall, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three quarters of each financial year of the parent Crown corporation.</p>	<p>131.1 (1) Chaque société d'État mère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chacun de ses exercices et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel pour elle-même et, s'il y a lieu, pour ses filiales à cent pour cent.</p>	Rapports financiers trimestriels

2009, c. 31, s. 60	(2) Paragraphs 131.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 131.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2009, ch. 31, art. 60
	(a) a financial statement for the quarter and for the period from the start of the financial year to the end of that quarter;	a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice de la société d'État mère;	
	(b) comparative financial information for the preceding financial year; and	b) les données financières comparatives de son exercice précédent;	
2009, c. 31, s. 60	(3) Subsection 131.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 131.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 31, art. 60
Report to be made public	(3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the quarter to which the report relates.	(3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the quarter to which the report relates.	Report to be made public
1991, c. 24, s. 44	220. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:	220. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1991, ch. 24, art. 44
Consolidated quarterly reports	151. (1) The President of the Treasury Board shall, as soon as feasible after the end of each fiscal quarter of each fiscal year, make public a consolidated quarterly report on the business and activities of all parent Crown corporations, based on the quarterly financial reports that have been made public under subsection 131.1(3), and the annual reports of those corporations that were laid before Parliament under subsection 150(1), in that fiscal quarter.	151. (1) Dès que possible après la fin de chaque trimestre de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor rend public un rapport trimestriel global portant sur les activités de toutes les sociétés d'État mères établi à partir de leurs rapports financiers trimestriels et annuels qui ont été, lors du trimestre en cause, rendus publics aux termes du paragraphe 131.1(3) ou déposés devant le Parlement aux termes du paragraphe 150(1).	Rapport trimestriel global
Contents	(2) The consolidated quarterly report shall include	(2) Le rapport global comporte les éléments suivants :	Contenu du rapport
	(a) a list naming all Crown corporations;	a) la liste de toutes les sociétés d'État;	
	(b) the names of all or any corporations of which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or a Crown corporation, as the President of the Treasury Board considers appropriate;	b) le nom de personnes morales dont des actions sont détenues soit par Sa Majesté ou une société d'État, soit en leur nom ou en fiducie pour elles, selon ce que le président du Conseil du Trésor estime indiqué;	
	(c) financial data in respect of the parent Crown corporations, including their aggregate borrowings;	c) des données sur la situation financière des sociétés d'État mères, y compris le total de leurs emprunts;	
	(d) information indicating, in respect of the summaries and annual reports that were to be laid before each House of Parliament under this Part during the fiscal quarter to which the consolidated quarterly report relates, the time at, before or within which they were to be laid and the time that they were in fact laid before that House;	d) à l'égard des résumés et des rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt devant chaque chambre du Parlement durant le trimestre sur lequel porte le rapport global, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci;	

(e) a list naming any parent Crown corporation that does not make public a report as required by subsection 131.1(3), if the 60-day period to do so ends in the fiscal quarter to which the consolidated quarterly report relates; and

(f) any other information that the President of the Treasury Board may require.

e) la liste des sociétés d'État mères qui n'ont pas rendu public leur rapport trimestriel aux termes du paragraphe 131.1(3), si la période de soixante jours qui y est prévue se termine durant le trimestre sur lequel porte le rapport global;

f) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du Trésor.

1995, c. 20

*Alternative Fuels Act**Loi sur les carburants de remplacement*

1995, ch. 20

221. Section 8 of the *Alternative Fuels Act* is repealed.

221. L'article 8 de la *Loi sur les carburants de remplacement* est abrogé.

2003, c. 22,
ss. 12 and 13*Public Service Employment Act**Loi sur l'emploi dans la fonction publique*2003, ch. 22,
art. 12 et 13

222. Section 28 of the *Public Service Employment Act* and the heading before it are repealed.

222. L'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

DIVISION 6

SECTION 6

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL AND SERVICE
DELIVERYTRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET
FOURNITURE DE SERVICES

2005, c. 34

*Department of Human Resources and Skills
Development Act**Loi sur le ministère des Ressources humaines
et du Développement des compétences*

2005, ch. 34

223. Section 2 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

223. L'article 2 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Social Security Tribunal established under section 44.

« Tribunal » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44.

« Tribunal »
"Tribunal"2005, c. 34,
par. 82(1)(b)(E)
and ss. 83(3) and
(11)

224. Part 6 of the Act is replaced by the following:

224. La partie 6 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2005, ch. 34,
al. 82(1)(b)(A) et
par. 83(3) et (11)

PART 5

PARTIE 5

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL

TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION

CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

Establishment of
Tribunal

44. (1) There is established a tribunal to be known as the Social Security Tribunal, consisting of a General Division and an Appeal Division.

44. (1) Est constitué le Tribunal de la sécurité sociale qui est composé d'une division générale et d'une division d'appel.

Constitution du
Tribunal

General Division

(2) The General Division consists of the Income Security Section and the Employment Insurance Section.

(2) La division générale est composée de la section de la sécurité du revenu et de la section de l'assurance-emploi.

Division
générale

Composition	45. (1) The Tribunal consists of not more than 74 full-time members to be appointed by the Governor in Council.	45. (1) Le Tribunal est composé d'au plus soixante-quatorze membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.	Composition
Chairperson and Vice-chairpersons	(2) The Governor in Council designates one of the full-time members to hold office as the Chairperson and three full-time members to hold office as Vice-chairpersons, one of whom is responsible for the Appeal Division, one of whom is responsible for the Income Security Section and one of whom is responsible for the Employment Insurance Section.	(2) Le gouverneur en conseil désigne parmi les membres à temps plein le président, ainsi que trois vice-présidents qui sont respectivement responsables de la division d'appel, de la section de la sécurité du revenu et de la section de l'assurance-emploi.	Président et vice-présidents
Part-time members	(3) In addition, the Tribunal consists of any number of part-time members, to be appointed by the Governor in Council if, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires, so long as the combined time devoted to their functions and duties does not exceed the combined time that would be devoted by 11 full-time members.	(3) Le Tribunal est également composé de membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil si ce dernier l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, pourvu que le cumul du temps qu'ils consacrent à l'exercice de leurs attributions n'excède pas celui qu'y consacraient onze membres à temps plein.	Membres à temps partiel
Mandate	(4) Each full-time member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than five years, and each part-time member is to be appointed for a term of not more than two years. A member may be reappointed for one or more additional terms.	(4) Le mandat des membres à temps plein est d'une durée maximale de cinq ans et celui des membres à temps partiel, de deux ans; les mandats sont renouvelables plus d'une fois.	Durée du mandat
Tenure	(5) Each member of the Tribunal holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Governor in Council at any time.	(5) Les membres occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.	Occupation du poste
Vice-chairpersons	46. (1) Each Vice-chairperson exercises any powers and performs any duties and functions that the Chairperson may assign.	46. (1) Les vice-présidents exercent les attributions que leur confie le président.	Vice-présidents
Members	(2) Each member exercises any powers and performs any duties and functions that the Vice-chairperson who is responsible for the Division or Section for which they hear matters may assign.	(2) Les membres exercent les attributions que leur confie le vice-président responsable de la division ou section où ils siègent.	Membres
Assignment	(3) Subject to section 47, the Chairperson may assign members to hear matters in the Appeal Division, the Income Security Section or the Employment Insurance Section.	(3) Le président peut, sous réserve de l'article 47, affecter les membres à la division d'appel, à la section de la sécurité du revenu ou à la section de l'assurance-emploi.	Affectation
Employment Insurance Section	47. The Minister must consult a committee composed of the Chairperson of the Tribunal and the commissioners referred to in paragraphs 20(2)(c) and (d) before recommending to the Governor in Council any person to be appointed as a member of the Tribunal who may hear matters in the Employment Insurance Section.	47. Le ministre est tenu de consulter un comité composé du président du Tribunal et des deux commissaires nommés après consultation des organisations ouvrières et patronales visées au paragraphe 20(2) avant de recommander au	Section de l'assurance-emploi

		gouverneur en conseil la nomination d'un membre qui pourrait siéger à la section de l'assurance-emploi.	
Full-time occupation	48. (1) Each full-time member of the Tribunal must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.	48. (1) La charge de membre à temps plein est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.	Interdiction de cumul
Part-time members	(2) A part-time member of the Tribunal must not accept or hold any office or employment inconsistent with their duties under this Act.	(2) Les membres à temps partiel ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec les attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.	Fonctions incompatibles
Remuneration	49. (1) Each member of the Tribunal is paid the remuneration fixed by the Governor in Council.	49. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses — full-time members	(2) Each full-time member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in the course of performing their duties under this Act.	(2) Les membres à temps plein sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.	Frais de déplacement — membres à temps plein
Expenses — part-time members	(3) Each part-time member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties under this Act.	(3) Les membres à temps partiel sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.	Frais de déplacement — membres à temps partiel
Federal public administration	(4) Members of the Tribunal are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Administration publique fédérale
Not employed in public service	(5) Unless the Governor in Council otherwise orders in a class of cases, members of the Tribunal are deemed not to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(5) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans une catégorie de cas, les membres sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Exclusion de la fonction publique
Immunity	50. No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.	50. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice, réel ou prétendu tel, des attributions du Tribunal.	Immunité
Absence — Chairperson	51. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson of the Appeal Division acts as Chairperson and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.	51. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président de la division d'appel assure l'intérim avec pleins pouvoirs.	Intérim du président

Absence — other	(2) If subsection (1) does not apply owing to the absence or incapacity of the Vice-chairperson of the Appeal Division, or if the office of Vice-chairperson of the Appeal Division is vacant, the Minister may authorize another Vice-chairperson to act as Chairperson and that Vice-chairperson may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.	(2) Si le paragraphe (1) ne s'applique pas en raison de l'absence ou de l'empêchement du vice-président de la division d'appel ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre vice-président à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.	Intérim — autre
Absence — Vice-chairperson	(3) In the event of the absence or incapacity of a Vice-chairperson or if the office of a Vice-chairperson is vacant, the Chairperson may authorize a member to act, on any terms and conditions that the Chairperson may specify, as Vice-chairperson for the time being.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre, aux conditions qu'il fixe, à assurer l'intérim.	Intérim des vice-présidents
ORGANIZATION OF TRIBUNAL		ORGANISATION DU TRIBUNAL	
<i>Appeal to Tribunal — General Division</i>		<i>Appel au Tribunal — division générale</i>	
Appeal — time limit	52. (1) An appeal of a decision must be brought to the General Division in the prescribed form and manner and within, (a) in the case of a decision made under the <i>Employment Insurance Act</i> , 30 days after the day on which it is communicated to the appellant; and (b) in any other case, 90 days after the day on which the decision is communicated to the appellant.	52. (1) L'appel d'une décision est interjeté devant la division générale selon les modalités prévues par règlement et dans le délai suivant : a) dans le cas d'une décision rendue au titre de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans les trente jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision; b) dans les autres cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision.	Modalités de présentation
Extension	(2) The General Division may allow further time within which an appeal may be brought, but in no case may an appeal be brought more than one year after the day on which the decision is communicated to the appellant.	(2) La division générale peut proroger d'au plus un an le délai pour interjeter appel.	Délai supplémentaire
Dismissal	53. (1) The General Division must summarily dismiss an appeal if it is satisfied that it has no reasonable chance of success.	53. (1) La division générale rejette de façon sommaire l'appel si elle est convaincue qu'il n'a aucune chance raisonnable de succès.	Rejet
Decision	(2) The General Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and the Minister or the Commission, as the case may be, and any other party.	(2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et, selon le cas, au ministre ou à la Commission, et à toute autre partie.	Motifs
Appeal	(3) The appellant may appeal the decision to the Appeal Division.	(3) L'appelant peut en appeler à la division d'appel de cette décision.	Appel à la division d'appel

Decision	<p>54. (1) The General Division may dismiss the appeal or confirm, rescind or vary a decision of the Minister or the Commission in whole or in part or give the decision that the Minister or the Commission should have given.</p>	<p>54. (1) La division générale peut rejeter l'appel ou confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision visée par l'appel ou rendre la décision que le ministre ou la Commission aurait dû rendre.</p>	Décisions
Reasons	<p>(2) The General Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and the Minister or the Commission, as the case may be, and any other party.</p>	<p>(2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et, selon le cas, au ministre ou à la Commission, et à toute autre partie.</p>	Motifs
<i>Appeal Division</i>		<i>Division d'appel</i>	
Appeal	<p>55. Any decision of the General Division may be appealed to the Appeal Division by any person who is the subject of the decision and any other prescribed person.</p>	<p>55. Toute décision de la division générale peut être portée en appel devant la division d'appel par toute personne qui fait l'objet de la décision et toute autre personne visée par règlement.</p>	Appel
Leave	<p>56. (1) An appeal to the Appeal Division may only be brought if leave to appeal is granted.</p>	<p>56. (1) Il ne peut être interjeté d'appel à la division d'appel sans permission.</p>	Autorisation du Tribunal
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), no leave is necessary in the case of an appeal brought under subsection 53(3).</p>	<p>(2) Toutefois, il n'est pas nécessaire d'obtenir une permission dans le cas d'un appel interjeté au titre du paragraphe 53(3).</p>	Exception
Appeal — time limit	<p>57. (1) An application for leave to appeal must be made to the Appeal Division in the prescribed form and manner and within,</p> <p>(a) in the case of a decision made by the Employment Insurance Section, 30 days after the day on which it is communicated to the appellant; and</p> <p>(b) in the case of a decision made by the Income Security Section, 90 days after the day on which the decision is communicated to the appellant.</p>	<p>57. (1) La demande de permission d'appeler est présentée à la division d'appel selon les modalités prévues par règlement et dans le délai suivant :</p> <p>a) dans le cas d'une décision rendue par la section de l'assurance-emploi, dans les trente jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision;</p> <p>b) dans le cas d'une décision rendue par la section de la sécurité du revenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision.</p>	Modalités de présentation
Extension	<p>(2) The Appeal Division may allow further time within which an application for leave to appeal is to be made, but in no case may an application be made more than one year after the day on which the decision is communicated to the appellant.</p>	<p>(2) La division d'appel peut proroger d'au plus un an le délai pour présenter la demande de permission d'en appeler.</p>	Délai supplémentaire
Grounds of appeal	<p>58. (1) The only grounds of appeal are that</p> <p>(a) the General Division failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;</p>	<p>58. (1) Les seuls moyens d'appel sont les suivants :</p> <p>a) la division générale n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;</p>	Moyens d'appel

	(b) the General Division erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or	b) elle a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;	
	(c) the General Division based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.	c) elle a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.	
Criteria	(2) Leave to appeal is refused if the Appeal Division is satisfied that the appeal has no reasonable chance of success.	(2) La division d'appel rejette la demande de permission d'en appeler si elle est convaincue que l'appel n'a aucune chance raisonnable de succès.	Critère
Decision	(3) The Appeal Division must either grant or refuse leave to appeal.	(3) Elle accorde ou refuse cette permission.	Décision
Reasons	(4) The Appeal Division must give written reasons for its decision to grant or refuse leave and send copies to the appellant and any other party.	(4) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et à toute autre partie.	Motifs
Leave granted	(5) If leave to appeal is granted, the application for leave to appeal becomes the notice of appeal and is deemed to have been filed on the day on which the application for leave to appeal was filed.	(5) Dans les cas où la permission est accordée, la demande de permission est assimilée à un avis d'appel et celui-ci est réputé avoir été déposé à la date du dépôt de la demande de permission.	Permission accordée
Decision	59. (1) The Appeal Division may dismiss the appeal, give the decision that the General Division should have given, refer the matter back to the General Division for reconsideration in accordance with any directions that the Appeal Division considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the General Division in whole or in part.	59. (1) La division d'appel peut rejeter l'appel, rendre la décision que la division générale aurait dû rendre, renvoyer l'affaire à la division générale pour réexamen conformément aux directives qu'elle juge indiquées, ou confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision de la division générale.	Décisions
Reasons	(2) The Appeal Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and any other party.	(2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et à toute autre partie.	Motifs
	<i>General</i>	<i>Généralités</i>	
Head office	60. (1) The head office of the Tribunal is in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place within Canada that may be designated by the Governor in Council.	60. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou à tout autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil peut désigner.	Siège
Residence	(2) The Chairperson and the Vice-chairpersons must reside within the distance from the place referred to in subsection (1) that is determined by the Governor in Council.	(2) Le président et les vice-présidents résident dans la périphérie de ce lieu définie par le gouverneur en conseil.	Résidence
Tribunal sittings	61. Every application to the Tribunal is to be heard before a single member.	61. Toute demande présentée au Tribunal est entendue par un membre agissant seul.	Séances du Tribunal

Tribunal hearings	62. All or part of a Tribunal hearing may be held in private if the Tribunal is of the opinion that the circumstances of the case so require.	62. Le Tribunal peut tenir, en tout ou en partie, ses audiences à huis clos s'il estime que les circonstances de l'affaire le justifient.	Audiences
Expenses and allowances	63. The Chairperson may in any particular case for special reasons reimburse any party required to attend a hearing for travel or living expenses or pay to them any other allowance, including compensation for lost remuneration, as are fixed by the Minister.	63. Le président peut, pour des raisons spéciales dans un cas particulier, rembourser toute partie tenue de se présenter à une audience de ses frais de déplacement et de séjour ou lui verser toute autre indemnité, y compris une indemnité pour perte de rémunération, fixés par le ministre.	Frais et indemnités
Powers of tribunal	64. (1) The Tribunal may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any application made under this Act.	64. (1) Le Tribunal peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur une demande présentée sous le régime de la présente loi.	Pouvoir du Tribunal
<i>Canada Pension Plan</i>	(2) Despite subsection (1), in the case of an application relating to the <i>Canada Pension Plan</i> , the Tribunal may only decide questions of law or fact as to	(2) Toutefois, dans le cas d'une demande visant le <i>Régime de pensions du Canada</i> , le Tribunal peut seulement trancher toute question de droit ou de fait concernant :	<i>Régime de pensions du Canada</i>
	(a) whether any benefit is payable to a person or its amount;	a) l'admissibilité d'une personne à une prestation ou le montant de cette prestation;	
	(b) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings or its amount; and	b) l'admissibilité d'une personne à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou le montant de ce partage;	
	(c) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension or its amount.	c) l'admissibilité d'une personne à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant ou le montant de cette cession.	
<i>Employment Insurance Act</i>	(3) If a question specified in section 90 of the <i>Employment Insurance Act</i> arises in the consideration of an application, it must be determined by an authorized officer of the Canada Revenue Agency, as provided by that section.	(3) Si, au cours de l'examen d'une demande, une question prévue à l'article 90 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> se pose, le fonctionnaire autorisé de l'Agence du revenu du Canada décide de cette question comme le prévoit cet article.	<i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
<i>Canada Pension Plan</i>	65. If, in the Minister's opinion, a person in addition to the appellant may be directly affected by the decision of the Tribunal relating to any of the following appeals, the Minister must notify the Tribunal of all such persons, and the Tribunal must add as a party to the appeal any such person who is not already a party to it:	65. Lorsqu'un appel se rapporte à l'un des cas ci-après et que, de l'avis du ministre, une personne autre que l'appelant peut être directement touchée par la décision du Tribunal, le ministre donne au Tribunal un avis mentionnant l'ensemble de ces personnes et le Tribunal met alors en cause celles qui, parmi ces personnes, ne sont pas déjà parties à l'appel :	<i>Régime de pensions du Canada</i>
	(a) an appeal in respect of a survivor's pension payable to the survivor of a deceased contributor within the meaning of the <i>Canada Pension Plan</i> ;	a) la pension de survivant, au sens du <i>Régime de pensions du Canada</i> , à payer au survivant d'un cotisant décédé;	

	<p>(b) an appeal in respect of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55, 55.1 or 55.2 of the <i>Canada Pension Plan</i>; or</p> <p>(c) an appeal in respect of an assignment of a contributor's retirement pension under section 65.1 of the <i>Canada Pension Plan</i>.</p>	<p>b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55, 55.1 ou 55.2 du <i>Régime de pensions du Canada</i>;</p> <p>c) la cession de la pension de retraite d'un cotisant en application de l'article 65.1 du <i>Régime de pensions du Canada</i>.</p>	
Amendment of decision	<p>66. (1) The Tribunal may rescind or amend a decision given by it in respect of any particular application if</p> <p>(a) in the case of a decision relating to the <i>Employment Insurance Act</i>, new facts are presented to the Tribunal or the Tribunal is satisfied that the decision was made without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact; or</p> <p>(b) in any other case, a new material fact is presented that could not have been discovered at the time of the hearing with the exercise of reasonable diligence.</p>	<p>66. (1) Le Tribunal peut annuler ou modifier toute décision qu'il a rendue relativement à une demande particulière :</p> <p>a) dans le cas d'une décision visant la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, si des faits nouveaux lui sont présentés ou s'il est convaincu que la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait;</p> <p>b) dans les autres cas, si des faits nouveaux et essentiels qui, au moment de l'audience, ne pouvaient être connus malgré l'exercice d'une diligence raisonnable lui sont présentés.</p>	Modification de la décision
Time limit	<p>(2) An application to rescind or amend a decision must be made within one year after the day on which a decision is communicated to the appellant.</p>	<p>(2) La demande d'annulation ou de modification doit être présentée au plus tard un an après la date où l'appelant reçoit communication de la décision.</p>	Délai
Limit	<p>(3) Each person who is the subject of a decision may make only one application to rescind or amend that decision.</p>	<p>(3) Il ne peut être présenté plus d'une demande d'annulation ou de modification par toute partie visée par la décision.</p>	Limite
Division	<p>(4) A decision is rescinded or amended by the same Division that made it.</p>	<p>(4) La décision est annulée ou modifiée par la division qui l'a rendue.</p>	Division
Time limits	<p>67. The Chairperson or a Vice-Chairperson may in any particular case for special reasons extend the time within which the Tribunal is required by regulation to make a decision under subsections 54(1), 58(3) and 59(1).</p>	<p>67. Le président ou tout vice-président peut, pour des raisons spéciales dans un cas particulier, proroger les délais impartis par règlement pour rendre les décisions visées aux paragraphes 54(1), 58(3) et 59(1).</p>	Prorogation des délais
Decision final	<p>68. The decision of the Tribunal on any application made under this Act is final and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>68. La décision du Tribunal à l'égard d'une demande présentée sous le régime de la présente loi est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'un contrôle judiciaire aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Décision définitive
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Governor in Council	<p>69. The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which the Tribunal may conduct its business, including regulations respecting</p>	<p>69. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la conduite des affaires du Tribunal, notamment :</p>	Gouverneur en conseil

- (a) the procedure to be followed on appeals to the Tribunal;
- (b) the circumstances under which information is deemed to have been communicated or received;
- (c) the time within which the Tribunal must make a decision under subsections 54(1), 58(3) and 59(1);
- (d) any special reasons for the purposes of section 63;
- (e) the power to exclude any person from a hearing when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment is being given; and
- (f) anything that, by this Part, is to be prescribed by regulation.

Regulations —
electronic
documents and
electronic
information

70. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, make regulations referred to in paragraphs 73(1)(c), (d) and (f).

Regulations —
definitions

(2) The Governor in Council may, for the purposes of regulations made under subsection (1), make regulations defining “electronic”, “electronic document”, “electronic information”, “electronic signature” and “technology”.

Incorporation by
reference

(3) Subsections 73(2) to (5) apply to regulations made under this section.

PART 6

ELECTRONIC ADMINISTRATION OR ENFORCEMENT

Powers

71. (1) Subject to the regulations, the Minister may administer or enforce electronically the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act*, the *Employment Insurance Act* and any program which is supported by grants or contributions under section 7, and the Commission may administer or enforce electronically the *Employment Insurance Act*, including for the purposes of

- (a) creating, communicating, making available, collecting, receiving, storing, or managing or otherwise dealing with documents or information;

- a) la procédure à suivre dans les appels interjetés devant le Tribunal;
- b) les présomptions applicables à la communication et à la réception de renseignements;
- c) les délais impartis pour rendre les décisions visées aux paragraphes 54(1), 58(3) et 59(1);
- d) les raisons spéciales pour l’application de l’article 63;
- e) le pouvoir d’empêcher toute personne d’assister à une audience pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre;
- f) toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlement —
documents et
informations
électroniques

70. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour l’application de la présente partie, prendre les règlements visés aux alinéas 73(1)c), d) et f).

Règlement —
définitions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l’application des règlements visés au paragraphe (1), définir « document électronique », « électronique », « information électronique », « signature électronique » et « technologie ».

Incorporation
par renvoi

(3) Les paragraphes 73(2) à (5) s’appliquent aux règlements visés au présent article.

PARTIE 6

MISE EN OEUVRE OU EXÉCUTION PAR VOIE ÉLECTRONIQUE

Pouvoir

71. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par voie électronique, mettre en oeuvre ou exécuter le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et la *Loi sur l’assurance-emploi* et tout programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l’article 7 et la Commission peut, par voie électronique, mettre en oeuvre ou exécuter la *Loi sur l’assurance-emploi*, notamment pour :

- (b) providing any services, benefits or other assistance;
- (c) providing notifications;
- (d) verifying the identity of a person or entity;
- (e) entering into agreements or arrangements; and
- (f) making, receiving or verifying an electronic signature.

- a) créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, gérer ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information;
- b) fournir des services, des prestations ou d'autres formes d'aide;
- c) donner des notifications;
- d) vérifier l'identité de toute personne ou entité;
- e) conclure des accords ou arrangements;
- f) faire, recevoir ou vérifier une signature électronique.

Restriction

(2) The Minister and the Commission must not require persons or entities to apply electronically for, or receive electronically, services, benefits or other assistance except for classes of persons or entities and those services, benefits or other assistance that are prescribed by the regulations.

(2) Le ministre ou la Commission ne peut exiger qu'une personne ou une entité demande ou obtienne par voie électronique des services, prestations ou autres formes d'aide, à moins que cette personne ou cette entité fasse partie d'une catégorie de personnes ou d'entités désignée par règlement et que ces services, prestations ou autres formes d'aide soient désignés par règlement.

Limitation

Electronic manner of filing documents

72. (1) Unless another manner of filing a document or information is expressly required by a provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, the filing of an electronic version of the document or information is to be considered as the filing of a document or information in accordance with the provision or the term or condition.

72. (1) À moins que toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou que toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 n'exige un moyen exprès pour le dépôt de documents ou de l'information, le dépôt de leur version électronique satisfait à l'exigence de dépôt de la disposition ou modalité en cause.

Mode de dépôt électronique

Power to prescribe form or manner of filing

(2) A provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, that provides for a power to issue, prescribe or in any other manner establish a form or to establish the manner of filing a document or information includes the power to do so with respect to an electronic document or information.

(2) Le pouvoir de publier, de prescrire ou d'établir des formulaires ou d'établir le mode de dépôt de documents ou de l'information, prévu dans toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou prévu par toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 emporte le même pouvoir quant à leur version électronique.

Pouvoir de prescrire un formulaire ou d'établir un mode de dépôt

Written documents or information

(3) A requirement under a provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, that a document be in writing or information be provided in writing is satisfied by an electronic document or information if the electronic document or information

- (a) is readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference;
- (b) is in a format that does not prevent it from being retained by the recipient; and
- (c) meets the prescribed requirements, if any.

Signatures

(4) A requirement under a provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, for a signature is satisfied by an electronic signature if the electronic signature

- (a) is reliable for the purposes for which it is required;
- (b) is reliably linked with the electronic document in respect of which the signature is required; and
- (c) meets the prescribed requirements, if any.

Meaning of "filing"

(5) In this section, "filing" includes all manner of transmitting, regardless of how it is designated.

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) providing for circumstances in which subsection 71(1) does not apply;
- (b) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Part;

(3) Dans le cas où toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 exige qu'un document soit fait par écrit ou que l'information soit fournie par écrit, leur version électronique satisfait à l'exigence si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document ou l'information est lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure;
- b) le document ou l'information est sur un support qui n'empêche pas le destinataire de le conserver;
- c) le document ou l'information satisfait à toute autre exigence prévue par règlement.

Documents ou informations sous forme écrite

Signatures

(4) Dans le cas où toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 exige une signature, la signature électronique satisfait à l'exigence si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est fiable aux fins requises;
- b) le lien entre elle et le document électronique pour lequel elle est exigée est fiable;
- c) elle satisfait à toute autre exigence prévue par règlement.

Définition de « dépôt »

(5) Au présent article, est assimilée au dépôt toute forme de transmission, quelle que soit la désignation de celle-ci.

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les circonstances dans lesquelles le paragraphe 71(1) ne s'applique pas;
- b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente partie;

(c) respecting the creation, communication, making available, collection, reception, storage or management of, or any other method of dealing with, electronic documents or electronic information, and their admissibility in any proceedings, including establishing

(i) criteria for the reliability of electronic documents, electronic information or electronic signatures,

(ii) the date and hour when an electronic document or electronic information is considered to be sent or received and the place where it is considered to be sent or received,

(iii) the technology to be used and process to be followed for making, receiving or verifying an electronic signature, and

(iv) whether an electronic document must be signed with an electronic signature;

(d) establishing criteria for the validity of an agreement or arrangement entered into electronically;

(e) respecting terms and conditions for providing or receiving electronically services, benefits or other assistance, including the payment of amounts electronically;

(f) respecting the technology to be used and the process to be followed for verifying electronically the identity of any person or entity;

(g) respecting the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* and the *Employment Insurance Act* and any program which is supported by grants or contributions under section 7 and respecting the manner in which and the extent to which any provision of those Acts or their regulations or any term or condition of those programs applies to the electronic systems; and

(h) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

c) régir la création, la communication, l'accessibilité, la collecte, la réception, la mise en mémoire, la gestion ou le traitement de quelque autre façon des documents ou de l'information électroniques et, dans le cadre de toute procédure, leur admissibilité en preuve, notamment établir :

(i) les critères de fiabilité des documents, de l'information et des signatures électroniques,

(ii) le lieu, la date et l'heure où un document ou de l'information électronique est réputé envoyé ou reçu,

(iii) la technologie à utiliser ou les procédures à suivre pour faire, recevoir ou vérifier des signatures électroniques,

(iv) si les documents électroniques doivent être signés au moyen d'une signature électronique;

d) établir les critères de validité d'un accord ou d'un arrangement conclu par voie électronique;

e) régir les modalités de fourniture ou de réception, par voie électronique, des services, prestations ou autres formes d'aide, notamment le versement de sommes;

f) régir la technologie à utiliser et la procédure à suivre pour vérifier par voie électronique l'identité de toute personne ou entité;

g) régir l'établissement et le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour la mise en oeuvre ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de tout programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 et régir les modalités d'application des dispositions de ces lois ou de leurs règlements ou d'un tel programme à ces systèmes électroniques, ainsi que la mesure dans laquelle elles s'y appliquent;

h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Incorporation by reference	(2) A regulation made under this section may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Accessibility	(3) The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation is accessible.	(3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements soit accessible.	Accessibilité des documents
Defence	(4) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (3) or it was otherwise accessible to the person.	(4) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (3) ou était autrement accessible à la personne en cause.	Aucune déclaration de culpabilité
No registration or publication	(5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(5) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.	Enregistrement ou publication non requis
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
1995, c. 33, s. 25	225. The definitions “Pension Appeals Board” and “Review Tribunal” in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> are repealed.	225. Les définitions de « Commission d’appel des pensions » et « tribunal de révision », au paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, sont abrogées.	1995, ch. 33, art. 25
2007, c. 11, s. 1	226. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:	226. L’article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 11, art. 1
Minister’s power	4.1 The Minister of National Revenue may use electronic means to create, communicate, make available, collect, receive, store or otherwise deal with documents or information under this Act.	4.1 Le ministre du Revenu national peut utiliser des moyens électroniques pour créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l’information sous le régime de la présente loi.	Pouvoir du ministre
2009, c. 31, s. 30(1)	227. (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:	227. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 31, par. 30(1)
Refund of overpayment	38. (1) If an overpayment has been made by an employee on account of the employee’s contribution under this Act for a year, the Minister must, if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years — or, in the case of an employee who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision	38. (1) Lorsqu’un employé a fait un versement excédentaire à valoir sur sa cotisation, prévue par la présente loi pour une année, le ministre lui rembourse le montant de ce versement si l’employé le lui demande par écrit au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l’année où il a fait le versement excédentaire, ce délai étant de dix ans s’il s’agit d’un employé qui a reçu, après le 1 ^{er} septembre 2010,	Remboursement des versements excédentaires

under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year, refund to the employee the amount of the overpayment.

2009, c. 31,
s. 30(2)

(2) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Refund of
excess —
employee

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years — or, in the case of an employee who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year.

2010, c. 25, s. 70

(3) Paragraph 38(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) must make such a refund after sending the notice of assessment, if application is made in writing by the contributor not later than four years — or, in the case of a contributor who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year.

228. Section 81 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question, ce délai étant de dix ans s'il s'agit d'un employé qui a reçu, après le 1^{er} septembre 2010, relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

(3) L'alinéa 38(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) doit faire ce remboursement après l'envoi de l'avis d'évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, ce délai étant de dix ans si ce cotisant a reçu, après le 1^{er} septembre 2010, relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

228. L'article 81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

2009, ch. 31,
par. 30(2)

Remboursement
de la somme
déduite en trop

2010, ch. 25,
art. 70

Rescission or amendment of decision

(3) The Minister may, on new facts, rescind or amend a decision made by him or her under this Act.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), ss. 45(1) and 46(1); 1990, c. 8, s. 46; 1991, c. 44, s. 22(2); 1995, c. 33, ss. 35(2), (3), 36(2), 37 and 38; 1997, c. 40, s. 85.1; 2000, c. 12, ss. 60 and 61 and par. 64(k) and (l); 2002, c. 8, s. 121 and par. 182(1)(f); 2010, c. 12, ss. 1668 and 1669

229. Sections 82 to 86.1 of the Act are replaced by the following:

Appeal to Social Security Tribunal

82. A party who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81, including a decision in relation to further time to make a request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

Stay of benefits pending judicial review

83. If a decision is made by the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the latest of

- (a) the expiry of the period allowed for making an application for leave to appeal to the Appeal Division of that Tribunal,
- (b) the expiry of the period allowed for making an application under the *Federal Courts Act* for judicial review of the decision, and
- (c) if Her Majesty has made an application under the *Federal Courts Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

(3) Le ministre peut, en se fondant sur des faits nouveaux, annuler ou modifier une décision qu'il a lui-même rendue conformément à la présente loi.

229. Les articles 82 à 86.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

82. La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81, notamment une décision relative au délai supplémentaire, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

83. Le ministre peut surseoir au versement de toute prestation qui fait l'objet d'une décision du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, jusqu'à la plus tardive des dates suivantes :

- a) l'expiration du délai pour demander la permission d'interjeter appel auprès de la division d'appel de ce Tribunal;
- b) l'expiration du délai de présentation d'une demande de contrôle judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*;
- c) dans les cas où Sa Majesté a présenté une demande de contrôle judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*, le mois au cours duquel les procédures afférentes au contrôle judiciaire ont pris fin.

Annulation ou modification de la décision

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1) et 46(1); 1990, ch. 8, art. 46; 1991, ch. 44, par. 22(2); 1995, ch. 33, par. 35(2), (3) et 36(2) et art. 37 et 38; 1997, ch. 40, art. 85.1; 2000, ch. 12, art. 60 et 61 et al. 64(k) et (l); 2002, ch. 8, art. 121 et al. 182(1)(f); 2010, ch. 12, art. 1668 et 1669

Appel au Tribunal de sécurité sociale

Sursis des prestations jusqu'à la décision définitive

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 49

230. (1) Paragraph 89(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) setting out the circumstances in which the Minister may allow a longer period to make a request under subsection 81(1) or (1.1);

2007, c. 11,
s. 5(1)

(2) Paragraphs 89(1)(L1) and (L2) of the Act are repealed.

2007, c. 11,
s. 5(2)

(3) Subsection 89(3) of the Act is repealed.

231. Subsection 96(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Sections 81 and 82 apply with any modifications that the circumstances require to any request made under subsection (1) as though it were an application for a benefit.

Application of
sections 81 and
82

232. Subsection 97(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Whenever any reduction is made in the amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor shown to their account in the Record of Earnings, whether under subsection (3) or otherwise, and it appears from the Record of Earnings that before the making of the reduction the contributor had been informed under section 96 of the amount of the earnings shown to their account in the Record of Earnings, the Minister must notify the contributor in prescribed manner of his or her action and if the contributor is not satisfied with the amount of the reduction so made, they may request that such action be reconsidered by the Minister and sections 81 and 82 apply with any modifications that the circumstances require to that request as though it were an application for a benefit.

Notice of
rectification to
be given

2007, c. 11,
s. 10(1)

233. (1) Paragraphs 101(1)(d.2) and (d.3) of the Act are repealed.

2007, c. 11,
s. 10(2)

(2) Subsection 101(2) of the Act is repealed.

1995, c. 33,
s. 46(2)

234. (1) Subsection 108(2.1) of the Act is repealed.

230. (1) L'alinéa 89(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser les cas où le ministre peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée aux paragraphes 81(1) ou (1.1);

(2) Les alinéas 89(1)L1) et L2) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 89(3) de la même loi est abrogé.

231. Le paragraphe 96(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 81 et 82 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'une demande de prestation.

232. Le paragraphe 97(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Chaque fois qu'il est apporté une réduction au montant des gains non ajustés d'un cotisant, ouvrant droit à pension, indiqués à son compte dans le registre des gains, que ce soit en conformité avec le paragraphe (3) ou d'autre façon et que d'après le registre des gains il apparaît qu'avant de faire cette réduction le cotisant avait été informé aux termes de l'article 96 du montant des gains portés à son compte dans le registre des gains, le ministre informe de la manière prescrite le cotisant de l'initiative qu'il a prise et si le cotisant n'est pas satisfait du montant de la réduction ainsi faite, il peut demander que cette initiative soit reconsidérée par le ministre et les articles 81 et 82 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette demande comme s'il s'agissait d'une demande de prestation.

233. (1) Les alinéas 101(1)d.2) et d.3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé.

234. (1) Le paragraphe 108(2.1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 49

2007, ch. 11,
par. 5(1)

2007, ch. 11,
par. 5(2)

Application des
art. 81 et 82

Avis de
rectification à
donner

2007, ch. 11,
par. 10(1)

2007, ch. 11,
par. 10(2)

1995, ch. 33,
par. 46(2)

(2) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the costs of administering Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* in respect of appeals respecting this Act.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act1995, c. 33,
s. 1(2)

235. The definition “Review Tribunal” in section 2 of the *Old Age Security Act* is repealed.

1995, c. 33,
s. 16; 1997,
c. 40, s. 101;
2000, c. 12,
par. 207(1)(k);
2002, c. 8,
par. 182(1)(z.5)

236. (1) Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appeal—
benefits

28. (1) A person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 27.1, including a decision in relation to further time to make a request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

Reference as to
income

(2) If, on an appeal to the Social Security Tribunal, it is a ground of the appeal that the decision made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse or common-law partner of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground must, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision, subject only to variation by that Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal to the Social Security Tribunal, is final and binding for all purposes of the appeal to the Social Security Tribunal except in accordance with the *Federal Courts Act*.

(2) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les frais d’application de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l’égard des appels relatifs à la présente loi.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

235. La définition de «tribunal de révision», à l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est abrogée.

1995, ch. 33,
par. 1(2)

236. (1) Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 33,
art. 16; 1997,
ch. 40, art. 101;
2000, ch. 12,
al. 207(1)(k);
2002, ch. 8,
al. 182(1)(z.5)

28. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l’article 27.1, notamment une décision relative au délai supplémentaire, ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Appels en
matière de
prestation

(2) Lorsque l’appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son époux ou conjoint de fait, ou le revenu tiré d’une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l’appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l’impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l’harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l’impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi devant le Tribunal de la sécurité sociale, définitive et obligatoire et ne peut faire l’objet que d’un recours prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

Renvoi en ce qui
concerne le
revenu

1995, c. 33, s. 16

(2) The portion of subsection 28(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Stay of benefits pending judicial review

(3) If a decision is made by the Social Security Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

237. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) setting out the circumstances in which the Minister may allow a longer period to make a request under subsection 27.1(1) or (1.1);

2007, c. 11, s. 26(2)

(2) Section 34 of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (p) and by repealing paragraphs (r) and (s).

2007, c. 11, s. 27

238. Section 34.1 of the Act is repealed.

2007, c. 11, s. 35

239. Section 46.1 of the Act is repealed.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

240. The definitions “board of referees” and “umpire” in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* are repealed.

241. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

No appeal

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is not subject to review under section 112.

242. Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

No appeal

(2) A decision of the Commission about the referral of a claimant to a course, program or other employment activity mentioned in subsection (1) is not subject to review under section 112.

243. Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

(3) If a decision is made by the Social Security Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

237. (1) L’article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa m), de ce qui suit :

m.1) préciser les cas où le ministre peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1);

(2) Les alinéas 34r) et s) de la même loi sont abrogés.

Stay of benefits pending judicial review

2007, ch. 11, par. 26(2)

238. L’article 34.1 de la même loi est abrogé.

2007, ch. 11, art. 27

239. L’article 46.1 de la même loi est abrogé.

2007, ch. 11, art. 35

Loi sur l’assurance-emploi

240. Les définitions de « conseil arbitral » et « juge-arbitre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*, sont abrogées.

241. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l’application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles de révision au titre de l’article 112.

242. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours, un programme ou quelque autre activité visés au paragraphe (1) n’est susceptible de révision au titre de l’article 112.

243. Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 23

Absence d’appel

Absence d’appel

Reconsideration
of claim

52. (1) Despite section 111, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36 months after the benefits have been paid or would have been payable.

52. (1) Malgré l'article 111 mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

Nouvel examen
de la demande

Decision

(2) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled, the Commission must calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision.

(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou à payer, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire.

Décision

244. Section 64 of the Act is replaced by the following:

244. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No appeal

64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures, other than a decision under section 65.1, is not subject to review under section 112.

64. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien, autre qu'une décision prise au titre de l'article 65.1, n'est susceptible de révision au titre de l'article 112.

Absence d'appel

245. Subsection 77(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e), by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

245. Le paragraphe 77(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) the costs of administering Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* in respect of appeals respecting this Act.

g) les frais d'application de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l'égard des appels relatifs à la présente loi.

246. The Act is amended by adding the following after section 90:

246. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

Determination of
questions

90.1 If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, a ruling must be made by an authorized officer of the Canada Revenue Agency, as set out in that section.

90.1 Si, au cours de l'examen d'une demande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, le fonctionnaire autorisé de l'Agence du revenu du Canada rend une décision sur cette question comme le prévoit cet article.

Règlements des
questions1999, c. 31,
s. 81(F); 2002,
c. 8, s. 135 and
par. 182(1)(o);
2005, c. 38,
subpar.
138(g)(viii)

247. The heading "BOARD OF REFEREES" before section 111 and sections 111 to 123 of the Act are replaced by the following:

247. L'intertitre « CONSEILS ARBITRAUX » précédant l'article 111 et les articles 111 à 123 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 81(F); 2002,
ch. 8, art. 135 et
al. 182(1)o);
2005, ch. 38,
sous-al.
138g)(viii)

ADMINISTRATIVE REVIEW

RÉVISION ADMINISTRATIVE

Rescission or amendment of decision

111. The Commission may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefits if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

111. La Commission peut annuler ou modifier toute décision rendue à l'égard d'une demande particulière de prestations si des faits nouveaux lui sont présentés ou si elle est convaincue que la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Annulation ou modification de la décision

Reconsideration — Commission

112. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may make a request to the Commission in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision at any time within

112. (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, et selon les modalités prévues par règlement, demander à la Commission de réviser sa décision.

Révision — Commission

(a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or

(b) any further time that the Commission may allow.

Reconsideration

(2) The Commission must reconsider its decision if a request is made under subsection (1).

(2) La Commission est tenue d'examiner de nouveau sa décision si une telle demande lui est présentée.

Nouvel examen

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations setting out the circumstances in which the Commission may allow a longer period to make a request under subsection (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les cas où la Commission peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée au paragraphe (1).

Règlement

Appeal to Social Security Tribunal

113. A party who is dissatisfied with a decision of the Commission made under section 112, including a decision in relation to further time to make a request, may appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

113. Quiconque se croit lésé par une décision de la Commission rendue en application de l'article 112, notamment une décision relative au délai supplémentaire, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Appel au Tribunal de la sécurité sociale

Payment of benefit pending appeal

114. (1) If a claim for benefits is allowed by the General Division of the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, benefits are payable in accordance with the decision of the Tribunal even though an appeal is pending, and any benefits paid under this section after the Tribunal's decision are to be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.

114. (1) Lorsque la division générale du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, fait droit à une demande de prestations, les prestations doivent être payées conformément à la décision du Tribunal même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du Tribunal est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

Versement des prestations malgré appel

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply</p> <p>(a) if the appeal to the Appeal Division of the Social Security Tribunal was brought within 21 days after the day on which the decision of the General Division of the Social Security Tribunal was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and</p> <p>(b) in any other case that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe by regulation.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) si l'appel devant la division d'appel du Tribunal a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision de la division générale du Tribunal pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;</p> <p>b) dans les autres cas que la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.</p>	Exception
Regulations	<p>115. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in the reconsideration of decisions under section 112.</p> <p>248. Subsection 125(15) of the Act is repealed.</p> <p>249. Section 129 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>115. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre pour la révision des décisions visées à l'article 112.</p> <p>248. Le paragraphe 125(15) de la même loi est abrogé.</p> <p>249. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Règlements
Privilege	<p>129. When an employer, claimant or other person gives the Commission written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.</p> <p>250. Section 143 of the Act and the heading before it are repealed.</p>	<p>129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.</p> <p>250. L'article 143 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.</p>	Immunité
<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>	
Interpretation and General		Définitions et généralités	
Definitions	<p>251. The following definitions apply in sections 252 to 270.</p>	<p>251. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 252 à 270.</p>	Définitions
"board of referees" « conseil arbitral »	<p>"board of referees" means a board of referees established under Part VI of the <i>Employment Insurance Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 247.</p>	<p>« Commission d'appel des pensions » La Commission d'appel des pensions constituée conformément à l'article 83 du <i>Régime de pensions du Canada</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.</p>	« Commission d'appel des pensions » "Pension Appeals Board"
"Pension Appeals Board" « Commission d'appel des pensions »	<p>"Pension Appeals Board" means the Pension Appeals Board established under section 83 of the <i>Canada Pension Plan</i>, as it read immediately before the coming into force of section 229.</p>	<p>« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.</p>	« conseil arbitral » "board of referees"

"Review Tribunal" « tribunal de révision »	"Review Tribunal" means a Review Tribunal established under section 82 of the <i>Canada Pension Plan</i> , as it read immediately before the coming into force of section 229.	« juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.	« juge-arbitre » "umpire"
"Social Security Tribunal" « Tribunal de la sécurité sociale »	"Social Security Tribunal" means the Social Security Tribunal established under section 44 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> .	« Tribunal de la sécurité sociale » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> .	« Tribunal de la sécurité sociale » "Social Security Tribunal"
"umpire" « juge-arbitre »	"umpire" means an umpire appointed under Part VI of the <i>Employment Insurance Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 247.	« tribunal de révision » Tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du <i>Régime de pensions du Canada</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.	« tribunal de révision » "Review Tribunal"
Information	252. The Pension Appeals Board, a Review Tribunal, a board of referees or an umpire must transfer to the Social Security Tribunal any information under their control that either relates to an application of which that Tribunal is seized or that the Governor in Council has, by regulation, prescribed.	252. La Commission d'appel des pensions, un tribunal de révision, un conseil arbitral ou un juge-arbitre remet au Tribunal de la sécurité sociale tout renseignement relevant de lui qui soit est relatif à toute demande dont est saisi le Tribunal de la sécurité sociale, soit est visé par règlement du gouverneur en conseil.	Renseignements
	Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada	
Review Tribunal	253. (1) The members of a Review Tribunal referred to in subsection 255(1) continue to hold office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and April 1, 2014.	253. (1) Les membres d'un tribunal de révision visé au paragraphe 255(1) continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 2014.	Tribunal de révision
No compensation	(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Review Tribunal, other than the Commissioner of Review Tribunals and the Deputy Commissioner of Review Tribunals, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.	(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres du tribunal de révision, autres que le commissaire et le commissaire-adjoint, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Earlier date	(3) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, by order, fix a day earlier than April 1, 2014.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer une date antérieure au 1^{er} avril 2014.	Date antérieure
Pension Appeals Board	254. (1) The members of the Pension Appeals Board continue to hold office until April 1, 2014.	254. (1) Les membres de la Commission d'appel des pensions continuent d'exercer leur charge jusqu'au 1^{er} avril 2014.	Commission d'appel des pensions

No
compensation

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Pension Appeals Board has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres de la Commission d'appel des pensions n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.

Absence de droit
à réclamation

Appeals—
Review Tribunal

255. (1) A Review Tribunal remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229.

255. (1) Le tribunal de révision demeure saisi de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.

Demande
d'appel—
tribunal de
révision

Time limit

(2) A Review Tribunal must make its decision no later than March 31, 2014 or, if an order is made under subsection 253(3), the day before the day fixed by that order.

(2) Le tribunal de révision rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014 ou, le cas échéant, le jour précédant la date fixée en application du paragraphe 253(3).

Délai— décision

Failure to decide

(3) The General Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision is made by the day referred to in subsection (2). The appeal is deemed to be an appeal filed with the General Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2014 or, if an order is made under subsection 253(3), the day fixed by that order.

(3) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). L'appel est alors réputé avoir été interjeté le 1^{er} avril 2014 ou, le cas échéant, à la date fixée en application du paragraphe 253(3) à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale.

Défaut

Appeals—
Social Security
Tribunal

(4) A person who is dissatisfied with a decision made under subsection (1) may appeal the decision to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

(4) La personne qui se croit lésée par une décision rendue en application du paragraphe (1) peut en appeler de la décision devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Appel au
Tribunal de la
sécurité sociale

Appeals—
Pension Appeals
Board

256. An appeal from a decision of a Review Tribunal that could have been appealed to the Pension Appeals Board, but for the repeal of subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan* by section 229, may be brought to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

256. Peut faire l'objet d'un appel devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale toute décision du tribunal de révision qui, n'eût été l'abrogation du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada* par l'article 229, aurait pu faire l'objet d'un appel devant la Commission d'appel des pensions.

Appel—
Commission
d'appel des
pensions

Appeals—
Social Security
Tribunal

257. Any appeal filed before April 1, 2013 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, is deemed

257. Tout appel interjeté avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article

Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

to have been filed with the General Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2013, if section 255 does not apply to it.

229, et non visé par l'article 255 est réputé avoir été interjeté le 1^{er} avril 2013 à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale.

Appeals—
Pension Appeals
Board

258. (1) The Pension Appeals Board remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229.

258. (1) La Commission d'appel des pensions demeure saisie de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.

Appel—
Commission
d'appel des
pensions

Time limit

(2) The Pension Appeals Board must make its decision no later than March 31, 2014.

(2) La Commission d'appel des pensions rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014.

Délai— décision

Failure to decide

(3) The Appeal Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2014.

(3) La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). Elle est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2014 la permission d'en appeler.

Défaut

Appeals—
Social Security
Tribunal

259. The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2013 with respect to any application for leave to appeal filed before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, if leave to appeal to the Pension Appeals Board has been granted but that Board has not yet heard that appeal.

259. La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2013 la permission d'en appeler relativement à une demande de permission d'interjeter appel présentée avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, si la permission d'interjeter appel auprès de la Commission d'appel des pensions a été accordée mais que celle-ci n'a pas encore entendu l'appel.

Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

Leave to
appeal— Social
Security
Tribunal

260. Any application for leave to appeal filed before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, is deemed to be an application for leave to appeal filed with the Appeal Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2013, if no decision has been rendered with respect to leave to appeal.

260. Toute demande de permission d'interjeter appel présentée avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, est réputée être une demande de permission d'en appeler présentée le 1^{er} avril 2013 à la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale si aucune décision n'a été rendue relativement à cette demande.

Demande
d'appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

Request for
reconsideration

261. (1) If no decision has been made before April 1, 2013, in respect of a request made under subsection 84(2) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before

261. (1) Toute demande présentée au titre du paragraphe 84(2) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, et non

Modification de
la décision

the coming into force of section 229, it is deemed to be an application made on April 1, 2013 under section 66 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* and is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

- (a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a Review Tribunal; or
- (b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by the Pension Appeals Board.

Deeming

(2) An application made under section 66 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* after March 31, 2013 is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

- (a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a Review Tribunal; or
- (b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by the Pension Appeals Board.

Continued application

262. The provisions of the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* repealed by this Act, and their related regulations, continue to apply to appeals of which a Review Tribunal or the Pension Appeals Board remains seized under this Act, with any necessary adaptations.

Employment Insurance Act

Board of referees — chairpersons

263. (1) The chairpersons of a board of referees referred to in subsection 265(1) continue to hold office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and November 1, 2013.

Board of referees — members

(2) Persons on panels referred to in subsection 111(3) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247, continue to hold

tranchée avant le 1^{er} avril 2013 est réputée être une demande présentée le 1^{er} avril 2013 au titre de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* et viser :

- a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un tribunal de révision, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;
- b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par la Commission d'appel des pensions, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Présomption

(2) Toute demande présentée au titre de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* après le 31 mars 2013 est réputée viser :

- a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un tribunal de révision, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;
- b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par la Commission d'appel des pensions, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Application continue

262. Les dispositions du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* abrogées par la présente loi et leurs règlements continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux appels dont un tribunal de révision ou la Commission d'appel des pensions demeure saisi au titre de la présente loi.

Loi sur l'assurance-emploi

263. (1) Les présidents d'un conseil arbitral visé au paragraphe 265(1) continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1^{er} novembre 2013.

Conseil arbitral — présidents

(2) Les personnes inscrites sur les listes visées au paragraphe 111(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247,

Conseil arbitral — membres

	office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and November 1, 2013.	continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1 ^{er} novembre 2013.	
No compensation	(3) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person either appointed to hold office as chairperson of a board of referees or referred to in subsection (2) has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.	(3) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les présidents d'un conseil arbitral et les personnes visées au paragraphe (2) n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Earlier date	(4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Governor in Council may, by order, fix a day earlier than November 1, 2013.	(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer une date antérieure au 1 ^{er} novembre 2013.	Date antérieure
Umpires	264. (1) Umpires continue to hold office until April 1, 2014.	264. (1) Le juge-arbitre continue d'exercer sa charge jusqu'au 1 ^{er} avril 2014.	Juge-arbitre
No compensation	(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as umpire has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.	(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées juge-arbitre n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Appeals — board of referees	265. (1) The board of referees remains seized of any appeal filed and not decided before April 1, 2013 under subsection 114(1) of the <i>Employment Insurance Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 247.	265. (1) Le conseil arbitral demeure saisi de tout appel interjeté et non tranché avant le 1 ^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.	Demande d'appel — conseil arbitral
Time limit	(2) The board of referees must make its decision no later than October 31, 2013 or, if an order is made under subsection 263(4), the day before the day fixed by that order.	(2) Le conseil arbitral rend sa décision au plus tard le 31 octobre 2013 ou, le cas échéant, le jour précédant la date fixée en application du paragraphe 263(4).	Délai — décision
Failure to decide	(3) The General Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The appeal is deemed to be an appeal filed with the General Division	(3) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). L'appel est alors réputé avoir été interjeté le 1 ^{er} novembre 2013 ou, le cas échéant, à la	Défaut

of the Social Security Tribunal on November 1, 2013 or, if an order is made under subsection 263(4), the day fixed by that order.

Appeals—
Social Security
Tribunal

(4) A person who is dissatisfied with a decision made under subsection (1) may appeal the decision to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

Appeals—
umpire

266. An appeal from a decision of a board of referees that could have been appealed to an umpire, but for the repeal of subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act* by section 247, may be appealed to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

Appeals—
umpire

267. (1) An umpire remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247.

Time limit

(2) An umpire must make his or her decision no later than March 31, 2014.

Failure to decide

(3) The Appeal Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2014.

Appeals—
Social Security
Tribunal

268. The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2013 with respect to any appeal filed and not heard before April 1, 2013 under subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247.

Request for
reconsideration

269. (1) If no decision has been made before April 1, 2013 in respect of a request made under section 120 of the *Employment Insurance Act* as it read immediately before the coming into force of section 247, it is deemed to be an application made on April 1, 2013 under section 66 of the *Department of*

date fixée en application du paragraphe 263(4), à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale.

(4) La personne qui se croit lésée par une décision rendue en application du paragraphe (1) peut en appeler de la décision devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Appel au
Tribunal de la
sécurité sociale

266. Peut faire l'objet d'un appel devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale toute décision du conseil arbitral qui, n'eut été l'abrogation du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* par l'article 247, aurait pu faire l'objet d'un appel devant le juge-arbitre.

Appel—juge-
arbitre

267. (1) Le juge-arbitre demeure saisi de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.

Appel—juge-
arbitre

(2) Le juge-arbitre rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014.

Délai—décision

(3) La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). Elle est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2014 la permission d'en appeler.

Défaut

268. La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2013 la permission d'en appeler relativement à un appel interjeté et non entendu avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.

Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

269. (1) Toute demande présentée au titre de l'article 120 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247, et non tranchée avant le 1^{er} avril 2013 est réputée être une demande présentée le 1^{er} avril 2013 au titre

Modification de
la décision

Human Resources and Skills Development Act and is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

(a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a board of referees; or

(b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by an umpire.

Deeming

(2) An application made under section 66 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* after March 31, 2013 is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

(a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a board of referees; or

(b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by an umpire.

Continued application

270. The provisions of the *Employment Insurance Act* repealed by this Act, and their related regulations, continue to apply to appeals of which the board of referees or an umpire remains seized under this Act, with any necessary adaptations.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

271. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Pension Appeals Board

Commission d'appel des pensions

Federal Courts Act

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s.14

1990, c. 8, s. 8

272. (1) Paragraph 28(1)(d) of the *Federal Courts Act* is repealed.

de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* et viser :

a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un conseil arbitral, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;

b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un juge-arbitre, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Présomption

(2) Toute demande présentée au titre de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* après le 31 mars 2013 est réputée viser :

a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un conseil arbitral, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;

b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un juge-arbitre, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Application continue

270. Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* abrogées par la présente loi et leurs règlements continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux appels dont le conseil arbitral ou un juge-arbitre demeure saisi au titre de la présente loi.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

271. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'appel des pensions

Pension Appeals Board

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

272. (1) L'alinéa 28(1)d) de la *Loi sur les Cours fédérales* est abrogé.

1990, ch. 8, art. 8

(2) Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(g) the Appeal Division of the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, unless the decision is made under subsection 57(2) or section 58 of that Act or relates to an appeal brought under subsection 53(3) of that Act or an appeal respecting a decision relating to further time to make a request under subsection 52(2) of that Act, section 81 of the *Canada Pension Plan*, section 27.1 of the *Old Age Security Act* or section 112 of the *Employment Insurance Act*;

1990, c. 8, s. 8;
1996, c. 23,
par. 187(c)

(3) Paragraph 28(1)(m) of the Act is repealed.

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

1996, c. 23,
s. 177

273. (1) The definition “board of referees” in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Social Security Tribunal”
« *Tribunal de la sécurité sociale* »

“Social Security Tribunal” means the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

1996, c. 23,
par. 187(f)

274. Subsections 13(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Reference to
Social Security
Tribunal

(6) The Commission may at any time within 14 days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising from it to the General Division of the Social Security Tribunal for a decision on it.

Proceedings
before Social
Security
Tribunal

(7) If an application or question is referred to the General Division of the Social Security Tribunal under subsection (6), the Tribunal must conduct its proceedings in respect of that

(2) Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) la division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, sauf dans le cas d’une décision qui est rendue au titre du paragraphe 57(2) ou de l’article 58 de cette loi ou qui vise soit un appel interjeté au titre du paragraphe 53(3) de cette loi, soit un appel concernant une décision relative au délai supplémentaire visée au paragraphe 52(2) de cette loi, à l’article 81 du *Régime de pensions du Canada*, à l’article 27.1 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou à l’article 112 de la *Loi sur l’assurance-emploi*;

(3) L’alinéa 28(1)(m) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8,
art. 8; 1996,
ch. 23, al. 187c)

Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

273. (1) La définition de « conseil arbitral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*, est abrogée.

1996, ch. 23,
art. 177

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Tribunal de la sécurité sociale » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

« Tribunal de la
sécurité sociale »
“*Social Security
Tribunal*”

274. Les paragraphes 13(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 23,
al. 187f)

(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale, pour décision.

Renvoi devant le
Tribunal de la
sécurité sociale

(7) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale, lorsqu’une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l’examen de cette demande ou question, la procédure

Procédure

application or question in accordance with the procedure for appeals under the Department of Human Resources and Skills Development Act.

1996, c. 23,
par. 187(f)

275. Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appeal of
Commission
decision

(2) Any person may, at any time within 30 days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 14(2) or (3), is communicated to him or her, or within any further time that the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to the Social Security Tribunal.

prévue par la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour l'audition d'un appel.

275. Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 23,
al. 187f)

(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 14(2) ou (3), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant le Tribunal de la sécurité sociale.

Appel des
décisions de la
Commission

R.S., c. P-21

Privacy Act

276. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

277. (1) Subparagraph 56(1)(i)(ii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Canada Employment Insurance Commission under the *Employment Insurance Act* or to an appeal of such a decision to the Social Security Tribunal,

(2) Subsection (1) applies in respect of
(a) appeals to the Social Security Tribunal filed, and decisions made by the Canada Employment Insurance Commission, after March 2013; and
(b) appeals for which leave has been granted under section 267 or 268.

Loi sur la protection des renseignements personnels

276. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

L.R., ch. P-21

Loi de l'impôt sur le revenu

277. (1) Le sous-alinéa 56(1)(i)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit à titre de remboursement de frais engagés relativement à une décision de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou à l'appel d'une telle décision devant le Tribunal de la sécurité sociale,

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à ce qui suit :
a) les appels interjetés au Tribunal de la sécurité sociale ou dont il est saisi, et les décisions rendues par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, après mars 2013;
b) les appels relativement auxquels la permission d'en appeler a été accordée en vertu des articles 267 ou 268.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

278. (1) Subparagraph 60(o)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a decision of the Canada Employment Insurance Commission under the *Employment Insurance Act* or to an appeal of such a decision to the Social Security Tribunal,

(2) Subsection (1) applies in respect of

(a) appeals to the Social Security Tribunal filed, and decisions made by the Canada Employment Insurance Commission, after March 2013; and

(b) appeals for which leave has been granted under section 267 or 268.

Public Sector Compensation Act

279. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:

Office of the Umpire

Bureau du juge-arbitre

Pension Appeals Board

Commission d’appel des pensions

280. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:

Social Security Tribunal

Tribunal de la sécurité sociale

Coming into Force

April 1, 2013

281. (1) Sections 225 and 227 to 229, subsection 230(1), sections 231, 232, 235 and 236, subsection 237(1) and sections 240 to 244, 246 to 249 and 279 come into force on April 1, 2013.

April 1, 2014

(2) Sections 271 and 276 come into force on April 1, 2014.

May 1, 2014

(3) Subsections 272(1) and (3) come into force on May 1, 2014.

278. (1) Le sous-alinéa 60(o)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d’une décision de la Commission de l’assurance-emploi du Canada en vertu de la *Loi sur l’assurance-emploi* ou de l’appel d’une telle décision devant le Tribunal de la sécurité sociale,

(2) Le paragraphe (1) s’applique relativement à ce qui suit :

a) les appels interjetés au Tribunal de la sécurité sociale ou dont il est saisi, et les décisions rendues par la Commission de l’assurance-emploi du Canada, après mars 2013;

b) les appels relativement auxquels la permission d’en appeler a été accordée en vertu des articles 267 ou 268.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

279. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du juge-arbitre

Office of the Umpire

Commission d’appel des pensions

Pension Appeals Board

280. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal de la sécurité sociale

Social Security Tribunal

Entrée en vigueur

1^{er} avril 2013

281. (1) Les articles 225 et 227 à 229, le paragraphe 230(1), les articles 231, 232, 235 et 236, le paragraphe 237(1) et les articles 240 à 244, 246 à 249 et 279 entrent en vigueur le 1^{er} avril 2013.

1^{er} avril 2014

(2) Les articles 271 et 276 entrent en vigueur le 1^{er} avril 2014.

1^{er} mai 2014

(3) Les paragraphes 272(1) et (3) entrent en vigueur le 1^{er} mai 2014.

DIVISION 7

CONSOLIDATION OF PRIVACY CODES

2005, c. 34

Department of Human Resources and Skills Development Act

282. (1) The definition “programme” in subsection 30(1) of the French version of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is replaced by the following:

« programme »
“program”

« programme » Sauf au paragraphe (2), s’entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, politiques ou activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de l’un ou de l’autre.

(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Précision

(2) Pour l’application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des politiques ou des activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de lui.

(3) Subsection 30(3) of the Act is repealed.

283. Sections 32 and 33 of the Act are replaced by the following:

Protection of
information

32. Information is privileged and shall not be made available unless

(a) it is authorized under subsection 28.2(5) or by this Part, or by an agreement under section 105 or paragraph 107(1)(a) of the *Canada Pension Plan* or paragraph 40(1)(a) of the *Old Age Security Act*; or

(b) it may be made available under any of paragraphs 33.1(a) to (c) of the *Old Age Security Act*.

Availability of
information—
individuals and
representatives

33. (1) In addition to an individual’s right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions

SECTION 7

FUSION DES CODES DE PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

2005, ch. 34

Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

282. (1) La définition de « programme », au paragraphe 30(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, est remplacée par ce qui suit :

« programme » Sauf au paragraphe (2), s’entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, politiques ou activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de l’un ou de l’autre.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« programme »
“program”

(2) Pour l’application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des politiques ou des activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de lui.

(3) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé.

283. Les articles 32 et 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Précision

32. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que dans les cas suivants :

a) le paragraphe 28.2(5), la présente partie ou un accord conclu en vertu de l’article 105 ou de l’alinéa 107(1)a) du *Régime de pensions du Canada* ou de l’alinéa 40(1)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* l’autorisent;

b) l’accès peut en être permis en vertu de l’un des alinéas 33.1a) à c) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Protection des
renseignements

33. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou par son représentant, les renseignements peuvent leur être rendus accessibles sous réserve des exceptions et

Communication
au particulier ou
à son
représentant

provided in that Act, information may be made available to the individual or their representative on their request in writing to the Minister.

Availability of information — individuals, representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, to a division of unadjusted pensionable earnings or an assignment of a retirement pension that affects the individual or to any other matter that affects the individual under a program, it may be made available to

- (a) the individual;
- (b) the individual's representative; or
- (c) a member of Parliament who is inquiring on behalf of the individual.

284. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Availability of information — federal institutions

35. (1) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions that are agreed on by the Minister and the federal institution.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions that are agreed on by the Minister and the federal institution.

285. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Availability of information — provincial authorities

36. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or of a provincial law or prescribed

exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

(2) Dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme, à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension, à une cession de pension de retraite qui le concernent ou à toute autre question qui le concerne dans le cadre d'un programme, les renseignements peuvent être rendus accessibles aux personnes ci-après, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

- a) le particulier;
- b) son représentant;
- c) le parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier.

284. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement, aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

(2) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

285. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales, d'une loi provinciale ou d'une activité provinciale visée par règlement — au gouver-

Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

Institutions fédérales

Accès à d'autres personnes

Communication aux provinces

provincial activity, if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions that are agreed on by the Minister and the government or body.

286. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 Despite any other Act or law, the minister or other authority charged with the administration or enforcement of an Act under which Social Insurance Numbers may be assigned and the Minister may exchange the information contained in any applications for such numbers and the numbers so assigned, and may make available any of that information or those numbers in any manner that may be authorized by that Act.

36.2 (1) If the Minister considers it advisable, information may, for the purpose of the administration or enforcement of a federal law or activity or of a provincial law or prescribed provincial activity, be made available to any person or body — other than one to whom it could be made available under subsection 28.2(5) or any of sections 34 to 36.1 — on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions that are agreed on by the Minister and the person or body that obtained the information.

287. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Despite sections 33 to 36.2, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

288. The portion of section 38 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

nement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, ils sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

286. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, sont autorisés, d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre ou de l'exécution de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

36.2 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales, d'une loi provinciale ou d'une activité provinciale visée par règlement, être rendus accessibles à tout organisme ou personne à qui ils ne peuvent l'être en vertu du paragraphe 28.2(5) et des articles 34 à 36.1, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

(2) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'organisme ou la personne qui les a obtenus.

287. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Par dérogation aux articles 33 à 36.2, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

288. Le passage de l'article 38 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Information relative to Social Insurance Numbers

Availability of information — certain persons or bodies

Secondary release of information

Public interest

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

Communication à certaines personnes et organismes

Accès à d'autres personnes

Intérêt public

Research or
statistical
purposes

38. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in section 35, 36 or 36.2 of this Act or in section 105 of the *Canada Pension Plan*, if

289. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part, section 105 of the *Canada Pension Plan*, and any agreements under which the information was obtained;

290. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or subsection 28.2(5) or (6), or a condition or agreement referred to

(a) in subsection 33(2) or any of sections 35, 36, 36.2 and 38 of this Act;

(b) in section 104.1 or 105 of the *Canada Pension Plan*; or

(c) in section 39 of the *Old Age Security Act*.

291. Section 43 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) federal institutions, for the purposes of subsection 35(1), to which the information referred to in that subsection may be made available, and the federal or provincial laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available; and

(c) provincial activities, for the purposes of subsections 36(1) and 36.2(1), in respect of which the information referred to in those subsections may be made available.

Offence

38. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 35, 36 ou 36.2 de la présente loi ou à l'article 105 du *Régime de pensions du Canada*, pour des travaux de recherche ou de statistique, si les conditions suivantes sont réunies :

289. L'alinéa 39(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie, l'article 105 du *Régime de pensions du Canada* et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

290. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, rend accessibles, utilise ou permet que soient utilisés des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci ou aux paragraphes 28.2(5) ou (6), ou contrairement aux conditions ou accords visés, selon le cas, aux dispositions ci-après :

a) le paragraphe 33(2) ou les articles 35, 36, 36.2 et 38 de la présente loi;

b) les articles 104.1 ou 105 du *Régime de pensions du Canada*;

c) l'article 39 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

291. L'alinéa 43b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) préciser, pour l'application du paragraphe 35(1), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être;

c) préciser, pour l'application des paragraphes 36(1) et 36.2(1), les activités provinciales pour lesquelles les renseignements visés à ces paragraphes peuvent être rendus accessibles.

Travaux de
recherche ou de
statistique

Infractions

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

1997, c. 40, s. 88

292. The heading before section 104 of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

292. L'intertitre précédant l'article 104 du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

AVAILABILITY OF INFORMATION

ACCESSIBILITÉ AUX RENSEIGNEMENTS

1997, c. 40, s. 88

293. (1) The portion of subsection 104(1) of the Act before the definition “administration” is replaced by the following:

293. (1) Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi précédant la définition de « fonctionnaire public » est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

Definitions

104. (1) The following definitions apply in this section and sections 104.1 and 105.

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 104.1 et 105.

Définitions

2005, c. 35, s. 45

(2) Subsection 104(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé.

2005, ch. 35, art. 45

1997, c. 40, s. 88; 2000, c. 34, par. 94(b)(F); 2005, c. 35, ss. 46 to 48, 49(F), 50 to 52 and subpar. 66(a)(iii), c. 38, subpar. 138(c)(vi) and (vii); 2007, c. 11, s. 11

294. Sections 104.01 to 104.11 of the Act are replaced by the following:

294. Les articles 104.01 à 104.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88; 2000, ch. 34, al. 94(b)(F); 2005, ch. 35, art. 46 à 48, 49(F), 50 à 52 et sous-al. 66a)(iii), ch. 38, sous-al. 138c)(vi) et (vii); 2007, ch. 11, art. 11

Availability of information within federal institutions

104.1 (1) Despite any other Act or law, any information obtained by a public officer of the Canada Revenue Agency, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Department of Citizenship and Immigration for the purpose of the administration of this Act may be made available to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development, the Canada Revenue Agency, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Department of Citizenship and Immigration or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purpose of the administration of this Act.

104.1 (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements obtenus par un fonctionnaire public de l'Agence du revenu du Canada ou de l'un des ministères des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration aux fins de mise en oeuvre de la présente loi peuvent, aux mêmes fins, être rendus accessibles à un fonctionnaire public de l'Agence du revenu du Canada, de l'un des ministères des Ressources humaines et du Développement des compétences, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration ou du Bureau du surintendant des institutions financières.

Accès au sein d'institutions fédérales

Secondary release of information

(2) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may specify.

(2) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Accès à d'autres personnes

AGREEMENTS WITH PROVINCES

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

295. The Act is amended by adding the following after section 105:

295. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :

OATHS, AFFIDAVITS, DECLARATIONS AND AFFIRMATIONS

SERMENTS, AFFIDAVITS, DÉCLARATIONS ET AFFIRMATIONS

R.S., c. O-9

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

2010, c. 22, s. 3

296. Paragraph 5(3)(b) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

296. L'alinéa 5(3)b) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 22, art. 3

(b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

2010, c. 22, s. 7(3)

297. Subparagraph 19(6)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:

297. Le sous-alinéa 19(6)f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 22, par. 7(3)

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

2010, c. 22, s. 8(1)

298. Subparagraph 21(9)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

298. Le sous-alinéa 21(9)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 22, par. 8(1)

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(l), c. 34, par. 94(h)(F); 2001, c. 27, s. 267; 2003, c. 22, s. 178; 2005, c. 35, ss. 55 to 58, 59(F), 60 to 62 and par. 66(e), c. 38, par. 138(o), c. 49, s. 7; 2007, c. 11, s. 25; 2010, c. 22, s. 11

299. The heading before section 33 and sections 33 to 33.13 of the Act are replaced by the following:

AVAILABILITY OF INFORMATION

Definitions

33. (1) The following definitions apply in this section and sections 33.1 and 39.

“administration”
« mise en
oeuvre »

“administration” includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

“federal
institution”
« institution
fédérale »

“federal institution” means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

“public officer”
« fonctionnaire
public »

“public officer” means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

Information
obtained under
other Acts

33.1 Despite any other Act or law,

(a) the Minister of National Revenue or any person that he or she designates may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development that is designated by the Minister, a report providing information that is available to the Minister of National Revenue, if the information is necessary for the administration of this Act;

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human

299. L'intertitre précédant l'article 33 et les articles 33 à 33.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ACCESSIBILITÉ AUX RENSEIGNEMENTS

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.1 et 39.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

33.1 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)l), ch. 34, al. 94h)(F); 2001, ch. 27, art. 267; 2003, ch. 22, art. 178; 2005, ch. 35, art. 55 à 58, 59(F), 60 à 62 et al. 66e), ch. 38, al. 138o), ch. 49, art. 7; 2007, ch. 11, art. 25; 2010, ch. 22, art. 11

Définitions

« fonctionnaire
public »
“public officer”

« institution
fédérale »
“federal
institution”

« mise en
oeuvre »
“administration”

Précision

Renseignements
régis par d'autres
lois

Resources and Skills Development, any information that was obtained in the administration of the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(c) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act.

Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

c) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

2005, c. 35, s. 43 **300. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to**

Canada Pension Plan
Régime de pensions du Canada

and the corresponding reference to “subsection 104.01(1)”.

2005, c. 35, s. 44 **301. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to**

Old Age Security Act
Loi sur la sécurité de la vieillesse

and the corresponding reference to “subsection 33.01(1)”.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

302. Subparagraph 241(4)(e)(viii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(viii) paragraph 33.1(a) of the *Old Age Security Act*,

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

300. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan

ainsi que de la mention « paragraphe 104.01(1) » en regard de ce titre de loi.

301. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur la sécurité de la vieillesse
Old Age Security Act

ainsi que de la mention « paragraphe 33.01(1) » en regard de ce titre de loi.

2005, ch. 35,
art. 43

2005, ch. 35,
art. 44

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

302. Le sous-alinéa 241(4)(e)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(viii) l'alinéa 33.1a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council **303. Sections 282 to 302 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

303. Les articles 282 à 302 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

DIVISION 8**SECTION 8****SOCIAL INSURANCE NUMBER CARDS****CARTE D'ASSURANCE SOCIALE**

2005, c. 34 *Department of Human Resources and Skills Development Act*

Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences 2005, ch. 34

304. The *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 28:

304. La *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

SOCIAL INSURANCE NUMBER**NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE**

Registration **28.1** (1) Any person who is employed in insurable employment as defined in the *Employment Insurance Act* or who is a self-employed person in respect of whom Part VII.1 of that Act applies must be registered with the Commission.

28.1 (1) Toute personne exerçant un emploi assurable au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi* et tout travailleur indépendant auquel s'applique la partie VII.1 de cette loi doivent être enregistrés auprès de la Commission. Enregistrement

Register (2) The Commission shall maintain a register containing the names of the persons referred to in subsection (1) and any other information that it determines is necessary to accurately identify them.

(2) La Commission tient un registre contenant les noms des personnes visées au paragraphe (1) et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour les identifier avec précision. Registre

Social Insurance Number (3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes, and that number is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale. Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number card (4) The Commission may issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.

(4) La Commission peut délivrer à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale. Carte d'assurance sociale

Social Insurance Register **28.2** (1) The Commission may maintain a Social Insurance Register containing

28.2 (1) La Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant : Registre d'assurance sociale

(a) the names of persons registered in the registry referred to in section 28.1;

a) les noms des personnes enregistrées dans le registre visé à l'article 28.1;

(b) the names of persons to whom a Social Insurance Number has been assigned under the *Canada Pension Plan*; and

b) les noms des personnes auxquelles un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*;

	(c) the names of persons for whom an application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.	c) les noms des personnes pour lesquelles une demande de numéro d'assurance sociale lui a été présentée.	
Additional information	(2) The Social Insurance Register may, subject to any regulations that the Governor in Council may make in that regard, contain any other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of persons that is necessary to accurately identify all persons who are registered.	(2) Le Registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des personnes, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de toutes les personnes qui y sont enregistrées.	Contenu
Issuing number and card	(3) When a Social Insurance Number is assigned to a person by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 28.1, the Commission may issue a Social Insurance Number card to that person and that number is the person's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.	(3) Lorsqu'elle attribue un numéro d'assurance sociale à une personne dans le cadre de la tenue des registres mentionnés au présent article et à l'article 28.1, la Commission peut délivrer une carte d'assurance sociale à cette personne et ce numéro est son numéro d'assurance sociale.	Attribution du numéro et de la carte
Regulations	(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration of persons under this section and section 28.1, including applications for that registration; (b) the assignment and use of Social Insurance Numbers; (c) the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number cards; (d) periods of validity, and the extension of those periods, of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards; and (e) the replacement of Social Insurance Number cards that have been lost, destroyed or defaced. 	(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant : <ul style="list-style-type: none"> a) l'enregistrement des personnes en vertu du présent article et de l'article 28.1, notamment les demandes à cet effet; b) l'attribution et l'utilisation des numéros d'assurance sociale; c) la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale; d) la période de validité des numéros d'assurance sociale et des cartes d'assurance sociale et son prolongement; e) le remplacement des cartes d'assurance sociale perdues, détruites ou en mauvais état. 	Règlements
Availability of information — social insurance registers	(5) The Commission may make available any information contained in the registers maintained under this section and section 28.1 that the Commission considers necessary for the accurate identification of persons and for the effective use by those persons of Social Insurance Numbers to any persons that the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.	(5) Elle peut, afin d'identifier avec précision des personnes et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article et de l'article 28.1 qu'elle estime nécessaires à ces fins.	Accessibilité aux renseignements — registres d'assurance sociale
Secondary release of information	(6) Information obtained under subsection (5) shall not be made available to a person or body unless the Commission considers it	(6) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (5) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si la Commission l'estime	Accès à d'autres personnes

	advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed on by the Commission and the person who obtained the information.	indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenues la Commission et la personne qui les a obtenus.	
Agreements still in force	(7) Subsection (6) does not apply to information made available in accordance with an agreement entered into by the Commission before the coming into force of this section.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux renseignements rendus accessibles dans le cadre d'accords conclus avec la Commission avant la date d'entrée en vigueur du présent article.	Accords en vigueur
New Social Insurance Number	(8) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned a new Social Insurance Number, in accordance with and subject to any regulations that the Commission may make, if <ul style="list-style-type: none"> (a) the number first assigned has been assigned to another person; (b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or (c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of a new number desirable. 	(8) La personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite s'en faire attribuer un nouveau, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le numéro qui lui a été attribué initialement a été attribué à une autre personne; b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne de ce numéro lui crée ou risque de lui créer de l'embarras ou des difficultés; c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient. 	Nouveau numéro d'assurance sociale
Voiding	(9) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.	(9) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été attribué auparavant est annulé.	Annulation
More than one number assigned	(10) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.	(10) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.	Attribution de plus d'un numéro
Change of name	28.3 When the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned changes because of marriage or otherwise, the person shall inform the Commission of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information.	28.3 Lorsqu'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué change de nom en raison de son mariage ou pour une autre raison, elle doit en informer la Commission dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement, sauf si elle en a déjà informé une autre autorité compétente.	Changement de nom
Prohibitions	28.4 (1) No person <ul style="list-style-type: none"> (a) shall, knowing that they already have a Social Insurance Number, make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that 	28.4 (1) Il est interdit à toute personne : <ul style="list-style-type: none"> a) de faire, sachant qu'elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'en obtenir un nouveau en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué; 	Interdictions

contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

305. Subsections 98(4) to (6) of the *Canada Pension Plan* are replaced by the following:

Assignment of Number

(4) The Minister shall, on application by an individual to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to the individual and a Social Insurance Number Card may be issued to the individual.

Employer to maintain record of Social Insurance Number

(5) Every employer who employs an employee in pensionable employment shall, in the case of an employee to whom subsection (2) applies, within 30 days after the day on which the employee reaches 18 years of age or becomes employed in pensionable employment, whichever is the later, require the employee to inform the employer of their Social Insurance Number, and the employer shall maintain a record of the Social Insurance Number of each employee.

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon un numéro ou une carte d'assurance sociale, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte essentiellement semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier destinée aux dossiers seulement;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale ou une carte essentiellement semblable.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

Régime de pensions du Canada

305. Les paragraphes 98(4) à (6) du *Régime de pensions du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. C-8

(4) Sur demande d'un particulier à qui il n'a pas déjà été attribué un numéro d'assurance sociale, le ministre doit lui en faire attribuer un et peut lui délivrer une carte matricule d'assurance sociale.

Attribution du numéro

(5) Tout employeur dont un employé occupe un emploi ouvrant droit à pension doit, dans le cas d'un employé à qui s'applique le paragraphe (2), dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'employé atteint l'âge de dix-huit ans ou devient titulaire d'un tel emploi, en choisissant l'événement qui est postérieur à l'autre, exiger que l'employé l'informe de son numéro d'assurance sociale, et il doit conserver dans ses archives le numéro d'assurance sociale de l'employé en question.

L'employeur doit tenir un registre des numéros d'assurance sociale

Employee to provide Social Insurance Number

(6) Every employee who is required under subsection (5) to inform the employer of their Social Insurance Number shall do so within 30 days after the day on which they are required to do so by the employer.

306. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

Change of name

(2) When the name of an individual to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, the individual shall inform the Minister of their new name, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information,

(a) if the individual is employed in pensionable employment, within 60 days after the day on which the change of name becomes effective; or

(b) if the individual is not employed in pensionable employment but later becomes so employed, or is required to make a contribution under this Act in respect of their self-employed earnings, within 60 days after the day on which the individual becomes so employed or after the first day on or before which they are required under section 33 to pay any amount as or on account of the contribution required to be made by them in respect of those earnings, as the case may be.

(6) Tout employé tenu par le paragraphe (5) d'informer son employeur de son numéro d'assurance sociale doit le faire dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il en est ainsi requis par l'employeur.

306. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'une personne à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué change de nom, notamment à la suite de son mariage, elle doit, dans le délai ci-après, informer le ministre de son nouveau nom, à moins qu'elle n'en ait déjà informé une autre autorité compétente :

a) dans le cas où elle occupe alors un emploi ouvrant droit à pension, dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement;

b) dans le cas où elle n'occupe pas alors un emploi ouvrant droit à pension mais où, par la suite, elle devient titulaire d'un tel emploi ou est tenue de faire une cotisation prévue par la présente loi à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle est devenue ainsi titulaire d'un tel emploi, ou qui suivent la première date à laquelle ou avant laquelle il lui est enjoint par l'article 33 de payer tout montant soit au titre de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ces gains, soit à valoir sur cette cotisation, selon le cas.

L'employé doit fournir son numéro d'assurance sociale

Changement de nom

1996, c. 23

Employment Insurance Act

307. Subsection 77(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the costs of administering sections 28.1 and 28.2 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

308. Sections 138 to 141 of the Act are replaced by the following:

Obligation

138. Every person employed in insurable employment, and every self-employed person in respect of whom Part VII.1 applies, must have a Social Insurance Number that has been assigned to that person under an Act of Parliament.

Loi sur l'assurance-emploi

307. Le paragraphe 77(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les frais d'application des articles 28.1 et 28.2 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*;

308. Les articles 138 à 141 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

138. Toute personne exerçant un emploi assurable et tout travailleur indépendant auquel la partie VII.1 s'applique doit avoir un numéro d'assurance sociale lui ayant été attribué en vertu d'une loi fédérale.

1996, ch. 23

Obligation

Change of name	<p>139. When the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned changes because of marriage or otherwise, the person shall inform the Commission of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information.</p>	<p>139. Lorsqu'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué change de nom en raison de son mariage ou pour une autre raison, celle-ci doit en informer la Commission dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement, à moins qu'elle n'en ait déjà informé une autorité compétente pour recevoir cette information.</p>	Changement de nom
Regulations	<p>140. For the purposes of sections 138 and 139, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting</p> <p>(a) applications for a Social Insurance Number;</p> <p>(b) the assignment and use of Social Insurance Numbers;</p> <p>(c) requirements that must be met by persons who have been assigned Social Insurance Numbers; and</p> <p>(d) requirements that must be met by employers.</p>	<p>140. Pour l'application des articles 138 et 139, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant :</p> <p>a) les demandes visant l'obtention d'un numéro d'assurance sociale;</p> <p>b) l'attribution et l'utilisation de ce numéro;</p> <p>c) les exigences auxquelles les détenteurs d'un tel numéro doivent se conformer;</p> <p>d) les exigences auxquelles les employeurs doivent se conformer.</p>	Règlements
<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>	
R.S., c. C-24	<p style="text-align: center;">Canadian Wheat Board Act</p>	<p style="text-align: center;">Loi sur la Commission canadienne du blé</p>	L.R., ch. C-24
1998, c. 17, s. 28(E)	<p>309. Subsections 67(3) and (4) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> are replaced by the following:</p>	<p>309. Les paragraphes 67(3) et (4) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> sont remplacés par ce qui suit :</p>	1998, ch. 17, art. 28(A)
Assignment of Number	<p>(3) The Corporation shall, on application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to that producer.</p>	<p>(3) La Commission, dans les cas visés au paragraphe (1), fait attribuer un numéro d'assurance sociale au particulier qui en a fait la demande.</p>	Attribution d'un numéro
Change of name	<p>(4) When, at any time, the name of a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, that producer shall inform the Corporation within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless the producer has already so informed another authority empowered to receive that information.</p>	<p>(4) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autre autorité compétente, le producteur qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit en informer la Commission dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement.</p>	Changement de nom

1991, c. 22	Farm Income Protection Act	Loi sur la protection du revenu agricole	1991, ch. 22
	<p>310. Subsections 10(2) and (3) of the <i>Farm Income Protection Act</i> are replaced by the following:</p>	<p>310. Les paragraphes 10(2) et (3) de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Assignment of number	<p>(2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to the producer.</p>	<p>(2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale au demandeur.</p>	Attribution du numéro
Change of name	<p>(3) When, at any time, the name of a producer participating directly or indirectly as part of a corporation or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, that producer shall inform the Minister of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless the producer has already so informed another authority empowered to receive that information.</p>	<p>(3) Sauf s'il en a déjà informé une autre autorité compétente, le producteur agricole qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit en informer le ministre dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement.</p>	Changement de nom
2001, c. 27	Immigration and Refugee Protection Act	Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés	2001, ch. 27
	<p>311. Section 90 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>311. L'article 90 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	
	<i>Social Insurance Numbers</i>	<i>Numéros d'assurance sociale</i>	
Minister directs special numbers to be issued	<p>90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to assign to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Numbers identifying those persons as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.</p>	<p>90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada d'attribuer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des numéros d'assurance sociale indiquant que ces personnes peuvent être tenues, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.</p>	Demande du ministre
2005, c. 47, s. 1	Wage Earner Protection Program Act	Loi sur le Programme de protection des salariés	2005, ch. 47, art. 1
2005, c. 47, s. 140(2)	<p>312. Section 27 of the <i>Wage Earner Protection Program Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>312. L'article 27 de la <i>Loi sur le Programme de protection des salariés</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	2005, ch. 47, par. 140(2)
Information must be made available to Minister	<p>27. Personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made</p>	<p>27. En vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements per-</p>	Accès aux renseignements

available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

Coordinating Amendment

2011, c. 25,
Part 2

313. Section 309 of this Act is repealed if the day on which this Act receives royal assent is after August 1, 2012.

Coming into Force

Order in council

314. Sections 304 to 312 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 9

**AMENDMENTS RELATING TO THE PARKS
CANADA AGENCY**

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

315. The *Parks Canada Agency Act* is amended by adding the following after section 6:

Other Acts and
regulations

6.1 (1) If considerations of geography make it impractical for the body or minister responsible for administering and enforcing an Act listed in Part 3 of the schedule — or any regulation made under that Act — or any regulation listed in Part 4 of the schedule to do so in a part of Canada, the Agency may enter into an agreement with that body or minister under which the Agency may assist that body or minister in the administration and enforcement of the Act or regulation in that part of Canada.

Park wardens

(2) For the purposes of an agreement entered into under subsection (1), persons designated as park wardens under section 18 of the *Canada National Parks Act* may, with the Chief Executive Officer's approval,

(a) be designated under the Acts listed in Part 3 of the schedule to exercise powers set out in the designation in relation to the administration and enforcement of those Acts and any regulations made under them; and

sonnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Disposition de coordination

313. L'article 309 est abrogé si la date de la sanction de la présente loi est postérieure au 1^{er} août 2012.

2011, ch. 25,
partie 2

Entrée en vigueur

314. Les articles 304 à 312 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SECTION 9

**MODIFICATIONS RELATIVES À L'AGENCE
PARCS CANADA**

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

315. La *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Autres lois

6.1 (1) L'Agence peut conclure avec l'organisme ou le ministre responsable d'une loi figurant à la partie 3 de l'annexe — ou de tout règlement pris en vertu de cette loi — ou d'un règlement figurant à la partie 4 de l'annexe un accord permettant à l'Agence de l'aider à en assurer l'exécution et le contrôle d'application dans une partie du Canada lorsqu'il est empêché de le faire en raison de la géographie des lieux.

(2) Pour l'application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1), les personnes désignées à titre de garde de parc en vertu de l'article 18 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* peuvent, avec l'agrément du directeur général :

Désignation

a) être désignées en vertu des lois figurant à la partie 3 de l'annexe pour exercer les pouvoirs visés dans la désignation relative à l'exécution et au contrôle d'application de ces lois et de tout règlement pris en vertu de celles-ci;

b) être désignées en vertu des lois en vertu desquelles ont été pris les règlements figurant à la partie 4 de l'annexe pour exercer les

(b) be designated under the Acts under which the regulations listed in Part 4 of the schedule are made to exercise powers set out in the designation in relation to the administration and enforcement of those regulations.

Meaning of “part of Canada”

(3) In this section, “part of Canada” means a part of Canada that is outside national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas.

316. Section 7 of the Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:

(2) For the purposes of section 6.1, the Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament, or part of such an Act or regulation, that relates to the environment.

317. The portion of subsection 21(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite any other Act of Parliament, amounts may be paid out of the New Parks and Historic Sites Account for the following purposes:

318. Section 31 of the Act is replaced by the following:

31. At least every five years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the Agency’s performance in carrying out its responsibilities under section 6.

319. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister shall review the management plan for each national historic site or other protected heritage area at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament.

Additions to or deletions from schedule

Payments out of New Parks and Historic Sites Account

2002, c. 18, s. 39.

Report— heritage areas and programs

Review of management plans by Minister

pouvoirs visés dans la désignation relative à l’exécution et au contrôle d’application de ces règlements.

(3) Au présent article, « partie du Canada » s’entend d’une partie du Canada située à l’extérieur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation et des autres lieux patrimoniaux protégés.

316. L’article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l’application de l’article 6.1, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l’annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois fédérales ou de règlements pris en vertu de celles-ci ou de parties de ces lois ou règlements relatifs à l’environnement.

317. Le passage du paragraphe 21(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le compte peut être débité des sommes versées aux fins suivantes :

318. L’article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. Au moins tous les cinq ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l’état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l’article 6.

319. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre procède à l’examen de chaque plan directeur d’un lieu historique national ou autre lieu patrimonial protégé au moins tous les dix ans et, le cas échéant, fait déposer devant chaque chambre du Parlement les modifications qui lui sont apportées.

Sens de « partie du Canada »

Modification de l’annexe

Débit

2002, ch. 18, art. 39

Rapport sur l’état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

Examen du plan directeur par le ministre

320. Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

321. Section 36 of the Act and the heading before it are repealed.

322. The schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE” with the following:

(Sections 6, 6.1 and 7)

323. The schedule to the Act is amended by adding the following after Part 2:

PART 3
ACTS
PART 4
REGULATIONS

320. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés.

321. L'article 36 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

322. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(articles 6, 6.1 et 7)

323. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 2, de ce qui suit :

PARTIE 3
LOIS
PARTIE 4
RÈGLEMENTS

2000, c. 32

Canada National Parks Act

324. Subsection 11(2) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

(2) The Minister shall review the management plan for each park at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament.

Review of management plans by Minister

Loi sur les parcs nationaux du Canada

324. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre procède à l'examen du plan au moins tous les dix ans par la suite et, le cas échéant, fait déposer ses modifications devant chacune de ces chambres.

2000, ch. 32

Examen du plan directeur par le ministre

2002, c. 18

Canada National Marine Conservation Areas Act

325. Subsection 9(2) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

(2) The Minister shall review the management plan for each marine conservation area at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament.

Review of management plans by Minister

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

325. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre procède à l'examen du plan au moins tous les dix ans par la suite et, le cas échéant, fait déposer ses modifications devant chacune de ces chambres.

2002, ch. 18

Examen du plan directeur par le ministre

DIVISION 10

FINANCIAL INSTITUTIONS

Trust and Loan Companies Act

326. Section 164 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

1991, c. 45

SECTION 10

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

326. L'article 164 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

1991, ch. 45

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 374.1;

1994, c. 47,
s. 205

327. Section 374.1 of the Act is replaced by the following:

Definitions

374.1 The following definitions apply in this Part.

“agent”
« mandataire »

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens de l'article 374.1 ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

1994, ch. 47,
art. 205

327. L'article 374.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

374.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« mandataire »

« mandataire »
“agent”

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province dans le cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

- (a) whose mandate is publicly available;
- (b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is
 - (i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or
 - (ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and
- (c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

Associates

374.2 (1) For the purpose of determining ownership of a company by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the company beneficially owned by them.

Associates

- (2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if
 - (a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;
 - (b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;
 - (c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

- a) son mandat est accessible au public;
- b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :
 - (i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique,
 - (ii) soit est établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;
- c) les décisions prises à l’égard des titres du fonds visé à l’alinéa b) ne sont influencées d’aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

374.2 (1) Lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l’une à l’autre, elles sont réputées, dans le cas où il s’agit de déterminer qui détient la propriété d’une société par un mandataire admissible, n’être qu’un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l’application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

- a) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

Personnes liées

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

328. Section 396 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), a company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the company to an eligible agent.

328. L'article 396 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 388(1)(a) to (g).

(4) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 388(1)a) à g).

Agrément du ministre

329. Section 399 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception — eligible agent

(5) Subsection (2) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 396(3).

329. L'article 399 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 396(3).

Réserve — mandataire admissible

1991, c. 46

Bank Act

330. Section 160 of the *Bank Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

Loi sur les banques

330. L'article 160 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

1991, ch. 46

331. Subsection 370(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

- (a) whose mandate is publicly available;
- (b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is
 - (i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or
 - (ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and
- (c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

332. The Act is amended by adding the following after section 371:

Associates

371.1 (1) Despite section 371, for the purpose of determining ownership of a bank by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

- (a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

331. Le paragraphe 370(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou tout mandataire ou organisme d'un gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

- a) son mandat est accessible au public;
- b) il contrôle les titres d'un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :
 - (i) soit bénéficie d'un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou du gouvernement d'un pays étranger ou de la subdivision politique,
 - (ii) soit est établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;
- c) les décisions prises à l'égard des titres du fonds visé à l'alinéa b) ne sont influencées d'aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

332. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 371, de ce qui suit :

Personnes liées

371.1 (1) Malgré l'article 371, lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

- a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

333. Section 401.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), a bank may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the bank to an eligible agent.

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 396(1)(a) to (h).

334. Section 401.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — eligible agent

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 401.2(3).

335. Section 750 of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

2001, c. 9, s. 183

336. Section 873 of the Act is replaced by the following:

b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

333. L'article 401.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.

Réserve

(4) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 396(1)a) à h).

Agrément du ministre

334. L'article 401.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 401.2(3).

Réserve — mandataire admissible

335. L'article 750 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

336. L'article 873 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Sections 370 to 371.1 apply

873. Sections 370 to 371.1 apply in respect of bank holding companies, except that references to “bank” in sections 371 and 371.1 are to be read as references to “bank holding company”.

337. Section 913 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), a bank holding company may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any share of the bank holding company to an eligible agent.

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 906(1)(a) to (g).

338. Section 914 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — eligible agent

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 913(3).

1991, c. 47

Insurance Companies Act

339. Subsection 168(1) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1;

1994, c. 47, s. 122

340. Section 406.1 of the Act is replaced by the following:

Definitions

406.1 The following definitions apply in this Part.

“agent”
« mandataire »

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada

873. Les articles 370 à 371.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application des articles 371 et 371.1, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

337. L’article 913 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut, avec l’agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.

(4) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 906(1)a) à g).

338. L’article 914 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard de l’exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 913(3).

Loi sur les sociétés d’assurances

339. Le paragraphe 168(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d’un mandataire admissible au sens de l’article 406.1 ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

340. L’article 406.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

406.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« mandataire »

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à

Application des articles 370 à 371.1

Réserve

Agrément du ministre

Réserve — mandataire admissible

1991, ch. 47

1994, ch. 47, art. 122

Définitions

« mandataire »
“agent”

or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
- (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

- (a) whose mandate is publicly available;
- (b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is
 - (i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or
 - (ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and

exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

- (i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique,
- (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,
- (iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province dans le cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef;

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique.

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

- a) son mandat est accessible au public;
- b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser un rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :
 - (i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique,

(c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

(ii) soit est établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;

c) les décisions prises à l'égard des titres du fonds visé à l'alinéa b) ne sont pas influencées d'aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

Associates

406.2 (1) For the purpose of determining ownership of a company by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the company beneficially owned by them.

406.2 (1) Lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une société par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

Personnes liées

(a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;

b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

341. Section 428 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

341. L'article 428 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception	(3) Despite subsection (1), a company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the company to an eligible agent.	(3) Malgré le paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.	Réserve
Ministerial approval	(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 420(1)(a) to (h).	(4) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 420(1)a) à h).	Agrément du ministre
	342. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):	342. L'article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Exception — eligible agent	(5) Subsection (2) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 428(3).	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 428(3).	Réserve – mandataire admissible
2001, c. 9, s. 415(1)	343. Subsection 432(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	343. Le paragraphe 432(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, par. 415(1)
Disposition of shareholdings	432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.	432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.	Disposition of shareholdings
	344. Section 797 of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):	344. L'article 797 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :	
	(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1;	f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens de l'article 406.1 ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;	
2001, c. 9, s. 465	345. Section 926 of the Act is replaced by the following:	345. L'article 926 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465

Sections 406.1 and 406.2 apply

926. Sections 406.1 and 406.2 apply in respect of insurance holding companies, except that references to “company” in that section 406.2 are to be read as references to “insurance holding company”.

346. Section 954 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), an insurance holding company may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any share of the insurance holding company to an eligible agent.

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 947(1)(a) to (g).

347. Section 955 of the Act is renumbered as subsection 955(1) and is amended by adding the following:

Exception — eligible agent

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 954(3).

Coordinating Amendments

2010, c. 12

348. (1) In this section, “other Act” means the *Jobs and Economic Growth Act*.

(2) On the first day on which both subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 2072 of the other Act, and subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 334 of this Act, are in force, subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 334 of this Act, is renumbered as subsection 401.3(4) and is repositioned accordingly if required.

2012, c. 5

349. (1) In this section, “other Act” means the *Financial System Review Act*.

(2) If section 157 of the other Act comes into force before section 347 of this Act, then

(a) that section 347 is deemed never to have come into force and is repealed; and

926. Les articles 406.1 et 406.2 s’appliquent à la société de portefeuille d’assurances; toutefois, pour l’application de l’article 406.2, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d’assurances.

346. L’article 954 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d’assurances peut, avec l’agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.

(4) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 947(1)a) à g).

347. L’article 955 de la même loi devient le paragraphe 955(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard de l’exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 954(3).

Dispositions de coordination

348. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur l’emploi et la croissance économique*.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 2072 de l’autre loi, et le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 334 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 334 de la présente loi, devient le paragraphe 401.3(4) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

349. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur la révision du système financier*.

(2) Si l’article 157 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 347 de la présente loi :

a) cet article 347 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

Application des articles 406.1 et 406.2

Réserve

Agrément du ministre

Réserve – mandataire admissible

2010, ch. 12

2012, ch. 5

Exception — eligible agent	(b) section 955 of the <i>Insurance Companies Act</i> is amended by adding the following after subsection (2):	b) l'article 955 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	Réserve — mandataire admissible
	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 954(3).	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 954(3).	
	(3) If section 347 of this Act comes into force before section 157 of the other Act, then that section 157 is replaced by the following:	(3) Si l'article 347 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 157 de l'autre loi, cet article 157 est remplacé par ce qui suit :	
	157. Section 955 is amended by adding the following after subsection (2):	157. L'article 955 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (1) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.	Exception
	(4) If section 157 of the other Act comes into force on the same day as section 347 of this Act, then that section 157 is deemed to have come into force before that section 347 and subsection (2) applies as a consequence.	(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 157 de l'autre loi et celle de l'article 347 de la présente loi sont concomitantes, cet article 157 est réputé être entré en vigueur avant cet article 347, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.	
	DIVISION 11	SECTION 11	
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT	
	<i>National Housing Act</i>	<i>Loi nationale sur l'habitation</i>	
R.S., c. N-11			L.R., ch. N-11
R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 1(3)	350. The definition "regulation" in section 2 of the <i>National Housing Act</i> is repealed.	350. La définition de «règlement», à l'article 2 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>, est abrogée.	L.R., ch. 25 (4 ^e suppl.), par. 1(3)
1999, c. 27, s. 3	351. Section 7 of the Act is replaced by the following:	351. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 27, art. 3
Definitions	7. The following definitions apply in this Part.	7. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions

<p>“Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation” «<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>»</p>	<p>“Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation” means the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation appointed under section 6 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>.</p>	<p>«<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>» Le commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada nommé en vertu de l’article 4 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>.</p>	<p>«<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>» “<i>Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada</i>”</p>
<p>“Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada” «<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>»</p>	<p>“Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada” means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>.</p>	<p>«<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>» Le gouverneur de la Banque du Canada nommé en vertu de l’article 6 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>.</p>	<p>«<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>» “<i>Governor of the Bank of Canada</i>”</p>
<p>“Governor of the Bank of Canada” «<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>»</p>	<p>“Governor of the Bank of Canada” means the Governor of the Bank of Canada appointed under section 6 of the <i>Bank of Canada Act</i>.</p>	<p>«<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>» Le président de la Société d’assurance-dépôts du Canada nommé en vertu de l’article 6 de la <i>Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>.</p>	<p>«<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>» “<i>Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation</i>”</p>
<p>“housing loan” «<i>prêt à l’habitation</i>»</p>	<p>“housing loan” means a loan that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) relates to a housing project; (b) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or disposal of a housing project; (c) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or (d) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (c). 	<p>«<i>prêt à l’habitation</i>» S’entend du prêt qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il porte sur un ensemble d’habitation; b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d’habitation ou par un accord relatif à l’usage, l’occupation ou l’aliénation d’un ensemble d’habitation; c) il est destiné à l’acquisition d’une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire d’un ensemble d’habitation, le loue ou l’exploite; d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l’avis de la Société, est liée à un ensemble d’habitation ou à une participation visée à l’alinéa c). 	<p>«<i>prêt à l’habitation</i>» “<i>housing loan</i>”</p>
<p>“Superintendent” «<i>surintendant</i>»</p>	<p>“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed under section 5 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>.</p>	<p>«<i>surintendant</i>» Le surintendant des institutions financières nommé en vertu de l’article 5 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>.</p>	<p>«<i>surintendant</i>» “<i>Superintendent</i>”</p>
<p>Objects</p>	<p>7.1 The Corporation has the following objects in carrying on any activities under this Part or Part I.1:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to promote the efficient functioning and competitiveness of the housing finance market; 	<p>7.1 La Société a pour objet, dans le cadre de l’exercice de ses activités en vertu de la présente partie ou de la partie I.1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d’encourager le fonctionnement efficace et la compétitivité du marché du financement de l’habitation; 	<p>Objet</p>

	(b) to promote and contribute to the stability of the financial system, including the housing market; and	b) d'encourager la stabilité du système financier, notamment du marché de l'habitation, et de contribuer à celle-ci;	
	(c) to have due regard to the Corporation's exposure to loss.	c) de tenir dûment compte des risques de pertes que la Société encourt.	
1999, c. 27, s. 3	352. Section 14 of the Act is replaced by the following:	352. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 27, art. 3
Guarantee	14. (1) The Corporation may — with the Minister of Finance's approval and on any terms or conditions that are specified by him or her — guarantee payment of any or all of the principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans. The terms and conditions may, among others, relate to the amount and price of the guarantee, the characteristics of the securities to be guaranteed and the manner in which the securities are to be issued.	14. (1) La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances et selon les conditions éventuelles établies par lui, garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation. Les conditions peuvent notamment concerner le montant et le prix d'une garantie, les caractéristiques des titres qui seront garantis et le mode d'émission de ces titres.	Garantie
Regulations — Governor in Council	(2) The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the characteristics of those who may issue or sell the securities.	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les caractéristiques des entités qui peuvent émettre ou vendre de tels titres.	Règlements — gouverneur en conseil
Regulations — Minister of Finance	(3) The Minister of Finance may make regulations respecting the characteristics of the housing loans.	(3) Le ministre des Finances peut prendre des règlements concernant les caractéristiques des prêts à l'habitation.	Règlements — ministre des Finances
Compensation	(4) The Minister of Finance may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from a guarantee referred to in subsection (1). That Minister shall notify the Corporation in writing of the fee.	(4) Le ministre des Finances peut fixer le droit que la Société doit verser au receveur général du Canada pour indemniser Sa Majesté de l'exposition aux risques découlant des garanties visées au paragraphe (1). Il en avise la Société par écrit.	Indemnisation
	353. The Act is amended by adding the following after section 14:	353. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :	
Prohibition	14.1 It is prohibited for the Corporation to guarantee payment of any or all of the principal or interest, or both, in respect of a covered bond as defined in section 21.5.	14.1 Il est interdit à la Société de garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des obligations sécurisées au sens de l'article 21.5.	Interdiction
1999, c. 27, s. 3	354. Section 15 of the Act is replaced by the following:	354. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 27, art. 3
Maximum total	15. (1) Despite anything in this Act other than subsection (2), the total of the outstanding guaranteed amounts of principal for all issues of securities in respect of which guarantees that	15. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions	Plafond

have been given under section 14 are in force may not exceed the total amount provided for in section 11.

Maximum total — other Acts

(2) The total of the outstanding guaranteed amounts of principal may not exceed the amount authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament.

355. The portion of section 19 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Terms and conditions

19. Subject to any regulations made under this Part, the Corporation may

356. The Act is amended by adding the following after section 21.4:

PART I.1
COVERED BONDS
DEFINITIONS

Definitions

21.5 The following definitions apply in this Part.

“affiliate”
« groupe »

“affiliate” means an affiliate as defined in section 2 of the *Bank Act*.

“covered bond”
« obligation sécurisée »

“covered bond” means, except in paragraph 21.53(b), a debt obligation in relation to which the principal and interest owing are guaranteed to be paid from the loans or other assets held by a guarantor entity.

“covered bond collateral”
« garantie d’obligations sécurisées »

“covered bond collateral” means the loans or other assets that secure the payment of principal, interest and any other amounts owing in relation to the covered bonds that are issued under a registered program.

“derivatives agreement”
« contrat dérivé »

“derivatives agreement” means a financial agreement whose obligations are derived from, referenced to, or based on, one or more underlying reference items.

“guarantor entity”
« société garante »

“guarantor entity” means an entity that is created and organized for the principal purpose of holding loans or other assets as the covered bond collateral for a registered program with the intention of legally isolating those loans or other assets from the registered issuer.

des titres qui font l’objet d’une garantie visée à l’article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l’article 11.

(2) Le total des montants en capital garantis et impayés ne peut être supérieur au montant que le Parlement autorise par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

355. Le passage de l’article 19 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

19. Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente partie, la Société peut :

356. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 21.4, de ce qui suit :

PARTIE I.1
OBLIGATIONS SÉCURISÉES
DÉFINITIONS

21.5 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« contrat dérivé » Contrat financier dont les obligations sont dérivées d’un ou de plusieurs éléments de référence sous-jacents ou qui se rapportent à un ou plusieurs de ces éléments ou en sont fonction.

« émetteur inscrit » Institution inscrite au registre en vertu de l’article 21.53.

« garantie d’obligations sécurisées » Prêts ou autres actifs affectés en garantie du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres sommes dues relativement aux obligations sécurisées émises dans le cadre d’un programme inscrit.

« groupe » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« obligation sécurisée » S’entend, sauf pour l’application de l’alinéa 21.53b), d’un titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts et autres actifs détenus par une société garante.

Plafond – autres lois

Conditions d’exercice des pouvoirs

Définitions

« contrat dérivé »
“derivatives agreement”

« émetteur inscrit »
“registered issuer”

« garantie d’obligations sécurisées »
“covered bond collateral”

« groupe »
“affiliate”

« obligation sécurisée »
“covered bond”

"registered issuer" « émetteur inscrit »	"registered issuer" means an institution that is registered in the registry under section 21.53.	« programme inscrit » Programme inscrit au registre en vertu de l'article 21.55.	« programme inscrit » "registered program"
"registered program" « programme inscrit »	"registered program" means a program that is registered in the registry under section 21.55.	« registre » Le registre établi en vertu de l'article 21.51.	« registre » "registry"
"registry" « registre »	"registry" means the registry established under section 21.51.	« société garante » S'agissant d'un programme inscrit, entité qui détient les prêts et autres actifs composant la garantie d'obligations sécurisées dans le but de les isoler juridiquement des prêts et autres actifs de l'émetteur inscrit et qui est constituée principalement à cette fin.	« société garante » "guarantor entity"
	ESTABLISHMENT OF LEGAL FRAMEWORK	MISE EN PLACE DU CADRE JURIDIQUE	
Registry	<p>21.51 (1) The Corporation must establish and maintain a registry containing</p> <p>(a) the names and business addresses of registered issuers;</p> <p>(b) a list of registered programs and information relating to those programs, including the name of each essential service provider to the guarantor entity;</p> <p>(c) a list of registered issuers whose right to issue covered bonds is suspended under subsection 21.62(1) and the reasons for the suspension;</p> <p>(d) any other information that, in the Corporation's opinion, is necessary; and</p> <p>(e) any prescribed information.</p>	<p>21.51 (1) La Société établit et tient à jour un registre qui contient :</p> <p>a) les noms et adresses d'affaires des émetteurs inscrits;</p> <p>b) une liste des programmes inscrits et des renseignements s'y rapportant, notamment le nom des fournisseurs de services essentiels pour la société garante;</p> <p>c) une liste des émetteurs inscrits qui font l'objet de la suspension visée au paragraphe 21.62(1) ainsi que le motif de la suspension;</p> <p>d) tout autre renseignement qu'elle estime nécessaire;</p> <p>e) tout renseignement prévu par règlement.</p>	Registre
Accessible to public	(2) The Corporation must make the registry accessible to the public through the Internet and by any other means that it considers appropriate.	(2) La Société rend le registre accessible au public par Internet et par tout autre moyen qu'elle estime indiqué.	Accessible au public
Application for registration of issuers	<p>21.52 (1) Any of the following institutions may apply for registration as a registered issuer:</p> <p>(a) a federal financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>; and</p> <p>(b) a cooperative credit society that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province.</p>	<p>21.52 (1) Les institutions ci-après peuvent demander leur inscription au registre à titre d'émetteur inscrit :</p> <p>a) les institutions financières fédérales au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) les sociétés coopératives de crédit constituées en personne morale et régies par une loi provinciale.</p>	Demande d'inscription — émetteur inscrit
Requirements	(2) The applicant must provide the Corporation, in the time, manner and form required by the Corporation, with the required fees and any information that, in the Corporation's opinion, is required for the purposes of the registration.	(2) Le demandeur remet à la Société, selon les modalités qu'elle fixe, les droits exigés et les renseignements qu'elle estime nécessaires à l'inscription.	Exigences

Registration of issuers	<p>21.53 The Corporation may register an institution in the registry if</p> <p>(a) in the Corporation's opinion, all of the requirements under this Part have been met; and</p> <p>(b) the institution gives an undertaking to not issue any debt obligation that is commonly known as a covered bond except under a registered program.</p>	<p>21.53 La Société peut inscrire l'institution au registre si, à la fois :</p> <p>a) elle est d'avis que les exigences prévues sous le régime de la présente partie sont respectées;</p> <p>b) l'institution prend l'engagement de ne pas émettre de titres de créance communément appelés obligations sécurisées, sauf dans le cadre d'un programme inscrit.</p>	Inscription
Application for registration of program	<p>21.54 (1) A registered issuer may apply for registration of a program under which covered bonds are to be issued.</p>	<p>21.54 (1) L'émetteur inscrit peut demander l'inscription au registre d'un programme prévoyant l'émission d'obligations sécurisées.</p>	Demande d'inscription — programme
Requirements	<p>(2) The registered issuer must provide the Corporation, in the time, manner and form required by the Corporation, with the required fees and the information referred to in subsection (3).</p>	<p>(2) L'émetteur inscrit remet à la Société, selon les modalités fixées par elle, les droits exigés et les renseignements visés au paragraphe (3).</p>	Exigences
Contents of program	<p>(3) An application must contain a complete description of the program, including the following information:</p> <p>(a) the name of the entity that will act as the guarantor entity and the type of entity;</p> <p>(b) a description of the loans or other assets to be held as the covered bond collateral and their value;</p> <p>(c) the minimum and maximum ratio required under the program of the value of the covered bonds to be issued to the value of the loans or other assets to be held as covered bond collateral;</p> <p>(d) a description of the contractual relationships between the registered issuer and the entity that will act as the guarantor entity;</p> <p>(e) the names of all essential service providers to the entity that will act as the guarantor entity, a description of the services to be provided and, if a registered issuer or one of its affiliates is acting as a service provider, the circumstances in which it must be replaced;</p> <p>(f) the names of any parties to a derivatives agreement with the entity that will act as the guarantor entity; and</p> <p>(g) any other information that, in the Corporation's opinion, is required.</p>	<p>(3) La demande contient une description complète du programme et, notamment, les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom de l'entité qui agira à titre de société garante et sa nature juridique;</p> <p>b) le détail des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées et leur valeur;</p> <p>c) le rapport minimal et maximal exigé en vertu du programme entre la valeur des obligations sécurisées qui seront émises et celle des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées;</p> <p>d) le détail des liens contractuels entre l'émetteur inscrit et l'entité qui agira à titre de société garante;</p> <p>e) le nom des fournisseurs de services essentiels pour l'entité qui agira à titre de société garante, le détail des services qui doivent lui être fournis ainsi que les circonstances dans lesquelles l'émetteur inscrit ou un membre de son groupe doit être remplacé à titre de fournisseur de services;</p> <p>f) le nom de toute partie au contrat dérivé conclu avec l'entité qui agira à titre de société garante;</p>	Contenu de la demande

		g) tout autre renseignement que la Société estime nécessaire.	
Registration of programs	21.55 The Corporation may register the program in the registry if, in the Corporation's opinion, all of the requirements under this Part have been met.	21.55 La Société peut inscrire le programme si elle est d'avis que toutes les exigences prévues sous le régime de la présente partie sont respectées.	Inscription
Application— issuer or program	21.56 (1) The Corporation must notify the applicant in writing of its decision with respect to the application to register the applicant or the program.	21.56 (1) La Société avise par écrit le demandeur de sa décision de procéder à son inscription ou à l'inscription d'un de ses programmes.	Décision
Withdrawal of application	(2) An applicant may withdraw the application for registration by so notifying the Corporation in writing at any time before the day on which the applicant receives notice of the Corporation's decision.	(2) Le demandeur peut retirer sa demande par avis écrit à la Société envoyé avant la date de réception de l'avis visé au paragraphe (1).	Retrait de la demande
Deregistration of program	21.57 (1) The Corporation may deregister a registered program on the request of the registered issuer only if there are no covered bonds outstanding under the program.	21.57 (1) La Société peut, à la demande de l'émetteur inscrit, radier du registre un programme inscrit seulement si aucune des obligations sécurisées émises en vertu de ce programme n'est en circulation.	Retrait d'un programme inscrit
Deregistration of issuer	(2) The Corporation may deregister a registered issuer on the request of the issuer only if the issuer has no registered programs.	(2) La Société peut, à la demande d'un émetteur inscrit, le radier du registre seulement si celui-ci n'a aucun programme inscrit au registre.	Retrait d'un émetteur inscrit
Conditions and restrictions	21.58 The Corporation may, at any time, establish conditions or restrictions applicable to registered issuers and registered programs.	21.58 La Société peut, en tout temps, fixer des conditions ou restrictions à l'égard des émetteurs inscrits ou aux programmes inscrits.	Conditions
Fees	21.59 (1) The Corporation may establish fees for registration applications under subsection 21.52(1) and subsection 21.54(1) as well as other fees to be paid by registered issuers.	21.59 (1) La Société peut fixer les droits applicables aux demandes d'inscription visées aux paragraphes 21.52(1) et 21.54(1) ainsi que les autres droits à payer par les émetteurs inscrits.	Droits
Limitation	(2) The fees must be established, in accordance with any regulations, to be commensurate with the costs incurred by the Corporation in exercising its powers and performing its duties and functions under this Part.	(2) Les droits sont fixés, conformément aux règlements, de manière à correspondre aux dépenses engagées par la Société dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie.	Limite
Eligible assets	21.6 (1) Only the following assets may be held as covered bond collateral: (a) loans made on the security of residential property that is located in Canada and consists of not more than four residential units; or (b) any prescribed assets.	21.6 (1) Seuls les prêts garantis par un immeuble résidentiel de quatre unités d'habitation ou moins situé au Canada ou les actifs prévus par règlement peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées.	Actifs admissibles

Substitute assets	(2) Despite subsection (1), covered bond collateral may include securities that are issued by the Government of Canada and any prescribed assets.	(2) Malgré le paragraphe (1), la garantie d'obligations sécurisées peut comprendre des valeurs et titres émis par le gouvernement du Canada ainsi que des actifs prévus par règlement.	Actifs de remplacement
Maximum ratio	(3) Unless regulations have been made under paragraph 21.66(g), the value of the assets described in subsection (2) must not exceed 10 per cent of the total value of the loans or other assets held as covered bond collateral.	(3) À moins qu'un règlement n'ait été pris en application de l'alinéa 21.66g), la valeur des actifs visés au paragraphe (2) ne peut excéder dix pour cent de la valeur totale des prêts ou autres actifs détenus comme garantie d'obligations sécurisées.	Valeur maximale des actifs de remplacement
Exceptions	(4) Despite subsections (1) and (2), the following loans must not be held as covered bond collateral: (a) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Corporation; (b) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies; and (c) a loan made on the security of residential property if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothecary loan having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), ne peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées les prêts suivants : a) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société; b) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d'assurance d'hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l'une d'entre elles; c) les prêts garantis par un immeuble résidentiel si la somme du prêt et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.	Restriction
Confidentiality	21.61 (1) Subject to any other provision of this Part or Part I, any information that is collected by the Corporation under this Part is confidential and must be treated accordingly.	21.61 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de la partie I, les renseignements recueillis sous le régime de la présente partie par la Société sont confidentiels et doivent être traités comme tels.	Confidentialité
Use of information	(2) Information that is collected by the Corporation under this Part must be used by the Corporation only for the purpose for which it is collected.	(2) Ils ne peuvent être utilisés par elle qu'aux seules fins auxquelles ils ont été recueillis.	Utilisation
Suspension	21.62 (1) The Corporation may suspend the right of a registered issuer to issue further covered bonds under a registered program.	21.62 (1) La Société peut suspendre le droit de l'émetteur inscrit d'émettre de nouvelles obligations sécurisées dans le cadre d'un programme inscrit.	Suspension

Notice	(2) In the case where the Corporation decides to suspend that right, it must provide the registered issuer with a written notice of and the reasons for the intended suspension, no later than 30 days before the day on which the suspension is to take effect.	(2) Le cas échéant, elle en avise par écrit l'émetteur inscrit, motifs à l'appui, au plus tard trente jours avant la prise d'effet de la suspension.	Avis
Copies to regulator	(3) The Corporation must provide a copy of the notice and reasons to, (a) in the case of a federal financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ; and (b) in the case of a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province, the body that regulates that society.	(3) Elle transmet une copie de l'avis et des motifs : a) dans le cas d'une institution financière fédérale au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , au surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> ; b) dans le cas d'une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale, à l'organisme qui la régit.	Avis
Revoking suspension	(4) The Corporation may revoke a suspension and, in that case, must provide the registered issuer with written notice of the revocation of the suspension.	(4) Elle peut mettre fin à la suspension, auquel cas elle en avise par écrit l'émetteur inscrit.	Cessation de la suspension

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY PROTECTION

PROTECTION EN CAS D'INSOLVABILITÉ ET DE FAILLITE

Covered bonds	<p>21.63 Nothing in any law of Canada or a province relating to bankruptcy or insolvency, or any order of a court made in relation to a reorganization, arrangement or receivership involving bankruptcy or insolvency, prevents or prohibits the following actions from being taken in accordance with the provisions of contracts relating to covered bonds that are issued under a registered program:</p> <p>(a) the making of any payments, including a payment to a registered issuer;</p> <p>(b) the netting or setting off or compensation of obligations;</p> <p>(c) any dealing with covered bond collateral, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the sale or foreclosure or, in Quebec, the surrender of covered bond collateral, and</p>	<p>21.63 Aucune règle de droit fédérale ou provinciale portant sur la faillite ou l'insolvabilité ni aucune ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre découlant d'une faillite ou d'une insolvabilité ne peuvent avoir pour effet d'empêcher les opérations ci-après si elles sont effectuées conformément aux contrats relatifs aux obligations sécurisées émises dans le cadre d'un programme inscrit :</p> <p>a) le paiement de toute somme, notamment une somme due à un émetteur inscrit;</p> <p>b) la compensation des obligations;</p> <p>c) toute opération à l'égard d'une garantie d'obligations sécurisées, notamment :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la vente, la demande en forclusion ou, au Québec, la demande en délaissement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la compensation ou l'affectation du produit de la garantie d'obligations sécurisées ou de sa valeur;</p> <p>d) la résiliation de ces contrats.</p>	Obligation sécurisée
---------------	--	---	----------------------

(ii) the setting off or compensation of covered bond collateral or the application of the proceeds or value of covered bond collateral; and

(d) the termination of those contracts.

Transfer not voidable and not subject to remedies

21.64 Despite anything in any law of Canada or a province relating to bankruptcy or insolvency, or any order of a court made in relation to a reorganization, arrangement or receivership involving bankruptcy or insolvency, the transfer of loans or other assets to a guarantor entity — to be held as covered bond collateral — by a registered issuer, any of its affiliates or any prescribed entity

- (a) is effective against every person;
- (b) is not voidable or, in Quebec, annulable;
- (c) is not subject to any other remedies available to creditors of the registered issuer; and
- (d) does not constitute a fraudulent conveyance, unjust preference or other reviewable transaction.

Non-application

21.65 Sections 21.63 and 21.64 do not apply to contracts relating to covered bonds that are issued under a registered program, nor to the transfer of loans or other assets to a guarantor entity to be held as covered bond collateral for those covered bonds, if those covered bonds are issued by a registered issuer during the period in which its right to issue covered bonds has been suspended under section 21.62.

21.64 Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre découlant d'une faillite ou d'une insolvabilité, le transfert par un émetteur inscrit, une entité de son groupe ou une entité réglementaire à une société garante des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées :

- a) est opposable à tous;
- b) ne peut être frappé de nullité ou faire l'objet d'un recours en nullité;
- c) ne peut faire l'objet d'aucun autre recours ouvert aux créanciers de l'émetteur inscrit;
- d) ne constitue pas une disposition frauduleuse, une préférence injuste ou autre transaction révisable.

Cession authentique

Non-application

21.65 Les articles 21.63 et 21.64 ne s'appliquent pas aux contrats relatifs aux obligations sécurisées émises dans le cadre d'un programme inscrit par un émetteur inscrit pendant la période où son droit d'émettre de nouvelles obligations est suspendu en application de l'article 21.62, ni aux transferts à une société garante des prêts et autres actifs devant être détenus comme garantie d'obligations sécurisées pour ces obligations.

REGULATIONS

Regulations

21.66 The Minister of Finance may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) excluding, from the definition “covered bond”, certain debt obligations;
- (b) excluding, from the definition “covered bond collateral”, certain payments from the guarantor entity to the registered issuer;
- (c) establishing requirements that an institution, or a program under which covered bonds are to be issued, must meet to be registered in the registry;

RÈGLEMENTS

21.66 Le ministre des Finances peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie, et notamment :

- a) exclure de la définition d'« obligation sécurisée » certains titres de créance;
- b) exclure de la définition de « garantie d'obligations sécurisées » certaines sommes dues par la société garante à l'émetteur inscrit;

Règlements

- (d) respecting applications made under section 21.52 or 21.54;
- (e) respecting cost recovery for the purposes of section 21.59;
- (f) establishing additional requirements with respect to the loans referred to in paragraph 21.6(1)(a);
- (g) respecting the circumstances in which guarantor entities may hold the assets described in subsection 21.6(2) and, according to each circumstance, the maximum ratio of the value of those assets relative to the total value of the loans or other assets being held as covered bond collateral; and
- (h) prescribing anything that is to be prescribed under this Part.

- c) établir les exigences à respecter relativement à l'inscription au registre d'une institution ou d'un programme prévoyant l'émission d'obligations sécurisées;
- d) régir les demandes d'inscription faites au titre des articles 21.52 ou 21.54;
- e) régir le recouvrement des dépenses pour l'application de l'article 21.59;
- f) prévoir des exigences supplémentaires relativement aux prêts mentionnés au paragraphe 21.6(1);
- g) prévoir les circonstances dans lesquelles une société garante peut détenir les actifs visés au paragraphe 21.6(2) et, selon ces circonstances, le ratio maximal de la valeur de ces actifs par rapport à la valeur totale des prêts ou autres actifs détenus comme garantie d'obligations sécurisées;
- h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie.

2011, c. 15

Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act

357. Section 23 of the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act* is amended by replacing the subsection 8.1(1) that it enacts with the following:

8.1 (1) The Minister of Finance may, after consulting the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations respecting classes of housing loans and the criteria to be met by loans in each of those classes in order for the Corporation to be able to provide insurance against risks relating to those loans.

358. Section 24 of the Act is amended by replacing the section 21.1 that it enacts with the following:

21.1 (1) The Corporation shall keep and retain books and records, and retain information, in respect of its activities under this Part and Part I.1, including any books, records or information that are prescribed by regulation.

Regulations —
Minister of
FinanceObligation to
retain
information,
books and
records

Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne

357. L'article 23 de la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne* est modifié par remplacement du paragraphe 8.1(1) qui y est édicté par ce qui suit :

8.1 (1) Le ministre des Finances peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements concernant des catégories de prêts à l'habitation et les critères applicables aux prêts de chaque catégorie pour que la Société puisse assurer les risques qui leur sont liés.

358. L'article 24 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 21.1 qui y est édicté par ce qui suit :

21.1 (1) La Société tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1, notamment ceux qui sont précisés par règlement.

2011, ch. 15

Règlements du
ministre des
FinancesObligation de
conservation de
renseignements,
livres et
documents

Obligation to provide information or copies	(2) At the request of the Minister of Finance, the Corporation shall, without delay, provide that Minister with any information or copies of any books or records that it is required to retain.	(2) Elle fournit sans délai au ministre des Finances, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'elle est tenue de conserver.	Obligation de fournir des renseignements, etc.
Power to disclose	(3) The Minister of Finance may disclose to the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada any information or copies of any books or records received under subsection (2).	(3) Le ministre des Finances peut communiquer les renseignements et copies de livres ou de documents obtenus au titre du paragraphe (2) au surintendant, au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.	Communication de renseignements, etc.
Public information	(4) The Corporation shall make available to the public the books, records and information that are prescribed by regulation.	(4) La Société rend accessible au public les livres, documents et renseignements réglementaires.	Accessibilité au public
Regulations	(5) The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the manner in which books and records are to be kept and retained, the manner in which information is to be retained and the manner in which books, records and information are to be made available to the public.	(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements prévoyant les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation de renseignements, ainsi que les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont mis à la disposition du public.	Règlements
Examination or inquiry	21.2 (1) The Superintendent, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination or inquiry that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the Corporation is carrying on any or all of its activities under this Part and Part I.1 in a safe and sound manner, including whether it is carrying on those activities with due regard to its exposure to loss.	21.2 (1) Le surintendant, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder à un examen ou à une enquête en vue de vérifier si la Société exerce une ou plusieurs de ses activités dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1 conformément aux bonnes pratiques de commerce, notamment si elle tient dûment compte des risques de pertes qu'elle encourt.	Examen ou enquête
Access to records	(2) For the purposes of the examination or inquiry, the Superintendent or a person acting under his or her direction (a) has a right of access to any books or records that are held by or on behalf of the Corporation in respect of its activities; and (b) may require the Corporation's directors, officers and auditors to provide information and explanations to the Superintendent, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the Corporation's activities.	(2) Pour l'examen ou l'enquête prévu au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres : a) a accès aux livres et aux documents détenus par la Société ou en son nom et portant sur ses activités; b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou des vérificateurs de la Société qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur les activités de celle-ci.	Droit d'obtenir communication des pièces

Report to Corporation and Ministers	(3) The Superintendent shall report the results of the examination or inquiry, including any recommendations, to	(3) Le surintendant fait rapport des résultats de l'examen ou de l'enquête, notamment les recommandations :	Rapport à la Société et aux ministres
	(a) the Corporation's board of directors; and (b) the Minister and the Minister of Finance.	a) au conseil d'administration de la Société; b) au ministre et au ministre des Finances.	
Proposal in corporate plan	(4) The Corporation's corporate plan that is required under section 122 of the <i>Financial Administration Act</i> must contain a proposal indicating how the Corporation will address the recommendations.	(4) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> doit comporter une proposition indiquant la manière dont la Société répondra aux recommandations.	Proposition dans le plan d'entreprise
Obligation to provide information or copies	(5) At the request of the Superintendent, the Corporation shall, without delay, provide him or her with any information or copies of any books or records that it is required to retain in respect of its activities under this Part and Part I.1.	(5) La Société fournit sans délai au surintendant, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement sur ses activités qu'elle est tenue de conserver dans le cadre de la présente partie ou de la partie I.1.	Obligation de fournir des renseignements, etc.
Confidentiality	(6) Subject to any other provision of this Act, all information in respect of the Corporation's activities under this Part and Part I.1, including regarding a person dealing with the Corporation, that is obtained by the Superintendent or a person acting under his or her direction is confidential and shall be treated accordingly.	(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements portant sur les activités de la Société dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1, notamment ceux qui concernent une personne faisant affaire avec elle, et obtenus par le surintendant ou par toute personne agissant sous les ordres de celui-ci.	Caractère confidentiel des renseignements
Power to disclose	(7) The Superintendent may disclose any information or copies of any books or records that are received under this Part or Part I.1 to	(7) Le surintendant peut communiquer aux personnes ci-après toute copie de livre ou document ou tout renseignement obtenu au titre de la présente partie ou de la partie I.1 :	Communication de renseignements, etc
	(a) the Minister and the Minister of Finance; (b) the Governor of the Bank of Canada; (c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and (d) the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada.	a) le ministre et le ministre des Finances; b) le gouverneur de la Banque du Canada; c) le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada; d) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.	
Superintendent to ascertain expenses	21.3 (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the preceding fiscal year in connection with the administration of section 21.2.	21.3 (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de l'article 21.2.	Détermination du surintendant
Obligation to pay	(2) The Corporation shall pay the amount within 30 days after the day on which the Superintendent notifies it in writing of the amount.	(2) La Société doit payer ce montant dans les trente jours de l'avis écrit du surintendant.	Obligation de la Société

Fiscal year	(3) For the purpose of subsection (1), the fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'exercice s'entend de la période commençant le 1 ^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Regulations	<p>21.4 The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the Corporation's activities under this Part, including regulations</p> <p>(a) respecting the conditions and limitations to which those activities are subject;</p> <p>(b) respecting the terms and conditions on which and manner in which the Corporation may exercise its powers under this Part; and</p> <p>(c) prescribing anything that is to be prescribed by this Part.</p>	<p>21.4 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les activités de la Société dans le cadre de la présente partie, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) les conditions et les limites auxquelles elles sont assujetties;</p> <p>b) les circonstances et les modalités selon lesquelles elle peut exercer ces activités;</p> <p>c) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p>	Règlements
Coming into force	359. Despite section 26 of the <i>Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act</i>, sections 22 to 24 of that Act come into force on the day on which this Act receives royal assent.	359. Malgré l'article 26 de la <i>Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne</i>, les articles 22 à 24 de cette loi entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi.	Entrée en vigueur
R.S., c. C-7	<i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	L.R., ch. C-7
1999, c. 27, s. 25(1); 2006, c. 9, par. 233(a)(E)	360. Subsection 6(1) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is replaced by the following:	360. Le paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 27, par. 25(1); 2006, ch. 9, al. 233a)(A)
Board of Directors	<p>6. (1) The Board of Directors shall consist of</p> <p>(a) the Chairperson;</p> <p>(b) the President;</p> <p>(c) the Minister's Deputy Minister;</p> <p>(d) the Deputy Minister of Finance; and</p> <p>(e) eight other directors.</p>	<p>6. (1) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :</p> <p>a) le président du conseil;</p> <p>b) le président;</p> <p>c) le sous-ministre;</p> <p>d) le sous-ministre des Finances;</p> <p>e) huit autres administrateurs.</p>	Conseil d'administration
Exception	(1.1) Subsections (4) to (6) do not apply to the directors referred to in paragraphs (1)(c) and (d).	(1.1) Les paragraphes (4) à (6) ne s'appliquent pas aux directeurs visés aux alinéas (1)c) et d).	Exceptions
Alternate director	(1.2) A director referred to in paragraph (1)(c) or (d) may designate an alternate to attend in the director's absence at any meeting of the Board of Directors.	(1.2) L'administrateur visé aux alinéas (1)c) ou d) peut désigner un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration.	Substitut

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

361. The *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after section 415:

Prohibition

415.1 (1) It is prohibited for a company to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the company, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the company is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

1991, c. 46

Bank Act

362. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 415:

Prohibition

415.1 (1) It is prohibited for a bank to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the bank, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

361. La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifiée par adjonction, après l'article 415, de ce qui suit :

1991, ch. 45

415.1 (1) Il est interdit à la société d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la société, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la société est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

Restriction : obligations sécurisées

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Exception

1991, ch. 46

Loi sur les banques

362. La *Loi sur les banques* est modifiée par adjonction, après l'article 415, de ce qui suit :

415.1 (1) Il est interdit à la banque d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la banque, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la banque est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

Restriction : obligations sécurisées

(b) the bank is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

1991, c. 47

Insurance Companies Act

363. The *Insurance Companies Act* is amended by adding the following after section 468:

Prohibition

468.1 (1) It is prohibited for a company to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the company, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the company is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

364. The *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding the following after section 380:

Prohibition

380.1 (1) It is prohibited for an association to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Exception

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

363. La *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifiée par adjonction, après l'article 468, de ce qui suit :

468.1 (1) Il est interdit à la société d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la société, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

Restriction :
obligation
sécurisée

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la société est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Exception

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

364. La *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

380.1 (1) Il est interdit à l'association d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une

Restriction :
obligation
sécurisée

held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the association, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the association is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

Transitional Provision

Guarantees made before section 352 comes into force

365. A guarantee made by the Canada Mortgage and Housing Corporation under section 14 of the *National Housing Act* before the day on which section 352 of this Act comes into force does not require the Minister's approval.

Coordinating Amendment

2011, c. 15

366. On the first day on which both Part 7 of the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act* and subsection 21.6(4) of the *National Housing Act*, as enacted by section 356, are in force, the *National Housing Act* is amended by replacing that subsection 21.6(4) with the following:

Exceptions

(4) Despite subsections (1) and (2), the following loans must not be held as covered bond collateral:

(a) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Corporation;

(b) a loan made on the security of residential property if the loan is insured and that insurance is protected under the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*; and

entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de l'association, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) l'association est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Disposition transitoire

365. Une garantie fournie par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'article 14 de la *Loi nationale sur l'habitation* avant l'entrée en vigueur de l'article 352 de la présente loi ne requiert pas l'approbation du ministre.

Disposition de coordination

366. Dès le premier jour où la partie 7 de la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne* et le paragraphe 21.6(4) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 356, sont tous deux en vigueur, ce paragraphe 21.6(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), les prêts ci-après ne peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées :

a) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société;

b) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés en vertu d'un contrat d'assurance protégé sous le régime de la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*;

Exception

Garanties fournies avant l'entrée en vigueur de l'article 352

2011, ch. 15

Restriction

(c) a loan made on the security of residential property if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothecary loan having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

c) les prêts garantis par un immeuble résidentiel si la somme du prêt et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Coming into Force

Entrée en vigueur

January 1, 2013
or royal assent

367. (1) Sections 352 and 354 come into force on the later of January 1, 2013 and the day on which this Act receives royal assent.

367. (1) Les articles 352 et 354 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

1^{er} janvier 2013
ou sanction

Order in council

(2) Paragraph 21.52(1)(b) of the *National Housing Act*, as enacted by section 356, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa 21.52(1)(b) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 356, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(3) Sections 361 to 364 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les articles 361 à 364 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 12

SECTION 12

INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

Enactment of Act

Édiction de la loi

Enactment

368. The *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act* is enacted as follows:

368. Est édictée la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, dont le texte suit :

Édiction

An Act to implement a Framework Agreement on Integrated Cross-Border Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America

Loi portant mise en oeuvre d'un accord cadre sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

1. *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« accord »

“Agreement” means the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the

Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

“designated officer”
« agent désigné »

“designated officer” means an individual appointed as a cross-border maritime law enforcement officer by

(a) the Central Authority for Canada under subsection 7(1) or 8(1); and

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement.

“integrated cross-border operation”
« opération transfrontalière intégrée »

“integrated cross-border operation” means the deployment of a vessel crewed jointly by designated officers from Canada and the United States for cross-border law enforcement purposes in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States.

« accord » L’Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d’application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d’Amérique, conclu le 26 mai 2009.

« accord »
“Agreement”

« agent désigné » Personne physique nommée à titre d’agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l’application de la loi par l’autorité centrale du Canada en vertu des paragraphes 7(1) ou 8(1) et par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l’accord.

« agent désigné »
“designated officer”

« opération transfrontalière intégrée » Déploiement d’un bateau dont l’équipage se compose d’agents désignés du Canada et des États-Unis pour le contrôle transfrontalier de l’application de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis.

« opération transfrontalière intégrée »
“integrated cross-border operation”

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to provide additional means to prevent, detect and suppress criminal offences and violations of the law in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States and to facilitate the investigation and prosecution of such offences and violations.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l’accord, dont les objectifs consistent à mettre en place des moyens supplémentaires de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions criminelles et autres violations de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, et à faciliter les enquêtes et les poursuites judiciaires à l’égard de ces infractions et violations.

PRINCIPLES

Statement

4. It is recognized and declared that

(a) Canada and the United States have a common interest in the security of the undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States;

(b) integrated cross-border operations must

(i) respect the sovereignty of Canada and the United States,

(ii) be conducted in accordance with the rule of law, and

(iii) be conducted as directed by a designated officer from the host country; and

PRINCIPES

Énoncé

4. Les principes ci-après sont reconnus et proclamés :

a) le Canada et les États-Unis ont un intérêt mutuel pour le maintien de la sécurité dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;

b) les opérations transfrontalières intégrées doivent :

(i) respecter la souveraineté du Canada et des États-Unis,

(ii) s’effectuer dans le respect de la primauté du droit,

(c) in Canada, integrated cross-border operations must be conducted in a manner respecting the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(iii) s'effectuer selon les directives d'un agent désigné du pays hôte;

c) les opérations transfrontalières intégrées doivent, au Canada, s'effectuer dans le respect des droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

Designation

5. For the purposes of implementing the Agreement, the Central Authority for Canada is the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or his or her delegate.

5. Pour la mise en oeuvre de l'accord, l'autorité centrale du Canada est le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué.

Désignation

Direction and management

6. The Central Authority for Canada has, in cooperation with the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, responsibility for the direction and management of integrated cross-border operations.

6. L'autorité centrale du Canada assure la direction et la gestion des opérations transfrontalières intégrées, en collaboration avec la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.

Direction et gestion

Appointment of officers from Canada

7. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

7. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Nomination des agents du Canada

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

a) elle est membre de la Gendarmerie royale du Canada;

(b) a police officer appointed or employed under the law of a province; or

b) elle est agent de police nommé ou employé en vertu d'une loi provinciale;

(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the Royal Canadian Mounted Police or a police service established under the law of a province and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.

c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la Gendarmerie royale du Canada ou par un service de police constitué en vertu d'une loi provinciale et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.

Criterion for appointment

(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.

(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.

Condition préalable

Appointment of officers from United States

8. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

8. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Nomination des agents des États-Unis

(a) a commissioned, warrant or petty officer of the United States Coast Guard;

	<p>(b) a police officer or other law enforcement officer appointed or employed under the law of the United States or of a state of the United States; or</p> <p>(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the United States Coast Guard or a police service, or other law enforcement agency of the United States or of a state of the United States, and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.</p>	<p>a) elle est officier commissionné, adjudant ou officier marinier de la garde côtière des États-Unis;</p> <p>b) elle est agent de police ou de contrôle d'application de la loi et nommée ou employée en vertu des lois des États-Unis ou de l'un de ses États;</p> <p>c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la garde côtière des États-Unis ou par un service de police ou un autre organisme de contrôle d'application de la loi des États-Unis ou de l'un de ses États et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.</p>	
Criteria for appointment	<p>(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if</p> <p>(a) they have been recommended for appointment by the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement; and</p> <p>(b) they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.</p>	<p>(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) sa nomination est recommandée par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord;</p> <p>b) elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.</p>	Conditions préalables
Suspension or revocation	<p>9. The Central Authority for Canada may suspend or revoke the appointment of any designated officer.</p>	<p>9. L'autorité centrale du Canada peut suspendre ou révoquer la nomination de tout agent désigné.</p>	Suspension et révocation
Certificates	<p>10. (1) The Central Authority for Canada may issue a certificate to any designated officer stating that the person to whom it is issued is a designated officer for the purposes of this Act.</p>	<p>10. (1) L'autorité centrale du Canada peut délivrer à un agent désigné un certificat attestant que le titulaire a cette qualité pour l'application de la présente loi.</p>	Certificats
Evidence of appointment or designation	<p>(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.</p>	<p>(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.</p>	Valeur probante
Recommendation for appointment	<p>11. The Central Authority for Canada may recommend, to the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, that an individual described in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) be appointed as a cross-border maritime law enforcement officer in the United States.</p>	<p>11. L'autorité centrale du Canada peut recommander, à la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord, de nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi aux États-Unis, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions prévues aux alinéas 7(1)a) à c).</p>	Recommandation d'une nomination

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

Powers —
designated
officer

12. Every designated officer has the same power to enforce an Act of Parliament as a member of the Royal Canadian Mounted Police when

- (a) participating in an integrated cross-border operation; or
- (b) engaging in an activity incidental to such an operation, including travel for the purpose of participating in the operation and appearances in court arising from the operation.

DETENTION OF PERSONS

Persons taken
into custody

13. (1) The laws of Canada apply to any person detained or taken into custody within Canada in the course of an integrated cross-border operation.

Removal from
Canada

(2) No person referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.

SEIZURE

Vessel, etc.,
seized in Canada

14. (1) The laws of Canada apply to any vessel or other thing seized within Canada in the course of an integrated cross-border operation.

Removal from
Canada

(2) Subject to subsection (3), no vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.

Exception

(3) A vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which

- (a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in Canada, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of the United States;
- (b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of the United States in order to reach the nearest port; or

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

Pouvoirs d'un
agent désigné

12. Tout agent désigné est investi, pour le contrôle d'application des lois fédérales, des pouvoirs d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada lorsque, selon le cas :

- a) il participe à une opération transfrontalière intégrée;
- b) il accomplit une activité accessoire à une telle opération, notamment il se déplace en vue de participer à l'opération ou comparait devant un tribunal en lien avec l'opération.

PERSONNES DÉTENUES

Traitement

13. (1) Le droit canadien s'applique à la personne détenue ou mise sous garde au Canada dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.

Déplacement
hors du Canada

(2) La personne ne peut être amenée hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.

SAISIES

Bateaux et objets
saisis au Canada

14. (1) Le droit canadien s'applique aux bateaux et autres objets saisis au Canada dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.

Transport hors
du Canada

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les bateaux et autres objets saisis ne peuvent être transportés hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.

Exception

(3) Ils peuvent être transportés hors du Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise au Canada, les agents désignés doivent participer à une opération transfrontalière intégrée en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux des États-Unis;
- b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux des États-Unis pour se rendre au port le plus proche;

(c) the navigable shipping channels between the location in Canada where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in Canada pass through the waters of the United States.

Vessel, etc.,
seized in United
States

15. A vessel or other thing seized in the United States in the course of an integrated cross-border operation remains in the custody and control of the American designated officer if it is brought into Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which

(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in the United States, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of Canada;

(b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of Canada in order to reach the nearest port; or

(c) the navigable shipping channels between the location in the United States where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in the United States pass through the waters of Canada.

Non-application
of certain laws

16. No Act of Parliament relating to the import or export of goods applies to the import or export of a vessel or other thing by a designated officer in the circumstances described in subsection 14(3) or section 15.

R.S., c. R-10

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

369. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.47:

INTEGRATED CROSS-BORDER LAW
ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

Definitions

45.48 The following definitions apply in sections 45.49 to 45.51.

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise au Canada passent par les eaux des États-Unis.

15. Les bateaux et autres objets saisis aux États-Unis dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée demeurent sous la garde et le contrôle de l'agent désigné américain s'ils sont transportés au Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis, les agents désignés doivent participer à une opération transfrontalière intégrée en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux du Canada;

b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux du Canada pour se rendre au port le plus proche;

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis passent par les eaux du Canada.

Bateaux et objets
saisis aux États-
Unis

16. Les lois fédérales régissant l'importation ou l'exportation de biens ne s'appliquent pas à l'importation ni à l'exportation, par des agents désignés, de bateaux ou d'autres objets dans les cas visés au paragraphe 14(3) ou à l'article 15.

Non-application
de certaines lois

L.R., ch. R-10

Modification de la Loi sur la Gendarmerie Royale du Canada

369. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

LOI SUR LES OPÉRATIONS
TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

45.48 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 45.49 à 45.51.

Définitions

“Central Authority” « autorité centrale »	“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« agent désigné » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i> .	« agent désigné » “designated officer”
“designated officer” « agent désigné »	“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« autorité centrale » L’autorité centrale du Canada, désignée par l’article 5 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i> .	« autorité centrale » “Central Authority”
“integrated cross-border operation” « opération transfrontalière intégrée »	“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i> .	« opération transfrontalière intégrée » “integrated cross-border operation”
Complaints by public	<p>45.49 (1) Any member of the public who has a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to</p> <p>(a) the Commission;</p> <p>(b) any member, as defined in subsection 2(1) or other person appointed or employed under the authority of this Act; or</p> <p>(c) the provincial authority in the province in which the subject matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.</p>	<p>45.49 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d’un agent désigné, dans l’exercice de ses attributions dans le cadre d’une opération transfrontalière intégrée, peut, qu’il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès :</p> <p>a) de la Commission;</p> <p>b) d’un membre, au sens du paragraphe 2(1), ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) de l’autorité provinciale dans la province d’origine du sujet de la plainte, qui est compétente pour recevoir des plaintes du public contre la police et faire enquête.</p>	Plainte
Acknowledgment of complaint	(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing.	(2) Il est accusé réception par écrit de la plainte.	Accusé de réception
Notification—Central Authority and Commission	(3) The Central Authority shall be notified of every complaint made under subsection (1), and the Commission shall be notified of every complaint made under paragraph (1)(b) or (c).	(3) La plainte est portée à l’attention de l’autorité centrale et, si elle est déposée en vertu de l’alinéa (1)b) ou c), à celle de la Commission.	Avis à l’autorité centrale et à la Commission
Notification—designated officer	(4) On being notified of the complaint, the Central Authority shall notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of its substance unless, in the Central Authority’s opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	(4) Dès qu’elle est avisée du dépôt d’une plainte, l’autorité centrale avise par écrit l’agent désigné dont la conduite fait l’objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant qu’elle soit d’avis qu’une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d’une enquête sur la question.	Avis à l’agent désigné
Application of certain sections	45.5 (1) Sections 45.36 to 45.47 apply in respect of a complaint made under subsection 45.49(1), with the following modifications:	45.5 (1) Les articles 45.36 à 45.47 s’appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.49(1), avec les adaptations suivantes :	Application de certaines dispositions

	<p>(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;</p> <p>(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;</p> <p>(c) a reference to subsection 45.35(1) is a reference to subsection 45.49(1);</p> <p>(d) a reference, other than in paragraph 45.41(2)(b), to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority; and</p> <p>(e) the reference in paragraph 45.41(2)(b) to the Force is a reference to the Central Authority.</p>	<p>a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;</p> <p>b) la mention du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte vaut mention de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte;</p> <p>c) la mention du paragraphe 45.35(1) vaut mention du paragraphe 45.49(1);</p> <p>d) sauf à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale;</p> <p>e) à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale.</p>	
Joint investigation	(2) An investigation under paragraph 45.42(3)(c) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.	(2) L'enquête visée à l'alinéa 45.42(3)c) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.	Enquête conjointe
Reports	(3) Reports referred to in section 45.4 and subsection 45.46(3) shall also be sent to the minister responsible for policing in the province where the conduct that is the subject matter of the complaint took place.	(3) Les rapports visés à l'article 45.4 ou au paragraphe 45.46(3) sont aussi transmis au ministre chargé de l'administration des forces de police de la province où est survenue la conduite de l'agent désigné faisant l'objet de la plainte.	Rapports
Annual report	45.51 The Commission Chairman shall send the report referred to in section 45.34 to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.	45.51 Le président de la Commission transmet le rapport visé à l'article 45.34 au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations transfrontalières intégrées ont eu lieu au cours de l'exercice en question.	Rapport annuel
Exception	370. The Act is amended by adding the following after section 50: 50.1 Paragraph 50(a) does not apply to a designated officer as defined in section 45.48 who was appointed under subsection 8(1) of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	370. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit : 50.1 L'alinéa 50a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.48, qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .	Exception
	Consequential Amendments	Modifications corrélatives	
R.S., c. C-46	Criminal Code	Code criminel	L.R., ch. C-46
	371. The definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> is amended by adding the following after paragraph (c):	371. La définition de « agent de la paix », à l'article 2 du <i>Code criminel</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :	

(c.1) a designated officer as defined in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, when

- (i) participating in an integrated cross-border operation, as defined in section 2 of that Act, or
- (ii) engaging in an activity incidental to such an operation, including travel for the purpose of participating in the operation and appearances in court arising from the operation;

c.1) tout agent désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, lorsque, selon le cas :

- (i) il participe à une opération transfrontalière intégrée, au sens de l'article 2 de cette loi,
- (ii) il accomplit une activité accessoire à une telle opération, notamment il se déplace en vue de participer à l'opération ou comparait devant un tribunal en lien avec l'opération;

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

2001, c. 25,
s. 10(2)

372. Paragraphs 11(6)(a) and (b) of the *Customs Act* are replaced by the following:

- (a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that person; or
- (b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that class.

372. Les alinéas 11(6)a) et b) de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

- a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé;
- b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée, par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé.

2001, ch. 25,
par. 10(2)

2001, c. 25, s. 11

373. Paragraph 11.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) prescribing classes of persons who are, and classes of persons who may be, authorized to present themselves in alternative manners;

373. L'alinéa 11.1(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) désignant les catégories de personnes qui sont autorisées à se présenter selon un mode substitutif et les catégories de personnes qui peuvent l'être;

2001, ch. 25,
art. 11

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

374. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

374. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 13

SECTION 13

R.S., c. B-7

BRETTON WOODS AND RELATED AGREEMENTS ACT

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS ET DES ACCORDS CONNEXES

L.R., ch. B-7

1998, c. 21,
s. 127

375. Section 7 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

375. L'article 7 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
art. 127

Payment to
International
Monetary Fund

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, eleven billion, twenty-three million, nine hundred thousand Special Drawing Rights.

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de onze milliards vingt-trois millions neuf cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I.

Paiement au
Fonds monétaire
international

1993, c. 34, s. 11

376. Section 13 of the Act is replaced by the following:

376. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 11

Annual report

13. The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament, on or before September 30 next following the end of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting, a report containing a general summary of operations under this Act and details of all those operations that directly affect Canada, including the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

13. Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport d'activité pour l'année civile précédant cette date contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'elle consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.

Rapport annuel

DIVISION 14

CANADA HEALTH ACT

377. Paragraph (b) of the definition "insured person" in section 2 of the *Canada Health Act* is repealed.

SECTION 14

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

377. L'alinéa b) de la définition de « assuré », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est abrogé.

R.S., c. C-6

L.R., ch. C-6

DIVISION 15

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

Amendments to the Act

378. The definition "Inspector General" in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.

379. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

SECTION 15

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Modification de la loi

378. La définition de « inspecteur général », à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est abrogée.

379. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

R.S., c. C-23

L.R., ch. C-23

Periodic reports
by Director

(4) The Director shall, in relation to every 12-month period or any lesser period that is specified by the Minister, submit to the Minister, at any times that the Minister specifies, reports with respect to the Service's operational activities during that period, and shall cause the Review Committee to be given a copy of each such report.

380. The heading before section 30 and sections 30 to 33 of the Act are repealed.

381. (1) Subparagraph 38(a)(i) of the Act is repealed.

(2) Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding the following:

(2) As soon as the circumstances permit after receiving a copy of a report referred to in subsection 6(4), the Review Committee shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which it is satisfied with the report and whether any of the Service's operational activities described in the report, in its opinion,

(a) is not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or

(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

382. Paragraph 39(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

383. (1) Paragraphs 40(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) direct the Service to conduct a review of the Service's specific activities and provide the Committee with a report on the review; or

Review
Committee's
other functions

(4) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures à douze mois et aux moments précisés par le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire au comité de surveillance.

380. L'intertitre précédant l'article 30 et les articles 30 à 33 de la même loi sont abrogés.

381. (1) Le sous-alinéa 38a)(i) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport visé au paragraphe 6(4), le comité de surveillance remet au ministre un certificat indiquant dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et signalant toute activité opérationnelle du Service visée dans le rapport qui, selon lui :

a) n'est pas autorisée sous le régime de la présente loi ou contrevient aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);

b) comporte un exercice abusif ou inutile par le Service de ses pouvoirs.

382. L'alinéa 39(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service et à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

383. (1) Les alinéas 40a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit faire effectuer par le Service des recherches sur certaines activités du Service et exiger de lui qu'il lui en fasse rapport;

Rapports
périodiques

Autres fonctions
du comité de
surveillance

(b) if it considers that a review by the Service would be inappropriate, conduct such a review itself.

(2) Section 40 of the Act is renumbered as subsection 40(1) and is amended by adding the following:

(2) On completion of a review conducted under subsection (1), the Review Committee shall provide the Minister and the Director with the following:

(a) in the case of a review conducted by the Service, the Service's report to the Committee along with any recommendations that the Committee considers appropriate; and

(b) in the case of a review conducted by the Committee, its own report, which is to contain the findings of the review and any recommendations that the Committee considers appropriate.

384. Section 54 of the Act is replaced by the following:

54. (1) At least once a year, and at any other time at the Minister's request, the Review Committee, or a person engaged by it and designated by it for the purposes of this section, shall meet the Minister and brief him or her on any matter that relates to the performance by the Service of its duties and functions.

(2) The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish the Minister with a special report concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

Consequential Amendments

Access to Information Act

385. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service.

(2) L'article 40 de la même loi devient le paragraphe 40(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) À l'issue des recherches, le comité de surveillance envoie au ministre et au directeur :

a) si les recherches ont été effectuées par le Service, le rapport que celui-ci lui a fait parvenir et les recommandations que le comité juge indiquées;

b) s'il a effectué lui-même les recherches, son propre rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées.

384. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

54. (1) Au moins une fois par année, et à tout autre moment à la demande du ministre, le comité de surveillance ou la personne engagée par celui-ci et désignée par lui pour l'application du présent article rencontre le ministre et l'informe sur la façon dont le Service exerce ses fonctions.

(2) Le comité de surveillance peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

385. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

Report of findings

Rapport

Minister's briefings

Questions portées à l'attention du ministre

Special reports

Rapports spéciaux

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

SOR/86-137, s.1(1)

DORS/86-137, par. 1(1)

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

Security of Information Act

Loi sur la protection de l'information

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

2001, c. 41, s. 30

386. The schedule to the *Security of Information Act* is amended by striking out the following:

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité

386. L'annexe de la *Loi sur la protection de l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

2001, ch. 41,
art. 30

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/86-136,
s. 1(1)

387. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

387. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

DORS/86-136,
par. 1(1)

DIVISION 16

SECTION 16

R.S., c. C-52

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52

388. Subsection 8(4) of the *Currency Act* is repealed.

388. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur la monnaie* est abrogé.

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 19; 1999, c. 4,
s. 13(F)

389. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Governor in Council may, by order, call in coins of any date and denomination.

389. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

Effect of call in

(2) A coin that has been called in is not current.

(2) Les pièces qui ont été retirées n'ont pas cours légal.

Retrait de pièces

Redemption of coins

9.01 (1) The Governor in Council may make regulations for the redemption by the Minister of coins of the currency of Canada that are or that have at any time been current in Canada.

9.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue du rachat, par le ministre, de pièces de monnaie canadienne qui ont ou ont déjà eu cours légal au Canada.

Rachat de pièces

Payments for redemption of coins

(2) Payments for the redemption of coins, including related costs, shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister.

(2) Les fonds requis pour le rachat de pièces, notamment les frais afférents, sont prélevés sur le Trésor avec l'autorisation du ministre.

Fonds requis pour le rachat

DIVISION 17

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT*Amendments to the Act*

390. Section 3.12 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(3) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2012 equal to,

- (a) for Quebec, \$362,127,000;
- (b) for Nova Scotia, \$13,471,000;
- (c) for New Brunswick, \$102,767,000; and
- (d) for Manitoba, \$201,295,000.

391. Part V of the Act is repealed.

392. The heading “CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER, WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER” of Part V.1 of the Act is replaced by the following:

SECTION 17

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES*Modification de la loi*

390. L'article 3.12 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012 est celui figurant en regard de leur nom :

- a) Québec : 362 127 000 \$;
- b) Nouvelle-Écosse : 13 471 000 \$;
- c) Nouveau-Brunswick : 102 767 000 \$;
- d) Manitoba : 201 295 000 \$.

391. La partie V de la même loi est abrogée.

392. Le titre « TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ, TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS » de la partie V.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Additional fiscal
equalization
payment—
2012-2013 fiscal
year

1991, c. 51, s. 4;
1995, c. 17,
s. 48, ss. 49(1),
(3) and (4) and
ss. 50 and 51;
1999, c. 26,
s. 3(1), ss. 4 to 8
and 9(F), c. 31,
ss. 238(1)(F),
(2), (3)(F) and
(4); 2000, c. 14,
ss. 13 to 15,
c. 35, s. 5(1) and
s. 6; 2003, c. 15,
ss. 3.1 to 5, 6(F)
and 7; 2004, c. 4,
ss. 3 to 7; 2005,
c. 7, s. 3, c. 35,
subpar. 67(c)(i)
to (iii)

2005, c. 30, s. 29

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

Paiement de
péréquation
additionnel—
exercice 2012-
2013

1991, ch. 51,
art. 4; 1995,
ch. 17, art. 48,
par. 49(1), (3) et
(4) et art. 50 et
51; 1999, ch. 26,
par. 3(1) et art. 4
à 8 et 9(F),
ch. 31,
par. 238(1)(F),
(2), (3)(F) et (4);
2000, ch. 14,
art. 13 à 15,
ch. 35, par. 5(1)
et art. 6; 2003,
ch. 15, art. 3.1 à
5, 6(F) et 7;
2004, ch. 4, art. 3
à 7; 2005, ch. 7,
art. 3, ch. 35,
sous-al. 67(c)(i) à
(iii)

2005, ch. 30,
art. 29

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA
SOCIAL TRANSFER AND WAIT TIMES
REDUCTION TRANSFER

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE
SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN
MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX ET
TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES
TEMPS D'ATTENTE

2005, c. 11,
s. 3(1)

393. Paragraph 24.1(1)(a) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) the product obtained by multiplying the cash contribution for the immediately preceding year by 1.06, rounded to the nearest thousand, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2006 and ending on March 31, 2017, and

(v) for each fiscal year beginning after March 31, 2017, the product, rounded to the nearest thousand, obtained by multiplying the cash contribution for the immediately preceding fiscal year by the greater of 1.03, and

$$(1 + A)$$

where

A is the average of the annual rates of growth of the nominal gross domestic product of Canada, as determined by the Minister, for the calendar year that ends during the fiscal year in question and for the two previous calendar years; and

2003, c. 15, s. 8;
2009, c. 2, s. 388

394. The portion of subsection 24.2(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

24.2 (1) The cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) that may be provided to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2014 is the amount determined by the formula

2007, c. 29, s. 66

395. The portion of section 24.21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

24.21 The cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) that may be provided to a province for each fiscal year beginning after

Provincial
share — fiscal
year 2014-2015
and later

393. Le sous-alinéa 24.1(1)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 11,
par. 3(1)

(iv) la somme obtenue par multiplication de la contribution pécuniaire de l'exercice précédent par 1,06 — arrondie au millier près —, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2017,

(v) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2017, la somme, arrondie au millier près, obtenue par multiplication de la contribution pécuniaire de l'exercice précédent par le plus élevé de 1,03 et le montant résultant du calcul suivant :

$$(1 + A)$$

où :

A représente la moyenne des taux de croissance annuels du produit intérieur brut nominal du Canada, déterminés par le ministre, pour l'année civile se terminant au cours de l'exercice en cause et pour les deux années civiles précédentes;

394. Le passage du paragraphe 24.2(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15,
art. 8; 2009,
ch. 2, art. 388

24.2 (1) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2014 correspond au résultat du calcul suivant :

Quote-part d'une
province :
exercices 2004-
2005 à 2013-
2014

395. L'article 24.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 29,
art. 66

24.21 La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) qui peut être versée à une province pour chaque exercice

Quote-part d'une
province :
exercices 2014-
2015 et suivants

March 31, 2014 is the amount determined by multiplying the total of the cash contributions to be provided to all the provinces for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

commençant après le 31 mars 2014 correspond au produit obtenu par la multiplication de la totalité de ces contributions pécuniaires à l'ensemble des provinces pour l'exercice en cause par le quotient obtenu par division de la population de la province pour cet exercice par la population totale des provinces pour le même exercice.

2003, c. 15, s. 8

396. Paragraph 24.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) maintaining the national standard, set out in section 25.1, that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

396. L'alinéa 24.3(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) appliquer la norme nationale, énoncée à l'article 25.1, prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

2003, ch. 15, art. 8

2007, c. 29, s. 68(1)

397. Subparagraph 24.4(1)(a)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) the product obtained by multiplying the cash contribution for the immediately preceding fiscal year by 1.03, rounded to the nearest thousand, for each fiscal year beginning after March 31, 2009.

397. Le sous-alinéa 24.4(1)a)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) la somme obtenue par multiplication de la contribution pécuniaire de l'exercice précédent par 1,03 — arrondie au millier près —, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2009;

2007, ch. 29, par. 68(1)

2003, c. 15, s. 8; 2005, c. 11, s. 4

398. Section 24.6 of the Act and the heading before it are repealed.

398. L'article 24.6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2003, ch. 15, art. 8; 2005, ch. 11, art. 4

399. Section 24.701 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

399. L'article 24.701 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prevention of transfer declines — fiscal year 2014-2015 and later

(1.1) The Minister may pay to a province an additional cash payment for each fiscal year beginning after March 31, 2014 equal to the amount by which

(1.1) Le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2014, une somme supplémentaire correspondant à l'excédent de la somme visée à l'alinéa a) sur celle visée à l'alinéa b) :

Plancher : exercices 2014-2015 et suivants

(a) the cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) to be provided to that province for the fiscal year beginning on April 1, 2013, as determined by the Minister between September 1, 2013 and October 12, 2013,

a) la quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)a) à verser à la province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2013, déterminée par le ministre entre le 1^{er} septembre 2013 et le 12 octobre 2013;

exceeds

(b) the cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) to be provided to that province for each of those fiscal years as calculated under this Act as it reads on the day on which this subsection comes into force.

b) la quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)a) à verser à la province pour l'exercice en cause, déterminée conformément à la présente loi dans sa version à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

2005, c.30, s.28	400. Section 24.71 of the Act and the heading before it are repealed.	400. L'article 24.71 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	2005, ch.30, art.28
2003, c.15, s.8	401. The portion of section 25 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	401. Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 15, art. 8
Reduction or withholding — Canada Health Transfer and Canada Social Transfer	<p>25. The cash contribution that may be provided to a province under section 24.2, 24.21, 24.5 or 24.51 is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to</p> <p>(a) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the <i>Canada Health Act</i> or, in the case of a cash contribution under section 24.5 or 24.51, section 25.3 or 25.4 of this Act; or</p>	<p>25. Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des articles 24.2, 24.21, 24.5 ou 24.51 :</p> <p>a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> ou, dans le cas de la quote-part au titre des articles 24.5 ou 24.51, en vertu des articles 25.3 ou 25.4 de la présente loi;</p>	Réduction ou retenue — Transfert canadien en matière de santé et Transfert canadien en matière de programmes sociaux
2003, c.15, s.8	402. (1) The portion of subsection 25.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	402. (1) Le passage du paragraphe 25.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 15, art. 8
Criteria for eligibility — Canada Social Transfer	<p>25.1 In order that a province may qualify for a full cash contribution under sections 24.5 and 24.51 for a fiscal year, the laws of the province must not</p>	<p>25.1 Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre des articles 24.5 et 24.51 la province dont les règles de droit :</p>	Admissibilité — Transfert canadien en matière de programmes sociaux
2003, c.15, s.8	(2) Subsection 25.1(2) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est abrogé.	2003, ch. 15, art. 8
2003, c.15, s.8	403. Paragraphs 25.3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:	403. Les alinéas 25.3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 15, art. 8
	<p>(a) direct that any cash contribution under section 24.5 or 24.51 to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or</p> <p>(b) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under section 24.5 or 24.51 to that province for a fiscal year be withheld.</p>	<p>a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre des articles 24.5 ou 24.51 pour un exercice soit réduite de la somme qu'il estime indiquée, compte tenu de la gravité du manquement;</p> <p>b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre des articles 24.5 ou 24.51 pour un exercice.</p>	
2003, c.15, s.8	404. Section 25.7 of the Act is replaced by the following:	404. L'article 25.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 15, art. 8
References in other Acts	<p>25.7 Every reference to "Canada Health and Social Transfer" in any other Act of Parliament is to be read as a reference to "Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer".</p>	<p>25.7 Dans toute autre loi, la mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux vaut</p>	Mentions dans les autres lois

		mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux.	
1995, c. 17, s. 55	405. Sections 28 to 30 of the Act are replaced by the following:	405. Les articles 28 à 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1995, ch. 17, art. 55
Recovery	28. The amount of additional tax abatement applicable in respect of a province in a fiscal year, as determined by the Minister under section 27, must be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or as a debt due to the Government of Canada by the province.	28. Le montant de supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'une province, pour un exercice, déterminé par le ministre comme le prévoit l'article 27, sera recouvré par prélèvement sur toute somme à payer à la province en vertu de la présente loi ou en tant que dette de la province envers le gouvernement du Canada.	Recouvrement
Over-recovery	29. If the Minister determines that he or she has over-recovered any amount recoverable from a province under this Part, he or she must, within the prescribed time and in the prescribed manner, pay that province an amount equal to the over-recovery.	29. Si le ministre établit qu'il a recouvré d'une province une somme en trop à l'égard d'un recouvrement prévu par la présente partie, il lui paye cette somme dans le délai et selon les modalités prescrites.	Recouvrement en trop
Under-recovery	29.1 If the Minister determines that he or she has under-recovered any amount recoverable from a province under this Part, he or she must recover an amount equal to the under-recovery either (a) within the prescribed time and in the prescribed manner, from any amount payable under this Act to that province, or (b) from that province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	29.1 Si le ministre établit qu'il a recouvré d'une province une somme insuffisante à l'égard d'un recouvrement prévu par la présente partie, il la recouvre : a) soit, dans le délai et selon les modalités prescrites, sur la somme à payer à la province en vertu de la présente loi; b) soit auprès de la province à titre de créance de Sa majesté du chef du Canada.	Recouvrement insuffisant
Payment out of C.R.F.	30. The amounts authorized under this Part to be paid by the Minister must be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.	30. Les montants dont le versement par le ministre est autorisé en vertu de la présente partie sont prélevés sur le Trésor aux dates et selon les modalités prescrites.	Paiement sur le Trésor
2009, c. 2, s. 391	406. Paragraph 40(a.1) of the Act is replaced by the following: (a.1) respecting the information that must be prepared and submitted by the Chief Statistician of Canada for the purposes of Parts I, I.1 and V.1;	406. L'alinéa 40a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a.1) concernant l'information qui doit être établie et communiquée par le statisticien en chef du Canada pour l'application des parties I, I.1 et V.1;	2009, ch. 2, art. 391
R.S., c. C-6	Consequential Amendments to the Canada Health Act	Modifications corrélatives à la Loi canadienne sur la santé	L.R., ch. C-6
1999, c. 26, s. 11	407. The definition "cash contribution" in section 2 of the Canada Health Act is replaced by the following:	407. La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la Loi canadienne sur la santé, est remplacée par ce qui suit :	1999, ch. 26, art. 11

“cash contribution”
« contribution
pécuniaire »

“cash contribution” means the cash contribution in respect of the Canada Health Transfer that may be provided to a province under sections 24.2 and 24.21 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé qui peut être versée à une province au titre des articles 24.2 et 24.21 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

« contribution
pécuniaire »
“cash
contribution”

1995, c. 17, s. 36

408. Section 5 of the Act is replaced by the following:

408. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 36

Cash
contribution

5. Subject to this Act, as part of the Canada Health Transfer, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé (ci-après, « Transfert »).

Contribution
pécuniaire

1995, c. 17, s. 37

409. Paragraph 13(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

409. L'alinéa 13(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 37

(b) shall give recognition to the Canada Health Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

(b) shall give recognition to the Canada Health Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

1995, c. 17,
s. 40(1)

410. Paragraph 22(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

410. L'alinéa 22(1)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
par. 40(1)

(d) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health Transfer is required to be given under paragraph 13(b).

(d) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health Transfer is required to be given under paragraph 13(b).

DIVISION 18

FISHERIES ACT

R.S., c. F-14

411. The *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 9:

FISH ALLOCATION FOR FINANCING PURPOSES

Allocation of
fish

10. (1) For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the Minister may determine a quantity of fish or of fishing gear and equipment that may be allocated for the purpose of financing scientific and fisheries management activities that are described in a joint project agreement entered into with any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency.

SECTION 18

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

411. La *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

ALLOCATION DE POISSON AUX FINS DE FINANCEMENT

10. (1) Le ministre peut, pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et pour la conservation et la protection du poisson, déterminer une quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche pouvant être allouée en vue du financement des activités scientifiques et de gestion des pêches visées dans des accords de projets conjoints conclus avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial.

Allocation de
poisson

Quantity in licence	(2) The Minister may specify, in a licence issued under this Act, a quantity of fish or of fishing gear and equipment allocated for the purpose of financing those activities.	(2) Le ministre peut, sur le permis octroyé en vertu de la présente loi, indiquer la quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche allouée en vue de ce financement.	Quantité visée par un permis
DIVISION 19		SECTION 19	
R.S., c. F-27	FOOD AND DRUGS ACT	LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES	L.R., ch. F-27
<i>Amendments to the Act</i>		<i>Modification de la loi</i>	
2005, c. 42, s.1	412. Subsection 4(2) of the <i>Food and Drugs Act</i> is replaced by the following:	412. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 42, art. 1
Exemption	(2) A food does not have a poisonous or harmful substance in or on it for the purposes of paragraph (1)(a) — or is not adulterated for the purposes of paragraph (1)(d) — by reason only that it has in or on it a pest control product as defined in subsection 2(1) of the <i>Pest Control Products Act</i> , or any of its components or derivatives, if the amount of the pest control product or the components or derivatives in or on the food being sold does not exceed the maximum residue limit specified under section 9 or 10 of that Act.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'aliment ne contient pas de substance toxique ou délétère ou n'en est pas recouvert ou, pour l'application de l'alinéa (1)d), n'est pas tenu pour falsifié, pour la seule raison qu'il contient un produit antiparasitaire, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> , ou ses composants ou dérivés, ou en est recouvert, si l'aliment vendu contient le produit antiparasitaire, les composants ou les dérivés, ou en est recouvert, en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu fixée en vertu des articles 9 ou 10 de cette loi.	Exception
413. The Act is amended by adding the following after section 29:		413. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :	
POWER OF THE MINISTER		POUVOIR DU MINISTRE	
List	29.1 (1) Subject to the regulations, the Minister may establish a list that sets out prescription drugs, classes of prescription drugs or both.	29.1 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut établir une liste sur laquelle figurent, individuellement ou par catégories, les drogues sur ordonnance.	Liste
<i>Statutory Instruments Act</i>	(2) The list is not a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) La liste n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI	
Incorporation by reference	29.2 (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference the list established under subsection 29.1(1), either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	29.2 (1) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent incorporer par renvoi la liste établie en vertu du paragraphe 29.1(1), soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Accessibility of incorporated list	(2) The Minister shall ensure that the list that is incorporated by reference in the regulation is accessible.	(2) Le ministre veille à ce que la liste incorporée par renvoi dans les règlements soit accessible.	Accessibilité de la liste

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which the list that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the list was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

(3) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir la liste qui est incorporée par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, la liste était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Aucune
déclaration de
culpabilité

414. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the establishment by the Minister of the list referred to in subsection 29.1(1), including amendments to it;

414. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) régir l'établissement par le ministre de la liste visée au paragraphe 29.1(1), notamment ses modifications;

2005, c. 42, s. 2

(2) Paragraph 30(1)(r) of the Act is replaced by the following:

(r) respecting marketing authorizations, including establishing the eligibility criteria for submitting an application for such authorizations or for amending such authorizations.

(2) L'alinéa 30(1)r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) régir les autorisations de mise en marché, notamment l'établissement des critères d'admissibilité pour présenter une demande d'autorisation ou de modification d'une autorisation.

2005, ch. 42,
art. 2

415. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A regulation made under this Act may establish classes and distinguish among those classes.

415. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent prévoir des catégories et les traiter différemment.

Classes

Catégories

2005, c. 42, s. 3.

416. Section 30.2 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

MARKETING AUTHORIZATIONS

30.2 (1) Subject to regulations made under paragraph 30(1)(r), the Minister may issue a marketing authorization that exempts — if the conditions, if any, to which the marketing authorization is subject are met — an advertisement, or a representation on a label, with respect to a food from the application, in whole or in part, of subsection 3(1) or (2) or any provision of the regulations specified in the marketing authorization.

416. L'article 30.2 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

AUTORISATIONS DE MISE EN MARCHÉ

30.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)r), le ministre peut délivrer une autorisation de mise en marché qui exempte, si les éventuelles conditions auxquelles elle est assujettie sont remplies, la publicité d'un aliment — ou une indication quelconque figurant sur une étiquette — de l'application de tout ou partie des paragraphes 3(1) ou (2) ou de toute disposition des règlements qui y est précisée.

Marketing
authorization—
representationAutorisation de
mise en
marché—
présentations

Condition

(2) The marketing authorization may be subject to any condition that the Minister considers appropriate.

(2) L'autorisation peut être assujettie à toute condition que le ministre estime indiquée.

Condition

Marketing authorization — food	<p>30.3 (1) Subject to regulations made under paragraph 30(1)(r), the Minister may issue a marketing authorization that exempts — if the conditions to which the marketing authorization is subject are met — a food from the application, in whole or in part, of paragraph 4(1)(a) or (d) or section 6 or 6.1 or any provision of the regulations specified in the marketing authorization.</p>	<p>30.3 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)r), le ministre peut délivrer une autorisation de mise en marché qui exempte, si les conditions auxquelles elle est assujettie sont remplies, un aliment de l'application de tout ou partie des alinéas 4(1)a) ou d) ou des articles 6 ou 6.1 ou de toute disposition des règlements qui y est précisée.</p>	Autorisation de mise en marché — aliment
Condition — amount	<p>(2) The marketing authorization may be subject to any condition relating to the amount of any substance that may or must be in or on the food, including</p> <p>(a) the maximum residue limit of an agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination;</p> <p>(b) the maximum residue limit of a veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination;</p> <p>(c) the maximum level of use for a food additive; and</p> <p>(d) the minimum or maximum level, or both, of a vitamin, a mineral nutrient or an amino acid.</p>	<p>(2) L'autorisation peut être assujettie à une condition relative à la quantité de toute substance que l'aliment peut ou doit contenir ou dont il peut ou doit être recouvert, notamment :</p> <p>a) la limite maximale de résidu de tout produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés, seuls ou en combinaison;</p> <p>b) la limite maximale de résidu de toute drogue pour usage vétérinaire et de ses métabolites, seuls ou en combinaison;</p> <p>c) la limite de tolérance pour l'utilisation de tout additif alimentaire;</p> <p>d) la quantité minimale ou maximale, ou les deux, de toute vitamine, de tout minéral nutritif ou de tout acide aminé.</p>	Condition — quantité
Other conditions	<p>(3) The marketing authorization may be subject to any other condition that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) L'autorisation peut être assujettie à toute autre condition que le ministre estime indiquée.</p>	Autres conditions
Classes	<p>30.4 A marketing authorization may establish classes and distinguish among those classes.</p>	<p>30.4 Les autorisations de mise en marché peuvent prévoir des catégories et les traiter différemment.</p>	Catégories
INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI	
Incorporation by reference	<p>30.5 (1) A regulation made under this Act with respect to a food and a marketing authorization may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.</p>	<p>30.5 (1) Les règlements pris en vertu de la présente loi relativement à un aliment et les autorisations de mise en marché peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p>	Incorporation par renvoi
Accessibility of incorporated documents	<p>(2) The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is accessible.</p>	<p>(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements ou les autorisations soit accessible.</p>	Accessibilité des documents

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

(3) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements ou les autorisations et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Aucune déclaration de culpabilité

No registration or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements ou les autorisations n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Enregistrement ou publication non requis

Existing power not limited

30.6 For greater certainty, an express power in this Act to incorporate a document by reference does not limit the power that otherwise exists to incorporate a document by reference in a regulation made under this Act.

30.6 Il est entendu que l'octroi dans la présente loi d'un pouvoir exprès d'incorporation par renvoi ne restreint pas le pouvoir qui existe par ailleurs d'incorporer par renvoi tout document dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Pouvoir existant non restreint

Transitional Provisions

Interim marketing authorization

417. (1) An interim marketing authorization that is issued under subsection 30.2(1) of the *Food and Drugs Act* and in effect immediately before the day on which section 416 comes into force continues to have effect until the earliest of

417. (1) L'autorisation de mise en marché provisoire délivrée en vertu du paragraphe 30.2(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* et qui a toujours effet à l'entrée en vigueur de l'article 416 continue d'avoir effet jusqu'à la première des éventualités ci-après à survenir :

Autorisation de mise en marché provisoire

(a) the day on which the Minister of Health publishes a notice cancelling the interim marketing authorization in the *Canada Gazette*;

a) la date de publication par le ministre de la Santé de son avis d'abrogation dans la *Gazette du Canada*;

(b) the day on which a marketing authorization — or any part of it — that is issued under subsection 30.3(1) of the *Food and Drugs Act*, as enacted by section 416, has the same effect as the interim marketing authorization; and

b) la date à laquelle tout ou partie d'une autorisation de mise en marché délivrée en vertu du paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par l'article 416, a le même effet que l'autorisation de mise en marché provisoire;

(c) two years after the day on which the interim marketing authorization is published in the *Canada Gazette*.

c) la date d'expiration d'une période de deux ans suivant sa publication dans la *Gazette du Canada*.

Exemption from Statutory Instruments Act

(2) A notice cancelling an interim marketing authorization is exempt from sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les avis d'abrogation sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérégation à la Loi sur les textes réglementaires

R.S., c. E-15

Consequential Amendment to the Excise Tax Act**Modification corrélative à la Loi sur la taxe d'accise**

L.R., ch. E-15

2008, c. 28,
s. 86(1)

418. Paragraph 2(b) of Part I of Schedule VI to the Excise Tax Act is replaced by the following:

(b) a drug that is set out on the list established under subsection 29.1(1) of the *Food and Drugs Act* or that belongs to a class of drugs set out on that list, other than a drug or mixture of drugs that may, under that Act or the *Food and Drug Regulations*, be sold to a consumer without a prescription,

Coming into Force

Order in council

419. Sections 412 to 416 and 418 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 20**GOVERNMENT EMPLOYEES
COMPENSATION ACT****Amendments to the Act**

420. Paragraphs (b) to (d) of the definition “employee” in section 2 of the English version of the *Government Employees Compensation Act* are replaced by the following:

(b) any member, officer or employee of any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf who is declared by the Minister with the approval of the Governor in Council to be an employee for the purposes of this Act,

(c) any person who, for the purpose of obtaining employment in any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf, is taking a training course that is approved by the Minister for that person,

(d) any person who is employed by any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf, who is on leave of absence without pay and, for the

418. L’alinéa 2b) de la partie I de l’annexe VI de la Loi sur la taxe d’accise est remplacé par ce qui suit :

b) les drogues figurant, individuellement ou par catégories, sur la liste établie en vertu du paragraphe 29.1(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l’exception des drogues et des mélanges de drogues qui peuvent être vendus au consommateur sans ordonnance conformément à cette loi ou au *Règlement sur les aliments et drogues*;

Entrée en vigueur

419. Les articles 412 à 416 et 418 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SECTION 20**LOI SUR L’INDEMNISATION DES AGENTS DE
L’ÉTAT****Modification de la loi**

420. Les alinéas b) à d) de la définition de «employee», à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État*, sont remplacés par ce qui suit :

(b) any member, officer or employee of any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf who is declared by the Minister with the approval of the Governor in Council to be an employee for the purposes of this Act,

(c) any person who, for the purpose of obtaining employment in any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf, is taking a training course that is approved by the Minister for that person,

(d) any person who is employed by any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada’s behalf, who is on leave of absence without pay and, for the

2008, ch. 28,
par. 86(1)

Décret

L.R., ch. G-5

purpose of increasing the skills used in the performance of their duties, is taking a training course that is approved by the Minister for that purpose, and

purpose of increasing the skills used in the performance of their duties, is taking a training course that is approved by the Minister for that purpose, and

1999, c. 35, s. 12

421. Section 9 of the Act is replaced by the following:

421. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 35, art. 12

Election of claims

9. (1) If an accident happens to an employee in the course of their employment under any circumstances that entitle the employee or their dependants to an action against a third party, the employee or their dependants, if they are entitled to compensation under this Act, may claim compensation under it or may make a claim against the third party.

9. (1) Si l'accident dont a été victime l'agent de l'État ouvre droit pour lui ou les personnes à sa charge à un recours contre un tiers, l'agent ou ces personnes, s'ils ont également droit à l'indemnité prévue par la présente loi, peuvent soit demander celle-ci, soit exercer le recours contre le tiers.

Choix du recours

Election is final

(2) The election made by the employee or their dependants is final.

(2) L'option exercée par l'agent de l'État ou les personnes à sa charge est définitive.

Choix définitif

Application—prescribed corporation or other body

9.1 (1) Subsections (2) to (4) apply to employees who are employed by a corporation or other body that is prescribed under paragraph 13(1)(b).

9.1 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'agent de l'État qui occupe un emploi auprès d'une personne morale ou d'un autre organisme désignés par un règlement pris en vertu de l'alinéa 13(1)b).

Application—personne morale ou organisme désignés par règlement

Entitlement to difference as compensation

(2) If a claim is made against the third party and less is recovered and collected, either on a settlement approved by the employer or under a judgment of a court of competent jurisdiction, than the amount of compensation to which the employee or their dependants who made the claim are entitled under this Act, the difference between the amount so recovered and collected and the amount of that compensation shall be paid as compensation to the employee or their dependants.

(2) Si la somme effectivement recouvrée du tiers aux termes d'un règlement entre les parties approuvé par l'employeur ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent est inférieure à l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge ont droit sous le régime de la présente loi, la différence leur est versée à titre d'indemnité.

Droit à la différence à titre d'indemnité

Subrogation

(3) If the employee or their dependants elect to claim compensation under this Act, the employer shall be subrogated to the rights of the employee or their dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action, against the third party, in its own name or in the name of the employee or their dependants.

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, l'employeur est subrogé dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers, en leur nom ou en son propre nom.

Subrogation

Portion of excess payable to employee

(4) If an action is brought under subsection (3) and the amount recovered and collected exceeds the amount of compensation to which the employee or their dependants are entitled under this Act, the employer may pay to the employee or their dependants any portion of the

(4) Si la somme effectivement recouvrée dépasse le montant de l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge avaient droit en vertu de la présente loi, l'employeur peut leur verser la fraction de l'excédent qui reste une fois qu'il a recouvré ses

Versement de l'excédent à l'agent de l'État

excess that remains after the employer recovers its costs, but if after that payment has been made the employee becomes entitled to an additional amount of compensation in respect of the same accident, the amount paid under this subsection may be deducted from the additional compensation.

Application—
other employers

9.2 (1) Subsections (2) to (4) apply to employees who are not employed by a corporation or other body that is prescribed under paragraph 13(1)(b).

Entitlement to
difference as
compensation

(2) If a claim is made against the third party and less is recovered and collected, either on a settlement approved by the Minister or under a judgment of a court of competent jurisdiction, than the amount of compensation to which the employee or their dependants who made the claim are entitled under this Act, the difference between the amount so recovered and collected and the amount of that compensation shall be paid as compensation to the employee or their dependants.

Subrogation

(3) If the employee or their dependants elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or their dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action in the name of the employee or their dependants or of Her Majesty against the third party and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Portion of excess
payable to
employee

(4) If an action is brought under subsection (3) and the amount recovered and collected exceeds the amount of compensation to which the employee or their dependants are entitled under this Act, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the employee or their dependants any portion of the excess that the Minister with the approval of the Treasury Board considers necessary, but if after that payment has been made the employee becomes entitled to an additional amount of compensation in respect of the same accident, the amount paid under this subsection may be deducted from the additional compensation.

frais; si, après le versement, l'agent a droit à un supplément d'indemnité au titre du même accident, la somme versée en vertu du présent paragraphe peut être déduite de ce supplément.

9.2 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'agent de l'État dont l'employeur n'est pas désigné par un règlement pris en vertu de l'alinéa 13(1)b).

(2) Si la somme effectivement recouvrée du tiers aux termes d'un règlement entre les parties approuvé par le ministre ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent est inférieure à l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge ont droit sous le régime de la présente loi, la différence leur est versée à titre d'indemnité.

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

(4) Si la somme effectivement recouvrée dépasse le montant de l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge avaient droit en vertu de la présente loi, il peut leur être versé, sur le Trésor, la fraction de l'excédent que le ministre, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime nécessaire; si, après le versement, l'agent a droit à un supplément d'indemnité au titre du même accident, la somme versée en vertu du présent paragraphe peut être déduite de ce supplément.

Application—
autres
employeurs

Droit à la
différence à titre
d'indemnité

Subrogation

Versement de
l'excédent à
l'agent de l'État

422. The Act is amended by adding the following after section 12:

Acts or omissions by corporation or other body

12.1 No action lies against Her Majesty for anything done or omitted to be done under this Act by a corporation or other body referred to in subsection 9.1(1).

423. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Regulations

13. (1) Subject to the Governor in Council's approval, the Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) determining the place where an employee is usually employed; and

(b) prescribing corporations or other bodies for the purposes of section 9.1.

Extended application of section 9.2

(2) If a corporation or other body is prescribed under paragraph (1)(b), section 9.2 continues to apply in cases where the notice of election referred to in section 11 is given before the day on which the regulation comes into force.

Extended application of section 9.1

(3) If a regulation is made under paragraph (1)(b) by virtue of which a corporation or other body ceases to be prescribed, section 9.1 continues to apply in cases where the notice of election referred to in section 11 is given before the day on which the regulation comes into force.

424. The portion of section 14 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Employer contribution

14. The Minister may require any corporation or other body, whose employees are subject to this Act,

Transitional Provision

Notice given before coming into force

425. The *Government Employees Compensation Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies in cases where the notice of election referred to in section 11 of that Act is given before that day.

422. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 Sa Majesté bénéficie de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli dans le cadre de la présente loi par les personnes morales ou autres organismes visés au paragraphe 9.1(1).

423. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et pour, notamment :

a) déterminer le lieu où un agent de l'État exerce habituellement ses fonctions;

b) désigner les personnes morales ou autres organismes pour l'application de l'article 9.1.

(2) Lorsqu'une personne morale ou un organisme est désigné en vertu de l'alinéa (1)b), l'article 9.2 continue de s'appliquer aux cas où l'avis visé à l'article 11 a été donné avant l'entrée en vigueur du règlement.

(3) Lorsque le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) retranche une personne morale ou un organisme, l'article 9.1 continue de s'appliquer aux cas où l'avis visé à l'article 11 a été donné avant l'entrée en vigueur du règlement.

424. Le passage de l'article 14 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. The Minister may require any corporation or other body, whose employees are subject to this Act,

Disposition transitoire

425. La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique aux cas où l'avis visé à l'article 11 de cette loi a été donné avant cette date.

Actes accomplis par des personnes morales ou autres organismes

Règlements

Application prolongée de l'article 9.2

Application prolongée de l'article 9.1

Employer contribution

Avis antérieurs à l'entrée en vigueur

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council **426. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

426. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

DIVISION 21**SECTION 21**

R.S., c. I-19 **INTERNATIONAL DEVELOPMENT
RESEARCH CENTRE ACT**

L.R., ch. I-19 **LOI SUR LE CENTRE DE RECHERCHES POUR
LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL**

2010, c. 12, 1747 **427. Section 3 of the *International Development Research Centre Act* is replaced by the following:**

2010, ch. 12, art. 1747 **427. L'article 3 de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* est remplacé par ce qui suit :**

Centre established **3. A corporation is established, to be called the International Development Research Centre, consisting of a Board of Governors that is composed of a Chairperson, the President and not more than 12 other governors.**

Création **3. Est créé le Centre de recherches pour le développement international, doté de la personnalité morale et constitué d'un conseil des gouverneurs comprenant, outre son propre président, celui du Centre et au plus douze autres gouverneurs.**

2010, c. 12, par. 1753(b)(E) **428. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

2010, ch. 12, art. 1753b(A) **428. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Temporary substitute governor **8. (1) The Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council prescribes, appoint a temporary substitute governor if a governor, other than the Chairperson or President, is unable to perform the duties of his or her office.**

Temporary substitute governor **8. (1) The Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council prescribes, appoint a temporary substitute governor if a governor, other than the Chairperson or President, is unable to perform the duties of his or her office.**

2010, c. 12, s. 1750(1) and (2)(E) **429. (1) Subsections 10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

2010, ch. 12, par. 1750(1) et (2)(A) **429. (1) Les paragraphes 10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Majority of governors **10. (1) The Chairperson, the Vice-chairperson and at least six other governors must be Canadian citizens.**

Majorité des gouverneurs **10. (1) Le président, le vice-président du Conseil et au moins six autres des gouverneurs doivent être des citoyens canadiens.**

Qualification **(2) At least eight of the governors must have experience in the field of international development or experience or training in the natural or social sciences or technology.**

Qualités requises **(2) Au moins huit des gouverneurs ont soit de l'expérience dans le domaine du développement international ou celui des sciences naturelles, des sciences sociales ou de la technologie, soit une formation dans le second domaine.**

Parliamentary governors **(3) Two of the governors who are Canadian citizens, other than the Chairperson and the Vice-chairperson, may be appointed from among the members of the Senate or the House of Commons.**

Gouverneurs membres du Parlement **(3) À l'exception des président et vice-président du Conseil, deux des gouverneurs qui sont des citoyens canadiens peuvent être choisis parmi les membres du Sénat et de la Chambre des communes.**

(2) Subsection 10(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(4) A member appointed under subsection (3) shall not be paid remuneration but is eligible for expenses and, if he or she is a member of the House of Commons, is not, by reason of being the holder of the office or place in respect of which those expenses are payable, rendered incapable of being elected, or of sitting or voting, as a member of that House.

(4) A member appointed under subsection (3) shall not be paid remuneration but is eligible for expenses and, if he or she is a member of the House of Commons, is not, by reason of being the holder of the office or place in respect of which those expenses are payable, rendered incapable of being elected, or of sitting or voting, as a member of that House.

Salary and expenses

2010, c. 12, par. 1753(c)(E)

430. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

430. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12, al. 1753c)(A)

Executive committee

11. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and at least three other governors annually elected from the Board by the governors in such a manner that a majority of the members of the committee are Canadian citizens.

11. (1) Est constitué un bureau du Conseil formé des deux présidents et d'au moins trois autres gouverneurs élus annuellement par leurs pairs de telle façon que les citoyens canadiens y soient majoritaires.

Bureau du Conseil

(2) Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(5) Three members of the executive committee, at least two of whom are Canadian citizens, constitute a quorum.

(5) Le quorum est constitué par trois membres, dont au moins deux sont citoyens canadiens.

Quorum

431. Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

431. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(3) Seven governors, at least four of whom are Canadian citizens, constitute a quorum of the Board. However, the proceedings of any meeting of the Board that is attended by more than seven governors are not valid unless a majority of those governors are Canadian citizens.

(3) Le quorum est constitué par sept gouverneurs, dont au moins quatre sont citoyens canadiens. Le Conseil ne peut toutefois valablement délibérer que si les gouverneurs présents, lorsque leur nombre est supérieur à sept, sont majoritairement des citoyens canadiens.

Quorum

DIVISION 22

CANADA LABOUR CODE

Amendments to the Act

432. (1) Paragraphs 111(e) and (f) of the Canada Labour Code are replaced by the following:

(e) prescribing the form and content of a notice under section 71 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

SECTION 22

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Modification de la loi

432. (1) Les alinéas 111e) et f) du Code canadien du travail sont remplacés par ce qui suit :

e) déterminer la forme et le contenu de l'avis prévu à l'article 71 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

R.S., c. L-2

L.R., ch. L-2

1998, c. 26, s. 51(2)

1998, ch. 26, par. 51(2)

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

(2) Paragraph 111(i) of the Act is replaced by the following:

(i) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 57(2) or (4) and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a request;

(3) Section 111 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (l):

(m) prescribing the form and manner in which a copy of a collective agreement shall be filed with the Minister under subsection 115(1) and prescribing any additional information and documents that are to be filed with it;

(n) prescribing the information and documents that the Minister shall provide to the parties to a collective agreement after the Minister has received a copy of the collective agreement;

(o) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, the parties to a collective agreement are exempted from filing a copy of the collective agreement with the Minister; and

(p) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, a collective agreement may come into force even if no party has filed a copy of it with the Minister.

433. Section 115 of the Act is replaced by the following:

115. (1) Subject to the regulations made under paragraph 111(o), each party to a collective agreement shall, immediately after it is entered into, renewed or revised, file one copy of the collective agreement with the Minister.

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

(2) L'alinéa 111i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) déterminer la forme et le contenu des demandes prévues aux paragraphes 57(2) ou (4) et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) déterminer la forme et les modalités de dépôt auprès du ministre, en application du paragraphe 115(1), d'une copie de la convention collective et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir lors du dépôt;

n) préciser les renseignements et les documents que le ministre est tenu de fournir aux parties à une convention collective après réception d'une copie de celle-ci;

o) préciser les cas dans lesquels les parties à une convention collective sont soustraites à l'obligation de déposer, auprès du ministre, une copie de celle-ci de même que les conditions afférentes;

p) préciser les cas dans lesquels une convention collective peut entrer en vigueur même si aucune copie de celle-ci n'a été déposée par les parties auprès du ministre de même que les conditions afférentes.

433. L'article 115 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111o), chacune des parties à une convention collective est tenue, dès la conclusion, le renouvellement ou la révision de celle-ci, d'en déposer une copie auprès du ministre.

Collective
agreement to be
filed

Dépôt des
conventions
collectives

Coming into force conditional on filing

(2) Subject to the regulations made under paragraph 111(p), the collective agreement may come into force only if at least one party has filed a copy of it with the Minister.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111p), la convention collective ne peut entrer en vigueur que si au moins une des parties en a déposé une copie auprès du ministre.

Entrée en vigueur conditionnelle au dépôt

Coming into force of provisions

(3) Once the copy is filed with the Minister, the provisions of the collective agreement come into force on the day or days on which they would have come into force were it not for the requirement under subsection (2), even if those days precede the day on which it is filed.

(3) Une fois la copie déposée, les dispositions de la convention collective entrent en vigueur à la date ou aux dates auxquelles elles seraient entrées en vigueur n'eût été l'exigence prévue au paragraphe (2), même si ces dates sont antérieures à celle du dépôt.

Entrée en vigueur des dispositions

434. The Act is amended by adding the following after section 239.1:

434. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 239.1, de ce qui suit :

DIVISION XIII.2

SECTION XIII.2

LONG-TERM DISABILITY PLANS

RÉGIMES D'INVALIDITÉ DE LONGUE DURÉE

Employer's obligation

239.2 (1) Every employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan must insure the plan with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province.

239.2 (1) L'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée est tenu d'assurer celui-ci par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance.

Obligation de l'employeur

Exception

(2) However, an employer may provide those benefits under a long-term disability plan that is not insured, in the circumstances and subject to the conditions provided for in the regulations.

(2) Il peut toutefois, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, offrir ces avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré.

Exception

Regulations

239.3 The Governor in Council may make regulations respecting long-term disability plans, including regulations

239.3 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les régimes d'invalidité de longue durée, notamment pour :

Règlements

(a) specifying what constitutes a long-term disability plan; and

a) préciser ce qui constitue un régime d'invalidité de longue durée;

(b) specifying the circumstances and conditions referred to in subsection 239.2(2).

b) préciser les circonstances et les conditions visées au paragraphe 239.2(2).

435. Subsection 249(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

435. Le paragraphe 249(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) require any employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan that must be insured in accordance with subsection 239.2(1) to furnish proof that the plan is insured in accordance with that subsection;

c.1) obliger l'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui doit être assuré conformément au paragraphe 239.2(1) à lui fournir la preuve de cette assurance;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 19(1)

436. (1) The portion of subsection 256(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

436. (1) Le passage du paragraphe 256(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 19(1)

Offences and
punishment

256. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations, other than a provision of Division IX, subsection 239.1(2), 239.2(1) or 252(2) or any regulation made under section 227 or paragraph 264(a),

R.S., c. 9
(1st Suppl.),
s. 19(1)

(2) The portion of subsection 256(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(3) Subsection 256(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(1.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) in the case of an employer that is a corporation,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$250,000; and

(b) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$20,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Second or
subsequent
offence

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), in determining whether a person convicted of an offence has committed a second or subsequent offence, an earlier offence may be taken into account only if the person was convicted of the earlier offence within the five-year period immediately before the day on which the person is convicted of the offence for which sentence is being imposed.

Offences—
employers

(2) Every employer that contravenes any provision of Division IX, subsection 239.1(2) or 239.2(1) or any regulation made under section

256. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, exception faite de la section IX, des paragraphes 239.1(2), 239.2(1) ou 252(2) ou d'un règlement pris en vertu de l'article 227 ou de l'alinéa 264a);

(2) Le passage du paragraphe 256(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

(3) Le paragraphe 256(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un employeur qui est une personne morale :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 50 000\$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 100 000\$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 250 000\$;

b) dans tout autre cas :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 10 000\$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 20 000\$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 50 000\$.

(1.2) Afin de décider, pour l'application du paragraphe (1.1), s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente, il n'est tenu compte que des condamnations survenues durant la période de cinq ans qui précède la date de la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée.

(2) L'employeur qui contrevient à une disposition de la section IX, aux paragraphes 239.1(2) ou 239.2(1), ou à un règlement pris en vertu de l'article 227 commet une infraction

Infractions

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
par. 19(1)

Peines

Récidive

Infraction :
employeur

227 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$250,000.

R.S., c. 9
(1st Supp.),
s. 19(2)

(4) The portion of subsection 256(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Autre infraction

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :

(5) Paragraph 256(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fails to keep any record that by subsection 252(2) or any regulation made under paragraph 264(a) the employer is required to keep, or

R.S., c. 9
(1st Supp.),
s. 19(2)

(6) The portion of subsection 256(3) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the refusal or failure continues.

R.S., c. 9
(1st Supp.), s. 20

437. Section 259 of the Act is replaced by the following:

Failure to
comply with
order

259. An employer that fails to comply with an order of a convicting court made under section 258 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the failure continues.

Transitional Provisions

Existing claims

438. If, before the coming into force of section 239.2 of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 434, an employer provides benefits to its employees under a long-term disability plan that is not insured with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province and either benefits are being paid to one of those employees under that plan or an application for the payment of benefits under that plan

et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$.

(4) Le passage du paragraphe 256(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
par. 19(2)

Autre infraction

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :

(5) L'alinéa 256(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit omet de tenir l'un des registres visés par le paragraphe 252(2) ou un règlement pris en vertu de l'alinéa 264a);

(6) Le passage du paragraphe 256(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the refusal or failure continues.

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
par. 19(2)

437. L'article 259 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 20

259. L'employeur qui omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 258 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Défaut de se
conformer à une
ordonnance

Dispositions transitoires

438. Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 239.2 du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 434, l'employeur offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance, et soit des prestations d'invalidité de longue durée sont versées à l'un de ces employés au

Prestations ou
demandes en
cours

has been submitted by one of those employees, that employer, on the coming into force of that section 239.2, is not required to insure that plan in accordance with that section 239.2 and may continue to provide benefits under that plan but only to the employee who is being paid benefits or to the employee who submitted an application for the payment of benefits.

titre du régime, soit une demande de prestations au titre du régime a été présentée par l'un de ces employés, il n'est pas tenu, à l'entrée en vigueur de cet article 239.2, d'assurer le régime conformément à cet article et peut continuer à offrir les avantages au titre du régime mais seulement à l'employé à qui sont versées les prestations ou à celui qui a présenté la demande.

Limitation — second or subsequent offences

439. Despite subsection 256(1.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 436, in determining whether a person has committed a second or subsequent offence for the purposes of subsection 256(1.1) of that Act as enacted by that section, an earlier offence may be taken into account only if the person is convicted of the earlier offence on or after the day on which that section comes into force.

439. Malgré le paragraphe 256(1.2) du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 436, afin de décider s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente pour l'application du paragraphe 256(1.1) de cette loi, édicté par cet article, il n'est pas tenu compte des condamnations antérieures à la date d'entrée en vigueur du même article.

Restrictions : condamnations antérieures

Coming into Force

Entrée en vigueur

Sections 432 and 433

440. (1) Sections 432 and 433 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

440. (1) Les articles 432 et 433 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Articles 432 et 433

Sections 434 to 439

(2) Sections 434 to 439 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 434 à 439 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Articles 434 à 439

DIVISION 23

SECTION 23

R.S., c. L-4

FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT

LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL

L.R., ch. L-4

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. L-4

441. The *Fair Wages and Hours of Labour Act* is repealed.

441. La *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-4

Transitional Provision

Disposition transitoire

Rights and obligations not affected

442. The repeal of the *Fair Wages and Hours of Labour Act* does not affect any rights or obligations acquired or incurred under a contract or agreement to which that Act applied.

442. L'abrogation de la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* ne porte pas atteinte aux droits ou obligations qui découlent d'un contrat ou d'un accord auxquels cette loi s'appliquait.

Maintien des droits et obligations

1958, c. 23

Consequential Amendment to the Campobello-Lubec Bridge Act

Modification corrélative à la Loi relative au pont de Campobello à Lubec

1958, ch. 23

443. Section 6 of the *Campobello-Lubec Bridge Act* is repealed.

443. L'article 6 de la *Loi relative au pont de Campobello à Lubec* est abrogé.

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council **444. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

444. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

DIVISION 24**SECTION 24**

R.S., c. O-9

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE L.R., ch. O-9

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

445. The heading before section 2 of the French version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

445. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

446. The Act is amended by adding the following after section 2:

446. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Amount of full pension

2.1 (1) In this Act, a reference to the amount of a full monthly pension means the amount of a full monthly pension that has not been increased under subsection 7.1(1) or (2).

2.1 (1) Dans la présente loi, le montant de la pleine pension s'entend du montant de la pleine pension non majorée au titre des paragraphes 7.1(1) ou (2).

Montant de la pleine pension

Monthly pension

(2) The terms "pensioner's monthly pension" in subsections 12(5) and 22(2) and "pension" in subsection 12(5.1) mean, respectively, a pensioner's monthly pension and a pension that have not been increased under subsection 7.1(1) or (2).

(2) Les termes « pension mensuelle du pensionné » aux paragraphes 12(5) et 22(2) et « pension » au paragraphe 12(5.1) s'entendent de la pension mensuelle du pensionné et de la pension non majorées au titre des paragraphes 7.1(1) ou (2).

Pension partielle

447. The Act is amended by adding the following before the heading "Part I":

447. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Partie I », de ce qui suit :

References to "sixty years"

2.2 (1) In this Act, a reference to the age of "sixty years" or "60 years" is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2.

2.2 (1) Dans la présente loi, la mention de soixante ans vaut mention de l'âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1.

Soixante ans

TABLE

TABLEAU

Column 1	Column 2
Period	Age
From April 1, 2023 to June 30, 2023	60 years and one month
From July 1, 2023 to September 30, 2023	60 years and two months
From October 1, 2023 to December 31, 2023	60 years and three months

Colonne 1	Colonne 2
Période	Âge
du 1 ^{er} avril 2023 au 30 juin 2023	soixante ans et un mois
du 1 ^{er} juillet 2023 au 30 septembre 2023	soixante ans et deux mois
du 1 ^{er} octobre 2023 au 31 décembre 2023	soixante ans et trois mois

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Period	Age	Période	Âge
From January 1, 2024 to March 31, 2024	60 years and four months	du 1 ^{er} janvier 2024 au 31 mars 2024	soixante ans et quatre mois
From April 1, 2024 to June 30, 2024	60 years and five months	du 1 ^{er} avril 2024 au 30 juin 2024	soixante ans et cinq mois
From July 1, 2024 to September 30, 2024	60 years and six months	du 1 ^{er} juillet 2024 au 30 septembre 2024	soixante ans et six mois
From October 1, 2024 to December 31, 2024	60 years and seven months	du 1 ^{er} octobre 2024 au 31 décembre 2024	soixante ans et sept mois
From January 1, 2025 to March 31, 2025	60 years and eight months	du 1 ^{er} janvier 2025 au 31 mars 2025	soixante ans et huit mois
From April 1, 2025 to June 30, 2025	60 years and nine months	du 1 ^{er} avril 2025 au 30 juin 2025	soixante ans et neuf mois
From July 1, 2025 to September 30, 2025	60 years and 10 months	du 1 ^{er} juillet 2025 au 30 septembre 2025	soixante ans et dix mois
From October 1, 2025 to December 31, 2025	60 years and 11 months	du 1 ^{er} octobre 2025 au 31 décembre 2025	soixante ans et onze mois
From January 1, 2026 to March 31, 2026	61 years	du 1 ^{er} janvier 2026 au 31 mars 2026	soixante et un ans
From April 1, 2026 to June 30, 2026	61 years and one month	du 1 ^{er} avril 2026 au 30 juin 2026	soixante et un ans et un mois
From July 1, 2026 to September 30, 2026	61 years and two months	du 1 ^{er} juillet 2026 au 30 septembre 2026	soixante et un ans et deux mois
From October 1, 2026 to December 31, 2026	61 years and three months	du 1 ^{er} octobre 2026 au 31 décembre 2026	soixante et un ans et trois mois
From January 1, 2027 to March 31, 2027	61 years and four months	du 1 ^{er} janvier 2027 au 31 mars 2027	soixante et un ans et quatre mois
From April 1, 2027 to June 30, 2027	61 years and five months	du 1 ^{er} avril 2027 au 30 juin 2027	soixante et un ans et cinq mois
From July 1, 2027 to September 30, 2027	61 years and six months	du 1 ^{er} juillet 2027 au 30 septembre 2027	soixante et un ans et six mois
From October 1, 2027 to December 31, 2027	61 years and seven months	du 1 ^{er} octobre 2027 au 31 décembre 2027	soixante et un ans et sept mois
From January 1, 2028 to March 31, 2028	61 years and eight months	du 1 ^{er} janvier 2028 au 31 mars 2028	soixante et un ans et huit mois
From April 1, 2028 to June 30, 2028	61 years and nine months	du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028	soixante et un ans et neuf mois
From July 1, 2028 to September 30, 2028	61 years and 10 months	du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028	soixante et un ans et dix mois

Column 1 Period	Column 2 Age	Colonne 1 Période	Colonne 2 Âge
From October 1, 2028 to December 31, 2028	61 years and 11 months	du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028	soixante et un ans et onze mois
After December 31, 2028	62 years	après le 31 décembre 2028	soixante-deux ans

References to “sixty-five years”

(2) In this Act, a reference to the age of “sixty-five years” or “65 years” is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2.

TABLE

Column 1 Period	Column 2 Age
From April 1, 2023 to June 30, 2023	65 years and one month
From July 1, 2023 to September 30, 2023	65 years and two months
From October 1, 2023 to December 31, 2023	65 years and three months
From January 1, 2024 to March 31, 2024	65 years and four months
From April 1, 2024 to June 30, 2024	65 years and five months
From July 1, 2024 to September 30, 2024	65 years and six months
From October 1, 2024 to December 31, 2024	65 years and seven months
From January 1, 2025 to March 31, 2025	65 years and eight months
From April 1, 2025 to June 30, 2025	65 years and nine months
From July 1, 2025 to September 30, 2025	65 years and 10 months
From October 1, 2025 to December 31, 2025	65 years and 11 months
From January 1, 2026 to March 31, 2026	66 years

(2) Dans la présente loi, la mention de soixante-cinq ans vaut mention de l’âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1.

Soixante-cinq ans

TABLEAU

Colonne 1 Période	Colonne 2 Âge
du 1 ^{er} avril 2023 au 30 juin 2023	soixante-cinq ans et un mois
du 1 ^{er} juillet 2023 au 30 septembre 2023	soixante-cinq ans et deux mois
du 1 ^{er} octobre 2023 au 31 décembre 2023	soixante-cinq ans et trois mois
du 1 ^{er} janvier 2024 au 31 mars 2024	soixante-cinq ans et quatre mois
du 1 ^{er} avril 2024 au 30 juin 2024	soixante-cinq ans et cinq mois
du 1 ^{er} juillet 2024 au 30 septembre 2024	soixante-cinq ans et six mois
du 1 ^{er} octobre 2024 au 31 décembre 2024	soixante-cinq ans et sept mois
du 1 ^{er} janvier 2025 au 31 mars 2025	soixante-cinq ans et huit mois
du 1 ^{er} avril 2025 au 30 juin 2025	soixante-cinq ans et neuf mois
du 1 ^{er} juillet 2025 au 30 septembre 2025	soixante-cinq ans et dix mois
du 1 ^{er} octobre 2025 au 31 décembre 2025	soixante-cinq ans et onze mois
du 1 ^{er} janvier 2026 au 31 mars 2026	soixante-six ans

Column 1 Period	Column 2 Age	Colonne 1 Période	Colonne 2 Âge
From April 1, 2026 to June 30, 2026	66 years and one month	du 1 ^{er} avril 2026 au 30 juin 2026	soixante-six ans et un mois
From July 1, 2026 to September 30, 2026	66 years and two months	du 1 ^{er} juillet 2026 au 30 septembre 2026	soixante-six ans et deux mois
From October 1, 2026 to December 31, 2026	66 years and three months	du 1 ^{er} octobre 2026 au 31 décembre 2026	soixante-six ans et trois mois
From January 1, 2027 to March 31, 2027	66 years and four months	du 1 ^{er} janvier 2027 au 31 mars 2027	soixante-six ans et quatre mois
From April 1, 2027 to June 30, 2027	66 years and five months	du 1 ^{er} avril 2027 au 30 juin 2027	soixante-six ans et cinq mois
From July 1, 2027 to September 30, 2027	66 years and six months	du 1 ^{er} juillet 2027 au 30 septembre 2027	soixante-six ans et six mois
From October 1, 2027 to December 31, 2027	66 years and seven months	du 1 ^{er} octobre 2027 au 31 décembre 2027	soixante-six ans et sept mois
From January 1, 2028 to March 31, 2028	66 years and eight months	du 1 ^{er} janvier 2028 au 31 mars 2028	soixante-six ans et huit mois
From April 1, 2028 to June 30, 2028	66 years and nine months	du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028	soixante-six ans et neuf mois
From July 1, 2028 to September 30, 2028	66 years and 10 months	du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028	soixante-six ans et dix mois
From October 1, 2028 to December 31, 2028	66 years and 11 months	du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028	soixante-six ans et onze mois
After December 31, 2028	67 years	après le 31 décembre 2028	soixante-sept ans

References to
"seventy years"

(3) In this Act, a reference to the age of "seventy years" or "70 years" is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2.

TABLE

Column 1 Period	Column 2 Age
From April 1, 2028 to June 30, 2028	70 years and one month
From July 1, 2028 to September 30, 2028	70 years and two months

(3) Dans la présente loi, la mention de soixante-dix ans vaut mention de l'âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1.

TABLEAU

Colonne 1 Période	Colonne 2 Âge
du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028	soixante-dix ans et un mois
du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028	soixante-dix ans et deux mois

Soixante-dix ans

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Period	Age	Période	Âge
From October 1, 2028 to December 31, 2028	70 years and three months	du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028	soixante-dix ans et trois mois
From January 1, 2029 to March 31, 2029	70 years and four months	du 1 ^{er} janvier 2029 au 31 mars 2029	soixante-dix ans et quatre mois
From April 1, 2029 to June 30, 2029	70 years and five months	du 1 ^{er} avril 2029 au 30 juin 2029	soixante-dix ans et cinq mois
From July 1, 2029 to September 30, 2029	70 years and six months	du 1 ^{er} juillet 2029 au 30 septembre 2029	soixante-dix ans et six mois
From October 1, 2029 to December 31, 2029	70 years and seven months	du 1 ^{er} octobre 2029 au 31 décembre 2029	soixante-dix ans et sept mois
From January 1, 2030 to March 31, 2030	70 years and eight months	du 1 ^{er} janvier 2030 au 31 mars 2030	soixante-dix ans et huit mois
From April 1, 2030 to June 30, 2030	70 years and nine months	du 1 ^{er} avril 2030 au 30 juin 2030	soixante-dix ans et neuf mois
From July 1, 2030 to September 30, 2030	70 years and 10 months	du 1 ^{er} juillet 2030 au 30 septembre 2030	soixante-dix ans et dix mois
From October 1, 2030 to December 31, 2030	70 years and 11 months	du 1 ^{er} octobre 2030 au 31 décembre 2030	soixante-dix ans et onze mois
From January 1, 2031 to March 31, 2031	71 years	du 1 ^{er} janvier 2031 au 31 mars 2031	soixante et onze ans
From April 1, 2031 to June 30, 2031	71 years and one month	du 1 ^{er} avril 2031 au 30 juin 2031	soixante et onze ans et un mois
From July 1, 2031 to September 30, 2031	71 years and two months	du 1 ^{er} juillet 2031 au 30 septembre 2031	soixante et onze ans et deux mois
From October 1, 2031 to December 31, 2031	71 years and three months	du 1 ^{er} octobre 2031 au 31 décembre 2031	soixante et onze ans et trois mois
From January 1, 2032 to March 31, 2032	71 years and four months	du 1 ^{er} janvier 2032 au 31 mars 2032	soixante et onze ans et quatre mois
From April 1, 2032 to June 30, 2032	71 years and five months	du 1 ^{er} avril 2032 au 30 juin 2032	soixante et onze ans et cinq mois
From July 1, 2032 to September 30, 2032	71 years and six months	du 1 ^{er} juillet 2032 au 30 septembre 2032	soixante et onze ans et six mois
From October 1, 2032 to December 31, 2032	71 years and seven months	du 1 ^{er} octobre 2032 au 31 décembre 2032	soixante et onze ans et sept mois
From January 1, 2033 to March 31, 2033	71 years and eight months	du 1 ^{er} janvier 2033 au 31 mars 2033	soixante et onze ans et huit mois
From April 1, 2033 to June 30, 2033	71 years and nine months	du 1 ^{er} avril 2033 au 30 juin 2033	soixante et onze ans et neuf mois

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Period	Age	Période	Âge
From July 1, 2033 to September 30, 2033	71 years and 10 months	du 1 ^{er} juillet 2033 au 30 septembre 2033	soixante et onze ans et dix mois
From October 1, 2033 to December 31, 2033	71 years and 11 months	du 1 ^{er} octobre 2033 au 31 décembre 2033	soixante et onze ans et onze mois
After December 31, 2033	72 years	après le 31 décembre 2033	soixante-douze ans

448. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Amount of partial pension

(3) Subject to subsection 7.1(3), the amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining 18 years of age and before the day on which the application is approved, determined in accordance with subsection (4), bears to 40 years.

449. The Act is amended by adding the following after section 4:

Presumption

4.1 If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection 5(4) and the information available to the Minister under this Act with respect to that person includes the prescribed information, the person is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met the requirements of

(a) subparagraph 3(1)(b)(iii) or (c)(iii) or paragraph 3(2)(b); or

(b) paragraph 4(1)(a) or (b).

450. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Waiver of application

(4) The Minister may, on the day on which a person attains 65 years of age, waive the requirement referred to in subsection (1) for an application if the Minister is satisfied, based on information that is available to him or her under

448. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant

(3) Sous réserve du paragraphe 7.1(3), pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond aux $n/40$ de la pension complète, n étant le nombre total — arrondi conformément au paragraphe (4) — d'années de résidence au Canada depuis le dix-huitième anniversaire de naissance jusqu'à la date d'agrément de la demande.

449. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Conditions remplies

4.1 Si le ministre entend dispenser une personne, en vertu du paragraphe 5(4), de l'obligation de présenter une demande et que les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, la personne est présumée, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues :

a) soit aux sous-alinéas 3(1)(b)(iii) ou c)(iii), ou à l'alinéa 3(2)(b);

b) soit aux alinéas 4(1)(a) ou b).

450. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Dispense

(4) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation de présenter la demande visée au paragraphe (1) si, le jour où la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans, il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en

this Act, that the person is qualified under subsection 3(1) or (2) for the payment of a pension.

vertu de la présente loi, qu'elle a droit au paiement de la pension aux termes des paragraphes 3(1) ou (2).

Notice of intent

(5) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person, the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of a pension.

(5) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour agréer le versement de la pension.

Notification

Inaccuracies

(6) The person shall, before the day on which they attain 65 years of age, file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (5).

(6) La personne doit, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (5).

Inexactitudes

Declining waiver

(7) The person may, before the day on which they attain 65 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.

(7) Elle peut, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit.

Refus

Cancellation of waiver

(8) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a person under subsection (4), the Minister may, before the day on which the person attains 65 years of age, require that the person make an application for payment of a pension and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement.

(8) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (4) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'elle présente une demande de pension; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.

Levée de la dispense

451. The Act is amended by adding the following after section 7:

451. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Voluntary deferral — full monthly pension

7.1 (1) If a person applies for their pension after they become qualified to receive a full monthly pension, the amount of that pension, as calculated in accordance with section 7, is increased by 0.6% for each month in the period that begins in the month after the month in which the person becomes qualified for that pension and that ends in the month in which the person's application is approved.

7.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande de pension après le moment où elle devient admissible à la pleine pension calculée à l'article 7, le montant de cette pension est majoré de 0,6 pour cent pour chaque mois de la période commençant le mois suivant celui où elle y devient admissible et se terminant le mois où sa demande de pension est agréée.

Report
volontaire de la
pension —
pleine pension

Voluntary deferral — partial monthly pension

(2) If a person applies for their pension after they become qualified to receive a partial monthly pension, the amount of that pension, as it is calculated in accordance with subsection 3(3) at the time that they become qualified for that pension, is increased by 0.6% for each month in the period that begins in the month after that time and that ends in the month in which the person's application is approved.

(2) Lorsqu'une personne présente une demande de pension après le moment où elle devient admissible à la pension partielle, le montant de cette pension, calculé au paragraphe 3(3) au moment où elle y devient admissible, est majoré de 0,6 pour cent pour chaque mois de la période commençant le mois suivant ce moment et se terminant le mois où sa demande de pension est agréée.

Report
volontaire de la
pension —
pleine partielle

Greatest amount of pension	<p>(3) A person who is qualified to receive a monthly pension shall, unless they decide otherwise, receive the greatest of the following amounts:</p> <p>(a) the amount of the full monthly pension as it is increased under subsection (1), if the person is qualified to receive a full monthly pension,</p> <p>(b) the amount of the partial monthly pension as it is increased under subsection (2), and</p> <p>(c) the amount of the partial monthly pension as it is calculated under subsection 3(3) at the time that the person's application is approved.</p>	<p>(3) La personne qui est admissible à une pension reçoit, à moins qu'elle en décide autrement, le plus élevé des montants suivants :</p> <p>a) si elle est admissible à la pleine pension, le montant de celle-ci, majoré au titre du paragraphe (1);</p> <p>b) le montant de la pension partielle majoré au titre du paragraphe (2);</p> <p>c) le montant de la pension partielle calculé selon le paragraphe 3(3) au moment où sa demande de pension est approuvée.</p>	Montant — pension partielle
Limitation	<p>(4) Despite subsections (1) and (2), the amount of a pension is not increased for any month</p> <p>(a) before July 2013;</p> <p>(b) after the month in which the person attains 70 years of age; or</p> <p>(c) in which the person's pension would not be paid by virtue of subsection 5(3), or would be suspended under subsection 9(1) or (3), if the person were a pensioner.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le montant de la pension n'est pas majoré pour les mois :</p> <p>a) précédant juillet 2013;</p> <p>b) suivant le mois où la personne atteint l'âge de soixante-dix ans;</p> <p>c) dans le cas d'un pensionné, au cours desquels la pension ne serait pas versée par l'effet du paragraphe 5(3) ou le service de la pension serait suspendu par l'effet des paragraphes 9(1) ou (3).</p>	Restrictions
1995, c. 33, s. 3(1)	<p>452. Subsection 8(2) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>452. Le paragraphe 8(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 33, par. 3(1)
Exception	<p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.</p>	<p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.</p>	Exception
Request to cancel pension	<p>453. The Act is amended by adding the following after section 9.2:</p> <p>9.3 (1) A pensioner may, in the prescribed manner and within the prescribed time after payment of a pension has commenced, request cancellation of that pension.</p>	<p>453. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.2, de ce qui suit :</p> <p>9.3 (1) Durant la période et selon les modalités prévues par règlement, le pensionné peut, après le début du service de la pension, en demander l'annulation.</p>	Demande d'annulation du service de la pension
Effect of cancellation	<p>(2) If the request is granted and the amount of any pension and related supplement and allowance is repaid within the prescribed time,</p> <p>(a) the application for that pension is deemed never to have been made; and</p>	<p>(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre de la pension, du supplément et de l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :</p>	Effet de l'annulation

(b) the pension is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

a) la demande de pension est réputée n'avoir jamais été présentée;

b) la pension est, pour l'application de la présente loi, réputée ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

1995, c. 33, s. 5;
1998, c. 21,
par. 119(2)(b)(E)

454. (1) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

454. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33,
art. 5; 1998,
ch. 21,
al. 119(2)(b)(A)

Requirement for application

(2) Subject to subsections (3.1) and (4), no supplement may be paid to a pensioner for a month in any payment period unless an application for payment of a supplement has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part.

(2) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), le supplément n'est versé que sur demande du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Waiver of application

(3.1) The Minister may, in respect of a person, waive the requirement referred to in subsection (2) for an application for payment of a supplement for any month or months in a payment period if, on the day on which the person attains 65 years of age, the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the person is qualified under this section for the payment of a supplement.

(3.1) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation prévue au paragraphe (2) de présenter une demande de supplément pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement si, le jour où la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans, il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, qu'elle a droit au versement du supplément en vertu du présent article.

Dispense

Notice of intent

(3.2) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (3.1), the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of a supplement.

(3.2) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement du supplément.

Notification

Inaccuracies

(3.3) The person shall, before the day on which they attain 65 years of age, file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (3.2).

(3.3) La personne doit, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (3.2).

Inexactitudes

Declining waiver

(3.4) The person may, before the day on which they attain 65 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.

(3.4) Elle peut, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit.

Refus

Cancellation of waiver	(3.5) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a person under subsection (3.1), the Minister may, before the day on which the person attains 65 years of age, require that the person make an application for payment of a supplement and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement.	(3.5) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (3.1) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'elle présente une demande de supplément; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.	Levée de la dispense
1995, c. 33, s. 5; 1998, c. 21, par. 119(1)(a)	(3) Subsection 11(5) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 11(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 33, art. 5; 1998, ch. 21, al. 119(1)a)
Avis	(5) Lorsque le ministre accorde la dispense prévue au paragraphe (4) et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.	(5) Lorsque le ministre accorde la dispense prévue au paragraphe (4) et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.	Avis
1995, c. 33, s. 6	455. The portion of subsection 14(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	455. Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 33, art. 6
Minister may estimate income	(1.1) If the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(3.1) or (4), the Minister may, on the basis of the information available to him or her, 456. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):	(1.1) Dans les cas où il accorde la dispense prévue aux paragraphes 11(3.1) ou (4), le ministre peut, d'après les renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation : 456. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :	Estimation du revenu du demandeur
Notice of intent	(2.3) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection 11(3.1) and the person has a spouse or common-law partner, the Minister shall notify the spouse or common-law partner in writing of that intention and provide the spouse or common-law partner with the information regarding them on which the Minister intends to rely to approve the payment of a supplement.	(2.3) S'il entend dispenser une personne de l'obligation de présenter une demande visée au paragraphe 11(3.1), le ministre en avise par écrit l'époux ou conjoint de fait et lui fournit les renseignements à son sujet sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement du supplément.	Notification à l'époux ou conjoint de fait
Inaccuracies	(2.4) The person's spouse or common-law partner shall, before the day on which the person attains 65 years of age, file with the Minister a statement in which the spouse or	(2.4) L'époux ou conjoint de fait doit, avant le jour où la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une	Inexactitudes

common-law partner corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (2.3).

déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (2.3).

1995, c 33, s. 8

457. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

457. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 8

Consideration of application or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for payment of a supplement under subsection 11(2) or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(3.1) or (4), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix its amount, or may determine that no supplement may be paid.

16. (1) Après avoir reçu une demande de supplément au titre du paragraphe 11(2) ou octroyé une dispense au titre des paragraphes 11(3.1) ou (4), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

458. The Act is amended by adding the following after section 18:

458. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

CESSATION OF PAYMENT

CESSATION DU SERVICE

Request that supplement cease to be payable

18.1 If a pensioner makes a request to the Minister in writing that their supplement cease to be payable, it shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves the request and shall not resume until the later of the month after the month in which the Minister receives a new application for the supplement and the month chosen by the pensioner in the application.

18.1 Dans le cas où un pensionné présente par écrit au ministre une demande de cessation du service du supplément, le versement cesse le dernier jour du mois où le ministre a agréé sa demande et peut reprendre à compter du mois suivant la réception d'une nouvelle demande de supplément présentée au ministre par le pensionné ou, s'il est postérieur, à compter du mois indiqué par le pensionné.

Demande de cessation du versement du supplément

CANCELLATION OF PAYMENT

ANNULATION DU SERVICE

Request to cancel supplement

18.2 (1) A pensioner may, in the prescribed manner and within the prescribed time after payment of a supplement has commenced, request cancellation of that supplement.

18.2 (1) Durant la période et selon les modalités prévues par règlement, le pensionné peut, après le début du service du supplément, en demander l'annulation.

Demande d'annulation du service

Effect of cancellation

(2) If the request is granted and the amount of any supplement and related allowance is repaid within the prescribed time,

(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre du supplément et de l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :

Effet de l'annulation

(a) the application for that supplement is deemed never to have been made; and

a) la demande de supplément est réputée n'avoir jamais été présentée;

(b) the supplement is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

b) le supplément est, pour l'application de la présente loi, réputé ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

1995, c. 33, s. 10; 1998, c. 21, par. 119(1)(d); 2000, c. 12, par. 207(1)(f) and 209(e)(E)

459. (1) Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

(3.1) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (4.02) and the information available to the Minister under this Act with respect to that person includes the prescribed information, the person is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met the requirements of

- (a) paragraph (1)(c); or
- (b) paragraph (2)(a) or (b).

Annual application

(4) Subject to subsections (4.02) and (4.1), no allowance may be paid under this section to a pensioner's spouse or common-law partner in any payment period unless a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner, or an application described in section 30, has been made for payment of an allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.01):

(4.02) The Minister may, in respect of a person, waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for an allowance for any month or months in a payment period if the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the person is qualified under this section for the payment of an allowance.

Waiver of application

(4.03) The Minister may only waive the requirement referred to in subsection (4) in respect of a person

- (a) on the day on which the pensioner's spouse or common-law partner attains 60 years of age; or
- (b) on the day on which the pensioner attains 65 years of age if, on that day, the spouse or common-law partner is at least 60 years of age.

Timing of waiver

459. (1) Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Si le ministre entend dispenser une personne, en vertu du paragraphe (4.02), de l'obligation de présenter une demande et que les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, la personne est présumée, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues :

- a) soit à l'alinéa (1)c);
- b) soit aux alinéas (2)a) ou b).

(4) Sous réserve des paragraphes (4.02) et (4.1), l'allocation à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée, pour chaque période de paiement, que sur demande à cet effet présentée soit par les deux époux ou conjoints de fait, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

1995, ch. 33, art. 10; 1998, ch. 21, al. 119(1)(d); 2000, ch. 12, al. 207(1)(f) et 209(e)(A)

Conditions remplies

Demande annuelle

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.01), de ce qui suit :

(4.02) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation, prévue au paragraphe (4), de présenter une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement, s'il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, qu'elle a droit au versement de l'allocation aux termes du présent article.

Dispense

(4.03) La dispense a lieu :

- a) soit le jour où l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné atteint l'âge de soixante ans;
- b) soit le jour où l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné qui atteint l'âge de soixante-cinq ans, a au moins soixante ans.

Moment de la dispense

Notice of intent	(4.04) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (4.02), the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of an allowance.	(4.04) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, le ministre l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement de l'allocation.	Notification
Inaccuracies	(4.05) The person shall, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (4.04).	(4.05) La personne doit, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (4.04).	Inexactitudes
Declining waiver	(4.06) The person may, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), decline the waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.	(4.06) Elle peut, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit.	Refus
Cancellation of waiver	(4.07) Even if the requirement for an application has been waived in respect of a person under subsection (4.02), the Minister may, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), require that the person make an application for payment of an allowance and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement.	(4.07) Le fait que le ministre a accordé la dispense prévue au paragraphe (4.02) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), qu'elle présente une demande d'allocation; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.	Levée de la dispense
1995, c. 33, s. 11(1); 1998, c. 21, par. 119(1)(f); 2000, c. 12, par. 208(1)(b) and 209(j)(E)	460. Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:	460. Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 33, par. 11(1); 1998, ch. 21, al. 119(1)(f); 2000, ch. 12, al. 208(1)(b) et 209(j)(A)
Presumption	(3.1) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a survivor under subsection (4.1) and the information available to the Minister under this Act with respect to the survivor includes the prescribed information, the survivor is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met the requirements of (a) paragraph (1)(b); or (b) paragraph (2)(a) or (b).	(3.1) Si le ministre entend dispenser un survivant, en vertu du paragraphe (4.1), de l'obligation de présenter une demande et que les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, le survivant est présumé, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues : a) soit de l'alinéa (1)b); b) soit aux alinéas (2)a) ou b).	Conditions remplies
Annual application	(4) Subject to subsections (4.1), (5) and (5.1), no allowance may be paid to a survivor under this section in any payment period unless the survivor has made an application for an	(4) Sous réserve des paragraphes (4.1), (5) et (5.1), l'allocation prévue au présent article n'est versée que sur demande présentée par le survivant pour la période de paiement donnée et agréée dans le cadre de la présente partie.	Demande annuelle

allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.

Waiver of application

(4.1) The Minister may, in respect of a survivor, waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for payment of an allowance for any month or months in a payment period if, on the day on which the survivor attains 60 years of age, the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the survivor is qualified under this section for the payment of an allowance.

(4.1) Le ministre peut dispenser un survivant de l'obligation prévue au paragraphe (4) de présenter une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement si le jour où le survivant atteint l'âge de soixante ans, il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, que le survivant a droit au versement de l'allocation en vertu du présent article.

Dispense

Notice of intent

(4.2) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a survivor under subsection (4.1), the Minister shall notify the survivor in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of an allowance.

(4.2) S'il entend dispenser le survivant de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement de l'allocation.

Notification

Inaccuracies

(4.3) The survivor shall, before the day on which they attain 60 years of age, file with the Minister a statement in which the survivor corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (4.2).

(4.3) Le survivant doit, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (4.2).

Inexactitudes

Declining waiver

(4.4) The survivor may, before the day on which they attain 60 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.

(4.4) Le survivant peut, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, refuser d'être dispensé de l'obligation de présenter une demande, auquel cas il en avise le ministre par écrit.

Refus

Cancellation of waiver

(4.5) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a survivor under subsection (4.1), the Minister may, before the day on which the survivor attains 60 years of age, require that the survivor make an application for payment of an allowance and, in that case, the Minister shall notify the survivor in writing of that requirement.

(4.5) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (4.1) ne l'empêche pas d'exiger du survivant, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, qu'il présente une demande d'allocation; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.

Levée de la dispense

2000, c. 12, par. 209(p)(E)

461. Subsection 23(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

461. Le paragraphe 23(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, al. 209p)(A)

Exception

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci

Exception

ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

1995, c. 33, s. 14; 2000, c. 12, par. 209(p)(E)

462. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Consideration of application or waiver

24. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for an allowance under subsection 19(4) or 21(4) or after waiving the requirement for an application for an allowance under subsection 19(4.02) or (4.1) or 21(4.1) or (5.1), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid an allowance, and may approve payment of an allowance and fix the amount of benefits that may be paid, or may determine that no allowance may be paid.

463. The Act is amended by adding the following after section 26:

CESSATION OF PAYMENT

Request that allowance cease to be payable

26.01 If a person makes a request to the Minister in writing that their allowance cease to be payable, it shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves the request and shall not resume until the later of the month after the month in which the Minister receives a new application for the allowance and the month chosen by the person in the application.

CANCELLATION OF PAYMENT

Request to cancel allowance

26.02 (1) A person may, in the prescribed manner and within the prescribed time after payment of an allowance has commenced, request cancellation of that allowance.

Effect of cancellation

(2) If the request is granted and the amount of the allowance is repaid within the prescribed time,

(a) the application for that allowance is deemed never to have been made; and

(b) the allowance is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

464. The Act is amended by adding the following after section 26.1:

ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

462. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 14; 2000, ch. 12, al. 209p)(A)

24. (1) Après avoir reçu une demande d'allocation au titre des paragraphes 19(4) ou 21(4) ou octroyé une dispense au titre des paragraphes 19(4.02) ou (4.1) ou 21(4.1) ou (5.1), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement de l'allocation; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant des prestations, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

463. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

CESSATION DU VERSEMENT

26.01 Dans le cas où une personne présente par écrit au ministre une demande de cessation du versement de son allocation, le versement cesse le dernier jour du mois où le ministre a agréé sa demande et peut reprendre à compter du mois suivant la réception d'une nouvelle demande d'allocation présentée au ministre par la personne ou, s'il est postérieur, à compter du mois indiqué par la personne.

ANNULATION DU VERSEMENT

26.02 (1) Durant la période et selon les modalités prévues par règlement, une personne peut, après le début du versement de son allocation, en demander l'annulation.

(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre de l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :

a) la demande d'allocation est réputée n'avoir jamais été présentée;

b) l'allocation est, pour l'application de la présente loi, réputée ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

464. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.1, de ce qui suit :

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

Demande de cessation du versement de l'allocation

Demande d'annulation des versements de l'allocation

Effet de l'annulation

INVITING APPLICATIONS

INVITATION POUR LA PRÉSENTATION D'UNE
DEMANDE

Inviting persons
to apply

26.2 The Minister may invite persons to make an application for benefits under this Act and may, for that purpose, collect personal information and make available or use personal information available to him or her under this Act.

1997, c. 40,
s. 102; 2000,
c. 12,
par. 207(1)(f);
2001, c. 27,
s. 267; 2005,
c. 35, par. 66(e)

465. Paragraphs 33.11(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the Minister of National Revenue or any person that he or she designates may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development that is designated by the Minister, a report providing information that is available to the Minister of National Revenue, if the information is necessary for the administration of this Act;

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development, any information that was obtained in the administration of the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information is necessary for the administration of this Act;

466. Subsection 44.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) knowingly failed to correct any inaccuracies in the information provided by the Minister as required by subsection 5(6), 11(3.3), 15(2.4), 19(4.05) or 21(4.3);

Invitation à
présenter une
demande

26.2 Le ministre peut inviter une personne à présenter une demande de prestation et, pour ce faire, il peut recueillir des renseignements personnels et rendre accessibles ou utiliser les renseignements personnels dont il dispose en vertu de la présente loi.

465. Les alinéas 33.11(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

466. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) omettre sciemment de corriger toute inexactitude concernant les renseignements fournis par le ministre tel que requis par les paragraphes 5(6), 11(3.3), 15(2.4), 19(4.05) ou 21(4.3);

1997, ch. 40,
art. 102; 2000,
ch. 12,
al. 207(1)(f);
2001, ch. 27,
art. 267; 2005,
ch. 35, al. 66(e)

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council 467. (1) The provisions of this Division, other than sections 445 to 448, 451, 452, 461, 464 and 465, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

467. (1) Les dispositions de la présente section, à l'exception des articles 445 à 448, 451, 452, 461, 464 et 465, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

July 1, 2013 (2) Sections 446, 448 and 451 come into force on July 1, 2013.

(2) Les articles 446, 448 et 451 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2013.

1^{er} juillet 2013

DIVISION 25

SECTION 25

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

R.S., c. S-3

L.R., ch. S-3

*Amendment to the Act**Modification de la loi*

2006, c. 9, s. 227 468. The heading before section 1.1 and sections 1.1 and 1.2 of the *Salaries Act* are repealed.

468. L'intertitre précédant l'article 1.1 et les articles 1.1 et 1.2 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés.

2006, ch. 9, art. 227

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

SOR/2006-70, s. 1 469. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

469. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

DORS/2006-70, art. 1

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

SOR/2006-68, s. 1 470. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

470. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

DORS/2006-68, art. 1

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

and the corresponding reference in column II to "Prime Minister".

ainsi que de la mention « Premier ministre », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

SOR/2006-69, s. 1

471. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

471. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

DORS/2006-69, art. 1

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

R.S., c. P-21

Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels**

L.R., ch. P-21

SOR/2006-71,
s. 1

472. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

472. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

DORS/2006-71,
art. 1**DIVISION 26****SECTION 26**

R.S., c. S-8

SEEDS ACT**LOI SUR LES SEMENCES**

L.R., ch. S-8

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

473. (1) Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting licences referred to in section 4.2, including their issuance, the conditions to which they may be subject and their amendment, suspension or revocation;

(2) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) requiring persons to whom the Act or regulations apply to prepare and maintain records and to provide them or make them available to the President of the Canadian Food Inspection Agency or an inspector and respecting the information in those records and the manner in which they are to be prepared, maintained and provided or made available;

474. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

LICENCE

4.2 (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may, subject to the regulations, issue a licence authorizing any person to perform any activity specified in the licence that is related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops, including the sampling, testing, grading or labelling of seeds.

Issuance of
licence

473. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir toute question relative aux licences visées à l'article 4.2, notamment leur délivrance, les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties ainsi que la modification, la suspension et la révocation de ces licences;

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) exiger des personnes assujetties à la présente loi ou aux règlements qu'elles tiennent des registres et qu'elles les fournissent ou les rendent accessibles au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou à un inspecteur, et régir la teneur de ces registres ainsi que la manière de les tenir, de les fournir ou de les rendre accessibles;

474. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

LICENCE

4.2 (1) Sous réserve des règlements, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut délivrer une licence permettant à toute personne d'exercer les activités qui y sont précisées et qui sont liées au contrôle ou à l'assurance de la qualité des semences ou des

Délivrance de
licence

		récottes de semences, notamment le prélèvement d'échantillons, l'essai, la classification ou l'étiquetage des semences.	
Conditions	(2) The President may, subject to the regulations, make the licence subject to any condition that he or she considers appropriate.	(2) Sous réserve des règlements, il peut assujettir la licence à toute condition qu'il juge indiquée.	Conditions
Not transferable	(3) The licence is not transferable.	(3) La licence est incessible.	Incessibilité
Amendment	(4) The President may, subject to the regulations, amend, suspend or revoke the licence.	(4) Sous réserve des règlements, le président peut modifier, suspendre ou révoquer la licence.	Modification

Coordinating Amendments

2011, c. 25

475. (1) In this section, “other Act” means the *Marketing Freedom for Grain Farmers Act*.

(2) If section 38 of the other Act comes into force before subsection 473(1) of this Act, then that subsection 473(1) is replaced by the following:

473. (1) Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting licences referred to in section 4.1, including their issuance, the conditions to which they may be subject and their amendment, suspension or revocation;

(3) If section 38 of the other Act comes into force on the same day as subsection 473(1) of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that subsection 473(1) and subsection (2) applies as a consequence.

(4) If section 38 of the other Act comes into force before section 474 of this Act, then that section 474 is replaced by the following:

474. The Act is amended by adding the following after section 4:

LICENCE

Issuance of licence

4.1 (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may, subject to the regulations, issue a licence authorizing any person to perform any activity specified in the licence that

Dispositions de coordination

475. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation*.

(2) Si l'article 38 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 473(1) de la présente loi, ce paragraphe 473(1) est remplacé par ce qui suit :

473. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir toute question relative aux licences visées à l'article 4.1, notamment leur délivrance, les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties ainsi que la modification, la suspension et la révocation de ces licences;

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi et celle du paragraphe 473(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 473(1), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(4) Si l'article 38 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 474 de la présente loi, cet article 474 est remplacé par ce qui suit :

474. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

LICENCE

4.1 (1) Sous réserve des règlements, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut délivrer une licence permettant à toute personne d'exercer les activités qui y sont précisées et qui sont liées au contrôle ou à

Délivrance de licence

is related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops, including the sampling, testing, grading or labelling of seeds.

l'assurance de la qualité des semences ou des récoltes de semences, notamment le prélèvement d'échantillons, l'essai, la classification ou l'étiquetage des semences.

Conditions

(2) The President may, subject to the regulations, make the licence subject to any condition that he or she considers appropriate.

(2) Sous réserve des règlements, il peut assujettir la licence à toute condition qu'il juge indiquée.

Conditions

Not transferable

(3) The licence is not transferable.

(3) La licence est incessible.

Incessibilité

Amendment

(4) The President may, subject to the regulations, amend, suspend or revoke the licence.

(4) Sous réserve des règlements, le président peut modifier, suspendre ou révoquer la licence.

Modification

(5) If section 38 of the other Act comes into force on the same day as section 474 of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that section 474 and subsection (4) applies as a consequence.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi et celle de l'article 474 de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant cet article 474, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.

DIVISION 27

SECTION 27

R.S., c. S-22

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

L.R., ch. S-22

Amendments to the Act

Modification de la loi

476. Section 13 of the *Statutory Instruments Act* and the heading before it are repealed.

476. L'article 13 de la *Loi sur les textes réglementaires* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2000, c. 5, s. 59

477. Paragraph 16(3)(b) of the Act is replaced by the following:

477. L'alinéa 16(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 5,
art. 59

(b) if a regulation is included in a copy of a revision of regulations purporting to be published by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*.

b) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la révision des règlements, censée publiée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

478. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

478. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 28

SECTION 28

R.S., c. 28
(1st Supp.)

INVESTMENT CANADA ACT

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

479. Section 19 of the *Investment Canada Act* is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

479. L'article 19 de la *Loi sur Investissement Canada* devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Security

(2) Her Majesty in right of Canada may accept any security for payment in respect of any penalty that may be imposed under paragraph 40(2)(d).

480. (1) Subparagraph 36(4)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any notice sent under subsection 21(1) or (9), 22(2) or (4) or 23(1) or (3), or

(2) Subsection 36(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) information contained in reasons given by the Minister for sending a notice under subsection 23(1);

(3) Subsection 36(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) information relating to the acceptance of security under subsection 19(2).

(4) Subsection 36(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) The Minister shall inform the Canadian or non-Canadian before communicating or disclosing any financial, commercial, scientific or technical information under paragraph (4) (e.1), (g) or (h), and the Minister shall not communicate or disclose the information if they satisfy the Minister, without delay, that the communication or disclosure would prejudice them.

DIVISION 29

CUSTOMS ACT

481. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 11.5:

11.6 (1) If the Minister considers that it is necessary in the public interest, he or she may designate as a mixed-traffic corridor a portion of a roadway or other access way that

2009, c. 2
s. 457(6)Information
referred to in
paragraph
(4)(e.1), (g) or
(h)R.S., c. 1
(2nd Supp.)Designation of
mixed-traffic
corridor

(2) Sa Majesté du chef du Canada peut accepter toute garantie pour le paiement d'une pénalité éventuelle infligée en application de l'alinéa 40(2)d).

480. (1) Le sous-alinéa 36(4)e(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) avis mentionné aux paragraphes 21(1) ou (9), 22(2) ou (4) ou 23(1) ou (3),

(2) Le paragraphe 36(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) renseignements contenus dans les motifs fournis à l'appui de l'avis mentionné au paragraphe 23(1);

(3) Le paragraphe 36(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) renseignements relatifs à l'acceptation d'une garantie au titre du paragraphe 19(2).

(4) Le paragraphe 36(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le ministre avise le Canadien ou le non-Canadien avant de communiquer des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques au titre des alinéas (4)e.1), g) ou h). Il ne peut les communiquer si le Canadien ou le non-Canadien le convainc, sans délai, que la communication lui serait préjudiciable.

SECTION 29

LOI SUR LES DOUANES

481. La *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction, après l'article 11.5, de ce qui suit :

11.6 (1) S'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, le ministre peut désigner à titre de corridor de circulation mixte toute partie d'une route ou autre voie :

Garantie

2009, ch. 2,
par. 457(6)Renseignements
visés aux alinéas
(4)e.1), g) ou h)L.R., ch. 1
(2^e suppl.)Désignation —
corridor de
circulation mixte

	(a) leads from an international border to a customs office designated under section 5; and	(a) d'une part, menant de la frontière internationale à un bureau de douane visé à l'article 5;	
	(b) is used by persons arriving in Canada and by persons travelling within Canada.	(b) d'autre part, utilisée par des personnes arrivant au Canada et d'autres qui circulent à l'intérieur du Canada.	
Amendment, etc., of designation	(2) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section.	(2) Le ministre peut modifier, supprimer ou rétablir en tout temps une désignation faite en vertu du présent article.	Modification, suppression, etc.
Person travelling in mixed-traffic corridor	11.7 Every person who is travelling in a mixed-traffic corridor shall present themselves to an officer at the nearest customs office and state whether they are arriving from a location outside or within Canada.	11.7 Toute personne circulant dans un corridor de circulation mixte doit se présenter devant un agent au bureau de douane le plus proche et déclarer si elle arrive d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger.	Personne circulant dans un corridor de circulation mixte
	482. The Act is amended by adding the following after section 99.4:	482. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.4, de ce qui suit :	
Powers of officer—mixed-traffic corridor	99.5 If an officer has reasonable grounds to suspect that a person, having stated under section 11.7 that they arrived from a location within Canada, did in fact arrive from a location outside Canada, the officer may	99.5 S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne qui a déclaré en application de l'article 11.7 arriver d'un lieu situé au Canada est de fait arrivée d'un lieu situé à l'étranger, l'agent peut :	Pouvoirs de l'agent : corridor de circulation mixte
	(a) question the person; and	(a) l'interroger;	
	(b) examine any goods carried by the person, cause any package or container of the goods to be opened and take samples of the goods in reasonable amounts.	(b) examiner les marchandises qu'elle transporte, en faire ouvrir les colis ou contenants et en prélever des échantillons en quantités raisonnables.	
	DIVISION 30	SECTION 30	
R.S., c. 32 (2nd Supp.)	PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985	LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION	L.R., ch. 32 (2 ^e suppl.)
2010, c. 12, s. 1820(12)	483. Subsections 39(2) and (3) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> are deemed to have come into force on July 27, 2004.	483. Les paragraphes 39(2) et (3) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> sont réputés être entrés en vigueur le 27 juillet 2004.	2010, ch. 12, par. 1820(12)
	DIVISION 31	SECTION 31	
R.S., c. 32 (4th Supp.)	RAILWAY SAFETY ACT	LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE	L.R., ch. 32 (4 ^e suppl.)
	<i>Amendments to the Act</i>	<i>Modification de la loi</i>	
	484. (1) Section 16 of the <i>Railway Safety Act</i> is amended by adding the following after subsection (4):	484. (1) L'article 16 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Limitation	(4.1) However, if a grant has been made under section 12 in respect of the railway work, and the proponent of the railway work, or any	(4.1) Toutefois, lorsqu'une subvention est accordée au titre de l'article 12 à l'égard des installations ferroviaires et que le promoteur ou	Restriction

beneficiary of it, is a road authority, the maximum amount of the construction and alteration costs of the railway work that the Agency may, under subsection (4), apportion to the road authority is 12.5% of those costs or, if a higher percentage is prescribed, that higher percentage.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) The Governor in Council may make regulations exempting any railway work, or any person or railway company, from the application of subsection (4.1).

(5.2) A regulation made under subsection (5.1) may exempt a group or class of persons or railway companies, or a kind of railway work.

485. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under subsection 7(1), section 7.1, subsection 16(5.1) or section 18, 24, 37, 47 or 47.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 90 days to make representations to the Minister with respect to the regulation.

Coming into Force

486. This Division comes into force on April 1, 2013.

DIVISION 32

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL ACT**

Amendments to the Act

487. Subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

le bénéficiaire de ces installations est une autorité responsable du service de voirie, la quote-part de cette autorité établie par l'Office en vertu du paragraphe (4) ne peut excéder 12,5 % du coût de réalisation des travaux, à moins qu'un pourcentage plus élevé ne soit prévu par règlement.

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application du paragraphe (4.1) toute installation ferroviaire ou tout promoteur ou bénéficiaire d'une installation ferroviaire.

(5.2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (5.1) peut exempter un groupe ou une catégorie de personnes ou de compagnies de chemin de fer ou un type d'installations ferroviaires.

485. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements fondés sur le paragraphe 7(1), l'article 7.1, le paragraphe 16(5.1) et les articles 18, 24, 37, 47 et 47.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Entrée en vigueur

486. La présente section entre en vigueur le 1^{er} avril 2013.

SECTION 32

**LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEUR**

Modification de la loi

487. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Regulations –
exemption

Règlement:
exemption

Clarification

Portée des
règlements

1999, c. 9, s. 36

1999, ch. 9,
art. 36

Publication of
proposed
regulations

Publication des
projets de
règlement

April 1, 2013

1^{er} avril 2013

R.S., c. 47
(4th Supp.)

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

2010, c. 12,
s. 1695

2010, ch. 12,
art. 1695

Tribunal
established

3. (1) There is established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus sept titulaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

1999, c. 12,
s. 55(E)

488. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

488. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch.12,
art. 55(A)Absence, etc., of
Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize a permanent member to act as Chairperson but no person is authorized to act as Chairperson for a period exceeding 60 days without the approval of the Governor in Council. A permanent member so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser l'un des titulaires à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs; l'intérim ne peut cependant dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim du
président

Coming into Force

Entrée en vigueur

February 1, 2014

489. This Division comes into force on February 1, 2014.

489. La présente section entre en vigueur le 1^{er} février 2014.

1^{er} février 2014

DIVISION 33

SECTION 33

R.S., c. 54
(4th Supp.)

INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS AND DEMOCRATIC DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE CENTRE INTERNATIONAL DES DROITS DE LA PERSONNE ET DU DÉVELOPPEMENT DÉMOCRATIQUE

L.R., ch. 54
(4^e suppl.)

Amendment to the Act

Modification de la loi

490. Subsection 31(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:

490. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :

Annual report to
Parliament

31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report containing the Centre's financial statements for that fiscal year and the Auditor General's report on them.

31. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre un rapport comportant les états financiers du Centre pour l'exercice précédent et le rapport du vérificateur général afférent.

Rapport annuel

Interpretation

Interprétation

Definitions

491. In this Division, "Board", "Centre", "Chairman", "director", "Minister" and "President" have the same meanings as in subsection 2(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*.

491. Dans la présente section, « administrateur », « Centre », « conseil », « ministre », « président du Centre » et « président du conseil » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*.

Définitions

*Closing Out of Affairs**Liquidation*

Application	492. Sections 493 to 495 apply despite any provision of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>.	492. Les articles 493 à 495 sont applicables malgré toute disposition de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>.	Application
Number of directors	493. (1) The Board may consist of fewer than 13 directors.	493. (1) Le conseil peut être composé d'un nombre d'administrateurs inférieur à treize.	Nombre d'administrateurs
No appointment by Board	(2) The Board is not permitted to appoint directors under subsection 10(2) of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>.	(2) Le conseil ne peut nommer d'administrateurs en vertu du paragraphe 10(2) de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>.	Absence de nomination par le conseil
Quorum	(3) Five directors constitute a quorum at any meeting of the Board.	(3) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de cinq administrateurs.	Quorum du conseil
No compensation	(4) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a director, other than the President, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.	(4) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées au poste d'administrateur, autres que le président du Centre, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du Chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par l'application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Disposal of assets	494. (1) The Centre is authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and do everything necessary for or incidental to closing out its affairs.	494. (1) Le Centre peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, et prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de ses affaires.	Disposition des biens
Debts and liabilities	(2) The Centre must apply any proceeds from the disposal of its assets in satisfaction of its debts and liabilities.	(2) Le Centre emploie le produit de la disposition de ses biens à l'acquittement de ses dettes et engagements.	Dettes et engagements
Directions	(3) The Minister may give directions to the Centre to do anything that in his or her opinion is necessary (a) in respect of the exercise of its powers under subsection 5(1) of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>; and (b) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, satisfy its debts and liabilities, manage its expenses or otherwise close out its affairs.	(3) Le ministre peut donner des directives enjoignant au Centre de faire quoi que ce soit qui, de l'avis du ministre, est nécessaire : a) dans le cadre de l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>; b) pour disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, acquitter ses dettes et engagements, gérer	Directives

		ses dépenses et prendre toutes les autres mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires.	
Directions binding	(4) The Centre must comply with the directions.	(4) Le Centre est tenu de se conformer aux directives.	Caractère obligatoire
Transfer of records	495. The President must transfer to the Department of Foreign Affairs and International Trade the following items, including any electronic versions of them: (a) the books of account and other financial records, as well as any information that the Centre collected in order to produce them; and (b) any studies that the Centre has under its control, and any other information that it has collected through research.	495. Le président du Centre remet les éléments ci-après — notamment toute version électronique de ceux-ci — au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international : a) les documents comptables ainsi que les renseignements que le Centre a recueillis dans le but de les produire; b) les études relevant du Centre, ainsi que les autres renseignements qu’il a recueillis dans le cadre de recherches.	Remise de documents
	<i>Transitional Provisions</i>	<i>Dispositions transitoires</i>	
References	496. Every reference to the Centre in a deed, contract or other document executed by the Centre in its own name is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to Her Majesty in right of Canada.	496. Sauf indication contraire du contexte, toute mention du Centre dans les contrats, actes ou autres documents que celui-ci a signés en son propre nom vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada.	Mentions
Surplus	497. (1) Any surplus that remains after the satisfaction of the Centre’s debts and liabilities belongs to Her Majesty in right of Canada.	497. (1) Tout surplus qui reste après l’acquittement des dettes et engagements du Centre appartient à Sa Majesté du chef du Canada.	Surplus
Unsatisfied debts and liabilities	(2) Any of the Centre’s debts and liabilities that remain unsatisfied on the day on which this subsection comes into force become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.	(2) Toute dette ou tout engagement qui n’est pas acquitté à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe échoit alors à Sa Majesté du chef du Canada.	Dettes et engagements non acquittés
Commencement of legal proceedings	498. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Centre.	498. (1) Toute poursuite judiciaire relative aux obligations contractées ou aux engagements pris par le Centre peut être intentée contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait compétence pour connaître des poursuites intentées contre le Centre en l’absence de la dissolution de celui-ci.	Poursuites judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is a party that is pending in a court on the coming into force of this subsection may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in	(2) Sa Majesté du chef du Canada prend la suite du Centre, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à l’entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles le Centre est partie.	Instances judiciaires en cours

the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.

Auditor

499. After the closing out of the Centre's affairs, its accounts and financial transactions shall be audited by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Minister.

499. À la suite de la liquidation des affaires du Centre, le vérificateur général du Canada examine les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au ministre.

Vérificateur général

Report to Parliament

500. The Minister shall prepare a report, containing the Centre's financial statements and the Auditor General's report, within four months after this section comes into force, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is completed.

500. Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit un rapport comportant les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général. Une fois le rapport terminé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport au Parlement

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

SOR/90-325, s. 1

501. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

501. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

DORS/90-325, art. 1

International Centre for Human Rights and Democratic Development
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
International Centre for Human Rights and Democratic Development

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/90-326, s. 1

502. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

502. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

DORS/90-326, art. 1

International Centre for Human Rights and Democratic Development
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
International Centre for Human Rights and Democratic Development

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

R.S., c. 54
(4th Supp.), s. 32

503. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

503. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. 54
(4^e suppl.), art. 32

International Centre for Human Rights and Democratic Development
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
International Centre for Human Rights and Democratic Development

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. 54 (4th Supp.)

504. The *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is repealed.

504. La *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 54 (4^e suppl.)

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

505. Sections 496 to 504 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

505. Les articles 496 à 504 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 34

SECTION 34

1990, c. 21

HEALTH OF ANIMALS ACT

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

1990, ch. 21

Amendments to the Act

Modification de la loi

506. The heading before section 22 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

506. L'intertitre précédant l'article 22 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

INFECTED PLACES AND CONTROL ZONES

LIEUX CONTAMINÉS ET ZONES DE CONTRÔLE

507. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

507. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — infected place

25. (1) No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.

25. (1) Il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.

Interdiction — lieu contaminé

508. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:

508. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Declaration that place no longer infected

26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing that

26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que, selon le cas :

Déclaration de non-contamination

(a) the disease or toxic substance described in the declaration

a) la maladie ou la substance en cause est :

(i) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place, or

(i) soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation,

(ii) is not injurious to the health of persons or animals; or

(ii) soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux;

		(b) the infected place is located in an area that the Minister has declared to be a primary control zone in respect of that disease or toxic substance.	b) le lieu contaminé se trouve dans une région déclarée par le ministre comme zone de contrôle primaire à l'égard de cette maladie ou de cette substance.	
Primary control zone	27. (1) If the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, he or she may, by order, declare the area to be a primary control zone, in which case the Minister shall describe the zone and identify the disease or toxic substance.	27. (1) Le ministre peut, par ordonnance, déclarer comme zone de contrôle primaire toute région où, à son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature; il doit alors délimiter cette zone.		Zone de contrôle primaire
Designated animal or thing	(2) The Minister may, by order, designate any animal or thing that is capable of being affected or contaminated by the disease or toxic substance in respect of which the primary control zone is declared.	(2) Le ministre peut, par ordonnance, désigner tout animal ou toute chose susceptibles d'être contaminés par la maladie ou la substance en cause.		Animal ou chose désignés
Prohibition — primary control zone	(3) No person shall remove from, move within or take into the primary control zone a designated animal or thing except in accordance with a permit issued by the Minister.	(3) Il est interdit, sauf en conformité avec un permis délivré par le ministre, de sortir de la zone de contrôle primaire tout animal ou toute chose désignés, de les y introduire ou de les y déplacer.		Interdiction — zone de contrôle primaire
Secondary control zone	27.1 (1) If the Minister makes an order under subsection 27(1), he or she may — for the purpose of preventing the spread of the disease or toxic substance identified in the order or monitoring that disease or toxic substance — by order, declare any area that he or she considers necessary to be a secondary control zone, in which case the Minister shall describe the zone.	27.1 (1) S'il prend l'ordonnance prévue au paragraphe 27(1) et afin d'empêcher la propagation de la maladie ou de la substance toxique qui y est précisée ou de surveiller cette maladie ou cette substance toxique, le ministre peut, par ordonnance, déclarer comme zone de contrôle secondaire toute région qu'il estime nécessaire; il doit alors délimiter cette zone.		Zone de contrôle secondaire
Disease outside Canada	(2) If the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area outside Canada, he or she may — for the purpose of preventing the spread of that disease or toxic substance into Canada or monitoring that disease or toxic substance — by order, declare any area in Canada that he or she considers necessary to be a secondary control zone, in which case the Minister shall describe the zone and identify that disease or toxic substance.	(2) S'il est d'avis qu'une maladie sévit ou qu'une substance toxique existe dans une région à l'étranger, le ministre peut, par ordonnance, afin d'empêcher la propagation au Canada de cette maladie ou de cette substance toxique, ou de surveiller cette maladie ou cette substance toxique, déclarer comme zone de contrôle secondaire toute région du Canada qu'il estime nécessaire; il doit alors délimiter cette zone et préciser la nature de la maladie ou de la substance toxique en cause.		Maladie hors du Canada
Designated animal or thing	(3) The Minister may, by order, designate any animal or thing that is capable of being affected or contaminated by the disease or toxic substance in respect of which the secondary control zone referred to in subsection (2) is declared.	(3) Le ministre peut, par ordonnance, désigner tout animal ou toute chose susceptibles d'être contaminés par la maladie ou la substance à l'égard de laquelle la zone visée au paragraphe (2) a été déclarée.		Animal ou chose désignés

Conditions	(4) The Minister may, by order, prohibit or impose conditions on — including requiring a permit for — removing from, moving within or taking into a secondary control zone a designated animal or thing.	(4) Le ministre peut, par ordonnance, interdire l'entrée, la sortie ou le déplacement dans toute zone de contrôle secondaire d'animaux ou de choses désignés, ou y imposer des conditions, notamment l'obtention d'un permis.	Conditions
Compliance	(5) Any person to whom an order made under subsection (4) applies shall comply with it.	(5) Toute personne visée par l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) doit s'y conformer.	Obligation de se conformer à l'ordonnance
Permits	27.2 A permit referred to in subsection 27(3) or 27.1(4) may be issued as a general permit to owners or persons having the possession, care or control of a designated animal or thing.	27.2 Les permis visés aux paragraphes 27(3) et 27.1(4) peuvent être délivrés, à titre de permis d'application générale, aux propriétaires ou aux personnes qui ont la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux ou de choses désignés.	Permis
Order amended	27.3 The Minister may, by order, amend or revoke an order made under subsection 27(1) or (2) or one made under any of subsections 27.1(1) to (4).	27.3 Le ministre peut, par ordonnance, modifier ou révoquer l'ordonnance prise en vertu des paragraphes 27(1) ou (2) ou de l'un des paragraphes 27.1(1) à (4).	Modification
Measures	27.4 The Minister may take all reasonable measures that are consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a primary control zone.	27.4 Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la zone de contrôle primaire.	Mesures
Regulations	27.5 The Minister may make regulations prohibiting or regulating the movement of persons or designated animals or things from, within or into a primary or secondary control zone for the purpose of controlling or eliminating a disease or toxic substance, in respect of which the primary control zone or a secondary control zone referred to in subsection 27.1(2) was declared, or preventing its spread.	27.5 Le ministre peut, par règlement, régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation dans une zone de contrôle primaire ou secondaire des personnes ou des animaux ou choses désignés, en vue de lutter contre la maladie ou la substance toxique en cause, de les en éliminer ou d'éviter leur propagation.	Règlements
Treatment or disposal	27.6 (1) The Minister may, in respect of a designated animal or thing that is or has been in a primary or secondary control zone, (a) treat that animal or thing or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated if the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating the disease or toxic substance or preventing its spread; or	27.6 (1) Le ministre peut, à l'égard des animaux ou des choses désignés se trouvant dans une zone de contrôle primaire ou secondaire, ou s'y étant trouvés, prendre les mesures suivantes : a) les soumettre à un traitement ou ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de les traiter, ou de les faire traiter, s'il estime que le traitement sera efficace pour éliminer la maladie ou la substance toxique ou prévenir leur propagation;	Traitement ou disposition

	<p>(b) dispose of that animal or thing or require its owner or the person having the possession, care or control of it to dispose of it.</p>	<p>b) prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, ou ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.</p>	
Return animal or thing	<p>(2) If an inspector or officer believes on reasonable grounds that a designated animal or thing has been removed from, moved within or taken into a primary control zone in contravention of subsection 27(3) — or a secondary control zone in contravention of an order made under subsection 27.1(4) — the inspector or officer may, whether or not that animal or thing is seized, move it to any place or require its owner or the person having the possession, care or control of it to move it to any place.</p>	<p>(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut transférer dans un autre lieu tout animal ou toute chose désignés — saisis ou non — qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, ont été sortis d'une zone de contrôle primaire ou introduits ou déplacés dans cette zone en contravention avec le paragraphe 27(3) ou ont été sortis d'une zone de contrôle secondaire ou introduits ou déplacés dans cette zone en contravention avec une ordonnance prise en vertu du paragraphe 27.1(4); il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.</p>	Renvoi d'animaux ou de choses
Notice	<p>(3) A requirement under subsection (1) or (2) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person. The notice shall specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.</p>	<p>(3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
Statutory Instruments Act	<p>28. (1) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a declaration under section 22, 23 or 26, an order made under subsection 27(1) or (2), any of subsections 27.1(1) to (4) or section 27.3 or a permit referred to in subsection 27(3) or 27.1(4) that is issued as a general permit.</p>	<p>28. (1) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, aux ordonnances prises en vertu des paragraphes 27(1) ou (2), ou de l'un des paragraphes 27.1(1) à (4) ou de l'article 27.3, et aux permis visés aux paragraphes 27(3) ou 27.1(4) qui sont délivrés à titre de permis d'application générale.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Accessibility	<p>(2) The Minister shall take any steps that may be reasonable in the circumstances to make the order or general permit accessible to persons likely to be affected by it.</p>	<p>(2) Le ministre prend les mesures nécessaires pour que les intéressés puissent avoir accès aux ordonnances et aux permis d'application générale.</p>	Accessibilité
	<p>509. Section 33 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>509. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Inspectors and officers may exercise Minister's powers	<p>33. (1) An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the</p>	<p>33. (1) L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à</p>	Délégation

Minister under this Act, except the powers mentioned in subsections 27(1) and 27.1(1) and (2) and sections 27.4 and 27.5.

Minister's power — section 27.3

(2) An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise the Minister's powers under section 27.3 only in respect of orders made under subsections 27(2) and 27.1(3) and (4).

1997, c. 6, s. 70

510. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to a person for costs incurred with respect to treatment required under paragraph 27.6(1)(a) or subsection 48(2), and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

511. (1) Subsection 61(1) of the Act is replaced by the following:

Fees, charges and costs related to measures

61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section 27.4.

(2) Subsection 61(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which a primary control zone was declared.

512. (1) Paragraph 64(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) régir ou interdire le déplacement, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique;

l'exception des pouvoirs énoncés aux paragraphes 27(1) et 27.1(1) et (2) et aux articles 27.4 et 27.5.

(2) Ils ne peuvent le faire, dans le cas de l'article 27.3, qu'à l'égard des ordonnances prises en vertu des paragraphes 27(2) et 27.1(3) et (4).

Pouvoir du ministre — article 27.3

510. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6, art. 70

53. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué sous le régime de l'alinéa 27.6(1)a) ou du paragraphe 48(2).

Indemnisation : traitement

511. (1) Le paragraphe 61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article 27.4.

Créance de Sa Majesté

(2) Le paragraphe 61(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which a primary control zone was declared.

Persons liable

512. (1) L'alinéa 64(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) régir ou interdire le déplacement, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique;

(2) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.3):

(z.3.1) requiring persons to provide information to the Minister or any other person authorized by the Minister, in the form and manner that the Minister or other person, as the case may be, directs, on the movement of animals or things to which this Act or the regulations apply;

513. The portion of subsection 65(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

514. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to them under section 18, 25, 27.6, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of

Coming into Force

515. This Division comes into force on January 1, 2013 or, if it is later, on the day on which this Act receives royal assent.

DIVISION 35

CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

Amendments to the Act

516. The definitions “Board” and “public sector” in section 2 of the *Canada School of Public Service Act* are repealed.

517. The Act is amended by adding the following after section 3:

(2) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.3), de ce qui suit :

z.3.1) exiger la fourniture au ministre ou à toute autre personne autorisée par le ministre, selon les modalités que le ministre ou cette personne exigent, de renseignements relatifs au déplacement des animaux ou des choses visés par la présente loi ou les règlements;

513. Le passage du paragraphe 65(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

514. Le passage de l'article 66 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27.6, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Entrée en vigueur

515. La présente section entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

SECTION 35

**LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION
PUBLIQUE DU CANADA**

Modification de la loi

516. Les définitions de « conseil » et « secteur public », à l'article 2 de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*, sont abrogées.

517. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Infraction

Failure to
comply with
notices

January 1, 2013
or royal assent

1991, c. 16;
2003, c. 22, s. 22

2003, c. 22,
s. 23(2); 2010,
c. 12, s. 1671

Infraction

Autres
contraventions

1^{er} janvier 2013
ou sanction

1991, ch. 16;
2003, ch. 22,
art. 22

2003, ch. 22,
par. 23(2); 2010,
ch. 12, art. 1671

Minister responsible	3.1 The Minister is responsible for and has the overall direction of the School.	3.1 Le ministre est responsable de l'École et en fixe les grandes orientations.	Ministre responsable
2003, c. 22, ss. 27 and 29 and par. 225(i)(E); 2010, c. 12, ss. 1672 and 1673	518. The heading before section 7 and sections 7 to 12 of the Act are repealed.	518. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 12 de la même loi et l'intertitre sont abrogés.	2003, ch. 22, art. 27 et 29 et sous-al. 225i(A); 2010, ch. 12, art. 1672 et 1673
2003, c. 22, ss. 30 and 132.1	519. Section 13 of the Act is replaced by the following:	519. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, c. 22, art. 30 et 132.1
Appointment	13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the School, to hold office for a term not exceeding five years, and the President has the rank and status of a deputy minister.	13. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'École pour un mandat maximal de cinq ans; le président a rang et statut de sous-ministre.	Nomination
Chief executive officer	(2) The President is the School's chief executive officer and has the management and control of it.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'École; à ce titre, il en assure la gestion et le contrôle.	Attributions
Exercise of powers	(3) In exercising his or her powers of management and control, the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the policies with respect to learning, training and developmental needs and priorities that are established by the Treasury Board under paragraph 11.1(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion et de contrôle, le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des lignes directrices relatives aux besoins et aux ordres de priorité en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement qui ont été élaborées par le Conseil du Trésor au titre de l'alinéa 11.1(1)f) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Programmes et orientations
Acting President	(4) In the event of a vacancy in the office of President, the Minister may appoint a senior officer of the School to act as President, but the term of such an appointment shall not exceed 90 days except with the Governor in Council's approval.	(4) En cas de vacance du poste de président, le ministre peut nommer un cadre supérieur de l'École qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.	Vacance du poste
2003, c. 22, s. 32	520. Section 17 of the Act and the heading before it are repealed.	520. L'article 17 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	2003, ch. 22, art. 32
2003, c. 22, s. 32	521. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	521. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 22, art. 32
Setting amount of fees	18. (1) The President may, with the Treasury Board's approval, prescribe the fees or the manner of determining the fees	18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le président peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :	Fixation du montant
2003, c. 22, s. 34	522. Subsections 19(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	522. Les paragraphes 19(1) à (3) de la même loi sont remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 22, art. 34

Annual report	<p>19. (1) The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year but no later than the end of the calendar year in which that fiscal year ends, cause to be laid before each House of Parliament a report of the operations of the School for that fiscal year.</p>	<p>19. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice et au plus tard à la fin de l'année civile durant laquelle cet exercice prend fin, le ministre fait déposer un rapport sur les activités de l'École durant cet exercice devant chaque chambre du Parlement.</p>	Rapport annuel
Reports required by Treasury Board	<p>(2) The obligation imposed by subsection (1) may be satisfied by the tabling of any reports of the School's operations required by the Treasury Board that contain the information required by that subsection.</p>	<p>(2) Le dépôt de tout rapport exigé par le Conseil du Trésor sur les activités de l'École satisfait à l'obligation prévue au paragraphe (1) si les renseignements visés à ce paragraphe figurent dans le rapport.</p>	Rapports exigés par le Conseil du Trésor
Review and report	<p>(3) The President shall, before December 1, 2006 and within every five years after that date, cause a review and report to be made of the School's activities and organization.</p>	<p>(3) Avant le 1^{er} décembre 2006 et au plus tard avant l'expiration de chaque période de cinq ans suivant cette date, le président fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation de l'École et à l'établissement d'un rapport à cet égard.</p>	Examen et rapport
R.S., c. F-11	<p><i>Consequential Amendments to the Financial Administration Act</i></p>	<p><i>Modifications corrélatives à la Loi sur la gestion des finances publiques</i></p>	L.R., ch. F-11
	<p>523. Part II of Schedule VI to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding, in alphabetical order, in column I, a reference to Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i> and a corresponding reference in column II to "President".</p>	<p>523. La partie II de l'annexe VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit : École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i> ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.</p>	
2006, c. 9, s. 270	<p>524. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i> and the corresponding reference in column II to "President".</p>	<p>524. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i> ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.</p>	2006, ch. 9, art. 270
	DIVISION 36	SECTION 36	
	BANK ACT	LOI SUR LES BANQUES	
1991, c. 46	<p>525. The <i>Bank Act</i> is amended by adding the following before the enacting clause:</p>	<p>525. La <i>Loi sur les banques</i> est modifiée par adjonction, avant la formule d'édiction, de ce qui suit :</p>	1991, ch. 46
Preamble	<p>Whereas a strong and efficient banking sector is essential to economic growth and prosperity;</p> <p>Whereas a legislative framework that enables banks to compete effectively and be resilient in a rapidly evolving marketplace, taking into</p>	<p>Attendu :</p> <p>que la présence d'un secteur bancaire solide et efficace est essentielle à la croissance et à la prospérité de l'économie;</p>	Préambule

account the rights and interests of depositors and other consumers of banking services, contributes to stability and public confidence in the financial system and is important to the strength and security of the national economy;

And whereas it is desirable and is in the national interest to provide for clear, comprehensive, exclusive, national standards applicable to banking products and banking services offered by banks;

qu'un cadre législatif qui permet aux banques de soutenir efficacement la concurrence et de s'adapter à l'évolution rapide des marchés tout en prenant en compte les droits et l'intérêt des déposants et autres consommateurs de services bancaires contribue à la stabilité et au maintien de la confiance du public dans le système financier et est important pour assurer la vigueur et la sécurité de l'économie nationale;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt national d'établir des normes nationales claires, complètes et exclusives applicables aux produits et services bancaires offerts par les banques,

DIVISION 37

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

1992, c. 20

1995, c. 42, s. 38 **526. Subsection 124(4) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

Review

(4) If the Board exercises its power under subsection (3), it shall, within the period prescribed by the regulations, review its decision and either confirm or cancel it.

527. Paragraph 140(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a review following a cancellation of parole; and

Transitional Provision

Hearings

528. Paragraph 140(1)(d) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 527, applies only in respect of a review of the case of an offender begun on or after the day on which this section comes into force.

Coordinating Amendments

2012, c. 1

529. (1) In this section, "other Act" means the *Safe Streets and Communities Act*.

(2) On the first day on which both subsection 89(4) of the other Act and section 527 of this Act are in force, the portion of

SECTION 37

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Modification de la loi

1992, ch. 20

526. Le paragraphe 124(4) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 38

(4) Si elle exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser sa décision et la confirmer ou l'annuler.

Révision

527. L'alinéa 140(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les examens qui suivent l'annulation de la libération conditionnelle;

Disposition transitoire

528. L'alinéa 140(1)d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 527, ne s'applique qu'à l'examen de cas de délinquants commencé à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

Audiences

Dispositions de coordination

529. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*.

2012, ch. 1

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 89(4) de l'autre loi et l'article 527 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le

subsection 135(5) of the English version of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless, at the offender's request, the review is adjourned by the Board or is postponed by a member of the Board or by a person designated by the Chairperson by name or position —

(3) On the first day on which both subsection 89(5) of the other Act and section 527 of this Act are in force, subsection 135(6.4) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3), it shall, within the period prescribed by the regulations, review its decision and either confirm or cancel it.

Coming into Force

Order in council

530. Sections 526 to 528 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 38

COASTING TRADE ACT

1992, c. 31

531. Subsection 3(2) of the *Coasting Trade Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) engaged in seismic activities in waters above the continental shelf of Canada that are in relation to the exploration for mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada;

passage du paragraphe 135(5) de la version anglaise de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless, at the offender's request, the review is adjourned by the Board or is postponed by a member of the Board or by a person designated by the Chairperson by name or position —

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 89(5) de l'autre loi et l'article 527 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 135(6.4) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Révision

(6.4) Si elle exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (6.3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser sa décision et la confirmer ou l'annuler.

Entrée en vigueur

Décret

530. Les articles 526 à 528 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 38

LOI SUR LE CABOTAGE

1992, ch. 31

531. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le cabotage* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) pour des activités sismologiques dans les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada en rapport avec la recherche des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques du plateau;

DIVISION 39

SECTION 39

1992, c. 33

STATUS OF THE ARTIST ACT

LOI SUR LE STATUT DE L'ARTISTE

1992, ch. 33

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

532. (1) The definition “Tribunal” in section 5 of the *Status of the Artist Act* is repealed.

532. (1) La définition de «Tribunal», à l'article 5 de la *Loi sur le statut de l'artiste*, est abrogée.

(2) Paragraph (b) of the definition “party” in section 5 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa b) de la définition de «partie», à l'article 5 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of a complaint made to the Board, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Conseil, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Board”
«Conseil»

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*.

«Conseil» Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*.

«Conseil»
“Board”

1998, c. 26, s. 83

533. Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

533. L'alinéa 9(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Board, and members of a bargaining unit that is certified by the Board.

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1998, ch. 26,
art. 83

1995, c. 11,
ss. 39 and 40;
2003, c. 22,
s. 221(E) and
par. 225(z.25)(E)

534. The headings before section 10 and sections 10 to 15 of the Act are replaced by the following:

534. Les intertitres précédant l'article 10 et les articles 10 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 11,
art. 39 et 40;
2003, ch. 22,
art. 221(A) et
al. 225z.25)(A)

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS
INDUSTRIELLES

535. (1) The portion of section 16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

535. (1) Le passage de l'article 16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

16. The Board may make any regulations that it considers conducive to the performance of its duties under this Part, and in particular regulations providing for

16. Le Conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions au titre de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

(2) Paragraph 16(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 16a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the practice and procedure before the Board, including the assessment and awarding of costs;

(a) the practice and procedure before the Board, including the assessment and awarding of costs;

(3) Paragraphs 16(d) to (h) of the English version of the Act are replaced by the following:

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, if the Board previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, if the Board previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Board;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 20;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding before it;

(4) Paragraphs 16(k) and (l) of the English version of the Act are replaced by the following:

(k) the circumstances in which the Board may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of the Board's powers and duties, other than the power to delegate or to make regulations, and that person's obligations with respect to those powers and duties.

536. (1) The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. The Board may, in relation to any proceeding before it under this Part,

(2) Paragraph 17(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Les alinéas 16d) à h) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, if the Board previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, if the Board previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Board;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 20;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding before it;

(4) Les alinéas 16k) et l) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(k) the circumstances in which the Board may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of the Board's powers and duties, other than the power to delegate or to make regulations, and that person's obligations with respect to those powers and duties.

536. (1) Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi au titre de la présente partie :

(2) L'alinéa 17a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board's powers

Pouvoirs du Conseil

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the Board's opinion, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Board considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(3) Paragraph 17(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) examine any evidence that is submitted to the Board respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(4) Paragraphs 17(g) to (i) of the English version of the Act are replaced by the following:

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Board considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, if the Board considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Board;

(i) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Board on it;

537. The portion of section 18 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. The Board shall take into account

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the Board's opinion, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Board considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(3) L'alinéa 17d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) examine any evidence that is submitted to the Board respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(4) Les alinéas 17g) à i) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Board considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, if the Board considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Board;

(i) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Board on it;

537. Le passage de l'article 18 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. Le Conseil tient compte, pour toute question liée :

2002, c. 8,
par. 182(1)(z.12)

538. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

Informal
proceedings

19. (1) In any proceeding before it under this Part, the Board

(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;

(b) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

(c) may receive and decide on any evidence adduced that the Board believes to be credible.

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Board may consult with other members or the Board's staff in respect of any matter before it.

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Board with its permission, and anyone appearing before the Board may be represented by counsel or an agent or mandatary.

Notice of facts

(4) The Board may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

Notification of
intention

(5) The Board shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations in that regard.

Report on
evidence

(6) The Chairperson of the Board may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Board, to make a report on it to the Board, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made under subsection (6), the Board may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

538. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
al. 182(1)z.12)

Expédition des
affaires

19. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil fonctionne, dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre de la présente partie, sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Conseil est saisi, consulter d'autres membres, de même que son personnel.

Intervention et
comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Conseil, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparait devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Admission
d'office

(4) Le Conseil peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Conseil informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Rassemblement
de la preuve

(6) Le président du Conseil peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Conclusions

(7) Le cas échéant, le Conseil peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audience qu'il estime indiquée en l'espèce.

Review of determination or order

20. (1) The Board may uphold, rescind or amend any determination or order made by it under this Part, and may rehear any application before making a decision.

20. (1) Le Conseil peut maintenir, annuler ou modifier les décisions ou les ordonnances qu'il rend dans le cadre de la présente partie et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) When it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Conseil peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order—no review by court

21. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales* et dans le cadre de cette loi.

Révision

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Board under this Part shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Board did not have jurisdiction or exceeded or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, revision, evocation or otherwise.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou paraissant prise par le Conseil dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, d'évocation, de révision, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction des recours extraordinaires

539. Subsections 22(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

539. Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filing in Federal Court

22. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Board shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons for it, in the Federal Court unless, in the Board's opinion, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

22. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Conseil dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) If the Board specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order under subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

540. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Board may require, an association of producers shall file its membership list with the Board, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.

541. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

Application

25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Board in writing for certification in respect of one or more sectors

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Board;

(b) in the three months immediately before the date that the certification or a renewed certification is to expire, if at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

(c) after one year, or any shorter period that the Board fixes on application, after the date of the certification or of a renewed certification, if no scale agreement is in force in respect of the sector.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws and any other information required by the Board.

Public notice of application

(3) The Board shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, despite subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

(2) Le Conseil doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

540. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Conseil, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis.

541. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Conseil de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Conseil n'a été saisi d'aucune autre demande;

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Conseil.

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Conseil.

(3) Le Conseil fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Enregistrement

Dépôt d'un avis d'association

Demande

Documents à fournir

Publicité à donner à la demande

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the Board's consent, after the expiry of the period indicated in any public notice given under subsection (3).

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Determination of sector

26. (1) After the application period referred to in subsection 25(3) has expired, the Board shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

(a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;

(b) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

(c) any geographic and linguistic criteria that the Board considers relevant.

Right to intervene

(2) Despite subsection 19(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

Notice of determination

(3) The Board shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, despite section 21.

Association's representativity

27. (1) After determining the sector under subsection 26(1), the Board shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any other date that the Board considers appropriate.

Right to intervene

(2) Despite subsection 19(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.

542. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Conseil, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Irrecevabilité

Définition du secteur et détermination de la représentativité

26. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 25(3), le Conseil définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Définition du secteur

(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Conseil, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Intervention

(3) Le Conseil communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 21, interlocutoire.

Communication de la décision

27. (1) Une fois le secteur défini, le Conseil détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

Détermination de la représentativité

(2) Seuls les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le Conseil, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité.

Intervention

542. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certification	<p>28. (1) If the Board is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Board shall certify the association.</p> <p>(2) Subsection 28(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>28. (1) Le Conseil délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.</p> <p>(2) Le paragraphe 28(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Délivrance
Certification period	<p>(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Board issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.</p> <p>(3) Subsection 28(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Board issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.</p> <p>(3) Le paragraphe 28(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Certification period
Prorogation	<p>(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Conseil statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.</p> <p>(4) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Conseil statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.</p> <p>(4) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Prorogation
Register	<p>(4) The Board shall keep a register of all issued certificates and of their dates of issue.</p> <p>543. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(4) Le Conseil tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.</p> <p>543. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	Registre
Application for revocation	<p>29. (1) An artist in a sector may apply to the Board for an order revoking an association's certification in respect of that sector</p> <p>(2) Subparagraphs 29(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>29. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Conseil d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 23(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :</p> <p>(2) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Demande d'annulation

(i) in the three months immediately before the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, if at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or any shorter period that the Board fixes on application, after the date of the certification or of a renewed certification of the association, if no scale agreement is in force.

(3) Subsections 29(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Stay of proceedings

(2) The Board may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) if the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 23(2) within any period that the Board may specify.

Date of revocation

(3) Revocation of certification is effective as of the date of the Board's determination to revoke it or, if an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Board under subsection (2), on the expiry of that period.

Effect of revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect as of the date of revocation or as of any later date that the Board may specify.

544. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Board to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Board shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

545. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Effect of scale agreements

33. (1) For the term set out in it, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the Board's approval, except when a notice to bargain is issued under subsection 31(3).

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Conseil.

(3) Les paragraphes 29(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le Conseil peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 23(2).

Délai de grâce

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Conseil ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 23(2), à l'expiration du délai de grâce.

Prise d'effet

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Conseil juge indiquée.

Effet de l'annulation

544. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association a acquis dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Questions en suspens

545. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Conseil ou que dans le cas prévu au paragraphe 31(3).

Effet

(2) Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

Application

(5) The Board shall assess what is more favourable to the artist under subsection (4) in relation to each right or benefit and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

546. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Board may change termination date

34. On the joint application of the parties, the Board may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

547. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, revision, evocation or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.

548. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Powers of arbitrator and arbitration board

39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Board under paragraphs 17(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

549. Subsection 40(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent or mandatory.

550. Section 41 of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Conseil de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.

546. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

34. Le Conseil peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Changement de la date d'expiration

547. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, d'évocation, de révision, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction des recours extraordinaires

548. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 17a) à c); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

Pouvoir des arbitres

549. Le paragraphe 40(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent or mandatory.

Procedure

550. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

41. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Board for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it or the application of the agreement to a particular sector or artist.

41. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Conseil par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Conseil

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Board under subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Board so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Conseil lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

551. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

551. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration — association's pressure tactics unlawful

47. (1) If a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Board for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

47. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Conseil de les déclarer illégaux.

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

(2) The portion of subsection 47(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 47(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) If an application is made under subsection (1), the Board may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artistes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Ordonnance

552. The portion of section 48 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

552. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration — producer's pressure tactics unlawful

48. If an artists' association applies to the Board alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part, or is about to do so, the Board may, after affording the producer an opportunity to be

48. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre,

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

553. Section 49 of the Act is replaced by the following:

553. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order's terms and duration

49. (1) An order that is made under section 47 or 48 shall be on any terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

49. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 47 et 48 peuvent être assorties des conditions que le Conseil juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Teneur et durée des ordonnances

Application for supplementary order

(2) If anyone affected by an order made under section 47 or 48 applies to the Board and gives notice of the application to the parties named in the order, the Board may, by supplementary order, continue or modify the order for any period that is indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visées par l'ordonnance, le Conseil peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Prorogation ou révocation des ordonnances

554. Paragraph 50(f) of the Act is replaced by the following:

554. L'alinéa 50f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the Board's opinion, ought to know that another artists' association is certified in respect of that sector.

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur, ou de conclure un tel accord-cadre.

555. Paragraphs 51(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

555. Les alinéas 51a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the Board's opinion, ought to know that another artists' association is certified in respect of that sector;

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

(b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the Board's opinion, ought to know is repre-

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 24(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

mented by an association of producers that has filed its membership list under subsection 24(2);

556. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

53. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The complaint shall be made to the Board within six months after the day on which the complainant knew or, in the Board's opinion, ought to have known of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) The portion of subsection 53(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The Board shall hear the complaint unless the Board is of the opinion that it

(4) Paragraph 53(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) is not within the Board's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, under a scale agreement.

(5) Subsection 53(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If the Board is of the opinion that the complaint must be heard, it may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the Board's staff, to assist the parties to settle it and, if the matter is not settled within a period that the Board considers reasonable in the circumstances, or if the Board decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Board shall hear and determine the complaint.

556. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. (1) Quiconque peut adresser au Conseil une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 32, 35, 50 et 51, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 52.

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

(3) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil instruit la plainte sauf s'il estime :

(4) L'alinéa 53(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) is not within the Board's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, under a scale agreement.

(5) Le paragraphe 53(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Conseil peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Complaints to Board

Plaintes au Conseil

Time for making complaint

Délai de présentation

Inadmissible complaints

Recevabilité de la plainte

Board's duty and power

Pouvoirs du Conseil

557. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Board may make orders

54. (1) If the Board determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Board may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(2) Paragraphs 54(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the artist's contract;

(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the Board's opinion, it was the duty of the association to pursue;

(3) Subparagraphs 54(1)(c)(ii) and (iii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the contract, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(4) Paragraph 54(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

557. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

54. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 32, 35, 50, 51 ou 52, le Conseil peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

(2) Les alinéas 54(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the artist's contract;

(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the Board's opinion, it was the duty of the association to pursue;

(3) Les sous-alinéas 54(1)c)(ii) et (iii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the contract, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(4) L'alinéa 54(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du Conseil

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(5) Paragraph 54(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

(6) Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

Other orders

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Board may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

1995, c. 11, s. 41

558. Section 56 of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations

56. On the Minister's recommendation after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Board under section 16.

559. Paragraph 57(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(5) L'alinéa 54(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

(6) Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Conseil peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Autres ordonnances

558. L'article 56 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 41

56. On the Minister's recommendation after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Board under section 16.

Regulations

559. L'alinéa 57(3)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) refuses to answer any proper question put to them under paragraph 17(a) by the Board or one of its members or by an arbitrator or an arbitration board

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Conseil ou un de ses membres en application de l'alinéa 17a) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

560. Section 59 of the Act is replaced by the following:

560. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board's consent before prosecution

59. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Board.

59. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Conseil.

Consentement du Conseil

561. Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

561. Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents as evidence

60. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Board and to be signed by one of its members is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

60. (1) Le document paraissant contenir ou constituer une copie d'une décision du Conseil et être signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Conseil

562. Section 61 of the Act and the heading before it are repealed.

562. L'article 61 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1995, c. 11, s. 42

563. Sections 64 to 67 of the Act are replaced by the following:

563. Les articles 64 à 67 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 42

Witness fees and expenses

64. A person who is summoned by the Board and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

64. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Conseil, dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre de la présente partie, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile à la cour supérieure de la province où elles sont entendues.

Indemnités des témoins

Persons not required to give evidence

65. No member or employee of the Board or any person appointed by it or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Part.

65. Les membres du Conseil et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.

Dépositions en justice

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

564. The following definitions apply in sections 565 to 570.

564. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 565 à 570.

Définitions

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*.

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*.

« Conseil »
“Board”

"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the <i>Status of the Artist Act</i> , as that Act read immediately before the coming into force of this section.	« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur le statut de l'artiste</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.	« Tribunal » "Tribunal"
Appointments terminated	565. (1) Members of the Tribunal cease to hold office on the coming into force of this subsection.	565. (1) Le mandat des membres du Tribunal prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Fin des mandats
No compensation	(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Tribunal has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.	(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres du Tribunal n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Continuation of proceedings	566. Every proceeding commenced under the <i>Status of the Artist Act</i> before the coming into force of this section is to be taken up and continued under and in conformity with that Act, as it is amended by this Act.	566. Les procédures intentées au titre de la <i>Loi sur le statut de l'artiste</i> avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent sans autres formalités en conformité avec cette loi, dans sa forme modifiée par la présente loi.	Procédures
Review of Tribunal's determination or order	567. The Board may uphold, rescind or amend any determination or order made by the Tribunal.	567. Le Conseil peut maintenir, annuler ou modifier les décisions ou ordonnances du Tribunal.	Réexamen des décisions du Tribunal
Powers and duties	568. (1) Any power or duty that is vested in or is exercisable by the Tribunal under a contract, lease, licence, deed, agreement or other document is vested in or is exercisable by the Board.	568. (1) Les attributions conférées au Tribunal par un contrat, bail, permis, acte, accord ou autre document sont exercées par le Conseil.	Transfert d'attributions
References	(2) Every reference to the Tribunal in any contract, lease, licence, deed, agreement or other document executed by the Tribunal in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Board.	(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, baux, permis, actes, accords et autres documents signés par le Tribunal en son nom, toute mention du Tribunal vaut mention du Conseil.	Renvois
Commencement of legal proceedings	569. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Tribunal may be brought against the Board in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Tribunal.	569. Les poursuites judiciaires relatives aux obligations ou aux engagements du Tribunal peuvent être intentées contre le Conseil devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour en être saisi si elles avaient été intentées contre le Tribunal.	Nouvelles poursuites judiciaires

Continuation of legal proceedings

570. Any action, suit or other legal proceeding to which the Tribunal is a party that is pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Board in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Tribunal.

570. Le Conseil prend la suite du Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux poursuites judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Tribunal est partie.

Poursuites en cours devant les tribunaux

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 33, s. 68

571. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

571. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

1992, ch. 33, art. 68

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8, art. 14

1992, c. 33, s. 69; 1993, c. 34, s. 70(2)

572. Paragraph 28(1)(p) of the *Federal Courts Act* is repealed.

572. L'alinéa 28(1)p) de la *Loi sur les Cours fédérales* est abrogé.

1992, ch. 33, art. 69; 1993, ch. 34, par. 70(2)

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

SOR/94-272, s. 1; SOR/98-564

573. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

573. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

DORS/94-272, art. 1; DORS/98-564

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

and the corresponding reference in column II to "Minister of Labour".

ainsi que de la mention « Le ministre du Travail », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

2003, c. 22, s. 11

574. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

574. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

2003, ch. 22, art. 11

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

2006, c. 9, s. 270	575. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to	575. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :	2006, ch. 9, art. 270
	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>	
	and the corresponding reference in column II to “Chairperson”.	ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.	
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
1992, c. 33, s. 70	576. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:	576. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	1992, ch. 33, art. 70
	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>	
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
Order in council	577. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	577. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.	Décret
	DIVISION 40	SECTION 40	
1993, c. 31	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT	LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE	1993, ch. 31
	<i>Amendment to the Act</i>	<i>Modification de la loi</i>	
	578. The <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> is amended by adding the following after section 5:	578. La <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :	
Disposal of assets	5.1 (1) The Round Table is authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and to do everything necessary for or incidental to the closing out of its affairs.	5.1 (1) L'Organisme peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, et prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de ses affaires.	Disposition des biens
Debts and liabilities	(2) The Round Table shall apply any proceeds from the disposal of its assets in satisfaction of its debts and liabilities.	(2) L'Organisme emploie le produit de la disposition de ses biens à l'acquittement de ses dettes et engagements.	Dettes et engagements
Directions	5.2 (1) The Minister may give directions to the Round Table to do anything that in his or her opinion is necessary	5.2 (1) Le ministre peut donner des directives enjoignant à l'Organisme de faire quoi que ce soit qui, de l'avis du ministre, est nécessaire :	Directives

(a) in respect of the exercise of its powers under section 5; and

(b) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, satisfy its debts and liabilities, manage its expenses or otherwise close out its affairs.

a) dans le cadre de l'exercice des pouvoirs visés à l'article 5;

b) pour disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, acquitter ses dettes et engagements, gérer ses dépenses et prendre toutes les autres mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires.

Directions binding

(2) The Round Table shall, despite any other provision of this Act, comply with the directions.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'Organisme est tenu de se conformer aux directives.

Caractère obligatoire

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of "Round Table"

579. For the purpose of sections 580 to 585, "Round Table" means the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*.

579. Aux articles 580 à 585, « Organisme » s'entend de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*.

Définition de « Organisme »

Appointments terminated

580. (1) Members of the Round Table appointed under subsection 6(1) or (2) of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* cease to hold office on the coming into force of this subsection.

580. (1) Le mandat des membres de l'Organisme nommés conformément aux paragraphes 6(1) ou (2) de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Fin des mandats

No compensation

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Round Table has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres de l'Organisme n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.

Absence de droit à réclamation

References

581. Every reference to the Round Table in a deed, contract, agreement or other document executed by the Round Table in its own name is to be read as a reference to Her Majesty in right of Canada, unless the context requires otherwise.

581. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes et autres documents signés par l'Organisme sous son nom, toute mention de l'Organisme vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada.

Renvois

Surplus

582. Any surplus that remains after the satisfaction of the debts and liabilities of the Round Table on the day on which section 593 comes into force belongs to Her Majesty in right of Canada.

582. À la date d'entrée en vigueur de l'article 593, tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de l'Organisme appartient à Sa Majesté du chef du Canada.

Surplus

Unsatisfied debts and liabilities	583. Any debts and liabilities of the Round Table that remain unsatisfied on the day on which section 593 comes into force become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.	583. À la date d'entrée en vigueur de l'article 593, toute dette ou tout engagement de l'Organisme qui n'est pas acquitté devient une dette ou un engagement de Sa Majesté du chef du Canada.	Dettes et engagements non acquittés
Commencement of legal proceedings	584. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Round Table may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Round Table.	584. Les procédures judiciaires portant sur des obligations de l'Organisme peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre l'Organisme.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	585. Any action, suit or other legal proceeding to which the Round Table is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 593 comes into force may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Round Table.	585. Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de l'Organisme, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 593 et auxquelles l'Organisme est partie.	Procédures en cours devant les tribunaux

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
1993, c. 31, s. 24	586. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	586. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	1993, ch. 31, art. 24
R.S., c. F-11	Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques	L.R., ch. F-11
1993, c. 31, s. 25	587. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	587. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	1993, ch. 31, art. 25
2003, c. 22, s. 11	588. Schedule V to the Act is amended by striking out the following:	588. L'annexe V de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	2003, ch. 22, art. 11

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

2006, c. 9, s. 270

589. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

and the corresponding reference in column II to "President".

R.S., c. P-21

Privacy Act

1993, c. 31, s. 26

590. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

1993, c. 31, s. 27

591. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

592. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

589. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2006, ch. 9, art. 270

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

590. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

1993, ch. 31, art. 26

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

591. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

1993, ch. 31, art. 27

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

592. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

Repeal

Repeal

593. The National Round Table on the Environment and the Economy Act, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1993, is repealed.

Coming into Force

Order in council

594. Sections 579 to 593 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 41

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT**Amendments to the Act**2010, c. 12,
s. 2184(1)

595. (1) Subsections 16(1) to (3) of the Telecommunications Act are replaced by the following:

Definitions

16. (1) The following definitions apply in this section.

“entity”
« entité »

“entity” means a corporation, partnership, trust or joint venture.

“joint venture”
« coentreprise »

“joint venture” means an association of two or more entities, if the relationship among those associated entities does not, under the laws in Canada, constitute a corporation, a partnership or a trust and if all the undivided ownership interests in the assets of the Canadian carrier or in the voting interests of the Canadian carrier are or will be owned by all the entities that are so associated.

“voting interest”
« intérêt avec droit de vote »

“voting interest”, with respect to

(a) a corporation with share capital, means a voting share;

(b) a corporation without share capital, means an ownership interest in the assets of the corporation that entitles the owner to rights similar to those enjoyed by the owner of a voting share; and

(c) a partnership, trust or joint venture, means an ownership interest in the assets of the partnership, trust or joint venture that entitles the owner to receive a share of the profits and to share in the assets on dissolution.

Abrogation

Abrogation

593. La Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, chapitre 31 des Lois du Canada (1993), est abrogée.

Entrée en vigueur

594. Les articles 579 à 593 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SECTION 41**LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

1993, ch. 38

Modification de la loi

595. (1) Les paragraphes 16(1) à (3) de la Loi sur les télécommunications sont remplacés par ce qui suit :

2010, ch. 12,
par. 2184(1)

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« coentreprise » Association d'entités dans le cas où leurs rapports ne constituent pas, en vertu des lois canadiennes, une personne morale, une société de personnes ou une fiducie et si les droits de participation indivise à la propriété des actifs de l'entreprise canadienne ou des intérêts avec droit de vote de l'entreprise canadienne appartiennent ou appartiendront à celles-ci.

« coentreprise »
“joint venture”

« entité » Personne morale, société de personnes, fiducie ou coentreprise.

« entité »
“entity”

« intérêt avec droit de vote »

« intérêt avec droit de vote »
“voting interest”

a) Action avec droit de vote d'une personne morale avec capital social;

b) titre de participation d'une personne morale sans capital social qui accorde à son propriétaire des droits semblables à ceux du propriétaire d'une action avec droit de vote;

c) titre de participation d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une coentreprise qui permet à son propriétaire de recevoir une partie des profits et, en cas de dissolution, une partie des actifs.

Eligibility	<p>(2) A Canadian carrier is eligible to operate as a telecommunications common carrier if</p> <p>(a) it is an entity incorporated, organized or continued under the laws of Canada or a province and is Canadian-owned and controlled;</p> <p>(b) it owns or operates only a transmission facility that is referred to in subsection (5); or</p> <p>(c) it has annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada that represent less than 10% of the total annual revenues, as determined by the Commission, from the provision of telecommunications services in Canada.</p>	<p>(2) Est admise à agir comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne, selon le cas :</p> <p>a) qui est une entité constituée, organisée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et qui est la propriété de Canadiens et sous contrôle canadien;</p> <p>b) qui n'est propriétaire ou exploitante que d'une installation de transmission visée au paragraphe (5);</p> <p>c) dont les revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada représentent moins de dix pour cent de l'ensemble des revenus pour l'année, déterminé par le Conseil, provenant de la fourniture de ces services au Canada.</p>	Admissibilité
Canadian ownership and control	<p>(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an entity is Canadian-owned and controlled if</p> <p>(a) in the case of a corporation, not less than 80% of the members of the board of directors are individual Canadians;</p> <p>(b) Canadians beneficially own, directly or indirectly, in the aggregate and otherwise than by way of security only, not less than 80% of the entity's voting interests; and</p> <p>(c) the entity is not otherwise controlled by persons that are not Canadians.</p> <p>(2) Subsection 16(4) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci l'entité :</p> <p>a) dans le cas d'une personne morale, dont au moins quatre-vingts pour cent des administrateurs sont des Canadiens;</p> <p>b) dont au moins quatre-vingts pour cent des intérêts avec droit de vote sont la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens, à l'exception de ceux qui sont détenus à titre de sûreté uniquement;</p> <p>c) qui n'est pas par ailleurs contrôlée par des non-Canadiens.</p> <p>(2) Le paragraphe 16(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Contrôle et propriété canadiens
Interdiction	<p>(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'agir comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.</p>	<p>(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'agir comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.</p>	Interdiction
2010, c. 12, s. 2184(2)	<p>(3) The portion of subsection 16(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le passage du paragraphe 16(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2010, ch. 12, par. 2184(2)
Exemption	<p>(5) Paragraph (2)(a) and subsection (4) do not apply in respect of the ownership or operation of</p> <p>(4) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):</p>	<p>(5) L'alinéa (2)a) et le paragraphe (4) ne s'appliquent pas en ce qui touche la propriété ou l'exploitation :</p> <p>(4) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :</p>	Exclusion

Exception	<p>(6) A Canadian carrier that is eligible to operate under paragraph (2)(c) remains eligible to operate even if it has annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada that represent 10% or more of the total annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada as long as the increase in its annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada to 10% or more of the total annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada did not result from the acquisition of control of another Canadian carrier or from the acquisition of assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p>	<p>(6) L'entreprise canadienne admise à agir comme entreprise de télécommunication au titre de l'alinéa (2)c) demeure ainsi admise même si ses revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada représentent dix pour cent ou plus de l'ensemble des revenus pour l'année provenant de la fourniture de ces services au Canada si l'augmentation de ses revenus annuels provenant de la fourniture de ces services au Canada à dix pour cent ou plus de l'ensemble des revenus pour l'année provenant de la fourniture de ces services au Canada ne découlait pas de l'acquisition du contrôle d'une autre entreprise canadienne ni de l'acquisition d'actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p>	Exception
Acquisition	<p>(7) A Canadian carrier to which subsection (6) applies is not authorized to acquire control of a Canadian carrier or acquire assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p>	<p>(7) L'entreprise canadienne visée au paragraphe (6) ne peut acquérir le contrôle d'une autre entreprise canadienne ni acquérir des actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p>	Acquisition
Notice	<p>(8) A Canadian carrier that is eligible to operate under paragraph (2)(c) shall notify the Commission when it acquires control of another Canadian carrier or acquires assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p>	<p>(8) L'entreprise canadienne admise à agir comme entreprise de télécommunication au titre de l'alinéa (2)c) avise le Conseil de l'acquisition du contrôle de toute entreprise canadienne ou de l'acquisition des actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p>	Avis
Affiliates	<p>(9) For the purposes of determining annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada under this section, the annual revenues of a Canadian carrier include the annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada of its affiliates as defined in subsection 35(3).</p>	<p>(9) Pour déterminer les revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada pour l'application du présent article, sont également visés les revenus provenant de la fourniture de tels services au Canada par tout affilié — au sens prévu au paragraphe 35(3) — de l'entreprise canadienne.</p>	Affilié
	<p>596. Section 41.2 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:</p> <p>(c) conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any order made under that section.</p> <p>597. The Act is amended by adding the following after section 41.2:</p>	<p>596. L'article 41.2 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>c) mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention à une ordonnance rendue au titre de cet article.</p> <p>597. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.2, de ce qui suit :</p>	

Fees	<p>41.21 (1) The Commission may make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, to be paid by any person who acquires information from the databases or the information, administrative or operational systems referred to in section 41.2 for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under that section and that are not recovered under any regulation made under section 68.</p>	<p>41.21 (1) Le Conseil peut, par règlement, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — à toute personne qui obtient des renseignements provenant des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou des banques de données visés à l'article 41.2 afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses attributions au titre de cet article et qui ne sont pas recouverts aux termes des règlements pris en vertu de l'article 68.</p>	Droits
Debt due to Her Majesty	<p>(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>(2) Les droits à payer dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
Prepublication of regulations	<p>(3) The Commission shall publish any regulations that it proposes to make under subsection (1) and shall give interested persons a reasonable opportunity to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations.</p>	<p>(3) Le Conseil fait publier les projets de règlement visés au paragraphe (1), les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.</p>	Publication d'un avis
Modification after publication	<p>(4) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3).</p>	<p>(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.</p>	Une publication suffit
2005, c. 50, s. 1	<p>598. Subsection 41.3(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>598. Le paragraphe 41.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2005, ch. 50, art. 1
Delegation of powers	<p>41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and the power to collect fees that it prescribes under subsection 41.21(1).</p>	<p>41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et le pouvoir de percevoir les droits qu'il impose par règlement au titre du paragraphe 41.21(1).</p>	Délégation
2005, c. 50, s. 1	<p>599. Subsection 41.4(2) of the Act is repealed.</p>	<p>599. Le paragraphe 41.4(2) de la même loi est abrogé.</p>	2005, ch. 50, art. 1
Financial Administration Act does not apply	<p>600. The Act is amended by adding the following after section 41.4:</p> <p>41.41 (1) Despite the <i>Financial Administration Act</i>, money collected by a delegate is deemed not to be public money.</p>	<p>600. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.4, de ce qui suit :</p> <p>41.41 (1) Malgré la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.</p>	Propriété des sommes perçues

Exception —
fees

(2) However, any fees that are prescribed under subsection 41.21(1) and collected by the delegate are public money when they are paid to the Receiver General.

(2) Toutefois, les droits imposés par règlement au titre du paragraphe 41.21(1) et perçus par le délégué sont des fonds publics lorsqu'ils sont versés au crédit du receveur général.

Exception —
droits

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2010, c. 23

601. (1) In this section, “other Act” means *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*, chapter 23 of the Statutes of Canada, 2010.

601. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi visant à promouvoir l’efficacité et la capacité d’adaptation de l’économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l’exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*, chapitre 23 des Lois du Canada (2010).

2010, ch. 23

(2) If section 90 of the other Act comes into force before section 596 of this Act, then sections 596 to 600 of this Act are repealed.

(2) Si l’article 90 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 596 de la présente loi, les articles 596 à 600 de la présente loi sont abrogés.

(3) If section 90 of the other Act comes into force on the same day as section 596 of this Act, then sections 596 to 600 of this Act are deemed to have come into force before that section 90.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 90 de l’autre loi et celle de l’article 596 de la présente loi sont concomitantes, les articles 596 à 600 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur avant cet article 90.

DIVISION 42

SECTION 42

EMPLOYMENT EQUITY ACT

LOI SUR L’ÉQUITÉ EN MATIÈRE D’EMPLOI

1995, c. 44

1995, ch. 44

602. Subsection 42(2) of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

602. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi* est remplacé par ce qui suit :

Federal
Contractors
Program

(2) The Minister is responsible for the administration of the Federal Contractors Program for Employment Equity.

(2) Le ministre est également chargé de l’administration du programme de contrats fédéraux pour l’équité en matière d’emploi.

Responsabilité
particulière

DIVISION 43

SECTION 43

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L’ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

1996, ch. 23

Amendments to the Act

Modification de la loi

2001, c. 5, s. 3(1)

603. (1) Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

603. (1) Les alinéas 4(2)a) et b) de la *Loi sur l’assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 5,
par. 3(1)

(a) the average for the 12-month period ending on April 30 in the preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that period

by

(b) the ratio that the average for the 12-month period ending on April 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period bears to the average for the 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year.

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de l'année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période;

b) le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente.

2001, c. 5, s. 3(1)

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

Subsequent years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds \$39,000, before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under that subsection, multiplied by the ratio that the average for the 12-month period ending on April 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period bears to the average for the 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year.

604. Subsections 14(2) to (4.1) of the Act are replaced by the following:

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the calculation period divided by the number of weeks determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 5, par. 3(1)

Années subséquentes

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 39 000 \$, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente.

604. Les paragraphes 14(2) à (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rémunération hebdomadaire assurable

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du prestataire au cours de la période de calcul par le nombre de semaines prévu au tableau ci-après, selon le taux régional de chômage applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Number of Weeks
not more than 6%	22
more than 6% but not more than 7%	21
more than 7% but not more than 8%	20
more than 8% but not more than 9%	19
more than 9% but not more than 10%	18
more than 10% but not more than 11%	17
more than 11% but not more than 12%	16
more than 12% but not more than 13%	15
more than 13%	14

TABLEAU

Taux régional de chômage	Nombre de semaines
6 % et moins	22
plus de 6 % mais au plus 7 %	21
plus de 7 % mais au plus 8 %	20
plus de 8 % mais au plus 9 %	19
plus de 9 % mais au plus 10 %	18
plus de 10 % mais au plus 11 %	17
plus de 11 % mais au plus 12 %	16
plus de 12 % mais au plus 13 %	15
plus de 13 %	14

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the calculation period are equal to the total of the following amounts established and calculated in accordance with the regulations:

- (a) the claimant's insurable earnings during the calculation period including those from insurable employment that has not ended but not including any insurable earnings paid or payable to the claimant by reason of lay-off or separation from employment in the qualifying period; and
- (b) the insurable earnings paid or payable to the claimant, during the qualifying period, by reason of lay-off or separation from employment.

Calculation period

(4) The calculation period of a claimant is the number of weeks, whether consecutive or not, determined in accordance with the table set out in subsection (2) by reference to the applicable regional rate of unemployment, in the claimant's qualifying period for which he or she received the highest insurable earnings.

(3) La rémunération assurable au cours de la période de calcul est égale au total des sommes ci-après établies et calculées conformément aux règlements :

- a) la rémunération assurable du prestataire au cours de la période de calcul, y compris celle relative à l'exercice de tout emploi assurable qui n'a pas pris fin, à l'exclusion de toute rémunération assurable payée ou à payer au prestataire en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi au cours de la période de référence;
- b) la rémunération assurable payée ou à payer au prestataire au cours de la période de référence, en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi.

Rémunération assurable

Période de calcul

(4) La période de calcul d'un prestataire correspond au nombre de semaines, consécutives ou non, mentionné dans le tableau figurant au paragraphe (2) selon le taux régional de chômage applicable, au cours de sa période de référence, pour lesquelles sa rémunération assurable est la plus élevée.

2001, c. 34,
s. 41(E)

605. Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Employment not
suitable

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute.

606. Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Exception —
payment to other
governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented to the deduction and payment by the Commission.

607. The Act is amended by adding the following after section 46:

Limitation

46.01 No amount is payable under section 45, or deductible under subsection 46(1), as a repayment of an overpayment of benefits if more than 36 months have elapsed since the lay-off or separation from the employment in relation to which the earnings are paid or payable and, in the opinion of the Commission, the administrative costs of determining the repayment would likely equal or exceed the amount of the repayment.

608. (1) Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (k):

605. Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 34,
art. 41(A)

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif.

606. Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emploi non
convenable

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité visée par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité visée par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

607. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Exception :
versements aux
gouvernements
et autorités

46.01 Aucune somme n'est à rembourser aux termes de l'article 45 ou à retenir aux termes du paragraphe 46(1), à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations, s'il s'est écoulé plus de trente-six mois depuis le licenciement ou la cessation d'emploi du prestataire pour lequel la rémunération est payée ou à payer et que, de l'avis de la Commission, le coût administratif pour la détermination du remboursement est vraisemblablement égal ou supérieur à sa valeur.

608. (1) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

Restrictions

(k.1) establishing criteria for defining or determining what constitutes suitable employment for different categories of claimants for the purposes of any provision of this Act;

(k.2) establishing criteria for defining or determining what constitutes reasonable and customary efforts for the purposes of subsection 50(8);

(2) Clause 54(z)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) weeks are to be considered as weeks for which a claimant has insurable earnings during a calculation period, including the number of those weeks to be considered in that period, and

(3) Subparagraph 54(z)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for allocating insurable earnings to a calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

609. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Subject to subsection (7) and section 66.3, the Board shall set the premium rate for each year in order to generate just enough premium revenue during that year to ensure that at the end of that year the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operating Account after December 31, 2008 is equal to the total of the amounts charged to that Account after that date.

(2) Subsection 66(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

66. (1) Subject to subsection (7) and section 66.3, the Board shall set the premium rate for each year in order to generate just enough premium revenue to ensure that, at the end of the seven-year period that begins at the beginning of that year, the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operat-

k.1) prévoyant les critères servant à définir ou à déterminer ce qui constitue un emploi convenable à l'égard de différentes catégories de prestataires pour l'application de toute disposition de la présente loi;

k.2) prévoyant les critères servant à définir ou à déterminer ce qui constitue des démarches habituelles et raisonnables pour l'application du paragraphe 50(8);

(2) La division 54(z)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) à l'établissement ou au calcul des semaines et du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable au cours de sa période de calcul,

(3) Le sous-alinéa 54(z)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la répartition — entre autres l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de calcul de tout ou partie de la rémunération assurable;

609. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (7) et de l'article 66.3, pour chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de manière que le montant des cotisations à verser au cours de l'année en question soit juste suffisant pour faire en sorte que, à la fin de celle-ci, le total des sommes portées au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi après le 31 décembre 2008 soit égal au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date.

(2) Le paragraphe 66(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (7) et de l'article 66.3, pour chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de manière que le montant des cotisations à verser soit juste suffisant pour faire en sorte que, à la fin de la période de sept ans commençant au début de cette année, le total des sommes portées au crédit du Compte

2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(1)

Annual premium rate setting

Annual premium rate setting

2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(1)

Fixation du taux de cotisation

Fixation du taux de cotisation

ing Account after December 31, 2008 is equal to the total of the amounts charged to that Account after that date.

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(1)

(3) Paragraphs 66(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the amount by which the Board's financial assets exceed its financial liabilities;

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(1)

(4) Paragraph 66(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any changes, announced by the Minister on or before July 31 in a year, to payments to be made under paragraph 77(1)(a), (b) or (c) during the following year; and

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(2)

(5) Subsections 66(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

Difference year
to year

(7) The premium rate may not be increased or decreased by more than five one-hundredths of one per cent (0.05%) from one year to the next.

(6) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Non-application

(7.1) Despite subsection (7), the premium rate may be decreased by more than five one-hundredths of one per cent (0.05%) from the year in which this subsection comes into force to the next year.

2008, c. 28,
s. 127

(7) Subsection 66(9) of the Act is replaced by the following:

Time limit

(9) On or before September 14 in a year, the Board shall set the premium rate for the following year.

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(3)

610. (1) The portion of subsection 66.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information
provided

66.1 (1) The Minister shall, on or before July 31 in a year, provide the Board with the following information:

des opérations de l'assurance-emploi après le 31 décembre 2008 soit égal au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date.

(3) Les alinéas 66(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le montant représentant l'excédent de l'actif financier de l'Office sur son passif financier;

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(1)

(4) L'alinéa 66(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout changement, annoncé par le ministre au plus tard le 31 juillet de l'année en cause, aux sommes à verser au titre des alinéas 77(1)a), b) ou c) pour l'année suivante;

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(1)

(5) Les paragraphes 66(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(2)

(7) Le taux de cotisation ne peut varier d'une année à l'autre de plus de cinq centièmes pour cent (0,05 %).

Variation

(6) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Malgré le paragraphe (7), le taux de cotisation peut être réduit de plus de cinq centièmes pour cent (0,05 %) entre l'année où le présent paragraphe entre en vigueur et l'année suivante.

Non-application

(7) Le paragraphe 66(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 127

(9) Au plus tard le 14 septembre de chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de l'année suivante.

Délai

610. (1) Le passage du paragraphe 66.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(3)

66.1 (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le ministre communique à l'Office les renseignements suivants :

Communication
de
renseignements

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(3)

(2) Paragraphs 66.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if the Minister has made an announcement referred to in paragraph 66(2)(e), the forecast change in the amount of the payments to be made during each of the following seven years under paragraph 77(1)(a), (b) or (c), as the case may be;

(b) the forecast costs to be paid under paragraphs 77(1)(d) and (f) during each of the following seven years, including any forecast change in those costs resulting from any change to the payments referred to in paragraph (a);

2008, c. 28,
s. 127

611. (1) The portion of subsection 66.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.2 (1) The Minister of Finance shall, on or before July 31 in a year, provide the Board with the following information:

Information provided

2008, c. 28,
s. 127

(2) Paragraph 66.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the most current available forecast values of the economic variables that are relevant to the determination under section 66 of a premium rate for the following year;

2008, c. 28,
s. 127

612. (1) The portion of subsection 66.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.3 (1) On the joint recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, on or before September 30 in a year,

Governor in Council

2008, c. 28,
s. 127

(2) Paragraph 66.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the Board has not set a premium rate under that section by September 14 in the year, set one for the following year.

2008, c. 28,
s. 128

613. Section 70.1 of the Act is repealed.

(2) Les alinéas 66.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) en cas d'annonce aux termes de l'alinéa 66(2)e), la variation estimative des sommes à verser au cours de chacune des sept années suivantes au titre des alinéas 77(1)a), b) ou c), selon le cas;

b) le montant estimatif des frais à payer au titre des alinéas 77(1)d) et f) au cours de chacune des sept années suivantes, y compris le montant estimatif des frais afférents à tout changement visé à l'alinéa a);

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(3)

611. (1) Le passage du paragraphe 66.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.2 (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le ministre des Finances communique à l'Office les renseignements suivants :

2008, ch. 28,
art. 127

Communication de renseignements

(2) L'alinéa 66.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les plus récentes données estimatives disponibles liées aux variables économiques qui sont utiles pour la fixation du taux de cotisation pour l'année suivante au titre de l'article 66;

2008, ch. 28,
art. 127

612. (1) Le passage du paragraphe 66.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.3 (1) Sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, au plus tard le 30 septembre d'une année :

2008, ch. 28,
art. 127

Fixation du taux de cotisation par le gouverneur en conseil

(2) L'alinéa 66.3(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au 14 septembre de l'année en question, l'Office n'a pas encore fixé de taux de cotisation pour l'année suivante au titre de cet article, en fixer un.

2008, ch. 28,
art. 127

613. L'article 70.1 de la même loi est abrogé.

2008, ch. 28,
art. 128

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

614. (1) The portion of subsection 77.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Forecasts and estimates

77.1 (1) On or before July 31 in a year,

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(2) The portion of subsection 77.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Payment to Board

(2) A payment in the amount determined under subsection (3) is to be made on or before August 31 in a year to the Board out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, and charged to the Employment Insurance Operating Account if

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(3) The portion of subsection 77.1(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

Payment by Board

(4) A payment in the amount determined under subsection (5) is to be made on or before August 31 in a year, or at any later date that the Minister of Finance may specify, by the Board to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Employment Insurance Operating Account if

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(4) The portion of subsection 77.1(5) of the Act before the formula is replaced by the following:

Amount of payment by Board

(5) For the purpose of subsection (4), the amount of the payment is an amount equal to the lesser of the amount of the Board's financial assets less its financial liabilities and the amount calculated in accordance with the following formula:

615. (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

No refund

(4.1) No refund shall be made to a person under subsection (4) if the person is also a self-employed person to whom Part VII.1 applies and the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated in accordance with that Part are more than \$2,000 in a year.

614. (1) Le passage du paragraphe 77.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

77.1 (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année :

Estimations

(2) Le passage du paragraphe 77.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

(2) Un paiement dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe (3) et qui est prélevé sur le Trésor est fait à l'Office, à la demande du ministre des Finances, au plus tard le 31 août de chaque année, et est porté au débit du Compte des opérations de l'assurance-emploi si :

Paiement à l'Office

(3) Le passage du paragraphe 77.1(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

(4) Un paiement dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe (5) est fait par l'Office au Trésor au plus tard le 31 août de chaque année, ou à une date postérieure précisée par le ministre des Finances, et est porté au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi si :

Paiement par l'Office

(4) Le passage du paragraphe 77.1(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le montant du paiement est égal au montant de l'actif financier de l'Office moins son passif financier ou, si elle est inférieure, à la somme calculée selon la formule suivante :

Montant du paiement par l'Office

615. (1) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Aucun remboursement n'est versé au titre du paragraphe (4) lorsque l'assuré est également un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que le total de sa rémunération provenant d'un emploi assurable et de sa rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte calculée conformément à cette partie dépasse 2 000 \$ au cours d'une année.

Aucun remboursement

(2) Subsection 96(5) of the Act is replaced by the following:

Refund—
insurable
earnings over
\$2,000

(5) If a person who is not a self-employed person to whom Part VII.1 applies has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

$$\$2,000 - (IE - P)$$

where

IE is the person's insurable earnings in the year; and

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4).

Refund—
combined
earnings over
\$2,000

(5.1) If a person has insurable earnings and is also a self-employed person to whom Part VII.1 applies and the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated under that Part are more than \$2,000 in a year, but the total earnings minus the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) and the premiums payable under section 152.21 are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person the lesser of the following amounts if that amount is more than \$1:

(a) the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4), and

(b) the amount calculated in accordance with the following formula

$$\$2,000 - (TE - TP)$$

where

TE is the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated under Part VII.1; and

TP is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) and the premiums payable under section 152.21.

(2) Le paragraphe 96(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsque l'assuré n'est pas un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que sa rémunération assurable pour l'année est supérieure à 2 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule ci-après, qui excède 1 \$:

$$2\,000 \$ - (RA - C)$$

où :

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année;

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4).

Rembourse-
ment :
rémunération
assurable
supérieure à
2 000 \$

(5.1) Lorsque l'assuré est également un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que le total, pour l'année, de sa rémunération provenant d'un emploi assurable et de sa rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte calculée conformément à cette partie est supérieur à 2 000 \$ mais inférieur à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4) et de la cotisation prévue à l'article 152.21, le ministre lui rembourse la moindre des sommes ci-après, qui excède 1 \$:

a) l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4);

b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$2\,000 \$ - (RT - CT)$$

où :

RT le total de la rémunération provenant d'un emploi assurable et de la rémunération provenant du travail que l'assuré a exécuté pour son propre compte calculée conformément à la partie VII.1;

Rembourse-
ment :
rémunération
globale
supérieure à
2 000 \$

CT représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4) et de la cotisation prévue à l'article 152.21.

Transitional Provision

Transitional

616. Section 14 of the *Employment Insurance Act*, as amended by section 604, applies only to claimants whose benefit period is established on or after April 7, 2013.

Disposition transitoire

Transition

616. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, modifié par l'article 604, ne s'applique qu'aux prestataires dont la période de prestation est établie le 7 avril 2013 ou après cette date.

2008, c. 28,
s. 121

Consequential Amendments to the Canada Employment Insurance Financing Board Act

Modifications corrélatives à la Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada

2008, ch. 28,
art. 121

617. Paragraph 4(b) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act* is repealed.

617. L'alinéa 4b) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada* est abrogé.

618. (1) The portion of subsection 14(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

618. (1) Le passage du paragraphe 14(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duties

(3) The chief actuary shall prepare actuarial forecasts and estimates for the purposes of section 66 of the *Employment Insurance Act* and shall, on or before August 31 in each year, provide the board of directors with

(3) Il établit des prévisions et des estimations actuarielles pour l'application de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et communique au conseil d'administration les renseignements ci-après, au plus tard le 31 août de chaque année:

Attributions

(2) Paragraph 14(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 14(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the forecast fair market value at the end of the following year of the Board's financial assets less its financial liabilities;

b) la juste valeur marchande estimative de la l'actif financier de l'Office moins son passif financier à la fin de l'année suivante;

Coming into Force

Entrée en vigueur

April 7, 2013

619. (1) Section 604 and subsections 608(2) and (3) come into force on April 7, 2013.

619. (1) L'article 604 et les paragraphes 608(2) et (3) entrent en vigueur le 7 avril 2013.

7 avril 2013

Order in council

(2) Sections 605 and 607 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 605 et 607 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

January 1

(3) Subsections 609(2) and (6), 610(2) and 611(2) come into force on January 1 of the first year for which the Canada Employment Insurance Financing Board reports that, by the end of that year, according to its chief actuary's projections, the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operating Account after December 31,

(3) Les paragraphes 609(2) et (6), 610(2) et 611(2) entrent en vigueur le 1^{er} janvier de la première année à l'égard de laquelle l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada annonce que, avant la fin de cette année, selon les projections de l'actuaire en chef, le total des sommes portées au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi

1^{er} janvier

2008, will be equal to or greater than the total of the amounts charged to that Account after that date.

après le 31 décembre 2008 sera égal ou supérieur au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date.

DIVISION 44
CUSTOMS TARIFF

1997, c. 36

Amendments to the Act

620. The Description of Goods of tariff item No. 2710.19.91 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by striking out the reference to “; Oils and preparations thereof, having a viscosity of 7.44 mm²/sec. or more at 37.8° C”.

621. The Description of Goods of tariff item No. 2710.20.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by striking out the reference to “; Oils and preparations thereof, having a viscosity of 7.44 mm²/sec. or more at 37.8° C”.

622. The Description of Goods of tariff item No. 9804.10.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “four hundred dollars” with a reference to “eight hundred dollars”.

623. The Description of Goods of tariff item No. 9804.20.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “seven hundred and fifty dollars” with a reference to “eight hundred dollars”.

624. The Description of Goods of tariff item No. 9804.40.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “fifty dollars” with a reference to “two hundred dollars”.

Coming into Force

March 30, 2012

625. (1) Sections 620 and 621 are deemed to have come into force on March 30, 2012.

June 1, 2012

(2) Sections 622 to 624 come into force on June 1, 2012.

SECTION 44
TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

Modification de la loi

620. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 2710.19.91 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, « ; Huiles et préparations d'huiles, d'une viscosité de 7,44 mm²/sec. ou plus à 37,8 °C » est supprimé.

621. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 2710.20.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « ; Huiles et préparations d'huiles, d'une viscosité de 7,44 mm²/sec. ou plus à 37,8 °C » est supprimé.

622. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9804.10.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « quatre cents dollars » est remplacé par « huit cents dollars ».

623. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9804.20.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « sept cent cinquante dollars » est remplacé par « huit cents dollars ».

624. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9804.40.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « cinquante dollars » est remplacé par « deux cents dollars ».

Entrée en vigueur

625. (1) Les articles 620 et 621 sont réputés être entrés en vigueur le 30 mars 2012.

30 mars 2012

(2) Les articles 622 à 624 entrent en vigueur le 1^{er} juin 2012.

1^{er} juin 2012

DIVISION 45

SECTION 45

1998, c. 10

CANADA MARINE ACT

LOI MARITIME DU CANADA

1998, ch. 10

626. Subsection 8(5) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

626. Le paragraphe 8(5) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

When Governor
in Council
approval
required

(5) Any provisions of letters patent relating to limits on a port authority's power to borrow money on its credit for port purposes shall be approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, before the letters patent are issued.

(5) Les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle l'administration portuaire peut emprunter des fonds sur son crédit pour l'exploitation du port doivent être approuvées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, avant la délivrance des lettres patentes.

Approbation du
gouverneur en
conseil

DIVISION 46

SECTION 46

1999, c. 24

FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES
PREMIÈRES NATIONS

1999, ch. 24

627. Subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

627. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Surveyor
General”
« arpenteur
général »

“Surveyor General” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act*.

« arpenteur général » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*.

« arpenteur
général »
“Surveyor
General”

628. Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

628. L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a description of the land that is to be subject to the land code that the Surveyor General may prepare or cause to be prepared or any other description that is, in the Surveyor General's opinion, sufficient to identify those lands;

a) la description des terres visées que l'arpenteur général prépare ou fait préparer éventuellement ou toute autre description qui, à son avis, est adéquate pour préciser les terres visées;

629. The Act is amended by adding the following after section 6:

629. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Survey not
mandatory

6.1 If the Surveyor General prepares or causes to be prepared a description of lands under paragraph 6(1)(a), the Surveyor General may, if he or she considers it appropriate, survey or have those lands surveyed in accordance with the *Canada Lands Surveys Act*.

6.1 L'arpenteur général peut, s'il l'estime indiqué, arpenter ou faire arpenter, en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, les terres à l'égard desquelles une description est préparée en vertu de l'alinéa 6(1)a).

Arpentage
facultatif

630. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

630. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Excluded land	<p>7. (1) Despite subsection 6(1), a portion of a reserve may be excluded from the application of a land code if</p>	<p>7. (1) Malgré le paragraphe 6(1), peut être exclue de l'application du code foncier la partie de la réserve qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p>	Exclusion
	<p>(2) Subsection 7(3) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 7(3) de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>631. The Act is amended by adding the following after section 7:</p>	<p>631. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :</p>	
Exclusion — boundaries of reserve uncertain	<p>7.1 (1) Despite subsection 6(1), land may be excluded from the application of a land code if it is uncertain whether the land is located within the boundaries of the reserve.</p>	<p>7.1 (1) Malgré le paragraphe 6(1), peuvent être exclues de l'application du code foncier les terres dont il n'est pas certain qu'elles soient comprises dans les limites de la réserve.</p>	Exclusion — limites de la réserve incertaines
Land subject to lease, other interest or right	<p>(2) If the exclusion of the land would have the effect of placing the administration of a lease, other interest or a right in that land in more than one land management regime, then all the land that is subject to that lease, other interest or right shall be excluded from the application of the land code.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'exclusion aurait pour effet d'assujettir un bail, quelque autre intérêt ou quelque droit à plus d'un régime de gestion des terres, toutes les terres visées par le bail, l'intérêt ou le droit doivent être exclues de l'application du code foncier.</p>	Terres visées par un bail, un autre intérêt ou un droit
Limitation — effects of exclusion	<p>(3) The exclusion of the land does not preclude the First Nation or Her Majesty from asserting in an action, a lawsuit or other proceeding that the land is part of the reserve.</p>	<p>(3) L'exclusion n'a pas pour effet d'empêcher la première nation ou Sa Majesté de faire valoir, dans le cadre de toute action, poursuite ou autre procédure, que les terres en question font partie de la réserve.</p>	Réserve — effets de l'exclusion
Inclusion of previously excluded land	<p>7.2 A First Nation shall amend the description of First Nation land in its land code to include a portion of a reserve excluded under subsection 7(1) or land excluded under subsection 7.1(1) if the First Nation and the Minister agree that the condition that justified the exclusion no longer exists, and the individual agreement shall be amended accordingly.</p>	<p>7.2 La première nation est tenue de modifier le code foncier de façon à y ajouter la description de la partie de la réserve ou des terres, selon le cas, auparavant exclues, si elle et le ministre concluent que l'exclusion au titre des paragraphes 7(1) ou 7.1(1) n'est plus justifiée. L'accord spécifique doit être modifié en conséquence.</p>	Ajout de terres auparavant exclues
	<p>632. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>632. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Copy and declaration	<p>13. (1) If a First Nation votes to approve a land code and an individual agreement, its council shall, after the conclusion of the vote, send to the verifier</p> <p>(a) without delay, a copy of the approved code and a declaration that the code and agreement were approved in accordance with section 12; and</p> <p>(b) as soon as the circumstances permit, a copy of the individual agreement signed by the First Nation and the Minister.</p>	<p>13. (1) Après la clôture du scrutin, le conseil adresse sans délai au vérificateur une copie du code foncier approuvé par les membres de la première nation et une déclaration confirmant l'approbation, en conformité avec l'article 12, du code et de l'accord spécifique. De plus, il lui adresse dans les meilleurs délais une copie de ce dernier signé par la première nation et le ministre.</p>	Copie et déclaration

633. The portion of subsection 14(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certification

14. (1) The verifier shall, after receiving the documents referred to in subsection 13(1), certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the First Nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within 10 days after the conclusion of the vote, is of the opinion that

634. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Coming into force

15. (1) Subject to subsection (1.1), a land code comes into force and has the force of law on the day on which it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code, and judicial notice shall be taken of the land code in any proceedings from the date of the coming into force of that land code.

Limitation

(1.1) A land code is not to come into force before the day on which the individual agreement is signed by the First Nation and the Minister.

635. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Environmental protection regime

21. (1) After the coming into force of a land code, a First Nation shall, to the extent provided in the Framework Agreement, develop and implement through First Nation laws an environmental protection regime. The regime must be developed in accordance with the terms and conditions set out in the Framework Agreement.

Minimum standards

(2) The standards of environmental protection established by First Nation laws and the punishments imposed for failure to meet those standards must be at least equivalent in their effect to any standards established and punishments imposed by the laws of the province in which the First Nation land is situated.

Environmental assessment regime

(3) First Nation laws respecting environmental assessment must, to the extent provided in the Framework Agreement, establish, in accordance with that Agreement, an environmental assessment regime that is applicable to all

633. Le passage du paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Certification

14. (1) The verifier shall, after receiving the documents referred to in subsection 13(1), certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the First Nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within 10 days after the conclusion of the vote, is of the opinion that

634. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date, force de loi et admission d'office

15. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute procédure judiciaire.

Réserve

(1.1) L'entrée en vigueur du code foncier ne peut précéder la date à laquelle l'accord spécifique a été signé par la première nation et le ministre.

635. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Régime de protection environnementale

21. (1) Après l'entrée en vigueur du code foncier, la première nation est tenue, dans la mesure prévue par l'accord-cadre, d'élaborer un régime de protection environnementale et de prendre des textes législatifs pour le mettre en oeuvre. Elle élabore ce régime conformément aux conditions et modalités prévues dans l'accord-cadre.

Normes minimales

(2) Les normes de protection environnementale fixées par les textes législatifs, ainsi que les peines afférentes, doivent être au moins aussi rigoureuses, quant à leurs effets, que celles prévues par les règles de droit de la province où sont situées les terres de la première nation.

Régime d'évaluation environnementale

(3) Les textes législatifs doivent, dans la mesure prévue par l'accord-cadre, établir, en conformité avec celui-ci, un régime d'évaluation environnementale applicable aux projets d'exploitation devant être réalisés sur les terres de la première nation et dont celle-ci est le

projects carried out on First Nation land that are approved, regulated, funded or undertaken by the First Nation.

636. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Addition of band name

45. (1) The Governor in Council may, by order, add the name of a band to the schedule if he or she is satisfied that the signing of the Framework Agreement on the band's behalf has been duly authorized and that the Framework Agreement has been signed.

Coming-into-force date of land code

(2) The Minister may, by order, add to the schedule the date on which a land code comes into force with respect to First Nation lands.

Deletion of band name

(3) The Governor in Council may, by order, delete from the schedule the name of a First Nation and the date on which a land code comes into force with respect to the First Nation's lands, if that First Nation is no longer subject to this Act under the terms of a land claims agreement or a self-government agreement.

637. The portion of the schedule to the Act before section 1 is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2 and 45)

NAMES OF FIRST NATIONS AND
COMING-INTO-FORCE DATES OF LAND
CODES

Item	Column 1 First Nation that has signed the Framework Agreement	Column 2 Land code coming-into- force date

638. Item numbers 1 to 58 of the schedule to the Act are repositioned vertically under the heading "Item" of that schedule and the corresponding First Nations' names are repositioned vertically under column 1 of that schedule.

promoteur ou le commanditaire ou qui nécessitent son approbation ou sont assujettis à son pouvoir de réglementation.

636. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ajout du nom d'une bande

45. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe le nom d'une bande dans les cas où il est convaincu que la signature de l'accord-cadre pour le compte de cette dernière a été dûment autorisée et que celle-ci a effectivement eu lieu.

Date d'entrée en vigueur du code foncier

(2) Le ministre peut, par arrêté, ajouter à l'annexe la date d'entrée en vigueur de tout code foncier applicable à des terres de la première nation.

Suppression du nom d'une bande

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe le nom de la première nation qui n'est plus assujettie à la présente loi aux termes d'un accord sur des revendications territoriales ou sur l'autonomie gouvernementale, ainsi que la date d'entrée en vigueur du code foncier applicable à des terres de cette première nation.

637. Le passage de l'annexe de la même loi précédant l'article 1 est remplacé par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2 et 45)

NOMS DES PREMIÈRES NATIONS ET
DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES
CODES FONCIERS

Article	Colonne 1 Première na- tion ayant signé l'ac- cord-cadre	Colonne 2 Date d'entrée en vigueur du code fon- cier

638. Les numéros d'articles 1 à 58 de l'annexe de la même loi sont insérés verticalement sous l'intertitre « Article » de cette annexe et les noms de premières nations correspondants sont insérés sous la colonne 1 de cette annexe.

639. Item 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
3.	November 1, 2000

640. Item 7 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
7.	January 1, 2000

641. Items 9 to 11 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
9.	August 1, 2002
10.	July 1, 2003
11.	January 1, 2000

642. Item 13 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
13.	January 1, 2000

643. Items 17 to 23 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

639. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
3.	1 ^{er} novembre 2000

640. L'article 7 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
7.	1 ^{er} janvier 2000

641. Les articles 9 à 11 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
9.	1 ^{er} août 2002
10.	1 ^{er} juillet 2003
11.	1 ^{er} janvier 2000

642. L'article 13 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
13.	1 ^{er} janvier 2000

643. Les articles 17 à 23 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
17.	January 1, 2004
18.	February 1, 2005
19.	August 1, 2009
20.	March 1, 2009
21.	October 1, 2011
22.	August 1, 2003
23.	May 1, 2004

644. Item 25 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
25.	May 29, 2007

645. Items 28 to 30 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
28.	September 1, 2005
29.	June 6, 2007
30.	September 30, 2004

646. Item 34 of the schedule to the Act is repealed.

647. Items 35 to 39 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
35.	November 25, 2005
36.	May 20, 2003
37.	January 8, 2007
38.	February 1, 2007
39.	February 1, 2010

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
17.	1 ^{er} janvier 2004
18.	1 ^{er} février 2005
19.	1 ^{er} août 2009
20.	1 ^{er} mars 2009
21.	1 ^{er} octobre 2011
22.	1 ^{er} août 2003
23.	1 ^{er} mai 2004

644. L'article 25 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
25.	29 mai 2007

645. Les articles 28 à 30 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
28.	1 ^{er} septembre 2005
29.	6 juin 2007
30.	30 septembre 2004

646. L'article 34 de l'annexe de la même loi est abrogé.

647. Les articles 35 à 39 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d'entrée en vigueur du code foncier
35.	25 novembre 2005
36.	20 mai 2003
37.	8 janvier 2007
38.	1 ^{er} février 2007
39.	1 ^{er} février 2010

648. Items 41 to 46 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
41.	October 1, 2010
42.	January 1, 2010
43.	February 26, 2009
44.	September 1, 2009
45.	July 29, 2008
46.	August 21, 2008

649. Items 48 and 49 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
48.	December 7, 2009
49.	September 6, 2010

650. Item 52 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
52.	August 1, 2011

651. Item 58 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

Column 2	
Item	Land code coming-into-force date
58.	August 5, 2010

652. The English version of the Act is amended by replacing “first nation” or “first nations” with “First Nation” or “First Nations”, respectively, in the following provisions:

648. Les articles 41 à 46 de l’annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d’entrée en vigueur du code foncier
41.	1 ^{er} octobre 2010
42.	1 ^{er} janvier 2010
43.	26 février 2009
44.	1 ^{er} septembre 2009
45.	29 juillet 2008
46.	21 août 2008

649. Les articles 48 et 49 de l’annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d’entrée en vigueur du code foncier
48.	7 décembre 2009
49.	6 septembre 2010

650. L’article 52 de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d’entrée en vigueur du code foncier
52.	1 ^{er} août 2011

651. L’article 58 de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Date d’entrée en vigueur du code foncier
58.	5 août 2010

652. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « first nation » et « first nations » sont respectivement remplacés par « First Nation » et « First Nations » :

- (a) the definitions “council”, “eligible voter”, “first nation”, “first nation land”, “first nation law”, “first nation member”, “Framework Agreement”, “individual agreement”, “interest”, “land code”, “licence” and “right” in subsection 2(1);
- (b) section 5;
- (c) the portion of subsection 6(1) before paragraph (a);
- (d) paragraphs 6(1)(b) to (l);
- (e) subsections 6(2) and (3);
- (f) paragraph 7(1)(d);
- (g) sections 8 to 12;
- (h) subsections 14(2) and (3);
- (i) subsection 15(2);
- (j) sections 16 to 20;
- (k) sections 22 to 34; and
- (l) sections 38 to 44.

- a) les définitions de « council », « eligible voter », « first nation », « first nation land », « first nation law », « first nation member », « Framework Agreement », « individual agreement », « interest », « land code », « licence » et « right », au paragraphe 2(1);
- b) l'article 5;
- c) le passage du paragraphe 6(1) précédant l'alinéa a);
- d) les alinéas 6(1)b) à l);
- e) les paragraphes 6(2) et (3);
- f) l'alinéa 7(1)d);
- g) les articles 8 à 12;
- h) les paragraphes 14(2) et (3);
- i) le paragraphe 15(2);
- j) les articles 16 à 20;
- k) les articles 22 à 34;
- l) les articles 38 à 44.

DIVISION 47

CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS
INDEMNIFICATION ACT

653. Paragraphs 3(3)(a) and (b) of the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act* are replaced by the following:

- (a) \$600,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in respect of each travelling exhibition; and
- (b) \$3,000,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, at any given time in respect of all travelling exhibitions.

DIVISION 48

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY
AUTHORITY ACT

654. Section 17 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* is replaced by the following:

SECTION 47

LOI SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN
MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES

653. Les alinéas 3(3)a) et b) de la *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes* sont remplacés par ce qui suit :

- a) 600 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exposition itinérante;
- b) 3 000 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — à aucun moment pour l'ensemble des expositions itinérantes.

SECTION 48

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE
DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

654. L'article 17 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

Appointment
and tenure

17. The chief executive officer of the Authority is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

17. Le premier dirigeant de l'Administration est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci estime indiqué.

Nomination et
mandat

655. Section 19 of the Act is replaced by the following:

655. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incapacity or
vacancy

19. In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an employee of the Authority to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer, but the employee has no authority to act as chief executive officer for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

19. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier à un employé de l'Administration les attributions du premier dirigeant pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

DIVISION 49

SECTION 49

2005, c. 9

FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

2005, ch. 9

Amendments to the Act

Modification de la loi

656. The long title of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

656. Le titre intégral de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority and to make consequential amendments to other Acts

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ainsi que l'Administration financière des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

657. (1) The sixth paragraph of the preamble to the Act is repealed.

657. (1) Le sixième paragraphe du préambule de la même loi est abrogé.

(2) The ninth paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

(2) Le neuvième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Whereas, by 1999, first nations and the Government of Canada recognized the benefits of establishing statutory institutions as part of a comprehensive fiscal management system;

qu'en 1999, les premières nations et le gouvernement du Canada ont reconnu les avantages de l'établissement d'institutions par voie législative dans le cadre de systèmes globaux de gestion financière;

658. Section 1 of the Act is replaced by the following:

658. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title	<p>1. This Act may be cited as the <i>First Nations Fiscal Management Act</i>.</p>	<p>1. <i>Loi sur la gestion financière des premières nations</i>.</p>	Titre abrégé
	<p>659. (1) The definition “First Nations Statistical Institute” in subsection 2(1) of the Act is repealed.</p>	<p>659. (1) La définition de «Institut de la statistique des premières nations», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.</p>	
	<p>(2) The definition “first nation” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) La définition de «première nation», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	
“first nation” «première nation»	<p>“first nation” means a band named in the schedule.</p>	<p>«première nation» Bande dont le nom figure à l’annexe.</p>	«première nation» “first nation”
	<p>660. Part 5 of the Act is repealed.</p>	<p>660. La partie 5 de la même loi est abrogée.</p>	
	<p>661. (1) Subsection 132(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>661. (1) Le paragraphe 132(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Conflict of interest	<p>132. (1) No person who is appointed to, or is employed by, a commission, board or authority established under this Act shall be appointed to, or be employed by, any other commission, board or authority established under this Act.</p>	<p>132. (1) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l’Administration financière des premières nations ou employées par eux ne peuvent être ni nommées à un autre de ces organismes ni employées par lui.</p>	Conflicts d’intérêts
	<p>(2) Subsection 132(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 132(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Conflict of interest	<p>(2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person’s duties or take part in any matter involving the commission, board or authority in which that person has an interest.</p>	<p>(2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person’s duties or take part in any matter involving the commission, board or authority in which that person has an interest.</p>	Conflict of interest
2006, c. 9, s. 8	<p>(3) Subsection 132(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 132(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2006, ch. 9, art. 8
Conflict of interest	<p>(3) All persons appointed to a commission or board established under this Act shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> as though they were public office holders as defined in that Act.</p>	<p>(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations ou au Conseil de gestion financière des premières nations sont tenues de se conformer à la <i>Loi sur les conflits d’intérêts</i>, comme si elles étaient des titulaires de charge publique au sens de cette loi.</p>	Conflicts d’intérêts
	<p>662. Sections 133 and 134 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>662. Les articles 133 et 134 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Liability of Her Majesty	<p>133. (1) No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada in</p>	<p>133. (1) Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada à l’égard de toute demande contre la Commission</p>	Responsabilité de la Couronne

respect of any claim against the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board or First Nations Finance Authority arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of the powers or functions of that Commission, Board or Authority, as the case may be, including any claim against the First Nations Tax Commission as an agent of Her Majesty in right of Canada.

de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ou l'Administration financière des premières nations découlant de l'exercice de leurs attributions ou du défaut de les exercer, y compris toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Insurance
required

(2) The First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority shall maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 140(b).

(2) La Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations et l'Administration financière des premières nations sont tenus de maintenir l'assurance exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 140b).

Assurance

No appropriation

134. No payment to the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board or First Nations Finance Authority may be made under an appropriation by Parliament authorized under an Act of Parliament to enable the Commission, Board or Authority to satisfy any claim referred to in subsection 133(1).

134. Il ne peut être accordé à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations et à l'Administration financière des premières nations aucune somme par voie de crédit affectée par le Parlement pour lui permettre de satisfaire à la demande visée au paragraphe 133(1).

Interdiction de
crédit

663. Section 136 of the Act is replaced by the following:

663. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit of liability

136. No civil proceedings lie against a commissioner or employee of the First Nations Tax Commission, or any director or employee of the First Nations Financial Management Board, for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with this Act.

136. Les commissaires ou les employés de la Commission de la fiscalité des premières nations ou les conseillers ou les employés du Conseil de gestion financière des premières nations bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Limite de
responsabilité

664. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

664. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official
languages

139. (1) For greater certainty, the provisions of the *Official Languages Act* applicable to federal institutions apply to the First Nations Tax Commission.

139. (1) Il est entendu que les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* applicables aux institutions fédérales s'appliquent à la Commission de la fiscalité des premières nations.

*Loi sur les
langues
officielles*

665. Paragraph 140(b) of the Act is replaced by the following:

665. L'alinéa 140b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) prescribing the insurance coverage required to be maintained by the First Nations Tax Commission, First Nations Financial

b) prévoir l'assurance que doivent maintenir la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des

Management Board and First Nations Finance Authority in respect of liabilities referred to in subsection 133(1).

666. Section 146 of the Act is replaced by the following:

146. Within seven years after the day on which this Act receives royal assent, the Minister, after consultation with the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority, shall review the provisions and operation of this Act and the operations of those institutions, and submit a report to each House of Parliament on that review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and the operation of those institutions.

Transitional Provisions

667. In sections 668 to 673, “Institute” means the First Nations Statistical Institute.

668. (1) Directors of the Institute, including the Chairperson and Vice-Chairperson, cease to hold office on the coming into force of this subsection.

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a director of the Institute, including as the Chairperson or Vice-Chairperson, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

669. Every reference to the Institute in a deed, contract or other document executed by the Institute in its own name is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to Her Majesty in right of Canada.

premières nations et l’Administration financière des premières nations pour couvrir les obligations visées au paragraphe 133(1).

666. L’article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre, après avoir consulté la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ainsi que l’Administration financière des premières nations, effectue un examen des dispositions et de l’application de la présente loi et du fonctionnement de ces institutions et dépose son rapport devant chaque chambre du Parlement, accompagné des modifications qu’il recommande en ce qui a trait à l’évolution de leur mandat et de leur fonctionnement.

Dispositions transitoires

667. Aux articles 668 à 673, «Institut» s’entend de l’Institut de la statistique des premières nations.

668. (1) Le mandat des administrateurs de l’Institut, notamment du président et du vice-président, prend fin à l’entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées au poste d’administrateur de l’Institut, notamment le président et le vice-président, n’ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l’abolition de leur poste par application de la présente section.

669. Sauf indication contraire du contexte, toute mention de l’Institut dans les contrats, actes ou autres documents que celui-ci a signés en son propre nom vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada.

Review and evaluation

Examen

Definition

Définition

Appointments terminated

Fin des mandats

No compensation

Absence de droit à réclamation

References

Mentions

Minister authorized	<p>670. The Minister of Indian Affairs and Northern Development is authorized to sell or otherwise dispose of all of the Institute's assets and to do everything necessary for or incidental to closing out the Institute's affairs.</p>	<p>670. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actifs de l'Institut et prendre toutes les mesures nécessaires à la liquidation de celui-ci.</p>	Pouvoir du ministre
Surplus	<p>671. (1) Any surplus that remains after the satisfaction of the Institute's debts and liabilities and the winding-up charges, costs and expenses belongs to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>671. (1) Tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de l'Institut et des frais, charges et dépenses liés à la liquidation appartient à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Distribution de surplus
Unsatisfied debts and liabilities	<p>(2) Any of the Institute's debts and liabilities that remain unsatisfied on the day on which the Institute is dissolved become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Toute dette ou tout engagement qui n'est pas acquitté à la dissolution de l'Institut échoit alors à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Dettes et engagements non acquittés
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of any claim against the Institute arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of its powers or functions.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue responsable à l'égard de toute demande de dédommagement contre l'Institut découlant de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer.</p>	Exception
Commencement of legal proceedings	<p>672. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Minister of Indian Affairs and Northern Development in closing out the Institute's affairs may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Institute.</p>	<p>672. (1) Toute poursuite judiciaire relative aux obligations contractées ou aux engagements pris par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien lors de la liquidation de l'Institut peut être intentée contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait compétence pour connaître des poursuites intentées contre l'Institut.</p>	Poursuites judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	<p>(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is a party — other than an action, suit or legal proceeding in respect of any claim against the Institute arising from its exercise of, or failure to exercise, any of its powers or functions — that is pending in a court on the coming into force of this subsection may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Institute.</p>	<p>(2) Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de l'Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles l'Institut est partie, sauf à l'égard de toute demande de dédommagement contre l'Institut découlant de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer.</p>	Instances judiciaires en cours
Limit of liability	<p>673. No civil proceedings lie against a former director or employee of the Institute for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good</p>	<p>673. Les anciens administrateurs ou employés de l'Institut bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans</p>	Limite de responsabilité

faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with the *First Nations Fiscal Management Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 660.

l'exercice effectif ou donné pour tel des attributions qui leur étaient conférées en vertu de la *Loi sur la gestion financière des premières nations*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 660.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2005, c. 9, s. 147

674. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

674. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 147

First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations

Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

2005, c. 9, s. 148

675. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

675. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 148

First Nations Fiscal and Statistical Management Act
Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations
First Nations Fiscal and Statistical Management Act

and the corresponding reference to "section 108".

ainsi que de la mention « article 108 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2005, c. 9, s. 149

676. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

676. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 149

First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations

Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

2005, c. 9, s. 150

677. The portion of subsection 87(1) of the *Indian Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

677. Le passage du paragraphe 87(1) de la *Loi sur les Indiens* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 150

Property exempt from taxation

87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the *First Nations Fiscal Management Act*, the following property is exempt from taxation:

87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

Biens exempts de taxation

2005, c. 9, s. 151

678. Section 88 of the Act is replaced by the following:

678. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 151

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a band made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une bande pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou sous leur régime.

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

2005, c. 9, s. 152

679. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

679. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 152

First Nations Statistical Institute

Institut de la statistique des premières nations

Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

2004, c. 17

Westbank First Nation Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

2004, ch. 17

2005, c. 9, s. 153

680. The portion of section 8.1 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

680. Le passage de l'article 8.1 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 9, art. 153

First Nations Fiscal Management Act

8.1 Notwithstanding any provision of this Act or the Agreement, for the purpose of enabling the Westbank First Nation to benefit from the provisions of the *First Nations Fiscal Management Act* or obtain the services of any body established under that Act, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary, including regulations

8.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition de l'accord, le gouverneur en conseil peut, afin de donner à la première nation de Westbank la possibilité de profiter des dispositions de la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par celle-ci, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

Loi sur la gestion financière des premières nations

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

681. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

681. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 50

SECTION 50

2005, c. 21

CANADIAN FORCES MEMBERS AND
VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND
COMPENSATION ACTLOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET
D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET
VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

2005, ch. 21

*Amendments to the Act**Modification de la loi*2011, c. 12, ss. 3
to 5

682. Sections 3 to 5 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* are replaced by the following:

682. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :

2011, ch. 12,
art. 3 à 5Eligibility —
veterans and
survivors

3. The Minister may, on application, pay or reimburse fees in respect of the provision of prescribed career transition services to a veteran or their survivor if the veteran or survivor meets the prescribed eligibility criteria.

3. Le ministre peut, sur demande, payer ou rembourser au vétéran ou au survivant d'un vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires les frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle prévus par règlement.

Admissibilité :
vétérans et
survivant2011, c. 12,
s. 17(1)

683. (1) Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:

683. (1) L'alinéa 94a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 12,
par. 17(1)

(a) respecting the time and manner of making an application under this Act for rehabilitation services, vocational assistance, compensation or payment or reimbursement of fees in respect of career transition services, and respecting the information that is required to accompany the application;

a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation au titre de la présente loi d'une demande de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation ou d'une demande de paiement ou de remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, ainsi que les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

2011, c. 12,
s. 17(2)

(2) Paragraph 94(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 94e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 12,
par. 17(2)

(d.1) setting out, for the purposes of section 3, criteria in respect of the eligibility of providers of career transition services and of those services;

d.1) prévoyant les conditions d'admissibilité des fournisseurs de services de réorientation professionnelle ou de services à ce titre, pour l'application de l'article 3;

(d.2) providing for the payment or reimbursement of fees in respect of the provision of career transition services, including a maximum amount of fees that may be paid or reimbursed, under section 3;

d.2) prévoyant le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, notamment la somme maximale qui peut être payée ou remboursée, en vertu de l'article 3;

(e) respecting the provision of information or documents to the Minister by any person who applies for or is in receipt of rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a clothing allowance or a payment or reimbursement of fees in respect of career transition services under this Act, and

e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui demande ou reçoit des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de

authorizing the Minister to suspend the delivery of the services or assistance, the payment of the benefit or allowance or the payment or reimbursement of fees until the information or documents are provided;

services de réorientation professionnelle au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre, dans l'attente du renseignement ou document, la fourniture des services ou de l'assistance, le versement de l'allocation ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture des services de réorientation professionnelle;

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

684. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

684. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 51

SECTION 51

2005, c. 35

REPEAL OF THE DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

ABROGATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

2005, ch. 35

Repeal

Abrogation

Repeal

685. The *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, is repealed.

685. La *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des *Lois du Canada* (2005), est abrogée.

Abrogation

National Council of Welfare

Conseil national du bien-être social

National Council of Welfare

686. (1) Members of the National Council of Welfare cease to hold office on the coming into force of this subsection.

686. (1) Le mandat des membres du Conseil national du bien-être social prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Fin des mandats

Former members not entitled to relief

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the National Council of Welfare has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres du Conseil national du bien-être social n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.

Absence de droit à réclamation

2005, c. 34

Related Amendment to the Department of Human Resources and Skills Development Act

Modifications connexes à la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

2005, ch. 34

687. Sections 5 to 8 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* are replaced by the following:

687. Les articles 5 à 8 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* sont remplacés par ce qui suit :

Powers, duties and functions

5. (1) The Minister's powers, duties and functions extend to and include all matters relating to human resources and skills development in Canada or the social development of Canada over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés aux ressources humaines et au développement des compétences au Canada ou au développement social du Canada et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions

(2) Ces attributions sont exercées aux fins suivantes :

Exercice des attributions

(a) relating to human resources and skills development with a view to improving the standard of living and quality of life of all Canadians by promoting a highly skilled and mobile workforce and an efficient and inclusive labour market; and

a) s'agissant des ressources humaines et du développement des compétences, en vue de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens et d'améliorer leur qualité de vie en faisant la promotion du développement d'une main-d'oeuvre hautement qualifiée et mobile, ainsi que d'un marché du travail efficient et favorable à l'intégration;

(b) relating to social development with a view to promoting social well-being and income security.

b) s'agissant du développement social, en vue de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité du revenu.

Powers

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may

6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Pouvoirs

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development or to social development; and

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences ou sur le développement social;

(b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development or for social development.

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences ou le développement social.

Programs

7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, or that contribute to the social development of Canada, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens ou au développement social du Canada et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch. F-11

2005, c. 35, s. 54

688. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Social Development
Ministère du Développement social

688. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère du Développement social
Department of Social Development

2005, ch. 35,
art. 54

2006, c. 9, s. 270

689. Part I of Schedule VI to the Act is amended by striking out the following:

Department of Social Development
Ministère du Développement social

689. La partie I de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère du Développement social
Department of Social Development

2006, ch. 9,
art. 270

R.S., c. S-3

Salaries Act**Loi sur les traitements**

L.R., ch. S-3

2005, c. 35, s. 65

690. Paragraph 4(2)(z.3) of the *Salaries Act* is repealed.

690. L'alinéa 4(2)z.3 de la *Loi sur les traitements* est abrogé.

2005, ch. 35,
art. 652005, c. 16,
s. 20(1)

691. Paragraph 4.1(3)(z.21) of the Act is repealed.

691. L'alinéa 4.1(3)z.21 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 16,
par. 20(1)R.S., c. 1
(5th Supp.)**Income Tax Act****Loi de l'impôt sur le revenu**L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

692. Subparagraph 241(4)(d)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission or the Department of Human Resources and Skills Development, solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Employment Insurance Act*, an employment program of the Government of Canada or the evaluation or formation of policy for that Act or program,

692. Le sous-alinéa 241(4)d(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act**Loi sur la rémunération du secteur public**

1991, ch. 30

2005, c. 35, s. 64

693. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "DEPARTMENTS":

Department of Social Development
Ministère du Développement social

693. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « MINISTÈRES », de ce qui suit :

Ministère du Développement social
Department of Social Development

2005, ch. 35,
art. 64

Terminology Changes

Replacement of
“Minister of
Social
Development”

694. Unless the context requires otherwise, “Minister of Social Development” is replaced by “Minister of Human Resources and Skills Development” in any other Act of Parliament, and more particularly in the following:

- (a) in the *Canada Pension Plan*,
- (i) the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection 3(1),
 - (ii) subsections 3(2) and (3),
 - (iii) subsection 4(3),
 - (iv) subsections 26.1(1) and (2),
 - (v) section 27,
 - (vi) paragraph 27.2(1)(a),
 - (vii) the definition “Minister” in subsection 42(1),
 - (viii) the definition “Minister” in section 91, and
 - (ix) subsection 117(1);
- (b) section 3 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;
- (c) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,
- (i) paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2, and
 - (ii) the portion of section 6 before paragraph (a);
- (d) in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,
- (i) subsection 13(3),
 - (ii) the definition “Minister” in section 18,
 - (iii) section 23.1,
 - (iv) subsection 24.3(2),
 - (v) the definition “Minister” in section 24.9,
 - (vi) section 25.8, and
 - (vii) paragraph 40(f);

Nouvelle terminologie

Mentions—
ministre du
Développement
social

694. Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « ministre du Développement social » est remplacé par « ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

- a) dans le *Régime de pensions du Canada* :
- (i) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1),
 - (ii) les paragraphes 3(2) et (3),
 - (iii) le paragraphe 4(3),
 - (iv) les paragraphes 26.1(1) et (2),
 - (v) l'article 27,
 - (vi) le paragraphe 27.2(1),
 - (vii) la définition de « ministre » au paragraphe 42(1),
 - (viii) la définition de « ministre » à l'article 91,
 - (ix) le paragraphe 117(1);
- b) l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;
- c) dans la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* :
- (i) l'alinéa a) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2,
 - (ii) le passage de l'article 6 précédant l'alinéa a);
- d) dans la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* :
- (i) le paragraphe 13(3),
 - (ii) la définition de « ministre » à l'article 18,
 - (iii) l'article 23.1,
 - (iv) le paragraphe 24.3(2),
 - (v) la définition de « ministre » à l'article 24.9,
 - (vi) l'article 25.8,

(e) subsection 122.64(1) of the *Income Tax Act*; and

(f) in the *Old Age Security Act*,

(i) the definition “Minister” in section 2, and

(ii) section 46.

695. (1) Unless the context requires otherwise, “Department of Social Development” is replaced by “Department of Human Resources and Skills Development” in any other Act of Parliament, and more particularly in the following:

(a) in the *Canada Pension Plan*,

(i) paragraph 66(3)(d), and

(ii) subsection 103(3);

(b) paragraph 81(d) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*;

(c) paragraph 6.7(d) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(d) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,

(i) paragraphs 6(a) and (b), and

(ii) section 15;

(e) paragraph 122.64(2)(b) of the *Income Tax Act*;

(f) paragraph 109.2(d) of the *Pension Act*; and

(g) paragraph 30(2)(c) of the *War Veterans Allowance Act*.

(2) Every reference to “Department of Social Development” is replaced by a reference to “Department of Human Resources and Skills Development” in the English version of paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

(vii) l’alinéa 40f);

e) le paragraphe 122.64(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

(i) la définition de « ministre » à l’article 2,

(ii) l’article 46.

695. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « ministère du Développement social » est remplacé par « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

a) dans le *Régime de pensions du Canada* :

(i) l’alinéa 66(3)d),

(ii) le paragraphe 103(3);

b) l’alinéa 81d) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d’indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*;

c) l’alinéa 6.7d) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

d) dans la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales* :

(i) les alinéas 6a) et b),

(ii) l’article 15;

e) l’alinéa 122.64(2)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) l’alinéa 109.2d) de la *Loi sur les pensions*;

g) l’alinéa 30(2)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2) À l’alinéa a) de la définition de « information bank director », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*, « Department of Social Development » est remplacé par « Department of Human Resources and Skills Development ».

Replacement of
“Department of
Social
Development”

Mentions —
ministère du
Développement
social

Replacement—
English version

Mention—
version anglaise

Coming into Force

Order in council **696. Sections 685 to 695 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

DIVISION 52

2005, c. 47, s. 1 **WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT**

Amendment to the Act

2011, c. 24, s. 163 **697. Subparagraph (a)(i) of the definition “eligible wages” in subsection 2(1) of the English version of the *Wage Earner Protection Program Act* is replaced by the following:**

(i) the six-month period ending on the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, and

Coming into Force

December 15, 2011 **698. This Division is deemed to have come into force on December 15, 2011.**

DIVISION 53

2007, c. 30 **KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT**

Repeal **699. The *Kyoto Protocol Implementation Act*, chapter 30 of the Statutes of Canada, 2007, is repealed.**

DIVISION 54

2001, c. 27 **IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT**

Amendments to the Act

700. Subsection 2(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to “this Act” include regulations made under it and instructions given under subsection 14.1(1).

701. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Act includes regulations and instructions

Entrée en vigueur

696. Les articles 685 à 695 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SECTION 52

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

Modification de la loi

697. Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « eligible wages », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, est remplacé par ce qui suit :

(i) the six-month period ending on the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, and

Entrée en vigueur

698. La présente section est réputée être entrée en vigueur le 15 décembre 2011.

SECTION 53

LOI DE MISE EN OEUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO

699. La *Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto*, chapitre 30 des Lois du Canada (2007), est abrogée.

SECTION 54

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Modification de la loi

700. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime et des instructions données en vertu du paragraphe 14.1(1).

701. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Décret

2005, ch. 47, art. 1

2011, ch. 24, art. 163

15 décembre 2011

2007, ch. 30

Abrogation

2001, ch. 27

Terminologie

Minister of
Human
Resources and
Skills
Development

(2.1) In making regulations under paragraphs 32(*d.1*) to (*d.3*), the Governor in Council may confer powers and duties on the Minister of Human Resources and Skills Development.

702. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application

(1.1) Regulations made under this Act that apply in respect of sponsorship applications or applications for permanent or temporary resident visas, permanent or temporary resident status or work or study permits may, if they so provide, apply in respect of any such applications that are pending on the day on which the regulations are made, other than

(a) applications to become a permanent resident made in Canada by protected persons; and

(b) applications for permanent resident visas made by persons referred to in subsection 99(2) and sponsorship applications made in respect of those applications.

703. The Act is amended by adding the following after section 14:

Minister's Instructions

Economic
immigration

14.1 (1) For the purpose of supporting the attainment of economic goals established by the Government of Canada, the Minister may give instructions establishing a class of permanent residents as part of the economic class referred to in subsection 12(2) and, in respect of the class that is established, governing any matter referred to in paragraphs 14(2)(*a*) to (*g*), 26(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) and 32(*d*) and the fees for processing applications for permanent resident visas or for permanent resident status and providing for cases in which those fees may be waived.

Limitation

(2) Despite any instruction given by the Minister under paragraph 87.3(3)(*c*), no more than 2,750 applications in a class established under subsection (1) may be processed in any year.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement pris en vertu des alinéas 32*d.1*) à *d.3*), conférer des attributions au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

702. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Compétence du
ministre des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences

Application

(1.1) Les règlements pris en vertu de la présente loi qui sont applicables à l'égard des demandes de parrainage, de visa de résident permanent ou temporaire, de statut de résident permanent ou temporaire ou de permis de travail ou d'études peuvent, lorsqu'ils le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes qui sont pendantes à la date où ces règlements ont été pris, sauf s'il s'agit de l'une ou l'autre des demandes suivantes :

a) la demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée;

b) la demande de visa de résident permanent faite par la personne visée au paragraphe 99(2) ou la demande de parrainage qui y est afférente.

703. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Instructions du ministre

14.1 (1) Afin de favoriser l'atteinte d'objectifs économiques fixés par le gouvernement fédéral, le ministre peut donner des instructions établissant des catégories de résidents permanents au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2) et, à l'égard des catégories ainsi établies, régissant les éléments visés aux alinéas 14(2)*a*) à *g*), 26*a*), *b*), *d*) et *e*) ainsi que 32*d*) et les frais d'examen de la demande de visa ou de statut de résident permanent, et prévoyant les cas de dispense de paiement de ces frais.

Catégorie
« immigration
économique »

Limite

(2) Malgré toute instruction donnée par le ministre en vertu de l'alinéa 87.3(3)*c*), le nombre de demandes à traiter ne peut, pour chaque catégorie établie au titre du paragraphe (1), excéder deux mille sept cent cinquante par an.

Application of regulations	(3) Subject to subsection (4), regulations that apply to all classes prescribed under subsection 14(2) that are part of the economic class referred to in subsection 12(2) apply to a class established under subsection (1).	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements applicables à l'ensemble des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), s'appliquent aux catégories établies au titre du paragraphe (1).	Application des règlements
Exception	(4) The Minister may specify in an instruction that regulations made under subsection 14(2), paragraph 26(a), (b), (d) or (e) or 32(d) or section 89 do not apply to a class established under subsection (1).	(4) Le ministre peut préciser, dans les instructions, que les règlements pris en vertu du paragraphe 14(2), des alinéas 26a), b), d) ou e) ou 32d) ou de l'article 89 ne s'appliquent pas à une catégorie établie au titre du paragraphe (1).	Exception
Non-application of regulations	(5) For greater certainty, regulations that apply to only one class prescribed under subsection 14(2) that is part of the economic class referred to in subsection 12(2) — or to only certain classes that are part of that economic class — do not apply to a class established under subsection (1). However, an instruction given under that subsection may specify otherwise.	(5) Il est entendu que les règlements qui ne sont applicables qu'à l'une ou certaines des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), ne s'appliquent pas aux catégories établies au titre du paragraphe (1). Les instructions peuvent toutefois prévoir le contraire.	Non-application des règlements
Non-application of instructions	(6) The instructions do not apply in respect of a class prescribed by the regulations.	(6) Les instructions ne s'appliquent pas aux catégories établies par règlement.	Non-application des instructions
Compliance with instructions	(7) An officer must comply with the instructions before processing an application and when processing one.	(7) L'agent est tenu de se conformer aux instructions avant et pendant le traitement de la demande.	Respect des instructions
Amendments to instructions	(8) An instruction that amends another instruction may, if it so provides, apply in respect of applications in a class established by the original instruction that are pending on the day on which the amending instruction takes effect.	(8) L'instruction qui en modifie une autre peut, lorsqu'elle le prévoit, s'appliquer à l'égard des demandes faites au titre de la catégorie établie par l'instruction originale qui sont pendantes à la date où l'instruction modificatrice prend effet.	Modification des instructions
Effective period — limitation	(9) An instruction given under subsection (1) has effect for the period specified in the instruction, which is not to exceed five years starting on the day on which the instruction first takes effect. No amendment to or renewal of an instruction may extend the five-year period.	(9) L'instruction donnée en vertu du paragraphe (1) est valide pour la période qui y est prévue, laquelle ne peut excéder cinq ans à compter de la date où l'instruction prend effet. La période maximale de cinq ans ne peut être prolongée ni par modification ni par renouvellement de l'instruction.	Limite de la période de validité
Pending applications	(10) Despite subsection (9), the Minister may direct officers to process, after the end of the effective period of an instruction, applications in a class established by the instruction that were made during the period in which the instruction had effect.	(10) Malgré le paragraphe (9), le ministre peut ordonner à l'agent de traiter les demandes faites au titre d'une catégorie établie par instruction alors qu'elle était valide, même si sa période de validité a pris fin.	Demandes pendantes

<i>User Fees Act</i>	(11) The <i>User Fees Act</i> does not apply in respect of the fees referred to in subsection (1).	(11) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas à l'égard des frais visés au paragraphe (1).	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
Publication	(12) Instructions must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(12) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Conditions	704. Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:	704. Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Conditions
	(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations or under instructions given under subsection 14.1(1).	(2) Le résident permanent est assujéti aux conditions imposées par règlement ou par instructions données en vertu du paragraphe 14.1(1).	
	705. Section 32 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):	705. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :	
	<i>(d.1)</i> in relation to the authorization of a foreign national to work in Canada — including in relation to a work permit — the requirements that may or must be imposed on the employer in question, or that may or must be varied or cancelled;	<i>d.1)</i> à l'égard de l'autorisation d'un étranger de travailler au Canada — y compris d'un permis de travail —, les exigences qui peuvent ou doivent être imposées à l'employeur en cause, ou être modifiées ou levées;	
	<i>(d.2)</i> the power to inspect, for the purpose of verifying compliance with the requirements imposed on an employer in relation to the work permit of a foreign national that authorizes the foreign national to work in Canada temporarily;	<i>d.2)</i> les pouvoirs d'inspection, à des fins de vérification du respect des exigences imposées à un employeur à l'égard du permis de travail d'un étranger autorisant celui-ci à travailler au Canada temporairement;	
	<i>(d.3)</i> the consequences of a failure to comply with the requirements referred to in paragraph <i>(d.2)</i> ;	<i>d.3)</i> les conséquences du non-respect des exigences visées à l'alinéa <i>d.2)</i> ;	
2008, c. 28, s. 118	706. (1) Subsection 87.3(1) of the Act is replaced by the following:	706. (1) Le paragraphe 87.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 28, art. 118
Application	87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made by persons referred to in subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada, to applications for work or study permits and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.	87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux demandes de parrainage faites par une personne visée au paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada, aux demandes de permis de travail ou d'études ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.	Application

2008, c. 28,
s. 118

(2) The portion of subsection 87.3(3) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Instructions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment des instructions :

a) prévoyant les groupes de demandes à l'égard desquels s'appliquent les instructions;

(3) Subsection 87.3(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) establishing conditions, by category or otherwise, that must be met before or during the processing of an application or request;

2008, c. 28,
s. 118

(4) Paragraphs 87.3(3)(b) to (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

b) prévoyant l'ordre de traitement des demandes, notamment par groupe;

c) précisant le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe;

d) régissant la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

(5) Section 87.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application

(3.1) An instruction may, if it so provides, apply in respect of pending applications or requests that are made before the day on which the instruction takes effect.

Clarification

(3.2) For greater certainty, an instruction given under paragraph (3)(c) may provide that the number of applications or requests, by category or otherwise, to be processed in any year be set at zero.

707. The Act is amended by adding the following after section 87.3:

Federal Skilled Workers

Application
made before
February 27,
2008

87.4 (1) An application by a foreign national for a permanent resident visa as a member of the prescribed class of federal skilled workers that was made before February 27, 2008 is terminated if, before March 29, 2012, it has not been

(2) Le passage du paragraphe 87.3(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 118

Instructions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment des instructions :

a) prévoyant les groupes de demandes à l'égard desquels s'appliquent les instructions;

(3) Le paragraphe 87.3(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) prévoyant des conditions, notamment par groupe, à remplir en vue du traitement des demandes ou lors de celui-ci;

(4) Les alinéas 87.3(3)(b) à d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) prévoyant l'ordre de traitement des demandes, notamment par groupe;

c) précisant le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe;

d) régissant la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

(5) L'article 87.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 118

Application

(3.1) Les instructions peuvent, lorsqu'elles le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes pendantes faites avant la date où elles prennent effet.

Précision

(3.2) Il est entendu que les instructions données en vertu de l'alinéa (3)c) peuvent préciser que le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe, est de zéro.

707. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87.3, de ce qui suit :

Travailleurs qualifiés (fédéral)

87.4 (1) Il est mis fin à toute demande de visa de résident permanent faite avant le 27 février 2008 au titre de la catégorie réglementaire des travailleurs qualifiés (fédéral) si, au 29 mars 2012, un agent n'a pas statué, conformé-

Demandes
antérieures au 27
février 2008

established by an officer, in accordance with the regulations, whether the applicant meets the selection criteria and other requirements applicable to that class.

ment aux règlements, quant à la conformité de la demande aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to an application in respect of which a superior court has made a final determination unless the determination is made on or after March 29, 2012.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes à l'égard desquelles une cour supérieure a rendu une décision finale, sauf dans les cas où celle-ci a été rendue le 29 mars 2012 ou après cette date.

Application

Effect

(3) The fact that an application is terminated under subsection (1) does not constitute a decision not to issue a permanent resident visa.

(3) Le fait qu'il a été mis fin à une demande de visa de résident permanent en application du paragraphe (1) ne constitue pas un refus de délivrer le visa.

Effet

Fees returned

(4) Any fees paid to the Minister in respect of the application referred to in subsection (1) — including for the acquisition of permanent resident status — must be returned, without interest, to the person who paid them. The amounts payable may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Les frais versés au ministre à l'égard de la demande visée au paragraphe (1), notamment pour l'acquisition du statut de résident permanent, sont remboursés, sans intérêts, à la personne qui les a acquittés; ils peuvent être payés sur le Trésor.

Remboursement de frais

No recourse or indemnity

(5) No person has a right of recourse or indemnity against Her Majesty in connection with an application that is terminated under subsection (1).

(5) Nul n'a de recours contre sa Majesté ni droit à une indemnité de sa part relativement à une demande à laquelle il est mis fin en vertu du paragraphe (1).

Absence de recours ou d'indemnité

708. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

708. L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Incorporated material — instructions

(1.1) An instruction given by the Minister under this Act may incorporate by reference any material, regardless of its source.

(1.1) Les instructions du ministre peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source.

Incorporation de documents — instructions

2008, c. 28

Amendment to the Budget Implementation Act, 2008

Modification de la Loi d'exécution du budget de 2008

2008, ch. 28

709. Section 120 of the *Budget Implementation Act, 2008* is repealed.

709. L'article 120 de la *Loi d'exécution du budget de 2008* est abrogé.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Bill C-31

710. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-31, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Protecting Canada's Immigration System Act* (referred to as "the other Act" in this section), receives royal assent.

710. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-31

(2) On the first day on which both section 29 of the other Act and section 706 of this Act are in force, subsection 87.3(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made under subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada, to applications for work or study permits and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

(3) On the first day on which both section 30 of the other Act and section 703 of this Act are in force, subsection 14.1(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

Exception

(4) The Minister may specify in an instruction that regulations made under subsection 14(2), paragraph 26(a), (b), (d) or (e) or 32(d) or subsection 89(1) do not apply to a class established under subsection (1).

DIVISION 55

SHARED SERVICES CANADA

Shared Services Canada Act

Enactment of Act

711. The *Shared Services Canada Act* is enacted as follows:

An Act to establish Shared Services Canada

Preamble

Recognizing that the Government of Canada wishes to standardize and consolidate, within a single shared services entity, certain administrative services that support government institutions; and

(2) Dès le premier jour où l'article 29 de l'autre loi et l'article 706 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 87.3(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Application

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux demandes de parrainage faites au titre du paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada, aux demandes de permis de travail ou d'études ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

(3) Dès le premier jour où l'article 30 de l'autre loi et l'article 703 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 14.1(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Le ministre peut préciser, dans les instructions, que les règlements pris en vertu du paragraphe 14(2), des alinéas 26a), b), d) ou e) ou 32d) ou du paragraphe 89(1) ne s'appliquent pas à une catégorie établie au titre du paragraphe (1).

SECTION 55

SERVICES PARTAGÉS CANADA

Loi sur Services partagés Canada

Édiction de la loi

711. Est édictée la *Loi sur Services partagés Canada*, dont le texte suit :

Loi constituant Services partagés Canada

Préambule

Attendu : que le gouvernement du Canada souhaite uniformiser et regrouper, au sein d'une même entité de services partagés, certains services administratifs à l'appui des institutions fédérales;

doing so will enable those services to be provided more effectively and will support the efficient use of public money;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Shared Services Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

“Crown corporation”
« société d’État » “Crown corporation” has the same meaning as in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

“department”
« ministère » “department” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*.

“President”
« président » “President” means the President of Shared Services Canada appointed under subsection 10(1).

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council **3.** The Governor in Council may designate a member of the Queen’s Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

ESTABLISHMENT

Establishment **4.** A department is established, called Shared Services Canada, for the purpose of assisting the Minister in providing the services specified under section 6.

Minister **5.** The Minister presides over Shared Services Canada and has the management and direction of it.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Governor in Council **6.** The Governor in Council may specify
(a) the services that the Minister must provide through Shared Services Canada;
(b) the services that the Minister may provide through Shared Services Canada;

qu’il sera ainsi possible de fournir ces services plus efficacement et d’utiliser les fonds publics de façon optimale,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur Services partagés Canada.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

« ministère » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.* « ministère »
« department »

« président » Le président de Services partagés Canada nommé en vertu du paragraphe 10(1). « président »
« President »

« société d’État » S’entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques.* « société d’État »
« Crown corporation »

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l’application de la présente loi. Pouvoir du gouverneur en conseil

CONSTITUTION

4. Est constitué un ministère, appelé Services partagés Canada, chargé d’assister le ministre dans la prestation des services précisés sous le régime de l’article 6. Constitution

5. Services partagés Canada est placé sous l’autorité du ministre; il en assure la direction et la gestion. Ministre

ATTRIBUTIONS

6. Le gouverneur en conseil peut préciser :
a) les services que le ministre est tenu de fournir par l’intermédiaire de Services partagés Canada;
b) ceux que le ministre peut fournir par l’intermédiaire de Services partagés Canada; Gouverneur en conseil

	<p>(c) the departments that must obtain a service that is specified under paragraph (a) exclusively from the Minister through Shared Services Canada and that are not permitted to meet their requirement for that service internally;</p> <p>(d) the departments and Crown corporations to which the Minister is permitted to provide services through Shared Services Canada;</p> <p>(e) the departments and Crown corporations to which the Minister is not permitted to provide services through Shared Services Canada; and</p> <p>(f) terms and conditions respecting the provision of the specified services.</p>	<p>c) les ministères qui sont tenus d'obtenir exclusivement auprès du ministre, par l'intermédiaire de Services partagés Canada, un service précisé en vertu de l'alinéa a) et qui ne sont pas autorisés à en assurer eux-mêmes la prestation;</p> <p>d) les ministères et sociétés d'État auxquels le ministre peut fournir un service par l'intermédiaire de Services partagés Canada;</p> <p>e) les ministères et sociétés d'État auxquels le ministre ne peut fournir un service par l'intermédiaire de Services partagés Canada;</p> <p>f) toute modalité concernant la prestation des services précisés.</p>	
Minister	<p>7. The Minister may, for the purpose of providing services under this Act, exercise any of the powers, duties or functions that are set out in paragraph 6(a), (b), (c) or (g) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> in respect of departments and Crown corporations to which those services are provided.</p>	<p>7. Afin de fournir des services au titre de la présente loi, le ministre peut exercer les attributions mentionnées aux alinéas 6a), b), c) ou g) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> à l'égard des ministères et sociétés d'État à qui ces services sont fournis.</p>	Ministre
Governor in Council's approval	<p>8. The Minister may — with the Governor in Council's approval, given on a general or a specific basis — provide the services that are specified under paragraph 6(a) or (b) through Shared Services Canada to any person, organization or government, including a foreign government.</p>	<p>8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fournir, par l'intermédiaire de Services partagés Canada, des services précisés en vertu des alinéas 6a) ou b) à toute personne, tout organisme ou tout gouvernement, notamment un gouvernement étranger. L'approbation peut être de portée générale ou particulière.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Charging for services	<p>9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board makes for the purposes of this section, charge for the services that are provided under this Act.</p>	<p>9. Sous réserve des règlements d'application du présent article que le Conseil du Trésor peut prendre, le ministre peut facturer les services fournis au titre de la présente loi.</p>	Facturation des services
	<p>ORGANIZATION AND HEAD OFFICE</p>	<p>ORGANISATION ET SIÈGE</p>	
President	<p>10. (1) The Governor in Council is to appoint a President of Shared Services Canada to hold office during pleasure.</p>	<p>10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président de Services partagés Canada.</p>	Président
Executive Vice-president	<p>(2) The Governor in Council may appoint an Executive Vice-president of Shared Services Canada to hold office during pleasure.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, le premier vice-président de Services partagés Canada.</p>	Premier vice-président
President	<p>11. (1) The President is the deputy head of Shared Services Canada.</p>	<p>11. (1) Le président est l'administrateur général de Services partagés Canada.</p>	Président

Executive Vice-president	(2) The Executive Vice-president is to act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated.	(2) Le premier vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	Premier vice-président
Remuneration	12. The President and the Executive Vice-president are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.	12. Le président et le premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Head office	13. The head office of Shared Services Canada is to be in the National Capital Region that is described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	13. Le siège de Services partagés Canada est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

Appointment of employees	14. The employees that are necessary for the conduct of Shared Services Canada's work are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	14. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de Services partagés Canada est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination du personnel
--------------------------	--	--	-------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

<i>Access to Information Act</i>	15. For greater certainty, for the purposes of the <i>Access to Information Act</i> , the records of other government institutions as defined in that Act or of other organizations that are, on behalf of those institutions or organizations, contained in or carried on Shared Services Canada's information technology systems are not under the control of Shared Services Canada.	15. Pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , il est entendu que les documents de toute autre institution fédérale, au sens de cette loi, ou organisation qui, pour le compte de cette institution ou organisation, sont conservés dans les systèmes de technologie de l'information de Services partagés Canada ou transitent par ces systèmes ne relèvent pas de Services partagés Canada.	Clarification — <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
<i>Privacy Act</i>	16. For greater certainty, for the purposes of the <i>Privacy Act</i> , personal information that is collected by other government institutions as defined in that Act or by other organizations and that is, on behalf of those institutions or organizations, contained in or carried on Shared Services Canada's information technology systems is not under the control of Shared Services Canada.	16. Pour l'application de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , il est entendu que les renseignements personnels qui sont recueillis par toute autre institution fédérale, au sens de cette loi, ou organisation et qui, pour le compte de cette institution ou organisation, sont conservés dans les systèmes de technologie de l'information de Services partagés Canada ou transitent par ces systèmes ne relèvent pas de Services partagés Canada.	Clarification — <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions	17. The following definitions apply in sections 18 to 20.	17. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 18 à 20.	Définitions
“former department” « ancien ministère »	“former department” means the portion of the federal public administration known as Shared Services Canada.	« ancien ministère » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Services partagés Canada.	« ancien ministère » “former department”

“new department” « nouveau ministère »	“new department” means Shared Services Canada as established by section 4.	« nouveau ministère » Services partagés Canada, constitué par l’article 4.	« nouveau ministère » “new department”
	FORMER DEPARTMENT	ANCIEN MINISTÈRE	
President	18. (1) The person occupying the position of President of the former department on the day on which this section comes into force becomes President of the new department on that day and is deemed to have been appointed under subsection 10(1).	18. (1) La personne qui occupe le poste de président de l’ancien ministère à la date d’entrée en vigueur du présent article devient, à cette date, président du nouveau ministère comme s’il avait été nommé à ce poste en application du paragraphe 10(1).	Président
Employees	(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former department, except that the employee is, on the coming into force of this section, to occupy that position in the new department.	(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein de l’ancien ministère, à cette différence près que, à compter de la date de cette entrée en vigueur, ils l’occupent au sein du nouveau ministère.	Fonctionnaires
Definition of “employee”	(3) In subsection (2), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	19. (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the federal public administration’s charges and expenses for the former department that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the federal public administration’s charges and expenses for the new department.	19. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de l’ancien ministère sont réputées, à cette date, être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l’égard du nouveau ministère.	Transfert de crédits
Transfer of powers, duties and functions	(2) If a power, duty or function is vested in or exercisable by the former department’s President or an employee of the former department under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, that power, duty or function is vested in or is exercisable by the new department’s President or an employee of the new department.	(2) Les attributions qui, en vertu d’une loi, d’un règlement, d’un décret, d’un arrêté, d’une ordonnance ou d’une règle, ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, sont conférées au président de l’ancien ministère ou à un fonctionnaire de celui-ci — ou qui peuvent être exercées par l’un ou l’autre — sont transférées, selon le cas, au président ou à un fonctionnaire du nouveau ministère.	Transfert d’attributions
References	20. (1) A reference to the former department in any of the following is deemed to be a reference to the new department: (a) Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;	20. (1) La mention de l’ancien ministère dans les textes ci-après vaut mention du nouveau ministère : a) l’annexe I de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> , sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;	Mentions

	<p>(b) the schedule to the <i>Privacy Act</i>;</p> <p>(c) any order of the Governor in Council made under subsection 3.2(2) of the <i>Access to Information Act</i>;</p> <p>(d) any order of the Governor in Council made under subsection 3.1(2) of the <i>Privacy Act</i>;</p> <p>(e) any order of the Governor in Council made under the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>; and</p> <p>(f) Schedules I.1, IV and VI to the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>b) l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>;</p> <p>c) tout décret pris en vertu du paragraphe 3.2(2) de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i>;</p> <p>d) tout décret pris en vertu du paragraphe 3.1(2) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>;</p> <p>e) tout décret pris en vertu de la définition de « ministère » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>;</p> <p>f) les annexes I.1, IV et VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	
Deputy head	<p>(2) The designation of a person as deputy head of the former department in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new department as deputy head of that department:</p> <p>(a) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>; and</p> <p>(b) any order of the Governor in Council made under the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancien ministère dans les textes ci-après vaut désignation du président du nouveau ministère à titre d’administrateur général de celui-ci :</p> <p>a) tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>;</p> <p>b) tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Administrateur général
1996, c. 16	<i>Consequential Amendment to the Department of Public Works and Government Services Act</i>	<i>Modification corrélative à la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>	1996, ch. 16
2007, c. 29, s. 153	712. Section 9.1 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> is replaced by the following:	712. L’article 9.1 de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 29, art. 153
Exception	<p>9.1 Section 9 does not apply to</p> <p>(a) a department within the meaning of paragraph (c) of the definition “department” in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) the department that is established under section 4 of the <i>Shared Services Canada Act</i>.</p>	<p>9.1 L’article 9 ne s’applique pas :</p> <p>a) à tout ministère au sens de l’alinéa c) de la définition de ce terme à l’article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) au ministère constitué par l’article 4 de la <i>Loi sur Services partagés Canada</i>.</p>	Exemption

DIVISION 56

SECTION 56

2004, c. 2

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

2004, ch. 2

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

713. (1) The definitions “assisted reproduction procedure”, “consent”, “controlled activity”, “health reporting information” and “licence” in section 3 of the *Assisted Human Reproduction Act* are repealed.

713. (1) Les définitions de « activité réglementée », « autorisation », « consentement », « renseignement médical » et « technique de procréation assistée », à l'article 3 de la *Loi sur la procréation assistée*, sont abrogées.

(2) The definition “Agency” in section 3 of the Act is repealed.

(2) La définition de « Agence », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.

714. The Act is amended by adding the following after section 4:

714. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Non-application

4.1 The *Human Pathogens and Toxins Act* does not apply in respect of sperm, ova and *in vitro* embryos to be used for the purpose of assisted human reproduction.

4.1 La *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* ne s'applique pas à l'égard des spermatozoïdes, des ovules et des embryons *in vitro* destinés à être utilisés à des fins de procréation assistée.

Non-application

715. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

715. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Non-application

4.2 The *Food and Drugs Act* does not apply in respect of sperm and ova to be used for the purpose of assisted human reproduction.

4.2 La *Loi sur les aliments et drogues* ne s'applique pas à l'égard des spermatozoïdes et des ovules destinés à être utilisés à des fins de procréation assistée.

Non-application

716. The Act is amended by adding the following after section 9:

716. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Purpose

10. (1) The purpose of this section is to reduce the risks to human health and safety arising from the use of sperm or ova for the purpose of assisted human reproduction, including the risk of the transmission of disease.

10. (1) Le présent article a pour objet de réduire les risques pour la santé et la sécurité humaines inhérents à l'utilisation de spermatozoïdes et d'ovules à des fins de procréation assistée, notamment les risques de transmission de maladie.

Objet

Distribution, etc. of gametes

(2) Subject to subsection (3), no person shall distribute, make use of or import any of the following for the purpose of assisted human reproduction:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de distribuer, d'utiliser ou d'importer, à des fins de procréation assistée, ce qui suit :

Distribution, etc. de gamètes

(a) sperm that has been obtained from a donor and that is meant for the use of a female person other than a spouse, common-law partner or sexual partner of the donor;

a) des spermatozoïdes obtenus d'un donneur et destinés à être utilisés par une personne de sexe féminin qui n'est ni l'épouse ni la conjointe de fait ni la partenaire sexuelle du donneur;

(b) an ovum that has been obtained from a donor and that is meant for the use of a female person other than the donor or the spouse, common-law partner or sexual partner of the donor; or

b) l'ovule obtenu d'une donneuse et destiné à être utilisé par une personne de sexe féminin autre que la donneuse et qui n'est ni l'épouse ni la conjointe de fait ni la partenaire sexuelle de celle-ci;

(c) an ovum that has been obtained from a donor and that is meant for the donor's use as a surrogate mother.

c) l'ovule obtenu d'une donneuse et destiné à être utilisé par elle à titre de mère porteuse.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si les conditions ci-après sont remplies :

Exception

(a) tests have been conducted in respect of the sperm or ovum in accordance with the regulations, and the sperm or ovum has been obtained, prepared, preserved, quarantined, identified, labelled and stored and its quality assessed in accordance with the regulations; and

a) des tests ont été effectués à l'égard des spermatozoïdes ou des ovules conformément aux règlements et les spermatozoïdes ou les ovules ont été obtenus, préparés, conservés, mis en quarantaine, identifiés, étiquetés et entreposés conformément aux règlements et leur qualité a été évaluée conformément à ceux-ci;

(b) the donor of the sperm or ovum has been screened and tested, and the donor's suitability has been assessed, in accordance with the regulations.

b) les donneurs de spermatozoïdes et d'ovules ont fait l'objet d'une sélection préalable et de tests de dépistage conformément aux règlements et leur admissibilité a été évaluée conformément à ceux-ci.

Testing, etc. in respect of gametes

(4) No person shall, except in accordance with the regulations, engage in any activity described in paragraph (3)(a) or (b) in respect of any of the following with the intention of distributing or making use of it for the purpose of assisted human reproduction:

(4) Il est interdit, sauf conformément aux règlements, d'exercer une activité visée aux alinéas (3)a) ou b) à l'égard des spermatozoïdes et ovules mentionnés ci-après, avec l'intention de les distribuer ou de les utiliser à des fins de procréation assistée :

Testage, etc. de gamètes

(a) sperm described in paragraph (2)(a);

a) les spermatozoïdes visés à l'alinéa (2)a);

(b) an ovum described in paragraph (2)(b); or

b) les ovules visés à l'alinéa (2)b);

(c) an ovum described in paragraph (2)(c).

c) les ovules visés à l'alinéa (2)c).

Definition of "common-law partner"

(5) In this section, "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited for a period of at least one year.

(5) Au présent article, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définition de « conjoint de fait »

717. Section 10 of the Act and the heading before it are repealed.

717. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

718. Section 11 of the Act is repealed.

718. L'article 11 de la même loi est abrogé.

719. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

719. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Reimbursement of expenditures

12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations,

12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements, de rembourser les frais supportés :

Remboursement de frais

(2) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the reimbursement is made in accordance with the regulations.

b) le remboursement est effectué conformément aux règlements.

2004, c. 11, s. 53

720. Sections 13 to 19 of the Act are repealed.

720. Les articles 13 à 19 de la même loi sont abrogés.

2004, ch. 11, art. 53

721. Subsection 20(2) of the Act is repealed.

721. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé.

2010, c. 12, s. 1656

722. The heading before section 21 and sections 21 to 39 of the Act are repealed.

722. L'intertitre précédant l'article 21 et les articles 21 à 39 de la même loi sont abrogés.

2010, ch. 12, art. 1656

723. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:

723. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE
D'APPLICATION

724. Sections 40 to 43 of the Act are repealed.

724. Les articles 40 à 43 de la même loi sont abrogés.

725. (1) Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

725. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taking measures

44. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that this Act has been, or is likely to be, contravened, the Minister may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Minister considers necessary to mitigate the effects of the contravention or to prevent the contravention.

44. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente loi, prendre ou ordonner à toute personne de prendre les mesures raisonnables qu'il juge nécessaires pour atténuer les conséquences de la contravention ou pour prévenir celle-ci.

Mesures

(2) Subsections 44(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 44(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Personal liability

(4) No person who takes measures under this section, or who takes measures specified in an order made under this section, is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of taking those measures unless it is established that the person acted in bad faith.

(4) La personne qui prend des mesures dans le cadre du présent article ou qui exécute l'ordre donné au titre de celui-ci n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes ou omissions qui en découlent.

Responsabilité
personnelle

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a person who has committed a contravention of this Act.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la personne ayant commis la contravention.

Exception

Statutory
Instruments Act

(6) For greater certainty, orders made under this section are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Il est entendu que les ordres donnés en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes
réglementaires

726. The heading before section 45 of the Act is repealed.

726. L'intertitre précédant l'article 45 est abrogé.

727. Section 46 of the Act is replaced by the following:

727. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors

46. (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed by the government of Canada or of a province as inspectors for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

46. (1) Le ministre peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Inspecteurs

Certificates to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).

Production du certificat

728. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

728. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entry by inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 8, 10 and 12, enter any place or conveyance in which the inspector has reasonable grounds to believe that there is any activity, material or information in respect of which any of those sections applies.

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect des articles 8, 10 et 12 ou à la prévention de leur non-respect, entrer dans tout lieu ou tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exerce une activité visée par ces articles ou que se trouvent du matériel ou des documents visés par eux.

Accès au lieu

(2) The portion of subsection 47(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 47(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may, for a purpose set out in subsection (1),

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut, à cette même fin :

Inspection

(a) examine any material or information that is relevant to that purpose;

a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à cette même fin;

(3) The portion of subsection 47(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 47(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Examination of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may, for a purpose set out in subsection (1),

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut, à cette même fin :

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(a) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information that is relevant to that purpose;

a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à cette même fin, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

(4) Paragraph 47(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 47(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to that purpose that is contained in or available to the computer system;

729. Paragraph 48(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 8, 10 and 12, and

730. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends to the Minister notice of their intention to do so.

731. Subsection 52(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to section 54, an inspector may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the designated officer, as defined in the regulations, directs.

732. Sections 54 and 55 of the Act are replaced by the following:

54. The designated officer, as defined in the regulations, shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code*. Any further measures shall be consistent with the consent of the donor or, if the consent cannot be obtained, shall be in accordance with the regulations.

55. The Minister may designate any person as an analyst for the purpose of the administration and enforcement of this Act.

733. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à cette même fin — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

729. L'alinéa 48(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la visite est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect des articles 8, 10 et 12 ou à la prévention de leur non-respect;

730. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'aviser le ministre de son intention, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

731. Le paragraphe 52(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve de l'article 54, un inspecteur peut disposer du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté de la manière que l'agent désigné, au sens des règlements, estime indiquée.

732. Les articles 54 et 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

54. L'agent désigné, au sens des règlements, doit faire les efforts utiles pour préserver les spermatozoïdes, les ovules et les embryons *in vitro* viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*. Toute autre mesure est prise conformément au consentement du donneur ou, lorsqu'il est impossible d'obtenir son consentement, conformément aux règlements.

55. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

733. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application for restoration

Demande de restitution

Disposal

Disposition

Maintaining viable gametes and embryos

Préservation des gamètes et embryons viables

Designation of analysts

Analystes

Agreements for enforcement

58. The Minister may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the administration and enforcement of this Act.

734. The portion of section 60 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

60. A person who contravenes any of sections 5 to 7 and 9 is guilty of an offence and

735. The portion of section 61 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

61. A person who contravenes any provision of this Act — other than any of sections 5 to 7 and 9 — or of the regulations or an order made under subsection 44(1) is guilty of an offence and

736. Section 64 of the Act is replaced by the following:

64. The Minister may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

737. (1) Paragraphs 65(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(c) respecting the tests to be conducted in respect of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c), and the obtaining, preparation, preservation, quarantining, identification, labelling and storage of, and the assessment of the quality of, the sperm and ova;

(d) respecting the testing and screening of, and the assessment of the suitability of, donors described in paragraph 10(3)(b);

(d.1) respecting the disposition of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c);

58. Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.

734. Le passage de l'article 60 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 7 et 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

735. Le passage de l'article 61 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, autre que les articles 5 à 7 et 9, ou des règlements ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 44(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

736. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

64. Le ministre peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

737. (1) Les alinéas 65(1)(c) à (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) concernant les tests à effectuer à l'égard des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)(a) à (c), ainsi que l'obtention, la préparation, la conservation, la mise en quarantaine, l'identification, l'étiquetage et l'entreposage de ces spermatozoïdes et ovules et l'évaluation de leur qualité;

d) concernant la sélection préalable et les tests de dépistage dont font l'objet les donneurs visés à l'alinéa 10(3)(b) et l'évaluation de leur admissibilité;

d.1) concernant la disposition des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)(a) à (c);

Accords avec les provinces

Actes interdits

Autres contraventions

Avis aux autorités intéressées

Offence and punishment

Offence and punishment

Notice to interested authorities

(d.2) respecting the tracing of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c), including regulations that require

(i) measures to be taken to identify persons who have distributed, made use of or imported the sperm or ova for the purpose of assisted human reproduction, or who are storing any of them for that purpose,

(ii) the communication of information to the persons referred to in subparagraph (i), to the donors of the sperm and ova and to the persons who have undergone assisted human reproduction procedures in which the sperm or ova were used,

(iii) measures to be taken to determine the nature, cause and extent of the risks to human health and safety, and

(iv) measures to be taken in respect of the sperm and ova to reduce those risks;

(d.3) respecting the reporting to the Minister of information with respect to an activity described in section 10;

(e) respecting the reimbursement of expenditures for the purposes of subsection 12(1), including providing for the expenditures that may be reimbursed;

(2) Paragraphs 65(1)(f) to (m) of the Act are repealed.

(3) Paragraphs 65(1)(n) to (q) of the Act are replaced by the following:

(n) respecting the creation and maintenance of records by any person who

(i) engages in an activity for which written consent is required under section 8,

(ii) engages in an activity described in section 10, or

(iii) makes a reimbursement under section 12;

(4) Paragraphs 65(1)(r) to (w) of the Act are replaced by the following:

(r) authorizing the Minister, in the manner set out in the regulations, to require any person described in paragraph (n) to provide

d.2) concernant la traçabilité des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)a) à c), notamment des règlements exigeant :

(i) la prise de mesures pour identifier les personnes ayant distribué, utilisé ou importé à des fins de procréation assistée ces spermatozoïdes ou ovules ou les entreposant à ces fins,

(ii) la communication de renseignements à ces personnes, aux donneurs de spermatozoïdes ou d'ovules et aux personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée dans laquelle ces spermatozoïdes ou ovules ont été utilisés,

(iii) la prise de mesures pour déterminer la nature, la cause et la portée des risques pour la santé et la sécurité humaines,

(iv) la prise de mesures à l'égard des spermatozoïdes et des ovules pour réduire ces risques;

d.3) concernant la communication au ministre de renseignements ayant trait aux activités visées à l'article 10;

e) concernant le remboursement de frais pour l'application du paragraphe 12(1), notamment pour prévoir les frais pouvant en faire l'objet;

(2) Les alinéas 65(1)f) à m) de la même loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 65(1)n) à q) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

n) concernant la création et la tenue de dossiers par toute personne qui, selon le cas :

(i) exerce une activité pour laquelle un consentement écrit est requis au titre de l'article 8,

(ii) exerce une activité visée à l'article 10,

(iii) effectue un remboursement au titre de l'article 12;

(4) Les alinéas 65(1)r) à w) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

r) autorisant le ministre, de la manière prévue par règlement, à exiger de toute personne visée à l'alinéa n) qu'elle lui

to the Minister any records that the person is required by the regulations to create or maintain, and any additional information related to the activity described in subparagraph (n)(i), (ii) or (iii), and requiring that person to provide to the Minister those records and that information within the time and in the manner set out in the regulations;

(5) Paragraph 65(1)(y) of the English version of the Act is replaced by the following:

(y) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information to be contained in the notice and the time and manner of sending it;

(6) Paragraphs 65(1)(z) to (z.2) of the Act are replaced by the following:

(z) respecting the further measures referred to in section 54;

(z.1) respecting the giving of consent for the purposes of section 54;

(z.2) defining “designated officer” for the purposes of subsection 52(3) and section 54;

(z.3) exempting any person from the application of section 10, conditionally or unconditionally, in the circumstances provided for in the regulations; and

(z.4) exempting from the application of subsection 12(2), conditionally or unconditionally, in the circumstances provided for in the regulations, any person who reimburses expenditures referred to in the regulations.

738. The heading before section 68 and sections 68 to 71 of the Act are repealed.

739. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

Coming into Force of a Provision of the Assisted Human Reproduction Act

740. Despite section 78 of the Assisted Human Reproduction Act, section 44 of that Act, as amended by section 725 of this Act, comes into force on the day on which this Act receives royal assent.

communiqué tout dossier qu'elle doit créer et tenir en vertu des règlements ou tout renseignement supplémentaire relatif à toute activité visée aux sous-alinéas n)(i) à (iii), et exigeant d'elle qu'elle les communique au ministre dans le délai et de la manière prévus par règlement;

(5) L'alinéa 65(1)(y) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(y) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information to be contained in the notice and the time and manner of sending it;

(6) Les alinéas 65(1)(z) à z.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z) concernant les autres mesures visées à l'article 54;

z.1) concernant le consentement visé à l'article 54;

z.2) définissant « agent désigné » pour l'application du paragraphe 52(3) et de l'article 54;

z.3) soustrayant toute personne à l'application de l'article 10, avec ou sans conditions, dans les circonstances prévues par règlement;

z.4) soustrayant à l'application du paragraphe 12(2), avec ou sans conditions, dans les circonstances prévues par règlement, toute personne remboursant des frais visés par règlement.

738. L'intertitre précédant l'article 68 et les articles 68 à 71 de la même loi sont abrogés.

739. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Entrée en vigueur d'une disposition de la Loi sur la procréation assistée

740. Malgré l'article 78 de la Loi sur la procréation assistée, l'article 44 de cette loi, dans sa version modifiée par l'article 725 de la présente loi, entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Definitions	741. The following definitions apply in sections 742 to 745.	741. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 742 à 745.	Définitions
"Agency" « Agence »	"Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1) of the <i>Assisted Human Reproduction Act</i>.	« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1) de la <i>Loi sur la procréation assistée</i>.	« Agence » "Agency"
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Appointments terminated	742. (1) The members of the board of directors of the Agency cease to hold office on the coming into force of this subsection.	742. (1) Le mandat des administrateurs de l'Agence prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Fin des mandats
No compensation	(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the board of directors of the Agency, other than the President, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by operation of this Division.	(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées administrateurs de l'Agence, autres que le président-directeur général, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.	Absence de droit à réclamation
Employees of Agency	743. Any employee of the Agency who has been advised that they will be laid off in accordance with subsection 64(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is, for the purpose of any workforce adjustment measure taken with respect to them, transferred to the Department of Health on the day on which section 722 comes into force.	743. Les employés de l'Agence ayant été informés qu'ils seraient mis en disponibilité conformément au paragraphe 64(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> sont, pour l'application de toute mesure de réaménagement des effectifs prise à leur égard, transférés au ministère de la Santé à la date d'entrée en vigueur de l'article 722.	Employés de l'Agence
Rights and obligations transferred	744. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Agency and all obligations and liabilities of the Agency are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	744. (1) Les droits et les biens de l'Agence, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Agency in any deed, contract or other document executed by the Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'Agence dans les contrats, actes et autres documents signés par elle sous son nom, vaut mention de Sa Majesté.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister of Health may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Agency.	(3) Le ministre de la Santé peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Agence.	Liquidation

Commencement
of legal
proceedings

745. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Agency, or by the Minister of Health in closing out the affairs of the Agency, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Agency.

745. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Agence, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre de la Santé, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des procédures intentées contre l'Agence.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation of
legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Agency is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Agency.

(2) Sa Majesté prend la suite de l'Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Agence est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

2004, c. 2, s. 72

746. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

746. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Assisted Human Reproduction Agency of
Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
*Assisted Human Reproduction Agency of
Canada*

2004, ch. 2,
art. 72

2004, c. 2, s. 73

747. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

747. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Assisted Human Reproduction Act
Loi sur la procréation assistée

Loi sur la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Act

2004, ch. 2,
art. 73

and by striking out the corresponding reference to "subsection 18(2)".

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2004, c. 2, s. 74

748. (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

748. (1) L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Assisted Human Reproduction Agency of
Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
*Assisted Human Reproduction Agency of
Canada*

2004, ch. 2,
art. 74

SOR/2006-262,
s. 1

(2) Schedule IV to the Act is amended by striking out the following under the heading "PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION":

(2) L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE », de ce qui suit :

DORS/2006-
262, art. 1

	Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée</i>	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i>	
SOR/2008-18, s. 1	(3) Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée</i> and by striking out the corresponding reference in column II to “President”.	(3) La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i> ainsi que de la mention « Président-directeur général », dans la colonne II, en regard de ce ministère.	DORS/2008-18, art. 1
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
2004, c. 2, s. 75	749. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”: Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée</i>	749. L’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i>	2004, ch. 2, art. 75
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
2004, c. 22, s. 77	750. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following: Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée</i>	750. La partie I de l’annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i>	2004, ch. 22, art. 77
2004, c. 11	Library and Archives of Canada Act	Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada	2004, ch. 11
	751. Section 53 of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> is repealed.	751. L’article 53 de la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i> est abrogé.	

2009, c. 24

Human Pathogens and Toxins Act**Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines**

2009, ch. 24

752. Section 4 of the *Human Pathogens and Toxins Act* is amended by adding “or” at the end of paragraph (a) by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

752. L’alinéa 4c) de la *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* est abrogé.

Coming into Force***Entrée en vigueur***

Order in council

753. (1) Sections 715 and 716, or any provision enacted by section 716, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

753. (1) Les articles 715 et 716, ou telle des dispositions édictées par l’article 716, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council

(2) Subsection 713(2) and sections 721 to 723, 726 and 741 to 751 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 713(2) et les articles 721 à 723, 726 et 741 à 751 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 52)

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and paragraph 83(a))

FEDERAL AUTHORITIES

1. Port authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*.
2. Board as defined in section 2 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.
3. Board as defined in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

SCHEDULE 2
(Subparagraph 5(1)(a)(iv) and subsection 5(3))

COMPONENTS OF THE ENVIRONMENT

SCHEDULE 3
(Section 66 and paragraph 83(a))

BODIES

1. Designated airport authority as defined in subsection 2(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

ANNEXE
(article 52)

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et alinéa 83a)

AUTORITÉS FÉDÉRALES

1. Administration portuaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*.
2. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.
3. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

ANNEXE 2
(sous-alinéa 5(1)(a)(iv) et paragraphe 5(3))

COMPOSANTES DE L'ENVIRONNEMENT

ANNEXE 3
(article 66 et alinéa 83a)

ORGANISMES

1. Administration aéroportuaire désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*.

CHAPTER 20

COPYRIGHT MODERNIZATION ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* to

- (a) update the rights and protections of copyright owners to better address the challenges and opportunities of the Internet, so as to be in line with international standards;
- (b) clarify Internet service providers' liability and make the enabling of online copyright infringement itself an infringement of copyright;
- (c) permit businesses, educators and libraries to make greater use of copyright material in digital form;
- (d) allow educators and students to make greater use of copyright material;
- (e) permit certain uses of copyright material by consumers;
- (f) give photographers the same rights as other creators;
- (g) ensure that it remains technologically neutral; and
- (h) mandate its review by Parliament every five years.

CHAPITRE 20

LOI SUR LA MODERNISATION DU DROIT D'AUTEUR

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* pour :

- a) mettre à jour les droits et les mesures de protection dont bénéficient les titulaires du droit d'auteur, en conformité avec les normes internationales, afin de mieux tenir compte des défis et des possibilités créés par Internet;
- b) clarifier la responsabilité des fournisseurs de services Internet et ériger en violation du droit d'auteur le fait de faciliter la commission de telles violations en ligne;
- c) permettre aux entreprises, aux enseignants et aux bibliothèques de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur sous forme numérique;
- d) permettre aux enseignants et aux élèves de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur;
- e) permettre aux consommateurs de faire certains usages de matériel protégé par le droit d'auteur;
- f) conférer aux photographes des droits égaux à ceux conférés aux autres créateurs;
- g) éliminer la spécificité technologique des dispositions de la loi;
- h) prévoir un examen quinquennal de la loi par les parlementaires.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Copyright Act – Bill C-11
(Introduced by: Minister of Industry and Minister of State (Agriculture))

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur – Projet de loi C-11
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie et ministre d'État (Agriculture))

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-09-29	First Reading / Première lecture	2012-06-18
Second Reading / Deuxième lecture	2012-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2012-06-21
Third Reading / Troisième lecture	2012-06-18	Third Reading / Troisième lecture	2012-06-29
Royal Assent: June 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 20 Sanction royale : Le 29 juin 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 20			

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act to amend the Copyright Act

[Assented to 29th June, 2012]

Preamble

Whereas the *Copyright Act* is an important marketplace framework law and cultural policy instrument that, through clear, predictable and fair rules, supports creativity and innovation and affects many sectors of the knowledge economy;

Whereas advancements in and convergence of the information and communications technologies that link communities around the world present opportunities and challenges that are global in scope for the creation and use of copyright works or other subject-matter;

Whereas in the current digital era copyright protection is enhanced when countries adopt coordinated approaches, based on internationally recognized norms;

Whereas those norms are reflected in the World Intellectual Property Organization Copyright Treaty and the World Intellectual Property Organization Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva in 1996;

Whereas those norms are not wholly reflected in the *Copyright Act*;

Whereas the exclusive rights in the *Copyright Act* provide rights holders with recognition, remuneration and the ability to assert their rights, and some limitations on those rights exist to further enhance users' access to copyright works or other subject-matter;

60-61 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

[Sanctionnée le 29 juin 2012]

Préambule

Attendu :

que la *Loi sur le droit d'auteur* est une loi-cadre importante du marché et un instrument indispensable de la politique culturelle qui, au moyen de règles claires, prévisibles et équitables, favorise la créativité et l'innovation et touche de nombreux secteurs de l'économie du savoir;

que le développement et la convergence des technologies de l'information et des communications qui relient les collectivités du monde entier présentent des possibilités et des défis qui ont une portée mondiale pour la création et l'utilisation des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que la protection du droit d'auteur, à l'ère numérique actuelle, est renforcée lorsque les pays adoptent des approches coordonnées, fondées sur des normes reconnues à l'échelle internationale;

que ces normes sont incluses dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur et dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adoptés à Genève en 1996;

que ces normes ne se trouvent pas toutes dans la *Loi sur le droit d'auteur*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing the protection of copyright works or other subject-matter, including through the recognition of technological protection measures, in a manner that promotes culture and innovation, competition and investment in the Canadian economy;

And whereas Canada's ability to participate in a knowledge economy driven by innovation and network connectivity is fostered by encouraging the use of digital technologies for research and education;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Copyright Modernization Act*.

R.S., c. C-42

COPYRIGHT ACT

R.S., c. 10
(4th Suppl.),
s. 1(3); 1994,
c. 47, s. 56(3)

2. (1) The definitions “moral rights” and “treaty country” in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

“moral rights”
« droits
moraux »

“moral rights” means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

“treaty country”
« pays
signataire »

“treaty country” means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO Member;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“WCT country”
« pays partie au
traité de l’ODA »

“WCT country” means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

que les droits exclusifs prévus par la *Loi sur le droit d’auteur* permettent à ceux qui en bénéficient d’obtenir une reconnaissance et une rémunération et leur donnent la faculté d’exercer leurs droits et que les restrictions relatives à ceux-ci servent à faciliter aux utilisateurs l’accès aux oeuvres ou autres objets du droit d’auteur protégés;

que le gouvernement du Canada s’engage à améliorer la protection des oeuvres ou autres objets du droit d’auteur, notamment par la reconnaissance de mesures techniques de protection, d’une façon qui favorise la culture ainsi que l’innovation, la concurrence et l’investissement dans l’économie canadienne;

que le Canada accroîtra sa capacité de participer à une économie du savoir axée sur l’innovation et la connectivité si l’on favorise l’utilisation des technologies numériques dans le domaine de la recherche et de l’éducation,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation du droit d’auteur*.

Titre abrégé

LOI SUR LE DROIT D’AUTEUR

L.R., ch. C-42

2. (1) Les définitions de « droits moraux » et « pays signataire », à l’article 2 de la *Loi sur le droit d’auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10
(4^e suppl.),
par. 1(3); 1994,
ch. 47, par. 56(3)

« droits moraux » Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1).

« droits
moraux »
“moral rights”

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l’ODA, ou membre de l’OMC.

« pays
signataire »
“treaty country”

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pays partie au traité de l’ODA » Pays partie au Traité de l’OMPI sur le droit d’auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au
traité de l’ODA »
“WCT country”

“WPPT country”
«pays partie au
traité de
l'OIEP»

“WPPT country” means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

3. Section 2.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Communication
to the public by
telecommunica-
tion

(1.1) For the purposes of this Act, communication of a work or other subject-matter to the public by telecommunication includes making it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public.

4. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h), by adding “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) in the case of a work that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the copyright owner,

1994, c. 47,
s. 57(1); 1997,
c. 24, s. 5(2);
2001, c. 34, s. 34

5. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

Protection for
older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work is deemed to have been a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be, at that date, subject to subsection (1.02) and sections 33 to 33.2.

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be.

«pays partie au traité de l'OIEP» Pays partie au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

3. L'article 2.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, constitue notamment une communication au public par télécommunication le fait de mettre à la disposition du public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) s'il s'agit d'une oeuvre sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

5. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé l'être devenu, selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et des articles 33 à 33.2.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC, selon le cas.

«pays partie au
traité de
l'OIEP»
“WPPT country”

Communication
au public par
télécommunica-
tion

1994, ch. 47,
par. 57(1); 1997,
ch. 24, par. 5(2);
2001, ch. 34,
art. 34

Présomption

Réserve

Application of subsections (1.01) and (1.02) (1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections. (1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur. Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

1997, c. 24, s. 7 **6. Section 10 of the Act is repealed.** **6. L'article 10 de la même loi est abrogé.** 1997, ch. 24, art. 7

1997, c. 24, s. 10(1) **7. Subsection 13(2) of the Act is repealed.** **7. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.** 1997, ch. 24, par. 10(1)

1997, c. 24, s. 14 **8. The headings before section 15 of the Act are replaced by the following:** **8. Les intertitres précédant l'article 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 1997, ch. 24, art. 14

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright

9. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a performer's copyright in the performer's performance consists of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

- (a) if it is not fixed,
 - (i) to communicate it to the public by telecommunication,
 - (ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and
 - (iii) to fix it in any material form;
- (b) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation;
- (c) to rent out a sound recording of it;

Copyright in performer's performance

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES ET SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur

9. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

- a) si elle n'est pas déjà fixée :
 - (i) de la communiquer au public par télécommunication,
 - (ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,
 - (iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;
- b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;
- c) d'en louer l'enregistrement sonore;

Droit d'auteur sur la prestation

(d) to make a sound recording of it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to the sound recording from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate the sound recording to the public by telecommunication in that way; and

(e) if it is fixed in a sound recording that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the performer's performance.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

- (2.1) Subsection (1.1) applies if
- (a) the performer's performance takes place in Canada;
 - (b) the performer's performance is fixed in
 - (i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,
 - (A) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of a natural person, or
 - (B) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation, or
 - (ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada; or
 - (c) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

d) d'en mettre l'enregistrement sonore à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

e) lorsque la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur la prestation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

- (2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque la prestation, selon le cas :
- a) est exécutée au Canada;
 - b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada;
 - c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada.

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions for
copyright

Autres
conditions

Conditions for
copyright

- (2.2) Subsection (1.1) also applies if
- (a) the performer's performance takes place in a WPPT country;
- (b) the performer's performance is fixed in
- (i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,
- (A) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, in the case of a natural person, or
- (B) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation, or
- (ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or
- (c) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country.

(4) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Publication

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

10. The Act is amended by adding the following after section 17:

Moral Rights

Moral rights

17.1 (1) In the cases referred to in subsections 15(2.1) and (2.2), a performer of a live aural performance or a performance fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration under section 19 — the right, if it is reasonable in the circumstances, to be associated with the performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

Autres
conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque la prestation, selon le cas :

- a) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;
- b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP;
- c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

(4) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Droits moraux

Droits moraux

17.1 (1) Dans les cas visés aux paragraphes 15(2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu de l'article 19, le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.

No assignment of moral rights	(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.	(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.	Incessibilité
No waiver by assignment	(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.	(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.	Portée de la cession
Effect of waiver	(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of a copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.	(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser la prestation.	Effet de la renonciation
Application and term	17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after the coming into force of that subsection. The moral rights subsist for the same term as the copyright in that performer's performance.	17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur. Les droits moraux sur la prestation ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.	Application et durée
Succession	(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the performer's death, to (a) the person to whom those rights are specifically bequeathed; (b) if there is not a specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copyright is bequeathed; or (c) if there is not a person as described in paragraph (a) or (b), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.	(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus au légataire de ces droits ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers légaux de l'artiste-interprète.	Décès
Subsequent succession	(3) Subsection (2) applies, with any modifications that the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights. 11. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente. 11. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Dévolutions subséquentes
Copyright in sound recordings	(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it and to authorize any of those acts:	(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le droit d'auteur du producteur d'un enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de celui-ci :	Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

(a) to make it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate it to the public by telecommunication in that way; and

(b) if it is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the sound recording.

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 237

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) applies only if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) was a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a country that is a WTO Member, or

(iii) had its headquarters in one of those countries, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (a).

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

Conditions for copyright

a) de le mettre à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

b) lorsque l'enregistrement sonore est sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'enregistrement sonore.

Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans tout pays visé à l'alinéa a).

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, art. 237

Conditions

Autres conditions

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(ii) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or

(ii) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

12. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsection 20(1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada.

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(5) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

12. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Sous réserve du paragraphe 20(1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public

Conditions for copyright

Autres conditions

Publication

Publication

1997, c. 24, s. 14

1997, ch. 24, art. 14

Right to remuneration — Canada

Droit à rémunération : Canada

communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a) and any retransmission.

Right to remuneration — Rome Convention country

(1.1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.1) and (2), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for

(a) a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a), if the person entitled to the equitable remuneration is entitled to the right referred to in those paragraphs for that communication; and

(b) any retransmission.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

(1.2) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.2) and (2.1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a) and any retransmission.

Right to remuneration — WPPT country

(3) The portion of subsection 19(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. The Act is amended by adding the following after section 19:

19.1 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been

Deemed publication — Canada

par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

(1.1) Sous réserve des paragraphes 20(1.1) et (2), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'enregistrement sonore publié, à l'exclusion :

a) de la communication visée aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a) si la personne ayant droit à la rémunération équitable jouit également du droit exclusif mentionné à ces alinéas pour cette communication;

b) de toute retransmission.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1.2) Sous réserve des paragraphes 20(1.2) et (2.1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of providing remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1), avoir été publié.

Droit à rémunération : pays partie à la Convention de Rome

Droit à rémunération : pays partie au traité de l'OIEP

1997, ch. 24, art. 14

Royalties

Assimilation : Canada

communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1).

14. The Act is amended by adding the following before section 20:

19.2 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1.2).

15. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada.

(1.1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a Rome Convention country or, if a corporation, had its headquarters in a Rome Convention country; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in a Rome Convention country.

14. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 20, de ce qui suit :

19.2 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1.2), avoir été publié.

15. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada;
- b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada.

(1.1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;
- b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie à la Convention de Rome.

Deemed publication— WPPT country

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 238(1)

Conditions— Canada

Conditions— Rome Convention country

Assimilation : pays partie au traité de l'OIEP

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 238(1)

Conditions : Canada

Conditions : pays partie à la Convention de Rome

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

Conditions —
WPPT country

(1.2) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.2) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a WPPT country or, if a corporation, had its headquarters in a WPPT country; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in a WPPT country.

2001, c. 27,
s. 238(2)

(3) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Exception —
Rome
Convention
country

(2) Despite subsection (1.1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.1), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(4) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception —
WPPT country

(2.1) Despite subsection (1.2), if the Minister is of the opinion that a WPPT country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.2), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1.2) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.2) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;
- b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(3) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1.1), s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.1), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

(4) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1.2), s'il est d'avis qu'un pays partie au traité de l'OIEP n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.2), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le

Conditions :
pays partie au
traité de l'OIEP

2001, ch. 27,
par. 238(2)

Exception : pays
partie à la
Convention de
Rome

Exception : pays
partie au traité de
l'OIEP

fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14 (5) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par le paragraphe 19(1.1) aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Exception

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(1)

16. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(1)

Reciprocity

22. (1) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country grants or has undertaken to grant

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(2)

Reciprocity

(2) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14

17. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Term of copyright—performer's performance

23. (1) Subject to this Act, copyright in a performer's performance subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the performance occurs. However,

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de son exécution. Toutefois :

Durée des droits : prestation

(a) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and

a) si la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore;

(b) if a sound recording in which the performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the earlier of the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs and the end of 99 years after the end of the calendar year in which the performance occurs.

b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première publication de l'enregistrement sonore ou, si elle lui est antérieure, la fin de la quatre-vingt-dix-neuvième année suivant l'année civile de l'exécution de l'oeuvre.

Term of copyright—sound recording

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première publication.

Durée du droit : enregistrement sonore

Term of copyright — communication signal	(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the communication signal is broadcast.	(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de l'émission du signal.	Durée du droit : signal de communication
Term of right to remuneration	(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).	(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).	Durée du droit à rémunération
Application of subsections (1) to (2)	(3) Subsections (1) to (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this section.	(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent même si la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article.	Application des paragraphes (1) à (2)
18. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):		18. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Clarification	(2.1) For greater certainty, a copy made outside Canada does not infringe copyright under subsection (2) if, had it been made in Canada, it would have been made under a limitation or exception under this Act.	(2.1) Il est entendu que la production de l'exemplaire à l'étranger ne constitue pas une violation du droit d'auteur visée au paragraphe (2) dans le cas où, si l'exemplaire avait été produit au Canada, il l'aurait été au titre d'une exception ou restriction prévue par la présente loi.	Précision
Secondary infringement related to lesson	(2.2) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or should have known is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one: (a) to sell it or to rent it out; (b) to distribute it to an extent that the owner of the copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson is prejudicially affected; (c) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public; (d) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c); (e) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(3)(a); or (f) to circumvent or contravene any measure taken in conformity with paragraph 30.01(6)(b), (c) or (d).	(2.2) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon : a) la vente ou la location; b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui est compris dans la leçon; c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial; d) la possession en vue de l'un des actes visés aux alinéas a) à c); e) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(3)a);	Violation à une étape ultérieure : leçon

Infringement—
provision of
services

(2.3) It is an infringement of copyright for a person, by means of the Internet or another digital network, to provide a service primarily for the purpose of enabling acts of copyright infringement if an actual infringement of copyright occurs by means of the Internet or another digital network as a result of the use of that service.

Factors

(2.4) In determining whether a person has infringed copyright under subsection (2.3), the court may consider

(a) whether the person expressly or implicitly marketed or promoted the service as one that could be used to enable acts of copyright infringement;

(b) whether the person had knowledge that the service was used to enable a significant number of acts of copyright infringement;

(c) whether the service has significant uses other than to enable acts of copyright infringement;

(d) the person's ability, as part of providing the service, to limit acts of copyright infringement, and any action taken by the person to do so;

(e) any benefits the person received as a result of enabling the acts of copyright infringement; and

(f) the economic viability of the provision of the service if it were not used to enable acts of copyright infringement.

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

19. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

Infringement
generally

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's performance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights.

f) le contournement ou la contravention des mesures prises en conformité avec les alinéas 30.01(6)b), c) ou d).

(2.3) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne de fournir un service sur Internet ou tout autre réseau numérique principalement en vue de faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur, si une autre personne commet une telle violation sur Internet ou tout autre réseau numérique en utilisant ce service.

Violation
relative aux
fournisseurs de
services

(2.4) Lorsqu'il s'agit de décider si une personne a commis une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe (2.3), le tribunal peut prendre en compte les facteurs suivants :

Facteurs

a) le fait que la personne a fait valoir, même implicitement, dans le cadre de la commercialisation du service ou de la publicité relative à celui-ci, qu'il pouvait faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur;

b) le fait que la personne savait que le service était utilisé pour faciliter l'accomplissement d'un nombre important de ces actes;

c) le fait que le service a des utilisations importantes, autres que celle de faciliter l'accomplissement de ces actes;

d) la capacité de la personne, dans le cadre de la fourniture du service, de limiter la possibilité d'accomplir ces actes et les mesures qu'elle a prises à cette fin;

e) les avantages que la personne a tirés en facilitant l'accomplissement de ces actes;

f) la viabilité économique de la fourniture du service si celui-ci n'était pas utilisé pour faciliter l'accomplissement de ces actes.

19. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Atteinte aux
droits moraux

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

20. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Nature of right
of integrity

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or the performance is, to the prejudice of its author's or performer's honour or reputation,

1997, c. 24,
s. 18(1)

21. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Research,
private study,
etc.

29. Fair dealing for the purpose of research, private study, education, parody or satire does not infringe copyright.

22. The Act is amended by adding the following after section 29.2:

Non-commercial User-generated Content

Non-commercial
user-generated
content

29.21 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to use an existing work or other subject-matter or copy of one, which has been published or otherwise made available to the public, in the creation of a new work or other subject-matter in which copyright subsists and for the individual — or, with the individual's authorization, a member of their household — to use the new work or other subject-matter or to authorize an intermediary to disseminate it, if

(a) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter is done solely for non-commercial purposes;

(b) the source — and, if given in the source, the name of the author, performer, maker or broadcaster — of the existing work or other subject-matter or copy of it are mentioned, if it is reasonable in the circumstances to do so;

(c) the individual had reasonable grounds to believe that the existing work or other subject-matter or copy of it, as the case may be, was not infringing copyright; and

20. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

Nature du droit à
l'intégrité

21. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1)

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée, de recherche, d'éducation, de parodie ou de satire ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Étude privée,
recherche, etc.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29.2, de ce qui suit :

*Contenu non commercial généré par
l'utilisateur*

29.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, d'utiliser une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ou une copie de ceux-ci — déjà publiés ou mis à la disposition du public — pour créer une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés et, pour cette personne de même que, si elle les y autorise, celles qui résident habituellement avec elle, d'utiliser la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet ou d'autoriser un intermédiaire à le diffuser, si les conditions suivantes sont réunies :

Contenu non
commercial
généré par
l'utilisateur

a) la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet n'est utilisé qu'à des fins non commerciales, ou l'autorisation de le diffuser n'est donnée qu'à de telles fins;

b) si cela est possible dans les circonstances, la source de l'oeuvre ou de l'autre objet ou de la copie de ceux-ci et, si ces renseignements figurent dans la source, les noms de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur sont mentionnés;

(d) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter does not have a substantial adverse effect, financial or otherwise, on the exploitation or potential exploitation of the existing work or other subject-matter — or copy of it — or on an existing or potential market for it, including that the new work or other subject-matter is not a substitute for the existing one.

c) la personne croit, pour des motifs raisonnables, que l'oeuvre ou l'objet ou la copie de ceux-ci, ayant servi à la création n'était pas contrefait;

d) l'utilisation de la nouvelle oeuvre ou du nouvel objet, ou l'autorisation de le diffuser, n'a aucun effet négatif important, pécuniaire ou autre, sur l'exploitation — actuelle ou éventuelle — de l'oeuvre ou autre objet ou de la copie de ceux-ci ayant servi à la création ou sur tout marché actuel ou éventuel à son égard, notamment parce que l'oeuvre ou l'objet nouvellement créé ne peut s'y substituer.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person or entity who regularly provides space or means for works or other subject-matter to be enjoyed by the public.

« intermédiaire » Personne ou entité qui fournit régulièrement un espace ou des moyens pour permettre au public de voir ou d'écouter des oeuvres ou d'autres objets du droit d'auteur.

« intermédiaire »
“intermediary”

“use”
« utiliser »

“use” means to do anything that by this Act the owner of the copyright has the sole right to do, other than the right to authorize anything.

« utiliser » S'entend du fait d'accomplir tous actes qu'en vertu de la présente loi seul le titulaire du droit d'auteur a la faculté d'accomplir, sauf celui d'en autoriser l'accomplissement.

« utiliser »
“use”

Reproduction for Private Purposes

Reproduction à des fins privées

Reproduction for private purposes

29.22 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce a work or other subject-matter or any substantial part of a work or other subject-matter if

29.22 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

Reproduction à des fins privées

(a) the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made is not an infringing copy;

a) la copie de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur reproduite n'est pas contrefaite;

(b) the individual legally obtained the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made, other than by borrowing it or renting it, and owns or is authorized to use the medium or device on which it is reproduced;

b) la personne a obtenu la copie légalement, autrement que par emprunt ou location, et soit est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel elle est reproduite, soit est autorisée à l'utiliser;

(c) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

(d) the individual does not give the reproduction away; and

d) elle ne donne la reproduction à personne;
e) elle n'utilise la reproduction qu'à des fins privées.

(e) the reproduction is used only for the individual's private purposes.

Meaning of "medium or device"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a "medium or device" includes digital memory in which a work or subject-matter may be stored for the purpose of allowing the telecommunication of the work or other subject-matter through the Internet or other digital network.

(2) À l'alinéa (1)b), la mention « du support ou de l'appareil » s'entend notamment de la mémoire numérique dans laquelle il est possible de stocker une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur pour en permettre la communication par télécommunication sur Internet ou tout autre réseau numérique.

Définition : support ou appareil

Limitation — audio recording medium

(3) In the case of a work or other subject-matter that is a musical work embodied in a sound recording, a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording or a sound recording in which a musical work or a performer's performance of a musical work is embodied, subsection (1) does not apply if the reproduction is made onto an audio recording medium as defined in section 79.

(3) Dans le cas où l'oeuvre ou l'autre objet est l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale, ou la prestation d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore, le paragraphe (1) ne s'applique pas si la reproduction est faite sur un support audio, au sens de l'article 79.

Non-application : support audio

Limitation — destruction of reproductions

(4) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made without first destroying all reproductions of that copy that the individual has made under that subsection.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend la copie reproduite sans en avoir au préalable détruit toutes les reproductions faites au titre de ce paragraphe.

Non-application : destruction des reproductions

Fixing Signals and Recording Programs for Later Listening or Viewing

Reproduction for later listening or viewing

29.23 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to fix a communication signal, to reproduce a work or sound recording that is being broadcast or to fix or reproduce a performer's performance that is being broadcast, in order to record a program for the purpose of listening to or viewing it later, if

(a) the individual receives the program legally;

(b) the individual, in order to record the program, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

(c) the individual makes no more than one recording of the program;

(d) the individual keeps the recording no longer than is reasonably necessary in order to listen to or view the program at a more convenient time;

Fixation d'un signal et enregistrement d'une émission pour écoute ou visionnement en différé

29.23 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de fixer un signal de communication, de reproduire une oeuvre ou un enregistrement sonore lorsqu'il est communiqué par radio-diffusion ou de fixer ou de reproduire une prestation lorsqu'elle est ainsi communiquée, afin d'enregistrer une émission pour l'écouter ou la regarder en différé, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne reçoit l'émission de façon licite;

b) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour enregistrer l'émission;

c) elle ne fait pas plus d'un enregistrement de l'émission;

Fixation ou reproduction pour écoute ou visionnement en différé

	(e) the individual does not give the recording away; and	d) elle ne conserve l'enregistrement que le temps vraisemblablement nécessaire pour écouter ou regarder l'émission à un moment plus opportun;	
	(f) the recording is used only for the individual's private purposes.	e) elle ne donne l'enregistrement à personne;	
		f) elle n'utilise l'enregistrement qu'à des fins privées.	
Limitation	(2) Subsection (1) does not apply if the individual receives the work, performer's performance or sound recording under an on-demand service.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne reçoit l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore dans le cadre de la fourniture d'un service sur demande.	Restriction
Definitions	(3) The following definitions apply in this section.	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"broadcast" « radiodiffusion »	"broadcast" means any transmission of a work or other subject-matter by telecommunication for reception by the public, but does not include a transmission that is made solely for performance in public.	« radiodiffusion » Transmission par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur et destinée à être reçue par le public, à l'exception de celle qui est faite uniquement à l'occasion d'une exécution en public.	« radiodiffusion » "broadcast"
"on-demand service" « service sur demande »	"on-demand service" means a service that allows a person to receive works, performer's performances and sound recordings at times of their choosing.	« service sur demande » Service qui permet à la personne de recevoir une oeuvre, une prestation ou un enregistrement sonore au moment qui lui convient.	« service sur demande » "on-demand service"

Backup Copies

Backup copies	29.24 (1) It is not an infringement of copyright in a work or other subject-matter for a person who owns — or has a licence to use — a copy of the work or subject-matter (in this section referred to as the "source copy") to reproduce the source copy if
	(a) the person does so solely for backup purposes in case the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable;
	(b) the source copy is not an infringing copy;
	(c) the person, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented; and
	(d) the person does not give any of the reproductions away.

Copies de sauvegarde

	29.24 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne qui est propriétaire de la copie (au présent article appelée « copie originale ») d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou qui est titulaire d'une licence en autorisant l'utilisation, de la reproduire si les conditions ci-après sont réunies :	Copies de sauvegarde
	a) la reproduction est effectuée exclusivement à des fins de sauvegarde au cas où il serait impossible d'utiliser la copie originale, notamment en raison de perte ou de dommage;	
	b) la copie originale n'est pas contrefaite;	
	c) la personne ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;	
	d) elle ne donne aucune reproduction à personne.	

Backup copy becomes source copy	(2) If the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable, one of the reproductions made under subsection (1) becomes the source copy.	(2) Une des reproductions faites au titre du paragraphe (1) est assimilée à la copie originale en cas d'impossibilité d'utiliser celle-ci, notamment en raison de perte ou de dommage.	Assimilation
Destruction	(3) The person shall immediately destroy all reproductions made under subsection (1) after the person ceases to own, or to have a licence to use, the source copy.	(3) La personne est tenue de détruire toutes les reproductions faites au titre du paragraphe (1) dès qu'elle cesse d'être propriétaire de la copie originale ou d'être titulaire de la licence qui en autorise l'utilisation.	Destruction
1997, c. 24, s. 18(1)	23. (1) Subsection 29.4(1) of the Act is replaced by the following:	23. (1) Le paragraphe 29.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
Reproduction for instruction	29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority for the purposes of education or training on its premises to reproduce a work, or do any other necessary act, in order to display it.	29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, de reproduire une oeuvre pour la présenter visuellement à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement et d'accomplir tout autre acte nécessaire pour la présenter à ces fins.	Reproduction à des fins pédagogiques
1997, c. 24, s. 18(1)	(2) Subsection 29.4(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 29.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
If work commercially available	(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by subsections (1) and (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available, within the meaning of paragraph (a) of the definition "commercially available" in section 2, in a medium that is appropriate for the purposes referred to in those subsections.	(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché — au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 2 — sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.	Accessibilité sur le marché
1997, c. 24, s. 18(1)	24. (1) Paragraph 29.5(b) of the Act is replaced by the following:	24. (1) L'alinéa 29.5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
	(b) the performance in public of a sound recording, or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording, as long as the sound recording is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy;	b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent, à condition que l'enregistrement ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait;	
	(2) Section 29.5 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:	(2) L'article 29.5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :	
	(d) the performance in public of a cinematographic work, as long as the work is not an infringing copy or the person responsible	d) l'exécution en public d'une oeuvre cinématographique, à condition que l'oeuvre ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la	

	for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy.	personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait.	
1997, c. 24, s. 18(1)	25. (1) The portion of subsection 29.6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	25. (1) Le passage du paragraphe 29.6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
News and commentary	29.6 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to	29.6 (1) Les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :	Actualités et commentaires
1997, c. 24, s. 18(1)	(2) Paragraph 29.6(1)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 29.6(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
	(b) perform the copy in public before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.	b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.	
1997, c. 24, s. 18(1)	(3) Subsection 29.6(2) of the Act is repealed.	(3) Le paragraphe 29.6(2) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 24, par. 18(1)
1997, c. 24, s. 18.	26. Paragraph 29.9(1)(a) of the Act is repealed.	26. L'alinéa 29.9(1)(a) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 24, par. 18(1)
	27. The Act is amended by adding the following after section 30:	27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :	
Meaning of "lesson"	30.01 (1) For the purposes of this section, "lesson" means a lesson, test or examination, or part of one, in which, or during the course of which, an act is done in respect of a work or other subject-matter by an educational institution or a person acting under its authority that would otherwise be an infringement of copyright but is permitted under a limitation or exception under this Act.	30.01 (1) Au présent article, « leçon » s'entend de tout ou partie d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci accomplit à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur un acte qui, n'eussent été les exceptions et restrictions prévues par la présente loi, aurait constitué une violation du droit d'auteur.	Définition de « leçon »
Application	(2) This section does not apply so as to permit any act referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes visés aux alinéas (3)a) à c) à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.	Limite
Communication by telecommunication	(3) Subject to subsection (6), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority	(3) Sous réserve du paragraphe (6), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité :	Communication par télécommunication

(a) to communicate a lesson to the public by telecommunication for educational or training purposes, if that public consists only of students who are enrolled in a course of which the lesson forms a part or of other persons acting under the authority of the educational institution;

(b) to make a fixation of the lesson for the purpose of the act referred to in paragraph (a); or

(c) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) and (b).

Participation by telecommunication

(4) A student who is enrolled in a course of which the lesson forms a part is deemed to be a person on the premises of the educational institution when the student participates in or receives the lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(a).

Reproducing lessons

(5) It is not an infringement of copyright for a student who has received a lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(a) to reproduce the lesson in order to be able to listen to or view it at a more convenient time. However, the student shall destroy the reproduction within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations.

Conditions

(6) The educational institution and any person acting under its authority, except a student, shall

(a) destroy any fixation of the lesson within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations;

(b) take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to the persons referred to in paragraph (3)(a);

(c) take, in relation to the communication by telecommunication of the lesson in digital form, measures that can reasonably be expected to prevent the students from fixing,

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication à des fins pédagogiques si le public visé est formé uniquement d'élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ou d'autres personnes agissant sous l'autorité de l'établissement;

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa a);

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Participation des élèves

(4) L'élève inscrit au cours auquel la leçon se rapporte est réputé se trouver dans les locaux de l'établissement d'enseignement lorsqu'il reçoit la leçon ou y participe au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)a).

Reproduction de la leçon par l'élève

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'élève qui reçoit une leçon au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)a), d'en faire la reproduction pour l'écouter ou la regarder à un moment plus opportun. L'élève doit toutefois détruire la reproduction dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale.

Conditions

(6) L'établissement d'enseignement et la personne agissant sous son autorité, à l'exclusion de l'élève, sont tenus :

a) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale;

b) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter aux personnes visées à l'alinéa (3)a) la communication par télécommunication de la leçon;

c) s'agissant de la communication par télécommunication de la leçon sous forme numérique, de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour

reproducing or communicating the lesson other than as they may do under this section; and

(d) take, in relation to a communication by telecommunication in digital form, any measure prescribed by regulation.

Exception —
digital
reproduction of
works

30.02 (1) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution that has a reprographic reproduction licence under which the institution is authorized to make reprographic reproductions of works in a collective society's repertoire for an educational or training purpose

(a) to make a digital reproduction — of the same general nature and extent as the reprographic reproduction authorized under the licence — of a paper form of any of those works;

(b) to communicate the digital reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution; or

(c) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) and (b).

Exception

(2) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for a person acting under the authority of the educational institution to whom the work has been communicated under paragraph (1)(b) to print one copy of the work.

Conditions

(3) An educational institution that makes a digital reproduction of a work under paragraph (1)(a) shall

(a) pay to the collective society, with respect to all the persons to whom the digital reproduction is communicated by the institution under paragraph (1)(b), the royalties that would be payable if one reprographic reproduction were distributed by the institution to each of those persons, and comply with the licence terms and conditions applicable to a reprographic reproduction to the extent that they are reasonably applicable to a digital reproduction;

effet d'empêcher les élèves de la fixer, de la reproduire ou de la communiquer en contravention avec le présent article;

d) de prendre toute mesure réglementaire relativement à la communication par télécommunication sous forme numérique.

Exception :
reproduction
numérique
d'oeuvres

30.02 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'établissement d'enseignement qui est titulaire d'une licence l'autorisant à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques des oeuvres faisant partie du répertoire d'une société de gestion :

a) soit de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par la licence — de l'une ou l'autre de ces oeuvres qui est sur support papier;

b) soit de communiquer par télécommunication la reproduction numérique visée à l'alinéa a) à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité;

c) soit d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Exception :
impression de
reproductions
numériques
d'oeuvres

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement à qui l'oeuvre a été communiquée au titre de l'alinéa (1)b), d'en faire une seule impression.

Conditions

(3) L'établissement d'enseignement qui fait une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)a) doit :

a) verser à la société de gestion, à l'égard des personnes auxquelles il a communiqué la reproduction numérique au titre de l'alinéa (1)b), les redevances qu'il aurait été tenu de lui verser s'il avait remis à chacune de ces personnes un exemplaire reprographique de l'oeuvre, et respecter les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique de l'oeuvre;

(b) take measures to prevent the digital reproduction from being communicated by telecommunication to any persons who are not acting under the authority of the institution;

(c) take measures to prevent a person to whom the work has been communicated under paragraph (1)(b) from printing more than one copy, and to prevent any other reproduction or communication of the digital reproduction; and

(d) take any measure prescribed by regulation.

Restriction

(4) An educational institution may not make a digital reproduction of a work under paragraph (1)(a) if

(a) the institution has entered into a digital reproduction agreement respecting the work with a collective society under which the institution may make a digital reproduction of the work, may communicate the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and may permit those persons to print at least one copy of the work;

(b) there is a tariff certified under section 70.15 that is applicable to the digital reproduction of the work, to the communication of the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and to the printing by those persons of at least one copy of the work; or

(c) the institution has been informed by the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner of the copyright in the work has informed it, under subsection (5), that the owner refuses to authorize the collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Restriction

(5) If the owner of the copyright in a work informs the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner refuses to authorize it to enter into digital reproduction

b) prendre des mesures en vue d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles agissant sous son autorité;

c) prendre des mesures en vue d'empêcher l'impression de la reproduction numérique à plus d'un exemplaire par la personne à qui elle a été communiquée au titre de l'alinéa (1)b), et toute autre reproduction ou communication;

d) prendre toutes les mesures réglementaires.

Restriction

(4) L'établissement d'enseignement n'est pas autorisé à faire une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)a) si, selon le cas :

a) il a conclu avec une société de gestion un accord de reproduction numérique l'autorisant à faire une reproduction numérique de l'oeuvre et à la communiquer par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et autorisant celles-ci à en imprimer un certain nombre d'exemplaires;

b) un tarif homologué en vertu de l'article 70.15 est applicable à la reproduction numérique de l'oeuvre, à la communication de celle-ci par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et à l'impression par celles-ci d'un certain nombre d'exemplaires de l'oeuvre;

c) la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre l'a avisé qu'elle a été informée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, au titre du paragraphe (5), que celui-ci lui interdit de conclure un accord de reproduction numérique de celle-ci.

Restriction

(5) Si le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre informe la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'il lui interdit de conclure un accord autorisant la reproduction numérique

agreements with respect to the work, the collective society shall inform the educational institutions with which it has entered into reprographic reproduction agreements with respect to the work that they are not permitted to make digital reproductions under subsection (1).

Deeming provision

(6) The owner of the copyright in a work who, in respect of the work, has authorized a collective society to enter into a reprographic reproduction agreement with an educational institution is deemed to have authorized the society to enter into a digital reproduction agreement with the institution — subject to the same restrictions as a reprographic reproduction agreement — unless the owner has refused to give this authorization under subsection (5) or has authorized another collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Maximum amount that may be recovered

(7) In proceedings against an educational institution for making a digital reproduction of a paper form of a work, or for communicating such a reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution, the owner of the copyright in the work may not recover an amount more than

(a) in the case where there is a digital reproduction licence that meets the conditions described in paragraph (4)(a) in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences; and

(b) in the case where there is no licence described in paragraph (a) but there is a reprographic reproduction licence in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in

de celle-ci, la société de gestion informe les établissements d'enseignement avec lesquels elle a conclu un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'ils ne sont pas autorisés à faire de reproductions numériques de celle-ci au titre du paragraphe (1).

Présomption

(6) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui, à l'égard de celle-ci, permet à une société de gestion de conclure un accord de reproduction par reprographie avec un établissement d'enseignement est réputé lui avoir permis, sous réserve des restrictions applicables à cet accord, de conclure un accord de reproduction numérique avec cet établissement, sauf s'il a opposé l'interdiction mentionnée au paragraphe (5) ou s'il a permis à une autre société de gestion de conclure un tel accord.

Domages-intérêts maximaux

(7) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui poursuit un établissement d'enseignement pour avoir fait une reproduction numérique d'une copie de l'oeuvre sur support papier, ou pour avoir communiqué par télécommunication une telle reproduction à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité ne peut recouvrer une somme qui dépasse :

a) dans le cas où il existe une licence de reproduction numérique — conforme aux conditions mentionnées à l'alinéa (4)a) — de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences;

b) dans les autres cas, s'il existe une licence de reproduction reprographique de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences.

respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences.

No damages

(8) The owner of the copyright in a work may not recover any damages against a person acting under the authority of the educational institution who, in respect of a digital reproduction of the work that is communicated to the person by telecommunication, prints one copy of the work if, at the time of the printing, it was reasonable for the person to believe that the communication was made in accordance with paragraph (1)(b).

Royalties —
digital
reproduction
agreement

30.03 (1) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(a) and afterwards the institution enters into a digital reproduction agreement described in paragraph 30.02(4)(a) with any collective society,

(a) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement; and

(b) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the

(8) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre ne peut recouvrer de dommages-intérêts auprès d'une personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'oeuvre qui lui a été communiquée par télécommunication si, au moment de l'impression, il était raisonnable pour la personne de croire que cette communication avait été faite en conformité avec l'alinéa (1)b).

Dommages-
intérêts

30.03 (1) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(3)a) et qu'il conclut par la suite avec toute société de gestion un accord de reproduction numérique visé à l'alinéa 30.02(4)a) :

Accord de
reproduction
numérique

a) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), l'établissement d'enseignement doit verser à la première société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)a) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)a) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de conclusion de l'accord;

b) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), la première société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de conclusion de l'accord et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si

collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a).

(2) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(a) and afterwards a tariff applies to the digital reproduction of that work under paragraph 30.02(4)(b),

(a) in the case where the institution would — under the tariff — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified; and

(b) in the case where the institution would — under the tariff — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the collective society to which

l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)a).

(2) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion, au titre de l'alinéa 30.02(3)a), à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre à laquelle s'applique un tarif visé à l'alinéa 30.02(4)b) :

a) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), l'établissement d'enseignement doit verser à la société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)a) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)a) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de l'homologation;

b) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), la société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de l'homologation et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)a).

Royalties —
tariff

Tarif pour la
reproduction
numérique

the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a).

Work available through Internet

30.04 (1) Subject to subsections (2) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution, or a person acting under the authority of one, to do any of the following acts for educational or training purposes in respect of a work or other subject-matter that is available through the Internet:

- (a) reproduce it;
- (b) communicate it to the public by telecommunication, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority;
- (c) perform it in public, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority; or
- (d) do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) to (c).

Conditions

(2) Subsection (1) does not apply unless the educational institution or person acting under its authority, in doing any of the acts described in that subsection in respect of the work or other subject-matter, mentions the following:

- (a) the source; and
- (b) if given in the source, the name of
 - (i) the author, in the case of a work,
 - (ii) the performer, in the case of a performer's performance,

30.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité d'accomplir les actes ci-après à des fins pédagogiques à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur qui sont accessibles sur Internet :

- a) les reproduire;
- b) les communiquer au public par télécommunication si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;
- c) les exécuter en public si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;
- d) accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Oeuvre sur Internet

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité, dans l'accomplissement des actes visés à ce paragraphe, mentionne :

- a) d'une part, la source;
- b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :
 - (i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

Conditions

	(iii) the maker, in the case of a sound recording, and	(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,	
	(iv) the broadcaster, in the case of a communication signal.	(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,	
		(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.	
Non-application	(3) Subsection (1) does not apply if the work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts access to the work or other subject-matter or to the Internet site.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accès au site ou à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur.	Non-application
Non-application	(4) Subsection (1) does not permit a person to do any act described in that subsection in respect of a work or other subject-matter if	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'accomplissement d'un acte à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si, selon le cas :	Non-application
	(a) that work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts the doing of that act; or	a) le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accomplissement de cet acte;	
	(b) a clearly visible notice — and not merely the copyright symbol — prohibiting that act is posted at the Internet site where the work or other subject-matter is posted or on the work or other subject-matter itself.	b) un avis bien visible — et non le seul symbole du droit d'auteur — stipulant qu'il est interdit d'accomplir cet acte figure sur le site Internet, l'oeuvre ou l'objet.	
Non-application	(5) Subsection (1) does not apply if the educational institution or person acting under its authority knows or should have known that the work or other subject-matter was made available through the Internet without the consent of the copyright owner.	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité sait ou devrait savoir que l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ont été ainsi rendus accessibles sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.	Non-application
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(b) prescribing what constitutes a clearly visible notice.	(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (4)b), préciser par règlement ce en quoi consiste un avis bien visible.	Règlement
1997, c. 24, s. 18(1)	28. Paragraph 30.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:	28. L'alinéa 30.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
	(c) in an alternative format if the library, archive or museum or a person acting under the authority of the library, archive or museum considers that the original is currently in a format that is obsolete or is	c) reproduction sur un autre support, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci étant d'avis que le support original est désuet ou en voie de le devenir ou fait appel à une technique non disponible ou en voie de le devenir;	

becoming obsolete, or that the technology required to use the original is unavailable or is becoming unavailable;

1997, c. 24,
s. 18(1)

29. Subsections 30.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Conditions

(4) A library, archive or museum may provide the person for whom the copy is made under subsection (2) with the copy only on the condition that

(a) the person is provided with a single copy of the work; and

(b) the library, archive or museum informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

Patrons of other libraries, etc.

(5) Subject to subsection (5.02), a library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may do, on behalf of a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) that it is authorized by this section to do on behalf of one of its own patrons.

Deeming

(5.01) For the purpose of subsection (5), the making of a copy of a work other than by reprographic reproduction is deemed to be a making of a copy of the work that may be done under subsection (2).

Limitation regarding copies in digital form

(5.02) A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may, under subsection (5), provide a copy in digital form to a person who has requested it through another library, archive or museum if the providing library, archive or museum or person takes measures to prevent the person who has requested it from

(a) making any reproduction of the digital copy, including any paper copies, other than printing one copy of it;

(b) communicating the digital copy to any other person; and

29. Les paragraphes 30.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1)

Conditions

(4) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives doit se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (2) à la personne à qui elle est destinée;

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

(5) Sous réserve du paragraphe (5.02), la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

Assimilation

(5.01) Pour l'application du paragraphe (5), la reproduction d'une oeuvre autrement que par reprographie est réputée être une reproduction de l'oeuvre qui est autorisée au titre du paragraphe (2).

(5.02) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, au titre du paragraphe (5), fournir une copie numérique à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives s'ils prennent, ce faisant, des mesures en vue d'empêcher la personne qui la reçoit de la reproduire, sauf pour une seule impression, de la communiquer à une autre personne ou de l'utiliser pendant une période de plus de cinq jours ouvrables après la date de la première utilisation.

Restrictions applicables aux copies numériques

(c) using the digital copy for more than five business days from the day on which the person first uses it.

2004, c. 11,
s. 21(1)

30. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

Copying works
deposited in
archive

30.21 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), it is not an infringement of copyright for an archive to make, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of an unpublished work that is deposited in the archive and provide the person with it.

1997, c. 24,
s. 18(1); 2004,
c. 11, s. 21(2)(E)

(2) Subsections 30.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Conditions for
copying of
works

(3) The archive may copy the work only on the condition that

(a) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying; and

(b) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work.

Condition for
providing copy

(3.1) The archive may provide the person for whom a copy is made under subsection (1) with the copy only on the condition that

(a) the person is provided with a single copy of the work; and

(b) the archive informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

Regulations

(4) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner and form in which the conditions set out in subsections (3) and (3.1) may be met.

1997, c. 24,
s. 18(1)

31. Section 30.6 of the Act is replaced by the following:

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to

30. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 11,
par. 21(1)

30.21 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire et de fournir à la personne qui lui en fait la demande à des fins d'étude privée ou de recherche, une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

Copie d'une
oeuvre déposée
dans un service
d'archives

(2) Les paragraphes 30.21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1); 2004,
ch. 11,
par. 21(2)(A)

(3) Il ne peut faire la reproduction que si :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite.

Conditions pour
la reproduction

(3.1) Il doit aussi se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (1) à la personne à qui elle est destinée;

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage de la copie à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Autres
conditions
applicables au
service
d'archives

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit se conformer aux conditions visées aux paragraphes (3) et (3.1).

Règlements

31. L'article 30.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1)

30.6 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou

Actes licites

(a) reproduce the copy by adapting, modifying or converting it, or translating it into another computer language, if the person proves that the reproduced copy

(i) is essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) is solely for the person's own use, and

(iii) was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it; or

(b) reproduce for backup purposes the copy or a reproduced copy referred to in paragraph (a) if the person proves that the reproduction for backup purposes was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it.

Interoperability of computer programs

30.61 (1) It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to reproduce the copy if

(a) they reproduce the copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and another computer program interoperable; and

(b) they do not use or disclose that information, except as necessary to make the program and another computer program interoperable or to assess that interoperability.

No limitation

(2) In the case where that information is used or disclosed as necessary to make another computer program interoperable with the program, subsection (1) applies even if the other computer program incorporates the information and is then sold, rented or otherwise distributed.

pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme :

a) de reproduire l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique, s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas;

b) de reproduire à des fins de sauvegarde l'exemplaire ou la copie visée à l'alinéa a) s'il établit que la reproduction a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas.

30.61 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme, de le reproduire si les conditions suivantes sont réunies :

a) il reproduit son exemplaire dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interoperables;

b) toute utilisation ou communication de l'information est nécessaire pour rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interoperables ou pour évaluer leur interoperabilité.

Interopérabilité

Précision

(2) Lorsque l'utilisation ou la communication de l'information est nécessaire pour permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interoperables, le paragraphe (1) s'applique même si cet autre programme d'ordinateur qui contient cette information est mis en circulation, notamment par la vente ou la location.

*Encryption Research**Recherche sur le chiffrement*Encryption
research

30.62 (1) Subject to subsections (2) and (3), it is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the purposes of encryption research if

- (a) it would not be practical to carry out the research without making the copy;
- (b) the person has lawfully obtained the work or other subject-matter; and
- (c) the person has informed the owner of the copyright in the work or other subject-matter.

30.62 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la recherche est difficilement réalisable autrement;
- b) l'oeuvre ou autre objet a été obtenu légalement;
- c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou autre objet.

Recherche sur le
chiffrement

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the person uses or discloses information obtained through the research to commit an act that is an offence under the *Criminal Code*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne utilise ou communique de l'information obtenue par l'entremise de la recherche afin de commettre un acte qui constitue une infraction au sens du *Code criminel*.

Réserve

Limitation —
computer
program

(3) Subsection (1) applies with respect to a computer program only if, in the event that the research reveals a vulnerability or a security flaw in the program and the person intends to make the vulnerability or security flaw public, the person gives adequate notice of the vulnerability or security flaw and of their intention to the owner of copyright in the program. However, the person need not give that adequate notice if, in the circumstances, the public interest in having the vulnerability or security flaw made public without adequate notice outweighs the owner's interest in receiving that notice.

(3) Lorsqu'une personne découvre, par l'entremise de la recherche, une vulnérabilité ou un défaut de sécurité dans un programme d'ordinateur, le paragraphe (1) s'applique relativement à ce programme si, avant de les rendre publics, elle donne au titulaire du droit d'auteur sur le programme un préavis suffisant faisant état de ceux-ci et de son intention de les rendre publics. Elle peut cependant les rendre publics sans préavis si, compte tenu des circonstances, l'intérêt du public d'être informé à cet égard l'emporte sur l'intérêt du titulaire de recevoir le préavis.

Réserve —
programme
d'ordinateur*Security**Sécurité*

Security

30.63 (1) Subject to subsections (2) and (3), it is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the sole purpose, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, of assessing the vulnerability of the computer, system or network or of correcting any security flaws.

30.63 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité, dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Sécurité

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the person uses or discloses information obtained through the assessment or correction to commit an act that is an offence under the *Criminal Code*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne utilise ou communique de l'information obtenue par l'évaluation ou de la correction afin de commettre un acte qui constitue une infraction au sens du *Code criminel*.

Réserve

Limitation —
computer
program

(3) Subsection (1) applies with respect to a computer program only if, in the event that the assessment or correction reveals a vulnerability or a security flaw in the program and the person intends to make the vulnerability or security flaw public, the person gives adequate notice of the vulnerability or security flaw and of their intention to the owner of copyright in the program. However, the person need not give that adequate notice if, in the circumstances, the public interest in having the vulnerability or security flaw made public without adequate notice outweighs the owner's interest in receiving that notice.

(3) Lorsqu'une personne découvre, par l'entremise de l'évaluation ou de la correction, une vulnérabilité ou un défaut de sécurité dans un programme d'ordinateur, le paragraphe (1) s'applique relativement à ce programme si, avant de les rendre publics, elle donne au titulaire du droit d'auteur sur le programme un préavis suffisant faisant état de ceux-ci et de son intention de les rendre publics. Elle peut cependant les rendre publics sans préavis si, compte tenu des circonstances, l'intérêt du public d'être informé à cet égard l'emporte sur l'intérêt du titulaire de recevoir le préavis.

Réserve —
programme
d'ordinateur

32. The Act is amended by adding the following after section 30.7:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.7, de ce qui suit :

Temporary Reproductions for Technological Processes

Reproductions temporaires pour processus technologiques

Temporary
reproductions

30.71 It is not an infringement of copyright to make a reproduction of a work or other subject-matter if

30.71 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

Reproductions
temporaires

- (a) the reproduction forms an essential part of a technological process;
- (b) the reproduction's only purpose is to facilitate a use that is not an infringement of copyright; and
- (c) the reproduction exists only for the duration of the technological process.

- a) la reproduction est un élément essentiel d'un processus technologique;
- b) elle a pour seul but de faciliter une utilisation qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur;
- c) elle n'existe que pour la durée du processus technologique.

1997, c. 24,
s. 18(1)

33. The portion of subsection 30.8(11) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or be exempted from this requirement by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

33. Le passage du paragraphe 30.8(11) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou être exemptée par celui-ci de cette exigence.

1997, ch. 24,
par. 18(1)

1997, c. 24,
s. 18(1)

34. (1) The portion of subsection 30.9(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Ephemeral recordings —
broadcasting
undertaking

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of their broadcasting, if the undertaking

(a) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use the copy;

1997, c. 24,
s. 18(1)

(2) Subsection 30.9(4) of the Act is replaced by the following:

Destruction

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording, or performer's performance or work embodied in the sound recording, or its licence to use the sound recording, performer's performance or work expires, or at the latest within 30 days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

1997, c. 24,
s. 18(1)

(3) Subsection 30.9(6) of the Act is repealed.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

Network Services

Network
services

31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or another digital network, provides any means for the telecommunication or the reproduction of a work or other subject-matter through the Internet or that other network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.

Incidental acts

(2) Subject to subsection (3), a person referred to in subsection (1) who caches the work or other subject-matter, or does any similar act in relation to it, to make the

34. (1) Le passage du paragraphe 30.9(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1)

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de leur radiodiffusion, si les conditions suivantes sont réunies :

Enregistrements
éphémères :
entreprise de
radiodiffusion

a) elle en est le propriétaire et il s'agit d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur ou elle est le titulaire d'une licence en permettant l'utilisation;

(2) Le paragraphe 30.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 18(1)

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours suivant sa réalisation ou, si elle est antérieure, soit à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession, soit à la date d'expiration de la licence permettant l'utilisation de l'enregistrement, de la prestation ou de l'oeuvre.

Destruction

(3) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24,
par. 18(1)

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Services réseau

Services réseau

31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la personne met l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur en antémémoire ou effectue toute autre opération similaire à leur égard en vue de rendre

Acte lié

Conditions for application	<p>telecommunication more efficient does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.</p> <p>(3) Subsection (2) does not apply unless the person, in respect of the work or other subject-matter,</p> <p>(a) does not modify it, other than for technical reasons;</p> <p>(b) ensures that any directions related to its caching or the doing of any similar act, as the case may be, that are specified in a manner consistent with industry practice by whoever made it available for telecommunication through the Internet or another digital network, and that lend themselves to automated reading and execution, are read and executed; and</p> <p>(c) does not interfere with the use of technology that is lawful and consistent with industry practice in order to obtain data on the use of the work or other subject-matter.</p>	<p>la télécommunication plus efficace, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.</p> <p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :</p> <p>a) elle ne les modifie pas, sauf pour des raisons techniques;</p> <p>b) elle veille à ce que les directives relatives à leur mise en antémémoire ou à l'exécution à leur égard d'une opération similaire, selon le cas, qui ont été formulées, suivant les pratiques de l'industrie, par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique soient lues et exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;</p> <p>c) elle n'entrave pas l'usage, à la fois licite et conforme aux pratiques de l'industrie, de la technologie pour l'obtention de données sur leur utilisation.</p>	Conditions d'application
Hosting	<p>(4) Subject to subsection (5), a person who, for the purpose of allowing the telecommunication of a work or other subject-matter through the Internet or another digital network, provides digital memory in which another person stores the work or other subject-matter does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.</p>	Stockage
Condition for application	<p>(5) Subsection (4) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory knows of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the person who has stored the work or other subject-matter in the digital memory infringes copyright by making the copy of the work or other subject-matter that is stored or by the way in which he or she uses the work or other subject-matter.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision portant que la personne qui y a stocké l'oeuvre ou l'autre objet viole le droit d'auteur du fait de leur reproduction ou en raison de la manière dont elle les utilise.</p>	Conditions d'application
Exception	<p>(6) Subsections (1), (2) and (4) do not apply in relation to an act that constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).</p>	<p>(6) Les paragraphes (1), (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard des actes qui constituent une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).</p>	Exception

1997, c. 24, s. 19

36. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person with a perceptual disability, for a person acting at the request of such a person or for a non-profit organization acting for the benefit of such a person to

37. The Act is amended by adding the following after section 32:

Sending copies outside Canada

32.01 (1) Subject to this section, it is not an infringement of copyright for a non-profit organization acting for the benefit of persons with a print disability to make a copy, in a format specially designed for persons with a print disability, of a work and to send the copy to a non-profit organization in another country for use by persons with print disabilities in that country, if the author of the work that is reformatted is

(a) a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(b) a citizen or permanent resident of the country to which the copy is sent.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize a large print book or a cinematographic work to be sent outside Canada.

Work available in country

(3) Subsection (1) does not authorize a copy to be sent to a country if the organization knows or has reason to believe that the work, in the format specially designed for persons with a print disability, is available in that country within a reasonable time and for a reasonable price, and may be located in that country with reasonable effort.

Good faith mistake as to author's nationality

(3.1) If a non-profit organization that is relying on the exception set out in subsection (1) infringes copyright by reason only of making a mistake in good faith as to the citizenship or residency of the author of the work, an injunction is the only remedy that the owner of the copyright in the work has against the organization.

36. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 19

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne ayant une déficience perceptuelle, une personne agissant à sa demande ou un organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt, de se livrer à l'une des activités suivantes :

Production d'un exemplaire sur un autre support

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.01 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt des personnes ayant une déficience de lecture des imprimés, de reproduire une oeuvre sur un support destiné à ces personnes et d'envoyer la reproduction à un autre organisme sans but lucratif dans un autre pays à l'intention des personnes ayant une telle déficience dans ce pays si l'auteur de l'oeuvre mise sur ce support est soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit un citoyen ou un résident permanent du pays de destination.

Envoi d'oeuvres à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre l'envoi à l'étranger d'une oeuvre cinématographique ou d'un livre imprimé en gros caractères.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'organisme sans but lucratif sait ou a des motifs de croire qu'il est possible de se procurer l'oeuvre — sur un support destiné aux personnes ayant une déficience de lecture des imprimés — dans le pays de destination, à un prix et dans un délai raisonnables, et de la trouver moyennant des efforts raisonnables.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3.1) Dans le cas où l'organisme sans but lucratif, se fondant sur le paragraphe (1), commet une violation du droit d'auteur du seul fait d'une erreur commise de bonne foi sur la citoyenneté ou le statut de résident permanent de l'auteur de l'oeuvre, l'injonction constitue le seul recours que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre peut exercer contre l'organisme.

Erreur de bonne foi sur la nationalité de l'auteur

Royalty	(4) The organization making and sending the copy shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to the copyright owner in the work.	(4) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoi à l'étranger verse conformément aux règlements les redevances réglementaires au titulaire du droit d'auteur.	Redevances au titulaire du droit d'auteur
If copyright owner cannot be located	(5) If the organization cannot locate the copyright owner, despite making reasonable efforts to do so, the organization shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to a collective society.	(5) Si l'organisme est incapable de trouver le titulaire du droit d'auteur, malgré des efforts sérieux déployés à cette fin, il verse les redevances réglementaires à une société de gestion conformément aux règlements.	Titulaire du droit d'auteur introuvable
Reports	(6) The organization making and sending the copy shall submit reports to an authority in accordance with the regulations on the organization's activities under this section.	(6) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoi à l'étranger fait rapport sur ses activités dans le cadre du présent article en conformité avec les règlements.	Rapport
Regulations	<p>(7) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) requiring a non-profit organization that seeks to send a copy outside Canada to, before doing so, enter into a contract with the recipient non-profit organization with respect to the use of the copy;</p> <p>(b) respecting the form and content of such contracts;</p> <p>(c) respecting any royalties to be paid under subsections (4) and (5);</p> <p>(d) respecting to which collective society a royalty is payable in relation to works or classes of works for the purposes of subsection (5);</p> <p>(e) respecting what constitutes reasonable efforts for the purposes of subsection (5); and</p> <p>(f) respecting the reports to be made, and the authorities to which the reports are to be submitted, under subsection (6).</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) exigeant la conclusion d'un contrat, préalablement à l'envoi de la reproduction, entre l'organisme qui l'envoie et celui qui la reçoit relativement à l'utilisation de celle-ci;</p> <p>b) prévoyant la forme et le contenu du contrat;</p> <p>c) concernant les redevances à verser au titre des paragraphes (4) et (5);</p> <p>d) concernant les sociétés de gestion à qui verser les redevances à l'égard d'oeuvres, ou de catégories d'oeuvres, pour l'application du paragraphe (5);</p> <p>e) concernant ce qui constitue des efforts sérieux pour l'application du paragraphe (5);</p> <p>f) concernant les rapports à faire au titre du paragraphe (6) et l'autorité à qui les communiquer.</p>	Règlements
Meaning of "print disability"	<p>(8) In this section, "print disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from</p> <p>(a) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes;</p> <p>(b) the inability to hold or manipulate a book; or</p> <p>(c) an impairment relating to comprehension.</p>	<p>(8) Au présent article, « déficience de lecture des imprimés » s'entend de toute déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :</p> <p>a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;</p> <p>b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;</p>	Définition de « déficience de lecture des imprimés »

38. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) for an individual to use for private or non-commercial purposes, or permit the use of for those purposes, a photograph or portrait that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration, unless the individual and the owner of the copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise.

39. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

32.6 Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has, before the day on which subsection 15(1.1), 17.1(1) or 18(1.1) applies in respect of a particular performers' performance or sound recording, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have infringed rights under that subsection, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on that day is not, for two years after the day on which this section comes into force, prejudiced or diminished by reason only of the subsequent application of that subsection in respect of the performers' performance or sound recording.

Certain rights and interests protected

1997, c. 24, s. 19

40. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been such a treaty country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest

Certain rights and interests protected

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

38. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées — ou de permettre d'utiliser à de telles fins — la photographie ou le portrait qu'elle a commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, à moins que la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'aient conclu une entente à l'effet contraire.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

32.6 Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés à l'un des paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 18(1.1) s'appliquent à l'égard d'une prestation ou d'un enregistrement sonore donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait ces droits, le seul fait que l'une de ces dispositions s'applique par la suite à la prestation ou à l'enregistrement sonore ne porte pas atteinte, pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date.

Protection de certains droits et intérêts

1997, ch. 24, art. 19

40. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant le 1^{er} janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce

Protection de certains droits et intérêts

of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become such a treaty country.

41. The Act is amended by adding the following after section 33:

33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed a right under paragraph 3(1)(j), any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

Certain rights and interests protected

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Compensation

33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of

Certain rights and interests protected

pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)j), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Protection de certains droits et intérêts

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Indemnisation

33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne

Protection de certains droits et intérêts

that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when that owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Indemnisation

42. The Act is amended by adding the following before section 34:

42. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

Infringement of Copyright and Moral Rights

Violation du droit d'auteur et des droits moraux

1997, c. 24,
s. 20(1)

43. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 20(1)

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) Le tribunal saisi d'un recours en violation des droits moraux peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Droits moraux

1997, c. 24,
s. 20(1)

44. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 20(1)Presumptions
respecting
copyright and
ownership

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff to it,

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

Présomption de
propriété1997, c. 24,
s. 20(1)

45. Sections 36 and 37 of the Act are repealed.

45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24,
par. 20(1)1997, c. 24,
s. 20(1)

46. (1) Subsections 38.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

46. (1) Les paragraphes 38.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 20(1)Statutory
damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for which

38.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), les dommages-intérêts préétablis ci-après pour

Dommages-
intérêts
préétablis

any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally,

(a) in a sum of not less than \$500 and not more than \$20,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for each work or other subject-matter, if the infringements are for commercial purposes; and

(b) in a sum of not less than \$100 and not more than \$5,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for all works or other subject-matter, if the infringements are for non-commercial purposes.

Infringement of subsection 27(2.3)

(1.1) An infringement under subsection 27(2.3) may give rise to an award of statutory damages with respect to a work or other subject-matter only if the copyright in that work or other subject-matter was actually infringed as a result of the use of a service referred to in that subsection.

Deeming — infringement of subsection 27(2.3)

(1.11) For the purpose of subsection (1), an infringement under subsection 27(2.3) is deemed to be for a commercial purpose.

Infringements not involved in proceedings

(1.12) If the copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, they are barred from recovering statutory damages under this section from that defendant with respect to any other of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

No other statutory damages

(1.2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, every other copyright owner is barred from electing to recover statutory damages under this section in respect of that defendant for any of the defendant's

les violations reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables :

a) dans le cas des violations commises à des fins commerciales, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur —, des dommages-intérêts dont le montant, d'au moins 500 \$ et d'au plus 20 000 \$, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence;

b) dans le cas des violations commises à des fins non commerciales, pour toutes les violations — relatives à toutes les oeuvres données ou tous les autres objets donnés du droit d'auteur —, des dommages-intérêts, d'au moins 100 \$ et d'au plus 5 000 \$, dont le montant est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

(1.1) La violation visée au paragraphe 27(2.3) ne peut donner droit à l'octroi de dommages-intérêts préétablis à l'égard d'une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur que si le droit d'auteur de l'une ou de l'autre a été violé par suite de l'utilisation des services mentionnés à ce paragraphe.

(1.11) Pour l'application du paragraphe (1), la violation du droit d'auteur visée au paragraphe 27(2.3) est réputée être commise à des fins commerciales.

(1.12) Toutefois, le titulaire du droit d'auteur qui a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales ne pourra pas recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance et qu'il ne lui a pas reprochées dans le cadre de celle-ci.

(1.2) Si un titulaire du droit d'auteur a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales, aucun autre titulaire du droit d'auteur ne pourra recouvrer auprès d'elle

Violation du paragraphe 27(2.3)

Violation réputée : paragraphe 27(2.3)

Réserve

Réserve

infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

If defendant unaware of infringement

(2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award under paragraph (1)(a) to less than \$500, but not less than \$200.

Special case

(3) In awarding statutory damages under paragraph (1)(a) or subsection (2), the court may award, with respect to each work or other subject-matter, a lower amount than \$500 or \$200, as the case may be, that the court considers just, if

(a) either

(i) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, or

(ii) the award relates only to one or more infringements under subsection 27(2.3); and

(b) the awarding of even the minimum amount referred to in that paragraph or that subsection would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement.

(2) Subsection 38.1(5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of infringements for non-commercial purposes, the need for an award to be proportionate to the infringements, in consideration of the hardship the award may cause to the defendant, whether the infringement was for private purposes or not, and the impact of the infringements on the plaintiff.

(3) Subsection 38.1(6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance.

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts visés à l'alinéa (1)a) jusqu'à 200 \$.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel ou dans le cas où seule la violation visée au paragraphe 27(2.3) donne ouverture aux dommages-intérêts préétablis, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Cas particuliers

(2) Le paragraphe 38.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas d'une violation qui est commise à des fins non commerciales, la nécessité d'octroyer des dommages-intérêts dont le montant soit proportionnel à la violation et tienne compte des difficultés qui en résulteront pour le défendeur, du fait que la violation a été commise à des fins privées ou non et de son effet sur le demandeur.

(3) Le paragraphe 38.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(7) or a person acting under its authority who is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(8).

d) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(7) et la personne agissant sous son autorité qui est poursuivie dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(8).

1997, c. 24, s. 22 **47. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 24, art. 22 **47. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Technological Protection Measures and Rights Management Information

Mesures techniques de protection et information sur le régime des droits

Definitions **41.** The following definitions apply in this section and in sections 41.1 to 41.21.

Définitions **41.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 41.1 à 41.21.

“circumvent”
« contourner »

“circumvent” means,

« contourner »

« contourner »
“circumvent”

(a) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (a) of the definition “technological protection measure”, to descramble a scrambled work or decrypt an encrypted work or to otherwise avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure, unless it is done with the authority of the copyright owner; and

a) S'agissant de la mesure technique de protection au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure — notamment décoder ou déchiffrer l'oeuvre protégée par la mesure — sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur;

(b) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (b) of the definition “technological protection measure”, to avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure.

b) s'agissant de la mesure technique de protection au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure.

« mesure technique de protection » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement :

« mesure technique de protection »
“technological protection measure”

“technological protection measure”
« mesure technique de protection »

“technological protection measure” means any effective technology, device or component that, in the ordinary course of its operation,

a) soit contrôle efficacement l'accès à une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore et est autorisé par le titulaire du droit d'auteur;

(a) controls access to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording and whose use is authorized by the copyright owner; or

b) soit restreint efficacement l'accomplissement, à l'égard d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore, d'un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou pour lequel l'article 19 prévoit le versement d'une rémunération.

(b) restricts the doing — with respect to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording — of any act referred to in section 3, 15 or 18 and any act for which remuneration is payable under section 19.

Prohibition

41.1 (1) No person shall

41.1 (1) Nul ne peut :

Interdiction

(a) circumvent a technological protection measure within the meaning of paragraph (a) of the definition “technological protection measure” in section 41;

(b) offer services to the public or provide services if

(i) the services are offered or provided primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of those services are not commercially significant other than when they are offered or provided for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets those services as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market those services as being for those purposes; or

(c) manufacture, import, distribute, offer for sale or rental or provide — including by selling or renting — any technology, device or component if

(i) the technology, device or component is designed or produced primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of the technology, device or component are not commercially significant other than when it is used for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets the technology, device or component as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market the technology, device or component as being for those purposes.

(2) The owner of the copyright in a work, a performer’s performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(a) has been contravened is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies —

a) contourner une mesure technique de protection au sens de l’alinéa a) de la définition de ce terme à l’article 41;

b) offrir au public ou fournir des services si, selon le cas :

(i) les services ont pour principal objet de contourner une mesure technique de protection,

(ii) les services n’ont aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n’est le contournement d’une mesure technique de protection,

(iii) il présente — lui-même ou de concert avec une autre personne — les services comme ayant pour objet le contournement d’une mesure technique de protection;

c) fabriquer, importer, fournir, notamment par vente ou location, offrir en vente ou en location ou mettre en circulation toute technologie ou tout dispositif ou composant si, selon le cas :

(i) la technologie ou le dispositif ou composant a été conçu ou produit principalement en vue de contourner une mesure technique de protection,

(ii) la technologie ou le dispositif ou composant n’a aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n’est le contournement d’une mesure technique de protection,

(iii) il présente au public — lui-même ou de concert avec une autre personne — la technologie ou le dispositif ou composant comme ayant pour objet le contournement d’une mesure technique de protection.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l’article 41.21, le titulaire du droit d’auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, en cas de contravention de

Circumvention
of technological
protection
measure

Contournement
de la mesure
technique de
protection

by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened that paragraph.

l'alinéa (1)*a*) relativement à l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement, à exercer contre le contrevenant tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

No statutory damages

(3) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)*a*) has been contravened may not elect under section 38.1 to recover statutory damages from an individual who contravened that paragraph only for his or her own private purposes.

(3) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore n'est pas admis à recouvrer les dommages-intérêts préétablis visés à l'article 38.1 dans le cas où l'auteur de la contravention à l'alinéa (1)*a*) est une personne physique et n'a contrevenu à cet alinéa qu'à des fins privées.

Réserve

Services, technology, device or component

(4) Every owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which a technological protection measure has been or could be circumvented as a result of the contravention of paragraph (1)*b*) or *c*) is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened paragraph (1)*b*) or *c*).

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis à exercer, contre la personne qui a contrevenu aux alinéas (1)*b*) ou *c*), tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur, dans le cas où la contravention a entraîné ou pourrait entraîner le contournement de la mesure technique de protection qui protège l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement.

Services, technologie, dispositif ou composant

Law enforcement and national security

41.11 (1) Paragraph 41.1(1)*a*) does not apply if a technological protection measure is circumvented for the purposes of an investigation related to the enforcement of any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, or for the purposes of activities related to the protection of national security.

41.11 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas dans le cas où la mesure technique de protection est contournée dans le cadre d'une enquête relative à l'application d'une loi fédérale ou provinciale ou d'activités liées à la sécurité nationale.

Enquêtes

Services

(2) Paragraph 41.1(1)*b*) does not apply if the services are provided by or for the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities.

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou pour ces personnes.

Services

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured, imported or provided by the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities, or is manufactured, imported, provided or offered for sale or rental as a service provided to those persons.

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué, importé ou fourni par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou fabriqué, importé, offert en vente ou en location ou fourni dans le cadre de la prestation de services à ces personnes.

Technologie, dispositif ou composant

Interoperability
of computer
programs

41.12 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who owns a computer program or a copy of one, or has a licence to use the program or copy, and who circumvents a technological protection measure that protects that program or copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(b) does not apply to a person who offers services to the public or provides services for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Technology,
device or
component

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply to a person who manufactures, imports or provides a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable and

(a) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(b) provides that technology, device or component to another person only for that purpose.

Sharing of
information

(4) A person referred to in subsection (1) may communicate the information obtained under that subsection to another person for the purposes of allowing that person to make the computer program and any other computer program interoperable.

Limitation

(5) A person to whom the technology, device or component referred to in subsection (3) is provided or to whom the information referred to in subsection (4) is communicated may use it only for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Non-application

(6) However, a person is not entitled to benefit from the exceptions under subsections (1) to (3) or (5) if, for the purposes of making

41.12 (1) L'alinéa 41.1(1)(a) ne s'applique pas à la personne qui est le propriétaire d'un programme d'ordinateur ou d'un exemplaire de celui-ci, ou qui est titulaire d'une licence en permettant l'utilisation, et qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interoperables.

(2) L'alinéa 41.1(1)(b) ne s'applique pas à la personne qui offre au public ou fournit des services en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interoperables.

(3) L'alinéa 41.1(1)(c) ne s'applique pas à la personne qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interoperables et qui, soit les utilise uniquement à cette fin, soit les fournit à une autre personne uniquement à cette fin.

(4) La personne visée au paragraphe (1) peut communiquer l'information ainsi obtenue à toute autre personne afin de lui permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interoperables.

(5) La personne à qui la technologie ou le dispositif ou composant visé au paragraphe (3) est fourni ou à qui l'information visée au paragraphe (4) est communiquée peut uniquement les utiliser en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interoperables.

(6) Ne peut toutefois bénéficier de l'application des paragraphes (1) à (3) ou (5) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre

Interopérabilité

Services

Technologie,
dispositif ou
composantCommunication
de l'informationUtilisation de
technologie et
d'information

Exclusion

the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright.

Non-application

(7) Furthermore, a person is not entitled to benefit from the exception under subsection (4) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Encryption research

41.13 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who, for the purposes of encryption research, circumvents a technological protection measure by means of decryption if

(a) it would not be practical to carry out the research without circumventing the technological protection measure;

(b) the person has lawfully obtained the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure; and

(c) the person has informed the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording who has applied the technological protection measure.

Non-application

(2) However, a person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply to a person referred to in subsection (1) who manufactures a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure that is subject to paragraph 41.1(1)(a) if the person does so for the purpose of encryption research and

(a) uses that technology, device or component only for that purpose; or

programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur.

Exclusion

(7) Ne peut non plus bénéficier de l'application du paragraphe (4) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Chiffrement

41.13 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, contourne une mesure technique de protection au moyen du déchiffrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore qui a protégé l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement par la mesure.

Exclusion

(2) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1) qui fabrique une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection visée à l'alinéa 41.1(1)a) afin de faire une recherche sur le chiffrement et qui, soit l'utilise uniquement à cette fin, soit le fournit à une autre personne qui collabore avec elle à la recherche sur le chiffrement.

Personal
information

(b) provides that technology, device or component only for that purpose to another person who is collaborating with the person.

41.14 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure if

(a) the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording that is protected by the technological protection measure is not accompanied by a notice indicating that its use will permit a third party to collect and communicate personal information relating to the user or, in the case where it is accompanied by such a notice, the user is not provided with the option to prevent the collection and communication of personal information without the user's use of it being restricted; and

(b) the only purpose of circumventing the technological protection measure is to verify whether it permits the collection or communication of personal information and, if it does, to prevent it.

Services,
technology,
device or
component

(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers services to the public or provides services, or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of circumventing a technological protection measure in accordance with subsection (1), to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

Security

41.15 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure that is subject to that paragraph for the sole purpose of, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, assessing the vulnerability of the computer, system or network or correcting any security flaws.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(b) does not apply if the services are provided to a person described in subsection (1).

Renseignements
personnels

41.14 (1) L'alinéa 41.1(1)(a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement n'est pas accompagné d'un avertissement indiquant que son utilisation permet à un tiers de collecter et de communiquer des renseignements personnels sur l'utilisateur ou, s'il l'est, l'utilisateur ne peut empêcher la collecte et la communication de ces renseignements sans que l'utilisation ne soit restreinte;

b) le contournement a uniquement pour objet de vérifier si la mesure technique de protection ou l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement permet la collecte ou la communication de renseignements personnels ou, le cas échéant, de les empêcher.

(2) Les alinéas 41.1(1)(b) et (c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue du contournement d'une mesure technique de protection en conformité avec le paragraphe (1) dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Services,
technologie,
dispositif ou
composant

Sécurité

41.15 (1) L'alinéa 41.1(1)(a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection visée à cet alinéa dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)(b) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis à la personne visée au paragraphe (1).

Technology, device or component	(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply if the technology, device or component is manufactured or imported by a person described in subsection (1), or is manufactured, imported, provided — including by selling or renting — offered for sale or rental or distributed as a service provided to that person.	(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué ou importé par la personne visée au paragraphe (1), ou est fabriqué, importé, fourni, notamment par vente ou location, offert en vente ou en location ou mis en circulation dans le cadre de services fournis à cette personne.	Technologie, dispositif ou composant
Non-application	(4) A person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.	(4) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.	Exclusion
Persons with perceptual disabilities	41.16 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person with a perceptual disability, another person acting at their request or a non-profit organization acting for their benefit if that person or organization circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to the person with a perceptual disability.	41.16 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne ayant une déficience perceptuelle — ni à la personne agissant à sa demande ou à l'organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt — qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de rendre perceptible l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure.	Personnes ayant une déficience perceptuelle
Services, technology, device or component	(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers or provides services to persons or organizations referred to in subsection (1), or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of enabling those persons or organizations to circumvent a technological protection measure in accordance with that subsection, to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.	(2) Les alinéas 41.1(1)b) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue de permettre aux personnes ou à l'organisme visés au paragraphe (1) de contourner une mesure technique de protection en conformité avec ce paragraphe dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.	Services, technologie, dispositif ou composant
Broadcasting undertakings	41.17 Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a broadcasting undertaking that circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making an ephemeral reproduction of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in accordance with section 30.9, unless the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure makes	41.17 L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à l'entreprise de radiodiffusion qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de faire une reproduction éphémère conformément à l'article 30.9 dans le cas où le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure technique ne lui fournit pas les moyens de faire une telle reproduction en temps utile, compte tenu des exigences des affaires normales de l'entreprise.	Entreprises de radiodiffusion

available the necessary means to enable the making of such a reproduction in a timely manner in light of the broadcasting undertaking's business requirements.

Radio apparatus

41.18 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure on a radio apparatus for the sole purpose of gaining access to a telecommunications service by means of the radio apparatus.

41.18 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'un appareil radio uniquement afin d'accéder à un service de télécommunication au moyen de celui-ci.

Appareil radio

Services or technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers the services to the public or provides the services, or manufactures, imports or provides the technology, device or component, for the sole purpose of facilitating access to a telecommunications service by means of a radio apparatus.

(2) Les alinéas 41.1(1)b) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant visant uniquement à faciliter l'accès à un service de télécommunication au moyen d'un appareil radio.

Services

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"radio apparatus" « appareil radio »

"radio apparatus" has the same meaning as in section 2 of the *Radiocommunication Act*.

« appareil radio » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*.

« appareil radio » "radio apparatus"

"telecommunications service" « service de télécommunication »

"telecommunications service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

« service de télécommunication » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

« service de télécommunication » "telecommunications service"

Reduction of damages

41.19 A court may reduce or remit the amount of damages it awards in the circumstances described in subsection 41.1(1) if the defendant satisfies the court that the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that the defendant's acts constituted a contravention of that subsection.

41.19 Le tribunal peut annuler ou réduire le montant des dommages-intérêts qu'il accorde, dans les cas visés au paragraphe 41.1(1), si le défendeur le convainc qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Annulation ou réduction de dommages-intérêts

Injunction only remedy

41.2 If a court finds that a defendant that is a library, archive or museum or an educational institution has contravened subsection 41.1(1) and the defendant satisfies the court that it was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that its actions constituted a contravention of that subsection, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction.

41.2 Dans le cas où le défendeur est une bibliothèque, un musée, un service d'archives ou un établissement d'enseignement et où le tribunal est d'avis qu'il a contrevenu au paragraphe 41.1(1), le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard du défendeur si celui-ci convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Cas où le seul recours est l'injonction

Regulations

41.21 (1) The Governor in Council may make regulations excluding from the application of section 41.1 any technological protection measure that protects a work, a performer's

41.21 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de l'article 41.1 toute mesure technique de protection ou catégorie de mesures techniques de protection

Règlements

performance fixed in a sound recording or a sound recording, or classes of them, or any class of such technological protection measures, if the Governor in Council considers that the application of that section to the technological protection measure or class of technological protection measures would unduly restrict competition in the aftermarket sector in which the technological protection measure is used.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing additional circumstances in which paragraph 41.1(1)(a) does not apply, having regard to the following factors:

(i) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the use a person may make of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording when that use is authorized,

(ii) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available,

(iii) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect criticism, review, news reporting, commentary, parody, satire, teaching, scholarship or research that could be made or done in respect of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording,

(iv) whether being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the market for the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording or its market value,

(v) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available in a medium and in a quality that is appropriate for non-profit archival, preservation or educational uses, and

de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore ou toute catégorie de ceux-ci, s'il estime que l'application de cet article à la mesure diminuerait indûment la concurrence sur le marché secondaire où celle-ci est utilisée.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir d'autres cas dans lesquels l'alinéa 41.1(1)a ne s'applique pas, compte tenu des critères suivants :

(i) le fait que l'impossibilité de contourner une mesure technique de protection visée à cet alinéa pourrait nuire à une utilisation autorisée qui peut être faite d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore,

(ii) l'accessibilité sur le marché de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(iii) le fait que l'impossibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à toute critique et à tout compte rendu, nouvelle, commentaire, parodie, satire, enseignement, étude ou recherche dont l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement peut faire l'objet,

(iv) le fait que la possibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à la valeur marchande, ou à la demande sur le marché, de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(v) le fait que l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique de protection est accessible sur le marché et est sur un support qui permet l'archivage par une organisation sans but lucratif, la préservation ou l'utilisation à des fins pédagogiques,

(vi) tout autre critère pertinent;

b) prévoir que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est

(vi) any other relevant factor; and

(b) requiring the owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording that is protected by a technological protection measure to provide access to the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording to persons who are entitled to the benefit of any of the limitations on the application of paragraph 41.1(1)(a) prescribed under paragraph (a). The regulations may prescribe the manner in which, and the time within which, access is to be provided, as well as any conditions that the owner of the copyright is to comply with.

Prohibition—
rights
management
information

41.22 (1) No person shall knowingly remove or alter any rights management information in electronic form without the consent of the owner of the copyright in the work, the performer's performance or the sound recording, if the person knows or should have known that the removal or alteration will facilitate or conceal any infringement of the owner's copyright or adversely affect the owner's right to remuneration under section 19.

Removal or
alteration of
rights
management
information

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against a person who contravenes subsection (1).

Subsequent acts

(3) The copyright owner referred to in subsection (2) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording and knows or should have known that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under that subsection:

(a) sells it or rents it out;

(b) distributes it to an extent that the copyright owner is prejudicially affected;

tenu d'y donner accès à la personne qui jouit d'une exception prévue sous le régime de l'alinéa a) et préciser les modalités — notamment de temps — d'accès ou autres auxquelles le titulaire doit se conformer.

41.22 (1) Nul ne peut supprimer ou modifier sciemment, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore, l'information sur le régime des droits sous forme électronique, alors qu'il sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire ou de porter atteinte à son droit d'être rémunéré en vertu de l'article 19.

Interdiction :
information sur
le régime des
droits

(2) Le titulaire du droit d'auteur est alors admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer contre la personne qui contrevient au paragraphe (1) tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Suppression ou
modification de
l'information sur
le régime des
droits

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) a les mêmes recours contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre de ce paragraphe :

Autres actes

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

(c) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;

(d) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c); or

(e) communicates it to the public by telecommunication.

(4) In this section, “rights management information” means information that

(a) is attached to or embodied in a copy of a work, a performer’s performance fixed in a sound recording or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication; and

(b) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or the holder of any rights in the work, the performance or the sound recording, or concerns the terms or conditions of the work’s, performance’s or sound recording’s use.

General Provisions

41.23 (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

(2) If proceedings under subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner shall be made a party to those proceedings, except

(a) in the case of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(b) in the case of interlocutory proceedings, unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

c) la mise en circulation, la mise ou l’offre en vente ou en location, ou l’exposition en public, dans un but commercial;

d) l’importation au Canada en vue de l’un des actes visés aux alinéas a) à c);

e) la communication au public par télécommunication.

(4) Au présent article, « information sur le régime des droits » s’entend de l’information qui, d’une part, est jointe ou intégrée à un exemplaire d’une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l’égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d’autre part, les identifie, en identifie l’auteur, l’artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d’un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l’information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

Dispositions générales

41.23 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d’un droit d’auteur ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu’il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l’étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

(2) Lorsqu’une procédure est engagée au titre du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d’auteur, ce dernier doit être constitué partie à cette procédure sauf:

a) dans le cas d’une procédure engagée en vertu des articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

b) dans le cas d’une procédure interlocutoire, à moins que le tribunal estime qu’il est dans l’intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d’auteur partie à la procédure;

Definition of “rights management information”

Définition de « information sur le régime des droits »

Protection of separate rights

Protection des droits distincts

Copyright owner to be made party

Partie à la procédure

	(c) in any other case in which the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.	c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.	
Owner's liability for costs	(3) A copyright owner who is made a party to proceedings under subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.	(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé à la procédure.	Frais
Apportionment of damages, profits	(4) If a copyright owner is made a party to proceedings under subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.	(4) Le tribunal peut, sous réserve de toute entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).	Répartition des dommages-intérêts
Concurrent jurisdiction of Federal Court	41.24 The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under sections 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.	41.24 La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites des infractions visées aux articles 42 et 43.	Jurisdiction concurrente de la Cour fédérale
	PROVISIONS RESPECTING PROVIDERS OF NETWORK SERVICES OR INFORMATION LOCATION TOOLS	DISPOSITIONS CONCERNANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES RÉSEAU ET D'OUTILS DE REPÉRAGE	
Notice of claimed infringement	41.25 (1) An owner of the copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who provides (a) the means, in the course of providing services related to the operation of the Internet or another digital network, of telecommunication through which the electronic location that is the subject of the claim of infringement is connected to the Internet or another digital network; (b) for the purpose set out in subsection 31.1(4), the digital memory that is used for the electronic location to which the claim of infringement relates; or (c) an information location tool as defined in subsection 41.27(5).	41.25 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la personne qui fournit, selon le cas : a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par lesquels l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à Internet ou à tout autre réseau numérique; b) en vue du stockage visé au paragraphe 31.1(4), la mémoire numérique qui est utilisée pour l'emplacement électronique en cause; c) un outil de repérage au sens du paragraphe 41.27(5).	Avis de prétendue violation
Form and content of notice	(2) A notice of claimed infringement shall be in writing in the form, if any, prescribed by regulation and shall	(2) L'avis de prétendue violation est établi par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :	Forme de l'avis

- (a) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;
- (b) identify the work or other subject-matter to which the claimed infringement relates;
- (c) state the claimant's interest or right with respect to the copyright in the work or other subject-matter;
- (d) specify the location data for the electronic location to which the claimed infringement relates;
- (e) specify the infringement that is claimed;
- (f) specify the date and time of the commission of the claimed infringement; and
- (g) contain any other information that may be prescribed by regulation.

- a) précise les nom et adresse du demandeur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;
- b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auquel la prétendue violation se rapporte;
- c) déclare les intérêts ou droits du demandeur à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet visé;
- d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;
- e) précise la prétendue violation;
- f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;
- g) contient, le cas échéant, tout autre renseignement prévu par règlement.

Obligations
related to notice

41.26 (1) A person described in paragraph 41.25(1)(a) or (b) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 41.25(2) shall, on being paid any fee that the person has lawfully charged for doing so,

- (a) as soon as feasible forward the notice electronically to the person to whom the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs and inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and
- (b) retain records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined, and do so for six months beginning on the day on which the notice of claimed infringement is received or, if the claimant commences proceedings relating to the claimed infringement and so notifies the person before the end of those six months, for one year after the day on which the person receives the notice of claimed infringement.

Fees related to
notices

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing his or her obligations under

Obligations

41.26 (1) La personne visée aux alinéas 41.25(1)a) ou b) qui reçoit un avis conforme au paragraphe 41.25(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

- a) transmettre dès que possible par voie électronique une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer dès que possible le demandeur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;
- b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, une procédure est engagée par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre pour une période d'un an suivant la date de la réception de l'avis de prétendue violation.

Droits

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

subsection (1). If no maximum is fixed by regulation, the person may not charge any amount under that subsection.

Damages related to notices

(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform his or her obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount that the court considers just, but not less than \$5,000 and not more than \$10,000.

(3) Le seul recours dont dispose le demandeur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est, selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Dommages-intérêts

Regulations — change of amounts

(4) The Governor in Council may, by regulation, increase or decrease the minimum or maximum amount of statutory damages set out in subsection (3).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer les montants minimal et maximal des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (3).

Règlement

Injunctive relief only — providers of information location tools

41.27 (1) In any proceedings for infringement of copyright, the owner of the copyright in a work or other subject-matter is not entitled to any remedy other than an injunction against a provider of an information location tool that is found to have infringed copyright by making a reproduction of the work or other subject-matter or by communicating that reproduction to the public by telecommunication.

41.27 (1) Dans les procédures pour violation du droit d'auteur, le titulaire du droit d'auteur ne peut obtenir qu'une injonction comme recours contre le fournisseur d'un outil de repérage en cas de détermination de responsabilité pour violation du droit d'auteur découlant de la reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur ou de la communication de la reproduction au public par télécommunication.

Injonction : fournisseurs d'outils de repérage

Conditions for application

(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

Conditions d'application

(a) makes and caches, or does any act similar to caching, the reproduction in an automated manner for the purpose of providing the information location tool;

a) il reproduit l'oeuvre ou l'objet et met cette reproduction en antémémoire ou effectue à son égard toute autre opération similaire, de façon automatique, et ce en vue de fournir l'outil de repérage;

(b) communicates that reproduction to the public by telecommunication for the purpose of providing the information that has been located by the information location tool;

b) il communique cette reproduction au public par télécommunication, et ce en vue de fournir l'information repérée par l'outil de repérage;

(c) does not modify the reproduction, other than for technical reasons;

c) il ne modifie pas la reproduction, sauf pour des raisons techniques;

(d) complies with any conditions relating to the making or caching, or doing of any act similar to caching, of reproductions of the work or other subject-matter, or to the communication of the reproductions to the public by telecommunication, that were specified in a manner consistent with industry practice by whoever made the work or other subject-matter available through the Internet

d) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction, à la mise en antémémoire de cette reproduction ou à l'exécution à son égard de toute autre opération similaire, ou à la communication au public par télécommunication de la reproduction, qui ont été formulées, suivant les pratiques de l'industrie, par la personne ayant rendu l'oeuvre ou

	<p>or another digital network and that lend themselves to automated reading and execution; and</p> <p>(e) does not interfere with the use of technology that is lawful and consistent with industry practice in order to obtain data on the use of the work or other subject-matter.</p>	<p>l'objet accessibles sur Internet ou un autre réseau numérique et qui se prêtent à une lecture ou à une exécution automatique;</p> <p>e) il n'entrave pas l'usage, à la fois licite et conforme aux pratiques de l'industrie, de la technologie pour l'obtention de données sur l'utilisation de l'oeuvre ou de l'objet.</p>	
Limitation	<p>(3) If the provider receives a notice of claimed infringement, relating to a work or other subject-matter, that complies with subsection 41.25(2) after the work or other subject-matter has been removed from the electronic location set out in the notice, then subsection (1) applies, with respect to reproductions made from that electronic location, only to infringements that occurred before the day that is 30 days — or the period that may be prescribed by regulation — after the day on which the provider receives the notice.</p>	<p>(3) Dans le cas où le fournisseur reçoit un avis de prétendue violation conforme au paragraphe 41.25(2) à l'égard d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur après le retrait de celui-ci de l'emplacement électronique mentionné dans l'avis, le paragraphe (1) ne s'applique, à l'égard des reproductions faites à partir de cet emplacement, qu'aux violations commises avant l'expiration de trente jours — ou toute autre période prévue par règlement — suivant la réception de l'avis.</p>	Réserve
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply to the provision of the information location tool if the provision of that tool constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la fourniture de l'outil de repérage si celle-ci constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).</p>	Exception
Factors — scope of injunction	<p>(4.1) If it grants an injunction as set out in subsection (1), the court shall, among any other relevant factors, consider the following in establishing the terms of the injunction:</p> <p>(a) the harm likely to be suffered by the copyright owner if steps are not taken to prevent or restrain the infringement; and</p> <p>(b) the burden imposed on the provider and on the operation of the information location tool, including</p> <p>(i) the aggregate effect of the injunction and any injunctions from other proceedings,</p> <p>(ii) whether implementing the injunction would be technically feasible and effective in addressing the infringement,</p> <p>(iii) whether implementing the injunction would interfere with the use of the information location tool for non-infringing acts, and</p> <p>(iv) the availability of less burdensome and comparably effective means of preventing or restraining the infringement.</p>	<p>(4.1) S'il accorde l'injonction mentionnée au paragraphe (1), le tribunal tient compte lorsqu'il en établit les termes, en plus de tout autre facteur pertinent, de ce qui suit :</p> <p>a) l'ampleur des dommages que subirait vraisemblablement le titulaire du droit d'auteur si aucune mesure n'était prise pour prévenir ou restreindre la violation;</p> <p>b) le fardeau imposé au fournisseur de l'outil de repérage ainsi que sur l'exploitation de l'outil de repérage, notamment :</p> <p>(i) l'effet cumulatif de cette injonction eu égard aux injonctions déjà accordées dans d'autres instances,</p> <p>(ii) le fait que l'exécution de l'injonction constituerait une solution techniquement réalisable et efficace à l'encontre de la violation,</p> <p>(iii) la possibilité que l'exécution de l'injonction entrave l'utilisation licite de l'outil de repérage,</p>	Facteurs : portée de l'injonction

		(iv) l'existence de moyens aussi efficaces et moins contraignants de prévenir ou restreindre la violation.	
Limitation	(4.2) A court is not permitted to grant an injunction under section 39.1 against a provider who is the subject of an injunction set out in subsection (1).	(4.2) Le tribunal ne peut accorder l'injonction visée à l'article 39.1 si le fournisseur est déjà visé par une injonction au titre du paragraphe (1).	Limite
Meaning of "information location tool"	(5) In this section, "information location tool" means any tool that makes it possible to locate information that is available through the Internet or another digital network.	(5) Au présent article, « outil de repérage » s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est accessible sur l'Internet ou tout autre réseau numérique.	Définition de « outil de repérage »
	48. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	48. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Circumvention of technological protection measure	(3.1) Every person, except a person who is acting on behalf of a library, archive or museum or an educational institution, is guilty of an offence who knowingly and for commercial purposes contravenes section 41.1 and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(3.1) Quiconque — à l'exception de la personne qui agit pour le compte d'une bibliothèque, d'un musée, d'un service d'archives ou d'un établissement d'enseignement — contrevient sciemment et à des fins commerciales à l'article 41.1 commet une infraction passible : a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines; b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Infraction : contournement de mesure technique de protection
	49. The Act is amended by adding the following after section 43:	49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :	
	LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIOD	PRESCRIPTION	
Limitation or prescription period for civil remedies	43.1 (1) Subject to subsection (2), a court may award a remedy for any act or omission that has been done contrary to this Act only if (a) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after it occurred, in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred; or (b) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew of it, or could reasonably have been expected to know of it, in the case	43.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ne peut accorder de réparations à l'égard d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi que dans les cas suivants : a) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où le fait visé par le recours a eu lieu, s'il avait connaissance du fait au moment où il a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment; b) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance du fait visé par le recours ou le	Prescription

where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred.

moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où il a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation or prescription period set out in paragraph (1)(a) or (b) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)a) ou b) qu'à l'égard de la partie qui l'invoque.

Restriction

1997, c. 24,
s. 34(1)

50. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 34(1)Execution of
instruments

58. (1) Any assignment of a copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or secured or hypothecary debtor, before any notary public, commissioner or other official, or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or certify documents in that place and who also subscribes their signature and affixes to, or impresses on, the assignment or licence their official seal or the seal of the court of which they are a judge.

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt sur un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou autre fonctionnaire ou un juge légalement autorisé à faire prêter serment ou à certifier des documents en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Exécution de la
cession ou de la
concession1997, c. 24,
s. 37(2)

51. Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

51. Les alinéas 62(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24,
par. 37(2)

(a) for the purposes of paragraph 30.01(6)(d), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(6)d), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

(b) for the purposes of paragraph 30.02(3)(d), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.02(3)d), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

(c) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 41.25(2) and prescribing information to be contained in it;

c) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 41.25(2) et préciser toute information devant y être incluse;

(d) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1997, c. 24,
s. 45; 2001,
c. 34, s. 35(E)

52. Subsection 67.1(4) of the Act is replaced by the following:

52. Le paragraphe 67.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
art. 45; 2001,
ch. 34, art. 35(A)

Prohibition of enforcement

(4) If a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(a) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication;

(b) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a); or

(c) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, c. 24, s. 45

53. Subparagraph 68(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in the provisions of section 20 other than subsections 20(3) and (4),

1997, c. 24, s. 45

54. Subsection 68.2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No proceedings may be brought against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff for

(a) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3;

(b) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a); or

(c) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, c. 24, s. 50

55. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(d) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file such a tariff.

1997, c. 24, s. 50

56. (1) Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Interdiction des recours

53. Le sous-alinéa 68(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés à l'article 20, à l'exception des paragraphes 20(3) et (4),

1997, ch. 24, art. 45

54. Le paragraphe 68.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19, contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

1997, ch. 24, art. 45

55. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) ou (3) ou à l'alinéa 31(2)d) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

1997, ch. 24, art. 50

56. (1) Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

Interdiction des recours

Dépôt d'un projet de tarif

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion à agir à son profit pour la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles lorsqu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraphs 76(4)(b)(i) and (ii) of the Act are repealed.

(2) Les sous-alinéas 76(4)b(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, art. 50

1997, c. 24, s. 50

57. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

Indemnité fixée par la Commission

1997, c. 24, s. 50.

58. Section 92 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

Review of Act

92. Five years after the day on which this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

92. Cinq ans après la date de l'entrée en vigueur du présent article et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

Examen

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No revival of copyright in photograph

59. (1) The repeal of section 10 of the *Copyright Act* by section 6 does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 6, copyright had expired.

59. (1) L'abrogation de l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur* par l'article 6 n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 6.

Droit d'auteur sur une photographie

Cases where corporations were deemed to be authors

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 6, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of that section 6, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 or 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from that subsection 10(2).

Cases where individuals were deemed to be authors

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 6, the individual continues, after the coming into force of that section 6, to be the author of that photograph for the purposes of the *Copyright Act*.

Engraving, photograph or portrait

60. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7, continues to apply with respect to any engraving, photograph or portrait the plate or original of which was commissioned before the coming into force of that section 7.

No revival of copyright

61. Subsections 23(1) to (2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 17, do not have the effect of reviving the copyright, or a right to remuneration, in any performer's performance or sound recording in which the copyright or the right to remuneration had expired on the coming into force of those subsections.

Limitation or prescription period

62. (1) Subsection 43.1(1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 49, applies only to proceedings with respect to an act or omission that occurred after the coming into force of that section.

Former limitation or prescription period continued

(2) Subsection 41(1) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 47, applies to proceedings with respect to an infringement that occurred before the coming into force of that section.

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur à l'entrée en vigueur de cet article 6, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 et 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 6.

60. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 7, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photographies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée avant l'entrée en vigueur de cet article 7.

61. Les paragraphes 23(1) à (2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 17, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur ou le droit à rémunération, selon le cas, sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

62. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 49, ne s'applique qu'aux procédures engagées à l'égard des faits — actes ou omissions — postérieurs à l'entrée en vigueur de cet article.

(2) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47, continue

Photographie dont une personne morale est réputée être l'auteur

Photographie dont une personne physique est réputée être l'auteur

Gravure, photographie, portrait

Droit d'auteur éteint

Prescription

Prescription

de s'appliquer aux procédures engagées à l'égard des violations du droit d'auteur commises avant cette entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

Order in council

63. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

63. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 26 APRIL, 2012 TO 18 JULY, 2012**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2003, c. 26, sections 46 and 47 and subsections 57(1) and 62(1), in force	1 Sep., 2012	SI/2012-41 Vol. 146, p. 1414
Environmental Enforcement Act, S.C., 2009, c. 14, sections 72 to 80, 87 and 88, in force.....	22 June, 2012	SI/2012-47 Vol. 146, p. 1626
Financial System Review Act, S.C. 2012, c. 5, the Act, other than sections 3, 9 to 11, 46, 54, 56 to 59, 77, 105, 123, 129, 154, 163, 191, 192 and 207, subsection 217(2) and sections 222 to 224, in force	24 May, 2012	SI/2012-36 Vol. 146, p. 1306
Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act, S.C. 2012, c. 19,		
— sections 52 to 63 and 66, in force.....	6 July, 2012	SI/2012-56 Vol. 146, p. 1810
— sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97 and 99 to 114, in force.....	6 July, 2012	SI/2012-57 Vol. 146, p. 1812
Safe Streets and Communities Act, S.C. 2012, c. 1,		
— sections 52 to 107 and 147, in force.....	13 June, 2012	SI/2012-40 Vol. 146, p. 1410
— sections 205 to 207, in force	4 July, 2012	SI/2012-48 Vol. 146, p. 1627
— sections 10 to 31 and 35 to 38, in force.....	9 August, 2012	
— sections 167 to 203, in force	23 Oct., 2012	
— subsection 32(1) and sections 33, 39 to 47, 49 and 50, in force.....	6 Nov., 2012	
— section 34, in force	20 Nov., 2012	

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
26 AVRIL 2012 — 18 JUILLET 2012**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Contrôle d'application de lois environnementales, Loi sur le, L.C. 2009, ch. 14, les articles 72 à 80, 87 et 88	22 juin 2012	TR/2012-47 Vol. 146, p. 1626
Emploi, la croissance et la prospérité durable, Loi sur l', L.C. 2012, ch. 19,		
— les articles 52 à 63 et 66	6 juillet 2012	TR/2012-56 Vol. 146, p. 1810
— les articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 97 et 99 à 114	6 juillet 2012	TR/2012-57 Vol. 146, p. 1812
Pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en consé- quence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2003, ch. 26, les articles 46 et 47 et les paragraphes 57(1) et 62(1)	1 sept. 2012	TR/2012-41 Vol. 146, p. 1414
Révision du système financier, Loi sur la, L.C. 2012, ch. 5, la loi, à l'exception des articles 3, 9 à 11, 46, 54, 56 à 59, 77, 105, 123, 129, 154, 163, 191, 192 et 207, du paragraphe 217(2) et des articles 222 à 224	24 mai 2012	TR/2012-36 Vol. 146, p. 1306
Sécurité des rues et des communautés, Loi sur la, L.C. 2012, ch. 1		
— les articles 52 à 107 et 147	13 juin 2012	TR/2012-40 Vol. 146, p. 1410
— les articles 205 à 207	4 juillet 2012	TR/2012-48 Vol. 146, p. 1627
— les articles 10 à 31 et 35 à 38	9 août 2012	
— les articles 167 à 203	23 oct. 2012	
— le paragraphe 32(1) et articles 33, 39 à 47, 49 et 50	6 nov. 2012	
— l'article 34	20 nov. 2012	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5